

## ⟨Genesis⟩

Poczynają się pierwsze księgi  
Mojżeszowy Jenesis.

⟨1⟩

⟨I⟩

3 ⟨1⟩ W początce Bog  
stworzył niebo  
i ziemię. ⟨2⟩ Ale  
6 ziemia była  
nieużyteczna  
a prozna a ćmy były na twarzy  
9 przepaści, a duch boży \*na \*świecie  
nad wodami. ⟨3⟩ I rzekł Bog: „Bądź  
światło”. I \*stworzono światłość. ⟨4⟩ A  
12 uźrzał Bog światłość, iż jest  
dobra, i rozdzielił światłość ode  
ćmy. ⟨5⟩ I nazwał jest światłość  
15 dniem, a ćmy nocą. I uczynił wieczor  
a s jutra, dzień jeden. ⟨6⟩ Lepak  
rzecze Bog: „Bądź \*stworzenie w pośrzod  
18 wod, a rozdzieli[ł] wody od wod”.  
⟨7⟩ I uczynił Bog \*stworzenie, i rozdzielił  
wody, jeż to były pod \*stworzeniem,  
21 ot tych, jeż były nad \*stworzeniem.  
I stało się jest tako. ⟨8⟩ I nazwał Bog  
\*stworzenie niebem. I stał się wieczor  
24 a z jutra, dzień drugi. ⟨9⟩ Weźrzał  
lepak Bog i rzekł: „Zgromadźcie  
się wody, jeż to pod niebem są,  
27 w miasto jedno a ukaż się suchość”.  
A stało się jest tako. ⟨10⟩ I nazwał Bog  
suchość ziemię, a zgromadzenie  
30 wod nazwał morze. I widział Bog,  
iż jest dobrze. ⟨11⟩ I rzekł: „Wspłodź  
33 ziemia ziele czyniąc siemię a drzewo  
jabłko nosząc czyniąc owoce podług  
swego przyrodzenia, jegoż siemię  
w sobie samem bądź na ziemi”.

A stało się tak. **⟨12⟩** I wspaniała  
ziemia ziele mając siemę podług  
3 płodu swego a drzewo nosząc owoce  
a mając każde siemę \*płodząc  
podług przyrodzenia swego. I widział  
6 Bog, iż jest dobrze. **⟨13⟩** I stało się  
z wieczora a s jutra, dzień trzeci. **⟨14⟩** I  
powiedział Bog: „Bądźcie światła  
9 w \*stworzeniu niebieskim a  
rozdzielcie dzień s nocą, a bądźcie na  
rozeznanie czasom i dniom, i latom,  
12 **⟨15⟩** aby świeciły \*nad \*stworzeniem  
niebieskim a oświeciły ziemię”. I stało  
się tak. **⟨16⟩** I uczynił Bog dwie świece  
15 wielicy: światło większe, aby  
dniu świeciło, a światło mniejsze,  
aby nocy świeciło, a k temu gwiazdy.  
18 **⟨17⟩** \*Jeż to są w \*stworzeniu niebieskim,  
aby świeciły nad ziemią **⟨18⟩** a włodły  
dniem i nocą, a światło rozdzielały  
21 se ćmą. I widział Bog, iż jest dobrze.  
**⟨19⟩** I stało się s wieczora a z jutra, dzień  
czwarty. **⟨20⟩** Potem rzekł Bog: „Wspanódźcie  
24 wody z siebie płod \*rybny dusze  
żywne i płod latający nad ziemią  
[i] pod \*stworzeniem niebieskim”. **⟨21⟩** I  
27 stworzył Bog wieloryby ⟨...⟩ i wszelką duszę  
żywłą i ruchającą, którą są z siebie  
wody wydały, każde osobnie w swem  
30 rodzaju, i wszytek płod latający podług  
przyrodzenia swego. I widział  
Bog, iż jest dobre. **⟨22⟩** I pożegnał temu  
33 stworzeniu a rzkać: „Roście a  
rozmnożcie się, a napełnicie sobą wody  
morskie, a ptastwo się rozplódź

na ziemi”. **⟨23⟩** I stało się z wieczora a z  
jutra, dzień piąty. **⟨24⟩** Opieć rzekł Bog:  
3 „Wywiedź ziemia stworzenie  
żywe w swem \*porodzie, dobytek,  
robaki i zwierz ziemski  
6 *podle podobieństwa* jich”. I stało się  
jest tako. **⟨25⟩** Uczynił Bog zwierzęta  
ziemska, każde podług podobieństwa  
9 jich, i dobytek, i \*rodziczne  
robaczstwo, iż to się \*płodzi po  
ziemi, w swem przyrodzeniu.  
12 I uźrzał Bog, że to jest dobrze,  
**⟨26⟩** i rzekł: „Uczyńmy człowieka ku  
obliczu a ku podobieństwu naszemu,  
15 aby panował rybam morskim  
a ptakom, jeź to latają *pod*  
\*stworzeniem niebieskim, i  
18 zwierzętom ziemskim, i wszemu  
stworzeniu, i wszemu uczynieniu  
\*trwającemu, jeź to się rusza  
21 po ziemi”. **⟨27⟩** I stworzył Bog  
człowieka ku obliczu i ku  
podobieństwu swemu a ku obliczu  
24 bożemu stworzył jego, samca  
a samicę stworzył je. **⟨28⟩** I pożegnał  
jim Bog a rzkać: „Roście  
27 a *płodźcie* się, a napełnicie ziemię,  
a osiągnicie ją sobie, a panujcie  
rybam morskim i ptastwu,  
30 jeź to po powietrzu lata,  
i wszemu stworzeniu, jeź to się  
rucha na ziemi”. **⟨29⟩** I rzekł Bog: „Oto  
33 dałem wam wszelkie ziele nosząc  
siemię podług przyrodzenia  
swego na ziemi a wszelkie

drzewo, jeź to ma w sobie samem  
 siemię przyrodzenia swego, aby było  
 3 wam na pokarm <30> i wszem  
 zwierzętom na ziemi, i wszelkiemu  
 ptaku pod niebem, i wszemu  
 6 stworzeniu na ziemi, jeź to sobą władnie,  
 w jemże to jest dusza żywa, aby  
 sobie \*miał na pokarmienie”. I stało  
 9 się tako. <31> I uźrzał Bog wszystko,  
 csoż był stworzył, a to wszystko jest  
 barzo dobre. I stało się z wieczora  
 12 a s jutra, dzień szosty.

<2>

## II

<1> Potem \*gdyż się dokonało niebo  
 i ziemia, i wszystko jich okrasa.  
 15 <2> I dokonał Bog w siodmy dzień  
 działa <...>, i odpoczywał w siodmy  
 dzień ode wszego działa, csoż był  
 18 udziałał. <3> I pożegnał dniu siodmemu,  
 i poświęcił ji, bo w tem siodmem  
 dniu przestał ode wszego działa  
 21 swego, csoż był udziałał. <4> To to są  
 \*porodzenie nieba i ziemie, gdyż są  
 stworzony tego dnia, gdyż Bog  
 24 udziałał niebo i ziemię, <5> i wszelką  
 chroślinę polską, pirzwej niż wyszła  
 na ziemię, i wszelkie ziele po  
 27 krajinach, drzewiej niżli jest płod  
 niosła, bo tegdy Bog nie spuszczał  
 dżdża na ziemię a człowiek nie był,  
 30 jeź to by działał ziemię, <6> ale  
 promienie wodne wpływały z ziemie,  
 umiękczając każdy \*pagorek ziemski.  
 33 <7> Potem stworzył Pan Bog  
 człowieka s jihu ziemie i wtchnął  
 w oblicze jego \*wtchnieniem żywota

a by uczynion człowiek żywa dusza.

3 <8> I uczynił był Pan Bog raj rozkoszy  
ot początku, w niemże postawił  
człowieka, ktoregoż był stworzył.  
6 <9> I wywiódł Pan Bog z prochu  
wszelkie drzewo krasne \**chcqc*  
\**widzieć* a owoce jego chętnie ku  
pożywaniu, a teże drzewo żywota  
9 w pośrzed raju, a drzewo wzwiedzenia  
dobrego i złego. <10> A rzeka  
\*wychadzającą z miasta rozkoszy ku  
12 wylewaniu rajskiemu, koraż się  
ottąd we cztery promienie dzieli. <11> Imię  
pirzwej rzece Fyzon: *ta* jest,  
15 jeż to się toczy około wszytkiej  
ziemie Ejulat, tu, gdzież się złoto rodzi,  
<12> a złoto tej ziemie [*jes*] przedobre jest.  
18 Tu też nalazują drogje kamienie,  
jeż to słowie bdelijum, a kamień  
onychinus. <13> A drugiej rzece imię  
21 jest Jijon, ta obchodzi wszytkę  
ziemię murzyńską. <14> Trzecie rzece  
imię jest Tygrys, ta jidzie przeciw  
24 Asyrom. Rzeka czwarta rzeczona jest  
Eufrates. <15> Tegdy wziął Pan Bog  
człowieka i postawił ji w raju rozkoszy,  
27 aby działał a ostrzegął jego, <16> i  
przykazał jemu a rzkać: „Se wszego  
rajskiego drzewa owoce jedz, <17> ale  
30 z drzewa wzwiedzenia dobrego i złego  
nie jedz, bo w ktorykoli dzień jego  
ukusisz, śmiercią umrzesz”. <18> I  
33 opięc powiedział Pan Bog: „Nie  
jest dobrze być człowieku samemu,  
uczynimy jemu wspomozienie

podobne k niemu”. <19> Potem Pan Bog  
 stworzył z ziemię wszytka zwierzęta  
 3 ziemska i wszytko ptastwo  
 niebieskie i przywiodł je przed  
 Adama, aby je opatrzył a imiona  
 6 jim dał, a we wszem stworzeniu  
 dusze żywące, jakoż jest Adam  
 nazwał ktoremu imię, to jest  
 9 imię jego. <20> Nazwał jest Adam  
 jimiona jich wszelikiemu stworzeniu  
 zwierzęcemu, dobytczemu  
 12 i ptaszemu. A Adamowi nie było  
 naleziono pomocnika podobnego  
 jemu. <21> I wpuścił przeto Pan  
 15 Bog uciążenie *senne* w Adama  
 a gdyż był usnął, tegdy wyjął  
 jedno źebro jego i napełnił to  
 18 miasto *mięsa*. <22> I udziałał Pan  
 Bog z tej kości, jeż to s Adamowa  
 boku wyjął, żonę, i przywiodł  
 21 ją przed Adama. <23> I rzekł Adam:  
 „To kość s mych kości a ciało z  
 ciała mego, a będzie wezwana  
 24 mą żoną, bo jest z męża wzięta”.  
 <24> Prze którąż to opuści  
 człowiek oćca swego i mać swą  
 27 a będzie k żenie swej skłonion,  
 a będzieta dwa w jednym cielem.  
 <25> I byłasta oba naga, Adam i Jewa,  
 30 a nie sromałaśta sie.

<3>

### III

<1> Ale \*że wąż był \*goręcszy w  
 szwem stworzeniu \*żywącego  
 33 na ziemi, jeż to był uczynił  
 Pan Bog. Jenże rzekł k żenie:  
 „Czemu wam Bog zapowiedział,

abyście nie jedli wszego owocu  
rajskiego?” <2> Jemuż to żona  
3 odpowiedziała: „Owoce z drzewa,  
jiż to jest w raju, jemy, <3> ale  
owoca z drzewa, jeż to jest  
6 pośrzod raju, przykazał nam Bog,  
abychom nie jedli ani się jego  
dotykali, abychom snadź nie  
9 umarli”. <4> I odpowiedział wąż  
k żenie: „Nikakie śmiercią nie  
umrzecie, <5> bo wie Bog, że  
12 ktorykoli dzień jego ukusicie,  
otworzą się oczy wasze a będziecie  
jako bogowie wiedząc dobre  
i złe”. <6> I uźrzała żona, że jest  
15 dobry owoc jeść z tego drzewa  
a \*kрасne na zrok, a k widzeniu  
18 \*rozkoszne, <i> wziąwszy tego  
owoca i śnie a da jego swemu  
mężu, jenże teże śniadł. <7> I  
21 otworzyły się oczy obiema, to  
jest oczy rozuma. A gdyż  
uznamionałasta, zesta naga, a  
24 \*wziąwszy liście fikowe  
uczyniłaśta sobie wieniki. <8> A gdyż  
usłyszałaśta głos Pana Boga  
27 chodzącego po południu <w raju>, skrył  
się Adam i jego żona przed  
obliczym Pana Boga pośrzod  
30 rajskego drzewa. <9> I zawołał  
Pan Bog na Adama a rzkać k  
niemu: „Adamie, gdzie jeś?” <10> Jenże  
33 rzekł: „Gospodnie, głos twój  
słyszałem w raju a bojałem się,  
przeto iżem nag, i skryłem się”.

3 <11> Jemuż to Pan rzekł: „I kto ukazał  
tobie, żeś nag, jedno iżeś jadł  
s owoca tego drzewa, jeż tocieśm  
zapowiedział jego nie jeść?” <12> I rzekł  
jest Adam: „Żona, jażeś mi dał  
6 towarzyszkę, dała mi owoca z  
drzewa i śniadłeśm”. <13> I rzekł Bog:  
„Czemuś to uczyniła?” Odpowiedziała:  
9 „Wąż mię zdradził i śniadłaśm”.  
<14> I rzekł Pan Bog ku wężowi:  
„Przeto żeś to uczynił, będziesz przekłąt  
12 a złorzeczenik między wszem  
stworzenim i zwierzęty ziemskimi,  
a będziesz na piersiach łązić a  
15 ziemię jeść po wszystkie tve dni. <15> A  
ustawię nieprzyjaźń między tobą  
a między żoną, a płodem twym a  
18 płodem jej, a onać stros<ko>ce i setrze  
głowę twoję, a ty będziesz nieprzyjaciel  
stopam jej”. <16> A żenie lepak  
21 rzekł jest Bog: „Rozmnożę twoję  
biadę i tva poczęcia w \*starości  
z boleścią będziesz rodzić swe syny  
24 a pod mocą męską będziesz, a on będzie  
nad tobą panować”. <17> A Adamowi  
rzecze: „Przeto iżeś swej żony  
27 posłuchał głosu a jadłeś owoc z  
drzewa, jeż tocieśm był przykazał, aby  
jego nie jadł, przekłęta ziemia  
30 w twem uczynieniu. S usilim  
pokarma ziemskiego będziesz  
pożywać po wszystkie dni wieku twego.  
33 <18> Tarnie a głóg będzie rodzić a byle  
ziemskie będziesz jeść. <19> W potu  
swego oblicza będziesz sobie chleba



3 dobywać, aliż się w ziemię nawrocisz,  
 z jejżeś to uczynion, bo proch  
 6 jeś a w proch się obrocisz”. <20> Opięć  
 9 zdział Adam jimię swej żenie Jewa,  
 przeto aby mać była wszego  
 12 stworzenia człowieczego. <21> I uczynił  
 Pan Bog Adamowi a jego żenie suknie  
 15 kożane a oblek je <22> i rzekł: „Owa  
 18 toć Adam jako jeden z nas uczynion  
 jest wiedząc dobre i złe. Przeto aby  
 nie dosiǳł swą ręką na drzewo żywota  
 wiecznego a nie uczosł owoca a śniadł,  
 i byłby żyw na wieki”. <23> Wypuścił  
 jego s raja rozkoszy, aby działał  
 15 ziemię, z ktorejże to jest uczynion. <24> I  
 wyrzucił Adama s raja a ustawił przed  
 rajem rozkoszy cherubin a płomienny  
 18 miecz \*w \*ręku ku ostrzeganiu  
 drogi ku drzewu żywota.

<4>

### IIII

21 <1> Potem Adam poznał cielestnie  
 Jewę swą żonę, j[d]iż to poczęła  
 i urodziła Kaima a rzekąc: „Mam od Boga  
 24 płod człowieczy”. <2> Potem urodziła brata  
 jego, Abela. Potem jest był Abel pastucha  
 owczy, a Kaim oraczem. <3> I stało  
 27 się jest potem po \*małych dniach, że  
 obietował Kaim se zboża [żytnego se  
 30 wszego] ziemskiego dary Bogu, <4> a Abel  
 też z pirzwego przypłodka swego  
 33 stada obietował natłustsze. I weźrzał  
 Gospodzin na Abela a na jego ofierę,  
 <5> ale na Kaima nie weźrzał ani na  
 jego ofierę. I rozgniewał się jest Kaim  
 \*przelicznie, i smarszczy się gniewy  
 lice jego. <6> I rzekł jest Bog k niemu:

„Czemu się gniewasz a czemu się  
smarszcza twoje oblicze? **⟨7⟩** Uczyniszli  
3 dobrze, weźmiesz odpłatę \*tudzież,  
pakli źle uczynisz, natychmiast twój  
grzech będzie w podwoju, ale pod  
6 tobą będzie \*żałość jego a ty nad nim  
panować będziesz”. **⟨8⟩** I rzekł Kain  
ku Ablowi ku swemu bratu:  
9 „Wynidziwa precz”. A gdyż na polu  
byłaśta, podniósł się Kain ku Ablowi  
ku swemu bratu i zabił ji. **⟨9⟩** I rzekł  
12 jest Bog ku Kainu: „Gdzie jest Abel  
twój brat?” Który tak odpowiedział:  
„Icso ja wiem. Azaliśm ja stroż mego  
15 brata?” **⟨10⟩** I rzekł jest Pan k niemu:  
„Csoś uczynił? Głos twego [twego]  
brata krwie ku mnie krzyczy z ziemi.  
18 **⟨11⟩** Przeto będziesz przeklęty na ziemi,  
jiż toć jest otworzyła swa usta a  
przyjęła krew brata twego **⟨z⟩** ręki twej.  
21 **⟨12⟩** Gdyż będziesz ją działać, nie da-ć swego  
użytku. Tułaczem a zbiegiem będziesz  
po wszystkie czasy żywota twego”.  
24 **⟨13⟩** I rzekł jest Kain ku Bogu: „Więcsza  
jest ma złość, niżbych zasłużył  
smiłowanie. **⟨14⟩** Owa toć mię dzisiaj  
27 wyrzucisz z pospolstwa ludzkiego  
a twego oblicza będę się kryć, a  
będę tułaczem a zbiegiem po wszej  
30 ziemi, a ktokoli mię najdzie, ten mię  
zabije”. **⟨15⟩** I odpowiedział k niemu  
Bog: „Nie tako będzie, ale wszelki,  
33 kto zabije Kaima, siedmkroć  
nad nim pomszczono będzie”. I  
położył Bog znamię na Kaimie, aby

jego nie zabił każdy, ktoż by jego  
 znalazł. <16> Wyszedł Kain z  
 3 pospolstwa przed obliczym bożym i  
 bydlili zbiegiem na wschod słońca  
 <w> pirwszej krainie od raja,  
 6 jeż to słowie Eden. <17> Potem  
 Kain poznał cielnie swą żonę, a  
 ta począwszy porodziła Enocha,  
 9 i udziałał miasto, jemuż to jimię  
 zdział po swem synu Enoch.  
 <18> Potem Enoch urodził Irada,  
 12 a Irad urodził Manijela, a  
 \*Mamijel urodził Matuzaela, a  
 Matuzael urodził Lamecha. <19> Jenże  
 15 to pojał dwie żenie: jednej  
 jimię było Ada, a drugiej  
 jimię Sella. <20> Ada urodziła  
 18 Jabaela, jenże był ociec  
 przebywającym w staniach a takie  
 pastyrzow. <21> A jego bratu było  
 21 jimię Tubal, któryż to był ociec  
 śpiewając na organoch a na  
 ręcznicach. <22> A Sella potem  
 24 urodziła Tubalchaim, jenże był  
 pirzwy kowal na wszytkiem  
 żelaznem rzemięśle i miedzianem.  
 27 A sistrze jimię Tubalchainowej  
 Noema. <23> I rze(k)ł Lamech  
 swyma żonama drzewiej rzeczonyma  
 30 Ade a Selle: „Słyszcie głos  
 moj, żony Lamechowy a \*pożałujcie  
 słow mych. Zabiłem człowieka  
 33 na mem \*łowie a młodzieńca  
 w gniewie mem. <24> Siedmkroć  
 będzie pomsta dana Kainowi,

a Lamechowi siedmdziesiątkroć  
siedm kroć”. **⟨25⟩** Potem jeszcze Adam  
3 poznał cielnie swą żonę, a tak  
porodzi syna, jemuż to jimię  
zdzieje **⟨Set⟩** a rzekę: „Dał mi Bog jeszcze  
6 jiny płod miasto Abła, ktoregoż  
to Kain zabił”. **⟨26⟩** Potem Set miał  
syna, temu jimię było Enos, któryż  
9 to jest począł wzywać jimię boże.

**⟨5⟩**

**V**

**⟨1⟩** Toć są księgi pokolenia  
Adamowa. \*Od tego  
12 dnia, ktoregoż stworzył Bog człowieka,  
ku obliczu a ku podobieństwu  
bożemu uczynił jego.  
15 **⟨2⟩** Samca a samicę stworzył je a  
pożegnał je, a zdział jim jimiona  
Adam a Jewa tego dnia, ktoregoż  
18 są stworzeni. **⟨3⟩** I był jest Adam żyw  
ku trzydzieści i ku stu lat a miał  
jest syna ku obliczu a ku podobieństwu  
21 swemu, jemuż to jimię zdział  
Set. **⟨4⟩** I był jest **⟨żyw⟩** Adam po porodzeniu  
tego syna Set ośmset lat, w  
24 któryż sie są jemu rodzili synowie  
a dziewczki. **⟨5⟩** I jest wszech lat,  
ktorychże był żyw Adam, dziewięćset  
27 lat a trzydzieści. Potem jest  
umarł. **⟨6⟩** Set był żyw pięć a sto lat  
i miał Enos. **⟨7⟩** Potem jest był żyw  
30 Set ośmset a siedm lat a miał syny  
i dziewczki. **⟨8⟩** I był jest Set żyw  
wszytkich swych lat dziewięćset a  
33 dwanaście lat, i umarł. **⟨9⟩** Potem  
Enos był w dziewięćdziesiąt  
leciech i miał syna, jemuż jimię

zdział Chainan, <10> po ktoregoż porodzeniu  
był żyw pięćnaście a ośmset  
3 lat a miał syny a dziewczki. <11> I był jest  
żyw Enos wszech swych lat pięć  
a dziewięćset, potem jest umarł.  
6 <12> Potem Chainan był w siedmidziesiąt  
leciech a miał syna, jemu<ż>  
jimię zdział Malaleel. <13> Po narodzeniu  
9 jego był jest żyw ośmset a  
cztyrdzieści lat a miał syny a dziewczki.  
<14> I był jest żyw Chainan wszech  
12 swych lat dziewięćset a dziesięć lat,  
i umarł. <15> Potem Malael był w  
\*sześćset a pięci leciech a miał jest  
15 syna, jemuż jimię było Jaret.  
<16> Po jegoż to narodzeniu był żyw  
Malael ośmset a trzydzieści lat  
18 a miał syny a dziewczki. <17> I był jest żyw  
\*Malael na świecie wszech swych  
lat ośmset a dziewięćdziesiąt a  
21 pięć lat, i umarł jest. <18> Potem Jaret  
będąc <we stu a> w sześćdziesiąt leciech  
i we dwu jimiał Enocha. <19> Potem  
24 był żyw ośmset lat a miał syny  
i dziewczki. <20> I był jest w starości  
Jaret wszech swych lat dziewięćset  
27 a sześćdziesiąt a dwie lecie, a  
potem jest umarł. <21> Potem Enoch  
[jenże to] będąc w pięci a w  
30 sześćdziesiąt leciech jimiał Matuzale.  
<22> A \*był \*jest \*ku \*podobieństwu  
\*Enoch <i> po narodzeniu Matuzaela  
33 był jest żyw Enoch trzysta lat a  
jimiał syny a dziewczki. <23> A jimiał  
jest Enoch wszech swych lat trzysta

a siedmdziesiąt a pięć, <24> a chodził  
 jest z Bogiem, a nie zjawił  
 3 się, bo ji precz wziął Bog. <25> Był potem  
 żyw Matuzale siedm a \*siedmdziesiąt  
 <a sto> lat, jenze to jimiał jest  
 6 Lamecha. <26> Potem jest był żyw  
 Matuzale siedmset a siedmdziesiąt  
 a dwie lecie a miał syny a dziewczki.  
 9 <27> I był jest w starości Matuzale  
 dziewięćset a siedmdziesiąt  
 a \*dwie lecie, potem jest umarł.  
 12 <28> Potem żyw był \*Lamet we stu a  
 w ośmidziesiąt lat \*w \*jednem a  
 miał jest syna, <29> jemuż jest zdział  
 15 jimię Noe a rzkać tako: „Ten nas  
 ucieszy od uczynkow i od robot  
 ręku naszu na ziemi, jeż to jest  
 18 przeklął Gospodzin”. <30> Potem  
 Lamech był żyw po narodzeniu Noe  
 pięćset a dziewięćdziesiąt a pięć  
 21 lat a miał jest syny a dziewczki. <31> I  
 był jest żyw Lamech siedmset a  
 siedmdziesiąt a siedm lat, i umarł.  
 24 Potem Noe, gdyż był w pięćset  
 leciech, miał trzy syny: Sem, Cham  
 a Jafet.

<6>

## VI

27 <1> A gdyż się ludzie poczęli  
 rozpladzać na ziemi a dzieci  
 miewać, <2> uźrzewszy syn<owie> boży  
 30 \*dzieci człowiecze, iże były krasne, i  
 pojimowali sobie żony, wybrawszy  
 <ze wszech >, ktore były nakrassze. <3> I  
 33 powiedział jest Bog: „Duch moj  
 nie będzie w człowiece na wieki  
 przeby[wa]wać, abo jest ciało,

i będą dniowie jego dwadzieścia  
 a sto lat”. **⟨4⟩** I \*będą mężowie  
 3 wznikli ⟨na ziemi⟩ tych czasow. Potem  
 się znidą w cielesieństwie syn⟨owie⟩  
 boży z siostrami człowieczymi,  
 6 a ty są porodziły. Ty to są byli ot  
 początku świata silni a sławętni  
 mężowie. **⟨5⟩** Potem widząc  
 9 Bog, iż jest wielka złość  
 między ludem na ziemi a jich  
 \*wielkie myślenie serdeczne  
 12 szańne \*każdemu po wsze czasy,  
**⟨6⟩** zżaliło się jego jemu, iż  
 człowieka uczynił na ziemi, a  
 15 \*dotyczej \*boleści \*wnętrznej w  
 sercu a wystrzegając \*je, \*iż \*będą  
 \*w \*wiecu, **⟨7⟩** a rzkać: „\*Względni  
 18 \*człowiecze \*na \*świat [a na],  
*jegożeśm stworzył*, ⟨od⟩ człowieka aż do  
 zwierząt, ot płażącej twarzy  
 21 aż do niebieskich ptakow, jż to  
 pod niebem latają, bo mi jest  
 żal je stworzywszy”. **⟨8⟩** Ale Noe  
 24 ten jest znalazł miłość u  
 Gospodzina. **⟨9⟩** Toć jest pokolenie  
 Noe. Noe był mąż sprawiedliwy  
 27 a wyszzy nade wszystko swe  
 pokolenie, z Bogiem jest chodził  
**⟨10⟩** a miał jest trzy syny: Sem,  
 30 Cham a \*Jozafat. **⟨11⟩** Skaziła się  
 jest ziemia przed Gospodzinem  
 a jest złości napełniona. **⟨12⟩** A  
 33 gdyż uźrzał Bog, iż to ziemia  
 jest się skaziła, albo było  
 wszystko stworzenie \*iż \*to \*się skaziło

na ziemi, <13> i powiedział Bog ku  
 Noe: „Koniec wszego stworzenia  
 3 \*przydźcie przed mię <...>, ja zatracę  
 je z ziemią. <14> A ty uczyni sobie korab  
 z drzewa heblowanego, przebytek  
 6 w niem rozliczny zdziałasz a klijem  
 ji swnątrz a swnu sprawisz  
 a spojisz. <15> A tak ji udziałasz: trzysta  
 9 łokiet na dłużą będzie, a pięćdziesiąt  
 na \*wyszszą ji uczynisz, a \*wirzch  
 jego na trzydzieści łokiet. <16> Okieńce  
 12 w niem udziałasz a wirzch tego  
 korabiu wznies(iesz) w gromadę \*wirzch  
 na łokieć, dźwirze na \*łokieć w niem uczynisz, pod  
 15 sobą sień a troje  
 podniebienie w niem uczynisz.  
 <17> Boć ja przywiędę wody z potopu  
 18 na ziemię a zagubię wszytko  
 stworzenie, w jemże to są dusze żywe,  
 pod niebem a wszytko, což jest  
 21 żywego na ziemi, to poginie. <18> I  
 utwirdzę z tobą <ślub moj>, a ty wnidziesz w  
 korab i synowie twoji, i żona twa  
 24 a żony twych synow z tobą. <19> <...> w  
 korabiu będą, aby z tobą zostali żywo,  
 samcowie i samice. <20> <...> aby mogli  
 27 żywi być. <21> A \*nabierzy z sobą rozmajitego  
 pokarmu, jenże się godzi tobie  
 i wszemu porodzonemu stworzeniu  
 30 na pokarm”. <22> A tak jest Noe uczynił  
 wszytko, což jemu Bog przykazał.

<7>

## VII

<1> Powiedział jest Bog  
 33 k niemu: „Ty a twa *czeladź*  
 wnidzi w korab, iże[m]śm je[n]dnego  
 ciebie sprawiedliwego we wszem



tem to pokoleniu widział. <2> A \*wszystek  
 \*dobytek \*czysty weźmiesz z sobą  
 3 siedmioro a siedmioro, samcow a  
 samic, a s nieczystego stworzenia \*dwie  
 a \*dwie, samca a samicę, <3> a także  
 6 ptastwa niebieskiego siedmioro  
 a siedmioro, samcow a samic, aby  
 zachowały siemię na ziemi. <4> Bo po  
 9 siedmi dnioch ja spuszcę deszcz  
 lejący na ziemię za czterdzieści dni  
 a za czterdzieści nocy a zagładzę  
 12 wszystko stworzenie, csożęm uczynił  
 na ziemi”. <5> I uczyni Noe wszystko,  
 cso jemu był Bog przykazał. <6> A był  
 15 jest Noe w \*sześćdziesiąt leciech  
 tedy, gdyż się powoź rozwodniła po  
 wszem świecie. <7> I wszedł jest Noe  
 18 i jego synowie, i żona jego, i jego  
 synow żony z nim w korab przed  
 powodzią. <8> Potem wszego stworzenia  
 21 czystego i nieczystego i ptastwa  
 niebieskiego, i wszego, csoż się na ziemi  
 obraca, <9> dwoje a dwoje wnidą k  
 24 niemu w korab, samiec a samica,  
 jakoż był Bog Noemu przykazał.  
 <10> A gdyż było po siedmi dnioch, wody  
 27 się rozwodniły po wszej ziemi. <11> Lata  
 \*szostego wieku Noe, miesiąca  
 drugiego [drugiego], siodmynaście dzień  
 30 tego miesiąca ukazały się wszystkie  
 studnie \*głębokie a okna niebieska  
 się otworzyły <12> i był deszcz ukrutny  
 33 na ziemi czterdzieści dni a czterdzieści  
 nocy. <13> Na \*świecie tego dnia  
 wnidzie Noe, Sem, Cham i \*Jozefat,

[i] jego synowie, i żona jego a *żony*  
 synow[ie] jego ⟨z nimi⟩ w korab, ⟨14⟩ oni i  
 3 wszelkie zwierzę podług [przyrodzenia]  
 swego rodu, i wszelki dobytek podle  
 jego płodu, i wszystko, což się  
 6 na ziemi obraca, podług jego  
 rodu, i wszelkie ptastwo podług  
 jego przyrodzenia ⟨15⟩ ⟨...⟩ k Noemu do  
 9 korabia \*dwie a \*dwie *wszelkiego*  
*stworzenia*, w jemże to jest był duch  
 żywy. ⟨16⟩ A ktore jest weszło,  
 12 samiec a samica wszelkiego  
 stworzenia, to jest każde, w jego stan  
 wwiodł, jakoż mu to był Bog  
 15 przykazał, i zatworzył jego Bog  
 zewnątrz. ⟨17⟩ I był potop czterdzieści dni  
 a czterdzieści nocy na ziemi, a  
 18 rozmnożywszy się wody i wzniosły  
 korab wz górę od ziemi. ⟨18⟩ A  
 nagle się rozwodniły, a \*potop po wszej  
 21 ziemi, a tak korab wspłynął na  
 wodach. ⟨19⟩ A wody były barzo wielkie  
 nad ziemią i przykryły były wszystkie  
 24 \*nad \*ziemią gory pode wszym niebem.  
 ⟨20⟩ I była jest woda pięćnaście  
 łokiet nade wszemi gorami,  
 27 jeż to była przykryła. ⟨21⟩ \*I \*z \*gorami  
 wszystko stworzenie, což jest było  
 na ziemi, ptacy i zwierzęta, i wszystko  
 30 płożące, jeż to płozi po ziemi ⟨...⟩ ⟨22⟩ ⟨...⟩  
 zmarło jest. ⟨23⟩ I zgładzi Bog wszytek  
 \*wiek żywy, jeż to był na ziemi,  
 33 ot człowieka aż do dobytzcęcia,  
 tako robaki jako ptastwo  
 niebieski(e), zagładzono było wszystko

z ziemie. Nics jedno sam Noe  
ostał a ci, cso s nim byli w korabiu.

3 <24> I zatopiła była woda  
ziemię połdrugiego sta dni.

<8>

## VIII

6 <1> Potem Bog wspominał  
na Noego i na wszystkie  
zwierzęta, i na dobytek, jenże  
był s n[o]im w korabiu, wzwiódł  
9 duch swój nad ziemią i umniejsz  
się woda. <2> A studnie przezdne  
się zatworzyły a niebieska okna  
12 [się otworzyły], a dżdżowie  
z niebios przestali. <3> I wracały  
się wody z ziemie [wody]. I rzekł  
15 Bog: „Idźcie z ziemie, wody!”, i  
ubywało jich po stu a po pięćdziesiąt  
dni. <4> I ustanowi się korab  
18 siedmy miesiąc \*siodmynaście  
dzień tego miesiąca na gorze  
armeńskiej. <5> A tak wody z ziemie  
21 płynęły a ubywało jich aż do  
miesiąca dziesiątego, potem  
dziesiątego miesiąca piirwy dzień  
24 wynikną wirzchowie gor. <6> A  
gdyż było po[d] \*trzydzieści dni,  
otworzył Noe ok[o]no, jeż to był  
27 w korabiu uczynił, a wypuścił  
gawrona, <7> jenże się nie wrocił  
k niemu zasię, dojad wody  
30 nie oschły na ziemi. <8> Potem po  
niem wypuścił gołębia, aby  
wzwiedział, jużli wody przestały na  
33 ziemi. <9> Jenże nie znalazł, gdzie by  
odpoczyneła noga jego, i wrocił  
się zasię k niemu w korab,

iże jeszcze były wody po wszej  
 ziemi, i on ręką swą ułapił ji, i  
 3 wsadził ji zasię w korab. <10> Potem  
 po ośmi dnioch lepak gołąbek  
 wysłan z korabia, <11> jenże się  
 6 zasię wrocil s oliwowym z zielonym  
 listem w swych uściech ji  
 mając. Tedy Noe porozumie,  
 9 iże wody przestały na ziemi. <12> Potem  
 zdał drugich siedmi dniow  
 i wysłał gołąbka, jenże się zasię  
 12 k niemu nie wrocil. <13> Tako lepak  
 \*szest*e* pirwe lato czasow Noe  
 pirwego miesiaca pirwy dzień  
 15 minęły są wody z ziemie, a \*uźrzaw  
 Noe <...>, iże juże była osiākła woda  
 z ziemie. <14> Drugiego miesiaca  
 18 \*siodmynaście dzień przeschła jest  
 ziemia. <15> I rzekł jest Pan Bog Noemu:  
 <16> „Wynidzi z korabia i twoja  
 21 żona, i <synowie> twoi *i* żony synow[ie] <twych> z tobą.  
 <17> I wszystkie zwierzęta, jeż to są z tobą,  
 [i] wszelkiego stworzenia, tak  
 24 ptaszego jako zwierzęcego, i wszelki  
 \*żywiol, jeż to po ziemi płozi,  
 wywiedź z sobą a \*występ na ziemie <...>”.  
 27 <18>–<19> Tedy Noe wyszedł z korabia se  
 wszystkimi podług przykazania  
 bożego. <20> Potem udziałał Noe  
 30 ołtarz Panu Bogu a wziął ze  
 wszego dobytku <...> i *oferuje* ofierę  
 Bogu na ten to ołtarz. <21> Powoniaw  
 33 Pan Bog woniej chętnej  
 i rzekł jest k niemu: „Zaprawdę, <nie>  
 poklnę ziemie prze ludzi, iże

smysł i smysłenie cielestnych serc  
 pochyliło się jest ku złemu z jich  
 3 młodości, przeto ⟨...⟩ nie porażę wszech  
 dusz ⟨żywych⟩, jakośm był uczynił. ⟨22⟩ Po  
 6 wsze dni ziemie [będzie mieć] zimno  
 a ciepło, a zima a lato, a dzień a noc  
 nigdy nie odpoczną”.

⟨9⟩

## IX

⟨1⟩ Pożegnał jest Pan Bog Noe  
 9 i syny jego a rzekąc k nim:  
 „Roście a rozmnożcie się, a napełnicie  
 12 ziemię, ⟨2⟩ a groźni i straszliwi  
 bądźcie nade wszym stworzeniem na  
 15 ziemi i nad wszym ptastwem niebieskim,  
 i nade wszym, cso po ziemi płozi,  
 i wszystkie ryby morskie ddam  
 18 tobie w moc. ⟨3⟩ I \*nade \*wszą \*twarzą na  
 ziemi, cso żywo jest, toć ddam na  
 21 pokarm, i ziele zielone, wszystkoć  
 ddam, ⟨4⟩ kromie tego, abyście  
 mięsa ze krwią nie jedli, boć  
 24 bych tego pewno pomścił. ⟨5⟩ Przeto  
 iżę krwie waszych żywotow  
 będę pożądał s ręki wszego  
 27 stworzenia, i z ręki człowieczej,  
 i z ręki męskiej, i z ręki brata jego  
 będę potrzebować żywota  
 30 człowieczego. ⟨6⟩ Ktokoli przeleje krew  
 człowieczą, będzie jego krew  
 przelana, boć człowiek jest uczynion  
 33 ku obliczu bożemu. ⟨7⟩ A wy  
 roście a płódźcie się, tako się  
 rozplódźcie po ziemi”. ⟨8⟩ Toć jest  
 Bog rzekł k Noemu i jego synom:  
 ⟨9⟩ „A to też ustawię ślub moj  
 między wami a s waszym nasieniem

po was, <10> a wszelkiej duszy żywej,  
 jeź to jest s wami, tako  
 3 ptastwu jako dobyt<sup>ku</sup> wielikiemu  
 i małemu, i wszemu, jeź to jest  
 z korabia wyszło, i wszemu  
 6 dobyt<sup>ku</sup> ziemskiemu. <11> Ustawię ślub  
 \*mnogi s wami a nikakie  
 potem będzie \*zapomniano wsze[mu]  
 9 stworzenie <...>, \*ale gdy potopa  
 będzie <...>”. <12> To rzekł Bog: „Toć znamię  
 będzie moje mego ślubu, jeżeśm  
 12 dał wam i wszystkim duszam  
 żywym, jeź to są s wami wiecznie:  
 <13> Postawię \*ducha w niebieskich  
 15 obłocach a to będzie na znamię  
 mego s wami ślubu  
 na ziemi. <14> A gdyż oblekę niebios  
 18 obłoki, ukaże się \*dusza w  
 obłoce <15> i wspomionę na swój  
 ślub, jeżem to wam ślubił  
 21 i wszej duszy żywej <...>, a potem  
 więc nie będą potopy, jeź by to  
 zatraciły wszelkie stworzenie.  
 24 <16> <...> i będę ją widzieć a wspomionę  
 na wieczny ślub, jenże się  
 stał między Bogiem a między  
 27 wszelką żywą duszą, jeź to jest  
 na ziemi”. <17> I rzekł Pan Bog ku  
 Noemu: „Toć będzie znamię  
 30 ślubu, któryżeśm był ustawił  
 między sobą a między wszym  
 stworzenim”. <18> I byli są synowie  
 33 Noego, jeź to wyszli z korabia,  
 Sem, Cham a \*Jozefat, ale Cham  
 to jest ociec \*Tanaon. <19> Tyć to

są (...) synowie Noego a ot tych się jest  
rozplodziło wszystko ludzkie pokolenie  
3 po wszej ziemi. <20> I pocznie  
Noe orać \*ziemie a płodzić \*winice.  
<21> I napije się tego wina, i  
6 zapije się a nago leżał w swem  
stanu. <22> To gdyż Cham uźrzał, ociec  
Kanaan, oćca swego łono nagie,  
9 powiedział bratoma swyma (...) <23> Tegdy  
Sem a \*Jozefat włożysta płaszcz na  
swa ramiona a jidzieta, \*a \*opatrzyta  
12 i przykryjeta nagość oćca swego,  
(...) \*muchy jego \*więcej nie \*widziały.  
<24> Tedy Noe przespaw się z onego  
15 napicia i wzwiedział, cso jemu syn  
uczynił jego mniejszy, <25> i rzekł:  
„Przekłete moje dziecię bądź Chanaan,  
18 a bądź podnożkiem sługam twich  
bratow”. <26> I rzecze: „Błogosławion  
bądź, \*synu \*boży <Sem>! A bądź Chanaan  
21 podnożkiem jego. <27> Rozszerzy, Boże,  
Jafeta, ac przebywa w przebytku  
Semowem, a bądź Kanaan  
24 podnożkiem jego”. <28> I był jest Noe po  
potopie żyw trzysta a pięćdziesiąt  
lat. <29> A był jest żyw szwego wieku  
27 wieku swego dziewięćset a  
pięćdziesiąt lat, potem jest umarł.

<10>

X

<1> To jest pokolenie synow Noego:  
30 Sem, Cham a Jafet. A jimiał  
jest Jafet syny po potopie.  
<2> A ty to są synowie J<a>fetowi: Gomor  
33 a Magog, a Madal, a Jawan, a Tubal,  
a Masoch, a Tyras. <3> (...) <4> Potem [jich]  
są byli synowie Jawan: Eliza

a Tarsys, Cetym a Dodaim. **⟨5⟩** Ot tych są  
 rozdzielony krajiny ludzkie każda w  
 3 swą włość ⟨...⟩, z swoją czeladzią a z swym  
 pokolenim. **⟨6⟩** A drudzy synowie byli  
 Kamowi, jeź to są [pirzwy] Chus a  
 6 Mezraim, a \*Fuch, a Chanaan. **⟨7⟩** A synowie  
 Chus byli [jeź to] są Saba ⟨...⟩ a  
 Dadan. **⟨8⟩** Potem Chus jimiał Nemrota,  
 9 ten pocznie być silny na ziemi,  
**⟨9⟩** i był kruty łowiec przed Gospodzinem.  
 Ottąd jest przyszło przysłowie:  
 12 Jako Nemrot kruty łowiec przed  
 Gospodzinem. **⟨10⟩** I był jest początek  
 jego krolewstwa w Babiloni⟨e⟩  
 15 a Ared, a Ardach, a w \*Kalatyniech,  
 w włości \*Semaar tako  
 rzezonej. **⟨11⟩** Z tej ziemie wyszedł Assur,  
 18 i udziała Niniwen, to miasto i ulice,  
 a Chale **⟨12⟩** i \*Rynek między Niniwen  
 a Chale, to jest miasto wielikie. **⟨13⟩** Ale  
 21 potem Mezraim jimiał \*Ludzi  
 a Ananim, a Jaabin, Neptynin **⟨14⟩** a  
 Fetrusym, a \*Cefinia, z nichże to są  
 24 wyszli Filistym a Kapturym, lud  
 tako rzekący. **⟨15⟩** Ale Kanaan miał syna  
 ⟨Sydona⟩ pirzwego swego, Etea, **⟨16⟩** Jebuzea,  
 27 a Amorea, a Gregesea, **⟨17⟩** a Ewea,  
 a Arachea, Cynea **⟨18⟩** a Aradyja,  
 Samarytea a Amatyja, ot tych się  
 30 [wszytscy] ludzie rozplodzili kanaanitszczy.  
**⟨19⟩** I były są \*ludzie \*mężni we włości  
 Kanaan szedw ot Sydona aż do Gerary  
 33 aż do Gaza, tego miasta, ⟨...⟩ a do  
 Gomorry, a do Adame, a Seboim aż  
 do Laza. **⟨20⟩** Toć są synowie Cham



w swem pokoleniu a w swem  
 rodu i we *swem* języku, i w swej  
 3 wszytkiej włości. ⟨21⟩ A z Semowa  
 plemienia poszli są wszytcy, \*otcowie  
 szwych synow Eber, brata  
 6 Jafetowa więszzego. ⟨22⟩ Ale synowie  
 jego byli [jeż to] są: \*Klam, Assur a  
 Arfaksat a Lut, a \*Aron. ⟨23⟩ Synowie  
 9 [a] Aram byli [jeż to] są: Us, \*Angl a  
 Jetel, a Mes. ⟨24⟩ Potem Arfaksat  
 jimiał Sale, ot jegoż był poszedł  
 12 Heber. ⟨25⟩ I jimiał jest Heber dwa  
 syny: jednemu jimię było Falech,  
 przeto iże za jego żywota była  
 15 ziemia rozdzielona, a jego bratu  
 jimię było \*Jaktan. ⟨26⟩ Jen to Jaktan  
 jimiał Elmodad a Zalef, Asarmoch,  
 18 Jare ⟨27⟩ a Aduram, a Jazal, Deda ⟨28⟩ a  
 Hebal, a Abimael, Saba ⟨29⟩ a Opir, a  
 Ewila, a Jobab, ci wszytcy byli synowie  
 21 Jaktan. ⟨30⟩ Tych jest był przebytek ⟨...⟩  
 z Mesa aż do \*Jozefar tej gory  
 na wschod słuńca. ⟨31⟩ Ci to [jeż] są  
 24 synowie Sem podług swego rodu  
 i języku a [w]włości w swem [swego]  
 pokoleniu. ⟨32⟩ Toć jest czeladź Noego  
 27 [a] rozdzielona w włości. Ot nichże  
 \*jest \*rozdzielenie pokolenia na  
 ziemi po potopie.

⟨11⟩

## XI kapituła

30 ⟨1⟩ Był jest lud tedy wszytko jednego  
 języka a rzeczy jednostajnej.  
 33 ⟨2⟩ A gdyż byli przyszli ode wschoda  
 słuńca i \*nalazu pole w ziemi  
 Sennaar, i bydlili na niem. ⟨3⟩ I rzekł  
 jeden ku drugiemu: „Podźcie a

nadziałajmy cegieł, a seżżemy je w ogniu”.  
I mieli są cegły miasto  
3 kamienia a klj miasto wapna,  
〈4〉 i rzekli: „Podźmy, uczynimy sobie  
miasto a wieżę wysoką aż do nieba  
6 a sławimy swe jimię, \*ktoreż  
będziemy \*rozmnażać po wszech  
ziemiach”. 〈5〉 Tedy gospodzin jest  
9 zstąpił, aby uźrzał miasto a wieżę,  
jeż to działali synowie Adamowi.  
〈6〉 I rzekł jest Bog: „Toć jest  
12 jeden lud a jeden język miedzy  
wszemi. I poczęli tak czynić, jakoż  
byli umyślili, nie chcieli tego  
15 zostać, by swej wolej skutkiem  
nie napełnili. 〈7〉 Przeto \*szedł k nim  
a tu jich \*działo \*poganił, aby jeden  
18 drugiego nie rozumiał”. 〈8〉 A tak jest  
je gospodzin rozdzielił z tego miasta  
po wszech ziemiach i przestali  
21 są dziełać miasta. 〈9〉 A zdzia[ła]li są  
jemu jimię Babel, przeto iż jest  
tu poganił \*chwałę wszej ziemie 〈...〉  
24 〈10〉 Toć jest pokolenie Sem. Był jest  
Sem we ście leciech, gdyż jest  
27 był urodził Arfaksat syna drugiego  
lata po potopie. 〈11〉 I był jest  
Sem żyw po narodzeniu Arfaksat  
pięćset lat a miał jest syny  
30 a dziewczki.〈12〉 Potem Arfaksat w  
piąci a we trzydzieści lat urodził  
syna Sale. 〈13〉 I był jest potem żyw  
33 Arfaksat trzysta a trzy lata a miał  
syny a dziewczki. 〈14〉 Potem Sale był we  
\*cztyrdzieści leciech i urodził

Hebera. <15> I był jest, potem gdyż jest  
 urodził Hebera, żyw [był] Sale \*trzysta  
 3 a trzy lata a rodził syny i dziewczki.  
 <16> Potem Heber był we czterzech a we  
 \*cztyrdzieści leciech a urodził  
 6 \*Faleta. <17> Potem jest był Heber żyw,  
 gdyż urodził Falecha, \*trzysta lat  
 a trzydzieści a rodził syny a dziewczki.  
 9 <18> Potem Falech <był> we trzydzieści leciech  
 a urodził Ren. <19> Po jegoż to  
 narodzeniu był żyw Falech dwieście  
 12 lat i \*dwa roki a miał syny a dziewczki.  
 <...> <22> Potem Saruch [a Saruch] był  
 we trzydzieści leciech a urodził  
 15 Nachora. <23> Potem jest był żyw Saruch  
 po urodzeniu Nachorowem  
 dwieście lat a miał syny a dziewczki.  
 18 <24> Potem Nachor był we \*cztyrdzieści  
 leciech bez jednego a urodził Tare.  
 <25> Potem Nachor był jest żyw po  
 21 urodzeniu Tare [ku] \*trzemdziesiąt a ku stu  
 lat a miał syny i dziewczki. <26> Potem  
 Tare był w siedmidziesiąt leciech a  
 24 urodził Abrama, Nachora a Arama.  
 <27> Toć jest pokolenie Tare: Tare  
 urodził Abrama, Nachora a Arama.  
 27 Potem Aram urodził Lota. <28> I umarł  
 jest Aram pirwej niże Tare, jego  
 ociec, w swej przyrodzonej ziemi  
 30 w Hur Kaldejskiej. <29> Potem  
 Abram a Nachor pojęłaśta sobie żony.  
 Jimię żony Abramowy było Saraj,  
 33 a Nachorowy żony jimię było  
 Melcha, *dca* \*Aaronowa oćca \*Malche  
 <...> <30> I była jest Saraj przedziatkini

a nie mając synow. <31> Tako potem  
 Tare \*uźrzy Abrama swego syna  
 3 a Lota syna Aramowa, syna swego,  
 a Saraj niewiastę swą, żonę [a]  
 Abramową swego syna, i wywiodł  
 6 je s onej ziemie \*w Hur \*Kaldejskiej,  
 aby szli do ziemie Chanaan, i przyszli  
 są aż do Aram i bydlili tu. <32> I był jest  
 9 Tare żyw wszech swych dni pięć a  
 dwieście lat, i umarł w Aram.

<12>

## XII

<1> Potem jest rzekł Pan Bog ku  
 12 Abramowi: „Wynidź z ziemie a  
 z swego rodu i z domu swego oćca  
 a pojdz do ziemie, którą ja tobie  
 15 ukażę. <2> Ja cię rozplodzę w wieliką  
 włość i pożeganie tobie dam a  
 osławię twoje jimię, a będziesz  
 18 błogosławiony. <3> I \*będziesz \*pożegan <...> a  
 \*pokłety poklinającym, a <w> tobie będzie  
 pożegnano wszystko ziemskie pokolenie”.  
 21 <4> I wyszedł jest Abram z tej włości,  
 jakoż jemu był Bog przykazał,  
 a Lot z nim szedł. A tedy Abram  
 24 był w siedmidziesiąt w pięci leciech,  
 kiedy był szedł z Aram. <5> I pojał jest  
 \*sobie Saraj swoją żonę i swego synowca  
 27 Lota, i wszystko zboże, csoż są jimieli,  
 jego czeladź i wszytek dobytek,  
 csoż jego był napłodził w Aram,  
 30 i wyszli są, aby szli do Kanaan ziemie.  
 A gdyż byli przyszli do niej <6> i jidzie  
 Abram aże na to miasto, \*do \*ktorego  
 33 \*to \*byli \*szli, tu jest był Chananeus  
 w tej ziemi. <7> I ukazał się jest Pan  
 Bog Abramowi a rzekł jemu:

„Siemieniu twemu dam ziemię \*tu  
 to”. Jenże udziałał tu ołtarz Panu  
 3 Bogu, jenż sie jemu był zjawił, i  
 nazwał tu jimię jego. <8> Ottąd  
 pojdzie przeciw wschodu słońca  
 6 ku gorze Betel (...), a ode wchodu  
 słońca Haj, i udziałał tu ołtarz  
 Panu Bogu a jimię <jego>pocznie  
 9 wzywać. <9> I szedł jest Abram  
 dalej jakoby na południe. <10> I był jest  
 głód w ziemi, potem jest Abram  
 12 szedł do Ejipta, aby tam był  
 gościem, bo \*nie \*mogł przed głodem  
 być w ziemi. <11> A gdyż był bliz Ejipta,  
 15 rzekł ku Saraj swej żenie: „Wiem,  
 iżeś krasna żona, <12> bo cię użrzą  
 Ejipszczy i rzeką, by ty była moja  
 18 żona, i zabijąc mię, a \*ty \*przy. <13> Przetoż  
 proszę ciebie, mowi, by była moja  
 siostra, ac mi się dobrze stanie  
 21 przez cię”. <14> A tako potem gdyż był  
 Abram wszedł do Ejipta i użrzeni  
 ją Ejip<sz>czy, iże była krasna wielmi,  
 24 <15> i powiedzieli książęta faraonowi  
 i sch<w>alili ją jemu wielmi, i wzięli  
 ją do faraonowa dworu. <16> Abram  
 27 \*rzekł: „Dobrze, \*iże \*ją \*wzięli  
 \*procz \*mnie” a jimiał jest Abram  
 owce, woły, osły, sługi swe i czeladź  
 30 wieliką, i dziewczki, oślice, wielbłądy.  
 <17> Potem jest Pan Bog biczował  
 faraona przewielikimi ranami  
 33 i dom jego [przepadł ziemię]  
 prze Abramowę żonę. <18> I powołał  
 farao Abrama a rzekąc jemu:

„Cso jest to, jiześ mi uczynił? Przecześ  
 mi nie zjawił, iże twoja żona była?  
 3 <19> Prze którą rzecz mieniłeś ją sobie  
 siostrę, abych ją sobie wziął za żonę?  
 Przymi ją a jidzi!” <20> I przykazał farao  
 6 o Abramie swym sługam, i przewiedli  
 Abrama i jego żonę, i wszystko,  
 csoż jimiał.

<13>

**\*Trzecienaście kapituła**

9 <1> Potem się jest wyprowadził  
 Abram z ziemie Ejipta <z żoną i> se  
 wszym nabytkiem a Lot s nim na  
 12 południe. <2> I był jest wielmi bogaty  
 w złoto a w srebro. <3> Potem się jest  
 zasię wrocil <tą drogą>, \*gdzie pirwej był [i]  
 15 przyszedł z południa do Betel, na  
 to miasto, gdzież był swoj stan drzewiej  
 rozpiął a ołtarz uczynił między  
 18 Betelem a <Haj>, <4> i wzywał tu jimię  
 boże. <5> A lepak Lot, jeż to był s Abramem,  
 miał stada owiec, \*w \*Abramowie  
 21 <a> stany, <6> a nie \*mogli \*się \*na  
 \*ziemi \*napaść, aby przybywali społu,  
 bo ich było barzo wiele i nie  
 24 mogli są społu przebywać. <7> Przeto  
 się stała swada między pastyrmzi  
 Abramowymi a Lotowymi. A tego  
 27 czasu bydlił Kananeus a \*Fatezeus  
 w tej ziemi. <8> I rzekł jest Abram  
 ku Lotowi: „\*Prosi, aby nie była  
 30 rozność <...> między mymi a między  
 twymi pastyrmzi, abosmy sobie bracia.  
 <9> Otoć wszytka ziemia przed tobą  
 33 jest. Powzdał się ode mnie, proszę  
 ciebie, pojdzieszli ty na lewo, ja pojde  
 na prawo [będę przed się \*drzeć],

a pojdzieszli ty na prawo, a ja na lewo”.

- 3 <10> Potem wzniosł Lot oczy i uźrzał  
wszytkę ziemię *u* włość(i), jeż to się  
wszytka \*rozlazła [i wszytek Jordan],  
6 drzewie *nież* był Pan Bog przewrocił  
Sodomę i Gomorę, jako raj  
boży a jako ziemia ejipska [tako]  
tym, ktorzy jidą do Segor miasta.  
9 <11> [Csoż] Wyswolił sobie Lot kraj  
podle Jordana a pochylił się od wschoda  
słuńca i rozdzieliłasta się  
12 braty społu. <12> Abram bydlil w ziemi  
Kanaan, a Lot przebywał w mieściech,  
jeż to są były podle Jordana,  
15 i bydlil jest w Sodomie. <13> A  
ludzie w tem mieście byli barzo  
grzeszni a złościwi przed Gospodzinem.  
18 <14> I rzekł jest Gospodzin ku  
Abramowi, gdyż był się s Lotem rozdzielił:  
„Wzniesi swoje oczy wysprz  
21 a poględni z tego miasta, na  
jemżeś to ninie, na północy a na  
południe, na wschod słuńca i na  
24 zapad. <15> \*Tu wszę[j] ziemię, jeż opatrzysz,  
tobieć dam a twemu siemieniu  
aż na wieki. <16> \*Rozpłodzisz tve siemię  
27 jako proch na ziemi [takież bądź  
mocne tve siemię], będzielić mocny  
ktory człowiek sczyści proch  
30 na ziemi, takież będzie[lić] mocny  
twoje siemię sczyści. <17> Przeto wstań  
a schodzi ziemię (...), iże tobie ją mam  
33 dać”. <18> Tako potem \*wzwiadziawszy  
swoj stan Abram przyszedł i przebywał  
podle dołu Mambre, jeż to jest

w Ebron, i udziałał jest tu ołtarz Panu Bogu.

⟨14⟩

### XVIII

⟨1⟩ Potem się jest  
 3 stało tego czasu, iże Amrafel  
 krol \*Semaar a Aryjot krol z Ponta,  
 a \*Chadorlaomor krol elamitski, a  
 6 Chadal krol pogański ⟨2⟩ mieli są  
 boj przeciw Baza krolowi  
 sodomickiemu a przeciw Bersa krolu  
 9 gomorejskiemu, i przeciw \*Samaar  
 krolowi Adame, a przeciw Semeber  
 krolowi Seboim, i przeciw krolowi  
 12 Bale \*i Segor. ⟨3⟩ Ci to wszytcy byli się  
 seszli do padoła leśnego, jeż to jest  
 Morze Solne, ⟨4⟩ iże są dwanaście lat  
 15 służyli Todorlaomorowi krolowi  
 elamitskiemu, a trzecienaście lato  
 odstąpili ot niego. ⟨5⟩ A przeto czwartenaście  
 18 lato przydzie Todorlaomor a krolowie,  
 jeż to s nim byli, i pobili s[i]ą  
 \*Nafaim w Astarot [a] \*Tarnaim  
 21 a Zuzym s nimi, a \*Potem w \*Sobie  
 \*Chanachaim ⟨6⟩ a Choreos na gorach \*Syren  
 aż do płonie Faran, jeż to jest na  
 24 puszczy. ⟨7⟩ A wrociwszy się przyciągli  
 ku studnicy Mefat \*a \*i Kades, i pobili  
 wszytkę włość \*Analechitskich a  
 27 Amorejskich, jeż to bydlili w \*Azon Tamar.  
 ⟨8⟩ I wyszli są krol sodomitski a krol  
 gomorejski, a krol Adame, a krol Seboim,  
 30 a krol \*Sale \*i Segor i po⟨so⟩bili  
 swe zastępy przeciw jim w nadole  
 leśnem, ⟨9⟩ przeciw Todorlaomor krolu  
 33 elamitskiemu a Chadal krolu  
 pogańskiemu, a Amrafel krolu Sennaar,  
 a Aryjot krolu z Ponta, czterzej



3 krolowie przeciw pięci. <10> Ale to  
 leśne podole miało jest wiele studnic  
 6 głębokich, w nichże jest był klij. Tako  
 lepak krol Gomore a krol sodomski  
 tył podali a tu padli, a ktorzyż  
 9 się ostali, uciekli są na gorę. <11> I  
 pobrali są wszytkę korzyść Sodomskich  
 a Gomorskich, jeż to ku pokarmu  
 12 słuszają, i odjadą, <12> a także Lota  
 syna brata Abramowa se wszym, csoż  
 jimiał, wzięli, jenże jest przebywał  
 15 w Sodomie. <13> Tedy jeden z tych, jenże to  
 uciekł, powiedział Abramowi Żydowi,  
 jenże to bydlilił podle wꝑdołu  
 18 Mambre Amorej brata Eschel a brata  
 Aner, bo ci sobie byli ślub \*zagubili  
 s Abramem. <14> To gdyż usłyszał  
 21 Abram, iże jest Lot jęt brat jego  
 ze wszym swym nabytkiem, szcetł  
 dośpiele swe schowań(c)e trzysta jich a  
 24 \*ośmdziesiąt i ściga ony aże do \*Dam. <15> A  
 rozdzieli[je]w towarzystwo i uderzy na  
 nie w nocy, i zbije je, i ściga je aże  
 27 do Saba <...> <16> <...> a Lota swego brata ze wszym  
 nabytkiem pobrał, żony i takie ludzi.  
 <17> I wyszedł jest przeciw jemu  
 30 krol sodomski, [a] gdy się zasię  
 wrocił ot pobicia Chodorlaomor a  
 krolow[ie], jeż to są s nim byli w dole  
 33 Sabe, jeż to jest było krolewskie. <18> Tedy  
 potem Melchisedech krol Salem nosił  
 chleb a wino, bo jest był pop wirzchniego  
 Boga, <19> pożegnaw ji rzekł:  
 „Błogosławion Abram Bogu nawyszszemu,  
 jenże jest stworzył niebo i ziemię,

3 <20> a błogosławion Bog nawyszszy, jegoż  
 zaszczycieniem wrogowie w jego  
 6 ręce dani!” I \*daje jest dziesiątek ze wszego.  
 <21> Potem jest rzekł krol sodomski  
 ku Abramowi: „Daj mi dusze, a  
 9 jine wszytko sobie pobierz!” <22> Jenże  
 odpowiedział rzekąc: „Wdźwignę  
 rękę swą ku Gospodzinu Bogu  
 12 nawyszszemu, jenże władnie niebem  
 i ziemią, <23> żeć nici namniejszej ani  
 wstęgi nogawicznej nie wezmę ze  
 15 wszego twego \*plemienia, aby nie  
 rzekł: «Jacieśm ubogacił Abrama»,  
 <24> kromia \*tych, csoż są młodszy jedli.  
 [I rzekł:] \*Oddzielę \*mężę, jeż to \*pojda  
 se mną, Aner, Eschol a Mambre, cić  
 to pobiorę części swe”.

<15>

XV

18 <1> To tak gdyż przeminęło, przyszedł  
 jest głos boży <w widzeniu> ku Abramowi  
 rzekąc: „Nie strasz się, Abramie,  
 21 jacieśm obronienie twoje <...>”.  
 <2> I rzekł Abram: „Panie Boże, cso mi  
 dasz? Jać \*siędę przez dzieci, a syn  
 24 \*włodarzem domu mego ten jest  
 \*Elijaser Damaskus”. <3> I przyczyni  
 Abram: „\*Mniej jeś [to] nie dał siemienia  
 27 a toć wschowaniec \*mnogi  
 będzie dziedzicem mego zboża”. <4> A  
 30 rychło przydzie k niemu słowo boże  
 rzekąc: „Nie będziec ten to twym  
 dziedzicem, ale jenże wynidzie  
 33 z twych lędźwi, tego będziesz  
 jimieć dziedzicem”. <5> I wywiodł jest  
 ji precz, i rzekł jest k niemu:  
 „Weźrzy na niebo a sliczy gwiazdy,

acz możesz”. I rzekł k niemu: „Takoć  
 będzie tve siemię”. **⟨6⟩** I \*weźrzał  
 3 Abram \*ku Bogu a ⟨w⟩ sprawiedliwość  
 jemu obrocono. **⟨7⟩** I rzekł k niemu:  
 „Jać jeśm Bog, jenzem cię wywiodł  
 6 z Ur Kaldejskich, iżećbych dał  
 ziemię \*tu to a by ją jimiał”. **⟨8⟩** I  
 odpowie Abram: „Gospodzinie, \*ktora  
 9 bych widział \*mieci, iżebych ją jimiał  
 w swej mocy?” **⟨9⟩** A odpowiedział  
 Pan Bog: „Weźmi mi \*krew trzeciego  
 12 lata a kozę, a skopiec, wszystko  
 trzeciego lata, garlicę a gołębia”.  
**⟨10⟩** ⟨...⟩ to wszystko i \*przecinaj je na dwoje  
 15 i \*położ na gromadę, ale ptakow  
 nie rozdzieli. **⟨11⟩** I snidzie na doł  
 ptastwo na marchę, ale Abram  
 18 [się] jim bronił. **⟨12⟩** A gdyż było słuńce  
 za gorę zaszło, uderzy na Abrama  
 drzemota a groza wielika  
 21 w ciemności obydzie ji. **⟨13⟩** I rzezono  
 k niemu: „Wiedz to, żeć tve siemię  
 ma być gościnno w \*trzy ziemie  
 24 a będzie poddano w robotę, ⟨a⟩ za \*trzysta  
 lat będzie w tej nędzy. **⟨14⟩** A \*wszedł  
 lud, \*jenże to ma robotować, \*jeż  
 27 ji będę \*udręczaci, ale potem wynidą  
 z wielikim nabytkiem. **⟨15⟩** A ty  
 potem pojdziesz ku oćcom swym w  
 30 \*pokoj a będziesz pogrzebion w dobrej  
 starości. **⟨16⟩** W czwartem potem  
 wieku sam się wroci[sz], bo  
 33 się jest jeszcze nie dokonała  
 Amorejskich złość aż do dzisiego  
 czasu”. **⟨17⟩** A gdyż było słuńce za gorę

zaszło i uczyni się mrokowa ćma a  
 \*blask się zjawi, a światło ogniowe  
 3 \*ida \*iskry \*a \*części \*rozdzielone \*ognia.

⟨18⟩ A tego dnia zalubi Pan Bog s Abramem

ślub a rzekąc: „Siemieniu twemu  
 6 dam ziemię \*tu to ot rzeki ejipskiej  
 ażę do wielkiej rzeki Eufraten,

⟨19⟩ \*Cynajska a \*Cenezajska, a \*Cetmonejska,

9 ⟨20⟩ \*Etejska a \*Farezejska, \*Rafaimska

⟨21⟩ \*Amorrejska, \*Kananejska a

[a] \*Grezezejska, a \*Jebuzejska”.

⟨16⟩

## XVI

12 ⟨1⟩ Tedy Saraj zona Abramowa  
 przezdziałkini była a miała dziewczę  
 służebną z *Ejipta*, która to jimię miała

15 Agar, ⟨2⟩ i rzecze ku swemu mężu:

„Toć Pan Bog zatworzył moj żywot,  
 abych nie rodziła, wnidź k mej słudze,  
 18 azać Bog zdarzy od niej mnie syny”.

A gdyż on powolił k jej prośbie,

⟨3⟩ pojawiwszy Agar ejipską swą dziewczę  
 21 po dziesięci leciech, jakoż byli poczęli  
 bydlić w ziemi Kanaan, i dała ją  
 swemu mężu, ⟨4⟩ jenże jest wstąpił k niej.

24 Tedy ona widząc, że jest poczęła, wzgardzi  
 \*swu panią. ⟨5⟩ I rzekł⟨a⟩ jest Saraj

ku Abramowi: „Złostnie przeciw mnie  
 27 czynisz, jacieśm swą dziewczę dała  
 w twoje łono, ⟨jaż to widząc⟩, iże jest była

poczęła, [a] w nienawiści mnie ma.

30 Sędzi to Bog między mną a między  
 tobą”. ⟨6⟩ Jeż to Abram odpowiedział:

„Otoć twoja dziewczka jest w twoju  
 33 ręku, uczyń s nią, cso chcesz”. A gdyż  
 ją Saraj skażni, ona precz uciecze.

⟨7⟩ Potem gdyż ją jest nalazł anjoł

gospodzinow u studnicej, jeż to  
 jest na ścieżce na puszczy [A]sur, <8> rzekł  
 3 k niej: „Agar, służebnice Saraina,  
 otkąd jidziesz a dokąd jidziesz?” A ona  
 odpowiedziała: „Przed obliczym Saraj  
 6 paniej mej uciekam”. <9> I rzekł jest k niej  
 anjoł boży: „Wroć się ku swej paniej  
 a pokorz się jej pod ręką jej”. <10> Opieć:  
 9 „\*Wspłodzisz \*płod siemię tve \*i \*będzie \*czyste  
 \*a \*męskie \*w \*mocy”. <11> I lepak: „\*Poczęła  
 i \*porodziła syna, temu jimię \*zdziała  
 12 Ismahel, przeto że jest twą nędzę słyszał  
 Gospodzin. <12> A ten to będzie człowiek  
 gniewliwy, a ręce jego przeciw wszem,  
 15 a ręce wszech przeciw jemu, a \*straci  
 \*kraj swej braci <...>”. <13> I wezwała lepak  
 Agar jimię boże, jenże jest k niej  
 18 mowił „Ty, Panie Boże, jenżeś na mię  
 weźrzał”, i rzekła jest: „Zaiste, widziałam  
 tu to, \*csom \*pożądała \*widzieć”.  
 21 <14> Przeto wezwała jest studnicę  
 „Studnica żywego a widzącego [ode]mnie”.  
 A ta jest miedzy Kades a Barad. <15> I  
 24 porodziła jest Agar Abramowi syna,  
 jenże jemu jimię zdział Ismahel. <16> I  
 był jest Abram sześć a ośmdziesiąt lat,  
 27 gdyż to jemu Agar porodziła Ismahela.

<17>

## XVII

<1> Potem gdyż w dziewięćdziesiąt  
 w dziewięci leciech \*będzie,  
 30 zjawił się jemu Pan Bog i rzekł jest  
 k niemu: „Jacieśm Bog wszechmogący,  
 pojdzi za mną a bądź \*skruszony.  
 33 <2> Położę ślub miedzy tobą a miedzy mną  
 a rozplodzę cię wielmi”. <3> I padł  
 jest Abram na swe oblicze. <4> I rzekł

k niemu Bog: „Jacieśm Bog a ślub  
 3    moj położę między mną a między tobą,  
 a będziesz ociec mnogich rodzajow.  
 ⟨5⟩ ⟨...⟩ a będziesz Abraham wezwan,  
 6    bocieśm cię ustawił oćcem mnogich  
 rodzajow. ⟨6⟩ I każę tobie wielmi  
 9    bujno rość a posadzę cię między  
 ludźmi, a krolowie wynidą  
 z ciebie. ⟨7⟩ I ustawię ślub moj między  
 12    mną a między tobą i między twym  
 siemieniem po tobie ⟨w⟩ twem[u]  
 15    rodu ślub wieczny, przeto bych był  
 twój Bog a siemienia twego po tobie.  
 ⟨8⟩ A dam tobie i twemu siemieniu  
 18    ziemię, w jejże \*będziesz \*gospodarzem  
 bydlić, \*wszytkiej \*ziemi Kanaan  
 w wieczne imienie, a będę jich ⟨Bog⟩”.  
 21    ⟨9⟩ Opięc jest rzekł Bog ku  
 Abramowi: „A ty przeto strzeż ślubu  
 mego i siemię tve po tobie, i jich  
 24    rod. ⟨10⟩ Toć jest ślub moj, jenże macie  
 chować, między mną a między  
 wami a siemieniem twym  
 27    po tobie, a obrzazan będzie między  
 wami każdy pacholik, ⟨11⟩ a obrzeżecie  
 \*kęsek łona waszego, aby było  
 30    na wieczne znamię ślub⟨u⟩ między  
 mną a między wami. ⟨12⟩ Młodzieniec  
 w ośmi dnioch będzie obrzazan  
 33    między wami w waszem pokoleniu,  
 tako wschowaniec jako  
 zakupieniec, a ktoćkoli ⟨nie⟩ będzie  
 s rodu waszego. ⟨13⟩ Będzie s nim \*mnogi  
 ślub i s jego pokolenim na  
 wieki. ⟨14⟩ Mąż, jegoz to ciało nie

będzie obrzazano, zagładzona będzie  
ta dusza z swego ludu, bo jest  
3 mego ślubu nie pełniła”. <15> I rzekł  
lepak Bog ku Abramowi: „Swej  
żenie nie będziesz mówić Saraj,  
6 ale Sara. <16> A ja ją pożegnam, a s niej  
dam tobie syna, ktoregoż to pożegnam,  
a od niego się wespółdzi wieliki  
9 lud i krolowie ludszczy”. <17> I padnie  
Abram przed Bogiem na swe oblicze,  
i \*wstanie a rzecze w swem sercu:  
12 „\*Dał \*niż we ście leciech ja mogę  
syna mieci? A Sara bąd<ąć> w  
dziewięćdziesiąt leciech [i] porodzi[ła]?” <18> I rzekł  
15 jest ku Bogu: „By był jedno żyw  
przed tobą Ismahel”. <19> I rzekł jest Pan  
Bog ku Abrahamowi: „Sara żona  
18 twoja porodzi tobie syna a  
zdziejesz jemu jimię Isaak, a ja  
jemu ustawię ślub moj wieczny  
21 a siemieniu jego po niem. <20> A w  
prośbie za Ismahela jestem cię  
usłyszał, toć ja dam jemu  
24 pożegnanie a rozplodzę ji wielmi,  
dwanaście \*wywod z niego wynidzie  
a rozplodzę <ji > w wielki lud. <21> Ale ślub  
27 moj ustawi<ę> ku Isaakowi, jegoż  
to Sara tobie urodzi[ła] tegoż czasu  
w roku w drugim”. <22> A gdyż  
30 przestał s nim mowienia, odstąpił  
Bog ot Abrahama. <23> A Abraham  
33 pojął Ismahela swego syna  
i wszytki schowańce swego domu,  
i wszytki ty, jeż to był kupił, i  
obrzezał jich łono natemieście  
36 tego dnia, jakoż jemu był Bog

przykazał. **⟨24⟩** I był jest Abraham w  
 dziewięćdziesiąt a w dziewięci leciech, gdyż  
 3 się jest obrzazał, **⟨25⟩** a Ismahel był  
 we trzynaście leciech, gdyż to jest  
 obrzazan. **⟨26⟩** Wszytcy jednego dnia  
 6 obrzezani, Abraham i Ismahel syn jego **⟨27⟩** a  
 wszytcy mężowie domu jego, tako  
 \*wschowający jako zakupieńcy i  
 9 cudzoziemcy pospołu obrzazani są.

**⟨18⟩**

### XVIII

**⟨1⟩** Lepak się jest jemu Pan Bog  
 sjawił w podolu Mambre, a  
 12 on siedzi we drzwiach swego stanu  
 pośrzod dnia na słońcu. **⟨2⟩** A gdyż sniosł  
 oczy swoje, widział jest trzy męże  
 15 blisko siebie, je[n]że to gdyż był  
 uźrzał, wybiegł jest p⟨r⟩zeciw jim se  
 drzwi swego stanu a pokłonił się  
 18 **⟨3⟩** rzekąc: „Panie Boże, znalazł<sup>h</sup>śm  
 miłość przed twyma oczyma, nie mijaj  
 sługi swego, **⟨4⟩** ale niechać przyniosę  
 21 malutko wody a omyję wasze nogi,  
 a odpoczyniecie pod drzewim. **⟨5⟩** Położę  
 wam chleb a poćwirdzicie swego  
 24 serca, a potem pojdziecie, a \*oni przeto  
 \*ustanowili się u sługi swego”. \*I rzekli:  
 „A ty czyn, jako \*chcesz”. **⟨6⟩** I pośpieszył  
 27 się Abraham ku stanowi ⟨ku Sarze⟩ i rzekł[i są]  
 k niej: „Rychło weźmi trzy miarki mąki  
 a zamiesi, a uczyn podpłomyk chleba”.  
 30 **⟨7⟩** A sam bieżał ku stadu, a wziął cielę  
 tłuste a wielmi dobre, a dał je  
 pachółku, jenże ⟨...⟩ **⟨8⟩** ⟨...⟩ \*w \*maśle a \*w \*mleczce  
 33 to cielę \*warzył i położył przed nimi,  
 i stał jest sam przy nich pod drzewem.  
 36 **⟨9⟩** A gdyż byli jedli, rzekli k niemu: „Gdzie  
 jest Sara twoja żona?” A on odpowiedział:



„Tu jest w stanu”. **⟨10⟩** Jemuż  
 to rzecze: „Wrociwszy się, przydę k tobie  
 3 *w ten to czas w rok*, a \*będziesz żyw,  
 a Sara twoja żona będzie mieć syna”.  
 To Sara usłyszewszy, rozśmiała się  
 6 stojąc za drzwiami w stanu. **⟨11⟩** Bosta była  
 oba stara a już *w \*wszytkiem wieku* a  
 i w starości była i przestała jej była  
 9 bywać żeńska niemoc. **⟨12⟩** Jemuż się  
 ona tajemnie pośmiewała a rzekąc:  
 „Kdycieśm się już zstarzała a pan moj już  
 12 kmiecie, na rozkosz się dam?” **⟨13⟩** I rzekł  
 jest Pan Bog ku Abramowi: „Przcz  
 się jest Sara śmiała a rzekąc: «Dopiero  
 15 będę rodzić już będący babą?» **⟨14⟩** \*Zdarzy  
 \*Bog, cso jest niepodobno? Jakośm  
 z tobą smowił, wrocę się zasię k tobie  
 18 *tego czasu w rok*, a \*będziesz żyw, a  
 Sara będzie jimieć syna”. **⟨15⟩** I przala Sara  
 rzekąc: „Nie śmiałaśm się urzaswszy się  
 21 strachy”. I rzekł jest Pan Bog: „Nie tak,  
 aleś się śmiała”. **⟨16⟩** Tedy gdyż wstali ottąd  
 ci mężowie, obrocili swoje \*brzemiena  
 24 przeciw Sodomie, Abraham szedł  
 społu s nimi prowadząc je. **⟨17⟩** I rzekł jest  
 Pan Bog: „Nie mogłcieśm zatajić,  
 27 Abrahamie, cso myślę uczynić, **⟨18⟩** bo juże  
 \*pojdziecie w lud wieliki a przesilny a  
 pożegnano będzie w tobie wszystko ziemskie  
 30 poro⟨d⟩ze⟨nie⟩. **⟨19⟩** W[n]iem, że \*imam przykazać synom  
 twym i twej czeladzi po tobie, aby  
 ostrzegali \*chwały bożej a czynili  
 33 prawdę i miłosierdzie, aby Pan Bog  
 przewiodł przez Abrahama wszystko, cso jest  
 mowił ku Abrahamowi”. **⟨20⟩** I powiada  
 36 jest: „Wołanie Sodomskich a Gomorskich

rozmnożyło się jest [jich woła] <a gr>zech  
 się jich obciążył, <21> *zstąpię a opat(rz)ę,*  
 3 jestli to wołanie, <jeż to> ku mnie przyszło,  
 skutkiem napełnili[li] to, \*a nie napełnili,  
 \*tako wzwiem”. <22> Tako się obrociwszy  
 6 i \*jidzie do Sodomy, ale Abraham  
 jeszcze stał przed Panem Bogiem. <23> A  
 przystąpiw i rzecze: „Azali zatracisz  
 9 sprawiedliwego z niesprawiedliwym?  
 <24> Będzieli pięćdziesiąt sprawiedliwych  
 w tem mieście <...>? Azali nie odpuścisz  
 12 temu miastu prze pięćdziesiąt  
 sprawiedliwych <...>? <25> O Panie Boże, nie przepuszczaj  
 tego, aby ty, Panie Boże, \*zapamiętał  
 15 sprawiedliwego s niesprawiedliwym <...>,  
 bo to tobie nie przysłusza. Jenże  
 sędzisz wszytkę ziemię, nigdy sądu  
 18 czynić nie będziesz”. <26> I rzekł jest Pan Bog  
 k niemu: „Nalezionyli będą w pośrzod  
 tego miasta Sodomy pięćdziesiąt  
 21 sprawiedliwych, ja jim przepuszczę  
 wszem prze tę pięćdziesiąt sprawiedliwych”.  
 <27> I odpowiedział Abraham:  
 24 „Bociem \*jednego \*poczuł, będę mowić  
 ku Bogu memu, acz jeśm pierśc a  
 popioł. <28> A csoż, acz będzie przez pięci  
 27 pięćdziesiąt sprawiedliwych, zagubiszli  
 prze pięć \*aczci grzeszne wszytko  
 miasto?” I rzekł jest: „Nie zagubię,  
 30 acz będą nalezieni *tu* pięć a czterdzieści”.  
 <29> I *lepak* mowił k niemu:  
 „A gdy naleziony będą czterdzieści, cso  
 33 uczynisz?” Otpowiedział: „Nie zatracę  
 o czterdzieści”. <30> I rzekł jest Panu  
 Bogu: „Racz mi otpuścić, acz proszę  
 36 ciebie. Cso uczynisz, acz jich będzie

naleziono trzydzieści?” Odpowiedział:  
 „Nie uczynię, nalezionyli będą w niem  
 3 trzydzieści sprawiedliwych”. **<31>** „Bo  
 \*jednego \*czuję – rzekł – i będę mowić k  
 memu Panu Bogu. A cso, acz jich tu  
 6 będzie naleziono dwadzieścia?” Odpowiedział:  
 „Nie zagubię prze dwadzieścia”.  
**<32>** I rzecze: „Proszę Pana Boga, by się na  
 9 mię nie rozgniewał, acz jeszcze jedną  
 rzekę: Proszę ciebie, Boże, acz jich  
 będzie naleziono dziesięć, cso uczynisz?”  
 12 Rzekł Bog: „Nie zagładzę prze dziesięć”.  
**<33>** I odstąpił jest Pan Bog, gdyż jest  
 przestał mowić ku Abrahamowi,  
 15 a on się nawrocił na swe miasto.

**<19>**

## XIX

**<1>** Przyszły są dwa anioły wieczor  
 do Sodomy a Lot siedział  
 18 w mieśckiej bronie. Jenże gdyż  
**<je>** był uźrzał, pochycił się **<...>** a padł na swe  
 oblicze na ziemię i pokłonił się jim,  
 21 **<2>** i rzecze: „Proszę, mili pan**<ow>**ie, zstępcie do  
 domu sługi swego a ostańcie tu,  
 a umyj[e]cie nogi [wa]wasze, a za jutra  
 24 pojdziecie”. A oni rzekli: „Nikakie,  
 ale na ulicy ostaniemy”. **<3>** A on jich  
 barzo prosi, aby się wrocili k niemu,  
 27 a gdyż byli weszli w jego dom,  
 uczynił jest gody, uwarzył prąznice  
 i jedli są. **<4>** A drzewiej niże szli  
 30 spać, mężowie tego miasta  
 ostąpili \*je, i starzy, i młodzi, i wszelki  
 lud pospołu. **<5>** Wezwali Lota i rzekli  
 33 k niemu: „Gdzie są ci mężowie,  
 cso przyszli k tobie nocą? Wywiedź  
 je sam, ac je poznamy!” **<6>** Wyszedł  
 36 k nim Lot, zatworzył za sobą drzwi **<i rzekł:>**

3 <7> „Nie porokujcie, bracia miła, proszę  
 was. <8> Boć mam dwie dziewce, jeżesta  
 jeszcze mężow nie znale, a tyć wam  
 wywiode, \*požadacieli, jako się wam lubi,  
 a nie czynicie nics złego tym mężom,  
 6 boć są weszli \*se \*czcią w moj dom”.  
 <9> A oni rzekli: „\*Weszliśmy \*jako \*podobno”.  
 I lepak rzekli: „Wszedłeś jako cudzoziemca,  
 9 azali będziesz sędzić? Przeto ciebie  
 samego więcej niż ty mężę ubijemy” <...>  
 A \*gdyż byli blisko ku wyłamaniu  
 12 drzwi, <10> tedy mężowie wpuścili  
 Lota a wzięli ji k sobie, a zawarli drzwi,  
 <11> a \*ci \*wszytcy, csoż to tamo stali,  
 15 \*porażeni ślepotą ot namniejszego aż  
 do większego, tako aże nie mogli drzwi  
 należć. <12> I rzekli są ku Lotowi:  
 18 „Maszli tu to ktorego swego zięcia  
 albo syny, albo dziewczki, wywiedzi je  
 z tego miasta, <13> boć zagładzimy to  
 21 miasto, przeto że się jich woła(nie)  
 rozmnożyło w złości przeciw Panu  
 Bogu, jenże jest nas posłał, abysmy  
 24 je zatracili”. <14> Tedy wyszedł Lot  
 i rzekł ku \*swemu \*zięciu, \*jenże to  
 \*miał pojąć jego \*dziewkę, i rzekł jest:  
 27 „Wstańcie, wynidźcie z tego miasta,  
 boć Pan Bog chce zatracić to  
 miasto!” I mimali, by kłamaję mowił.  
 30 <15> A gdyż s jutra było, \*anjoł się  
 \*ukazał a \*rzecze ku Lotowi: „Wstań,  
 weźmi swoją żonę i dwie dziewce,  
 33 jeż to masz, aby *i ty* nie zaginał[i]  
 pospołu prze grzech tego miasta”. <16> A gdyż  
 to \*odmowił, wziął ji za rękę i  
 36 jego żonę, i dwie dziewce, przeto iże

jim był Bog otpuścił, <17> i wywiodł je,  
 i postawił je przed miastem, i mówił  
 3 jim: „Pamiętajcie, abyście <się> nie oglądali  
 a nie ustanowiajcie się tu na tem  
 mieście, ale aliż na gorze \*staniecie,  
 6 abyście z nimi nie zaginęli!” <18> I rzekł jest  
 <Lot> k niemu: „Proszę ciebie, miły panie,  
 <19> jacieśm sługa twój [bych] znalazł miłość  
 9 przed twym obliczym a by mi dał  
 miłosierdzie tve, aby moję duszę zbawił,  
 [bo] i *na gorach się nie ukryję,*  
 12 *aby snadź mię nie \*darło złe \*człowieczstwo i*  
 żebych tak umarł. <20> Miasto jest tu blizu,  
 do niegoż mogę ujć a w niem się skryci,  
 15 a toć jest małe, a \*zgromadzimy się  
 w niem, a \*będzie \*nas \*niemało, a będzie  
 moja dusza żywa”. <21> I rzekł jest anjoł  
 18 k niemu: „Otocieśm tako twą prośbę  
 usłyszał, iżeć nie przewrocę tego miasta,  
 za ktoeś to mówił. <22> Do tego jidzi  
 21 a tamo będziesz mieszkał, boć tu nics  
 nie mogę uczynić, aliż tam w[y]nidziesz”.  
 A przetoć jest nazwano to miasto  
 24 Segor. <23> A gdyż słuńce wyszło z gory,  
 tedy wszedł do tego miasta Segor mąż,  
 jemu jimię Lot. <24> Tedy Pan Bog spuścił  
 27 jest deszcz krwawy a ogień płomienny  
 s nieba na Sodomę a na Gomorę  
 <25> i \*potracił jest ty miasta a wszytkę  
 30 włość a se wszytkim ludem, csokoli  
 jich tam było, od małego do większego <...>  
 <26> Ale żona Lotowa gdyż się jest  
 33 oglądneła za się, obrociła się jest  
 w słu

solny. <27> Potem Abraham wstaw  
 z jutra z tego miasta, na jemże to był

pirzwej z Panem Bogiem, <28> patrzył jest  
 na Sodomę a na Gomorę i na wszystkie  
 3 ziemię tej włości i uźrzał proch  
 jidąc wz gorę jako dym <...> <29> A gdyż  
 Pan Bog przewrocił miasta tej to włości,  
 6 wspominał na Abrama, i[że]  
 \*prosił jest Lota z przepadnienia  
 miasta, w jemże to jest bydlił. <30> I wystąpił  
 9 jest [a]był Lot z Segor, i przebywał  
 jest na gorze a dwie dziewce jego  
 s nim, bo się bał przebywać w Segor,  
 12 ale ostał jest w jaskini i z swyma  
 dziewczkama. <31> I rzekła jest większa ku  
 mniejszej: „Nasz ociec star jest a  
 15 niżądny mąż nie ostał w ziemi, jenże  
 by mógł do nas wnić podług obyczaja  
 wszej ziemie. <32> Pojdziewa, upoiwa  
 18 swego oćca winem a śpiwa s nim,  
 abychom mogły siemię zachować od  
 naszego oćca”. <33> A tako tego wieczora dały  
 21 są swemu oćcu wina pić, a wstąpiwszy  
 starsza ku oćcu i spała jest s nim,  
 ale on nie czuł, gdyż to się z nim położyła  
 24 ani gdyż od niego wstała. <34> Lepak  
 drugiego dnia rzecze ku mniejszej:  
 „Jacieśm wczora spała s mym oćcem, a  
 27 ty dzisia nagotuj wina a dawa jemu  
 pić, a będziesz też s nim spać, azabychom  
 zachowały siemię ot naszego otca”.  
 30 <35> I uczyniła sta tako, i wstąpiła młodsza,  
 i spała jest s oćcem swym, a zaiste  
 ani tego jest czuł, kiedy się jest  
 33 podle jego położyła ani gdy jest wstała.  
 <36> Tedy poczęła sta dwie dziewce  
 Lotowie z swym oćcem. <37> I porodziła

jest większa syna, temu to działa  
 Moab, on jest ociec Moabskich  
 3 za długie dni. <38> A także młodsza  
 porodziła syna, a temu działa jimię  
 Amon (...), on jest ociec Amoni(t)skich  
 6 aż za długie dni.

<20>

XX

<1> \*Potem jest szedł Abraham na  
 południe i przebywał jest  
 9 między Kades a między Sur, i był  
 jest gościem <w Jerarze>. <2> I mówił o Sarze swej  
 żenie, aby była jemu siostra.  
 12 Tedy Abimelech krol jerarski posłał  
 a wezwał ją i wziął ją. <3> I przyszedł  
 Bog w widzeniu <k> Abimelech krolu  
 15 i rzekł k niemu [Bog]: „Zdechniesz,  
 przeto iżes wziął żonę, boć  
 ma męża”. <4> Ale Abimelech krol był  
 18 się jej nie dotknął a rzekł jest:  
 „Aza, miły Panie Boże, sprawiedliwy  
 a niewinny lud zagubisz? <5> A wszako  
 21 mnie on rzekł, aby jemu była  
 siostra, a ona rzekła: «Brat jest  
 moj?». W prostości mego serca a w  
 24 \*głupości moju rękę jestem to uczynił”.  
 <6> I rzekł k niemu Bog: „I jacieśm  
 widział, iżes to w prostości twego  
 27 serca uczynił, a przetom cię ostrzegł,  
 aby przeciw mnie nie zgrzeszył  
 a nie przepuścił-cieśm się jej dotknąć.  
 30 <7> Przeto \*jidzi, wroc żonę mężu,  
 boć jest prorok a będziec prosić  
 za cię i będziesz żyw, a pakli jej nie  
 33 będziesz chcieć wrocić, wiedz to, iż  
 śmiertnie musisz umrzeć i wszystko,  
 cso jest tve, umrze”. <8> A on to Abimelech

krol natychmiast w nocy wstaw  
zawołał wszech swych sług i powiedział  
3 wszystko to przed nimi, i wzbali się  
wszyscy mężowie wielmi. <9> Potem  
Abimelech zawołał takie Abrahama i  
6 rzekł jest k niemu: „Oto coś nam  
uczynił? Csommy prze cię zgrzeszyli, iżeś  
przywiódł na mię i na me krolewstwo  
9 grzech? Jegożeś nie miał uczynić,  
a uczyniłeś nam”. <10> I lepak jego  
wsprosi rzekąc: „Powiedz nam,  
12 czemuś to uczynił” <11> Odpowiedział  
Abraham: „Tomci sobie myślił rzekąc: Snadź  
tu nie na tem mieścu strachu  
15 bożego, zabiją mnie prze moję żonę.  
<12> Ale zaprawdę siostra mi jest, dziecię  
mego oćca, ale nie dziecię mej  
18 macierze, i pojał sem ją w miasto żony  
sobie. <13> Potem gdyż mię jest Pan  
Bog wywiódł z domu oćca mego,  
21 rzekłeśm jej: To miłosierdzie uczyń se  
mną: Na wszelkich mieścoch, kędy  
się obrocimy, rzeczy, żecieśm twoj  
24 brat”. <14> Tedy Abimelech weźmie  
owiec, wołow, sług a dziewczek i dał  
Abrahamowi, i wrocił jemu Sarę  
27 żonę jego <15> rzekąc k niemu: „Otoć  
ziemia wszytka przed wami, przebywaj,  
gdzie chcesz a gdzie-ć się lubi”.  
30 <16> A lepak rzekł ku Sarze: „Otociem  
dał bratu twemu tysiąc sźrebrnych  
pieniędzy, toć będzie tobie na  
33 przykrycie twoju oczu <...> a kędykoli się  
obrocisz, aby pomniała, żeś w krzywdzie  
naleziona”. <17> A lepak Abraham



gdyż się pomodli Bogu, uzdrowił jest  
 Bog Abimelecha i żonę jego, i dziewczki  
 3 jego i porodziły. <18> Bo zawarł był Bog  
 każdy żywot żeński [i] wszej czeladzi  
 Abimelechowej tego krola.

<21>

## XXI

6 <1> Lepak Pan Bog wzjawił jest  
 Sarze, jakoż to był ślubił jej  
 i napełnił jej, cso mówił. <2> I poczęła jest,  
 9 i porodziła syna w swej starości  
 wtenczas, jakoż jej był Bog prorokował.  
 <3> I zdział jest Abraham synowi swemu,  
 12 jegoż to Sara porodziła, Isaak  
 <4> a obrzazał ji osmego dnia, jako to był  
 Bog jemu przykazał. <5> A gdyż był Abraham  
 15 we ście leciech, tego wieku się <jemu>  
 urodził Isaak. <6> I rzekła Sara: „Śmiech  
 mi Bog uczynił, bo ktokoli to usłyszy,  
 18 będzie się mnie naśmiewać”. <7> I lepak  
 jest rzekła: „I kto by usłyszał, nie  
 będzie wierzyć Abrahamowi, aby Sara  
 21 mogła porodzić syna a by porodziwszy  
 ji by ji mogła otchować, jegoż  
 jest porodziła w starości”. <8> Tedy pacholik  
 24 odchowany był a jał się rość i  
 uczynił jest Abraham wielkie gody  
 <w> dzień jego ostawienia. <9> A gdyż była  
 27 Sara widziała syna swego a on igrał  
 s Agar z Ejipską, \*a \*ona \*igryta, i rzekła  
 jest ku Abrahamowi: <10> „\*Kaź \*dziewce  
 30 \*tu to i \*synowi, boć nie będzie \*dziecięciem  
 syn dziewczki mej s mym synem  
 Isaakiem”. <11> To słowo Abraham \*tesnie  
 33 wziął o swem synu. <12> Jemuż to Pan  
 Bog rzekł: „Nie zdać się to wielmi  
 przeciwno o synu a o dziewczce twej,

wszystko, csokoli każe Sara, poshuszen bądź  
 jej, boć po Isaakowi tve siemię się  
 3 rozplodzi. <13> A i syna twego <z> dziewki  
 \*rozplodzi w wieliki lud, bo jest tve siemię”.  
 <14> Tako wstaw Abraham z jutra a wziął  
 6 chleba a łagwicę wody i włożył jej  
 na plecy daw jej syna jej, i puści ją  
 precz. Jeż to gdyż była wyszła, i poczęła  
 9 błędzić po puszczy Bersabee. <15> A gdyż  
 jej było wody niedostanie w łagwicy,  
 \*posadzi dziecię pod drzewem, jeż  
 12 tam było, <16> i jidzie precz, i siedzie ot  
 niego na dostrzeleniu, i rzekła: „Nie będę,  
 Panie Boże, patrzeć na śmierć  
 15 dziecięcia mego”, a siedzący jęła  
 wielikim głosem płakać. <17> Ale Bog  
 usłyszał głos młodzieńca tego i wzwoła  
 18 anjoł boży s nieba rzekąc ku  
 Agar: „Cso czynisz, Agar? \*Nacznie się  
 bać, bo jest Pan Bog usłyszał głos  
 21 twego dziecięcia z tego to mieśca,  
 na jemże to jest dziecię. <18> Wstań a  
 pojmi dziecię za rękę, boć się rozplodzi  
 24 w wieliką włość”. <19> I otworzył Pan  
 Bog oczy jej, i uźrzała wody studnicę  
 <...> a nacyrpnęła jej łagwicę i  
 27 dała jest dziecięciu pić, <20> i była z nim.  
 Jenże tu roś a przebywał jest na  
 puszczy, tedy ten młodzieniec był  
 30 strzelcem. <21> I przebywał jest na puszczy  
 Faron, i pojęła jest jemu mać  
 jego żonę s ejipskiej ziemie. <22> Tegoż  
 33 czasu rzekł \*Abimalech [ku] a  
 Fikol \*wywiodę wojski jego ku  
 Abrahamowi: „Bog jest z tobą przy

wszem, csokoli czynisz. **⟨23⟩** Przetoż  
 przysięży mi na swego Boga, aby mi nie  
 3 szkodził ani mym namiastkom, ani  
 memu płodu, ale czyn **⟨mi⟩** miłosierdzie,  
 jeżem ja tobie uczynił, a ziemi, w niejżeś  
 6 się ty obracał, \*jeż \*jest \*przy \*gorze”.  
**⟨24⟩** I rzekł jest Abraham: „Jać przysięgę”.  
**⟨25⟩** I porokował jest Abimelech prze  
 9 studnicę wody, jeż to nasilim byli  
 odjęli sługi jego. **⟨26⟩** Odpowiedział  
 Abimelech: „Nie wiedziałem, kto to był  
 12 uczynił, a tyś mi tego nie powiedział  
 anim tego drzewie słyszał, niże dopiro  
 tym razem”. **⟨27⟩** Tedy Abraham wziął  
 15 owiec, wołów i dał jest Abimelechowi,  
 i zaprzysięgłasta się oba sobie.  
**⟨28⟩** Abraham obraw siedmioro jagniąt  
 18 z stada i postawi na pamięć. **⟨29⟩** Jemuż  
 to rzekł [rzekł] Abimelech: „Czemu są ty  
 jagnięta, jeżes to postawił **⟨...⟩**?” **⟨30⟩** Tegdy  
 21 on rzecze: „Siedm tych to jagniąt  
 weźmiesz z mej ręki, aby **⟨mi⟩** były na  
 \*świadcetwie, iżeciem ja \*tu to studnicę  
 24 wykopał”. **⟨31⟩** A przetoż temu miastu zdziali  
 są Bersabee, bosta tu oba przysięgła  
**⟨32⟩** a zalubiła sobie \*przy tej studnicy.  
**⟨33⟩** Potem wstaw Abimelech a Fikol  
 27 [i] \*wywiodą rycerstwa jego i  
 wrocili \*je do ziemie polestyńskiej, ale  
 30 Abraham \*rozbijał puszcę Bersabee  
 a tu wzywał jimię boże Boga  
 wiecznego. **⟨34⟩** I był jest oraczem ziemie  
 33 polestyńskiej za długie dni.

**⟨22⟩**

## XXII

**⟨1⟩** Potem gdyż się było stało, pokusił  
 Bog Abrahama a rzekąc

jemu: „Abraham, Abraham!” A on  
odpowiedział: „Awo jeśm”. **⟨2⟩** Tedy rzekł jest  
3 k niemu Bog: „Weźmi syna swego  
jedzinego Isaaka, jegoż miłujesz,  
jidziż do ziemie widzenia a tamo ji  
6 obietuj za obietę na jednej gorze, jeż  
to ja ukazę tobie”. **⟨3⟩** Tako Abram w  
nocy wstaw osiodła osła swego, pojmie  
9 z sobą dwa młoda pacholki a  
Isaaka swego syna, a gdyż był drwiec  
naszczepał sobie ku \*przebytku, szedł  
12 na ono miasto, jako jemu Pan Bog  
przykazał. **⟨4⟩** Potem trzeci dzień wzniosł  
swoje oczy i uźrzał miasto opodal,  
15 **⟨5⟩** i rzecze ku sługam: „Czekajcie tu s  
osłem, a jać z synem tam pojde, a gdyż  
się pokłonimy, wrocimy się k wam”.  
18 **⟨6⟩** Tedy weźmie drwa ku \*przebytku  
i wzwiaże na Isaaka na swego syna  
a sam nioś ogień w ręku a miecz. A  
21 gdyż już sama dwa jidzieta, **⟨7⟩** rzecze  
Isaak ku oćcu: „Oćcze!” A on odpowie:  
„Cso chcesz, synu?” A on rzecze: „Toć są drwa  
24 ku \*przebytku i ogień, a gdzie jest  
obieta?” **⟨8⟩** Rzecze Abraham: „Bog moj,  
ten nama nicznego może dać”. I szłasta  
27 pospołu aż na to miasto. **⟨9⟩** I przyszłasta  
tam, gdzie jemu był Bog ukazał,  
na jemże to udziałał ołtarz i  
30 nakładł nań dREW **⟨...⟩** **⟨10⟩** A \*zatym ręką  
podniesie miecz, aby Isaaka swego  
syna oferował. **⟨11⟩** A teźe godziny  
33 anjoł boży zawoła s niebios rzekąc:  
„Abraham!” A on odpowiedział: „Awo  
jeśm”. **⟨12⟩** I rzekł jest k niemu anjoł:

„Nie wznosi swej ręki na swego syna  
 ani jemu coś czyni, bocięśm ninie  
 3 poznał, iż się Pana Boga bojisz a  
 że swemu synu jedzinemu prze mnie  
 nie odpuszczisz”. <13> Wzniósł Abraham  
 6 oczy swoje, uźrzy za sobą barana,  
 jegoż to \*uderz za rogi i weźmie ji,  
 i oferuje bogu miasto syna swego.  
 9 <14> I nazwał to miasto „Bog \*widzenia”.  
 Przeto [iż je] to miasto słowie  
 „na tej gorze Pan Bog widzi”. <15> I wzwoła  
 12 anjoł boży lepak Abrahama  
 rzekąc: <16> „Przysięgłem sam w sobie –  
 rzekł Pan Bog – przeto żeś <...> nie odpuścił  
 15 swemu synu jedzinemu prze mnie,  
 <17> pożegnawamci tobie a rozplodzę twe  
 siemię jako gwiazdy na niebie  
 18 a jako piasek, jenzé jest w pośrzod  
 morza i w brzedze morskiem, twe plemię  
 \*obfite \*twarzy i grody twych  
 21 nieprzyjacielow [będziesz mieć], <18> a w  
 tobie będzie pożegnano wszystko  
 ludzkie pokolenie, przeto żeś mego  
 24 kazania był posłuszen”. <19> I wrocil się  
 jest Abraham k swym pachółkom  
 i jidą społu do Bersabee, i bydlili są  
 27 tam. <20> To tak gdyż się było stało,  
 powiedali Abramowi, że żona brata  
 jego Nachora porodziła syny: <21>  
 30 jimieniem Hus pirwszego, a [po] \*Hus  
 brata jego, Chamuela, jenzé był  
 początek syrskiego ludu, <22> a Chasech,  
 33 a Asan, Peldas a Jedaj, <23> a Batuel, z  
 jegoż to się urodziła Rebeka, ośm tych  
 to Melcha porodziła Nachorowi

bratu Abrahamowu. <24> Ale żona  
Nachorowa Roma porodziła Chabee  
3 a Gom, a Chaas, a Mata.

<23>

XXIII

<1> A lepak Sara była żywa sto a  
dwadzieścia a siedm lat <2> a umarła  
6 jest w mieście Arbee, jeż to jest  
Hebron w ziemi Kanaan, i przyszedł  
jest Abraham, aby płakał jej. <3> A gdyż  
9 wstał był, przestał [i] narzekać mówiąc  
ku synom \*Ach: <4> „Jacieśm gość  
a \*korzę \*się \*wam a przypuście mię  
12 ku pogrzebu, ac swego umarłego  
pogrzebę”. <5> I odpowiedzieli jemu  
synowie \*Ach: <6> „Słysz nas, panie,  
15 książę jeś boże między nami, w  
wybornem grobie pogrzeb swego  
umarłego, a żadny-ć odbronić nie może,  
18 by w jego grobie nie pogrzebł  
swego umarłego”. <7> Wstaw Abraham  
pokłoni się ludu tej ziemie, to  
21 jest synom Eth, <8> i rzekł jest k nim:  
„Gdyż jest wam tak lubo, abych  
swego martwego pogrzebł, słyszcie  
24 mię a orędujcie za mię przed  
Efronem synem Seor, <9> ac mi da  
jaskinią \*rozdwojić, jeż to ima[m]  
27 na \*mieściech dziedziny, za pieniądze,  
<za> jeż to \*staną <...> przed wami ku  
pogrzebu”. <10> I bydlil jest \*Efrom  
30 między syny Het. Potem \*Ebron  
Abrahamowi odpowiedział przede  
wszemi,\*jenże to \*wszedł w to miasto,  
33 rzekąc: <11> „Nigdy tako nie będzie, moj  
miły panie, ale słysz, cso-ć powiem:  
Dawam ci pole i z tq jaskinią, jeż to <jest>

w niem, przede wszemi ludźmi mymi,  
 aby pogrzebł swego martwego”. <12> Tedy  
 3 Abraham pokłoni się wszemu  
 ludu tej ziemie. <13> I rzekł Abraham  
 przed tym ludem: „Proszę przelistnie  
 6 (...): Damci pieniądze za to pole a  
 tako pogrzebę swego martwego na  
 niem”. <14> Odpowie Efron: <15> „Panie \*wielki,  
 9 posłuchaj mnie: <Ziemia>, cso żądasz, stoi  
 za czterzysta zaważy śrzebra, za toć  
 by stało, ale zacz-ci-koli stoi, miej  
 12 je sobie <darmo> a pogrzeb swego martwego”.  
 <16> To gdyż był Abraham usłyszał,  
 odważył jemu to śrebro, \*za \*niez to \*kupił  
 15 Efron przede wszemi s[w]yny <Het>,  
 czterzysta \*odważył śrebra czystego (...)  
 <17> I \*ućwirdzi to pole, jeż to niegdy było  
 18 Efronowo, w jemże to była jaskini  
 dwojista [bliz siebie a] blisko Mambre,  
 tak pole jako \*jaskinie, se wszym drzewim  
 21 tego \*około <18> (...) przede wszymi syny (...),  
 jeż to \*przysłuchali do miasta. <19> A tako  
 Abraham pogrzebł żonę swą Sarę  
 24 w jaskini dwoitej blisko od Mambre,  
 \*cso jest Ebron w tej ziemi  
 Chanaan. <20> I poćwirdzili to pole i z t*q*  
 27 jaskinią Abramowi synowie Et ku  
 jimieniu \*nowemu.

<24>

### XXIII

<1> I był jest Abraham stary kmieć wiele  
 30 lat (...) a Pan Bog we wszem jemu  
 pożegnał. <2> I rzekł \*kaźnieni \*bądźcie  
 \*w \*domu \*swego \*starszego, jenże  
 33 był włodarzem nad jego wszym zbożym:  
 „Położ rękę swą pod me lędźwie, <3> abych  
 cię zaprzysiągł Gospodzinem mojim,

Bogiem nieba i ziemie, aby memu  
 synu nie pojmował żony ⟨z⟩ dziew⟨e⟩k[i]  
 3 Chananejskich, między nimi to bydlimy, ⟨4⟩ ale  
 jidzi ⟨...⟩ ku rodzinie mej a tamo ottąd  
 pojmi memu synu Isaakowi żonę”.  
 6 ⟨5⟩ I rzekł jest sługa: „\*Iże nie będzie żona  
 sam jić chcieć do tej to ziemie se mną,  
 [I rzekł sługa] acz nie pojąc ⟨mam⟩ syna ⟨twego⟩ tam  
 9 do tej to ziemie, z ktorejże⟨ś⟩ to wyszedł?”  
 ⟨6⟩ Odpowiedział Abraham: „Chowaj się tego,  
 aby nie wodził syna tamo z sobą. ⟨7⟩ Pan  
 12 Bog nieba i ziemie, jenże mię wziął z  
 domu oćca mego a z ziemie, w niejżem  
 się to narodził, jenże ku mnie mówił  
 15 a i przysiągł rzekąc: «Twemu siemieniu  
 dam \*tu to ziemie», tenci pośle swego  
 anjoła przed tobą a ottąd pojdziesz  
 18 żonę synu memu. ⟨8⟩ A pakliby żona  
 nie chciała sam przyć, nie będziesz  
 przysięgi winien, ale syna mego nie  
 21 wodzi tam zasię”. ⟨9⟩ Tegdy sługa, położyw  
 rękę pod biodra Abrahamowy swego  
 pana i przysiągł jemu na ta słowa.  
 24 ⟨10⟩ A pojął dziesięć wielbłądów z stada  
 pana swego i jidzie nabraw zboża z sobą,  
 i jachał jest, i przyjedzie do Mezopotamija  
 27 miasta Nachorowa. ⟨11⟩ A gdyż był wielbłądy  
 ostawił przed miastem u studnicej  
 wieczor tego to czasu, jegoż to [czasu]  
 30 \*miały żony ⟨obyczaj⟩ po wodę chodzić, ⟨12⟩ pocznie  
 się modlić Panu Bogu a rzkąc: „Panie  
 Boże Abrahamow, racz mi się  
 33 wzjawić dziś a ukaż swe miłosierdzie  
 panu memu Abramowi. ⟨13⟩ Otoć  
 ja stoję u studnicej a dziewczki tych



mieszczan wynidą wody czyrzpać.

- 3 <14> Przetoz dziewczka, ktorej ja rzeke: «Nachyl  
 twego wiadra, ac sie napije», a ona  
 rzeknie: «Pij a i twymci wielbladom  
 dam pic», ta \*byla, ktoras przyprawil  
 6 Isaakowi swemu sludze, ac ja  
 po tem urozumiem, iże[s] [Bog] uczynil  
 milosierdzie swemu sludze, panu memu”.
- 9 <15> (...) wtenczas pojdzie *Rebeka* dziewczka  
 Batuelowa, syna Melche zony Nachorowy,  
 brata Abramowa, niosac wiadro  
 12 na plecowa, <16> dziewczka wielmi sliczna,  
 panna przekrasna, meza nieznała,  
 a ta przyszła ku studnicy i napełnila  
 15 swe wiadro, a \*gdysz sie zaszę \*wrocila,  
 <17> potka ją on to sluga i rzecze: „Daj  
 mi sie malo wody napić z swego wiadra”.
- 18 <18> A ona odpowie: „Pij, moj panie!”,  
 a rychlo sejmie wiadro z plecu i dala  
 jemu pic, <19> a on sie napil, i rzecze jemu:  
 21 „Takiez i twoim wielbladom naczyrpne (...)”.
- <20> A wylawszy wode w zlob i biezala  
 zaszę ku studnicy, i naczyrpnela  
 24 wody, i dala wszem wielbladom pic.  
 <21> A on wzgladal na nia tajemnie, \*chcial  
 wzwiedziec, uczynili Bog \*prze \*prosbę  
 27 jego czyli nics. <22> A gdysz sie napili  
 wielbladowie (...) <23> Tedy on rzekl k niej:  
 „Czyjas ty, dziewko, powiedz mi. Jestli  
 30 ktora schrona w domu oca twego,  
 mozeli byc przebytek u niego ktory?”
- <24> A ona odpowie: „Jaciesm dziewczka  
 33 \*Barnelowa syna Nachorowa, jegoz Melcha  
 urodzila”. <25> I rzekla jest opiec: „Plew  
 a siana jest dosyc u nas a chrony dosyc

ku przebytku”. **⟨26⟩** Tedy ten człowiek  
pokląkł i pokłoni się Bogu **⟨27⟩** rzekąc:  
3 „Błogosławion bądź, Panie Boże  
\* wieliki pana mego Abrahama, jenże  
nie odjął swej sprawiedliwej miłości  
6 ot mego pana a przyprowadził  
mię w dom brata mego pana \*prawdą  
\*czystą”. **⟨28⟩** Potem dziewczka bieżawszy  
9 i powiedziała doma swej macierzy  
wszystko, csoż słyszała. **⟨29⟩** I miała  
jest Rebeka brata, jemuż jimię  
12 było Laban, jenże rychło wynidzie  
przeciw jemu. **⟨30⟩** A gdyż użrzy  
nausznice a zaponice *na ręku*  
15 u swej siostry, a wszytkę rzecz słyszał od niej,  
cso on to sługa uczynił u wody,  
bo jej tam był zawiesił ony to  
18 zausznice a zaponice, to powiadała  
bratu tako: „Toć mi jest mowił  
człowiek”, i przyszedł onej  
21 dziewczki brat do onego to  
sługi, a on stoi u wielbłądow  
blisko studnicej, **⟨31⟩** i rzekł jest k  
24 niemu: „Pojdzi a wnidź, błogosławiony  
panie, przecz tu \*pirwej stojisz?  
Przyprawił jeśm dom i stanie  
27 wielbłądom”. **⟨32⟩** A wwiodł ji do gospody  
i rozsiodłał wielbłądy, plew a siana  
jim dał a wody wielbłądom  
30 nogi zmyć i tym mężom, cso s nim  
byli przyjeli. **⟨33⟩** A chleb przed nie  
\*położył. Jenże powie dał rzekąc: „Nie  
33 będę jeść drzewiej, aliż poselstwo  
sjednam”. Odpowie jemu gospodarz  
rzekąc: „Cso chcesz?” **⟨34⟩** Tedy on rzecze:

„Jaciem sługa Abramow <35> a Pan  
 Bog jest mego pana pożegnał  
 3 i uczynił ji panem \*przez \*liczby, a  
 dał jest jemu owiec, wołow, złota,  
 srebra, sług a służebnic i  
 6 wielbłądow a osłow przewiele. <36> I  
 porodziłać Sara żona pana mego  
 syna na starość, i polecił jest jemu  
 9 wszystko zboże. <37> I \*rzekł jest mnie  
 pan \*wielki a rzkać: «Nie bierz synu  
 memu żony z dziewczek Chananejskich,  
 12 w jichże to ziemi przebywam[y],  
 <38> ale pojdiesz do włości mego  
 oćca a z mego rodu weźmiesz żonę  
 15 synu memu». <39> A jaciemśm  
 otpowiedział panu memu: Csoż, acz  
 nie będzie chcieć se mną żona jić?  
 18 <40> «Gospodzinci – rzecze – przed  
 jegoż oczyma \*chodzi, pośle anjoła  
 swego z tobą a twą \*cześć sposobi  
 21 i przyniesiesz memu synu  
 żonę z mego rodu a z domu  
 oćca mego». <41> <...> <42> Tedyśm przyszedł ku  
 24 studnicy i rzekł jeśm: Panie Boże  
 pana mego Abrama, gdyżeś[m]  
 \*zeźrzał \*jej \*cześć, \*jam \*też \*w \*niej  
 27 ninie, <43> otoć stoję u studnicej, a  
 panna, któraż wynidzie wody  
 czyrzpać, \*ktorej rzekę: Daj mi się  
 30 wody napić mało z twego wiadra,  
 <44> a \*rzekła mi: «A ty pij, ac i twym  
 wielbłądom dam», toć będzie  
 33 żona, jeż toć jest przyprawił <Gospodzin>  
 synu pana mego. <45> To tak gdyż jeśm  
 na swem sercu myślił, pojdzie

Rebeka s wiadrem, niosąc je na plecach,  
 i jidzie ku studnicy i nabrała wody,  
 3 a jać k niej rzekę: Daj mi mało  
 sie napić. <46> A ona rychło snioswszy wiadro  
 z plecu swoju i rzekła mi: «A ty się  
 6 napij, ac i tve wielbłądy napoję». <I napił jeśm się>  
 a napojileśm wielbłądy. <47> A opytał jeśm  
 jej rzekąc: Czyje jeś \*dziecie?, a  
 9 ona mi odpowiedziała: «Jeśm \*dziecie  
 \*Latuelowo syna Nachorowa, jegoż  
 Melcha porodziła». A ja jeśm jej  
 12 zawiesił nausznicę na okraszenie jej  
 twarzy a dał jeśm jej zaponice na  
 ręce. <48> A padleśm i pomo(d)lileśm się Bogu  
 15 pana mego Abrama, jenże mię jest  
 wwiodł \*prawdą \*czystą, abych  
 przyniosł dziewczkę brata pana mego synu  
 18 jego. <49> Przeto gdyż raczysz miłość  
 a prawdę panu memu uczynić, daj  
 mi to wiedzieć, paklić cso jinego lubo,  
 21 powiedz mi to, ac pojde jinędy  
 na prawo albo na lewo”. <50> Odpowiedział  
 Laban [syn] a \*Matuel[ow]: „Od Pana  
 24 Bogać ta rzecz poszła i nie możemyc  
 nics bez jego wolej uczynić jinego  
 ani z tobą cso mowić. <51> Otoć  
 27 Rebeka przed tobą, pojmi ją, jidziż,  
 ac będzie żona *syna* pana twego,  
 jakożci jest Pan Bog mowił”. <52> To  
 30 gdyż sługa Abramow [uczynił]  
 usł(y)szął, poklekł i pomodli się Panu  
 Bogu. <53> \*A \*na \*niem srebne klenoty  
 33 a złote <a> rucho i poda Rebecę tych  
 darow, \*bratu takież a macierzy też  
 dary da. <54> A tako uczy(ni)wszy gody, jedli <...>

(tu brak 2 kart)

## ⟨27⟩

3   ⟨15⟩ ⟨...⟩ miała w domu wielmi dobre, ji  
 oblecze ⟨16⟩ a skorkama koziełkowyma  
 6   oszyła jemu ręce a gardło, ⟨17⟩ i dała jemu  
 karmie i chleba ⟨...⟩ ⟨18⟩ To on przyniosł  
 i rzecze: „Otcze moj!” Tedy on odpowiedział  
 9   a rzekę: „⟨...⟩ ktory jeś ty, synu moj?” ⟨19⟩ Tedy  
 on rzekł Jakob: „Jać sem pirworodny  
 syn twój Ezau, uczyniłem, jakoś  
 12   mi kazał, wstań ⟨...⟩ a jedz moj łow, ac  
 mi pożegna twa dusza”. ⟨20⟩ Tako on  
 rzecze Isaak synu swemu: „Kakoś tako  
 15   rychło ułović mogł, synu moj?” A on  
 odpowiedział: „Boża wola była, iże  
 mię jest rychło potkało, csożem chciał”.  
 18   ⟨21⟩ I rzekł jest Isaak: „Przystęp  
 sam, synu, ac ciebie pomacam  
 a opatrzę, jestliś ty syn moj Ezau,  
 21   czyli nie”. ⟨22⟩ A on przystąpił ku oćcu  
 swemu, a pomacaw jego Isaak  
 i rzekł: „Zaprawdę, głos to jest Jakobow,  
 24   ale ręce Ezau”. ⟨23⟩ I nie poznał  
 jest jego, bo były ręce ku podobieństwu  
 ukazowale znamię starszego  
 27   brata. Tedy on, dawając znamię  
 pożegnania, rzekł: ⟨24⟩ „Ty jeś moj syn  
 Ezau?” Odpowiedział rzekąc: „Ja jeśm”.  
 30   ⟨25⟩ Tedy on opięc rzecze: „Przyniesiż mi  
 karmie z swego łowu, synu moj, ac  
 tobie da ma dusza pożeganie”. To  
 33   on gdyż jadł, dał jemu i wina, tego  
 się napiw ⟨26⟩ rzekł jest k niemu:  
 „Przystęp ku mnie a daj mi  
 pocałowanie, synu moj!” ⟨27⟩ Przystąpiw  
 pocałował jest ji ⟨...⟩ i pożegnał ji \*Panem  
 \*Bogiem, i rzekł jest k niemu:

<28> „Dać [Bog] tobie Bog rosę niebieską a  
 tłustości ziemskie, przeliczne obfitości <...>  
 3 wina a oleju, <29> a \*służyć tobie \*będa \*rod  
 i \*kłaniać się <...>, a \*będziesz pan bratom  
 swym, \*boć się \*będa \*kłaniać synowie  
 6 macierze twej. A kto cię będzie kłąć <...>,  
 ale kto ciebie będzie żegnać, pożegnan  
 \*będzie” <30> A nie dociągnie Isaak  
 9 tych słów wymawiać, a Jakob wynidzie,  
 owa przy[je]dzie Ezau. <31> Nawarzyw  
 karmiej z swego łowu a niesie oćcu  
 12 i rzecze: „Wstań, oćcze moj, a jedz z łowu  
 syna twego, ac mi twa dusza pożegna”.  
 <32> Tedy jemu Isaak rzecze: „Kto  
 15 jeś ty?” A on jemu odpowiedział: „Ja  
 jeśm pirworodny twój syn Ezau”. <33> Tedy  
 Isaak lęknie się a jimie się wielmi  
 18 dziwować ani chciał temu  
 uwierzyć i rzekł: „A kto tu pirwej  
 przyniosł żwierzyny a ja jeśm wszytkę  
 21 sjadł, drzewiej niżliś ty przyszedł,  
 i pożegnałem ji, i będzie pożegnan?”  
 <34> A usłyszaw to Ezau <...> rzecze  
 24 zamąciw się: „Pożegnaj także i  
 mnie, oćcze moj”. <35> Jenże rzecze k  
 niemu: „Przyszedł twój brat \*pirwej  
 27 a ten wziął tve pożegnanie”. <36> A on  
 k niemu rzecze: „Z prawem jest  
 rzeczono jego jimie Jakob, boć mi  
 30 to już drugi raz \*uczynił: pirworodztwo  
 me \*mnie wziął a \*tak \*wziął  
 i pożegnanie moje”. I lepak oćcu  
 33 rzecze: „Azaś mnie także nie chował  
 pożegnania?” <37> Odpowiedział Isaak:  
 „Panem twym jegośm ustawił

i wszystko twoją bracią pod jego  
 państwem i nad \*wiele wina i oleju  
 3 jest(e)m ji panem ustawił, a coś  
 tobie, synu, uczynić?" <38> Jemuż to Ezau  
 rzekł: „Azali to jedno pożegnanie masz,  
 6 oćcze moj? Proszę cię, miły oćcze,  
 daj mi także pożegnanie”. A gdyż  
 wielką żalością płakał, <39> slutował  
 9 sie Isaak nad nim i rzecze k niemu: „Z <...>  
 nieba i z <...> ziemie <40> także będzie twe  
 pożegnanie. Będziesz żyw *mieczem*  
 12 a służyć bratu twemu, a przydzie czas,  
 iże sproszone będziesz brzemienia  
 z swoju plecu”. <41> Przetoż weźdy  
 15 nienawi[e]dzi(a)ł Ezau Jakoba prze pożegnanie  
 otcowo, jimże to jest ji oćciec  
 pożegnał, i rzekł jest na swem sercu:  
 18 „Przydą żalostny dni[u] memu oćcu,  
 żeć ja zabiję Jakoba brata mego”. <42> To  
 gdyż było Rebecy powiedziano, ona  
 21 posławszy i zawołała Jakoba syna swego,  
 i rzekła jest k niemu: „Ach toć Ezau twój  
 brat grozi-ć chcę cię zabić. <43> A ty  
 24 posłuchaj mię, bierz się ku Labanowi  
 bratu memu do Aram, <44> a tu przebędziesz  
 kilka czasow s nim, ażci się zatym  
 27 upokoji gniew brata twego  
 <45> a przestanie nienawiść jego, <...> a jać  
 potem pošlę po cię <...>” <46> I rzekła jest  
 30 Rebeka <ku Isaakowi>: „Tesno mię przez dziewczki \*Hech,  
 weźmieli Jakob żonę s rodu tej to  
 ziemie, nie chcę żywa być”.

<28>

## XXVIII

33 <1> Tako lepak zawoła Isaak  
 Jakoba i pożegna ji, i przykaże  
 jemu rzekąc: „Nie pojmuj sobie żony

z rodu Chanaan, <2> ale się bierz do  
Mezopotamija, do domu Batuelowa  
3 oóca twej macierze a tam  
odtąd pojmi żonę sobie z dziewczek  
Labanowych twego uja. <3> A Bog  
6 wszechmogący \*pożegna cię a rozplodzi  
cię w wielkie zastępy ludu, <4> a da-ć  
pożegnanie Abrahamowo i siemieniu  
9 twemu po tobie, aby władnął  
w ziemi, w jejże to jeś gościem, jeż  
to jest Gospodzin ślubił był dziadu  
12 twemu”. <5> A gdyż jego był Isaak  
puścił, on szedł a przyszedł do Mezopotamija  
ku Labanowi synu Batuelowu,  
15 bratu Rebeczynu swej macierze.  
<6> Potem widząc Ezau, iże pożegnał  
jego ociec Jakoba a posłał  
18 ji do Mezopotanijej, aby tam odtąd  
żonę pojął, a <...> zapowiedział jemu  
rzekąc: „Nie pojmuj żony z dziewczek  
21 Chananejskich”, <7> a tam gdyż posłuszny  
Jakob był szedł <...>, <8> a widząc Ezau,  
iże ociec jego nierad widział dziewczek  
24 Kanaan, <9> i szedł ku Ismahelowi,  
i pojmie żonę kromia tych,  
jeż to jest pirwej jimiał, jimieniem  
27 Meelech, dziewczkę Ismahelowę,  
syna Abrahamowa, siostrę  
Nabaloch. <10> A lepak Jakob wyszedł  
30 z Bersabee i szedł do Aram. <11> A gdyż  
był przyszedł na jedno mieście,  
chciał odpocząć, a tu zajdzie słońce  
33 za górę, a on weźmie kamień <...>  
i założył sobie pod głowę, i spał  
na tem to mieście. <12> I widział jest



we śnie drab stojąc na ziemi,  
 końcem nieba dosięgając a anjoły  
 3 boże [s niej] wstępując a zstępując  
 po niej, <13> a Gospodzina wżlegwszy na  
 niej, a tak k niemu rzekąc: „Jać jeśm  
 6 Pan Bog Abrahamow *oćca twego* a Isaakow,  
 [w] ziemi⟨ę⟩ tę[j], w niejże to  
 śpisz, tę tobie dam i siemieniu  
 9 twemu, <14> i będzie tve plemię jako proch  
 na ziemi, będziesz rozszyrzon na wschod  
 słuńca i na zachod, na połnocy  
 12 i na południe, będzieć pożegnano w  
 tobie a w twem siemieniu wszystko  
 ludzkie pokolenie na ziemi. <15> A będę  
 15 strożem twym, gdziekoli się obrocisz,  
 a przyprowadzę cię zasię do tej  
 to ziemi, a nie ostawię cię [tam],  
 18 ależ napełnię ⟨wsztyko⟩, csokoliciem rzekł”.  
 <16> A gdyż był Jakob ze sna ocucił, rzekł  
 jest: „Zaprawdę Bog to jest na  
 21 tem to mieśćcu, a ja jeśm nie wiedział”.  
 <17> A lękl się i podziwił się rzekę:  
 „O, kako groźne to jest mieśće! Tu  
 24 to nics jinego nie, jedno dom boży  
 a wrota niebieska”. <18> Przetoż rano  
 wstaw i wziął kamień, jenże był  
 27 włożył pod swoją głowę, i wzwioldł  
 ji na znamię, nalał nań s wirzchu  
 oleja. <19> I zdział jest temu mieśćcu  
 30 Betel, jemuż to drzewiej  
 mówili Luza. <20> I zaślubi takżeź ślub  
 Panu Bogu a rzkąc: „Panie  
 33 Boże, będzieszli przy mnie a ostrzeżesz  
 mię na tej to \*części, na jejże  
 to chodzę, a dasz mi chleb ku

pokarmu a rucho ku odzieniu, <21> a wrocę  
 się do domu ócowa prześpiesznie,  
 3 będziesz mi, Gospodnie, moj  
 Bog, <22> a ten to kamień, jenże jeśm  
 wzwiódł na znamię, będzie \*złoty  
 6 dom boży, a wszego, czymże mię  
 obdarzysz, obiecując tobie dziesięcinę.

<29>

## XXIX

<1> Tedy Jakob szedł  
 9 i przydzie do ziemie na wschod  
 słuńca, <2> i urział studnicę na  
 polu a trzy sta<da> owiec stojąc około  
 12 jej, bo z tej studnicej napawany,  
 i zakładowana ta studnica  
 kamieniem. <3> A mieli są obyczaj  
 15 oni to pastuchowie, gdyż się wszytki  
 owce seszły, tedy kamień  
 odwalili i napawali owce, a  
 18 napojiwszy lepak zasię założyli  
 onym to kamieniem. <4> Tedy Jakob  
 rzecze ku pastucham: „Bracia,  
 21 odkąd jeście?” Tedy oni  
 odpowiedzieli, że z Aram. <5> I opyta jich,  
 znaliliby Labana syna Nachorowa.  
 24 Odpowiedzieli: „Znamy”.  
 <6> I rzecze Jakob: „Zdrowli jest?”  
 Tedy oni rzekli: „Dobrze się jima”  
 27 i rzekli: „Otoć jidzie dziewczka jego  
 Rachel z stadem swym”. <7> Tedy  
 30 rzekł Jakob: „Daleko[li] jest jeszcze  
 do wieczora a nie jest godzina  
 gnać stad do chlewow, ale \*napojić  
 owce i \*gnać je lepak na pastwę”.  
 33 <8> Tedy oni rzekli: „Nie możemy,  
 dojgd się wszytki stada nie zbiorą,  
 bo nie odwalimy kamienia

z studnicej a stad nie napojimy” .  
3 <9> To jeszcze miedzy sobą mowili  
a wtenczas Rachel poszła z  
owcami oóca swego, bo jest pasła  
owce. <10> Kiedy ją uórzwał Jakob a  
6 wzwiedział, że jest siostra jego  
ujeczna a owce jego uja Labanowy,  
tedy odwalił kamień, jimże  
9 studnicę zakrywano, <11> a  
napojiwszy dobytek i jimie się jej  
całować, a zapłakaw <12> i rzekł jej,  
12 iże *jest brat* jej <oóca>, syn Rebeczyn, tedy  
ona rychło bieżawszy powiedziała  
oócu swemu. <13> Jenże usłyszaw,  
15 iże przyszedł Jakob syn siostry  
jego, wybiegł przeciw jemu  
i obłapił ji, pocałował i wwiodł  
18 ji do swego domu. A  
usłyszaw, \*iże \*był \*przyrodzon \*jemu,  
<14> tedy rzecze: „Ty jeś kość moja a  
21 ciało moje”. A gdyż minie miesiąc  
temu, <15> rzekł jest k niemu:  
„Przetoli mi darmo bédziesz służyć,  
24 iżeś brat moj? Powiedz mi,  
cso chcesz <służby> ode mnie wziąć?” <16> A  
jimiał jest dwie dziewce: starszej  
27 dziano Lija, a młodszej Rachel.  
<17> Ale Lija miała jest oczy bolące,  
a Rachel twarzy krasnej a weórzzenia  
nadobnego. <18> Ktorąż to Jakob  
30 \*miłował, odpowiedział jest:  
„Będęć służyć prze dziewczkę twą  
33 Rachel młodszą siedm lat”. <19> Tedy  
Laban odpowiedział jemu: „Lepiejci  
jest, iżeć ją tobie dam, niżli

jinemu mężowi, przetoż ostań u mnie”.  
 <20> Tedy Jakob służył z<a> Rachel siedm  
 3 lat a widziała się jemu mała  
 wielmi chwila prze wieliką  
 miłość. <21> Rzekł jest ku Labanowi: „Daj  
 6 mi żonę moję, boć jest czas już  
 się dokonał, aćbych wszedł k niej”.  
 <22> Jenże to, zezwaw wielikie  
 9 przyjaciele na gody, uczynił swadźbę.  
 <23> A gdy było wieczor, wwiodł k niemu  
 \*Laban <24> <...> \*dziewkę \*starszą, jejże to  
 12 jimię Zelfa. Ku niejże to kiedy  
 był Jakob podług obyczaja w[y]szedł,  
 z jutra [a] uźrzał, iże to jest była starsza  
 15 dziewczka s nim, <25> i rzekł jest ku  
 ćciu swemu: „Cso jest to, coś jeś  
 uczynił? A wszako jeśm tobie za  
 18 Rachel służył? Przecz jeś mi w nocy  
 położył starszą? <26> Odpowiedział Laban:  
 „Nie u nas tego wobyczaja, bychom  
 21 młodszą pirwej wydali za mąż.  
 <27> Napelni tydzień dni tej to swadźby, a  
 potem ci tę to dam <...>, \*gdyż mi to będziesz  
 24 służyć siedm lat <...>” <28> A on wielmi rad  
 przyzwolił, a gdyż tydzień minął, tedy  
 pojmie Rachel, <29> jejże to dał ociec  
 27 dziewczkę \*Balu. <30> A tak \*jimie \*żędać swadźby  
 i pocznie poślednią więcej  
 miłować niże pirwą, i służył jemu  
 30 drugich siedm lat. <31> A widząc Bog,  
 iże nienawidział starszej, jejże to  
 jimię Lija, otworzył [Bog] jej żywot,  
 33 a siostrę jej przedziatkinią ostawi.  
 <32> Ktoraż to począwszy i porodziła  
 syna, i zdzieje jemu jimię Ruben. <...>

(tu brak 1 karty)

## ⟨30⟩

3 ⟨39⟩ ⟨...⟩ kotny być na to prącie względając,  
 a tako wszytki się skociły a wszytki  
 6 jagniątko miały pstre. ⟨40⟩ I rozdzielił  
 Jakob stado a prącie włożył we żłoby  
 owcam i baranom przed oczy,  
 9 i były są Labanowy wszytki białe a  
 czarne owce, a jine były wszytki  
 12 Jakobowy, rozdzieliwszy stada między  
 sobą. ⟨41⟩ Tako lepak pirwego czasu,  
 gdyż rane owce poczynały kotny być,  
 tedy Jakob kładł prącie w żłoby przed  
 15 oczy owcam, aby względając  
 na to prącie, poczynały rodzić płod,  
 18 ⟨42⟩ ale gdyż to pozdne owce płod miały  
 poczynać, tedy nie kładł prącia. Bo  
 tako było, cso się pozdnie urodziło,  
 to się wszytko dostało Labanowi, ale  
 21 cso ranego płodu, to wszytko się dostało  
 Jakobowi. ⟨43⟩ I rozplodził się był  
 Jakob w jimienie przesilne a miał  
 jest stad wiele, dziewczek, panosz,  
 wielbłądow dosyć i wołow.

## ⟨31⟩

## XXXI

24 ⟨1⟩ Potem gdyż usłyszał słowa  
 Labanowych synow rzekąc:  
 „Otjął jest Jakob wszytko, csoż jest  
 miał nasz ociec, a ot jego ⟨zboża⟩ się rozbogacił  
 27 a oślachcił się”, ⟨2⟩ tedy uznamiona  
 Jakob, że \*oskarżon \*przed \*Labanem  
 jako wczora a przed wczorajszym  
 30 dniem, ⟨3⟩ \*tedy \*on \*rzecze mówił ku  
 \*mnie Pan Bog rzekąc: „Wroć się do  
 33 ziemi swych oćcow a k swej rodzinie,  
 a jać z tobą będę”. ⟨4⟩ A gdyż jemu  
 to rzekł Gospodzin, tedy posłał i  
 zawołał Rachel a Lije na pole, gdzież

to pasł stada, <5> tedy rzekł jest k  
 nima: „Widzę ninie, iż jeśm  
 3 \*oskarżon \*do \*waszego \*oćca jako  
 wczora a przed wczorajszym dniem,  
 ale Bog oćca mego był se mną  
 6 <6> a wy dobrze wiecie, iż jeśm wszą  
 mocą służył oćcu waszemu,  
 <7> ale snadź wasz ociec służył  
 9 mną a przemienił moję służbę  
 dziesięćkroć, a wszakoż nie  
 przepuścił jest jemu tego Bog, aby  
 12 mię uszkodził. <8> \*Bo rzekł jest:  
 «Gdyż cso się urodzi pstrego, to  
 bądź za twą służbę», a wszystkie sie  
 15 owce skociły a pstre jagnięta  
 jimiały, a on lepak rzecze: «Białe  
 sobie weźmiesz <za służbę>», tedy lepak wszystkie  
 18 owce jimiały białe jagnięta,  
 <9> i otjął jest Bog zboże oćcu  
 waszemu, a dał mnie. <10> A gdyż-jest-koli  
 21 przyszedł czas owczam kotno  
 być, <...> widział jeśm <we śnie>, iż się schadzały  
 z barany owce <...> <11> A rzekł ku mnie  
 24 <we śnie> anjoł boży: «Jakobie!» A ja jeśm  
 odpowiedział: <«Awo jeśm»>. <12> Tedy mi rzecze anjoł  
 boży: «Wnieś twoje oczy wysprz  
 27 a patrz, iżec się schodzą samcy z  
 samicami <...> ku płodzeniu płodu, bo  
 jeśm widział wszystko, cso jest tobie  
 30 Laban uczynił». <13> I rzekł jest  
 Gospodzin k \*niemu: «Ja jeśm Bog  
 33 Betel, gdzieżeś to był olejem  
 kamień pomazał a ślub jeś mi  
 zaślubił. Przetoż ninie wstań  
 a wynidzi z tej to ziemie, a wroć

się do ziemi przyrodzonej». **⟨14⟩** Tedy sta  
jemu odpowiedziała Rachel  
3 a Lija: „A cso swego mamy u naszego  
oćca? **⟨15⟩** **⟨...⟩** **⟨16⟩** \*Gdyż jest Bog otjął  
wszytko zboże naszemu oćcu a dał  
6 nam a naszym synom, uczynże to,  
csożci Bog przykazał”. **⟨17⟩** Tedy **⟨...⟩** Jakob  
wsadził dzieci i żony na wielbłądy  
9 i brał się precz. **⟨18⟩** Tak pobraw  
swoj nabytek a zajął stada i csokoli  
był dobył w Mezopotanijej  
12 i brał się ku Isaakowi swemu  
oćcu do ziemi Kanaan. **⟨19⟩** A tego  
to czasu szedł był Laban strzyc  
15 owiec, a Rachel jemu była ukradła  
jego modły, cso się jim modlił.  
**⟨20⟩** I nie chciał jest Jakob wzjawić  
18 swemu ćciowi, by chciał  
uciec. **⟨21⟩** A gdyż był odszedł ze wszym,  
cso jimiał, a przez rzekę się  
21 przebrał i jechał ku gorze Galaad,  
**⟨22⟩** tedy powiedziano Labanowi  
trzeciego dnia, iże Jakob  
24 uciekł. **⟨23⟩** Tedy Laban pojmie  
z sobą [trzy] braty i ścigał ji siedm  
dni, i poścignął ji na gorze  
27 rzecznej Galaad. **⟨24⟩** I widział jest  
Laban we śnie Gospodzina k sobie  
przychodzącego a rzekącego  
30 [k sobie]: „Chowaj się, aby nie mówił  
przeciw Jakobowi nics przeciwnego”.  
**⟨25⟩** A już był Jakob rozpiął  
33 swoj stan na gorze. A gdy był ji  
Laban poścignął z swoją bracią,  
na tejże to gorze ustanowił swoj

stan. <26> I rzekł jest ku Jakobowi:  
 „Przecż jeś to uczynił, iżeś tajemnie  
 3 zawiodł dziewki moje \*zabiję  
 \*cię mieczem? <27> Przecż jeś przez  
 mego wiedzenia uciekł ani  
 6 jeś mi odpowiedział, abych cię  
 wyprowadził s radością, s wiesielim  
 z śpiewanim, z bębny, z gędźcy?  
 9 <28> Nie chciaeś mi dać mych dziewek  
 a mych wnekow pocałować,  
 niemądrześ uczynił, zaprawdę  
 12 <29> jaćbych mógł i ninie, cso bych chciał,  
 nad tobą uczynić, ale Bog  
 oćca twego rzekł ku mnie wczora:  
 15 «Waruj się, aby nie mówił  
 Jakobowi nics przeciwnego». <30> Gdyż  
 jeś żądał jic k swym a byćoć żądno  
 18 ku oćcu twemu, przecż jeś  
 ukradł mi bogi moje?” <31> Odpowiedział  
 Jakob: „Przeto jeśm kromia twego  
 21 wiedzenia szedł, że jeśm się bał,  
 aby mi nie odjął \*swej \*dziewki. <32> Ale  
 24 iże jeś mię złodziejstwem pomowił,  
 u kogokoli swe bogi najdziesz, \*będzie  
 przede wszemi braty naszymi  
 zagubion. Patrzy, a csokoli swego  
 27 najdziesz u nas, to zabierz”. To jest  
 mowił, iże nie wiedział, aby Rachel  
 ukradła jego modły. <33> Tedy Laban  
 30 wszedł w stan Jakobow a w stan Lije  
 swej dziewki starszej, a w \*obojoch  
 \*czeladź \*stała, nics nie nalazł. A gdyż  
 33 był wszedł w stan Rachelin swej  
 dziewki, <34> a ona rychło wschopiwszy  
 się i skryła modły pod wielbłądowym



gnojem i siadła sama na  
 niem, a gdyż on patrzył po wszemu  
 3 stanu a nics nie nalazł, **⟨35⟩** rzekła  
 jemu: „Nie porokuj, panie moj,  
 iże przeciw tobie wstać nie mogę,  
 6 boć mi się jest ninie podług  
 żeńskiego obyczaja zstało  
 przygodzenie”. A tak jest ji okłamała.  
 9 **⟨36⟩** A z tym się nań Jakob rozgniewał  
 i rzekł: „Przecz jeś mi to  
 uczynił? Cso jeśm przeciw tobie  
 12 zawinił, żeś się tako barzo  
 rozgniewał **⟨37⟩** a przeglądał jeś wszystkie  
 moję schronę? Csoż jeś swego  
 15 nalazł? To \*pobierz przed moją  
 bracią i przed twoją, ac \*to \*będzie  
 między nama a to uźrzą bracia  
 18 twoji i moji. **⟨38⟩** A wszakoż jeśm ja  
 był u ciebie dwadzieścia lat i  
*twe* owce i kozy nie były jałowy,  
 21 baranow a skopow (...), a byłem  
 jich stroż, **⟨39⟩** ani od zwierząt ktore  
 zginęło, jaciem szkody wszystkie  
 24 [szkody] napełniał, a csokoli  
 kradziestwem zaginęło, to nigdy  
 nie było, aby ode mnie kradziestwem  
 27 cso zaginęło. **⟨40⟩** Ale jeśm  
 pilen był we dnie i w nocy a  
 cierzpiał jeśm nędzę a mroz, czując  
 30 a nie śpiąc ani mnie sen kiedy  
 umdlił. **⟨41⟩** Tako-ć jeśm dwadzieścia  
 lat [i dwie] w twem domu służył,  
 33 czternaście lat za dziewczki  
 a sześć lat za dobytek, i przemieniałeś  
 moją służbę dziesięćkroć.

<42> Aby Bog Abramow a Isaakow  
 mi był nie pomógł, snadź by mie  
 3 był nago od siebie puścił, ale  
 Pan Bog weźrzał jest na mię  
 a na mą nędzę, a na usilenie  
 6 moju rękę i upomionął jest  
 ciebie \*wieczor”. <43> Tedy rzecze  
 jemu Laban: „Dziewki i synowie  
 9 są moi i wszytki stada <...>, csoż ty  
 \*imasz <...> Csoż bych ja jim mogł  
 [cso] złęgo uczynić dziewczkam  
 12 i wnąkom mym? <44> Ale pojdzi a  
 ućwirdziwa ślub między mną  
 a między tobą, \*iże \*będzie  
 15 \*świadomo \*i \*mnie \*i \*tobie. <45> Tedy Jakob  
 weźmie kamień i wzwiódł ji  
 na znamię, <46> i rzekł jest k swej  
 18 braci: „Snoście kamienie!” A  
 oni to snosiwszy i uczynili są s  
 onego to kamienia stolec, na  
 21 niemże to są jedli, <47> jemuż to  
 Laban zdział <...> \*stolec świadectwa  
 on podług swego języka, a  
 24 on też podług swego. <48> Tedy  
 rzekł jest Laban: „Stolec ten  
 to będzie świadek między mną  
 27 a między tobą od dzisiejszego  
 dnia”, a przeto \*są jemu  
 zdziano Galaad, to jest stolec  
 30 świadeczstwa. <49> I lepak rzekł  
 Laban: „Oberzi, Panie Boże, <...> między  
 nama, <...> [będzieli to tako]. <50> Będzieszli  
 33 ty, Jakobie, \*mieć me  
 dziewczki, czyli \*jiną \*żonę pojdziesz  
 mimo moje dziewczki [podług],

smowy nijednego świadka  
nie, jedno Pan Bog, jenże weždy  
3 jest a wsze <wi>dzi”. <51> Tedy lepak  
rzekł Jakobowi: „Otoć ten to <...> kamień,  
jenże jeśm wzwiódł *miedzy mną*  
6 *a miedzy tobą*, <52> będzie świadek”  
<...> <55> Tedy potem Laban  
wstaw w nocy i jimie sie  
9 całować \*swej \*dziewki i wnękow  
swych, i pożegnał je a wrocł  
sie jest na swe miasto.

<32>

### XXXII

12 <1> Potem Jakob szedł swą  
\*częścią i potka sie s anjoły  
bożymi, <2> jeż to gdyż był uźrzał,  
15 tedy rzekł: „\*Stworzenie boże to  
\*jest”, a przeto zdział onemu to  
mieścicu Manaim <...> <3> I posłał  
18 jest posły naprzod przed sobą ku  
Ezau bratu swemu do ziemie  
Seir w włość Edom, <4> i przykazał  
21 jest jim rzekąc: „Powiedzcie  
panu memu Ezau: «Toć  
wskazuje brat twój Jakob: U  
24 Labana był jeśm w gościnie  
aże do dzisiejszego dnia. <5> Mamci  
wołow, owiec, osłow dosyc  
27 a sług i służebnic dosyc,  
posyła<m>ć ninie [w] poselstwo k  
tobie, ku panu swemu, ażby<ch>  
30 nalazł miłość przed twym  
obliczym»”. <6> Tedy się są posłowie  
wrocili ku Jakobowi rzekąc:  
33 „Przyszli jesmy byli ku Ezau  
bratu twemu, otoć jedzie w  
potkanie tobie se cztyrmisty

mężow”. **⟨7⟩** Tedy się jest Jakob ubał  
 wielmi **⟨...⟩** i rozdzielił jest lud swój,  
 3 jeź to był s nim, a stada, woły, owce,  
 wielbłądy, osły, wszystko we dwa  
 \*pługi [a we dwa] **⟨8⟩** a rzekąc:  
 6 „Przyszędłiby Ezau ku jednemu  
 \*pługu a pobliłby ji, tedy drugi  
 \*pług, jenże by ostał, będzie zbawion”.  
 9 **⟨9⟩** I rzekł jest Jakob: „\*Bog  
 Abramow oćca mego, **⟨...⟩** Isaaka,  
 \*Gospodzin, jenże**⟨ś⟩** mi rzekł: «Wroć  
 12 się do ziemie swej na mieśće  
 porodzenia swego a tuć tobie  
 dobrze uczynię», **⟨10⟩** a ja jeśm niedostojen  
 15 miłosierdzia twego, a \*zaprawdę **⟨...⟩**  
 jesteś \*mię \*jego napełnił. Laskę  
 się podpiraję przebredł jeśm  
 18 Jordan ten to, a już jidę zasię  
 ze dwiema \*pługoma. **⟨11⟩** Panie  
 Boże, wyprości mię s rękę brata  
 21 mego [mego] Ezau, boć się wielmi  
 jego boję, [boć] by snadź przydąc  
 i **⟨nie⟩** zabiłby macierz z dziećmi.  
 24 **⟨12⟩** Boś ty, Panie Boże, mowił, że mi  
 chcesz dobrze uczynić a rozszerzyć  
 siemię me jako piasek w morzu,  
 27 jemuz to liczby nie”. **⟨13⟩** A gdyż tu był  
 spał prze noc, wybrał z tego, cso  
 jimiał, ku darowaniu brata swego  
 30 Ezau: **⟨14⟩** koz dwieście, kozłów  
 dwadzieścia, owiec dwieście,  
 skopow dwadzieścia, **⟨15⟩** wielbłądow  
 33 i *ji*ch cieląt trzydzieści  
 a bykow dwadzieścia, osłow  
 dwadzieścia a \*oślic dziesięć, **⟨16⟩** i posłał

posły swojimi ⟨...⟩ a rzekł jest  
 sługam: „Żeńcież to naprzod ⟨...⟩”.  
 3 ⟨17⟩ I przykazał przedniemu rzekąc:  
 „Potkali cię Ezau moj brat a  
 opytali cię, czyj jeś a dokąd  
 6 jidziesz, a \*cso jest to, cso żeniesz przed  
 sobą, ⟨18⟩ tedy jemu odpowiedz:  
 «Jakobow⟨o⟩ sługi twego, posłałci  
 9 jest dary panu swemu Ezau a  
 samci także za nami jidzie». ⟨19⟩ A  
 tak i drugiemu przykaże, i trzeciemu,  
 12 i wszem, cso są stada gnali,  
 rzekąc: „Tak \*powiedz, jakoć  
 jeśm rzekł, ku Ezau, gdyż się  
 15 s nim potkacie, ⟨20⟩ ⟨a⟩ to k niemu  
 mowcie, iże także Jakob sługa twój  
 za nami jidzie”. I rzekł jest: „Napirwej  
 18 \*jemu dary \*poślę ⟨...⟩ a *potem się*  
*s nim sam użrzę*, \*aza mi będzie  
 miłościw”. ⟨21⟩ A tak jest z tymi dary  
 21 naprzod posłał, ale on sam był  
 tej nocy ostał tu w \*tėwirdzy. ⟨22⟩ A  
 gdyż był s jutra rano wstał, tedy  
 24 pojął swe dwie żenie i jich  
 \*dzieci a jedennaście synow i  
 przejdą przez brod Jabot, ⟨23⟩ a  
 27 przeprawiw wszystko, cso jimiał, ⟨24⟩ i  
 ostał sam. Tu się jest s nim bił mąż  
 aże do jutra. ⟨25⟩ Jenże \*widział, iże  
 30 jego przemoc nie może, i uderzył  
 ji w biodrę a natemieście jemu  
 umdlała. ⟨26⟩ I rzecze k niemu: „Puść  
 33 mię, boć już zorze wschodzi!”  
 Odpowiedział jemu: „Nie puszcę  
 cię, aliz mię pożegnasz” ⟨27⟩ i rzekł

jest k niemu: „Ktore jest tobie  
 jimię?” Odpowiedział: „Mnie  
 3 Jakob dzieją” **⟨28⟩** Tedy Bog rzecze  
 jemu wtenczas: „Nigdy już  
 \*sługą nie będziesz Jakob, ale  
 6 Israhel twe jimię będzie,  
 zaprawdę \*kiedyż jeś przeciw  
 Bogu był ⟨...⟩, tym pak więcej przeciw  
 9 ludu będziesz wicęzcą”.  
**⟨29⟩** I opytał jego Jakob: „Powiedz mi,  
 ktore tobie jest jimię”. Odpowiedział  
 12 Bog: „Przeci pytasz mego  
 jimienia, jeż jest dziwne?”  
 I pożegnał jest ji na temże to mieścu,  
 15 **⟨30⟩** i zdział jest Jakob temu  
 mieścu Fanuel rzekąc:  
 „Widział jeśm Boga obliczym w  
 18 oblicze a zbawiona jest dusza  
 moja”. **⟨31⟩** A natemieście weszło  
 słońce, jakoż minął to miasto  
 21 Fanuel, ale Jakob \*klęczał jest na  
 \*kolanu. **⟨32⟩** Przeńże to \*przyszli  
 synowie israhelszczy ⟨...⟩, przeto że jest  
 24 dotknął anjoł boży żyły biodra  
 jego i \*chramał jest aż do \*śmierci.

### ⟨33⟩

**⟨1⟩** Potem Jakob wzglądnie i użrzy  
 27 Ezau jidąc ze cztermistry mężow.  
 ⟨...⟩ synow[ie] Lije a Rachel ⟨...⟩ **⟨2⟩** ⟨...⟩ **⟨3⟩** Tedy  
 Jakob szedł przeciw bratu swemu  
 30 Ezau i padał siedmkroć ⟨...⟩ a kłaniał  
 się swemu bratu Ezau, niżli  
 się do niego przybliżył ⟨brat jego⟩. **⟨4⟩** Tedy  
 33 Ezau brat Jakobow bieżał  
 przeciw bratu swemu w potkanie  
 i obłapił ji ⟨...⟩ i począł ji całować

z płaczem s wielikim. <5> A wzniosw swe  
 oczy i uźrzy żony a jich syny, i rzekł: „Cso  
 3 ci to <...> tobie [a mnie] <...> przysłuchają?” A  
 on odpowiedział: „Dziatki to są, jimiż to  
 mnie Bog obdarzył sługę twego”. <6> A  
 6 przybliżywszy się dziewczki a jich  
 synowie i pokłonili się jemu. <7> Potem  
 Lija przystąpi[wszy] z swymi <syny>, a gdyż  
 9 się także pokłoni/i, a napośledziej  
 Rachel a Josef także się pokłonili,  
 <8> rzekł Ezau: „A cso to są za  
 12 \*pługowie, cso mię są potkali?”  
 Odpowiedział Jakob: „Tobie jeśm posłał,  
 abych znalazł twą miłość, panie moj”.  
 15 <9> Ezau odpowiedział: „Mamci ja  
 więcej niż ty, bracie moj, miej swe  
 sobie”. <10> Jakob rzekł: „Nie zamawiaj sie  
 18 tak, ale znalazł/i jeśm miłość przed  
 twyma oczyma, weźmi darek moj,  
 boć jeśm widział twarz twą jako bożą,  
 21 bądźżeż mi miłościw, <11> przymi  
 z pożegnaniem <...>” <12> Tedy jemu rzecze Ezau:  
 „Podźmy pospołu a będę z tobą  
 24 w towarzystwie”. <13> Jakob rzekł:  
 „Wiesz, panie moj, iże mam wardęgę  
 młodą <...> a pojedalić jednego dnia wiele,  
 27 zemrąć mi stada wszytka. <14> Jedź,  
 panie moj, naprzod <...>, a jać pojedę  
 znienagła za tobą, jako może bydło  
 30 statczyć, aże przydę <...> do Seir”. <15> Ezau  
 rzekł: „Proszę cię, aby lud moj ostał  
 z tobą tobie \*ku \*czci”. Odpowiedział  
 33 Jakob: „Nie jest tego potrzeba, jedno  
 bych znalazł miłość przed twyma oczyma,  
 panie moj”. <16> Tedy Ezau wrocił

się zasię tegoż dnia do Seir, <17> a Jakob  
 przyszedł na to miasto, jemuż dziano  
 3 Sochot, tu udziałł dom a spiał stany  
 i zdział temu miastu Sochot, to jest  
 stanowiu. <18> I brał się do Salem miasta  
 6 \*semietskigo w ziemi Kanaan, gdyż  
 się był wrocil jidąc s Mezopotanijej,  
 i bydlił blisko miasta, <19> i kupił to pole, na jemże  
 9 to swe stany rozpiął, u synow Emor  
 otca Sychem za sto baranow. <20> I \*udziałł  
 ołtarz, na tem mieście jał wzywać  
 12 Boga Israhelowa nasilniejszego.

## &lt;34&gt;

## \*XXXIII

<1> Potem była wyszła Dina dziewczka  
 Lijej chcąc opatrzeć \*swą \*wardęgę,  
 15 <2> jaż gdyż uźrzał Sychem syn  
 Emorow, wnek Eweow <...> i poczał ją  
 miłować, i wziął ją, i spał s nią  
 18 przezdzięcznie <...> <3> <...> <4> Tedy szedł ku Emor otcu  
 swemu i rzekł: „Weźmi mi, otcze, dziewczkę  
 tę to, ac mi będzie żoną moją”. <5> To  
 21 gdyż usłyszał Jakob \*od swych synow,  
 jeż to \*przyszli \*od \*dobytku, nics nie rzekł,  
 dojad się nie wrocil(i). <6> Potem gdy  
 24 Emor ociec Sychem szedł, chcąc s  
 Jakobem mowić, <7> wtenczas pojda  
 synowie jego z pola, a usłyszawszy tę  
 27 przygodę, barzo się rozgniewali, przeto że  
 \*tę rzecz uczynił w Israhelu a <...> popełnił  
 skutek zapowiedny. <8> I mowil Emor  
 30 k nim: „Sychem synu memu ślubila  
 się dziewczka wasza, dajcie jemu ją żonę  
 <9> a s jednajmy społu swadźbę, a  
 33 dawajcie nam wasze dziewczki a nasze  
 sobie pojmućcie, <10> a bydlicie z nami,  
 \*takież \*w \*ziemi \*naszej, działajcie,



kupczycie, a bądź wam poddana”. **⟨11⟩** Tedy  
 Sychem rzekł ku otcu a ku braciej  
 3 jej: „\*Nalazłem ci miłość waszą,  
 csokoli wy chcecie, toć wam dam,  
**⟨12⟩** *⟨...⟩* jedno mi dziewczkę dajcie, ac będzie  
 6 moją żoną”. **⟨13⟩** Otpowiedzieli synowie  
 Jakobowi Sychem a jego otcu *⟨...⟩* *prze*  
*niepowolenie, csoż uczynił \*naszej siostrze*  
 9 rzekąc: **⟨14⟩** „Nie możemy *uczynić, cso wy*  
*proście, ani jej dać nieobrzezanemu ⟨...⟩*,  
**⟨15⟩** ale będziem dobrze s wami  
 12 moc się ślubować, acz będziecie chcieć *⟨...⟩*  
 obrzezować każdego pacholika  
 między wami, **⟨16⟩** tedy *⟨...⟩* będziem  
 15 pospołu bydlić a będziem wszytko jeden  
 lud. **⟨17⟩** A nie będziecie się chcieć  
 obrzezować, tedy pobierzemy \*swe \*dziewki  
 18 a pojdziemy otąd”. **⟨18⟩** *⟨...⟩* [tedy] Emor a jego syn⟨u⟩.  
**⟨19⟩** Nics nie omięszka *⟨...⟩* [się] tego  
 uczynić, cso oni chcieli *⟨...⟩* **⟨20⟩** A z tym \*szedł  
 21 do miasta i \*mowił ludu rzekąc: **⟨21⟩** „Ludzie  
 ci to są spokojni, [bo] *chcą z nami być,*  
 niechać kupczą w ziemi, *⟨...⟩* a  
 24 będziem jich dziewczki[e] pojmować *⟨...⟩*  
**⟨22⟩** Jedno *⟨...⟩* \*obrzeżemy nasze pacholki  
 podług jich obyczaja, **⟨23⟩** *⟨...⟩* abychom wszytcy  
 27 byli jeden lud w bydleniu”. **⟨24⟩** Powolili  
 są wszytcy a obrzezali pacholiki.  
**⟨25⟩** Tedy gdyż było trzeci dzień, gdyż  
 30 w nawięcszej boleści byli, dwa  
 syny Jakobowa Symeon a Lewi *⟨...⟩* wzięwszy  
 miecze szli do miasta a zbiłasta  
 33 wszytki męże, **⟨26⟩** Emor a Sychem *⟨...⟩*  
 i wzięłasta swą siostrę *⟨...⟩* **⟨27⟩** *⟨...⟩* a zatym  
 drudzy synowie Jakobowi bieżawszy

i pobili wszystko miasto, aż było pusto,  
 mszcząc gańby swej siostry. <28> I  
 3 pobrali łup wielki, od nich owce,  
 skot, \*woły i jine wszystko, cso mieli <...>,  
 <29> a dziatki *jich* i żony zwiqzawszy  
 6 zabrali. <30> <...> tedy rzekł Jakob ku  
 Symeonowi a Lewi: „Zamąciliście  
 mię a *w* wielką nienawiść uczyniliście <e>  
 9 \*Kanajskim a Ferezejskim <...>  
 Bo nas jest mało, a oni się zbiorą  
 a zagładzą mnie i wszytek moj dom”.  
 12 <31> Oni odpowiedzieli: „Aza \*są <...> \*nasze  
 \*siostry \*we \*złem \*żywocie \*były?”

## &lt;35&gt;

<1> Potem rzekł Bog ku Jakobowi:  
 15 „Wstań a bierz się do Betel  
 a tam \*będziesz \*bydlił, a uczyniż  
 ołtarz Bogu, jenże-ć się był wzjawił,  
 18 gdyżeś uciekał przed bratem  
 Ezau”. <2> Tedy Jakob przykazał swej  
 czeladzi: „Zagubcie \*swe bogi, cso  
 21 się jim modlicie, a bądźcie czyści,  
 a przemieńcie swe rucho. <3> <...> a \*pojdziemy  
 do Betel, abychom tamo uczynili  
 24 ołtarz Bogu, jenże mię wysłuchał  
 w moj smętny czas a był strożem  
 mym”. <4> Tedy oni dali jemu  
 27 wszytki <...> i nausznice, cso były na  
 jich uszu, tedy je on pokopał pod  
 terabintem, jiz to jest za miastem  
 30 Sychem. <5> A gdyż się brali, strach  
 boży uderzy na wszytka miasta, iże  
 są nie śmieli jidących ścigać.  
 33 <6> Potem Jakob przyszedł do miasta  
 Luza w ziemie kananejskiej, jegoż  
 \*przymie Betel, ze wszym ludem

⟨7⟩ i udzielał ołtarz, i zdział temu  
miastu dom boży ⟨...⟩ ⟨8⟩ Tego czasu umarła  
3 Dolbora piestunka Rebeczyna  
i pogrzebiona w Betel pod dębem,  
i zdziano temu mieścu Płacz Dęba.  
6 ⟨9⟩ Potem się sjawił Bog Jakobowi,  
gdyż się wrocił z Mezopotanijej,  
i pożegnał ji ⟨10⟩ rzekąc: „Dalej  
9 już nie będziesz wezwan Jakob, ale  
Israhel imię tve wez⟨wa⟩no będzie” ⟨...⟩  
⟨11⟩ i rzekł jemu: „Jacieśm Bog ⟨...⟩, rość  
12 a płodz się ⟨...⟩ a z twych lędźwi  
krolowie wynidą, ⟨12⟩ ziemię, którą-m  
dał Abrahamowi a Isaakowi,  
15 dam tobie a twemu siemieniu  
po tobie”. ⟨13⟩ I odszedł od niego, ⟨14⟩ a on  
lepak wzwiódł kamień znamienity  
18 na tem mieście, gdzież to  
z nim Bog mówił, ⟨...⟩ i nalał na on  
kamień oleju, ⟨15⟩ i nazwał to miasto  
21 Betel. ⟨16⟩ Wyszędw odtąd *i przyszedł*  
letnego czasu do ziemię,  
jaż się chyli ku \*Efraten, w jejże  
24 to Rachel \*porodziła \*syna ⟨17⟩ ⟨...⟩ ⟨18⟩ ⟨...⟩ jemuż  
działa Bennomi, to jest  
syn boleści mej, bo wielmi  
27 niemocna jim była, a ociec  
jemu zdział Benijamin, to jest  
syn prawice. ⟨19⟩ I umarła jest Rachel  
30 i pogrzebiona na ścieżce  
jidąc do Efratan, to jest \*Betlem,  
⟨20⟩ i postawił Jakob na jej  
33 grobie znamię napisaw. To  
znamię na grobie Rachel jest  
aż do dzisiejszego dnia. ⟨21⟩ Tedy

wyszedł odtąd (...) <22> A gdyż był w tej to  
 włości, szedł Ruben i spał z żoną otca  
 3 swego, ktorejże to \*Baba \*rzekła  
 a to się nie mogło utajić. \*Bo jest  
 miał <Jakob> dwanaście synow. <23> Synowie  
 6 \*Lewi byli: pirworodny Ruben,  
 Symeon, Lewi, Judas, \*Zachor, Zabulon,  
 <24> a synowie Rachel byli: Josef,  
 9 Benijamin, <25> a synowie Bale dziewczki  
 Rachel byli: Dan, Neptalim, <26> syno(wie)  
 Zelfe *dziewki Lijej* byli: Gad, Asser,  
 12 ci synowie Jakobowi, jeż sie są  
 urodzili w Mezopotaniji. <27> I przyszedł  
 tako do otca swego Isaaka do Mambre  
 15 miasta Arbee, to <jest> Ebron, w  
 \*niejże to byli \*Filistyni Abraham  
 a Isaak. <28> I napełniły są się dni Isaakowy  
 18 sto a ośmdziesiąt lat, <29> potem  
 umarł (...) i położon ku swemu ludu  
 w dobrej starości a pogrzebli ji  
 21 Ezau a Jakob synowie jego.

## &lt;36&gt;

<1> Toć to jest rodzina Ezau, to jest  
 Edom. <2> Ezau pojał \*żonę z dziewczek  
 24 Kananejskich a \*tej \*dziewce  
 są rzekli Ada dziewczka Elomowa,  
 wnęka Eteowa, a drugiej dziano  
 27 Kolibama, to była dziewczka Ane,  
 a Ana była dziewczka Sebeon, jejże  
 otcu dziano Eweheus, <3> a \*Besamech  
 30 trzecia dziewczka Hismahelowa, siostra  
 \*Nabarot. <4> Potem Ada urodziła  
 Elifat, \*Betsamech urodziła  
 33 \*Rawel, <5> Kolibama urodziła Hijeeus  
 a Hijelon, a Chore. Toć są synowie  
 Ezau, ktoreż to miał w ziemi kana(nejskiej...)

(tu brak 10 kart)

(zaczyna się pismo 2 ręki)

⟨47⟩

3   ⟨27⟩ ⟨...⟩ Jessen a miał ją i współdzielił  
 sie jest, a rozmnożył  
 sie jest wielmi. ⟨28⟩ A był w  
 niej żyw siedmnaście  
 lat i był jest żyw wszech  
 6   swych dni sto a czterdzieści  
 a siedm lat. ⟨29⟩ A gdyż  
 uznamionał dzień śmierci  
 9   przybliżając sie, zawołał  
 syna swego Josefa  
 i rzekł k niemu: „Nalazliśm  
 12   miłość przed twyma  
 oczyma, położ rękę  
 swą pod biodra ma  
 15   a uczynisz se mną miłosierdzie  
 i sprawiedliwość, aby  
 mię nie pogrzebł w  
 18   Ejipcie, ⟨30⟩ ale abych spał  
 s otcy mymi, aby mnie  
 wyniosł z tej to ziemie i  
 21   położył mię w grobie  
 mych starost”. Jemuż  
 to odpowiedział Josef  
 24   a rzekąc: „Jać uczynię, což  
 \*każesz”. ⟨31⟩ A on odpowiedział:  
 „Przysiąż mi”. Jenże  
 27   gdyż przysiągł,  
 pomodl(i)w sie Bogu Israel  
 a obrocił sie w głowy łożyczka.

⟨48⟩

30   ⟨1⟩ To tako  
 gdyż sie było stało,  
 powiedziano jest  
 33   Josefowi, iż niemocen  
 ociec jego, jenże pojaw  
 dwa syny swa

Manassen a Efraima i brał  
sie tam. <2> I powiedziano jest  
3 \*jemu: „Otoć jidzie Josef  
syn twój k tobie”, a on posilon  
i siadł na łożu, <3> a gdyż  
6 Josef wszedł był k niemu,  
rzecze Israhel: „Bog  
wszechmogący, jenże mi sie  
9 wzjawił w Luza, jeż to jest  
w ziemi kananejskiej,  
pożegnał mię jest <4> a rzkać:  
12 «Ja cię rozmnożę a  
rozpłodzę, a uczynię cię  
w zastępy ludzkie, a dam  
15 ci tę ziemię i siemieniu  
twemu po tobie na  
jimienie wieczne. <5> Przetoż  
18 dwa syny twa, któraż  
sie urodziła w ziemi  
ejipskiej, pirzwej  
21 niżliśm ja przyszedł k tobie,  
moja będzieta, Efraim  
a Manasses jako Ruben  
24 a Symeon mnie oddani  
będą. <6> A jini, jiz to  
sie urodzą (...), twoji będą  
27 a jimieniem swej braciej  
wezvani będą w swych  
przebytkach». <7> Ale  
30 mnie jest umarła Rachel,  
gdyśm szedł s Mezopotanijej  
Syrskiej w ziemię  
33 kananejską, na tej  
drodze, a to było lecie  
albo letnego czasu, i szedł

jeśm do Efratam, i pogrzebł  
jeśm ją podla drogi  
3 eufrateńskiej a jinym  
imieniem ⟨...⟩ Betleem”. ⟨8⟩ A  
widzę Jakob syny jego,  
6 rzecze ku Josefowi: „Ktorzy są  
to?” ⟨9⟩ Otpowiedział Josef:  
„Synowie moji są, cso  
9 mi je dał Bog na tem  
mieście”. I rzecze:  
„Przywiedz[cie] je ku mnie, ac  
12 je pożegnam”. ⟨10⟩ A już się  
byle oczy Israhelowy  
powlekke prze wielką starość[a]  
15 i nie mogł jasno patrzeć,  
a przytuliw je k sobie  
całował je, obłapiw  
18 je, ⟨11⟩ rzekł synu swemu:  
„Nie jestem przelszczon  
od twego widzenia a k temu  
21 ukazał mi Bog tve  
siemię”. ⟨12⟩ A gdyż był je wziął  
Josef z łona otcowa,  
24 pokłoni sie obliczym na  
ziemię ⟨13⟩ i położy Efraima  
na prawicy swej, to  
27 jest na lewicy Israhelowej,  
a Manassena na lewicy  
swej, toć jest na  
30 prawicy otcowej, a  
przykłoniw oba k niemu. ⟨14⟩ A  
on ściągnęw rękę prawą  
33 i włożył na głowę Efraima  
młodszego brata,  
a lewą na głowę

Manassena, jenże rodem  
starszy był, przełożyw rękę  
3 <15> i pożegnał jest Jakob  
synow Josefowych a rzkę:  
„Boże, przed jegoż to  
6 obliczym chodzili moji  
otcowie Abraham a Isak,  
Boże, jenże mię karmisz  
9 od mej młodości aż do  
dzisiejszego dnia, <16> i anjoł,  
jenże mię wywiodł ze  
12 wszego złego, pożegnaj  
tym działkam a ogłosi  
się imię \*twe nad  
15 nimi i jimiona otcow  
mych Abrahama a Isaka,  
aby rosły w \*mnostwie na  
18 ziemi”. <17> A uźrzaw to Josef,  
iż ociec jego położył rękę  
prawą na głowę  
21 Efraimowę, ciężce to  
przyjął, ująw otcowę rękę  
\*usilnie \*wznosił z głowy  
24 Efraimowy a położyć na  
głowę Manassenowę, <18> i  
rzekł jest ku otcu: „Nie tako  
27 słusze, otcze, boć to jest  
pirworodzony, położ  
prawicę swą na jego głowę”.  
30 <19> Jenże wzgardziw to i  
powiedział: „Wiem, synu moj,  
33 wiem, ale zajiste ten  
będzie w lud rozmnożon,  
ale brat jego młodszy  
będzie więcszy jego a jego



siemię wzroście w rody”.

3 <20> I pożegnał jest jim  
 6 wtenczas a rzekę: „W tobie  
 będzie pożegnan Israel  
 a rzecono będzie: «Uczyni  
 tobie Bog jako Effraimowi  
 a jako Manassenowi»”.

I ustawił Effraima

9 przed Manassen, <21> i rzekł  
 jest ku Josefowi synu  
 swemu: „Ja już umrę  
 12 rychło a Pan będzie z  
 wami a dowiedzieć was  
 do ziemie otcow \*mych.

15 <22> Damci tobie część  
 jedną mimo twą bracią,  
 jaż \*tosmy \*wzięli z ręk

18 Amorejskich pod  
 mieczem a łączyskiem mym”.

### <49>

<1> Potem zawołał

21 Jakob synow  
 swych i rzekł jim:  
 „Zydzicie sie,

24 ać wam wzwiestuję, cso  
 ma wam przyć w  
 napośledniejszych dniach.

27 <2> Zgromadźcie sie a  
 posłuchajcie, synowie  
 Jakobowi, posłuchajcie  
 30 Israhela otca swego! <3> Ruben,  
 pırzworodny moj

33 syn, ty jeś siła ma a  
 początek boleści mej, ty  
 jeś pırwy w darach a  
 więcszy w przykazaniu,

3 <4> przelaneś jako woda,  
 nie rości, boś wstąpił  
 w łożę otca swego a  
 pokalałeś pościelą jego.  
 6 <5> Symeon a Lewi bracia,  
 \*sądowi \*niesprawiedliwości  
 bojowni,  
 <6> w radę jich nie \*w[y]nidzie  
 9 dusza ma a w sebraniu  
 jich nie \*będzie sława  
 ma, \*a w swem gniewie  
 12 zabiliście męża, a w swej  
 woli podkopali mur.  
 <7> Przekłęt*e* jich wzgardzenie,  
 15 bo jest ustawne, a gniew  
 jich, bo jest twardy,  
 rozdzielię je w Jakobie  
 18 a rozpłoszę je w Israheli.  
 <8> Juda, ciebie będą  
 chwalić bracia twoja,  
 21 ręce twoji na gardle  
 twych nieprzyjaciół,  
 kłaniać ci się będą synowie  
 24 otca twego. <9> Szczeniec  
 lwowy Juda. Ku \*plemienia  
 zstąpiłeś, synu moj,  
 27 odpoczywając wspoleżałeś  
 jako lew a jako lwica,  
 kto wzbudzi \*je? <10> Nie  
 30 będzie odniesiona laska  
 od Judy a wojewoda  
 z biodr jego, doją*d* nie  
 33 przydzie, jenże ma przyć  
 a posłan być, tenci będzie  
 czekanie ludzkie. <11> Więzać

będzie ku winnicy  
oślątko oślice swej  
3 a ku korzeniu winnemu,  
o synu moj, oślicę  
swą. Umyje w winie [a]  
6 odzienie swe a we krwi  
gronowej płaszcz swoj. <12> Kresszesta  
oczy niż wino a  
9 zęby jego bielsze mleka.  
<13> Zabulon na brzegu  
morskiem będzie bydlić na  
12 stawadłach łódź, dosięgając  
aż do Sydona. <14> Izachar  
<...> obracając albo  
15 wspolegając na granicach  
<15> widział jest pokój, iż jest  
dobry, a ziemię, iż jest  
18 była przedobra, i podjął  
ramieniem swym ku niesieniu  
i uczynion jest sługa  
21 dani. <16> Dan sędzić  
będzie lud swoj jako i  
jine pokolenie w Israheli.  
24 <17> Bądź Dan wąż rogaty  
na drodze, cerastes na  
ścieżce kęsaję kopyta  
27 końska, aby jeździec spadł  
za się. <18> Zbawienia  
twego czekać, panie,  
30 \*będzie. <19> Gad podpasaly  
bojować będzie przed  
nim, a on podpasan  
33 będzie z tyłu. <20> Asser, tłusty  
chleb jego, a da rozkoszy  
krolom. <21> Neptalim,

jeleń wypuszczony, dawający  
 wymowy krasy. <22> Syn  
 3 nadrastający Josef,  
 syn nadrastający a krasny  
 w opatrzaniu, corki  
 6 \*będa \*biegać po muru.  
 <23> Ale uciążyli jego  
 i \*korzyli są sie a zawidzieli  
 9 jemu ci, już to mieli strzały.  
 <24> Siedziało w silnem łączysko  
 jego a rozpadli są sie  
 12 przekowy łoktow \*u ręku  
 jego przez ręce mocnego  
 Jakoba, odtąd past(y)rz  
 15 wyszedł jest, kamień israhelski.  
 <25> Bog otca twego będziec  
 pomocnik twój, a  
 18 wszechmogącyć pożegna tobie  
 pożegnaniem niebieskim  
 s wirzchu, pożegnaniem  
 21 \*przezwiecznym leżącego  
 wespod, pożegnaniem \*wina  
 i płodu. <26> Pożegnania <oćca>  
 24 twego posilona są z  
 pożegnania otcow jego,  
 pirzwej niż przyszła jest  
 27 żądza pagorkow wiecznych,  
 \*będzie na głowie Josefowie  
 a na ciemieniu  
 30 poświętnego między bracią  
 twą. <27> Benijamin, wilk  
 chwatający, z zarań śnie łup,  
 33 a wieczor zbutuje łup”.  
 <28> Ci to wszytcy w \*pokoleniu  
 Israhel dwanaście.

Toć jest jim mówił  
 oćiec jich i pożegnał jest  
 3 jim każdemu pożegnaniem  
 osobnym <29> a przykazał  
 jim a rzkać: „Jać wnide  
 6 k ludu memu, pogrzebicie  
 mię s mymi otcy w  
 jaskini *dwoitej*, jaż to jest  
 9 w polu Efronowie Etejskiego  
 <30> przeciw Mambre  
 w ziemi kananejskiej, jaż  
 12 to jest kupił Abraham  
 z polem od Efrona  
 Etejskiego k imieniu grobow.  
 15 <31> A tu są ji pogrzebli i  
 Sarę jego żonę, a tu też  
 pogrzebion jest Isaak a  
 18 Rebeka żona jego, a tu  
 też i Lija pogrzebiona leży”.  
 <32> A dokonaw przykazania,  
 21 jimże to syny uczył,  
 skłoniw nogi swe na łożu  
 i skończał jest, i przyłożon  
 24 jest k ludu swemu.

<50>

## L

<1> To widzę Josef  
 uderzył sie na  
 27 oblicze otcowo  
 płacząc a całuję ji <2> i  
 przykazał sługam swym  
 30 lekarzom, aby drogimi  
 maściami zmazali oćca.  
 <3> Jiż to peñnili przykazanie  
 33 za czterdzieści dni,  
 bo jest ten obyczaj  
 był ciałom pogrzebującym.

I płakał jest jego Egipt  
siedmdziesiąt dni. <4> I wypełnił  
3 Josef czas płaczu swego,  
mówił jest ku faraonowej  
czeladzi a rzkać:  
6 „Nalażł<liś>m miłość przed  
waszyma oczyma, mowcie  
ku uszyma farao<no>wyma,  
9 <5> iżeć mi jest ociec umarł  
a zaklął mię jest a rzkać:  
«Toć umieram, w grobie  
12 mem, jenżeśm sobie  
wykopał w ziemi kananejkiej,  
pogrzebiesz mię». Przeto  
15 wynidę a pogrzebę  
otca mego, a wrocę sie zasię” .  
<6> I rzekł jest jemu  
18 farao: „Wzjedź a pogrzeb  
otca twego, jakożeś zaklął” .  
<7> Jenże gdyż był jał, jechali  
21 s nim wszyscy starszy  
faraonowi i wszyscy starszy  
po rodu ziemie ejipskiej,  
24 <8> czeladź Josefowa z bracią  
jego kromia młodzieńcow,  
stad i dobytką, jeż to byli  
27 ostawili w ziemi Gessen.  
<9> I miał jest z sobą wozy i  
jezdce, i był jest s nim  
30 zastęp niemały. <10> I przyjadą  
na miasto \*Achod, jeż to jest  
za Jordanem, gdziez to uczynili  
33 ucztę za Jordanem s  
wielikim płaczem i groźnym  
kwielenim i napełnili

siedm dni. <11> To gdyż  
widzieli byli bydliciele  
3 tej ziemie kananejskiej,  
rzekli: „Toć jest wieliki  
płacz Ejipski<ch>”, a przetoż  
6 zdziali temu miastu Płacz  
\*Ejipskich. <12> I uczynili  
synowie Israhel tako,  
9 jakoż jim był przykazał,  
<13> a nioswszy ji do ziemie  
kananejskiej, pogrzebli  
12 ji w jaskini *dwoitej*,  
jaż to był kupił Abraham  
ku mieniu grobu  
15 od Efrona Etejskiego,  
przeciw Mambre. <14> I  
wrocil sie jest Josef do  
18 Ejipta z bracią swą a  
se wszym towarzystwem  
pogrzebszy otca. <15> Po  
21 jegoż to śmierci bojąc  
sie bracia jego a  
miedzy sobą rozmawiając:  
24 „By snadź sie nie rozpomionął  
na krzywdę, jaż  
to jest cirzpiął, aby nam  
27 wszem złym sie nie  
odpłacił, csosmy jemu  
uczynili”, <16> wskazali są jemu  
30 rzekąc: „Ociec twoj nam  
przykazał, drzewiej niż  
jest umarł, <17> abychom  
33 tobie ta to słowa powiedzieli:  
«Proszęć, aby zapomniął  
zgrzeszenia braciej twych

a grzechu i złości, jaż to są  
ukazali przeciw tobie», a  
3 my takie prosimy, aby prze  
sługę bożego otca  
twego odpuścił nam tę  
6 niesprawiedliwość”. To usłyszaw  
Josef płakał. <18> I przyszli  
bracia jego k niemu  
9 pokłoniwszy się jemu, padli  
są na ziemi, rzekli:  
„Sługismy twe”. <19> Jimże on  
12 odpowiedział: „Nie chcejcie  
sie bać, zali sie możem bożej  
woli przeciwic? <20> Wyście  
15 o mnie myślili złe,  
a Bog to obrocił w dobre,  
aby mnie powyszył, jakoż  
18 ninie widzicie, a by  
zbawił lud mnogi. <21> Nie  
chcejcie sie bać, jać was  
21 będę paść i wasze syny”.  
I ucieszył jest je ochotnie  
i cicho k nim mówił.  
24 <22> I bydlił jest Josef w Ejipte  
se wszytką czeladzią  
otca swego a był jest żyw  
27 dziesięć i sto lat, a widział  
jest syny Efraimowy aż  
do trzeciego pokolenia.  
30 Synowie zajiste Machyr  
\*synowie \*Manasesowy  
narodzili sie na kolanu  
33 Jozefowi. <23> To gdyż przeminęło  
było, mówił jest braci  
swej a rzkać: „Po śmierci <...>

(tu brak 4 kart)



## ⟨Exodus⟩

## ⟨5⟩

3   ⟨14⟩ ⟨...⟩miary cegielnej jako  
 drzewiej ani wczora, ani dziś? ⟨15⟩ I  
 przyszli strojący synow  
 6   izrahelskich i wzwołali ku  
 faraonowi rzekąc: „Przecz tak  
 czynisz przeciw sługam  
 9   swym? ⟨16⟩ Słomy nie dawają  
 nam, a cegieł jako drzewiej  
 potrzebują. \*Ach służebniki  
 12   twoje biczmi biją a przezprawnie  
 sie dzieje przeciw  
 ludu twemu”. ⟨17⟩ Ktoryż rzekł:  
 „Proznujecie w prozności,  
 15   a przetoż mowicie: «Podźmy  
 a oferujmy Panu». ⟨18⟩ Przetoż  
 jidzicie a dziełajcie!  
 Słomy wam nie będzie dano,  
 18   a wy da[j]cie obyczajną liczbę  
 cegieł”. ⟨19⟩ Widzieli sie  
 urzędnicy synow izrahelskich  
 21   w złem, przeto iż [i] jim rzeczono  
 było: „Nie pomniejszać  
 wam nics cegieł po wszytki  
 24   dni”. ⟨20⟩ I potkali sie s Mojżeszem  
 a s Aaronem, którzy to  
 stali przeciw \*jim jidącym  
 27   od faraona, ⟨21⟩ i rzekli k nim:  
 „Widz Bog a sędź, \*alboście  
 30   uczynili, iż wonia nasza  
 śmierdzi przed faraonem  
 i jego sługami, a podaliście ⟨jemu⟩  
 33   miecz, aby nas zabił”.  
 ⟨22⟩ I wrocił sie jest Mojżesz ku  
 Panu a rzekł: „Panie, przecz  
 jeś ten to lud znędził?

Przecz jeś mię posłał? <23> \*Albo  
 stąd, jakożeśm szedł ku  
 3 faraonowi, abych mówił  
 w jimię tve, znędził lud  
 twój, a nie wybawił jeś jego”.

<6>

## VI

6 <1> I rzekł Pan  
 ku Mojżeszowi: „Ninie  
 uźrżysz, cso ja uczynię  
 9 faraonowi, boć [ja]  
 \*skażę mocną \*ręką puści  
 je a w ręce silnej wyrzuci  
 12 je z ziemie swej”. <2> I mówił  
 jest Pan ku Mojże<szo>wi  
 a rzkać: „Ja, Pan, <3> któryżem  
 15 się w<z>jawił Abrahamowi,  
 Izaakowi a Jakobowi w  
 Bodze wszechmogącym, a  
 18 jimię me Adonai nie ukazał  
 jeśm jim. <4> A zaślubiłem  
 z nimi ślub, abych jim dał  
 21 ziemię kananejską, ziemię  
 gościństwa jich, w jejże  
 to są byli przychodnie. <5> Ja  
 24 jeśm słyszał płacz synow  
 izrahelskich, jimże to Ejipszczy  
 znędzili są je, i wspomionał  
 27 jeśm na swój ślub. <6> Przetoż  
 rzeczy synom izrahelskim:  
 «Ja Pan, \*jenżeśm was  
 30 \*wywiodł z jęctwa ejipskiego  
 a \*wyjąłem was z roboty,  
 a \*wykupiłem was w ręce  
 33 mocnej a w znamienioch  
 wielikich. <7> A przymę was  
 sobie za lud, a będę wasz Bog,

a będziecie wiedzieć, iżże jeśm  
 Pan Bog wasz, któryżem  
 3 wywiodł was z jęctwa  
 ejipskiego <8> a wwiódł jeśm wz  
 ziemię, na niążeśm wzwiódł  
 6 rękę swą, abych ją dał  
 Abramowi a Izaakowi, a  
 Jakobowi, i dam ją wam ku  
 9 imieniu, ja Pan»”. <9> Tegdy  
 Mojżesz wyprawił wszystko  
 synom izrahelskim, którzyż  
 12 to nie uposłuchali jego przez  
 nęczenie ducha a prze działo  
 przetwarde. <10> I mowił jest  
 15 Pan ku Mojżeszowi rzekąc:  
 <11> „W[y]nidzi a mow ku faraonowi  
 krolowi <ejipskiemu>, aby puścił  
 18 syny izrahel(s)kie z ziemie swej”.  
 <12> Odpowiedział Mojżesz  
 przed Panem: „Owa synowie  
 21 izrahelszczy nie uposłuch<aj>ą  
 mnie, a kako usłucha[ją]  
 faraon[a], a osobnie iżeśm  
 24 nieobrzezanych war<sup>g</sup>?” <13> I mowił  
 jest Pan ku Mojżeszowi a  
 ku Aaronowi a dał przykazanie  
 27 synom izrahelskim  
 a ku fara(o)nowi krolowi  
 ejipskiemu, aby wywiedli  
 30 syny izrahelskie z ziemie  
 ejipskiej. <14> Ty to są książęta  
 domow \*przez \*czeladź \*swą:  
 33 synowie Ruben  
 pirworodzonego Izrahel: Enoch  
 a Fallu, Ezrom a Karym,

3 <15> ta to rodzina Rubenowa.  
 Synowie Symeonowi: Jamnes  
 a Jamin, Aod, Jachym  
 a Zoer, a Saul syn \*ane  
 \*kananejskiej, to są rodzajowie  
 6 Symeonowi. <16> A to są jimiona  
 synów Lewi po \*wszech rodziech:  
 Jerson a Kaat, a Merary.  
 9 A lata żywota Lewi była  
 są sto a trzydzieści a siedm  
 lat. <17> Synowie Jerson: \*Jabin  
 12 a Semej po \*wszech rodziech.  
 <18> Synowie Kaat:  
 \*Amaram a Iznar, a Ebron,  
 15 a Ozyjel. A lata żywota Kaat  
 \*sześć a trzydzieści a sto lat.  
 <19> Synowie Merary: Moli i  
 18 Muzy. Ci to są narodowie Lewi  
 po swych czeladziach.  
 <20> A opięć wziął Amram żonę  
 21 Jochabet strychną swą,  
 któraż to jemu urodziła  
 Aarona a Mojżesza i Maryją  
 24 siostrę jich. I była są lata  
 żywota Amramowa siedm  
 a trzydzieści ku stu lat. <21> A  
 27 synowie \*Usnar: *Chore* a  
 Nafeg, a Zechry. <22> A synowie  
 Ozyjel: Mizael a Elisafan,  
 30 a Sechry. <23> Wziął jest opięć  
 Aaron żonę \*[a]Elźbiecinę  
 33 dziewczkę Aminadabowę,  
 siostrę Nazonowę, któraż  
 jemu urodziła Nadaba  
 a \*Abin, a \*Elijazara, a Itamara.

3 <24> A synowie Chore: Asser  
 a Elkana, a \*Ebizab, toć jest  
 6 rodzina Chorytskich. <25> A opieć  
 [a]Eleazar syn Aaronow  
 wziął żonę \*dziewkę Fatyjel,  
 9 która to jemu Fineas  
 urodziła. To są \*czeladź  
 \*książąt lewickich  
 12 \*wszytkich rodzajow. <26> Ten to  
 jest Aaron a Mojżesz, ktorymaż  
 to przykazał Pan, aby  
 15 wywiedli syny izrahelskie  
 z ziemie ejipskiej [toć  
 ty są książęta domow  
 18 po czeladziach swych] z zastępy  
 swymi, <27> toćsta, ktorasta  
 mowiła ku fa(ra)onowi  
 21 krolowi ejipskiemu, aby wywiedli  
 syny izrahelskie <z Ejipta>,  
 ten to jest Mojżesz a Aron,  
 <28> w dzień, w któryż mowił jest  
 Pan ku Mojżeszowi w  
 ziemi ejipskiej.

## VII

24 <29> I mowił jest Pan ku  
 Mojżeszowi a rzkać:  
 „Ja Pan. Mow ku  
 27 faraonowi krolowi  
 ejipskiemu wszystko, cso ja  
 mowie k tobie”. <30> I rzecze  
 30 Mojżesz przed Panem: „Otociem  
 nie(o)brzezanych warg,  
 kako słuhać mię będzie  
 33 faraon?”

## &lt;7&gt;

<1> I rzecze Pan ku  
 Mojżeszowi: „Otom cię  
 ustawił bogiem faraonowym,

a Aaron brat twój będzie  
prorok twój. <2> Ty będziesz  
3 mówić jemu wszystko, co  
ja \*przykażę tobie, a on  
mówić będzie faraonowi,  
6 aby puścił z ziemi swej  
syny izrahelskie. <3> Ale ja  
zatwierdzę serce jego a  
9 rozmnożę znamiona a  
dziwy me w ziemi egipskiej,  
<4> a nie usłyszysz was, spuszczę  
12 rękę swą na Egipt a wywiodę  
zbor a zastęp, a lud moj,  
syny izrahelskie, z ziemi  
15 egipskiej przez groźna  
znamiona. <5> A będą wiedzieć  
Egipcjanie, iż jestem  
18 ja Pan, wciągnąłem rękę  
swą na Egipt a wywiodłem  
syny izrahelskie z  
21 pośrodku jego”. <6> I uczyni  
Mojżesz a Aaron, jak to  
był Bog przykazał, tak  
24 są uczynili. <7> A był Mojżesz  
w osiemdziesiąt leci(e)ch a  
Aaron w \*siedemdziesiąt  
27 a we trzech leciech, gdyżesta  
mówiła faraonowi.  
<8> I rzecze Pan ku Mojżeszowi  
30 a ku Aaronowi: <9> „Gdyż wam  
rzecze farao: «Ukażcie  
nam znamiona», \*rzekąc  
33 ku Aaronowi: «Weźmi  
pręt swój a porzuć go na  
ziemię przed faraonem

a przed sługami jego, ac się  
obroci węzem»”. **⟨10⟩** A tako wszedszy  
3 Mojżesz a Aaron przed faraona  
i uczyniłaśta, jako jima  
był Pan przykazał, i wyrzucił  
6 jest pręt Aaron przed  
faraonem a przed sługami  
jego, jenże się jest  
9 obrocił węzem. **⟨11⟩** I zawoła  
farao mędrcom a czarownikow  
i uczynili oni także przez  
12 czary ejipskie a niektore  
tajemności. **⟨12⟩** Rzucili także  
każdy pręty swe, ktoreż  
15 się to są obrociły w smoki,  
ale pożarł pręt Aaronow  
pręty jich. **⟨13⟩** I zatwirdzi sie  
18 serce faraonowo, i nie usłyszał  
jich, jako był przykazał  
Pan. **⟨14⟩** Rzecze opięc Pan  
21 ku Mojżeszewi: „Obciżyło  
sie jest serce faraonowo,  
nie chce puścić luda. **⟨15⟩** Jidzi  
24 k niemu z zarań, ować  
wynidzie k wodam a staniesz  
w potkaniu jemu na brzegu  
27 rzeczne, a pręt, któryż  
sie jest obrocił w smoka,  
weźmiesz w rękę swą **⟨16⟩** i  
30 rzeczesz k niemu: Pan Bog  
żydowski posłał mię k tobie  
rzekąc: Puść lud moj, ac  
33 mi oferuje na puszczy, a aż  
dotąd słyszeć jeś nie chciał.  
**⟨17⟩** Toć przeto mowi Pan: W tem

wzwiesz, iżże jeśm ja Pan,  
⟨...⟩ ja uderzę prętem, któryż  
3 w ręce mej jest, wodę rzeczną  
⟨a⟩ obroci sie w krew, ⟨18⟩ a ryby,  
ktore są w niej, semrą, a zagnoją  
6 sie wody, a zemrą Ejipszczy pijąc  
wodę rzeczną”. ⟨19⟩ I opięc rzeczce  
Pan ku Mojżeszowi: „Rzeczy  
9 ku Aaronowi: Weźmi pr[o]ęt  
a wścięgni rękę swą  
nad wody ejipskie a na jich  
12 rzeki i potoki, a nad jeziora  
i wszytki tonie wodne, aby  
sie obrociły w krew, a bądź ⟨krew⟩  
15 we wszej ziemi ejipskiej,  
tako w drzewianych sędziech  
jako w kamiennych”. ⟨20⟩ I  
18 uczyniłaśta tako Mojżesz a Aaron,  
jakoż był przykazał Pan, a  
podźwignąw pręt, uderzył w  
21 wodę rzeczną przed faraonem  
i przed sługami jego, a  
ona sie obrociła w krew, ⟨21⟩ a  
24 ryby, ktore były w rzece,  
zmarły są, a zagnojły się rzeki,  
a nie mogli Ejipszczy wody  
27 rzecznej pić i była jest krew we  
wszej ziemi ejipskiej. ⟨22⟩ I  
uczynili także czarownicy  
30 ejipszczy swymi czary, i zatwirdzi  
się serce faraonowo a nie  
chciał puścić luda ani jich  
33 słyszeć, jako Bog był przykazał,  
⟨23⟩ a obrociw sie i szedł jest  
do domu swego ani przyłożył



swego serca też w tę chwilę.

⟨24⟩ Potem kopali wszyscy

3 Ejipszczy około rzeki wody, aby  
pili, bo są nie mogli⟨i⟩ pić  
wody rzecznej. ⟨25⟩ I napełniły się  
6 są siedm dni, potem gdyż  
był zaraził Pan rzeki.

⟨8⟩

## VIII

⟨1⟩ I rzekł jest Pan ku

9 Mojżeszowi rzekąc:

„Wnidzi ku faraonowi a  
rzeczy jemu: Toć rzekł

12 Pan: Puść lud moj, ac mi  
oferuje, ⟨2⟩ a pakli nie  
będziesz chcieć wypuścić, toć

15 ja zarażę wszystkie kraje  
twe żabami ⟨3⟩ i wyrzucą rzeki  
żaby z siebi⟨e⟩, któreż to

18 w⟨y⟩lazą a wnidą do domu twego  
a w komorę, a w łożę twe,

a na twą pościelą, a w domy  
21 sług twych, a i między lud  
twój, a ⟨w⟩ ogniska twe i na twe  
karmie, ⟨4⟩ i k tobie, i k ludu

24 twemu, i ku wszem sługam  
twym wnidą żaby”. ⟨5⟩ I rzekł  
jest Pan ku Mojżeszowi:

27 „Rzeczy ku Aaronowi: Wściągni  
rękę swą nad rzekami i nad  
potoki, i nad bagny a wywiedź  
30 żaby na ziemię ejipską”. ⟨6⟩ A

wściągnął jest Aaron rękę  
nad wody ejipskie i wyszły  
33 żaby a przykryły są ziemię  
ejipską. ⟨7⟩ I uczynili opieć  
czarnoksiężnicy przez swe

czary także, i wywiodą żaby  
na ziemię ejipską. <8> Zawoła  
3 opięć farao Mojżesza  
a Aarona i rzecze jima:  
„Proście Pana, ac oddali żaby  
6 ode mnie a od luda mego,  
a puszczęć lud, aby obietowali  
Panu”. <9> I rzecze Mojżesz  
9 ku faraonowi: „Ustaw mi  
czas, gdy modlić się będę za  
12 cię Panu i za sługi twe, i za  
żaby od ciebie i od domu  
twego, i od sług twych, i od luda  
15 twego, a jedno aby w rzece  
ostały”. <10> Ktoryż odpowiedział: „Za  
jutra”. Tedy Mojżesz: „Podług  
18 słowa – rzecze – twego uczynię,  
aby wiedział, iż nie jest jako  
Pan Bog nasz, <11> a by odeszły  
21 żaby od ciebie i od domu twego,  
i od sług twych (...), a telko w rzece  
ostaną”. <12> I wyszli są precz od  
24 faraona Mojżesz a Aaron, i  
wołał jest Mojżesz ku Panu  
o ślub żab, jenże [ślub] smowił  
27 był z faraonem. <13> A uczynił  
jest Pan podla słowa  
Mojżeszowa i zmarły są  
30 żaby z domow, z \*ziemie i z pol <14> a  
zgromadzili są je na bezmiarne  
kupy i rozgnoła się ziemia.  
33 <15> A widząc opięć farao, iż  
mu było dano odpoczynienie,  
obciąży serce swe i nie

uposłucha jich, jakoż był Pan  
przykazał. **⟨16⟩** I rzecze Pan ku  
3 Mojżeszowi: „Mow ku Aaronowi:  
Wściągnij pręt swój a uderz  
w proch ziemski, ac będą  
6 płoszczyce po wszej ziemi  
ejipskiej”. **⟨17⟩** I uczynili tak, i  
wściągnął Aaron rękę swą pręt  
9 dzierżąc, i uderzy proch ziemski,  
i zdziałały się płoszczyce  
w ludziech i w dobytku, tako  
12 iże wszytek proch ziemski  
obrocił się jest w płoszczyce po  
wszej ziemi ejipskiej. **⟨18⟩** I uczynili  
15 także czarnoksiężnicy swymi  
czary, aby wywiedli płoszczyce,  
i nie mogli są, i były  
18 płoszczyce tako w ludziech jako  
w dobytku. **⟨19⟩** I rzekli są czarownicy  
ku faraonowi: „Palec  
21 boży to jest”. I zatwierdziło  
się jest serce faraonowo i  
nie uposłuchał jich, jako był  
24 Pan przykazał. **⟨20⟩** I rzekł jest  
Pan ku Mojżeszowi: „Powstaw  
na uświcie stojże przed  
27 faraonem, boć wynidzie ku  
wodam, i rzecz k niemu: Toć  
mowi Pan: Puść lud moj,  
30 ac mi będzie oferować, **⟨21⟩** a  
pakli jego nie puścisz, otoć [na cię]  
poślę na cię i na twą czeladź,  
33 i na tve wszytki sługi,  
i na twój lud, i na tve domy  
wszytek płod much [i myszy], a

napelniony będą wszytcy  
domowie ejipszczy much  
3 rozlicznego płodu a \*we \*wszej \*ziemi,  
w ktorejże będą. <22> I uczynię  
dziwnie tego dnia w ziemi  
6 Gessen, w jejże jest lud moj, aby  
nie były tu muchy, a by wiedział,  
iże ja Pan w pośrzodku ziemie.  
9 <23> Położę rozdzielenie między  
ludem mym a między ludem  
twym a za jutra będzie to znamię”.  
12 <24> I uczyni Pan tako, i przyszła  
mucha przecięzka w dom  
faraonow a sług jego,  
15 a we wszych ziemiach ejipskich,  
skaziła sie jest ziemia od tych  
to much. <25> I powołał faraon  
18 Mojżesza a Aarona i rzecze  
jima: „Jidzicie a oferujcie  
Panu Bogu waszemu w ziemi tej  
21 to”. <26> I rzecze Mojżesz: „Nie może  
tako być, boć \*niełudzkości  
\*sie \*zdadzą Ejipskim, będziemli  
24 oferować Panu Bogu naszemu,  
a \*zalibychmy \*temu,  
jemuż sie Ejipszczy kłaniają, przed  
27 nimi, by nas obrzucili kamieniem.  
<27> Drogę trzech dni mamy  
jić na puszcza a tu oferować  
30 będziemy Panu Bogu  
naszemu, jakoż jest nam  
przykazał”. <28> I rzecze farao: „Ja  
33 puszcę was, abyście oferowali  
Panu Bogu waszemu na  
puszczy, ale dalej nie chodźcie,

\*proszę, modlcie się za mnie”.

3 <29> I rzecze Mojżesz: „Wynidę od  
 6 ciebie a pomodłę się Panu, a  
 odydzie mucha od faraona  
 i od sług jego, i od luda jego <za jutra>,  
 9 ale mię dalej nie chciej  
 obłudzować, by nie puścił luda  
 oferować Panu”. <30> Tedy \*wyszedł  
 12 Mojżesz od faraona,  
 i modlił się jest Panu, <31> jenże  
 uczynił podług słowa jego  
 i odjął muchy od faraona  
 i od sług, i od luda jego i nie  
 15 ostała nijena. <32> I zatwirdzi się  
 serce fara(o)nowo, tako iże  
 wtenczas także nie puścił luda.

<9>

## IX

18 <1> I rzecze opięć  
 Pan ku Mojżeszowi: „W[y]nidzi  
 ku faraonowi i mowże  
 jemu: Toć rzekł Pan  
 21 Bog żydowski: Puść lud moj,  
 ać mi oferuje. <2> A pakliby  
 jeszcze wzgardzał a dzierżał ji,  
 24 <3> toć ma ręka będzie nad twymi  
 polmi i nad końmi, i nad  
 osły, i wielbłądy, i woły, i  
 27 owcami mor wielmi przecięzki.  
 <4> A uczyni Pan dziwnie między  
 zbożym izrahelskim a zbożym  
 30 ejipskim, aby nics owszem  
 nie zaginęło z tego, cso  
 przysłucha k synom izrahelskim”.  
 33 <5> Ustawił jest Pan czas a rzkać:  
 „Za jutra Pan uczyni to słowo  
 w ziemi”. <6> I uczynił jest Pan

to słowo w drugi dzień, i zmarły  
są wszystkie dobytki Egiptów,  
3 ale z dobytków synów  
izraelskich żadne owszem  
nie zaginęło. **⟨7⟩** I posłał jest  
6 faraon, aby oglądano było, ani  
jest coś zaginęło było z tego,  
coś mieli \*Izraelski. *I* zatwierdziło  
9 się jest serce faraonowo  
i nie puścił luda.  
**⟨8⟩** I rzecze Pan ku Mojżeszowi a ku  
12 Aaronowi a rzekąc: „Weźmiecie  
pełny ręce popioła z  
komina a \*rozsypiecie go Mojżesz  
15 w niebo przed faraonem, **⟨9⟩** a  
\*będzie proch po wszej ziemi  
egipskiej, \*albo będą wrzodowie  
18 a męchyrze *nadęte* na ludziach  
i na dobytku we wszej ziemi  
egipskiej”. **⟨10⟩** A wzięwszy popioła  
21 z komina i stał się przed faraonem,  
i sunął przed nim Mojżesz w  
niebo, i uczynią się rany *nadętych*  
24 ni(e)żytych na ludziach i na  
dobytku, **⟨11⟩** ani mogli czar[n]ownicy  
stać przed faraonem a Mojżeszem  
27 przed ranami, jeż to na  
nich były a po wszej ziemi  
egipskiej. **⟨12⟩** I zatwierdzi Pan  
30 serce faraonowo i nie posłuchał  
jest ich, jakoż jest mówił  
Pan ku Mojżeszowi. **⟨13⟩** I rzekł  
33 jest Pan ku Mojżeszowi: „Rano  
wstań a stoj przed faraonem  
i rzeczy jemu: Toć mowi

Pan Bog żydowski: Puść lud  
moj, ac *mi* oferuje, <14> \*alboć  
3 w tę to chwilę poślę wszystkie  
swe rany [nad twe rany] na  
twe serce, na twe wszystkie sługi  
6 i na lud twój, aby widział,  
że mi nie równia we wszej  
ziemi. <15> Ninieć już wściagnę  
9 rękę swą a porażę cię i lud  
twój morem, a zaginiesz z  
ziemi. <16> A przetożem cię tak  
12 położył, abych na tobie ukazał siłę  
swą, a \*powiedziano \*będzie jimię  
\*twe we wszej ziemi. <17> Jeszcze  
15 zadzierżawasz lud moj a nie  
chcesz go puścić? <18> Toć puszcę  
w tę godzinę za jutro  
18 przesilny a wielki grad, jakiz  
nigdy nie był w Ejipte  
ode dnia, w niemże jest założon,  
21 aż do dzisiejszego dnia.  
<19> A przetoż [posłuchaj] już ninie  
pośli a zgromadź dobytczęta  
24 swa i wszystko, což masz na  
polu, boć ludzie a dobytczęta  
i wszystko, což będzie na  
27 dworze naleziono a nie  
zgromadzono z pola, spadnie na  
nie grad i krupy i zemrą”. <20> Jen  
30 się bał słowa bożego z sług  
faraonowych, kazał uciec  
sługam swym i dobytku do  
33 domow, <21> a któryż zamieszkał  
słowo boże, niechał sług swych  
i z dobytkiem na polu, zmarli

są. **⟨22⟩** I rzecze Pan ku Mojżeszowi:  
„Wściągni rękę swą w  
3 niebiosą, ac będzie grad po  
wszej ziemi ejipskiej na ludzi  
i na dobytek, i na wszystkie  
6 zioła polna w ziemi ejipskiej”.  
**⟨23⟩** I wściągnął jest Mojżesz  
w niebo pręt a Pan dał grom  
9 a grad, a błyskanie bieżące  
na ziemię, i spuścił jest Pan  
grad na Egipt i na wszystkie  
12 ziemię ejipską. **⟨24⟩** A grad i ogień  
smiesiwszy się pospołu nosiły  
się są, a tako **⟨były są⟩** wielkie, że  
15 nigdy drzewiej nie zjawiały się  
tako wielkie w ziemi ejipskiej,  
jakoż jest ta włość stworzona.  
18 **⟨25⟩** I zbił jest grad we  
wszej ziemi ejipskiej wszystko,  
csoż było na polach od  
21 człowieka aż **⟨do⟩** dobytczęcia, i  
wszycki zioła polna zbił grad, i  
wszelkie drzewie tej ziemi  
24 złamał. **⟨26⟩** A wszakoż w ziemi Gessen,  
gdzież to byli synowie izrahelszczy,  
grad nie padał. **⟨27⟩** I posłał  
27 faraon a zawoła Mojżesza  
a Aarona, a rzecze k nima:  
„Zgrzeszyłem owa ninie,  
30 Pan sprawiedliwy, ale ja  
i lud moj grzeszni. **⟨28⟩** Poproście  
Pana, aby przestali  
33 gromowie boży a gradowie, ac  
puszczę was a nikakie tu  
nie ostaniecie więcej”. **⟨29⟩** Rzecze



3 Mojżesz: „Gdyż wynidę z miasta,  
 wściągnę ręce swoje ku Panu  
 a przestaną gromowie, a nie  
 będzie gradu więcej, aby widział,  
 6 że ziemia jest boża. **<30>** A  
 seznałem to, że ty i twe sługi  
 jeszczeście się nie bali Pana  
 Boga”. **<31>** Przetoż len a jęczmień  
 9 jest zabit, przeto że jęczmień  
 się zieleniał a len już był  
 pąkowie wypuścił, **<32>** a pszenica  
 12 a biel nie jest zabita, bo są  
 była pozdna. **<33>** Tegdy wyszedłw  
 Mojsesz od faraona iz miasta  
 15 i podźwignął jest swoje  
 ręce ku Panu i przestali  
 gromowie i gradowie ani  
 18 więcej kapał deszcz na ziemię.  
**<34>** Widząc opięć farao, że  
 przestały dżdże a grad, a  
 21 grzmienie, przyczyni grzechu,  
**<35>** i zatwirdzi się serce jego  
 a sług jego przezlisz ani  
 24 chciał puścić synow izrahelskich,  
 jakoż przykazał był  
 Bog przez ręce Mojseszowy.

**<10>**

**X**

27 **<1>** I rzekł jest Pan ku  
 Mojżeszowi: „Wnidzi ku  
 faraonowi, boć jeśm ja  
 30 zatwirdził **<serce>** jego i sług jego,  
 abych uczynił dziwy ty to  
 me na niem. **<2>** A ty mow w uszy  
 33 syna twego a w uszy wnąkow  
 twych, kielkokroć jeśm starł  
 Ejjipskie a dziwy me jeśm

uczynił w nich, abyście wiedzieli,  
iż ja jeśm Pan Bog”. **⟨3⟩** Tedy  
3 Mojżesz i Aaron ku fa(r)aonowi  
wszedzszy i rzekłasta mu: „Toć  
mowi Pan Bog żydowski: «I  
6 dokądże mi się nie chcesz  
poddac? Puść lud moj, ac mi  
oferuje. **⟨4⟩** A pakli przeciwie się  
9 będziesz ani będziesz chcieć  
puścić jego, oć ja za jutra  
przywiode kobyłki w tve \*krainie,  
12 **⟨5⟩** ktoreż to przyk(r)yją wszytek  
wirzch ziemie, aby nics nie ostało  
jej, ale aby śniedzono było,  
15 csoż jest było po gradzie  
ostało, boć ogłodzą wszytko  
drzewie, jeż to płod mają na  
18 polach, **⟨6⟩** a napełnią domy tve  
i sług twych, i wszech Ejipskich,  
jichże to nie widali waszy  
21 oćcowie i dziadowie, jako są  
wzniknęli na ziemie aż do  
dzisiejszego dnia»”. Tedy Mojżesz  
24 obrociwszy się i wyszedł jest od  
faraona. **⟨7⟩** Opieć rzekli sługi  
faraonowy k niemu: „I dokąd  
27 mamy cirzpieć to pogorszenie?  
Puść lud, ac oferuje Panu  
Bogu swemu. A wszako widzisz,  
30 iżeby zaginał Ejipt?” **⟨8⟩** I  
przywołali Mojżesza i Aarona  
przed faraona, jenże rzecze jim:  
33 „Jidźcie a oferujcie Panu  
Bogu waszemu \*i \*ci, którzyż  
mają z wami jic?” **⟨9⟩** Rzecze

Mojżesz: „Z dziećmi naszymi  
pojdziemy i z starszymi, i z syny,  
3 i z dziewczkami, i z owcami, i z  
dobytki, boć jest Pana Boga naszego  
sława”. **⟨10⟩** I odpowiedział  
6 farao: „Tako bądź Pan Bog  
z wami [i], kako ja was przepuszczę  
i wasze malutkie. Jenże  
9 albo kto tego nie wie, iże  
przenagorzej myślicie? **⟨11⟩** Nie będzie  
to tako, ale jidźcie sami  
12 mężowie a oferujcie Panu, bo  
teżście tego sami prosili”. A  
natomiast są wyrzuceni[e] od  
15 oblicza faraonowa. **⟨12⟩** Rzeczce opięc  
Pan ku Mojżeszowi: „Wzwiedź  
rękę swą na ziemię ejipską  
18 ku kobyłkam, ac wnidą na  
ziemię ejipską a ac śniedzą  
wszytkę zielinę ziemską, ktoraż  
21 ostała po gradzie”. **⟨13⟩** I wzwiedzie  
Mojżesz pręt na ziemię  
ejipską a Pan wzwiodł wiatr  
24 \*wiejący ten wszytek dzień i noc.  
A gdyż było rano za jutra,  
wiatr \*wiejący podźwignął  
27 kobyłki. **⟨14⟩** Ktoreż to weszły  
nade wszytkę ziemię ejipską  
i siedziało jich bez czysła po  
30 wszych ziemiech ejipskich,  
jegoż to przed tym czasem nie  
było nigdy ani potem będzie,  
33 **⟨15⟩** i przykryły wszytek swirzch  
ziemie, wszytko gubiąc. I  
pożarta jest wszytka zielina

ziemska a csożkoli jabłek na  
drzewinie było, csoż gradowie nie  
3 dobili, a owszejki nics zielonego  
na drzewinie nie ostało i na  
zielinie ziemskiej po wszem  
6 Ejipcie. <16> Przeczże to wielmi  
\*śpieszność farao zawoła  
Mojżesza a Aarona i rzecze jima:  
9 „Zgrzeszyłemśm przeciw Panu  
Bogu waszemu i przeciw wam.  
<17> Ale ninie otpuśćcie mi grzech  
12 w tę to godzinę a proście Pana  
Boga waszego, ac odejmie ode  
mnie tę to śmierć”. <18> I wyszedł jest  
15 Mojżesz z oczu faraonowych,  
i modlił sie Panu Bogu, <19> jenże  
każe wiatrom wiać z zachodu  
18 słońca wielmi \*nagle, a ten  
pochopiw kobyłki rzucił je w  
Morze Czerwone, i nie ostała jedna  
21 zaiste po wszech krainach  
ejipskich. <20> I zatwi(r)dził Pan  
serce faraonowo i nie puści  
24 synow izrahelskich. <21> Rzecze  
opieć ku Mojżeszowi Pan:  
„Wzniesi rękę swą w niebo,  
27 ac będą ćmy po wszystkiej  
ziemi ejipskiej tako gęste, aby  
jich macać mogli”. <22> I  
30 wścięgnął jest Mojżesz rękę w  
niebiosą i uczyniły są się  
ćmy tako groźne po wszej  
33 ziemi ejipskiej trzy dni, <23> że  
żądny nie uźrzał brata swego  
ani się ruszył z miasta [na miasto],

na jemże jest był. Ale gdzie  
 bydlili synowie izrahe⟨l⟩szczy,  
 3 światło było. ⟨24⟩ I zawołał farao  
 Mojżesza a Aarona i rzekł  
 k nima: „Jidźcie a oferujcie  
 6 Panu Bogu waszemu a jedno  
 owce wasze a dobytczęta niechać  
 ostaną, a dzieci wasze niechać  
 9 s wami jidą”. ⟨25⟩ I rzekł Mojżesz:  
 „Ofiery dasz nam, \*gdy  
 będziem oferować Panu Bogu  
 12 naszemu. ⟨26⟩ Wszycka stada pojda  
 s nami, a nie \*ostawięć i  
 paznokcia tego, csoż jest potrzeba  
 15 ku offerze Panu Bogu naszemu,  
 nawięcej przeto iże nie  
 wiemy, cso bysmy mieli  
 18 oferować, dojad nie przydziemy  
 na to miasto”. ⟨27⟩ I zatwirdzil jest  
 Pan serce faraonowo, i nie  
 21 chciał jest jich [Pan] puścić.  
 ⟨28⟩ I rzecze farao ku Mojżeszowi:  
 „Bierz się ode mnie a waruj się,  
 24 aby więcej na mię nie patrzył,  
 bo w k⟨t⟩orykoli dzień mi sie  
 ukazesz, umrzesz”. ⟨29⟩ Odpowiedzial  
 27 Mojżesz: „Takoć będzie, jakoś mowił,  
 nie uźrzę więcej oblicza twego”.

⟨11⟩

## XI

⟨1⟩ Rzekł Pan ku Mojże⟨szo⟩wi:  
 30 „Jeszcze jedną  
 raną dotknę faraona  
 a Ejipta a potem  
 33 puści was precz i wynić  
 przypędzi. ⟨2⟩ I rzeczesz przeto  
 wszemu ludu, ac mąż potrzebuje

od przyjaciela swego a żona  
od sąsiady swej sędow śrebrnych  
3 a złotych i odzienia”. <3> A da Pan  
miłość ludu swenu przed  
Ejipskimi. I był jest Mojżesz mąż  
6 wielmi wieliki w ziemi ejipskiej  
przed sługami faraonowymi  
i przede wszym ludem.  
9 <4> I rzecze: „Toć mowi Pan: «O połnocy  
wnidę do Ejipta <5> a semrze  
wszytko pirworodne w ziemi  
12 ejipskiej ot pirworodzonego  
faraonowa, jenże siedzi na stolcu  
jego, aż do pirworodzonego  
15 dziewczyna, ktoraż to jest u  
żarnowa, iwszytko pirworodzone  
rodu dobytczego. <6> I będzie krzyk  
18 wieliki we wszej ziemi ejipskiej,  
jaki jest nie był drzewiej ani  
będzie potem. <7> A u wszech synow  
21 izrahelskich nie skowyknie  
pies, od człowieka aż do dobytczęcia,  
abyście wiedzieli, jakim  
24 dziwem rozdzieli Pan Ejipskie  
od Israhelskich. <8> I wstąpią ci to  
wszytcy służebnicy ku mnie  
27 a będą mi sie kłaniać a rzekąc:  
Wynidzi ty a wszyciek lud, jenże  
poddan jest tobie, potem  
30 wynidziemy»”. <9> I wynidzie od faraona  
wielmi gniewien. I rzecze Pan  
ku Mojżeszowi: „Nie  
33 usłyszyc was farao, aby  
wiele [wiele] dziwow w ziemi stało sie  
ejipskiej”. <10> Mojżesz a Aaron zaprawdę

uczyniłaśta wszystko znamiona  
 i dziwy, któreż to napisany  
 3 są, przed faraonem. I zatwierdził  
 jest Bog serce faraonowo,  
 i nie puścił jest synów  
 6 izrahelskich z ziemi swej.

⟨12⟩

## XII

I rzekł Pan Bog ku Mojżeszowi  
 a ku Aaronowi w ziemi  
 9 egipskiej: ⟨2⟩ „Miesiąc ten to  
 będzie wam początek miesięcy,  
 pirowy będzie w miesiącach  
 12 tego to roku. ⟨3⟩ Mowcie ku  
 wszemu zboru synów izrahelskich  
 a rzeźcie jim: Dziesiąty  
 15 dzień miesiąca tego to weźmi  
 każdy z was barana po czeladziach  
 a po domoch swych. ⟨4⟩ A pakli  
 18 jest mniejsze czysło liczby, iżeby  
 nie by jich dosyć ku jedzeniu  
 baranka, przymi sąsiada swego,  
 21 jenże przyłączon jest ku domu  
 jego pole liczby dusz, jeż to  
 by dosyć mogło być ku jedzeniu  
 24 baranka. ⟨5⟩ Ale baranek będzie  
 przez pokalania, samiec, jednego  
 roku, podług jegoż to obyczaja  
 27 wieźmiecie koziełka. ⟨6⟩ A będziecie  
 ji chować aż do czwartego naście  
 dnia tego to miesiąca  
 30 i będzie[cie] ji oferować wszystko  
 pospolstwo synów izrahelskich  
 k wieczoru. ⟨7⟩ A wzięwszy jego  
 33 krew i \*pomażecie na oba  
 podwoja a na zwirzchnich  
 prodzech domowych, w jichże to ji

\*będzi(e)cie jeść. <8> A będą jeść  
mięso tej nocy, pieczone w ogniu,  
3 i przasny chleb z kwaśną rzerzuchą.  
<9> Nie będziecie nics surowego  
jeść ani uwarzonego w wodzie,  
6 ale jedno pieczone w ogniu,  
głowę jego i s nogami, i z droby  
seżrzecie, a kości jego nie  
9 stłuczecie <10> ani jego cso ostawicie  
aż do jutra, ale cso by było ostałego,  
w ogniu seżżecie. <11> A tako ji  
12 jeść będziecie: lędźwie wasze  
opaszecie a obow będziecie mieć  
na nogach dzierząc laski w ręku,  
15 będziecie kwapiąc je jeść, bo  
jest Faze, to jest Przyście Pana.  
<12> A przejdę przez ziemię ejipską <tej nocy>,  
18 a zbiję wszystko pirworodzone w  
ziemi ejipskiej, od człowieka aż  
do dobytczęcia, a nade wszemi bogi  
21 ejipskimi uczynię sąd, ja Pan.  
<13> I będzie wam krew koziełkowa <na znamię>  
w domiech, w ktorych będziecie,  
24 a użrzę krew i minę was, a nic  
będzie na was rana za(gu)bna, gdyż  
pobiję ziemię ejipską. <14> I będziecie  
27 mieć dzień ten to w pamięci  
a będziecie ji sławić gody  
Panu w waszych rodziech chwałą  
30 wieczną. <15> Siedm dni przasny chleb  
będziecie jeść, na pirwy dzień  
kwaszony chleb nie będzie jedzon  
33 w waszych domiech, bo [kto] ktokoliby  
jadł kwaszony chleb, dusza jego  
zginie z Izrahela, od pirwego



dnia aż do siódmego dnia. **⟨16⟩** Dzień  
pirwy będzie sławny i święty a  
3 dzień siódmy tymiż gody będzie  
poćcion, niżadnego działa w nich  
czynić nie będziecie kromie tego,  
6 cso ku jedzeniu słuca. **⟨17⟩** A będziecie  
zachowawać prześn*⟨i⟩*ce, boć  
w ten wszycko dzień wywiode  
9 wasz zbor z ziemie ejipskiej, a  
będziecie ostrzegać dnia tego w  
swych rodziech obyczajem wiecznym.  
12 **⟨18⟩** Pirwego miesiąca cztyrnasty  
dzień tego miesiąca wieczor  
będziecie prześnice jeść aż do dnia  
15 dwadzieścia a pirwego tegoż  
miesiąca k wieczoru. **⟨19⟩** Za siedm  
dni chleba kwaszonego nie będzie  
18 w waszych domiech naleziono,  
ktory by jadł kwaszony, zginie  
dusza jego z zboru izrahelskiego,  
21 tako z przychodniow jako  
turodzicow w ziemi. **⟨20⟩** Wszego  
kwaszonego nie będziecie jeść,  
24 we wszech waszych przebytcech  
będziecie jeść prześnice”. **⟨21⟩** I  
zawoła opięć Mojżesz[a i] wszech  
27 starszych synow izrahelskich,  
rzecze k nim: „Jidzicie, weźmiecie  
dobytczę po czeledziach swych a  
30 ofierujcie prześnice. **⟨22⟩** A węzłek  
izopa omoczcie we krwi,  
ktoż to jest u podwoja, a  
33 kropcie ją na swi[sz]rchnie podwoje  
i na oba progi. Niżadny z was  
nie wychodź z domu swego

aż do zajutrzka, <23> boć Pan pojdzie  
 bijąc Ejipskie, a gdyżby uźrzał  
 3 krew na swirz<ch>nich prodzech  
 i na obu podwoju, miniec  
 dźwirze domowe a nie da  
 6 bijącemu wnić w wasze domy a  
 urazić. <24> Ostrzegaj[ę] słowa tego  
 to przepilnego tobie i synom  
 9 twym aż na wieki. <25> A gdyżbyście  
 weszli w ziemię, którą Pan ma  
 dać wam, jako ślubił jest,  
 12 będziecie chować ty to obyczaje  
 duchowne. <26> A gdyż-wam-by rzekli  
 synowie waszy, kaki jest to zakon,  
 15 <27> rzeczenie jim: \*Pospolne \*przyście  
 Pana jest, gdyż szedł jest nad  
 domy synow izrahelskich w Ejipcie,  
 18 biję Ejipskie a domy nasze  
 wywolniąć”. Tedy nakłoniwszy sie  
 lud i pokłonił sie. <28> A wyszedwszy  
 21 synowie izrahelszczy i uczynili jako  
 przykazał Pan Mojżeszowi a  
 Aaronowi. <29> I zstało sie jest o północy,  
 24 zabił Pan wszystko pirworodzone  
 w ziemi ejipskiej, od  
 pirworodzonego far<a>onowa, który  
 27 na stolcu jego siedział, aż do  
 pirworodzonego jego jętej, któraż  
 siedziała w ciemnicy, i wszystko  
 30 pirworodzone w dobytcech. <30> I  
 wstał jest farao w nocy i wszytcy  
 słudzy jego, i wszyciek Ejipt, i  
 33 wszedł jest krzyk wieliki w Ejipcie,  
 bo nie było domu, w ktorem  
 by nie leżał umarły. <31> A zawoław

3 farao Mojżesza a Aarona w nocy  
rzecze jima: „Wstańcie a jidźcie  
od ludu mego i wy, i synowie  
Izrahel, jidźcie, oferujcie Panu,  
6 jako mowicie. **⟨32⟩** Owce wasze  
i skot weźmicie, jakoście  
prosilili, a szedzy precz  
pożegnajcie mię”. **⟨33⟩** I nękali  
9 Ejipszczy lud izrahelski z ziemie  
ejipskiej, aby wyszli rychło, rzekąc:  
12 „Wszytcy zemrzem”. **⟨34⟩** Tedy  
lud wziąwszy mąki kropionej,  
drzewiej niżliby kwaszona  
15 była, a nawiązawszy w płaszczce  
wkładli są na swoje plecy.  
**⟨35⟩** I uczynili są synowi(e) izrahelszczy,  
jako Bog był Mojżeszowi  
18 przykazał, \*ale uprosili są  
od Ejipskich ssędow złotych  
i sźrebrnych i rucha wiele. **⟨36⟩** I  
21 dał jest potem Pan miłość  
ludu przed Ejipskimi, aby jim  
pożyczyli, i słupili są Ejipskie.  
24 **⟨37⟩** I szli są synowie izrahelszczy s  
Ramessy do Sochot sześćset tysięcy  
dobrze mężow pieszych,  
27 kromie niewiast a dzieci, **⟨38⟩** a lud  
smieszany z nimi wyszedł przez  
czysła, jich owiec i drobow, i dobytko  
30 rozmajitego płodu wiele  
bezlisz. **⟨39⟩** I nawarzyli są tej  
mąki, którą skropioną s Ejipta  
33 byli wzięli, i uczynili są  
podpopielny chleb przasny, bo  
nie mogli ukwasić, ano je

nękali Ejipszczy, aby precz wyszli,  
 a nie dadząc jim uczynić niżadnego  
 3 omieszkania ani czasu,  
 by mogli sobie karmią uczynić.  
 <40> Ale przybywanie synow izrahelskich,  
 6 cso są byli w Ejipcie,  
 było jest \*trzysta lat i trzydzieści.  
 <41> Ta wypełniw wyszedł jest  
 9 tegoż dnia wszyciek zbor panow  
 z ziemie ejipskiej. <42> Noc  
 ta to gospodnowa ma chowana  
 12 być, gdy wywiodł je z ziemie  
 ejipskiej, tę chować mają synowie  
 wszytcy izrahelszczy w swych  
 15 rodziech. <43> I rzekł opięc Pan ku  
 Mojżeszowi a ku Aaronowi: „Toć  
 jest zakon Przyścia: każdy  
 18 przychodziń nie będzie jeść jego,  
 <44> ale każdy sługa zakupiony  
 obrzeżeli sie, tak będzie jeść. <45>  
 21 \*Przychodzę a najemnik nie będzie  
 jego jeść. <46> W jednym domu  
 będzie jedzion ani wyniesiecie  
 24 mięsa jego na dwor, ani kości  
 jego złamieci(e). <47> Wszytek zbor  
 synow izrahelskich to uczyni.  
 27 <48> A pakliby kto cudz do waszego  
 chciał wnić zboru a uczynić [a uczynić]  
 Gody Bożego Przyścia, obrzezan  
 30 ma być pirwej każdy  
 pacholik jego a tedy sprawnie  
 święcić będzie i \*będą \*z \*nimi  
 33 \*pospołu jako ten, cso sie rodził  
 w ziemi, a pakliby kto obrzazan  
 nie był, nie będzie go jeść. <49> Wszytko

jeden zakon będzie turodzicowi  
 jako i przebywającemu  
 3 u was po gościnie”. <50> I uczynili są  
 wszyscy synowie izrahelszczy, jako  
 był przykazał Pan Mojżeszowi  
 6 a Aaronowi, <51> a tego dnia wywiodł  
 jest Pan syny izrahelskie z ziemi  
 egipskiej w swych zastępiech.

<13>

### XIII

9 <1> I mówił jest  
 Pan ku Mojżeszowi rzekąc:  
 <2> „Poświęć mi wszelkie  
 12 pirworodzone, które otwiera  
 brzuch \*synów izrahelskich,  
 także z \*owiec jako z dobytczą, bo  
 15 wszystko me jest”. <3> I rzekł Mojżesz  
 k ludu: „Pomnicie na ten to dzień,  
 w któryście wyszli s Egiptu a z  
 18 domu roboty, jako jest w mocnej  
 ręce wywiodł was Pan z tego  
 to miasta, abyście nie jedli  
 21 kwaszonego chleba. <4> Dziś wyjdziecie  
 miesiąca nowych użytków.  
 <5> A gdyż cię wwiedzie Pan w ziemię  
 24 kananejską a etejską,  
 a amorejską, enejską a  
 jebuzejską, którą zaprzysiągł  
 27 otcem twojim, aby dał tobie,  
 ziemię płynącą mlekiem a strdzą,  
 będziesz sławić tym to obyczajem  
 30 świętości tego miesiąca. <6> Siedm  
 dni jeść będziesz  
 prześnice, a w \*osmy dzień będą gody  
 33 boże. <7> Prześnice będziecie  
 jeść siedm dni a nie wzjawi  
 się nics kwaśnego u ciebie

ani we wszech krainach twych.  
3 <8> A będziesz powieść synowi  
twemu tego dnia a rzekąc: Toć jest,  
cso uczynił jest Pan mnie, gdyśm  
wysz(e)dł s Ejipta. <9> A będzie jako  
6 znamię w ręku twu a jako  
pamięć przed twyma oczyma,  
a by zakon boży zawżgi był w  
9 uściech twych, boć Pan w mocnej  
ręce wywiodł cię s Ejipta  
z domu służebnego, <10> a będziesz  
12 ostrzegać tego istego zakona w  
ustawiczne czasy dzień ode dnia.  
<11> \*Gdyby cię Pan wwiodł do ziemie  
15 kananejskiej, jakoć ślubił jest  
tobie i twym otcom, a dałby ją  
tobie, <12> rozłączysz wszystko, cso  
18 żywot otwira, Panu i cso  
pirworodzonego jest w twych  
dobytczętach, a csokoli mieć  
21 będziesz samcowego płodu, to  
poświęcisz Panu. <13> Pirworodzone  
oślicze odmienisz Panu  
24 owcą, a pakli nie wykupisz,  
zabijesz. A każde pirworodzone  
człowiecze z synow twych  
27 zapłatą odkupisz. <14> A gdyż ciebie  
opyta syn twój za jutra rzekąc:  
«Cso je to?», odpowiesz jemu: W  
30 ręce mocnej wywiodł nas  
Pan z ziemie ejipskiej a z  
domu służby. <15> Bo gdy zatwardził  
33 się był farao a nie chciał nas  
wypuścić, zabił jest wszystko  
Pan pirworodzone w ziemi

ejipskiej od pirworodzonego <człowieczego aż  
do pirworodzonego> dobyt**cz**ęcia, a przeto oferuję  
3 Bogu wszystko, cso *otwiera*  
brzuch, samcowego pokolenia,  
a wszystko pirworodzone  
6 synow mych wykupuję.  
<16> I będzie przeto jako znamię  
w ręce twej a jako nawąż  
9 niekaki <...> miedzy twyma oczyma,  
przeto iże w ręce mocnej  
wywiodł *nas* Pan s Ejipta” .  
12 <17> Tedy gdy był puścił farao lud,  
nie wiodł jest jich Bog <drogą> po  
ziemi filistyńskiej, która jest w  
15 sąsiedstwie, aby snadź nie było  
jemu żal, byłiby widział  
wstawające boje przeciw  
18 sobie, aby sie nie nawrocił do  
Ejipta, <18> ale obwiodł je drogą  
po puszczy, która jest po[d]dla  
21 Morza Czerwonego. I wyszli  
są w odzieniu synowie izrahelszczy  
z ziemie ejipskiej. <19> I  
24 wziął jest Mojżesz kości  
Jozefowy z sobą, przeto iże był  
zaklął syny izrahelskie a rzkąc:  
27 „Nawiedzić was Bog, wynieście  
kości me odtąd z sobą”. <20> A  
szedszy z Sochoł stany rozbili w  
30 Etan na poślednich krajach  
puszczej. <21> Ale Pan przedchodził  
je <...> w słupie obłokowem  
33 przez dzień, a przez noc w słupie  
ogniowem, aby wodźca  
był drogi w nocy i we dnie. <22> Nigdy

nie odszedł słup ogniowy  
przez noc ani słup obłokowy  
3 przez dzień od ludzi.

⟨14⟩

### XIIII

⟨1⟩ I mówił jest Pan ku  
Mojżeszowi a rzkać: ⟨2⟩ „Mow synom  
6 izrahelskim: «Wrocie sie,  
abyście rozbili stany stron  
włości Fijarot, która jest  
9 między Magdalum a morzem  
przeciw Beelsefon, w widzeniu  
jego stany postawicie  
12 nad morzem. ⟨3⟩ Boć farao ma  
rzec na syny izrahelskie:  
«Uciśnieni są w ziemi, zatworzyła  
15 jest je puszcza». ⟨4⟩ A zatwardzęć  
serce jego i będzieć  
was ścigać, a osławion  
18 będę na farao⟨no⟩wi i na wszej  
jego wojszcze, i będąć wiedzieć  
Ejipszczy, iżec jeśm ja  
21 Pan”. A uczynili są tak. ⟨5⟩ I  
powiedziano jest krolewi  
Ejipskich, iżeby lud uciekł, i [by]  
24 było przemieniono serce  
faraonowo i sług jego na lud,  
i rzekli są: „Csosmy chcieli  
27 uczynić, iżesmy puścili  
Izrahela, aby nam nie służył?”  
⟨6⟩ Tedy swarli wozy i wszytek swoj  
30 lud pojęli z sobą. ⟨7⟩ I wziął jest  
sześćset wozow wybornych,  
coż w Ejipcie wozow było,  
33 a książęta wszej wojski. ⟨8⟩ I  
zatwardził jest Pan serce  
faraonowo krola ejipskiego,



i ścigał jest syny izraelskie, ale  
oni byli wyszli w ręce wysokiej.  
3 <9> A gdyż je ścigali Ejipszczy,  
ślad przedchodzących naleźli  
są w staniach przed morzem,  
6 wszytcy jezdcy i wozowie faraonowi  
i wszytek zastęp był [faraonow]  
w Fijarot przeciw Beelsefon.  
9 <10> A gdyż sie był przybliżył farao,  
podnioswszy oczy swe synowie  
izrahelszczy, uźrzawszy Ejipskie  
12 za sobą i bojeli sie wielmi,  
i wzwołali wielmi ku Panu,  
<11> i rzekli ku Mojżeszowi: „Snadź  
15 nie było jest grobow w Ejipcie,  
przeto wziął jeś nas, abichom  
zmarli na puszczy. Coś to chciał  
18 uczynić, aby nas wywiodł s Ejipta?  
<12> A wszak jest była ta to rzecz,  
jąźsmy mowili tobie w Ejipcie  
21 a rzekąc: «Jidź od nas, ac słuźymy  
Ejipskim». Bo więcej jest  
lepiej służyć jim, niż zemrzeć  
24 na puszczy”. <13> I rzekł Mojżesz k  
ludu: „Nie chcejcie się bojeć,  
stojcie a widzcie wielmi wielikie  
27 dziwy boże, ktore uczynić ma  
dziś, bo ejipskie, kto<re> ninie  
widzicie, ondzie więcej jich nie  
uźrzycie na wieki, <14> bo Pan  
30 bojować będzie za was, a wy milczeć  
będziecie”. <15> I rzekł jest Pan ku  
33 Mojżeszowi: „Cso wołasz ku  
mnie? Mow synom izrahelskim,  
aby szli przed sie. <16> Ale ty \*weźmi

pręt swój a ścięgni rękę swą  
nad morze, a rozdzieli je, aby szli  
3 synowie izrahelszczy w pośrzedku  
morza po suchu. <17> Ale ja  
zatwardzę serce Ejijskich, aby  
6 was ścigali, a osławion będę  
<na> faraonowi i na wszem zastępie  
jego, i na woziech, i na jeźcech  
9 jego. <18> I będąc wiedzieć Ejijszczy,  
izeciem ja Bog Pan, gdyż  
osławion będę na faraonowi  
12 i na woziech, i na jezdcech jego”  
<19> A wznosił się anioł boży,  
jenże przechodził stany izrahelskie,  
15 i jidzie po nich, a s nim społu  
słup obłokowy, pirzwych niechaw  
[i szedł dalej] <20> i stał na końcu  
18 między stany ejipskimi a  
między stany izrahelskimi. I  
był opięc obłok ciemny a  
21 oświecający noc, tako iże k sobie  
w gromadę wszytek czas nocny  
przybliżyć się nie mogli.  
24 <21> A gdyż był Mojżesz ściągnął  
rękę na morze, odjął je Pan  
wienim wiatra wielmi nagłego  
27 i wrzącego przez całą <noc> i obrocił  
w sucho, i rozdzieliła się woda.  
<22> I weszli są synowi<e> izrahelszczy  
30 po pośrzedce morza suchego  
a była jest rozdzielona woda,  
a stała jako mur na prawicy  
33 jich i na lewicy jich. <23> I goniać  
je Ejijszczy weszli są po  
nich, wszytcy jezdcy faraonowi

i wozowie jego, i jezdni  
jego w pośrodku morza.  
3 <24> A już było przyszło jutrzenne  
czucie, a jedno weźrzaw  
Pan na stany ejipskie przez  
6 słup ogniowy a obłokowy  
i zabił wojskę jich, <25> i podwrocił  
koła wozow, <i> niesiona  
9 były w głębią. A przeto  
rzekli Ejipszczy: „Ucieczmy  
przed Izrahelem, boć Pan  
12 bojuje za nie przeciw nam”.  
<26> I rzekł Pan ku Mojżeszowi:  
„Wściegni rękę nad morze,  
15 ać się wroci woda na  
Ejipskie, na wozy i na jezdce  
jich”. <27> A gdyż był Mojżesz  
18 ściągnął rękę na morze, wrociło  
się jest na uświcie na  
pirwe miasto a uciekając  
21 Ejipszczy potkały je wody, a  
uwinął je Pan w pośrzodek  
wełn. <28> A wrociwszy się  
24 wody zasię i przykryły wozy  
i jeżdźce, i wszystkie zastępy  
faraonowy, którzy goniąc  
27 Izrahelskie weszli byli w  
morze, aniż zaiste ostał z nich  
nijeden. <29> Ale synowie  
30 izrahelszczy przeszli są pośrzod  
suchego morza a wody  
jim były jako mur na prawo  
33 i na lewo. <30> I zbawił jest  
tego dnia Pan Izrahela z  
ręku Ejipskich. <31> I widzieli

martwe Ejijskie na brzedze  
 morskiem a rękę wieliką,  
 3 którą ukazał przeciw  
 jim Pan, i bał sie jest  
 lud Pana, i uwierzyli są Panu  
 6 a Mojżeszowi słudze jego.

⟨15⟩

## XV

⟨1⟩ Tedy zaśpiewał  
 Mojżesz a synowie  
 9 izrahelszczy  
 tę to pieśń Panu  
 Bogu i rzekli są: „Śpiewajmy  
 12 Panu, bo sławnie obwieliczył  
 sie jest, koń i jezdcą,  
 ktory na niem siedział,  
 15 wrzucił jest w morze. ⟨2⟩ Siła  
 ma i chwała ma Pan, uczynił  
 mi sie jest na zbawie⟨nie⟩,  
 18 ten to Bog moj, a sławić jego  
 będę, Bog otca mego,  
 a powyszszę jego. ⟨3⟩ Pan jako  
 21 mąż bojowny, silny, mocny  
 i wszechmogący jimię  
 jego, ⟨4⟩ wozy faraonowy  
 24 i wojska jego wrzucił jest  
 w morze. Zwolena  
 książęta jego stonęły są  
 27 w Morzu Czerwonym, ⟨5⟩ głębiny  
 przykryły są je, wstąpiły  
 są w głębokość jako kamień.  
 30 ⟨6⟩ Prawica twa, Panie,  
 obwieliczyła sie jest w  
 mocy, prawica twa, Panie,  
 33 uderzyła jest nieprzyjaciela  
 ⟨7⟩ a w mnostwie sławy twej  
 słożył jeś wszystkie przeciwniki

me, puścił jeś gniew  
 twój, który pożarł je jako  
 3 ścirnie. <8> A w duch⟨u⟩ gni⟨e⟩wu  
 twego zgromadziły są sie wody,  
 stała jest woda płynąca,  
 6 zgromadzeni są głębiny pośród  
 morza. <9> Rzekł nieprzyjaciel:  
 «Będę ścigać a uchoję,  
 9 rozdzięłę łupy a napęlni  
 się dusza ma, wyjęmę miecz  
 a zabije je ręka ma». <10> Wiał  
 12 duch twój a przykryło je morze,  
 stonęli są jako ołów w  
 wodach nagłych. <11> Kto rowien  
 15 jest tobie w mocnych, Panie?  
 Kto rowien jest tobie, [w]  
 wielmożny[ch Panie] w świętości,  
 18 groźny i chwalny a czyniący  
 dziwy? <12> Ściągnął jeś rękę swą  
 a pożarła je ziemia. <13> Wodz był  
 21 jeś w miłości twej [ludu twemu]  
 ludu, któryś wykupił, i  
 nioś jeś ji w sile twej do  
 24 przebytki świętego twego. <14> Weszli  
 są ludzie a rozgniewali sie,  
 boleści odzierżeli są bydlące  
 27 Filistyńskich. <15> Tedy zasmęceni  
 są książęta edomska,  
 mocne Moabskie obdzierżażo  
 30 jest trzęsienie i zstraszeni  
 są wszytcy przebywający  
 Kananejszczy. <16> \*Wtargnie sie na  
 33 nie strach a bojaźń, w wielkości  
 ramienia twego \*będa  
 nieruszający jako kamień,

dokąd nie przejdzie lud twój,  
 Panie, dokąd nie przejdzie lud  
 3 twój ten, któryś odzierzał.  
 〈17〉 Wwiedziesz je a zsadzisz na gorze  
 dziedzictwa twego w wielmi  
 6 twardem przebytcie twem, któryś  
 uczynił, Panie, święty przebytek  
 twój, Panie, który ućwirdzile  
 9 ręce twoje. 〈18〉 Pan krolewać  
 będzie na wieki i dalej.  
 〈19〉 Boć jest wszedł farao z wozy  
 12 a s jeźdźcy jego w morze i wzwiódł  
 jest na nie Pan wody morskie,  
 ale synowie izrahelszczy  
 15 chodzili są po susze w poórzod  
 morza jego”. 〈20〉 Tedy wziąwszy  
 Maryja prorokini, siostra Mojżeszowa  
 18 a Aaronowa, bęben  
 w rękę swą i wyszły są [za nią]  
 wszystkie niewiasty za nią z bębny *i*  
 21 z tańcy, 〈21〉 którym pośpiewowała  
 a rzkać: „Śpiewajmy Panu,  
 boć sławnie poćcion jest,  
 24 konia i jeźca jego wrzucił  
 jest w morze”. 〈22〉 Tedy pojąwszy  
 Mojżesz Izrahela z Morza  
 27 Czerwonego i weszli są z nim na  
 puszcę Sur, i szli są trzy dni  
 po puszczy a nie naleźli są wody.  
 30 〈23〉 I przyszli są do Marat a  
 nie mogli pić wod z Marat,  
 przeto iż były wielmi gorzkie,  
 33 przetoż podobne jimię miastu  
 zdziali nazywając je  
 Mara, to jest \*gorzkości. 〈24〉 I

reptał jest lud przeciw Mojżeszowi  
 a rzkąc: „Cso będziem pić?”  
 3 <25> A on wołał ku Panu, jenże  
 ukazał jemu drzewo, kto⟨re⟩ gdy  
 wpuścił w wody, w słotkość  
 6 sie obrocily. Tu jest jemu ustawił  
 przykazania i sądy a tu  
 jego pokusił <26> a rzkąc: „Będzieszli  
 9 posłuchać głosu Pana Boga  
 twego a cso jest sprawiedliwego  
 przed nim, będziesz czynić, a  
 12 będzieszli posłuchać kazania jego,  
 a będzieszli postrzegał wszego  
 przykazania jego, wszytkę  
 15 niemoc, którą jeśm położył  
 w Ejipcie, nie wzwiode na cię,  
 boć ja jeśm Pan \*zbawiciel  
 18 twój”. <27> I przyszli są synowie  
 izrahelszczy do Helim, gdzież to  
 było dwanaście studnic wod  
 21 i siedmdziesi<sup>qt</sup> palm, i rozbili  
 są stany podla wod.

## ⟨16⟩

<1> I szli  
 są z Helim i przyszło jest wszytko  
 24 mnostwo synow izrahelskich  
 na puszcę Syn, która  
 jest między Helim a Synaj,  
 27 piętegonastie dnia miesiąca  
 wtorego, gdy wyszli są z  
 ziemie ejipskiej.

## XVI

30 <2> I szemrali są wszytko  
 zgromadzenie synow  
 izrahelskich przeciw  
 33 Mojżeszowi a Aaronowi  
 na puszczy, <3> i rzekli są k nima  
 synowie izrahelszczy: „Bychom

byli zmarli prz(e)z rękę bożą w  
 ziemi ejipskiej, gdyż siedzieliśmy  
 3 na(d) garncy mięsa a jedliśmy  
 chleb w sytości. Przeczście  
 wywiedli nas na puszcę tę to,  
 6 abyście zabi(li)ście wszystko  
 mnostwo to głodem?" (4) I rzekł jest Pan  
 ku Mojżeszowi; „Owa ja wam  
 9 puszcę chleb z niebios, niechać  
 wyjdzie lud a ac nabierze, cso by  
 dosyć było po wszystkie dni, abych  
 12 jego pokusił, będzieli chodzić  
 w zakonie mem, czyli nics.  
 (5) Ale szostego dnia aby uczynili,  
 15 cso by wnieśli, a by dwoje było  
 \*to, cso są nabierali po wszystkie  
 dni". (6) I rzekłasta Mojżesz a  
 18 Aaron ku wszystkim synom israhelskim:  
 „Wieczor wzwiecie, iż  
 jest was Pan wywiodł z ziemie  
 21 ejipskiej, (7) a rano użrzycie  
 sławę Pana, boć \*jeśm słyssał  
 szemranie wasze przeciw Panu.  
 24 Ale my csośmy, żeście szemrali  
 przeciw nam?" (8) I rzekł Mojżesz:  
 „Dać wam Pan wieczor  
 27 mięso jeść a za jutra chleba  
 do sytości, przeto że jest słyssał  
 szemranie wasze, jimżeście  
 30 szemrali przeciw jemu. Ale  
 my csośmy? Ani jest przeciw nam  
 szemranie wasze, ale przeciw  
 33 Panu". (9) I rzekł Mojżesz ku  
 Aaronowi: „Rzecz przede wszym  
 zborem synow israhelskich:



Przystępcie przed Pana, boć jest  
 słyssał szemranie wasze”. <10> A gdyż  
 3 jest <mowił> Aaron ku wszemu zboru  
 synow israhelskich, weźrzeli  
 na puszcza, ano sława boża  
 6 zjawiła sie jest na puszczy  
 w obłoce. <11> I mowił jest Pan  
 ku Mojżeszowi a rzkać: <12> „Słyssał  
 9 jeśm szemranie synow  
 israhelskich, mow k nim a rzkać:  
 Wieczor będziecie jeść mięso,  
 12 a rano nasyceni będziecie  
 [nasyceni] chlebem a będziecie  
 wiedzieć, że jeśm ja  
 15 Pan Bog wasz”. <13> A gdyż było  
 wieczor, widzieli są wyszedzsy  
 przyleciałe ciecierze, any przykryły  
 18 stany jich, a za jutra  
 manna \*przyszła jako rosa  
 w okoli jich. <14> A gdyż była  
 21 przykryła wirzch ziemie, z<ja>wiła  
 sie jest na puszczy drobna rzecz  
 i jako \*kosmate ku podobieństwu  
 24 śrzonowi na ziemi. <15> To  
 gdyż widzieli synowie israhelszczy,  
 mowili miedzy sobą: „Manhu?”,  
 27 a to znamionawa: „Cso  
 jest to?”, bo nie wiedzieli, cso by  
 to było. Jimże rzekł Mojżesz:  
 30 „To jest ten chleb, kto<ry> dał wam  
 Pan k jedzeniu. <16> To jest ta rzecz,  
 którą przykazał Pan: «Zbiraj  
 33 ją każdy, cso dosyć ma k je<dze>niu,  
 gomor miarę na każde pogłowie  
 podla czysła duszy waszych,

które przebywają w stanich,  
tak brać będziecie»”. <17> I  
3 uczynili są tak synowie israhelszczy,  
i zbierali są jeden więcej,  
a jeden mniej. <18> I mierzyli  
6 są w miarę gomor, ani jest <kto>  
więcej sebrał, więcej miał,  
ani kto mniej przyprawił,  
9 mniej nalazł, ale każdy podle  
tego, jako mógł śnieść, zgromadzał.  
<19> I rzekł Mojżesz k nim:  
12 „Niżadny jego nie ostawiaj  
do jutra”. <20> A którzy jego nie  
posłuchali są, ale ostawili  
15 niektorzy z nich aż do jutra,  
chrobaki się to rozlazło a zginęło.  
I rozgniewał się był Mojżesz  
18 na nie. <21> Opięć wszytcy  
nabrali rano, csoż dosyć mogli  
mieć k jedzeniu, a gdyż słuńce  
21 było się rozgrzało, tedy  
rozpłynęło się. <22> Ale opięć w szosty  
dzień sebrali dwoj pokarm,  
24 to jest dwie mierze <gomor> [na dzień]  
na każdego człowieka. I przyszli  
są wszystka książęta  
27 tego mnostwa i powiedzieli  
są Mojżeszowi. <23> Jenże jim  
rzekł: „To jest, cso mowił Pan:  
30 «Otpoczywani(e) sobotne poświęcono  
jest Panu za jutra, to, cso  
działano ma być, czyńcie,  
33 a to, cso ma warzono być,  
warzcie, a csokoli ostałoby,  
zachowajcie do jut(r)a»”. <24> I uczynili

tako, jako był przykazał Mojżesz,  
a nics jest nie zaginęło  
3 ani sie jest czyrzw nalazł w  
niem. <25> I rzekł Mojżesz: „Jedzcie  
to dziś, boć sobota jest boża  
6 dziś, a przeto nie będzie nalezion  
dziś na polu. <26> Sześć dni  
zbierajcie, bo siodmy dzień  
9 sobota boża <jest>, przetoż nie będzie  
nalezion”. <27> Gdyż przydzie  
siodmy dzień, a niektorzy  
12 szedzy z ludu, aby zbierali, nie  
naleźli. <28> I rzekł jest opięc Pan  
ku Mojżeszowi: „I dokąd nie  
15 chcecie ostrzegać przyka<za>nia  
mego i zakona mego? <29> Patrzcie,  
iże wam dał Pan sobotę,  
18 a przeto wam dał dzień  
szosty dwoj pokarm, ostań sie  
každy sam przy sobie, niżadny  
21 nie wychodź z swego miasta  
w dzień siodmy”. <30> I ś<w>ięcił jest  
lud siodmy dzień. <31> I zdział jest  
24 dom israhelski jimię jego  
man, przeto że było jest jako  
siemię kolijandrowe  
27 białe a chęc jego jako zemła  
se <s>trdzia. <32> I rzekł opięc Mojżesz:  
„To jest ta rzecz, którą jest  
30 przykazał Pan: «Napełni gomor  
z niego a chowajcie  
33 w będących potem narodziech, aby  
znali chleb, jimżeśm karmił  
was na puszczy, gdyż jeście  
wywiedzeni z ziemie ejipskiej»”.

3 <33> I rzekł jest Mojżesz ku  
 Aaronowi: „Weźmi ssąd jeden  
 a puść tam mannę, csoć  
 może wziąć gomor, a położ  
 przed Panem, aby było chowano  
 6 w narody wasze”, <34> jako był  
 przykazał Pan Mojżeszowi.  
 I położył \*jest Aaron \*ustawnie,  
 9 aby chowan był. <35> Ale  
 opięć synowie israhelszczy jedli  
 czterdzieści lat mannę,  
 12 dokąd byli nie przyszli do  
 ziemie przebytecznej, tym  
 pokarmem karmieni są, dokąd  
 15 nie dosięgli wszech krajow  
 ziemie kananejskiej.  
 <36> Gomor ta miara jest dziesiąta  
 18 część effy tej miary.

<17>

## XVII

<1> Tedy szło jest wszystko  
 mnostwo synow  
 21 israhelskich z puszczej  
 Syn po swych  
 przebytcech podle rzeczy  
 24 panowej i rozbili stany swe w  
 \*Rafindim, gdzie nie była woda  
 ku picciu ludu. <2> Ktorzy szemrząc  
 27 ku Mo[mo]jżeszowi mowili:  
 „Daj nam wody, ac będziem  
 pić”. Ktorem odpowiedział  
 30 Mojżesz: „Cso szemrzecie  
 przeciw mnie? A przecz  
 kusicie Pana?” <3> Tedy lud tu  
 33 żądaję picia prze niedostatki  
 wod, szemrali są przeciw  
 Mojżeszowi a rzkać: „Priecz

jeś nam wynić kazał s Ejipta,  
 aby nas zabił a dzieci nasze i  
 3 dobytek \*pragnie \*picia?" <4> I wołał  
 jest opięć Mojżesz ku Panu  
 a rzkać: „Cso uczynię ludu temu?  
 6 Jeszcze po małej chwili, a  
 ukamionując mię”. <5> I rzekł  
 Pan ku Mojżeszowi: „Przededzi  
 9 malutko <lud> a weźmi z sobą  
 z starzejszych israhelskich, a pręt,  
 którym uderzył jeś[m] rzeki,  
 12 weźmi w rękę swą, a jidzi. <6> A jać  
 stanę przed tobą <tu> na skale  
 Oreb, a uderzysz w skałę i  
 15 wyjdzieć woda z niej, aby pił lud”.  
 I uczynił Mojżesz tako przed  
 starszymi israhelskimi, <7> i zdiał  
 18 jimieć temu miastu pokuszenie  
 prze szemranie synow  
 israhelskich i że kusili Pana  
 21 a rzkać: „Jestli Pan w nas, czyli  
 nics?" <8> I lepak przyszedł  
 Amalech, i bojował przeciw  
 24 synom israhelskim w[f]  
 \*Rafimdim. <9> I rzekł Mojżesz k Josue:  
 „Wybierz mężę a wyszedwszy  
 27 bojuj przeciw Amalechowi,  
 z jutra [a] ja stanę na wirzchu  
 gory, mając pręt boży w ręce <swej>”.  
 30 <10> I uczynił Josue, jako przykazał  
 był jemu Mojżesz, i bojował  
 jest przeciw Amalechowi,  
 33 ale Mojżesz a Aaron, a Hur  
 wstępili byli na wirzch gory. <11> A  
 gdyż był podniósł Mojżesz rękę,

przemagał Israhel, ale  
 acz mało spuścił, przemagał jest  
 3 Amalech. <12> Bo ręce Mojżeszowy  
 były są ciężkie, tedy wzięwszy  
 kamień położyli podeń, na  
 6 ktorem siedział, ale Aaron a Hur  
 podpierali ręce jego s obu stronu.  
 I zstało sie jest, że ręce jego  
 9 nie umęczowały sie aż do zachodu  
 słońca. <13> I zapędził Josue  
 Amalecha a lud jego  
 12 mieczem. <14> Rzekł jest Pan  
 Mojżeszowi: „Napisz to prze  
 pamięć w księgi a daj w uszy  
 15 Josue, boć ja zagładzę pamięć  
 Amalechową pod niebem”. <15> I  
 udzielał jest Mojżesz ołtarz i  
 18 nazwał jimię jego Pan powyszenie  
 me a rzkać, <16> bo ręka  
 samego Pana a boj boży będzie  
 21 przeciw Amalechowi od naroda  
 do narodu”.

<18>

### Capitulum XVIII

<1> A gdyż był usłyszał  
 24 Jetro pop madyjański,  
 przyrodzony Mojżeszowy,  
 wszystko, cso  
 27 uczynił Pan Mojżeszowi a  
 Israhelowi ludu swemu, \*przeto iże  
 był Pan wywiodł Israhela s  
 30 Ejipta, <2> wziął Zeforę żonę  
 Mojżeszową, którą był zasię  
 posłał, <3> a dwa syny jego, z nich  
 33 z ktorych jednemu dziano Jerson,  
 bo mowił ociec: „Przychodzień  
 jestem był w ziemi cudzej”,

⟨4⟩ a drugiemu \*Elijazar: „Bog –  
rzekł – otca mego pomocnik  
3 moj, który mię wyrwał z miecza  
faraonowa”. ⟨5⟩ Teda przyszedł  
Jetro cieść Mojżeszow i  
6 synowie jego, i żona jego na  
puszczą, gdzież to był stany swe  
rozbił pod górą bożą, ⟨6⟩ i wskazał  
9 Mojżeszowi a rzkać: „Ja, przyjaciel  
twoj Jetro, jidę k tobie  
i żona twa, i dwa  
12 syny twa s nią”. ⟨7⟩ Jenże wyszedw  
w potkanie przyjaciela  
swego, pokłonił sie a pocałował  
15 jego i pozdrowiła sta sie  
społu słowy pokojnymi. A gdyż  
był w stan przyszedł, ⟨8⟩ powiedział  
18 jest Mojżesz przyjacielu  
swemu wszystko, cso był uczynił  
Bog faraonowi a Ejipskim  
21 prze Israhela, i wszystkie robotę,  
ktora sie jim była przygodziła  
na drodze, a iże wybawił  
24 je Pan. ⟨9⟩ I wesoł jest był  
Jetro prze to wszystko ⟨dobre⟩, cso uczynił  
Pan Israhelowi, przeto że  
27 wyjął ji z ręku Ejipskich, ⟨10⟩ i  
rzekł: „Błogosławiony Pan, który  
wybawił was z ręku Ejipskich  
30 a z ręku faraonowych, który  
wyjął lud swoj z ręku Ejipskich.  
⟨11⟩ Przeto ninie już jeśm  
33 poznał, że wieliki jest Pan  
nade wszystkie bogi, przeto iże  
pysznie czynili przeciw jim”.

3 <12> Przeto oferował Jetro  
przyjaciel Mojżeszow ofiery  
Panu i przyszli są Mojżesz a  
Aaron i wszytcy starszy z synow  
israhelskich, aby jedli chleb s  
6 nim przed Panem. <13> Opięc drugiego  
dnia siadł Mojżesz, aby sądził  
lud, jenże, który stał przed  
9 Mojżeszem od zarania aż do  
wieczora. <14> To gdyż uźrzał  
przyjaciel jego wszytko, toczusz  
12 cso czynił w ludu, rzekł jest:  
„Cso to jest, cso czynisz w ludu?  
Czemu sam siedzisz, a wszytek lud  
15 czeka od zarenku aż do wieczora?”  
<15> Ktoemu odpowiedział  
Mojżesz: „Przyszedł ku mnie  
18 lud patrząc *wydania* sądu  
bożego. <16> Gdyż przygodzi  
sie jemu którą swadę mieć,  
21 przychodzą ku mnie, abych  
sądził miedzy jimi a ukazał  
jim przykazania boża i zakon  
24 jego”. <17> Tedy on rzekł k niemu:  
„Niedobłą rzecz czynisz,  
<18> szaloną robotą kazisz sie i ty,  
27 i lud ten, który jest z tobą,  
mimo twą moc jest ta to rzecz,  
sam tego nie będziesz moc  
30 ścirzpieć. <19> Ale posłuchaj słow  
mych i rady mej, a będziec Pan  
z tobą. Bądź ty ludu w tych,  
33 csoż na Pana słusze, aby wyprawił,  
cso rzeczono jest k  
niemu, <20> a \*ukaży ludu obyczaje



duchowne a rząd naśladowania,  
a drogę, przez którą  
3 jić mają, a działa, k(t)ore  
czynić mają. <21> Ale dobądź se  
wszego pospolstwa mężow  
6 mocnych a mądrych, a bojących  
sie Boga, w których by była  
prawda a ktorzy by nienawidzieli  
9 łakomstwa, a ustaw z  
nich włodarze, sędzie a setniki,  
a piędziesiątniki, a dziesiątniki,  
12 <22> ktorzy by sądzili lud po  
wszytki czasy, a csokoli by było  
więcszego, przed cię \*przyniosą,  
15 a oni jedno mniejsze  
aby sądzili, a lekcej \*będzie  
tobie rozdzieliwszy miedzy  
18 jine brzemie. <23> A uczyniszli  
tako, napelnisz przykazanie  
Pana i przykazania jego  
21 będziesz moc cirzpieć a wszyciek  
lud ten to wroci sie z pokojem  
na swa miasta”. <24> Ktore  
24 usłyszaw, Mojżesz uczynił  
wszytko, jakoż on jemu radził,  
<25> a wybraw męże stateczne se  
27 wszego Izrahela i uczynił je  
książęty ludskimi, \*włodarze  
a setniki, a pięćdziesiątniki,  
30 a dziesiątniki, <26> ktorzy  
sądzili lud po wszyciek czas,  
a csokoli ciężkiego było,  
33 przynosili przedeń, a łacniejsze  
telko sądząc. <27> I puścił  
przyjaciela swego, ktorzyż

wrocil sie do swej ziemie.

⟨19⟩

XIX

3   ⟨1⟩ Miesiaca trzeciego  
 wyscia luda  
 israhelskiego s Ejipta  
 w ten to dzien przyszli  
 6   są na puszcza Synaj. ⟨2⟩ Bo szedrzy  
 s \*Rafindim a doszedwszy aliz  
 na puszcza Synaj stany rozbili  
 9   są na tem mieście, a tu Israhel  
 rozpiął stany w strone  
 gory. ⟨3⟩ Ale Mojżesz wstapil na  
 12   gore ku Panu i wyzwal jest  
 jego Pan z gory a rzka: „To  
 rzeczesz domu Jakobowu a zwiastujesz  
 15   synom israhelskim: ⟨4⟩ «Wyście  
 sami widzieli, cso \*jest  
 uczynil Ejiptskim, kako jeśm  
 18   was przeniosl na skrzydlu  
 orlowu a przyjal jeśm sobie.  
 ⟨5⟩ Będziecieli posluchac głosu mego  
 21   a ostrzegac smowy mej, będziecie  
 mi \*lud \*włostny se wszech ludzi,  
 boć ma jest wszytka ziemia.  
 24   ⟨6⟩ A wy będziecie mi w  
 krolewstwo księskie a lud święty».

Toć są słowa, ktoraż będziesz  
 27   mowic synom israhelskim”. ⟨7⟩  
 Przyszedwszy Mojżesz a \*zawoal  
 wszytkich więszych rodem z luda,  
 30   wyložyl wszytki rzeczy, ktore  
 przykazał byl Pan. ⟨8⟩ I odpowiedzial  
 wszytek lud pospołu a rzka:  
 33   „Wszystko, cso mowil jest Pan,  
 uczynimy”. A gdyz byl wyprawil  
 Mojżesz ludzka słowa ku Panu,

3 <9> rzekł jemu Pan: „Już ninie  
 przydę k tobie w zaćmieniu  
 6 obłoka, aby mię postuchał lud  
 moj mowiącego k tobie a  
 \*wierzyć \*będzie tobie na wieki”. I  
 9 powiedział jest Mojżesz słowa  
 ludzka ku Panu, <10> który rzekł  
 jemu: „Jidzi k ludu a poświęci  
 12 je dziś a za jutra, ac umyją  
 rucha swa <11> a będą gotowi  
 do trzeciego dnia, boć \*trzy  
 dzień zstąpi Pan przede wszym  
 pospolstwem na gorę Synaj.  
 <12> A ustawisz ludu granice przez  
 15 okrąg i rzekniesz k nim: «Warujcie,  
 abyście nie wstępowali  
 na gorę ani sie dotykali jej  
 18 krajow. Każdy, jenże by się  
 dotknął gory, śmiercią umrze.  
 <13> Ręce *nie dotkną* sie jego  
 21 [gory], ale kamieniem obrzucon  
 będzie albo sk<ł>ot będzie \*osękami,  
*bądź* to dobyt*czę* albo człowiek,  
 24 nie będzie żyw. Gdyż<by> poczęła  
 brzniec trąba <...>”. <14> I zstąpił  
 jest Mojżesz z gory k ludu i  
 27 poś<w>ięcił ji. A gdyż byli smyli  
 rucha swa, <15> rzekł k nim: „Bądźcie  
 gotowi do trzeciego dnia *a*  
 30 nie przybliżajcie sie k zonom  
 waszym”. <16> Już przyszedł był  
 trzeci dzień a rano światło  
 33 było, jenaż \*poczęli \*słyszeć  
 krzmienie a \*oświecowani  
 są \*błyskanim, a obłok przegęsty

\*przykrywający gorę, a  
źwięk trąby przenagły brzniął  
3 jest, ⟨i⟩ bojał sie jest lud, który  
był w staniach. ⟨17⟩ A gdyż wywiodł  
je był Mojżesz w potkanie  
6 Bogu s miasta stanow, stali są  
u korzenia gory, ⟨18⟩ a wszystka  
gora Synaj kurzyła sie, przeto że  
9 był zstąpił Pan na nią w ogniu,  
a wychadzał dym z niej jako z  
pieca, a była gora wszytka groźna.  
12 ⟨19⟩ A brzęk trąby z nienagła rośl  
więcej a dalej sie ciągnął. Mojżesz  
mowił, a Pan odpowiadał  
15 jemu. ⟨20⟩ I zstąpił Pan na gorę Synaj  
na samy wirzch gory i zawoła  
Mojżesza na wirzch jej. Gdzie  
18 gdyż wstąpił, ⟨21⟩ rzekł k niemu:  
„Zstęp a zaprzysiąż lud, aby *snadz*  
nie chcieli przestępić granic, aby  
21 widzieli Pana, a zginęłoby s nich  
wielkie mnostwo. ⟨22⟩ Ale kapłani,  
ktorzy przystępują ku Panu,  
24 ac sie poświęcą, \*abych jich nie  
zabił”. ⟨23⟩ I rzekł Mojżesz ku Panu:  
„Nie będzie moc pospolstwo wstępić  
27 na gorę Synaj, bo ty jeś *świadczył*  
a przykazał jeś a rzkać:  
«Położ granice podle gory a  
30 poświęć \*je»”. ⟨24⟩ Ktoemu rzekł Pan:  
„Jidź, zstęp, a wstąpisz ty a Aaron  
z tobą, ale kapłani a lud ac  
33 nie chodzą przez granice ani  
wstępują ku Panu, aby *snadz* nie  
zabił jich [Bog]”. ⟨25⟩ Tegdy zstąpił

Mojżesz k ludu a wszystko wypowiedział,  
cso był od Boga słyszał.

⟨20⟩

XX

3 ⟨1⟩ A mowił jest Pan  
rzeczy ty to wszyscy: ⟨2⟩ „Jać  
jeśm Pan Bog twój,  
6 który jeśm wywiodł  
cię z ziemie ejipskiej z domu  
służby. ⟨3⟩ Nie będziesz mieć bogow  
9 cudzych przede mną. ⟨4⟩ Nie uczynisz  
sobie obrazu rytego ani każdego  
podobieństwa, ktore jest w  
12 niebie s wirzchu a cso jest na  
ziemi na dole, ani tych rzeczy,  
ktore są w wodach pod ziemią.  
15 ⟨5⟩ Nie będziesz sie jim kłaniać ani  
jich ćić, boć ja jeśm Pan Bog  
twój mocny, mściciel, nawiedzający  
18 *nieprawości* otcow  
na syny na trzecie i na czwarte  
pokolenie jich, ktorzy nienawidzieli  
są mnie, ⟨6⟩ a czynię miłosierdzie  
21 nad tysiącami tych, ktorzy  
miłują mię a strzegą przykazania  
24 mego. ⟨7⟩ Nie weźmiesz [na  
darmo] jimienia Pana Boga  
twego na darmo, bo nie będzie  
27 mieć jego Bog niewinnego,  
ktory ⟨by⟩ przyjął jimię Pana  
Boga swego na darmo. ⟨8⟩ Pomni,  
30 aby dzień sobotny święcił. ⟨9⟩ Sześć  
dniow będziesz robić a  
będziesz dziełał wszytka dzieła, ⟨10⟩ ale  
33 siodmy dzień sobota Pana Boga  
⟨twego⟩ jest, nie będziesz w niem  
czynić swego dzieła ty i syn

twoj, i cora twa, sługa twoj i  
 służebnica twoja, dobytą  
 3 twe i przychodzień, który jest w  
 wrocich twych. <11> Bo w sześci  
 dniach uczynił Bog niebo i ziemię,  
 6 morze i wszystko, czoż w nich jest,  
 i odpoczął jest w dzień siódmy,  
 i przeto pożegnał jest Pan  
 9 dniowi sobotnemu i poświęcił  
 jest ji. <12> Ćci otca swego i  
 matkę swą, aby był długiego wieku  
 12 na ziemi, którą Pan Bog <twoj> da tobie.  
 <13> Nie zabijesz. <14> Nie \*cudzołoż.  
 <15> Nie \*czyń kradzieża. <16> Nie będziesz  
 15 mówić przeciw twemu  
 bliźnemu krzywego świadectwa.  
 <17> Nie \*żędać domu bliźniego  
 18 twego ani będziesz żędać  
 żony jego, ani sługi, ani  
 służebnice, ani wołu, ani osła,  
 21 ani wszego, czo jego jest”. <18> Ale  
 wszyciek lud słyszał głosy a  
 światłości widzieli są, a żwięk  
 24 trąby i \*gory \*dymiące się, a szrasszy  
 sie a strachem porażeni stali  
 opodał <19> a rzekąc Mojżeszowi:  
 27 „Mow ty nam, a usłyszemy, ac  
 nie mowi nam Pan, abychom  
 snadz nie smarli”. <20> I rzekł Mojżesz  
 30 ludu: „Nie chciejcie się  
 bojeć, bo aby was skusił,  
 przyszedł jest Bog a by strach  
 33 jego był w was, a byście nie  
 grzeszyli”. <21> I stał jest z daleka  
 lud, ale Mojżesz przystąpił

ku ciemności, w której był Bog.  
 <22> I rzekł jest mimo to Bog ku  
 3 Mojżeszowi: „To powiesz synom  
 israhelskim: Wyście widzieli,  
 iż z niebios mówił jeśm wam.  
 6 <23> Nie będziecie czynić przede  
 mną bogów srebrnych ani  
 bogów złotych będziecie sobie  
 9 czynić. <24> Ołtarz z ziemie uczynicie  
 mi a \*oferujcie mi na  
 niem ofiery wasze zeżżone i  
 12 spokojne, owce wasze i woły  
 wasze na wszelikim mieście,  
 na jemie by była pamięć jimienia  
 15 mego, przydę k tobie a pożegnają  
 tobie. <25> A pakliby ołtarz  
 kamienny uczyniłby <mi>, nie  
 18 będziesz jego dziełać z ciosanego  
 kamienia, bo podniosłiby  
 noż swój nad nim, zmazan  
 21 będzie. <26> Nie wstąpisz po  
 wschodziech ku ołtarzu memu, aby  
 nie była jawna skaradość twa.

<21>

## XXI

24 <1> Tyć są sądy, ktore  
 wyłożysz [je] jim: <2> [Israhel]  
 Kupiszli <slugę> Żyda,  
 27 sześć lat służyć będzie  
 tobie, a siodmego lata  
 wynidzie wolen darmo. <3> W  
 30 ktoremkoli odzieniu wnidzie  
 k tobie, z takim \*wynidzie, acz  
 będzie mający żonę, i żona  
 33 wyjdzie pospołu. <4> A pakliby Pan  
 dał jemu żonę a urodziłaby  
 jemu syny i dziewczki, niewiasta

i dziewczki, i synowie \*będu  
 jego pana, ale on wyjdzie s  
 3 ruchem swym. <5> A pakliby sługa  
 rzekł: «Miłuję pana mego a żonę  
 i syny, nie wynidę wolen», <6>  
 6 przywiedź ji pan bogom a ma ji  
 przyłożyć ku dźwirzom a p(o)dwojom,  
 a \*przekoli jemu ucho  
 9 szydłem i będzie mu sługa aż  
 na wieki. <7> Pakliby kto sprzedał  
 dziewczkę swą w służebnicę, nie  
 12 wyjdzie, jako służebnicę wynić  
 obykły są. <8> Pakliby nie  
 lubiła sie oczyma pana swego,  
 15 jemuż by dana była, puści ją, ale  
 ludu cudzemu sprzedać nie ma  
 mocy, aczby wzgardzał ją. <9> Pakliby  
 18 ją synu swemu oddał, podle  
 obyczaja dziewczek uczyni jej.  
 <10> Pakliby jemu drugą wziął, przyprawi  
 21 dziewczce swadźbę i rucha, i wiana  
 sromieźliwości nie zaprzy.  
 <11> Aczby trojga tego nie uczynił,  
 24 wynidzie darmo przez pieniądze.  
 <12> A kto by człowieka bił chcąc ji  
 zabić, śmiercią \*umrze. <13> Pakliby  
 27 kto jemu sie nie założył, ale  
 Bog dałby <ji> w ręce jego, ustawić  
 tobie miasto, do ktorego  
 30 mogłby uciec. <14> Aczby kto s  
 umysła zabił bliznego swego a przez  
 \*założenia, od ołtarza mego  
 33 wydrzesz ji, aby umarł. <15> Kto by bił  
 otca swego a matkę, śmiercią  
 \*umrze. <17> Kto by łajał otcu swemu



albo macierzy, śmiercią \*umrze.  
 <16> Który by ukradł człowieka  
 3 a sprzedał, doświadczonej winy,  
 śmiercią umrzeć ma. <18> A  
 6 swarzyliby się mężowie a uderzyłby  
 jeden drugiego albo bliźniego  
 swego kamieniem albo pięścią  
 a on by nie umarł, aleby leżałby  
 9 w łożu, <19> wstałiby a chodził na  
 dworze o lasce swej, nie będzie  
 winien, jenże by ji uraził, ale  
 12 wzdry [aby] jego roboty a jego  
 nakłady na lekarze ma jemu  
 wrocić. <20> Kto by bił sługę  
 15 swego albo dziewczkę swą ręką  
 prętem a umarliby w ręku  
 jego, grzechu <...> [jego]. <21> Paknieliby  
 18 jeden dzień albo dwa byliby  
 żywi, nie będzie poddan  
 pokucie, iże pieniądze jego  
 21 są. <22> Aczby wadziła się męża  
 dwa a uraziłby który żonę  
 ciężką, a martwe dziecię  
 24 urodziłaby, ale sama żywa  
 ostałaby, poddan będzie szkodzie,  
 kako wiele żądałby mąż  
 27 niewiasty a jednaczowie  
 osądziliby. <23> A gdyżby ją śmierć  
 pościgła, wroci duszę za  
 30 duszę, <24> oko za oko, ząb za ząb,  
 rękę za rękę, nogę za nogę,  
 <25> ożżenie za ożżenie, ranę za  
 33 ranę, siniąłość za siniąłość,  
 krew za krew. <26> A pakliby  
 kto uderzył w oko sługę swego

albo \*dziewki \*swej a blikawe  
 je uczyniłby, ma je puścić  
 3 wolno za oko, ktore wybił. <27> Ząb też  
 aczby wybił kto słudze albo dziewce  
 swej, też uczyni a puści je  
 6 wolno. <28> Aczby woł zabodł męża  
 albo żonę a umarłby, kamieniem  
 obrzucon będzie a mięso jego  
 9 nie będzie jedzono, a pan wołu  
 tego niewinien będzie. <29> A pakliby  
 woł bodący byłby od wczorajszego  
 12 dnia aż przez trzeci dzień  
 a oświadczyliby panu jego,  
 a nie zawarłby pan jego, a zabiłby  
 15 męża albo żonę, woł kamieniem  
 obrzucon będzie a pana  
 jego zabiją [a nie będą jeść  
 18 mięsa jego]. <30> A pakli wypłatę  
 położył(i) nań, da za duszę swą,  
 csożkoli by požądano było. <31> A syna  
 21 i dziewczkę aczby rogiem uderzył,  
 takimuz sądu będzie poddan.  
 <32> Aczby sługę albo (ro)botnicę którą  
 24 zabodł, trzydzieści połuważkow  
 da srebra panu, ale woł kamieniem  
 będzie obrzucon. <33> Aczby  
 27 kto otworzył studnię a wykopałby,  
 a nie przykryłby jej, a wpadłby  
 w nią woł albo osieł,  
 30 <34> pan studniej wroci zapłatę  
 dobytczą, a to, cso by umarło,  
 jego będzie. <35> A pakliby woł cudz  
 33 wołu drugiego ranił a on  
 umarłby, przedadzą woł żywy  
 a rozdziela kupidło, a marchę

martwą rozdziela między sobą.  
 <36> Ale aczby wiedział, iż  
 3 woł rogaty był od wczorajszego  
 dnia a przed wczorajszym dniem  
 a nie strzegł jego pan jego,  
 6 wroci woł za woł, a marchę  
 całą wieźmie.

<22>

## XXII

<1> Aczby kto ukradł owcę  
 9 albo wołu a zabił  
 albo sprzedałby,  
 pięć wołów za jenego  
 12 wołu wrocić ma a cztery  
 owce za jeną owcę. <2> A pakli  
 \*wyłomi złodziej dom albo  
 15 podkopający by był a nalezion  
 by był, a wziął ranę umarłby,  
 ten, który by bił, nie będzie  
 18 winien krwi. <3> A pakli gdy  
 słuńce wzyjdzie, to by uczynił,  
 mężobojstwo spachał i sam  
 21 umrzeć ma. Aczby nie miał cso  
 za kradzież wrocić, sam przedan  
 będzie. <4> Aczby naleziono  
 24 to, cso ukradł jest, u niego żywe,  
 bądź woł albo osieł, albo  
 owca, dwojako ma wrocić.  
 27 <5> Aczby kto uraził rolę albo  
 winnicę a puściłby dobytczę  
 swe, aby spał cudze, csoż-by-koli  
 30 miał na polu swem najlepszego  
 albo w winnicy, za szkodę  
 podług zgodzenia ma  
 33 nawrocić. <6> Acz wyszedwszy ogień  
 znalazłby kłosa a uchoiłby  
 brogi żytne albo stojące

nasienie na rolach, wroci szkodę,  
 który ogień zażegł. <7> Aczby kto  
 3 polecił przyjacielowi pieniądze  
 albo sąd w chowanie a od  
 tego, który przyjął, kradziestwem  
 6 odjęty by były, będąci nalezion  
 złodziej, dwojako ma wrocić,  
 <8> tajili się złodziej, pan  
 9 domowy przywiedzion będzie  
 k bogom, to jest k biskupom,  
 a przysięże, iż nie ściągnął  
 12 ręki swej na zboże bliznego  
 swego <9> ku spachaniu zdrady tak  
 na wole jako na ośle i na owcy,  
 15 i na rusze, a csokoli szkody  
 uczyniono może być, ku bogom,  
 to jest ku biskupom, obu prza  
 18 ma przyć, a przysądziliby oni,  
 dwojako wroci bliznemu swemu.  
 <10> Aczby kto polecił bliznemu  
 21 swemu osła, wołu, owcę  
 i wszelkie dobyt<sup>c</sup>zę k stroży  
 a umarłoby albo zemgłało,  
 24 albo wzięto od nieprzyjaciół,  
 a żadny by tego nie widział,  
 <11> prawo przysiężne będzie  
 27 w pośrzodku, iż nie ściągnął  
 ręki na rzecz bliznego  
 swego i przymie pan przysięgę  
 30 a on nie będzie \*chcieć  
 wrocić. <12> Pakliby kradzieżem  
 odj(ę)to było, wroci szkodę panu,  
 33 <13> aczby śniedziono było od  
 zwierza, \*przyniesie k niemu  
 to, cso zabito jest, a nie wroci <...>

(tu brak 10 kart)

## ⟨33⟩

3 ⟨8⟩ ⟨...⟩ aże i wszedł do stanu. ⟨9⟩ A gdyż  
 wszedł on do stanu ślubu, zstępował  
 słupek obłokowy i stał jest  
 6 u dźwirzy ⟨...⟩ ⟨10⟩ ⟨...⟩ stankowych. Stali też  
 i oni a kłaniali się z dźwirzy  
 stankow swych. ⟨11⟩ I mówił  
 jest Pan ku Mojżeszowi licem  
 9 w lice, jako obwykł ⟨mówić⟩człowiek  
 ku przyjacielu swemu.  
 A gdyż on wracał się do  
 stanow, sługa jego Josue, syn  
 12 Nunow, dziecię nie wychodziło  
 z stanu. ⟨12⟩ I rzekł Mojżesz ku  
 Panu: „Przykazujesz mi, abych  
 15 wywiodł lud ten to, a nie  
 ukazesz mi, kogo pošlesz se  
 mną, a nawięcej gdyżes rzekł:  
 18 «Znam cię z jimienia a nalazłeś  
 miłość przede mną». ⟨13⟩ A  
 przeto acz nalazł jeśm miłość  
 21 przede tobą, w opatrzaniu twem,  
 ukaż mi lice twe, abych  
 24 *wiedział cię a nalazł miłość*  
 [a najde miłość] przede twyma  
 oczyma. Weźrzy na lud ten to  
 a na zbor swój”. ⟨14⟩ I rzekł Pan  
 27 Bog: „Lice me przedyjdzie cię  
 a odpoczynienie dam tobie”  
 ⟨15⟩ I rzekł Mojżesz: „Nie przedejdieszli  
 30 ty \*nas sam, nie wywodź  
 nas z tego miasta, ⟨16⟩ bo  
 po czem wiedzieć będziem moc  
 33 ja i lud twój, iżesmy naleźli  
 miłość przede twyma  
 oczyma, jedno acz s nami chodzić

3 będziesz, abychom osławieni  
 byli ode wszech ludzi, którzyż  
 to przebywają na ziemi”. <17> Ale  
 rzekł Pan ku Mojżeszowi: „Słowo  
 to, ktoś przemówił, uczynię,  
 6 bo znalazłeś miłość przed[d]e  
 mną a ciebie samego znam  
 s jimienia”. <18> A on rzekł jemu:  
 9 „Ukaż mi sławę twą”. <19> Odpowiedział  
 Pan: „Ja ukazę wszystko  
 dobre tobie a \*nazwan będę w  
 12 jimię Pana przed tobą, a smiłuję  
 się, nad kim chcę, i miłościw  
 będę, nad kim mi się  
 15 lubi”. <20> I opięc rzekł: „Nie możesz  
 widzieć lica mego, bo nie uźrzy  
 mię człowiek, a żyw będzie”.  
 18 <21> I opięc rzekł: „Owa miasto jest  
 u mnie i staniesz na skale. <22> A gdy  
 pojdzie sława ma, postawię  
 21 cię w jaskini skały a zasłonię  
 cię prawicą mą, dokąd  
 nie przyjdę, <23> i podniosę rękę  
 24 mą a uźrzysz chrbiet moj, ale  
 oblicza mego widzieć nie  
 będziesz moc”.

<34>

### XXXIIII

27 <1> I lepak Pan rzekł: „Wyciesz  
 sobie dwie cce kamienne  
 ku pirwym podobne,  
 30 a napiszę na nich słowa,  
 ktore są miały cki, ktoś  
 złamał. <2> Bądź gotow rano,  
 33 aby wszedł tudzież na gorę Synaj,  
 i staniesz se mną na wirzchu  
 gory. <3> A niżadny nie \*wnidzie

z tobą ani widzian \*będzie  
ktokoli po wszej gorze, a owce i  
3 woły nie \*będą pasieni przeciw  
jej”. <4> I wyciosał Mojżesz dwie  
cce kamienne, jakie przedtym  
6 były, a w nocy powstawsze  
wszedł na gorę Synaj, jako był  
jemu przykazał Pan, niosąc z  
9 sobą cki. <5> A gdyż zstąpił Pan  
przez obłok, stał Mojżesz z nim,  
wzywając jimię Boże, <6> jemuż  
12 mijającemu się rzekł: „Panujący  
Panie Boże, miłosierny  
i miłościwy, cierzpiędliwy a  
15 wielkiego ślutowania i sprawiedliwy,  
<7> jenże strzeżesz miłosierdzia  
nad tysięcy, jenże sji masz  
18 nieprawość i winy, i  
grzechy a niżadny przed tobą  
sam od siebie niewinien jest,  
21 jenże wracasz nieprawość [ot]  
oócow synom i wnuczętom do  
trzeciego i czwartego pokolenia”.  
24 <8> Tegdy rychle Mojżesz skłoniw  
się \*skurczył \*się na ziemi a  
pokłoniw się <9> rzekł: „Acz znalazł  
27 jeśm miłość w opatrzaniu twem,  
Panie, proszę, aby szedł s  
nami, boć lud twardej szyje  
30 jest, a odejmi nieprawość naszą  
i grzechy a nas sobie miej”.  
<10> Odpowiedział Pan: „Ja wejdem  
33 w ślub, który wszytscy użrzą,  
uczynię znamię to, ktorego  
nigdy nie widali na ziemi

ani w ktorem rodu, aby widział  
 lud ten, ⟨w⟩ ktorego pośrzodku ty  
 3 jeś, skutek Boży groźny, jenże  
 chcę uczynić. ⟨11⟩ \*Zachowasz  
 wszystko, csożeśm dziś przykazał  
 6 tobie, ja sam wyrzucę  
 przed obliczym twym Amorejskiego  
 a Kananejskiego, a  
 9 Etejskiego, a Ferezejskiego, a  
 Ewejskiego, a Jebuzejskiego.  
 ⟨12⟩ Waruj się, aby nigdy z przebywaczmi  
 12 ziemie onej w przyjaźń  
 nie wchadzał, bo by to tobie  
 było na upadnienie, ⟨13⟩ ale ołtarze  
 15 jich skaż a słami jich sochy, a lasy  
 jich spodrębaj. ⟨14⟩ Nie kłaniaj  
 się bogu cudzemu, Pan, Mściciel  
 18 jimię jego, Bog jest \*obrońca.  
 ⟨15⟩ Nie wchodzi ni-w-żadną  
 smowę s ludźmi tych krajin, by  
 21 gdyby nieczystotę uczynili z swymi  
 bogi, kłaniając się modłam swym,  
 [a] ⟨nie⟩ wezwałby ciebie niekto,  
 24 aby jadł s jich obietowania,  
 ⟨16⟩ ani żony s jich dziewczek pojimaj  
 synom twym, aby gdyżby ony  
 27 snieczyściły, nie kazały nieczys⟨ci⟩ć  
 synom twym z bogi jich. ⟨17⟩ Bogow  
 dętych nie \*czyń sobie. ⟨18⟩ God  
 30 prześniczych \*ostrzegaj. Za siedm  
 dni pożywać będziesz prześnic,  
 33 jakoż jeśm przykazał tobie,  
 czasu żniwa nowych rzeczy,  
 bo miesiąca letniego czasu  
 wyszedł jeś s Ejipta. ⟨19⟩ Wszelkie,



które otwiera żywot rodu  
samcowego, moje będzie. Se  
3 wszech zwierząt, tak z wołów  
jako z owiec, me będzie.  
〈20〉 Pirworodzone oślicze wypłacisz  
6 owcą, paknięli[by] wypłaty  
nie dasz za nie, zabito będzie.  
Pirworodzeńca synów twych  
9 wypłacisz ani się ukążesz w  
opatrzeniu mem prozen. 〈21〉 Sześć  
dni robić będziesz, dzień siódmy  
12 przestaniesz orać i \*siać.  
〈22〉 Gody tygodniowe uczynisz sobie  
w pirwych urodach żniwa swego  
15 pszenicznego a gody, gdyż  
\*wroci się czas letni, wszystko  
zgromadzisz. 〈23〉 Po trzy czasy lata  
18 ukąże się każdy samczek  
twój w widzeniu wszechmogącego  
Pana Boga israhelskiego.  
21 〈24〉 A gdyż wyżonę pagany  
od twego lica a rozszerzę  
granice twe, niżadny nie będzie  
24 się przeciwieć ziemi twej,  
a gdyż będziesz wstępować a  
ukążesz się przed obliczym  
27 Pana Boga twego trzykroć w  
rok. 〈25〉 Nie będziesz oferować  
na kwaszonym chlebie krwie  
30 ofiary mej ani ostanie do jutra  
s ofiary God Prześnic. 〈26〉 Pirwe  
urody użytkow ziemie  
33 twej oferować będziesz w  
domu Pana Boga twego. Nie  
będziesz warzyć koźłęcia

w mlece macierze jego”. **⟨27⟩** I rzekł  
Pan ku Mojżeszowi: „Popisz  
3 sobie słowa ta, którymi i z tobą,  
i z syny israhelskimi śćwirdziłemś  
ślub”. **⟨28⟩** Przeto był Mojżesz  
6 tam z Panem czterdzieści  
dni i czterdzieści nocy, chleba  
nie jadł ani wody pił, i popisał  
9 na ckach słowa ślubu ⟨...⟩  
przykazania. **⟨29⟩** A gdyż szedł  
Mojżesz z gory Synaj, dzirzał dwie  
12 cce świadcztwa a nie wiedział,  
iże rogate było lice jego  
z towarzystwa rzeczy bożej.  
15 **⟨30⟩** Ale widząc Aaron i synowie  
israhelszczy rogatą  
Mojżeszową twarz, bojeli się  
18 blizu przystąpić. **⟨31⟩** Ale  
przyzwani będąc od niego,  
wrocili się tako Aaron jako  
21 i książęta wszego pospolstwa,  
a gdy mówił jest, **⟨32⟩** przyszli k  
niemu też wszytcy synowie  
24 israhelszczy, którym przykazał  
wszytko, cso był słyssał od Boga  
na gorze Synaj. **⟨33⟩** A dokonaw  
27 rzeczy i włożył zakrycie  
na lice swoje, **⟨34⟩** ktore wchodzę  
ku Bogu a mowie z nim odjimał,  
30 aliżby nie wyszedł. Tedy  
mowił synom israhelskim  
wszyćko, cso było przykazano  
33 jemu. **⟨35⟩** Ktorzy widzieli są lice  
Mojżeszowo wychodzącego być  
rogate, ale zakrywał opieć

on lice swe, acz gdy mówił k nim.

⟨35⟩

XXXV

3 ⟨1⟩ A przeto zgromadziw  
 wszytkę tłuszcza  
 synow israhelskich  
 rzekł k nim: „Ty rzeczy  
 6 są, ktore przykazał Pan uczynić:  
 ⟨2⟩ «Za sześć dni będziecie  
 czynić [czynić] działo, siodmy  
 9 dzień będzie wam święty,  
 sobota a pokoj jest panow,  
 kto by uczynił w niem działo,  
 12 będzie zabit. ⟨3⟩ Nie podniecicie  
 ognia we wszech przebytcech  
 waszych przez dzień sobotny»”.  
 15 ⟨4⟩ I rzekł jest Mojżesz ku  
 wszemu zboru synow israhelskich:  
 „Toć jest mowa, ktora  
 18 przykazał Pan rzekąc: ⟨5⟩ «Wyłęczcie  
 z was pirwe urody  
 Panu». Każdy dobrowolnie a  
 21 żądliwie oferuj Bogu złoto  
 i srebro, mosiądz, ⟨6⟩ modre  
 postawce i pawłokę, czyrwone  
 24 sukno dwojec barwione  
 i białe płotno, sirszl kozią,  
 ⟨7⟩ skopowe skory czyrwone i  
 27 modre, drzewie setym ⟨8⟩ a olej  
 k \*światłu \*ustawnemu a by  
 uczyniona była maść ⟨i⟩ kadzidlna  
 30 rzecz woniej przechętnej,  
 ⟨9⟩ kamienie onychinowe  
 a kamienie drogje ku okraszeniu  
 33 naplecnika a napirśnika.  
 ⟨10⟩ Ktokoli z was jest  
 mądry, podź i uczyń, csokoli

jest przykazał Pan, <11> to jest stan  
 a \*strzechy jego i \*przykrycia,  
 3 \*pierścieniow i ściany z desk  
 z żerdziami, [z] kołki i podstawki,  
 <12> skrzynią i żerdzi, przykrywadło  
 6 i oponę, która przed nim  
 powieszona jest, <13> stoł z żyrdźmi  
 i z sędy, i s ofiernymi chleby,  
 9 <14> kaganiec ku podpieraniu  
 świec, ssędy jego i światła  
 s olijem ku pokarmu ognia,  
 12 <15> ołtarz kadzidlnych rzeczy (i żyrdzi), i  
 olej pomazania, i kadzidlne  
 rzeczy z woniących rzeczy, oponę  
 15 u dźwirzy stanowych, <16> ołtarz  
 ofierny i bronkę jego miedzianą  
 z żyrdźmi swymi i z sędy swymi,  
 18 umywadło i podstawek jego,  
 <17> opony \*przystrzesze z słupy  
 i podstawki, oponę we dźwirzach  
 21 \*przystrzesze, <18> kołki stanowe  
 i \*przystrzesze z powrozy swymi,  
 <19> rucho, ktorego jest potrzeba  
 24 w świętem domu, rucho  
 Aarona biskupa i synow jego,  
 aby księstwa pożywali mnie”.  
 27 <20> I wyszło jest wszystko mnostwo  
 synow israhelskich \*w  
 \*opatrzeniu Mojżesza, <21> i oferowali  
 30 myślą wielmi gotową a  
 nabożną pirwe urody Panu  
 ku dziełaniu działa stanu  
 33 świadeczstwa a csokoli ku  
 potrzebie i k ruchu świętemu potrzeba  
 była. <22> Mężowie z żonami

dali są zausznice i zaponice,  
pierścienie i sponki z prawych  
3 rąk, każdy ssąd złoty darom  
bożym \*wyłączono jest. <23> Acz kto  
miał modre postawce, pawłoki  
6 czyrwone, sukno dwojec  
kraszone i białe płotno a sirszl  
kozią, skory skopowe czyrwone  
9 i modre, <24> śrzebra i złota,  
i mosiądza, i wszystko kowadło  
oferowali są Panu, i drzewie  
12 setym k rozmajitej potrzebie.  
<25> Ale i niewiasty nauczone dały  
są, cso są naprzędły, postawcow  
15 modrych, pawłok czyrwonych,  
sukien dwojec kraszonych  
i białych, i pręgatyh, <26> i sirszli  
18 koziej, dobrowolnie, pokornie,  
włostnie wszyćko dawając. <27> Ale  
książęta oferowały  
21 kamienie *on(y)chinowe*  
*i jine drogie kamienie* ku naplecniku  
a k napirśniku <28> a wonne rzeczy  
24 i olej ku światłom ustawnym  
i ku dziełaniu maści  
a kadzidlnych rzeczy woniej  
27 przechętnej ku złożeniu. <29> Wszyt cy  
mężowie i żony myślą  
nabożną oferowali dary,  
30 aby działana była działa, ktora  
przykazał Pan Bog przez  
rękę Mojżeszowę. Wszyt cy  
33 synowie israhelszczy  
dobrowolnie dary <Panu> poświęcili  
są. <30> Tegdy rzekł Mojżesz ku

3 synom israhelskim: „Owa toć  
 wezwał Pan s jimienia Beseleela  
 syna Urowa ⟨...⟩ z rodu Judowa  
 ⟨31⟩ a napełnił go ducha bożego,  
 6 mądrości, rozuma i umienia,  
 i wszego nauczzenia ⟨32⟩ ku  
 wymyśleniu, ku uczynieniu  
 9 potrzeby z złota a srebra  
 i mosiądzu ⟨33⟩ i w ryciu kamienia,  
 i w robocie ciesielskiej.  
 Csożkoli w ciosaniu albo w  
 12 kowaniu wymyślić sie może,  
 ⟨34⟩ dał na sercu jego ⟨a⟩ Oolijaba  
 syna Achisamelchowa z rodu  
 15 Danowa. ⟨35⟩ Obu nauczył  
 mądrości, aby działali działem  
 18 ciesielskim a działem  
 przemiennym i poszywanym, ⟨i⟩  
 barwami piora ptaszego s modrej  
 21 barwy i z sukna czyrwnego  
 \*płotno a \*pawłokowe, wszytko  
 24 aby setkali a wszytko nowe  
 aby naleźli.

⟨36⟩

### XXXVI

27 ⟨1⟩ I przeto uczynił Beseleel  
 a Oolijab i wszelki mąż  
 mądry, ktorym Bog dał  
 mądrość i rozum, aby  
 30 umieli kowanim i ciosanim  
 robić, cso ku użytkom  
 świętemu domu potrzebno  
 jest a cso przykazał Pan”. ⟨2⟩ A  
 33 gdyż wezwał je Mojżesz a  
 każdego męża uczonego,  
 ktoremu dał Bog mądrość ⟨i⟩

ktorzy z swej wolej oddali sie ku  
działaniu działa, <3> dał jim wszytki  
3 dary synow israhelskich, ktorzy  
gdyż pilni byli ku działu, na  
wszelki dzień s jutra lud ślubienie  
6 oferował Bogu. <4> Przeto  
rzemieślnicy przyszedzy,  
przypędzeni są <5> rzekli Mojżeszowi:  
9 „Więcej oferuje lud nasz, niż  
potrzebna jest”. <6> A przeto kazał  
Mojżesz służebniczym głosem  
12 wołać: „Ani żona, ani mąż  
więcej nie oferujcie ku działu  
\*świętemu”, a tako przestało  
15 jest od darow \*oferowanie,  
<7> przeto iże dosyć było oferowano  
i zbywało. <8> I uczynili są  
18 wszyscy mądrzy sercem ku  
napelnieniu działa stanowego  
opon dziesięć ze lnu białego  
21 przesukowanego a z barwy  
modrej, a pawłoki i z postawcu  
czyrwonego dwojec barwionego  
24 działem przemiennym  
a mistrzownym przeszywanim,  
<9> z ktorych jedna miała  
27 dwadzieścia i ośm łokiet  
wzdłużą a na szyrzą cztery,  
a jedna miara była wszech opon.  
30 <10> I uczynił w gromadę  
opon pięć jedną ku drugiej  
a jinych pięć w gromadę  
33 k sobie zstawił. <11> I uczynił jest  
dzierzadła modrej barwy na  
kraju opony jednej na obu

boku a na kraju opony drugiej  
 także, <12> aby się społu seszła  
 3 dzierządła a pospołu spojona  
 była. <13> A przeto pięćdziesiąt słał  
 kęgow złotych, które by dzierżały  
 6 opon dzierządła a by był jeden  
 stan. <14> I uczynił dzianic jedennaście  
 z sirszli kozich ku przykryciu  
 9 strzesze stanowej, <15> jedna  
 dzianica wzdłużą \*mający  
 łokiet trzydzieści a na szyrzą  
 12 łokciow cztery, jednej miary  
 były wszystkie dzianice, <16> których  
 pięć \*zstawią pospołu, a sześć  
 15 jinych rozdzielnie \*zstawią.  
 <17> I \*uczynią dzierządł pięćdziesiąt  
 na kraju dzianice jednej (...),  
 18 aby się pospołu mogły sjić,  
 <18> a zaponek mosiądzowych  
 pięćdziesiąt, którymi by się setkła  
 21 strzecha, aby jedno przykrycie  
 ze wszech dzianic było. <19> \*Uczynią  
 też pokrycie stanowe  
 24 z skor skopowych czerwonych  
 a drugie s wirzchu przykrycie  
 z skor [czerwonych, a drugie z skor]  
 27 modrych. <20> I \*uczynią i cki stanowe  
 stojące z drzewia setym,  
 <21> dziesięć łokiet \*będzie wzdłużą  
 30 cka jedna a półtora łokcia  
 w szyrz \*będzie. <22> Dwoje  
 wystruganie \*będzie na każdych  
 33 ckach, aby jedna z drugą  
 się spojła. Tako udziela  
 wszystkie cki stanowe, <23> z których



dwadzieścia k stronie połudziennej  
 były przeciw południu  
 3 <24> se cztermidziesiąt po<d>stawki śrzednymi,  
 dwa podstawki pod <j>edną  
 cką podłożona \*będa s obu stronu  
 6 węglów, gdzie kręgi na bocech  
 [i] w kąciech sie \*schadzały, <25> a  
 k stronie stanowej, która patrzy  
 9 na północy, udziałą dwadzieścia  
 desk <26> se cztermidziesiąt podstawkow  
 śrzednymi, dwa pod  
 12 każdą cką. <27> Ale przeciw  
 zapadu k tej stronie stanowej,  
 która na morze patrzy, udziałą  
 15 sześć desk <28> a dwie jine po każdym  
 kącie stanowem z tyłu, <29> które  
 spojony były od dołu aż do  
 18 wirzchu a w jedno spojenie  
 rownie schadzały się.  
 Tako udziałą s obu stronu po  
 21 węglech, <30> aby ośm było pospołu  
 desk a miały podstawkow  
 śrzednych sześćnaście, toczusz  
 24 dwa podstawki pod każdą cką.  
 <31> I udziałą żerdzi z drzewia  
 setym, pięć k dzierzeniu desk  
 27 jednego boka stanowego <32> a  
 pięć jinych <k> \*jinemu boku  
 ckam \*srzędzonych, \*s \*obu \*stronu  
 30 tych pięć jinych żerdzi przewlecze  
 k zapadnej stronie stanowej  
 przeciw morzu. <33> I uczynił  
 33 żyrdź jina, która przez  
 pośrzodek desk od węgła aż do  
 węgła przesiąglaby. <34> Ale ty

ściany okrasił złotem, sławszy  
 jego podstawki śrebrne. A kęgi  
 3 jego udzielał złote, przez ktore  
 żerdzi wwieść się mogły,  
 a ty \*zais[t]cie blachami złotymi  
 6 położył. <35> I udzielał pawłokę  
 albo oponę s modrej barwy i z  
 pawłoki, i z sukna czyrwonego  
 9 dwojec barwionego, i z białego  
 lnu przesukowanego działem  
 przesywanym, \*przemiennym  
 12 i \*rozdzielonym <36> a cztery służy  
 z drzewia setym, \*ktorych \*gdy  
 \*głowy pozłocił, ulawszy podstawki  
 15 jich śrebrne. <37> I uczynił  
 przystresze w wchodzeniu stanowem  
 s modrej barwy, z pawłoki  
 18 i z czyrwieńca, se lnu białego  
 przesukowanego działem  
 przesywanym, <38> i słupow pięć z  
 21 głowami jich, ktore przykrył złotem,  
 a podstawki jich ulał  
 mosiądzowe, kto<re> pokrył złotem.

<37>

### XXXVII

24 <1> A udzielał Beseleel  
 skrzynią z drzewia  
 setym, mającą  
 27 półtrzecia łokcia na  
 dłużą a półtora na szyrz, a zwysz  
 półtora łokcia i obłóżył ją złotem  
 30 przczystym wnątrz i zewnątrz,  
 <2> a udzielał na nią koronę złotą  
 około, <3> a ulaw cztery kęgi  
 33 złote przez cztery węgły jej,  
 dwa kęgi na jednym boce, a  
 dwa na drugim. <4> A żerdzi udzielał

z drzewia setym, które powlekł  
złotem, <5> a ty przewlekł  
3 przez kręgi, które były na boce  
skrzynki ku noszeniu jej. <6> I  
uczynił przykrywadło, toczysz  
6 modlitewnicę z złota przezystego  
połtrzeciego łokcia na  
dłużą a półtora na szyrzą,  
9 <7> też dwa anjoły ze złota  
klepanego, które postawił s obu  
stronu przykrywadła: <8> anjoł  
12 jeden s wirzchu jednej strony  
a anjoł drugi[ej] s wirzchu  
drugiej strony, dwa anjoły  
15 na obu wirzchu przykrywadła,  
<9> ściągnąwszy skrzydła a  
przykrywszy modlewnią, na  
18 się i na \*dckę społu patrzący.  
<10> Udzielał i stoł z drzewia  
setym wzdłużą dwu łoktu  
21 a na szyrzą łokieć, <ktory> miał  
wysokość półtora łokcia, <11> i  
obłożył ji zło[te]tem przezystym  
24 a udzielał jemu obrębę  
złotą około, <12> a na tej obrębie  
koronę złotą rozmajicie rytą  
27 czter palcow, a nad tą jiną  
koronę złotą. <13> Ulał \*a cztery  
obręczy złote, które położył  
30 po czterzech węglech po każdej  
nodze stołowej <14> przeciw  
koronie i przewlecze przez nie  
33 żerdzi, aby mógł stoł noszon  
być. <15> A ty żerdzi udzielał z drzewia  
setym, a obłożył je złotem,

3 <16> a ssędy ku rozmajitej potrzebie  
 stołowej, octowe czbany,  
 6 banie, czesze i kadzidlnice  
 z złota czystego, w których  
 oferowany mają być płynące  
 9 rzeczy. <17> I udziałał świecidlnik  
 sklepany z przeczystego  
 złota, z k(t)oregoż to pośrzodka  
 cewi, czaszki, krążki a \*lilija  
 12 pochodziły są, <18> sześć na obu  
 stronu, trzy cewi na jednej  
 stronie, a trzy na drugiej, <19> trzy  
 15 czaszki ku orzechu podobne  
 po wszech cewiach a krążcowie  
 też pospołu i \*lilija, a trzy  
 18 czaszki podobne ku orzechowi  
 na cewi (drugiej), a krążcy pospołu i \*lilija.  
 Rowne było działo  
 sześci cewi, ktore pochodziły  
 z pośrzodka świecidlnika.  
 21 <20> A na tem dręgu były czaszki  
 cztery ku orzechu podobne  
 i krążki przez wszyćki i \*lilija,  
 24 <21> i krążki pode dwiema cewiama  
 po trzech mieściech, których  
 pospołu sześć jest cewi  
 27 pochodzących z pośrzodka je(dne)go.  
 <22> A przeto krążce i cewi s niego  
 były a wszystko z złota klepanego  
 30 dętego. <23> I udziałał  
 świecidlnikow siedm z gasidły  
 swymi a ssędy, gdzie ustawiony  
 33 są ku gaszeniu, z złota przeczystego.  
 <24> Świecidlnik se wszą  
 swoją przyczyną ważył jest

grzywnę złota. **⟨25⟩** Udzielał i  
 ołtarz kadzidlny z drzewia setym  
 3 mający na czworo po jednym  
 ło[t]ktu a na wysokość dwa,  
 z k⟨t⟩orego węglów pochodziły  
 6 rogi. **⟨26⟩** I przykrył ji złotem  
 przezystym z bronką i ścianami,  
 i rogi, **⟨27⟩** i udzielał jemu  
 9 koronę złotą ⟨około⟩ a dwa pierścienia  
 złota pod koroną po wszech  
 bocech, aby sie mogły przewlec  
 12 przez nie żyrdzi a mogłyby  
 sie ołtarz nosić. **⟨28⟩** A ty żerdzi  
 udziela z drzewia setym i pokrył  
 15 je blachami złotymi. **⟨29⟩** Słóży  
 i olej k maści poświęcenia  
 a kadzidlnie rzeczy s wonnych  
 18 rzeczy przezystych działem  
 apotekarskim.

**⟨38⟩**

### XXXVIII

**⟨1⟩** Udzielał i ołtarz ofiorny z  
 21 drzewia setym pięć  
 łokiet na czworo a  
 trzy na wyszszą, **⟨2⟩** jegoż rogi s  
 24 węglów wychodziły są, i przykrył  
 je blachami mosiądzowymi.  
**⟨3⟩** A ku potrzebie jego  
 27 zdziałał rozmajite ssędy s miedzi,  
 panwi, kleszczki, wędę i  
 małe wędzice, ⟨i⟩ w czym się ogień  
 30 bierze. **⟨4⟩** I bronkę jego podobną  
 sieci uczynił miedzianą  
 a pod nią pośrzod ołtarza  
 33 ołtarzyk, **⟨5⟩** ulaw cztyrzy pierścienie  
 miedziane przez teleż  
 dzierzadł⟨a⟩ wirchow ku przewleczeniu

żerdzi a k noszeniu, **⟨6⟩** które i ony  
 udzielał z drzewia setym i  
 3 pokrył blachami mosiądzowymi,  
**⟨7⟩** i przewlekł przez kręgi, które  
 na boce⟨ch⟩ ołtarzowych wynikały.  
 6 Ale ołtarz ten nie był cały, ale  
 wewnątrz prozny z desk a ⟨w⟩nątrz dziurawy.  
**⟨8⟩** Udzielał i umywadło miedziane  
 9 z podstawkiem swym z źwiarciadł  
 niewieścich, które \*patrzyły  
 w przystreszu stanowem.  
 12 **⟨9⟩** A uczynił przystresze, na którego  
 połudiennej stronie były opony  
 z białego lnu przesukowanego  
 15 sto łokciow, **⟨10⟩** słupow  
 miedzianych dwadzieścia z podstawki  
 swymi, głowy słupowe i wszego  
 18 działa rycie srebro. **⟨11⟩** Równie  
 ku północnej stronie opony, słupy  
 i podstawki, i głowy słupowe  
 21 tejże miary i działa, i rudy tejże  
 były. **⟨12⟩** Ale na tej stronie, która  
 na zachód patrzy, były opony  
 24 pięćdziesiąt łokiet, słupow  
 \*dwadzieścia z podstawki  
 miedzianymi a głowy słupowe i  
 27 wszego działa rycie srebro.  
**⟨13⟩** Ale przeciw wschodu słonecznemu  
 pięćdziesiąt łokiet udzielał  
 30 opony, **⟨14⟩** z których pięćnaście  
 łokiet słupow trzy  
 z podstawki swymi jeden dzierzał  
 33 bok, **⟨15⟩** a na drugiej stronie,  
 która na obu stronu wchodzi  
 w stan czyni, pięćnaście łoktow

rownie były opony, słupowie trzy  
 a podstawkow teleż było. **⟨16⟩** Wszyćki  
 3 opony przystreszkowe z białego  
 lnu przesukow(an)ego [a] zetkany  
 były. **⟨17⟩** Podstawkowie słupowi  
 6 byli są miedziane, ale  
 głowy jich z \*przykrycim ⟨...⟩ były  
 są srebrne, a ty słupy  
 9 przystreszkowe przykrył srebrem.  
**⟨18⟩** A w wchodzeniu jego działem  
 przeszywanym udziałał oponeę  
 12 z barwy modrej, z pawłoki,  
 postawca czyrwonego dwojec  
 barwionego a białym  
 15 lnem \*przesukowana, ktora  
 miała dwadzieścia łoktow  
 na dłużą, ale wysokość pięć  
 18 łokiet była podług miary,  
 ktora wszytki opony stanowe  
 dzierżały. **⟨19⟩** Ale słupowie w  
 21 wchodzeniu byli czterzej z  
 podstawki miedzianymi, a głowy  
 jich a rycie srebrne. **⟨20⟩** I \*kołkowie  
 24 stanowy i przystreszkowy  
 wszędy około udziałał  
 mosiądzowe. **⟨21⟩** Tyć są nastroje  
 27 stanowe świadzieczstwa, ktore  
 są policzony podług przykazania  
 Mojżeszowa a w obyczajech  
 30 sług kościelnych przez  
 rękę Itamarowę syna  
 Aaronowa księdza, **⟨22⟩** ktore  
 33 Beseleel syn Ury, syna Hur z  
 pokolenia Judowa, bożym przez  
 Mojżesza przykazaniem wypełnił,

3 <23> przyjąw k sobie towarzysza  
 Oolijaba syna Achysamechowa  
 z pokolenia Danowa,  
 6 który był rzemieślnik z drzewia  
 <...>, przesywacz i dzielnik  
 barwami piora ptaszego, barwą  
 modrą, pawłoki i sukna  
 9 czyrwonego dwojec barwionego,  
 i z białego lnu przesukowanego.  
 <24> Wszyćko złoto, csoż go jest  
 strawiono na robocie świętego  
 12 przebytku a cso oferowano  
 w darzech, \*cztyrdzieści libr  
 było a siedmset a trzydzieści  
 15 zaważa w mierze świętego  
 przebytku. <25> Ale oferowano  
 jest od tych, którzy szli w liczbę  
 18 ode dwudziestu lat a nadto,  
 od sześciset a trzy tysiącow  
 a od pięciset a o<d> pięćdziesiąt  
 21 ubrańcow. <26> K temu było sto libr  
 śrzebra, z ktorych ulani są  
 podstawcy świętego przebytku  
 24 w weściu, gdzież opona wisi.  
 <27> Sto podstawkow udział<an>o jest  
 ze sta libr, każdą librę każdemu  
 27 podstawku policzając.  
 <28> Ale z tysiąca <...> a z siedmidziesiąt  
 a z pięci zaważa udziałał  
 30 głowy słupowe a ty jiste  
 przykrył \*złotem. <29> A miedzi  
 oferowano jest siedmdziesiąt  
 33 tysiącow a dwa a czterzysta  
 nadto zaważy, <30> z ktorych są  
 zlity podstawcy w weściu stanu <...>

(tu brak 4 kart)



(zaczyna się pismo 3 ręki)

## ⟨Leviticus⟩

## ⟨4⟩

3 ⟨29⟩ „⟨...⟩ i obietować będzie ⟨ją⟩ na  
 mieście obietnem. ⟨30⟩ A weźmie  
 kapłan krwi na palec swój,  
 a dotknie jím rogu ołtarza  
 obietnego, a ostatek przeleje  
 6 u podstawka jego. ⟨31⟩ A wszystek  
 tuk \*odejmie, jakoż ⟨...⟩ obyczaj  
 jest w obiatach pokojnych,  
 9 zakadzi na ołtarzu ku woni  
 chętnej Panu i będzie prosić  
 zań a będzie jemu odpuszczono.  
 12 ⟨32⟩ Gdyż⟨by⟩ z dobytku obietował  
 obietę za grzech, to jest owcę  
 niepokalaną, ⟨33⟩ włoży  
 15 rękę swą na głowę jej i  
 obietować będzie ją Panu na  
 mieście, gdzież to obyczaj jest  
 18 zabijać obietne obiety. ⟨34⟩ I  
 weźmie kapłan krew jej palcem  
 swym a dotknie rogów  
 21 ołtarzowych \*obietujących a  
 ostatek przeleje ku podstawkowi  
 jego. ⟨35⟩ A wszytek tuk odejmie,  
 24 jakoż ⟨...⟩ jest obyczaj tuk  
 skopowy, jeż obietuje za  
 27 pokojne i zeżże na ołtarzu w  
 miasto kadzidla Panu, i będzie  
 prosić zań a za grzech jego  
 a będzie jemu odpuszczono.

## ⟨5⟩

## V

30 ⟨1⟩ Zgrzeszy-li dusza, słysząc  
 głos przysięgającego  
 a świadkiem będzie, jeż to albo  
 33 sam widział, albo \*świadkiem  
 jest, nie będzieli \*sądził,  
 poniesie grzech jego. ⟨2⟩ Dusza,

3   ktoraż się dotknie nieczystego  
 albo jeż to zabito jest od  
 3   żwierza, albo samo umarło,  
 albo \*ktorekoli \*jine \*chrobak  
 \*łażący a zapomniałaby  
 6   nieczystoty swej, winna jest a  
 zgrzeszyła jest. <3> Jestliby dotkła  
 cso nieczystego \*człowieczej  
 9   podle \*wszech nieczystoty, jż to  
 <się> pokalać obyczajno jest, a  
 zapomniawszy <...> potem, podłęże  
 12   grzechowi. <4> Dusza, któraż  
 przysięgać będzie a mowiłaby s  
 ust swych, aby albo cso źle  
 15   uczyniła albo dobrze, a to iste  
 przysięga <i> rzecz<a> potwirdziła,  
 a zapamiętawszy, potem  
 18   zrozumie grzech swój, <5> czyni  
 pokajanie za grzech swój <6> a  
 oferuje jagnię z stada albo  
 21   kozę i będzie prosić zań kapłan  
 a za grzech jego. <7> A jestliby nie  
 mógł oferować bydłęcia,  
 24   \*oferować \*będzie dwie  
 garlicy albo dwie gołębicy Panu,  
 jedną za grzech a drugą za  
 27   obiatę, <8> i da je kapłanowi,  
 jenże pirwe oferuje za grzech  
 zakręciw głowę jego <...>, tako żeby  
 30   się gardła dzierżała ani  
 owšem jej urwać, <9> i pokropi \*ją  
 <jego> ścianę ołtarzową a csokoli by  
 33   zbytecznego byłoby, niecha wykapać  
 ku fundamentu jego, bo za  
 grzech jego jest. <10> Ale drugie

zakadzi w obiatę, jakoż obyczaj  
jest, i będzie prosić zań  
3 kapłan ⟨a⟩ za grzech jego a  
będzie jemu odpuszczono. ⟨11⟩ A  
jestliby nie mogła ręka jego  
6 oferować dwu garlicu  
albo dwu gołębie⟨tu⟩, oferować  
będzie za grzech swój  
9 \*białą część dziesiątą efi  
a nie przyleje k niej oleja  
ani kadzidła cso przyczyni,  
12 bo za grzech jest, ⟨12⟩ i da \*ji  
kapłan⟨owi⟩, jenże \*nabierze jej  
garść pełną i seżże ją na  
15 ołtarzu na pamięć jego, jeż  
jest oferował, ⟨13⟩ prosząc zań  
i oczyści ji a ostateczną rzecz  
18 będzie mieć miasto daru”.  
⟨14⟩ I mówił jest Pan ku Mojseszowi  
rzekąc: ⟨15⟩ „Dusza acz  
21 przestępując duchowne obyczaje  
z omy[li]ła w tem, jeż to Panu  
są poświęcona, zgrzeszyłaby,  
24 oferować będzie za grzech  
swoj skopu niepokalanego  
[jenże nie] z jego stada, jen sie  
27 kupić może za dwie wadze  
podług wagi \*świętej,  
⟨16⟩ a tę istą szkodę, csoż jest  
30 uczyniła, nawroci, a piątą część  
nałoży nadto dawając  
kapłanowi, jenże będzie  
33 prosić zań, \*oferuje [zań]  
skopu a będzie jemu odpuszczono.  
⟨17⟩ Dusza, która zgrzeszy

niewiadomie a uczyniłaby jedno  
 z tego, jeź to zakonem bożym  
 3 zabroniono jest, a grzechem  
 sąc winna, grzech swój  
 ubaczyłaby, <18> oferować będzie  
 6 skopu niepokalanego z stada  
 kapłanowi podle miary  
 a podle domnimania grzecha  
 9 i będzie prosić zań, bo jest  
 nie wiedząc zgrzeszył, a będzie  
 jemu odpuszczono, <19> bo przez  
 12 nieumiejętność jest zgrzeszył w  
 Boga”.

<6>

## VI

<1> I mowił jest Pan ku  
 Mojseszowi a rzkać: <2> „Dusza,  
 15 która by zgrzeszyła a gardząc  
 Bogiem zaprzałaby pokładu  
 bliznego swego, jenże wierze  
 18 jego uwierzył jest, albo  
 ukradł, albo mocą niecso  
 wycisnął, albo nasile uczynił,  
 21 <3> albo rzecz straconą nalazł  
 i zaprzął a nadto odprzysięgł  
 się, a csokoli by jinego s wiela  
 24 uczyniłby, w jemże obyczaj  
 zgrzeszenia mają ludzie, <4>  
 przemożona sąc winą, nawroci  
 27 <5> wszystko, csoż prz(e)z leść  
 odzierzeć chciała, upełnie a piątą  
 część nadto panu, je(mu)ż to  
 30 szkodę była uczyniła. <6> Ale za grzech  
 swój oferować będzie skopu  
 niepokalanego z stada  
 33 i da ji kapłan(owi) podle  
 wielkości a miary grzechu, <7>  
 jenże będzie zań prosić przed <...>

(tu brak 1 karty)

⟨7⟩

⟨9⟩ ⟨...te⟩go będzie kapłana, jenże ją  
 3 ofieruje, ⟨10⟩ bądź to olejem  
 pokropiona, bądź to sucha,  
 wszystkim synom Aaronowym  
 6 równą miarą rozdzielona  
 każdemu będzie.

## VII

⟨11⟩ Toć jest prawo obiatty  
 pokojnej, jeż to się  
 9 obiatty Panu, ⟨12⟩ będzieli za dziękowanie  
 obiata albo ofiara, ofierować będą  
 chleby przez kwasu pokropione  
 12 olejem a przasnki przasne  
 pokropione olejem, a  
 pieczoną białkę, a \*bocheńca  
 15 \*smieszany \*olejem skropione  
 ⟨13⟩ i chleby kwaśne s obiatty wzdane  
 za dzięki, ktoreż to się obietują  
 18 za pokojne rzeczy, ⟨14⟩ z ktorychże  
 to jeden \*z \*pirwiejszych  
 obietuje się Panu a będzie  
 21 kapłan⟨a⟩, ktoryż wyleje obiatty  
 krew. ⟨15⟩ Ktoreż to mięso tego  
 dnia ma być jedziena a nie  
 24 ostawicie nics ⟨z niego⟩ aż do jutra.  
 ⟨16⟩ Acz kto \*cso \*ślubi albo  
 dobrowolnie obietowałby obietę,  
 27 taż tego dnia śniedziona będzie,  
 a ostanieli cso aż do jutra,  
 śniedziena ma być, ⟨17⟩ a  
 30 csokoli trzeci dzień najdzie, to  
 ogień seżże. ⟨18⟩ A jestliby kto  
 mięso obiatty pokojne trzeci  
 33 dzień jadł, nie będzie wdzięczna  
 jego ofiera ani pomoże  
 ofierujacemu, ale rychlej

1   ktożkoli dusza takim  
 2   pokarmem by się pokalała,  
 3   przestąpieniem winna będzie.  
 4   <19> Mięso, ktoreż by się  
 5   dotkło czego nieczystego, nie  
 6   ma być jedzono, ale seżżono  
 7   ma być ogniem, ktoż by  
 8   czyst był, będzie <je> jeść. <20> Dusza  
 9   pokalana, ktoż by jadła  
 10   mięso obiaty pokojnej, jeż to  
 11   jest oferowana Panu, zginie  
 12   s ludu swego, <21> a która by się  
 13   dotkła nieczystoty człowieczej  
 14   albo bydłęcia, albo wszelikiej  
 15   rzeczy, jeż pokalać może,  
 16   a jadłaliby takie mięso,  
 17   zginie z ludu swego”. <22> I mówił  
 18   jest Pan ku Mojseszowi rzekąc:  
 19   <23> „Mow synom israelskim:  
 20   «Tuku owczego ani wołowego,  
 21   ani koziego nie będziecie  
 22   jeść. <24> Tuk marchy samomarłej  
 23   a tego dobytczęcia, jeż to  
 24   od wilka połapiono jest,  
 25   będziecie mieć ku potrzebie  
 26   rozlicznej. <25> \*Jestli[l] kto tuk,  
 27   jenże oferować się ma  
 28   ku podkadzeniu Panu, jadł,  
 29   zginie s ludu swego. <26> A  
 30   krwie wszelikiego zwierzęcia  
 31   nie będziecie jeść w karmi,  
 32   tako z ptastwa jako z dobytka.  
 33   <27> Wszelika dusza, ktoż  
 34   by jadła krew, zginie z ludu  
 35   swego». <28> I mówił jest Pan

ku Mojżeszowi rzekąc: **⟨29⟩** „Mow  
 synom israhelskim: Ktorzy  
 3 oferują obiety pokojne Panu,  
 ac̄ oferują społu i poświętną  
 obiatę, to jest \*gorającą  
 6 rzeczy. **⟨30⟩** Dzierżec̄ \*będa w ręce  
 tuk obiety i grędzi a gdyż oboję  
 ofierę Panu \*poświęcicie,  
 9 wzda kapłanowi, **⟨31⟩** który  
 zakadzi podkadzujące  
 rzeczy, tuk, na ołtarzu, ale grędzi  
 12 będą Aaronowi i synom jego.  
**⟨32⟩** Ale prawe plece z pokojnych  
 obiet dostanie się za pirwe  
 15 dary kapłanowi. **⟨33⟩** A który  
 oferować będzie krew i tuk z  
 synow Aaronowych, ten będzie  
 18 mieć plece prawe za swój  
 dział. **⟨34⟩** \*Albo grędzi \*podniesione  
 a plece \*oddzielone wziął  
 21 sem od synow israhelskich z  
 obiet[y] jich pokojnych a dał  
 sem Aaronowi kapłanowi  
 24 i synom jego prawem wiecznym  
 ode wszego ludu israhelskiego”.  
**⟨35⟩** Toć jest mazanie  
 27 Aaronowo i synow jego  
 w \*obietujących duchownych  
 bożych tego dnia, w któryż  
 30 jest je[mu] ustawił Mojsesz,  
 aby w kapłaństwie używali,  
**⟨36⟩** a což jim przykazał  
 33 Pan dać \*synom \*israhelskim  
 \*w \*zakoniem wiecznym w  
 jich rodzaju. **⟨37⟩** Toć jest prawo ⟨obiaty⟩

\*seżżenia i poświętej obiaty  
za grzech i za winę, i za

3 \*poświęcone, i za obiaty pokojne,  
〈38〉 jeż to jest ustawił Pan  
Mojseszowi na gorze Synaj, gdyż  
6 przykazał synom israhelskim,  
aby oferowali obiaty swe  
Bogu na puszczy Synaj.

〈8〉

## VIII

9 〈1〉 I mowił jest Pan ku  
Mojseszowi rzekąc: 〈2〉 „Weźmi  
Aarona i syny jego a odzienie  
12 jich, a \*mazanie olej, cielca  
za grzech a dwa skopy, niecki  
z prześnicami 〈3〉 a zgromadzisz  
15 wszystkim zbor israhelskich  
synow ku dźwirzom stanowym”.  
〈4〉 I uczynił Mojsesz, což  
18 był Bog przykazał, a zgromadziw  
wszystek zastęp przede  
dźwirzmi 〈5〉 i rzekł: „Toć jest  
21 rzecz, którą to jest przykazał  
Pan uczynić”. 〈6〉 A natychmiast  
postawi Aarona i syny jego a  
24 gdyż je był omył, 〈7〉 oblekł  
biskupa we gźło lniane i opasze  
ji pasem a oblecze w suknię  
27 modrą, a s wirzchu naplecnik  
położy, 〈8〉 jenże związaw  
pasem przyrządzi ku  
30 napirśniku, na jemże \*jest  
uczenie a prawda. 〈9〉 A koronę  
włoży na głowę, a na nią  
33 przeciwko czołu zawiesi  
skrzydło złote święcone na  
\*poświęcenie, jakoż przykazał



jemu Pan. <10> Wziąw \*mazanie  
 olej[ne], jimże smaże stan se  
 3 wszym \*imającym jego, <11> a  
 gdyż święcąc pokropił był  
 ołtarz[e] siedmkroć, pomazał  
 6 jego był i wszystko oręże jego  
 wokół, i umywało z  
 podstawkiem jego poświęci  
 9 olejem, <12> jenże wlaw na  
 głowę Aaronowi, smaże ji i  
 poświęci <13> a syny jego  
 12 postawiw i poświęcił, i oblecze  
 w suknie lniane, i opasze pasem,  
 i wstawi na nie czapki,  
 15 jako przykazał Pan. <14> I oferuje  
 cielca za grzech a gdyż na  
 głowie jego \*położyw Aaron  
 18 i synowie jego ręce swoji,  
 <15> obietowaw je<go>, poczyrpw  
 krwie, a omoczyw palec dotknie  
 21 rogów ołtarzowych wokół, jegoż  
 wyczyściw a poświęciw,  
 przeleje zbyteczną krew ku  
 24 fundamentom jego. <16> A tuk, jenże  
 był \*nadrobił, i siatkę \*wnętrzną  
 a dwie lędźwicy s łojem  
 27 swym zakadzi na ołtarzu,  
 <17> cielca z skórą i s mięsem,  
 i z gnojem seżże przed stany,  
 30 jakoż jemu Bog przykazał.  
 <18> Oferował i skopu ku obiecie  
 kadzidlnej, na jegoż głowę  
 33 gdyż włożył Aaron a synowie  
 jego ręce swe, <19> \*obietowali  
 je<go> i wleje krew jego na

ołtarz wokoł. <20> A samego skopu  
 na kęsy zsiekaw i głowę jego,  
 3 i kości, i tuk zakadzi ogniem,  
 <21> zmyw drzewiej trzewa i  
 nogi, a wszystek skop społu seżże  
 6 na ołtarzu, p(r)zeto iże była  
 obiata kadzidlna w wonią  
 przeche(t)ną Panu, jakoż  
 9 przykazał Pan jemu. <22> I oferuje  
 skopu drugiego na poświęcenie  
 księskie, i położą na  
 12 głowie jego Aaron i synowie  
 jego ręce swe. <23> Ktoregoż gdyż  
 obietuje Mojżesz, \*weźmie  
 15 krwie \*i dotknie ucha prawego  
 Aaronowa i palca ręki jego  
 prawej, także i nożnego. <24> I  
 18 postawi syny Aaronowy. A gdyż  
 [opięc ostateczne było] krwię  
 skopu obietowanego dotknął  
 21 się kraja ucha prawego i  
 wszech palcow ręki i nogi  
 prawej, a ostatek przeleje na  
 24 ołtarz wokoł, <25> a tuk i ogon, i  
 wszystek tuk, któryż to przykrywa  
 droby i siatkę \*wewnętrzną,  
 27 a dwie lędwicy z tukiem  
 jich, a plece prawe odłączył. <26> A  
 wziąw s niecek prześniczych, jeż  
 30 to były przed Panem Bogiem,  
 chleb przez kwasu a bochniec  
 okropiony olejem i placki  
 33 i położy tako s wirzchu na  
 tuku a \*plece \*prawe, <27> daw to  
 wszystko społu Aaronowi i synom

jego. \*Jenże gdyż dźwigli (je)  
przed Bogiem, ⟨28⟩ potem weźmie  
3 je z ręku jich i zakadzi na  
ołtarzu kadzidlnych obiet,  
przeto iż \*święcona jest  
6 obiata w wonią chętności  
bożej świętości. ⟨29⟩ Wziął i  
grędzi i podniósł je przed  
9 Bogiem skopu \*poświęconego ⟨...⟩,  
jakoż przykazał jemu Bog. ⟨30⟩ A  
wziął masę i krew, któraż  
12 to była na ołtarzu, pokropi  
Aarona i rucho jego, i synów  
jego, i rucho jich. ⟨31⟩ A gdyż  
15 poświęci je w rusze jich,  
przykaże jim a rzkać: „Warzcie  
mięso przede dźwirzmi  
18 stanowymi a tudzież jedzcie  
je, chleby \*poświęcone jedzcie,  
ktoreż to położony są na  
21 nieckach, jakoż \*jemu Bog  
przykazał rzekąc: «Aaron a  
synowie jego będą jeść je». ⟨32⟩ A  
24 csokoli by zostało mięsa i  
chlebow, \*ogniem seżże. ⟨33⟩ A także  
se d(ż)wirzy stanowych nie  
27 wynidziecie za siedm dni,  
aże do tego dnia, ktoregoż  
się napełni czas święcenia  
30 waszego, boć w siedmi  
dnioch dokona się święcenie,  
⟨34⟩ jakoż i ninie uczyniono  
33 jest, aby rząd \*święty  
się popęnił. ⟨35⟩ We dnie i w  
nocy ostaniecie w stanie,

\*chowajcie stroże, wystrzeżanie  
Pana, abyście nie umarli, bo  
mnie tako przykazano jest”.

3 <36> I uczynili Aaron i synowie  
jego wszystko, csoż jest mowił  
6 Pan przez rękę Mojżeszową.

<9>

## IX

<1> A gdyż był osmy  
dzień, wezwał Mojżesz

9 Aarona i synow jego, i więcszych  
s Israhela rodem i rzecze

ku Aaronowi: <2> „Weźmi z stada  
12 cielca za grzech a skopu ku

obiecie kadzidlnej, oba  
niepokalana, a oferuj je przed

15 Bogiem. <3> A synom israhelskim  
mow: Weźmicie kozła za grzech

i cielca, i barana rocznia

18 a przez pokalania ku obiecie

kadzidlnej, <4> wołu a skopu za  
pokojne obiatty a obietuj(cie) je

21 *przed Panem*, w \*święcidlni \*obyczajnej

\*wszech biel olejem

pokropioną \*oferujcie, boć

24 dziś zjawi się wam Pan wasz”.

<5> I przyniosą przeto wszystko,

jakoż przykazał Mojsesz, ku

27 dźwirzom stanowym, gdzież to

wszytko \*gdyż \*stało się \*przed

\*pospolstwem, <6> rzecze Mojżesz: „Toć

30 jest rzecz, któraż to przykazał

Bog, uczynicie a sjawi się wam

chwała jego”. <7> I rzecze ku

33 Aaronowi: „Przystęp ku ołtarzu

a obietuj za grzech twój, a

oferuj obiatę, a proś za się <...>

(tu brak 9 kart)

(zaczyna się pismo 4 ręki)

## ⟨19⟩

3   ⟨5⟩ ⟨...⟩ miłościw, ⟨6⟩ tego dnia, ktore⟨go⟩ż  
 obiatowana będzie, będziecie ją jeść  
 i drugiego dnia, a cożkoli by  
 zostało do trzeciego dnia, w ogniu  
 zeżżecie. ⟨7⟩ A któż po dwu dniu jadłby  
 6   ją, wyobcowan będzie a bezmiłości  
 winien ⟨8⟩ i poniesie grzech  
 swoj, bo święć bożą pokalał  
 9   jest, a zaginie dusza jego  
 z ludu swego. ⟨9⟩ A gdyż będziesz  
 żąc nasienie ziemie twej, nie  
 12   przyżniesz aż do samej ziemie ani  
 opuszczone kłosy będziesz zbirać.  
 ⟨10⟩ Ani w winnice twej gron \*z \*ręku  
 15   \*twych odpadłych zgromadzać  
 będziesz, ale ubogim ⟨i⟩ pątnikom  
 zbirać niechasz. Ja Pan Bog wasz.  
 18   ⟨11⟩ Nie uczynicie kradziestwa.  
 Nie będziecie łąć ani  
 zdradzi żadny bliznego swego.  
 21   ⟨12⟩ Nie będziesz krzywoprzysięgać  
 na imię me ani pokalasz  
 imienia Pana Boga twego. Ja  
 24   Pan. ⟨13⟩ Nie uczynisz nasila  
 bliźniemu swemu ani \*mocy  
 snędzisz jego. Nie ostanie służba  
 27   sługi twego u ciebie eż do jutra.  
 ⟨14⟩ Nie będziesz łąjąc głuchemu  
 ani przed ślepym położysz  
 30   urazu, ale będziesz się bać  
 Pana Boga swego, bo jaciem  
 Pan. ⟨15⟩ Nie uczynisz, coż  
 33   złościwego jest, ani będziesz  
 niesprawiedliwie sędzić. Nie  
 \*przymiesz osoby ubogiej

ani éci oblicza mocnego.  
 Sprawiedliwie sędzi twemu  
 3 bliznemu. <16> Nie będziesz osoczczą  
 ani rzeptający o ludziach.  
 Nie \*stoj przeciwko krwi  
 6 swego bliznego. Jan Pan. <17> Nie  
 będziesz nienawidzić brata twego  
 w sercu twem, ale jawnie  
 9 karzy ji, aby nie miał s niego  
 grzechu. <18> Nie szukaj pomsty  
 ani wspomienisz krzywoty  
 12 mieszczań twych. \*Miłuj  
 bliznego twego jako sam siebie.  
 Ja Pan Bog wasz. <19> Zakonow  
 15 mych ostrzegajcie. Dożytku  
 twemu nie daj się snić  
 z jinego plemienia dożytczēt(y).  
 18 Pola nie \*posiewaj  
 rozliczytym siemieniem. W  
 rucho, ktoreż jest ze dwojga  
 21 tkania, nie obleczesz się. <20> Człowiek  
 aczby spał z żoną słączeniem  
 siemienia, jeż to by była  
 24 dziewczka i także \*ślachcianka,  
 ale wypłatą nie wypłacona  
 ani wyzwolenim darowana,  
 27 bita będziet oba, ale nie  
 umrzeta, przeto że jest nie była  
 wyzwolona. <21> Ale za swą winę  
 30 będzie ofierować w drzwiach  
 stanu świadzieczstwa skopu  
 <22> i będzie prosić zań kapłan  
 33 i za winę jego przed Bogiem,  
 i slutuje się nad nim,  
 i będzie odpuszczon jemu grzech.

3 <23> A gdyż wnidziecie w ziemię  
 a rozplodzicie drzewie w niej  
 6 owocne, odejmiecie pirwe  
 jich owoce. Jabłoni, ktoreż  
 owoce rodzą, nieczysty będą  
 wam ani jich będziecie jeść.  
 9 <24> Ale czwartego lata wszystkie  
 owoce jego poświęcony będą  
 sławnie Panu. <25> A piątego  
 12 lata będziecie jeść owoce,  
 zbirając i jabłka, jeż to są urosły.  
 Ja, Pan Bog wasz. <26> Nie  
 będziecie jeść mięsa se krwią.  
 Nie będziecie guślić ani dbać  
 15 snow, <27> ani okrągłe będziecie  
 strzyc krczyce, ani będziecie  
 golić brody, <28> a nad umarłymi  
 18 nie będziecie rzazać ciała  
 swego ani żadnego znamienia  
 a blizn nie \*czyńcie wam. Ja Pan.  
 21 <29> Nie poddawaj dziewczki swej  
 ku nieczystocie, ac się  
 ziemia nie pokala a napełniona  
 24 byłaby grzechu. <30> Sobot mych  
 ostrzega(j)cie a święci mej  
 bojcie się. Ja, Pan Bog wasz.  
 27 <31> Nie przychylajcie się ku  
 czarownikom ani od guślnikow  
 cso pytajcie, abyście się nie  
 30 pokalali od nich. Ja, Pan Bog  
 wasz. <32> Przeciwno szadym  
 głowam powstani a poćci  
 33 twarz starego, a boj się Pana Boga  
 twego. Jaciem Pan. <33> \*Będali  
 przebywać \*przychodnie w

3 ziemi waszej a bydlić między  
 wami, nie urągajcie jemu, <34> ale  
 \*będzie między wami jako bydłacy  
 a \*miłujcie ji kalźdy jako  
 6 sami siebie, boście i wy byli  
 także przychodnie w ziemi ejipskiej.  
 Ja, Pan Bog wasz. <35> Nie czyńcie  
 żadnie złości w sądzie, w równości,  
 9 w wadze i w mierze. <36> Wagę  
 sprawiedliwą, równą będziecie  
 mieć [wagę] a sprawiedliwy  
 12 korzec i prawą mia(r)kę.  
 Ja, Pan Bog wasz, jenzeciem  
 wywiodł was z ziemi ejipskiej.  
 15 <37> Ostrzegajcie wszego przykazania  
 mego i wszech sądów mych  
 a napełniajcie je. Ja, Pan Bog”.

<20>

XX

18 <1> I mówił jest Pan ku Mojżeszowi  
 rzekąc: <2> „To powiesz  
 synom israelskim: Człowiek  
 21 z synow israelskich i przychodnie,  
 ktorzyż przebywają w  
 \*Jerusalem, ktoż by cso dał z  
 24 siemienia swego modle Moloch,  
 śmiercią \*umrze, lud ziemski  
 ukamionuje \*je. <3> A ja położę  
 27 oblicze swoje przeciwko jemu  
 i podsiekę \*je z pośrzodka  
 luda mego, przeto że jest  
 30 \*udziałał z siemienia swego \*modłę  
 Moloch <...> a poganił[i] imię me  
 święte. <4> Jestli omieszkał lud  
 33 ziemski a jako mało \*dba mego  
 przykazania przepuściłby  
 człowieka, jenze by udzielił z



siemienia swego modle Moloch,  
 ani jego chciał zabić, **⟨5⟩** postawię  
 3 mą twarz przeciw człowieku  
 temu i rodu jego i podetnę  
 ji i wszytki, którzyż są jemu  
 6 przyzwolili, aby nieczyścił[i]  
 s Moloch, z pośrzedka ludu mego.  
**⟨6⟩** Dusza, któraż się pochyli  
 9 ku czarownikom i ku guślnikom  
 a nieczyścić będzie s nimi,  
 ustawię oblicze ⟨swoje⟩ przeciw jej  
 12 a zabiję ją z pośrzedku luda jego.  
**⟨7⟩** Poświęćcie się a bądźcie  
 święci, boć ja święty jeśm Pan  
 15 Bog wasz. **⟨8⟩** Ostrzegajcie  
 przykazania mego a peńcie je, boć  
 ja Pan, jenże poświęcam was.  
 18 **⟨9⟩** Ktoż poklnie otca albo  
 macierz, śmiercią \*umrze,  
 ktoż poklnie otca i macierz,  
 21 krew jego \*będzie na niem. **⟨10⟩**  
 Jestliby kto cudzołożył z żoną  
 cudzą a cudzołstwo uczyniłby  
 24 z żoną bliźniego swego, śmiercią  
 \*umrze cudzołożnik i  
 cudzołożnica. **⟨11⟩** Ktoż by spał z  
 27 macochą swą a głosił ganiebność  
 otca swego, śmiercią  
 \*umrzeta oba, krew jich \*będzie  
 30 na nich. **⟨12⟩** Ktoż by spał s  
 niewiastą swą, oba \*umrzeta, bosta  
 grzech skarady uczyniła, krew  
 33 jich \*będzie na nich. **⟨13⟩** Ktoż by spał  
 z samcem słączeniem żeńskim,  
 oba uczyniła sta niemy grzech,

śmiercią \*zemrzeta, krew  
 jich \*będzie na nich. <14> Ktoż nad  
 3 dziewczkę żonę pojmie macierz jej,  
 grzech jest uczynił, żywo spalony  
 będzie s nima ani ostatek \*taki  
 6 \*niepodobny między wami. <15> Ktoż z  
 dobytczyciem albo z bydłyciem sydzie  
 się, śmiercią \*umrze a dobytczę  
 9 zabito \*będzie. <16> Żona, którażkole się  
 podłoży ktoremukole dobytczyciu,  
 społu zabita będzie s nim a  
 12 krew jich \*będzie na nich. <17> Ktoż-by-kole  
 pojął siostrę swą, dziewczkę  
 otca swego albo dziewczkę macierze  
 15 swej, a opatrzyłby gańbę jej  
 a ona opatrzyłaby gańbę bratową,  
 niesłuszną jesta rzecz uczyniła,  
 18 zabita będzie oba w widzeniu  
 luda swego, przeto żesta swą  
 skaradość sobie wzjawiła, i  
 21 poniesieta grzech swój. <18> Ktoż się zydzie  
 z żoną swą w wypływaniu żeńskiej  
 niemocy a wzjawi \*niemoc jej,  
 24 gdyż jest ona niemocna była,  
 a o[d]tworzyła studnicę krwie  
 swej, zabita będzie oba z  
 27 pośrzodku luda swego. <19> Skaradości  
 mamki twej a ciotki nie  
 \*otkrywaj, ktoż jest <to> uczyni,  
 30 ganiebność swego ciała odkryje,  
 poniesieta oba grzech swój. <20> Ktoż  
 się sydzie z żoną stryja albo wuja  
 33 swego a wzjawi ganiebność  
 bliskości swej, poniesieta oba  
 grzech swój a przez dzieci

umrzeta. <21> Kto pojmie żonę brata  
 swego, zapowiedzianą rzecz czyni  
 3 a sromotę brata swego wzięwi, a  
 przez dzieci \*będzie. <22> Ostrzegajcie  
 praw mych i sądów a pełńcie  
 6 je[j], aby was ziemia nie wyrzuciła,  
 w niąz to \*jidący i przebywający  
 będącie. <23> Nie chodźcie  
 9 w włosnościach narodów, ktoreż  
 to ja wyzonę przed wami, boć  
 to wszystko są uczynili a w  
 12 ganiebności miałem je. <24> Ale wam  
 mówię: \*Obsiedziecie ziemię jich,  
 którą ja wam dam ku dziedzicstwu,  
 15 ziemię płynącą mlekiem  
 a miodem. Ja, Pan Bog wasz, <ktory>  
 wyłączyłem was z jinych ludzi.  
 18 <25> Odłączcież przeto i wy dobytczę[ta]  
 czyste od nieczystego <...> a nie pokalajcie  
 21 dusz waszych w dobytczętoch  
 i w ptacech, i we wszem, coż  
 się rusza na ziemi a cożem  
 ukazał wam będące pokalane.  
 24 <26> A będziecie mnie święci, boć jestem  
 święty ja, Pan, a wyłączyłem  
 was z jinych ludzi, abyście byli  
 27 moi. <27> Mąż albo żona, w  
 ktorychże to będzie wieszczy albo  
 guślny duch, śmiercią \*umrzeta  
 30 a kamieniem obrzucona będąciet, a  
 krew jich na nich \*będzie”.

<21>

## XXI

<1> I rzekł jest Pan ku Mojżeszowi:  
 33 „Mow ku kapłanom synom  
 Aaronowym a powiesz jim:  
 \*Nie \*pokala siebie kapłan

między umarłcy mieszczan swych,  
 ⟨2⟩ jedno tylko między przyrodzonymi  
 3 a bliźnimi, to jest nad otcem  
 i nad macierzą, i nad synem,  
 i nad dziewczką, i nad bratem, ⟨3⟩ i  
 6 nad siostrą dziewoją, któraż  
 nie jest dana za męż, ⟨4⟩ a⟨ni⟩ nad  
 książęciem luda swego pokala się.  
 9 ⟨5⟩ Nie będą golić głowy ani brody,  
 ani na swem ciele szczynią  
 narzazkow. ⟨6⟩ Święci będą Panu  
 12 Bogu swemu, a nie \*pokalajcie  
 jimienia jego, bo zapał boży  
 jest a chleby Boga swego oferują,  
 15 a przetoż święci będą.  
 ⟨7⟩ Złe dziewczki a nieuczciwej nie  
 \*pojdziesz sobie [z]za żonę ani tej,  
 18 któraż swym mężem \*wzgardziła,  
 bo \*jest \*poświęcon Bogu swemu,  
 ⟨8⟩ a chleby obietne oferować  
 21 \*będzie. Przeto \*bądź \*święt, jako  
 ja jestem święt, Pan, jenże  
 poświęcam was. ⟨9⟩ Kapłańska  
 24 dziewczka gdyżby pochwycona była  
 w nieczystocie i poskuńdziła imię  
 otca swego, płomieniem użżona  
 27 będzie. ⟨10⟩ Biskup, to jest kapłan  
 nawyszszy między bracią swoją  
 [będzie], na jegoż to głowie przelan  
 30 jest olej mazania a jegoż to ręce  
 są na kapłaństwo poświęcony,  
 a obleczon jest w święte rucho,  
 33 głowy swej nie odkryje, rucha  
 swego nie zstrzyże, ⟨11⟩ a ku  
 wszelkiemu umarłemu owszem

nie wnidzie, \*ale nad swym otcem  
i macierzą nie będzie pokalan,  
3 <12> ani wynidzie z świętych,  
aby nie pokalał święci bożej,  
bo olej świętego mazania Boga  
6 jego na niem jest. Ja Pan.  
<13> Pannę pojmie żonę, <14> wdowy  
i rozwiedzionej, i pogańbionej,  
9 i nieczystej, i pokalanej nie pojmie,  
ale dziewczkę z luda swego,  
<15> nie \*zmieszaj <...> rodu swego \*ani  
12 \*dawaj \*ludu \*włości \*twej, abo  
ja Pan, jenże święcę \*je”. <16> I  
mowił jest Pan ku Mojżeszowi  
15 rzekąc: <17> „Mow ku Aaronowi: Człowiek  
z siemienia twego po \*czeladnik  
\*twoj, jenże by miał pokalanie,  
18 nie będzie oferować  
chlebow Bogu swemu <18> ani  
przystąpi k służbie jego, byłiby  
21 ślepy albo chromy, albo małego <albo wielkiego>,  
albo rozdętego nosa, <19> albo  
złomionej ręki albo nogi,  
24 <20> albo garbowaty albo słzawy,  
albo bielmo mający na oczu  
albo ustawny świrzb, albo  
27 krostawy na ciele albo kiławy.  
<21> Wszelki, któryż ma pokalanie  
z siemienia Aarona kapłana,  
30 nie przystąpi oferować <obiaty>  
Panu ani chlebow Bogu  
swemu, <22> a wszak będzie jeść  
33 chleb, któryż oferują w święci,  
<23> ale tak, aby w oponę nie  
wchadzał ani przystąpił ku

ołtarzu, bo pokalanie ma, a nie  
 ma pokalać święci mej. Ja Pan,  
 3 jenze święcę was»”. ⟨24⟩ I mówił jest  
 przeto Mojżesz ku Aaronowi i  
 k synom jego, i ku wszemu  
 6 Israelowi wszystko, coż mu było  
 przykazano.

⟨22⟩

XX secundum

⟨1⟩ I mówił jest Pan ku Mojżeszowi  
 9 rzekąc: ⟨2⟩ „Mow ku  
 Aaronowi a k synom jego, ac się  
 chowają od tego, coż poświęcono  
 12 jest \*synom \*israelskim,  
 a ac nie pokalają imienia  
 poświęconych rzeczy mnie, ktoreż  
 15 oni oferują. Ja Pan. ⟨3⟩ Powiedz  
 k nim i będącym jich: «Wszelki  
 człowiek, jenze się przybliży  
 18 s rodu waszego k temu,  
 ktoreż poświęcono jest a  
 ktoreż to są oferowali synowie  
 21 israelszczy Panu, na niemże jest  
 nieczystota, zginie przed Bogiem.  
 Ja Pan. ⟨4⟩ Człowiek z siemienia  
 24 Aaronowa, jenze by był trędowat  
 albo cirpiąc wylanie  
 siemienia, nie będzie jeść tego,  
 27 coż jest poświęcono mnie, dojad  
 jest niezdrow. Kto się dotknie  
 nieczystoty martwego a tego,  
 30 od niegoż wychadza siemię ⟨jako⟩  
 słączenia, ⟨5⟩ a ktoż się dotknie  
 łączącej rzeczy albo csokoli  
 33 nieczystego, jego dotknięcie jest  
 nieczyste, ⟨6⟩ nieczyst będzie eż do  
 wieczora a nie będzie jeść tego,

coż jest poświęcono, ale gdyż  
omyje ciało swe wodą <7> a gdyż  
3 zajdzie słońce, tedy sący  
oczyszczon jeść będzie poświęcone,  
bo jest karmia jego. <8> Umarli<ny>  
6 a uchwaconego od zwierzęcia  
nie będzie jeść, aby się tym nie  
pokalał. Jaciem Pan. <9> \*Ostrzegajcie  
9 mego przykazania a nie  
\*poddawajcie się grzechom,  
a byście nie smarli w święci, gdyż  
12 ją \*pokalacie. Ja Pan, jenże  
święcę was. <10> Wszelki cudzoziemiec  
nie będzie jeść święconego,  
15 podsadek kapłanow i mytnik  
nie będą jeść tego, <11> ale  
ktoregoż kapłan kupi a ktoż jest  
18 schowaniec w domu jego, ten  
je będzie jeść. <12> A byłaliby  
dziewka kapłanowa komużkole  
21 s ludu oddana, z tego, coż jest  
poświęcono, i z pirwych urod  
jeść nie będzie, <13> jestli  
24 wdowa albo zagnana byłaliby a  
przez dzieci, nawroci się w dom  
otca swego, jako dziewczka obykła  
27 jest, karmiona będzie karmiami  
otca swego. Wszelki  
cudzoziemiec jeść s niego  
30 nie będzie mieć mocy. <14> Ktoż by  
jadł niewiadomie święcone,  
przyda piątą część z tym,  
33 coż jest jadł, i da kapłanowi  
w święć. <15> A nie pokalają  
święconego synow israelskich,

jeź to oferują Panu, <16> aby snadź  
 nie cirpieli grzecha winy swej,  
 3 gdyżby święcone jedli.  
 Ja Pan, jenże poświęcę was”.  
 <17> I mowił jest Pan ku Mojżeszowi  
 6 rzekąc: <18> „Mow ku Aaronowi  
 i k synom jego, i ku  
 wszystkim synom israelskim a  
 9 powiesz jim: Człowiek z domu  
 israelskiego i przychodziń,  
 któryż bydli u was, ktoż by  
 12 oferował obiatę swą albo  
 ślub napełniając, albo  
 dobrowolnie obiatując, což-by-koli  
 15 obiatował na obiatę  
 zapalną bożą, <19> aby oferowano  
 było wami, samiec  
 18 niepokalany będzie s wołow i z  
 owiec, i z koz, <20> będzie<-li> mieć  
 przekazę, nie \*oferujcie, \*boć  
 21 nie będzie wdzięczno. <21> Człowiek,  
 jenże będzie oferować  
 obiatę pokojną <Panu> albo ślub  
 24 pełniąc, albo dobrowolnie  
 oferując, tako z wołow <jako>  
 i z owiec, \*niepokalaną \*ofierę,  
 27 aby wdzięczna była Panu,  
 wszelka przekaza nie będzie na  
 niem. <22> Będzieli ślepe albo chrome,  
 30 albo ranione, albo liszaje  
 mające albo świrzb, albo  
 krostawe, nie oferujcie tego  
 33 Panu ani zakadzicie tym na  
 ołtarzu bożem. <23> \*Wołowe i \*od  
 \*owce, ucho <i ogon> odetnąc, dobrowolnie



ofierować może, ale  
 ślub z tego zapłacon być nie  
 3 może. **⟨24⟩** Wszelki⟨e⟩ dobytczę \*starte  
 albo \*stłuczone, albo uciętego  
 albo odjątego łona nie \*oferujcie  
 6 Panu a w ziemi wasze tego  
 nie uczynicie. **⟨25⟩** Z ręki cudzoziemcowej  
 nie \*oferujcie chlebow  
 9 Bogu waszemu i cokoli jinego  
 \*chcecie dać, bo nakazone a  
 pokalane jest \*wszego, nie  
 12 \*przymujcie tego”. **⟨26⟩** I mowił jest Pan  
 ku Mojżeszowi rzekąc: **⟨27⟩** „Woł  
 i owca, i koza gdy się urodzi,  
 15 siedm dni będzie pod wymieniem  
 macierze swej, ale w osmy  
 dzień i potem ofierować \*będziecie  
 18 Panu. **⟨28⟩** Bo ani woł, ani  
 owca nie będzie ofierowana  
 jednego dnia z płodem swym.  
 21 **⟨29⟩** Będziecieli obiatowali obiady  
 za dziękowanie Panu, aby był  
 miłościw, **⟨30⟩** tego dnia, ktoregoż  
 24 obiatujecie, jeść je będziecie  
 a nie ostanie nics do jutra  
 dnia wtorego. Ja Pan. **⟨31⟩** Ostrzegajcie  
 27 przykazania mego a  
 pełnicie je. Ja Pan. **⟨32⟩** Nie pokalajcie  
 jimienia mego świętego,  
 30 abych się oświęcił w pośrzedku  
 synow israelskich. Ja Pan, ⟨ktory⟩  
 \*jestem \*poświęcił was **⟨33⟩** a  
 33 wywiodłem was z ziemie ejipskie,  
 abych był wam za Boga. Ja Pan”.

**⟨23⟩**

## XXIII

**⟨1⟩** Mowił jest Pan ku Mojżeszowi

rzekąc: **⟨2⟩** „Mow synom izraelskim  
a powiesz jim: Toć są dniowie  
3 Pana, jeź to nazywać  
będziecie święty. **⟨3⟩** Sześć dni działać  
będziecie, dzień siodmy, przeto  
6 że jest sobotny, odpoczynienie  
jest, święty będzie nazwan,  
wszelkiego działa nie uczynicie w  
9 niem, bo sobota boża jest we  
wszech waszych przebytcach.  
**⟨4⟩** Ty to dniowie są boży święci,  
12 ktoreż święcić będziecie czasy  
swymi, **⟨5⟩** miesiąca pirwego  
czwartegonaćcie dnia  
15 miesiąca tego ku \*wieczornemu  
Przyście boże jest, **⟨6⟩** a  
piątegonaćcie dnia miesiąca tego  
18 świętek jest prześnic bożych.  
Siedm dni prześnice jeść będziecie.  
**⟨7⟩** Dzień pirwy sławny i  
21 święty będzie wam, wszego  
działa robotnego nie uczynicie  
w niem, **⟨8⟩** ale oferować będziecie  
24 obiatę w ogniu za siedm  
dni, ale siodmy dzień będzie  
sławniejszy i świętszy i żadnego  
27 działa robotnego nie  
udziałacie w niem”. **⟨9⟩** I mowił jest  
Pan ku Mojżeszowi rzekąc:  
30 **⟨10⟩** „Mow synom izraelskim a  
\*rzeczy k nim: Gdyż wnidziecie  
do ziemie, ktorąż ja wam dam,  
33 a seźniecie (...), \*przynieście snopy z kłosow,  
pirwe[j] urody  
żni waszej ku kapłanowi,

<11> jenże wzniesie ociepkę przed  
 Panem, aby wdzięczna była  
 3 za was, [a] drugi dzień sobotny  
 i poświęci \*ji. <12> Tegoż dnia, jegoż  
 snop się święci, zabit będzie  
 6 baran niepokalany roczny  
 na obiatę Panu. <13> I na \*żgące  
 rzeczy oferowany będą  
 9 s nim dwa dziesiątki bieli  
 skropionej olejem ku kadzeniu  
 bożemu i ku woni przechętnej  
 12 i \*paląca obiet wina  
 czwartą część hin takżej  
 miarki. <14> Chleba \*kwaszonego i  
 15 krup nie będziecie jeść z  
 nasienia aż do tego dnia, ktoregoż  
 będziecie oferować Bogu  
 18 waszemu. Przykazanie  
 jest wieczne w waszem pokoleniu  
 i wszystkim bydlicielom  
 21 waszym. <15> Przetoż wyliczycie  
 od jinego dnia sobotnego,  
 w niemżeście oferowali  
 24 snopy pirwych urod, siedm  
 tygodniow pełnych <16> aż do  
 jinego dnia \*napelnienie  
 27 tegodnia siodmego, to jest  
 piętdziesiąt dniow, a tak będziecie  
 oferować nową obiatę Bogu  
 30 <17> se wszech przybytkow waszych  
 chleby pirwych urod dwa ze  
 dwu dziesiątku bieli kwaszenej,  
 33 jeż to upieczecie z pirwych  
 urod Panu, <18> a będziecie oferować  
 z chleby siedm baranow

niepokalanych rocznych a cielca  
 jednego z stada, a skopu dwu  
 3 i będą ku obiecie \*żzonej  
 z \*rzeczami swymi ku woni  
 przechętnej Panu. <19> \*Uczyńcie i  
 6 kozła za grzech i dwa barany  
 rocznia ku obiecie pokojnej.  
 <20> A gdyż je podniesie  
 9 kapłan a chleby pirwej urody  
 przed Bogiem, dostaną się ku  
 użytku jego. <21> I nazowiecie ten  
 12 dzień przesławni a prześwięty,  
 wszego działu robotnego  
 nie \*czyńcie w niem. Włosność  
 15 wieczna będzie we wszech  
 przebytcech w pokoleniu waszem.  
 <22> A gdyż będziecie żać nasienia  
 18 wasza, nie przyżynajcie przy  
 samej ziemi ani ostawionych  
 kłosow \*zbierajcie, ale  
 21 ubogim a podrożnym \*niechajcie  
 jich. Ja Pan Bog wasz”. <23> I  
 mówił jest Pan ku Mojżeszowi  
 24 rzekąc: <24> „Mow synom israelskim:  
 Miesiąca siódmego pirwy  
 27 dzień miesiąca będzie wam  
 sobota pamiętliwa w brzęce  
 trąby i będzie nazwana  
 świętą, <25> wszelkiego działu  
 30 robotnego nie \*czyńcie w niej a  
 oferować będziecie obiatę  
 Panu”. <26> I mówił jest Pan ku  
 33 Mojżeszowi rzekąc: <27> „Dziesiąty  
 dzień miesiąca tego siódmego  
 dzień oczyszczenia będzie przesławny

a będzie nazwan święty,  
a snędzicie dusze wasze w  
3 niem, a ofierować będziecie  
obiatę Panu. **⟨28⟩** A wszelkiego  
działa nie będziecie czynić w czasie  
6 tego dnia, boć dzień smiłowania  
jest, aby miłociw był  
wam Pan Bog wasz. **⟨29⟩** Każda  
9 dusza, któraż by nie była  
snędzona tego dnia, zginie s  
ludu swego, **⟨30⟩** a któraż by działa  
12 cożkoli uczyniła, zgładzę ją  
s luda swego. **⟨31⟩** Przetoż  
niżadniego działa nie będziecie  
15 czynić w niem, włośność wieczna  
będzie wam we wszech  
narodziech i w przebytcech  
18 waszych. **⟨32⟩** Sobota \*odpoczynienie  
jest i snędzicie dusze wasze  
dzień dziewiąty miesiąca,  
21 od wieczora eż do wieczora  
święcić będziecie soboty  
wasze”. **⟨33⟩** I mówił jest Pan ku  
24 Mojżeszowi rzekąc: **⟨34⟩** „Mow  
synom israelskim: Od piątegonacie  
dnia miesiąca tego  
27 siodmego będą dniowie stanow  
siedm dni Panu. **⟨35⟩** Dzień pirwy  
nazwan będzie nasławniejszy  
a naświętszy, wszego działa  
30 robotnego nie będziecie czynić  
w niem. **⟨36⟩** Siedm dni  
33 będziecie ofierować obiatty  
zapalne Panu, a dzień osmy  
będzie przesławny a przeświętny

a będziecie ofiarować  
obiatę zapalną Panu, boć jest  
3 sbor⟨u⟩ a \*dani, wszelkiego działa  
robotnego nie będziecie czynić w  
niem. ⟨37⟩ Toć są dniowie boży, jeź  
6 to nazowiecie przesławne i  
prześwięte i ofiarować będziecie  
w nich ofiery Panu, obiaty  
9 zapalnie i \*pal[a]jące podle rzędu  
każdego dnia, ⟨38⟩ procz sobot bożych  
a darow waszych, ktoreż oferujecie  
12 z ślubu albo ktoreż dobrowolnie  
\*dawacie Panu. ⟨39⟩ Przetoż  
od piątegonacicie dnia miesiąca  
15 siodmego, gdyż zgromadzicie  
wsz⟨y⟩tki użytki ziemi w⟨a⟩szej,  
będziecie sławić dni boże za siedm  
18 dni, dzień pirwy a dzień osmy  
będzie sobota, to jest odpoczynienie.  
⟨40⟩ I weźmiecie sobie dnia pirwego  
21 owoce z drzewa przekrasnego  
a list palmowy, a rozgi  
z drzewa gęstych latorośli i  
24 wirzbie z potoka a będziecie się  
weselić przed Panem Bogiem  
waszem ⟨41⟩ i będziecie sławić  
27 święto jego siedm dni w rok,  
włosność wieczna będzie w  
narodziech waszych. Miesiąca  
30 siodmego święta będziecie  
sławić ⟨42⟩ a będziecie przebywać  
w staniach siedm dni, wszelki,  
33 jenże s rodu israelskiego jest,  
ostanie w staniach siedm dni,  
⟨43⟩ aby się uczyli pośledni waszy,

zeciem kazał w staniach przebywać  
 synom izraelskim, gdyciem  
 3 je wywiodł z ziemi egiptskiej.  
 Ja Pan Bog wasz”. <44> I mówił  
 jest Mojżesz o święciach k synom  
 6 izraelskim.

## &lt;24&gt;

## XXIII capitulum

<1> I mówił jest Pan ku Mojżeszowi  
 rzekąc: <2> „Przykaż synom  
 9 izraelskim, ać oferują  
 tobie olej oliwny przeczysty  
 i światły ku \*ustawnemu \*świeceniu  
 12 za obyczaj <3> przed oponą  
 świadectwa w stanu  
 zaślubionem. I \*położy \*ji Aaron  
 15 od wieczora eż do jutra przed  
 Panem obyczajem a rżędem  
 wiecznym w narodziech waszych.  
 18 <4> Na świeczniku przeczystem  
 położony będą wżdy przed obliczym  
 bożym. <5> A weźmiesz bieli,  
 21 a uwarzysz z niej dwanaście  
 chlebow, jż to kałżdy będzie mieć  
 dwa dziesiątki, <6> jichże to [jest]  
 24 rozno szyć na stole *przechystem* przed  
 Panem położysz <7> a  
 położysz na nie kadzidło przeświatłe,  
 27 aby był chleb na pamięć  
 ofiery boże. <8> Na kałżde soboty  
 przemieniony będą przed  
 30 Bogiem przyjęty od synow  
 izraelskich [prawym] prawem  
 wiecznym <9> i będą Aaronowy a  
 33 synow jego, aby jedli je na  
 świętem mieściu, bo święte  
 świętych <jest> z poświętnych obiat

bożych prawem wiecznym”. **⟨10⟩** Owa  
 jest wyszedł syn żony izraelskiej,  
 3 jegoż jest urodziła była s mężem  
 ejipskim między synmi  
 izraelskimi i szrągał się jest w  
 6 staniach s mężem izraelskim.  
**⟨11⟩** A gdyż był urągał imieniu  
 bożemu a poklinał jest ji,  
 9 przywiedzon jest ku Mojżeszowi,  
 i zwana jest mać jego Salumit  
 dziewczka Dabry z pokolenia Dan. **⟨12⟩** I  
 12 puścili ji są do ciemnice, dojądby  
 nie poznali, cso by kazał Pan  
 uczynić. **⟨13⟩** Jenże mówił jest ku  
 15 Mojżeszowi **⟨14⟩** a rzekąc: „Wywiedzi  
 urągacza przecz z stanow a ac wszyscy  
 18 położą, którzy są ji słyszeli  
 urągając, ręce swoje na jego  
 głowę, a ukamionuje ji  
 21 wszystek lud. **⟨15⟩** A k synom izraelskim  
 będziesz mówić: Człowiek, jenże by  
 przeklinał swego Boga, poniesie  
 grzech swój, **⟨16⟩** a ktoż by  
 24 urągał imieniu bożemu, śmiercią  
 \*umrze, kamieniem ji obrzuca  
 wiele luda, lecz bądź mieszczanin,  
 27 lecz bądź przychodzień. Ktoż by  
 urągał imieniu bożemu,  
 śmiercią \*umrze. **⟨17⟩** Jenże by uraził  
 30 albo zabił człowieka, śmiercią  
 \*umrze. **⟨18⟩** Jenże \*urazi dobytczę,  
 \*wroc namiastka, to jest duszę  
 33 za duszę. **⟨19⟩** Jenże by uczynił  
 sromotę komużkole z swych  
 mieszczan, jakoż jest uczynił, takżeż



ma być jemu, <20> chromotę za  
 chromotę, oko za oko, ząb za ząb  
 3 wroci, jakąż oganił sromotę,  
 takąż cierzpieć przypędzon  
 będzie. <21> Jenże by uraził dobytczę,  
 6 \*wroć jine. Jenże by uraził  
 człowieka, pomszczono będzie nad  
 nim. <22> Prawy sąd \*będzie między  
 9 wami, lecz mieszczanin, lecz  
 przychodzień zgrzeszyłiby, boć  
 ja jestem Pan Bog wasz”. <23> I mówił  
 12 jest Mojżesz k synom israelskim  
 a wywiodszy ji, jenże urągał,  
 przecz z stanow, przyrzucili  
 15 ji kamienim i uczynil(i)  
 synowi(e) israelszczy, jakoż był  
 przykazał Pan Mojżeszowi.

<25>

## XXV

18 <1> I mówił jest Pan ku Mojżeszowi  
 na gorze Synaj rzekąc:  
 <2> „Mow synom israelskim a  
 21 rzeczesz k nim: Gdyż wnidziecie do  
 ziemie, którą ja dam wam,  
 święćcie sobotę bożą. <3> Szeć lat  
 24 będziesz siać pole swe a szeć  
 lat będziesz obrzazować winnicę  
 swą, a zbierzesz owoce jej,  
 27 <4> ale siódme lato będzie sobota  
 ziemie \*odpoczynienie \*bożej,  
 pola nie będziesz posiewać a  
 30 winnice nie będziesz obrzazować.  
 <5> Coż wolnie rodzi ziemia, nie  
 33 będziesz znać, a z gron pirwych  
 urod swych jako zbiranie wina  
 nie będziesz zbirac, boć  
 lato ziemie \*odpoczynienie jest,

3 <6> ale będą wam na pokarm, tobie  
 a słudze twemu, robotnicy  
 3 twjej a otroku twemu i  
 przychodniowi, jenże po gościnie  
 jest u ciebie, <7> dobytku i skotu  
 6 twemu, wszystko, coż się rodzi,  
 da wam pokarm. <8> A odliczysz  
 sobie siedm tydniow rokow, to  
 9 jest \*siedm siedmi, jż to społu  
 czyni dziewięć a czterdzieści lat  
 <9> i wstrąbisz w trąbę miesiąca  
 12 siodmego a dziesiąty dzień  
 miesiąca [siodmego], \*smiłowanie  
 czasu po wszej ziemi waszej. <10> I  
 15 \*święcisz lato pięćdziesiąte <i> nazowiesz  
 odpuszczenie wszem bydlicielom  
 ziemie waszej, bo jest to  
 18 lato miłościwe[j]. Wroci się  
 człowiek ku imieniu swemu  
 a każdy wroci się k czeladzi  
 21 pirwszej, <11> boć jest miłościwe[j]  
 a \*pięćdziesiątego \*lata. Nie będziecie  
 24 siać ani żać samego od  
 siebie rosnącego na polu a  
 pirwych urod winnych nie będziecie  
 zbirać <12> prze oświeceni*e*  
 27 miłościwego lata, a natychmiast  
 \*wzięte śniecie. <13> Lata miłościwego  
 wszelki wroci się ku  
 30 imieniu *swemu*. <14> Gdyż  
 przedasz csokole mieszczaninowi  
 swemu albo kupisz u niego,  
 33 nie smęć brata swego, ale podle  
 policzenia \*lata \*miłościwego  
 kupisz u niego <15> a podle ukazania

użytkow przeda tobie. <16> Czym  
 więcej lat ostałoby po miłościwem  
 3 latu, tym więcej rość będzie  
 i na(j)em, a czym mnie czasu  
 policzyłby, tym mnie kupie stanie,  
 6 boć czas użytkow przeda tobie.  
 <17> Nie snędzajcie, jeź to są z  
 pokolenia waszego, ale boj się  
 9 kaźdy z was Boga swego, bo  
 jaciem Pan Bog wasz. <18> Czyńcie  
 kazania ma a sądow mych  
 12 ostrzegajcie, a czyńcie je, abyście  
 bydlić mogli w ziemi przez wszego  
 strachu <19> a rodziła rola wam  
 15 użytki swe, jeź to \*jeść \*będziecie  
 eź do sytości, niżadnego (...) się nie  
 bojąc ani \*straszcie. <20> A  
 18 paklibyście rzekli: «Cso będziem jeść  
 lata siodmego, nie sieli(li)bychom  
 ani zbierali użytkow naszych?»,  
 21 <21> dam pożegnanie me wam  
 lata szostego uczyniąc  
 użytki \*trzy \*lata <22> i będziecie siać  
 24 lata osmego a będziecie jeść  
 użytki stare eź do dziewiątego  
 lata, aż się i \*narodzi \*nowego,  
 27 będziecie jeść wiotche. <23> Ziemia  
 nie będzie przedana eź na wieki,  
 bo moja jest, a wy przychodnie  
 30 i oracze moiście. <24> \*Przeto \*że  
 wszelka włość jimienia  
 waszego pod smową wykupienia  
 33 przedawana będzie. <25> Pakliby  
 twój brat zubożaw przedał  
 siedzenie swe a chciałby

blizny jego, może wykupić,  
 jeź to ⟨on⟩ sprzedał był. ⟨26⟩ A jestliby  
 3 nie miał bliznego a sam wypłatę  
 mogłby naleźć, ⟨27⟩ policzony będą  
 użytki jego od tego czasu, jak  
 6 jest sprzedał, a cso ostatek jest,  
 \*wroc kupcowi, a tak weźmie  
 siedzenie swe. ⟨28⟩ Pakliby nie  
 9 nalazła ręka jego, aby wrocił  
 wypłatę, będzie mieć kupiec,  
 \*jenże jest kupił, eź do miłościwego  
 12 lata, bo w niem wszystko  
 przedanie wroci się ku Panu  
 i ku dziedzicu pirwшему. ⟨29⟩ Ktoź  
 15 \*przedał dom swoj w murzech  
 miestskich, będzie mieć  
 odpuszczenie wypłaty, dojad się  
 18 jedno lato nie napełni. ⟨30⟩ Pakliby  
 nie wypłacił a rok by przebiegł,  
 kupiec dzierżeć ma \*je i będący  
 21 jego eź na wieki a wypłacić  
 się nie będzie moc tako i  
 miłościwym latem. ⟨31⟩ Jestliby był dom  
 24 we wsi, ktoraż muru nie ma,  
 dziedzinnym prawem przeda  
 się, nie byłiby naprzod wypłacon,  
 27 miłościwym latem ma  
 się nawrócić ku panu swemu.  
 ⟨32⟩ Domowie sług kościelnych,  
 30 ktorzyź to są w mieściech,  
 \*w \*murze mogą wypłaceni  
 być, ⟨33⟩ jestliby nie byli wypłaconi,  
 33 miłościwego lata \*ma się  
 nawrócić ku panom, bo  
 domowie w mieściech sług

kościelnych są za jimienie  
 między synmi izraelskimi. **⟨34⟩** Ale  
 3 przedmieścia swego nie  
 przedadzą, bo jimienie jich  
 wieczne jest. **⟨35⟩** Gdyżby zubożał  
 6 brat twój albo był medł ręką  
 a przymiesz ji jako przychodnia  
 i podroźnego, a żywiłby  
 9 się z tobą, **⟨36⟩** nie bierz lify od  
 niego ani cso więcej, niżliś  
 jemu dał, boj się Boga  
 12 swego, aby się mógł żywić brat  
 twój u ciebie. **⟨37⟩** Pieniędzy twych  
 jemu nie \*dawaj na lifę  
 15 a użytkow nadwyszej od niego  
 nie \*potrzebuj. **⟨38⟩** Ja Pan Bog wasz,  
 jenzeciem was wywiodł z ziemie  
 18 ejipskiej, abych dał wam  
 ziemie kananejską a był Bog  
 wasz. **⟨39⟩** Zaliby ubostwem przynędzon  
 21 sąc przedałby się tobie brat  
 twój, nie \*uciężaj jego robotą  
 robotnikow, **⟨40⟩** ale jako służebnik  
 24 a rataj będzie, aż do lata  
 miłościwego działać będzie u  
 27 ciebie **⟨41⟩** a potem wynidzie z dziećmi  
 swymi i nawroci się ku rodzinie  
 i k jimieniu otcow swych.  
**⟨42⟩** Bo moi słudzy są a jaśm **⟨j⟩**e  
 30 wywiodł z ziemie ejipskiej,  
 [abych dał wam ziemie kananejską  
 a był Bog wasz] nie \*będą  
 33 przedawani obyczajem niewolniczym.  
**⟨43⟩** \*Uciężając je przez  
 moc, ale \*bojcie się Boga swego.

3 <44> Sługa i służebniczka \*będzie  
 wam s \*rodu, jeź to około was  
 są, <45> i przychodnie, którzyż po  
 6 gościnach u was są albo *ktorzyż*  
 z tych \*są się \*urodzili w ziemi  
 waszej, ty będziecie mieć sługami,  
 <46> dziedziskim prawem  
 przewidzicie ku będącym a w  
 9 jimieniu będziecie na wieki, ale  
 bracie waszych, synów izraelskich,  
 nie uciążycie przez moc.  
 12 <47> Gdyżby się rozmnożyła między  
 wami ręka przychodniowa  
 albo gościowa a zubożałli brat  
 15 twój i przedał się jemu albo  
 komukoli z rodu jego, <48> po  
 przedaniu może ji wypłacić.  
 18 Kto chce z braciej jego, wypłaci  
 ji, <49> stryj i stryiny brat, rodzony  
 i blizny. Pakli on może sam,  
 21 się \*wypłacić <50> \*z \*liczby \*lat od  
 czasu przedania swego aż do lata  
 miłościwego, a pieniądze, za  
 24 ktoreż był przedan, podle liczby  
 lat miasto służebnej liczby.  
 <51> Pakliby więcej było *lat*, *jiż to* \*ostało  
 27 aż do miłościwego  
 lata, podle tego wrocić  
 ma i mzdę, <52> pakliby jich było  
 30 mało, położy liczbę s nim[i]  
 podle letnie liczby a nawroci  
 kupcowi, což zbywa lat, <53> w  
 33 ktorychże to jest naprzod służył,  
 ze mzdą policzaj*qc*, nie będzie  
 jego nędzić nasilnie *w*

widzeniu \*mem. <54> Jestliby tym  
 wypłacić się nie mógł, w lecie  
 3 miłościwem wynidzie z dziećmi  
 swymi, <55> bo moi słudzy są synowie  
 6 izraelszczy, ktoreżem wywiodł  
 z ziemie ejipskie.

<26>

## XXVI

<1> Ja Pan Bog wasz. Nie \*czyńcie  
 sobie modły rytej ani obrazow,  
 9 ani znamienia <...> kamien<ne>go  
 \*wdzignąc \*postawiajcie  
 w ziemi waszej, abyście się  
 12 modlili jemu, bo jaciem Pan  
 Bog wasz. <2> Ostrzegajcie sobot  
 mych a straszcie się w święci  
 15 mej. Ja Pan. <3> Będziecieli w  
 przykazaniach mych chodzić a  
 przykazania mego ostrzegać i  
 18 pełnić je, dam wam deszcz  
 czasy swymi <4> a ziemia urodzi płod  
 swój, a jabłoni jabłek  
 21 napelniony będą, <5> poścignie  
 żniwa młóćba <zbieranie wina>, a zbieranie  
 wina przekaza będzie sieniu i  
 24 będziecie jeść chleb wasz w  
 sytości a przez strachu będziecie  
 przebywać w ziemi waszej, <6> dam  
 27 pokój w krainach waszych,  
 będziecie spać a nie będzie, kto  
 by was przestraszył, odniosę  
 30 od was zwierzęta zła a  
 miecz nie pojdzie w krainy  
 wasze, <7> zażeniecie nieprzyjaciele  
 33 wasze i padną przed wami,  
 <8> pięć waszych jinych sto popędzi,  
 a sto waszych dziesięć tysięcy,

padną nieprzyjaciele  
waszy od miecza w widzeniu  
3 waszem. <9> Weźrę na was a wzrościecie  
i współdzicie się i ućwirdzę  
ślub swój s wami. <10> I będziecie jeść  
6 dawnego schowania, a stare jine,  
gdyż nowe przydzie, wyrzucicie.  
<11> Położę stan swój pośzrod was  
9 a nie odrzuci was dusza ma.  
<12> Chodzić będę miedzy wami a będę  
wasz Bog, a wy mi będziecie lud  
12 moj. <13> A ja będę Pan Bog wasz,  
jenżeciem was wywiodł z ziemie  
ejipskie, abyście nie robotowali  
15 jim, a jenzeciem słałał  
wrzecządze z gar dł waszych, abyście  
chodzili prości. <14> Pakli nie będziecie  
18 posłuchać mnie a nie napełnicie  
wszego przyka<za>nia mego, <15> zgardzicie  
prawy mymi i sądy potępicie  
21 a nie \*uczynieli tego, což jest  
ustawiono mną, a ku wzruszeniu  
\*przewiedzicie ślub moj,  
24 <16> a ja to uczynię wam, nawiedzę  
was rychło w gorącości i w  
niedostacce, jenże zasłoni oczy  
27 wasze i zagubi dusze wasze, darmo  
będziecie siać siemię wasze,  
ktoreż to od nieprzyjacioł waszych  
30 segłtano będzie. <17> Postawię oblicze  
me przeciwko wam a padać  
będziecie przed nieprzyjacielmi  
33 waszymi, a podani będziecie  
tym, jiz to was nienawidzą,  
pobiegiecie, ano was żadny



nie goni. <18> Pakli i tak nie będziecie  
 mnie posłuchać, przydam  
 3 karania waszego siedmkroć  
 więcej prze grzechy wasze <19> i potrę  
 pychę twardości waszej, i dam  
 6 wam z wirzchu niebo jako  
 żelazo a ziemię miedzianą, <20> i  
 zginie na darmo usile wasze,  
 9 nie wyda ziemia płodu swego  
 ani jabłoń jabłek. <21> Będziecie  
 chodzić bocząc się przeciwko  
 12 mnie a nie usłyszycie mnie,  
 przydam ran waszych eż do  
 siedmkroć tyleż prze grzechy wasze  
 15 <22> i wypuszczę na was zwierz  
 polny, jenże \*słepce was i bydła  
 wasze a k małej liczbie wszystko  
 18 \*przywiodą i \*będą puste[j] drogi  
 wasze. <23> A pakli ani tak ch<ci>eć  
 będziecie przyjąc kaźń mą,  
 21 chodząc w przeciwnościach  
 przeciwko mnie, a przeciwic  
 się będziecie <24> i ja przeciwko  
 24 wam pojde w przeciwność  
 a porażę was siemkroć prze  
 grzechy wasze, <25> i przywiodę  
 27 na was miecz mściciela mego  
 ślubu, a gdyż pobiegniecie do  
 miast, pošlę mor pošrzod was  
 30 a dani będziecie w nieprzyjacielskie  
 ręce, <26> gdyż złamię  
 33 kij chleba waszego, tak że dziesięć  
 żon piec będą w jednym  
 piecu chleby a wrocą je na wagę  
 i będziecie jeść, a nie będziecie

syci. <27> Pakli i tak nie usłuchacie  
 mnie, a będziecie chodzić  
 3 przeciwko mnie, <28> i ja pojde  
 przeciwko wam w gniewie  
 przeciwnem a będę was karać  
 6 siedmią ran prze grzechy wasze,  
 <29> tako że będziecie jeść mięso  
 synow waszych i dziewczek waszych.  
 9 <30> Skażę wysokości wasze a modły  
 wasze a złupam podobności wasze.  
 Padniecie w skażeniu modł  
 12 waszych a ganiebne was uczyni  
 dusza ma, <31> tako że miasta wasza  
 obrocę w pustynią a upuszczę  
 15 świeć waszę a <nie> przymę więcej  
 woniej przechętnej, <32> i zatracę  
 ziemię waszę, i będą się nad nią  
 18 dziwić nieprzyjaciele waszy, gdyż  
 bydliciele będą *w niej* [uciekać].  
 <33> Ale was zatracę we włości a  
 21 wymę po was miecz swoj i będzie  
 ziemia wasza pusta a miasta wasza  
 skażona. <34> Tedy lubić się ziemi  
 24 będą soboty jej po wszystkie  
 dni \*puste swej, gdyż będziecie  
 <35> w ziemi nieprzyjacielskiej, święcić  
 27 będzie a odpoczynie w soboty  
 \*puste swe, przeto że nie  
 odpoczywała w soboty wasze, gdyście  
 30 bydli w ziemi waszej. <36> A ktorzyż by  
 z was ostali, dam strach  
 na jich serca w krajoch  
 33 nieprzyjacielskich, zstraszy je żwięk  
 lista lecącego a tak uciekać  
 \*będziecie jako przed obliczym

miecza, padną, ano jich żadny  
 nie goni. **⟨37⟩** A padnie každy na swą  
 3 bracią jako boj⟨ow⟩ uciekając,  
 niżadny z was nie będzie śmieć się  
 przeciwć nieprzyjacielom. **⟨38⟩** Zaginiecie  
 6 między narody a nieprzyjacielska  
 ziemia was smorzy. **⟨39⟩** A  
 pakliby niektorzy z tych ostali,  
 9 zdręchną w złościach swych w ziemi  
 nieprzyjacioł swych a prze grzechy  
 otcow swych i przez swe snędzeni  
 12 będą, **⟨40⟩** dojad się nie wyznają złości  
 swych a \*złego \*swego nie wspomioną,  
 jimże to przestąpili są przeciwko  
 15 mnie ⟨...⟩ **⟨41⟩** Przetoż i ja chodzić  
 będę przeciwko jim a *w*wiodę  
 je w ziemię nieprzyjacioł,  
 18 dojad się nie zapyrzy nieobrzazana  
 myśl jich, a tedy będą prosić  
 za złości swe. **⟨42⟩** I wspomionę na ślub  
 21 moj, jenżeciem zaślubił z Jakobem  
 a z Izakiem i z \*Aabramem  
 a na ziemię pomnieć będę, **⟨43⟩** jeż to  
 24 gdyż opuszczona będzie od nich,  
 złubi się jim w sobotach swych  
 cierzpiąc pustynie prze nie.  
 27 Ale oni będą prosić za swe  
 grzechy, przeto że są zarzucili  
 sądy me a praw mych nienawidzieli  
 30 są. **⟨44⟩** Ale wszak tako gdyż byli  
 w ziemi nieprzyjacielskiej, nie  
 owszem-*em* jich zarzucił ani tako  
 33 wżgardzał, aby zaginęli a  
 wzruszony uczyniłbych ślub moj s nimi,  
 bo jaciem Pan Bog jich, **⟨45⟩** a nie

zapomnię ślubu mego drzewiejszego,  
 jenzeciem je wywiodł z ziemie  
 3 ejipskie przed obliczym  
 pogańskim, abych był jich Bog. Ja  
 Pan Bog jich”. Toć są przykazania  
 6 i sądowie, i prawa, jeż to jest  
 dał Pan między sobą a między  
 synmi israelskimi na gorze Synaj  
 9 przez rękę Mojżeszową.

⟨27⟩

## XXVII

⟨1⟩ I mowił jest Pan ku Mojżeszowi  
 rzekąc: ⟨2⟩ „Mow synom israelskim  
 12 a rzeczesz k nim: Człowiek,  
 jenże by ślub uczynił a ślubiłby  
 Bogu duszę swą, pod zgodzenim  
 15 da wypłatę, ⟨3⟩ byłiby samiec ode  
 \*dwunaście lat aż do szećdziesiąt  
 lat, da pięćdziesiąt rublow  
 18 śrebra k mierze święci, ⟨4⟩ pakliby  
 niewiasta, trzydzieści. ⟨5⟩ \*A piątego  
 lata eż do dwudziestu samiec  
 21 da dwadzieścia zaważy, niewiasta  
 dziesięć. ⟨6⟩ Od jenego miesiąca  
 aż do piątego lata za samca dany  
 24 będą pięć rublow, a za samicę  
 trzy. ⟨7⟩ Szećdziesiąci a przez to  
 samiec da pięćnaście rublow,  
 27 a żona dziesięć. ⟨8⟩ Pakliby ubogi  
 był a \*zgodnej wrocić nie  
 mogli, stanie przed kapłanem  
 30 a coż by on zgodł a widział ji  
 mogącego wrocić, tylko da.  
 ⟨9⟩ Dobytczę, jeż to może  
 33 obiatowano być Panu, ktoż by  
 ślubił, święto będzie ⟨10⟩ a nie będzie  
 moc przemienić, to jest ani lep⟨szego...⟩

(tu brak 1 karty)

## ⟨Nomeri⟩

## ⟨1⟩

3 ⟨18⟩ ⟨...⟩ lat a nadto, ⟨19⟩ jakoż przykazał był  
 Pan Mojżeszowi. I policzoni są na  
 6 puszczy Synaj. ⟨20⟩ Z Rubena  
 pirworodzonego Israelowa po narodziech  
 i po czeladzi, i domiech swych  
 9 a w imionach pogłowia kaźdego,  
 wszego, cso jest płodu samcowego  
 ode dwudziestu lat a nadto,  
 12 jidących ku boju, ⟨21⟩ czterdzieści  
 a szeć tysięcy a pięćset. ⟨22⟩ Z synow  
 Symeonowych po narodziech  
 15 i po czeladzi, i domiech rodow swych  
 policzoni są po imionach a  
 po głowach kaźdych, wszytko, což  
 18 jest płodu samcowego ode  
 dwudziestu lat i nadto, jidących ku  
 boju, ⟨23⟩ pięćdziesiąt a dziewięć  
 21 tysięcy ze trzemisty. ⟨24⟩ Z synow  
 Gad po rodziech a czeladzi i  
 domiech rodzin swych policzoni  
 24 są po imionach kaźdych ode  
 dwudziestu lat a nadto wszytcy,  
 ktorzyż ku boju \*jidą, ⟨25⟩ pięć a  
 27 czterdzieści tysięcy a szećset a  
 pięćdziesiąt. ⟨26⟩ Z synow Judowych  
 po narodziech a czeladzi, a domiech  
 30 rodow swych po imionach  
 kaźdych ode dwudziestu lat a  
 nadto wszytcy, jiz to mogli ku  
 33 boju jić, ⟨27⟩ policzoni są siedmdziesiąt  
 a cztery tysiące a szećset.  
 ⟨28⟩ Z synow Izacharowych po rodzinach  
 i czeladzi, i domiech rodow  
 swych [policzoni są] po imionach  
 kaźdych ode dwudziestu lat a nadto,

już to \*mogą ku boju jić, <29> policzeni  
 są cztery a pięćdziesiąt tysięcy  
 3 a czterysta. <30> Z synów Zabulonowych  
 po \*rodzinie i po czeladzi,  
 i domiech rodzin swych  
 6 zliczeni są po imionach każdego ode  
 dwudziestu lat a nadto wszyscy,  
 już to \*mogą ku boju jić, <31> siedm  
 9 a pięćdziesiąt tysięcy a czterysta.  
 <32> Z synów Jozefowych synów  
 Efraimowych po narodziech i po  
 12 czeladzi, i domiech rodzin swych  
 policzeni są po imionach [swych]  
 każdego ode dwudziestu lat a nadto  
 15 wszyscy, już to mogli ku bojom  
 jić, <33> [pięć a] czterdzieści tysięcy  
 a pięćset. <34> Potem z synów  
 18 Manasowych po narodziech i po czeladzi,  
 i domiech rodzin swych policzeni  
 są po imionach każdego  
 21 ode dwudziestu lat a nadto  
 wszyscy, już to mogli ku boju jić,  
 <35> dwa a \*czterdzieści tysięcy a  
 24 dwieście. <36> Z synów Benjaminowych  
 po rodzicach a po czeladzi  
 i domiech rodzin swych policzeni  
 27 są \*imieniem \*każdy ode  
 dwudziestu lat a nadto wszyscy, już  
 to \*mogą ku boju jić, <37> pięć a  
 30 trzydzieści tysięcy a czterysta.  
 <38> Z synów Dan po narodziech i po  
 33 czeladzi, i domiech rodzin swych  
 policzeni są \*imieniem \*każdy  
 ode dwudziestu lat a nadto  
 wszyscy, już to \*mogą ku boju jić,

3 <39> dwa a sześćdziesiąt tysięcy a  
 siedmset. <40> Z synów Aserowych po  
 narodziech a po czeladzi i domiech <rodzin swych>  
 policzeni są \*jimieniem \*kałdzy  
 ode dwudziestu lat a nadto wszytcy,  
 6 już to \*mogą ku boju jić, <41> jeden  
 a czterdzieści tysięcy a pięćset.  
 <42> Z synów Neptalimowych po  
 9 narodziech a po czeladzi i domiech <rodzin swych>  
 policzeni są \*jimieniem \*každy  
 ode dwudziestu lat a nadto wszytcy,  
 12 już to \*mogą ku boju jić, <43> trzy  
 a pięćdziesiąt tysięcy a czterzysta.  
 <44> Toć są, już to \*zliczeni \*są  
 15 Mojżesz a Aaron, \*ode \*dwunaście  
 książąt izraelskich, każde po  
 domiech rodzin swych [a po czeladzi].  
 18 <45> I byli są wszytcy społu synów  
 izraelskich po domiech a po \*czeladnikoch  
 swych ode dwudziestu lat  
 21 a nadto, którzyż mogli ku boju  
 jić, <46> szećset a trzy tysiące mężów  
 pięćset a pięćdziesiąt. <47> Ale  
 24 służy kościołowi w pokoleniu  
 \*czeladnem są nie zliczeni s nimi.  
 <48> I mówił jest Pan ku Mojżeszowi  
 27 rzekąc: <49> „Pokolenia Lewi nie liczy  
 ani \*kła*d*ź sumy jich z synmi izraelskimi,  
 <50> ale \*ustawisz je nad stanem  
 30 świadzieczstwa a wszytkimi ssędy  
 jego, a csokoli ku duchownym  
 obyczajom przysłusza. Oni  
 33 sami poniosą stan świadzieczstwa  
 i wszytki potrzeby jego a będą  
 w służbie, a wokoł stanu będą

rozbić swe stany. **⟨51⟩** Gdyż brać się  
 będą, sejmą sługi stanowe stan, gdyż **⟨rozbią⟩**  
 3 stany, podniosą, któżkole z cudzych  
 przystąpiłby, będzie zabit. **⟨52⟩** I położą  
 potem stany synowie israelszczy,  
 6 każdy po zastępiech i w tłuszczach,  
 i w zborzech swych. **⟨53⟩** Ale sługi  
 kościelne wokoł stanu rozbią stany  
 9 swe, aby nie było rozgniewanie  
 nad wielkością synow israelskich,  
 i będą czuci na stroży  
 12 stanu świadzieczstwa”. **⟨54⟩** Przeto  
 uczynili synowie israelszczy podle  
 wszego, což przykazał Pan Mojżeszowi.

**⟨2⟩**

## II

15 **⟨1⟩** Mowił jest Pan ku  
 Mojżeszowi a Aaronowi rzekąc:  
**⟨2⟩** „Każdy po zastępiech, \*znamiona  
 18 i \*chorągwi, i po domiech rodzin  
 swych stany rozbią synowie  
 israelszczy wokoł stanu świadzieczstwa  
 21 zaślubionego”. **⟨3⟩** Na wschod słuńca  
 Judasz ustanowi stany swe po  
 zastępiech zboru swego i będzie  
 24 księżę synow jego Naazon syn  
 Aminadabow, **⟨4⟩** a wszytka liczba  
 z pokolenia jego bojujących  
 27 cztery a siedmdziesiąt tysięcy a  
 szećset. **⟨5⟩** Podle jego rozbili są  
 stany z pokolenia Izachar, jichże  
 30 to był wodz Natanael syn Zuar,  
**⟨6⟩** a wszytka liczba bojownikow jego  
 cztery a pięćdziesiąt tysięcy  
 33 a czterzysta. **⟨7⟩** W pokoleniu  
 Zabulonowie wodz był jest Elijab  
 syn Elenow, **⟨8⟩** \*wszytcy z korzenia



jego zbor bojownikow pięćdziesiąt  
a siedm tysięcy se cztermistry.

3 <9> Wszytcy, jeź to w staniach Judowych  
zliczeni są, było ich jest sto a

szeć a ośmdziesiąt tysięcy a  
6 czterzysta, a po zastępiech swych  
pirwi wynidą. <10> W staniach

9 Rubenowych synow ku południowej  
stronie będzie wodz Elizur syn  
Seuderow <11> a wszytek zbor  
bojownikow jego, jeź to sliczeni są, szeć  
12 a \*szećdziesiąt tysięcy a pięćset.

<12> Podle jego stany rozbili są  
z pokolenia Symeonowa, jichże  
15 to był książę Salamijel syn  
Suryśadałow <13> a wszytek zbor  
bojownikow jego, jiz to zliczeni  
18 są, dziewięć a pięćdziesiąt  
tysięcow a \*czterzysta. <14> W pokoleniu

Gadowem książę był jest  
21 Elizaf syn Duelow <15> a wszytek  
zbor bojownikow jego, ktorzyż  
to zliczeni są, pięć a czterdzieści  
24 tysięcy a szećset a pięćdziesiąt.

<16> Wszytcy, jiz to zliczeni są  
w staniach Rubenowych,  
27 połdrugiego sta tysięcy a jeden  
tysięć a czterzysta a pięćdziesiąt,  
po zastępiech swych we

30 wtorem mieście pojda. <17> A  
wzniesion będzie stan świadzieczstwa  
po \*rodziech sług kościelnych  
33 a po zastępiech jich, a ktorymże  
srzędem podjęt będzie, także  
i słożon będzie, każdy w mieściech

a w rzędziech swych pojda. <18> A z zachodniej strony będą *stanowie* synow  
3 Efraimowych, jichże to ksiązę był jest Elizama syn Amijudow. <19> A wszystek zbor bojownikow  
6 jego, <ktorzy> zliczeni są, czterdzieści tysięcy a pięćset. <20> A s nimi pokolenie synow Manassowych,  
9 jichże to wodz jest był Gamalijel syn Fadazurow, <21> a wszystek zastęp bojownikow jego, którzyż  
12 to zliczeni są, \*czterdzieści a dwa tysiąca a dwieście. <22> W pokoleniu synow Benjaminowych ksiązę  
15 był jest Abidan syn Jedeonow, <23> a wszystek zbor bojownikow jego, jż to sliczeni są, pięć a trzydzieści  
18 tysięcy a czterzysta. <24> Wszytcy, jż to zliczeni są w staniech Efraimowych, sto a ośm tysięcy  
21 a sto po swych zastępiech, trzeci pojda. <25> Ku północnej stronie stany rozbili są synowie  
24 Danowi, jichże to wojewoda był jest Abijezer syn Amizadajow, <26> a wszystek zbor bojownikow  
27 jego, jż to zliczeni są, szećdziesiąt a dwa tysiąca a \*siedmdziesiąt. <27> Podle jego rozbili są stany  
30 z pokolenia Asser, jichże to wodz był jest Fezyjel syn Okranow, <28> a wszystek zbor bojownikow jego,  
33 jż to zliczeni są, jeden a czterdzieści tysięcy a pięćset. <29> Z pokolenia Neptalimowa ksiązę

3 był jest Abira syn Ennanow, **⟨30⟩** a  
 wszy[t]tek zbor bojownikow, jeż to  
 3 zliczeni są, trzy a pięćdziesiąt tysięcy  
 se czterysty. **⟨31⟩** Wszytcy, którzyż  
 są zliczeni w staniach Danowych,  
 6 było jest jich pięćdziesiąt  
 a sto tysięcy a siedm tysięcy  
 a sześćset, a napośledziej pojedą. **⟨32⟩** Ta to  
 9 liczba synow israelskich po domiach  
 narodow swych a \*zastępy  
 \*rozdzielonymi \*zborny sześćset tysięcy  
 12 a trzy tysiące pięćset a pięćdziesiąt.  
**⟨33⟩** Ale sługi kościelne nie  
 są zliczony między syny israelskimi,  
 15 bo tak przykazał był Pan Mojżeszowi.  
**⟨34⟩** I uczynili są synowie israelszczy  
 podle **⟨wszego⟩**, což przykazał jim Pan.  
 18 Stany rozbili są po zastępiech  
 swych a brali są się po czeladzi  
 a domiach otcow swych.

### ⟨3⟩

## Capitulum III

21 **⟨1⟩** Toć są narodowie Aaronowi  
 a Mojżeszowi we dniu, w niemże  
 to mowił jest Pan ku Mojżeszowi  
 24 na gorze Synaj, **⟨2⟩** a ta to jimiona  
 synow Aaronowych: pirworodzony  
 jego Nadab, potem Abiju  
 27 a Eleazar, a Itamar. **⟨3⟩** Ta to imiona  
 są synow Aarona, \*kapłana, již  
 to mazani są a jichże to napelnione  
 30 są i poświęcone ręce, aby  
 kapłaństwa pożywali. **⟨4⟩** Umarli  
 są Nadab a Abiju, gdyż to są  
 33 oferowali ogień cudz przed  
 obliczym bożym na puszczy Synaj, bez  
 dzieci, i pożywali są kapłaństwa

Eleazar a Itamar przed Aaronem  
otcem swym. <5> I mówił jest Pan  
3 ku Mojżeszowi rzekąc: <6> „Zgromadź  
pokolenie Lewi a każ stać  
przed Aaronem kapłanem, aby  
6 jemu posługowali a czuli, <7> a  
ostrzegali, cożkoli k służbie przysłuże  
wielkości przed stanem świadzieczstwa  
9 <8> a ac strzegą sędow stanowych  
\*służące w służbie jego.  
<9> I dasz darem sługi kościelne  
12 <10> Aaronowi a synom jego, jimże  
odani są od synow israelskich,  
a Aarona i syny jego ustawisz nad  
15 służbą kapłańską. Cudzy, którzyż by  
ku przysługowaniu przystąpili,  
umrą”. <11> I mówił jest Pan ku  
18 Mojżeszowi rzekąc: <12> „Jaciem wziął  
sługi kościelne od synow israelskich  
za [w]wsze pirworodzone, jeż  
21 o[d]twarza żywot swoj w syniech  
israelskich, i będą me sługi kościelne,  
<13> boć me jest wszystko  
24 pirworodzone, <...> w ziemi ejipskiej,  
poświęciłem sobie, cożkoli się  
pirwe urodzi w I[e]sraelu, o<d>  
27 człowieka eż do dobytczęcia są moi.  
Ja Pan”. <14> I mówił jest Pan ku  
Mojżeszowi na \*gorze Synaj rzekąc:  
30 <15> „Zliczy syny Lewi po domiech otcow  
swych i po czeladzi, wszystko  
samcowe pokolenie od jenego  
33 miesiąca a nadto”. <16> Zliczył jest  
Mojżesz, jako jest przykazał Pan, <17> i  
nalezieni są synowie Lewi po

imionach swych: Jerson a Kaad,  
 a Mera⟨r⟩y. ⟨18⟩ Synowie Jersonowi:  
 3 Lebni a Semej, ⟨19⟩ synowie Kaad: Amram  
 a Jessaar, Ebron a Ozyjel, ⟨20⟩ synowie  
 Merary: Mooli a Muzy.  
 6 ⟨21⟩ Z Jersona byłasta dwoja czeladź:  
 lebnicka a semeicka, ⟨22⟩ jż to  
 zliczon jest lud płodu samcowego  
 9 od jenego miesiąca a nadto siedm  
 tysięcy a pięćset. ⟨23⟩ Cić  
 \*postawią stany swe rozbiją na  
 12 \*połnocy ⟨24⟩ pod wojewodą Elizaf  
 synem Jael ⟨25⟩ a będą dzierżać  
 strożą w stanu zaślubionem ⟨26⟩ a sam  
 15 stan i pokrycie jego, oponę, jż to  
 \*wnidą przede drzwi strzech⟨y⟩  
 świadectwa, a opony sieńce, a opony,  
 18 jż to zawieszony w weściu stanowem  
 sieńce, a csokoli k rzędu  
 ołtarzowemu przysłusza, powrozy  
 21 stanowe i wszytki potrzeby jego.  
 ⟨27⟩ Rodzina Kaat będzie mieć lud  
 amramicki i jessarycki, i  
 24 ebronicki, i ozelicki. Toć jest czeladź  
 Kaatytskich, policzeni po imionach  
 swych. ⟨28⟩ \*Wszytce \*rodzaje  
 27 \*samcowe od jednego miesiąca  
 eż do wirzchu ośm tysięcy  
 a \*siedmset będą mieć strożą  
 30 święci ⟨29⟩ a stany swe rozbiją ku  
 południowej stronie, ⟨30⟩ a wojewoda  
 będzie jich Elizafan syn  
 33 Ozyjelow. ⟨31⟩ I będą ostrzegać  
 skrzynki i stołu, i świecidlnikow,

i ołtarzow, i ssędow świętostnych,  
w nichże to służą, i opony i wszego  
3 takiego nadobia, <33> ale pak  
wojewoda z kapłańskich sług kościelnych  
będzie Eleazar syn Aaronow  
6 kapłanow i będzie nad stroźmi  
świętostnymi. <33> A z Merary także  
będzie lud moolicki i muzycki  
9 zliczon po jimienoch swych,  
<34> wszytek rod samcowy od jednego  
miesiąca a nadto szeć tysięcy  
12 a dwieście, <35> a wodz jich Suryjel  
syn Abijahijelow. Na połnocną  
stronę stany rozbiją. <36> Będą pod  
15 jich strożą tablice stanowe a żerdzi  
i słupowie a podstawcy jich  
i wszystko, což k rzędu temu słuza,  
18 <37> i słupowie podstrzeszni wokoł  
z podstawki swymi a kołkowie  
z powrozki swymi. <38> Stany  
21 swe rozbiją przed stanem  
zaślubionym, to jest ku wschodu  
słuncznej strony, Mojżesz a Aaron  
24 z syny swymi mając strożę święci  
w pośrodku synow israelskich.  
Ktoryżkoli *cudz* przystąpiłby,  
27 umrze. <39> Wszytcy służy kościelni,  
jeż to jest policzył Mojżesz a  
Aaron podle przykazania bożego  
30 po \*czeladnikoch swych w rodu  
samcowem od jednego  
miesiąca a nadto, było jich  
33 dwadzieścia a dwa tysiąca. <40> I rzekł  
jest Pan ku Mojżeszowi rzekąc:

„Policzy mi pirworodzone rodu  
samcowego z synow israelskich  
3 od miesiąca jednego a nadto  
i \*będą mieć liczbę jich. <41> I  
weźmiesz sługi kościelnie mnie za  
6 kałzde pirworodzone synow  
israelskich. Jaciem Pan. I dobytczęta  
jich za wszelkie pirworodzone <dobytcząt>  
9 synow israelskich”. <42> I policzył był  
Mojżesz, jakoż był przykazał Pan,  
pirworodzone synow israelskich,  
12 <43> a było jest samcow po  
jimienoch swych od miesiąca  
jednego a nadto dwadzieścia dwa  
15 tysiąca a dwieście i siedmdziesiąt  
trzy. <44> I mowił jest Pan ku  
Mojżeszowi rzekąc: <45> „Weźmi sługi  
18 kościelne za pirworodzone synow  
israelskich i dobytczęta  
sług kościelnych za dobytczęta  
21 jich, i będą słudzy kościelni moi.  
Jaciem Pan. <46> \*Wypłaci dwiemastoma  
i siedmdziesiąt trzemi,  
24 ktorzyż to wychadzają z liczby sług  
kościelnych z pirworodzonych  
synow israelskich, <47> weź[e]miesz  
27 pięć rublow z kałzdej głowy  
k mierze świętostnej, rubl  
ma połowniow dwadzieścia, <48> i  
30 dasz pieniądze Aaronowi a synom  
jego wypłatę jich, cso zbywa<ją>”.  
<49> A potem Mojżesz wziął  
33 pieniądze jich, ktorzyż byli zbyteczni  
a ktoreż byl<i> wykupil<i> od sług  
kościelnych <50> za pirworodzone

synow israelskich, tysiąc a trzysta  
 a sześćdziesiąt pięć rublow podle  
 3 wagi świętostnej, <51> i dał je Aaronowi  
 a synom jego podle słowa,  
 jakoż był przykazał jemu Pan.

<4>

### IIII

6 <1> I mowił jest Pan ku Mojżeszowi  
 a ku Aaronowi rzekąc: <2> „Weźmiecie  
 liczbę synow Kaatowych  
 9 z pośrodku sług kościelnych po  
 domiech a po \*czeladnikoch swych  
 <3> od trzechdziesiąt lat a nadto aż  
 12 do pięćdziesiąt lat, [a] \*wszytscy, jż  
 to wchadzają [do kościołow], aby  
 stali a przysługowali w stanu  
 15 zaślubienia. <4> Ten to jest rząd synow  
 kaatskich, w stan[u] zaślubienia  
 a w święć świętych <5> wchadzać  
 18 będą Aaron a synowie jego, gdyż  
 ruszyć mają stany, i sejmą  
 oponę, koraż wisi przed  
 21 drzwiami, owiną w nię skrzynią  
 świadeczstwa <6> a przykryją  
 potem zasłoną modrych skor  
 24 a \*ukazą s wirzchu płaszcz modry  
 a wewleką zaboje. <7> A stoł także  
 obietny owiną modrym płaszczem  
 27 a włożą s nim kadzidlnicę, tarłkę  
 a czasę, a złotnicę ku \*palącej  
 obiecie [lewi], chleby zawždy na  
 30 niem będą. <8> Rozpostrą s wirzchu  
 płaszcz czyrwony, a *ten* lepak  
 przykryją zasłoną modrych skor  
 33 a wewleką zaboje. <9> Wezmą  
 i płaszcz modry, jimże to  
 przykryją świecidlnik z świecid<...>

(tu brak 8 kart)



## ⟨13⟩

⟨15⟩ ⟨...⟩ Naabbi syna Napsy. ⟨16⟩ Z pokolenia  
 Gad Guele syna Machyrowa. ⟨17⟩ Toć  
 3 są jimiona mężow, ktoreż to  
 wysłał jest Mojżesz ku opatrzeniu  
 ziemie kanaańskiej. I nazwał jest  
 6 Ozeasz⟨a⟩ syna Nunowa Jozue. ⟨18⟩ I  
 posłał je Mojżesz ku spatrzeniu ziemie  
 kanaańskiej, i rzecze k nim: „\*Wzydziecie  
 9 ku południowej stronie, a  
 gdyż przydziecie ku goram, ⟨19⟩ opatrzycie  
 ziemie, kakie są, i lud, jenże bydli  
 12 w niej, jestli silny czyli mdły, jestli  
 mały czyli wieliki, ⟨20⟩ a takież  
 ziemia jestli dobra czyli zła, miasta  
 15 \*takież omurowaneli czyli przez  
 muru, ⟨21⟩ dziedziny użyteczneli czyli  
 nieużyteczne, sąli s lasy albo przez  
 18 lasow. Posilcie się a przynieście nam  
 owoce z tej ziemie”. A był czas, gdyż  
 ⟨już⟩ żrzałe jagody godziły się zobać. ⟨22⟩ A  
 21 gdyż weszli, śpiegowali ziemę od  
 puszczej \*Swej do \*Kohob jidąc  
 do Emach. ⟨23⟩ I weszli aż ku południowej  
 24 stronie i przyszli byli eż do  
 Ebron, gdzież byli Achynijan i  
 Syzaj, i Tolmaj, synowie Enachowi,  
 27 bo Ebron siedm lat drzewiej  
 niżli Tanim miasto ejipskie  
 ustawiono jest. ⟨24⟩ A szedwszy aż do  
 30 potoka gronnego urzazali latorośl  
 z gronem swym, ktoreż nieśli na  
 żyrdzi jedwo dwa męża. A jabłek  
 33 zarnatych i figow z tego miasta nabrali,  
 ⟨25⟩ ktoreż jest to nazwano \*Nehelestot,  
 toć jest potok gronny, przetoż że



z plemienia obrzymowego,  
 jimże to przyrownani[smy, a]  
 3 zdaliśmy się jako kobyłki.

⟨14⟩

### XIII capitulum

⟨1⟩ I tegodła zawoław wszytek lud  
 płakał całą noc tu ⟨2⟩ a szemrali  
 6 przeciw Mojżeszowi a Aaronowi  
 wszytscy synowie israelszczy rzekąc:  
 ⟨3⟩ „Ach, bychom byli zmarli ⟨...⟩ a zginęli,  
 9 drzewiej niż nas Pan \*wiedzie do  
 tej ziemie, w niejże to \*padniem od  
 miecza i żony nasze, i dzieci nasze  
 12 wiedzeni \*będą w jętctwo. Dobrze  
 lepiej jest się nam wrocici do Ejipta”.  
 ⟨4⟩ I rzecze jeden ku drugiemu:  
 15 „Ustawimy sobie wodza a wróćmy  
 się do Ejipta”. ⟨5⟩ To usłyszaw Mojżesz  
 i Aaron padłasta nagle na ziemie  
 18 przede wszą wielkością synow  
 israelskich. ⟨6⟩ Tedy Jozue syn Nunow  
 a Kalef ⟨syn⟩ Jefone, ktorasta ⟨i ona⟩ była  
 21 schodziła ziemie, rozdarłasta rucho  
 swe ⟨7⟩ a ku wszemu ludu synow  
 israelskich mowiłasta rzekąc: „Ziemia,  
 24 ktorąsmy obeszli, wielmi dobra  
 jest. ⟨8⟩ Będzieli chcieć miłościwy  
 Pan, w wiedzie nas w nią a podda  
 27 nam ziemie mlekiem a miodem  
 ciekącą. ⟨9⟩ Nie szemrzycie  
 przeciwko Panu ani się bojcie luda  
 30 ziemie tej to, bo jako chleb tak możem  
 je poźrzeć. Odeszła jest od nich  
 wszytka obrona, a s nami jest Bog,  
 33 nie straszcie się”. ⟨10⟩ A gdyż zwoła  
 wszytko pospolstwo a kamienim  
 \*chcąc je obrzucić, z[a]jawiła

się jim fała boża na⟨d⟩ strzechą  
 stanu zaślubienia, a to widzieli wszytcy  
 3 synowi⟨e⟩ israelszczy. ⟨11⟩ I rzecze Pan ku  
 Mojżeszowi: „I dokąd ten to lud tępić  
 mię będzie? Dokąd nie uwierzy mnie  
 6 we wszech dziwiech, ktoreżem czynił  
 przed nimi? ⟨12⟩ Przetoż ranię je morem  
 i zagładzę je, ale ciebie uczynię  
 9 ksiązęciem nad wielikim ludem i  
 silniejszym, niż jest ten to”. ⟨13⟩ I rzecze  
 Mojżesz ku Panu: „Gdyż \*usłyszą Ejipszczy,  
 12 z nichże to pośrodku wywiodłeś  
 lud ten to, ⟨14⟩ i bydliciele ziemie tej to, jeż  
 to to słyszeli, że ty, Panie, w tem to  
 15 ludu jeś a obliczym ku obliczu widzian  
 jeś, a obłok twój zasłania je, a  
 w sł⟨u⟩pie obłokowem przed nimi  
 18 jidziesz wie dnie, a w słupie ogniewem  
 w nocy, ⟨15⟩ \*gdyżby zbił taką  
 wiel[s]kość jako jednego człowieka,  
 21 a rzekliby: ⟨16⟩ «Nie mógł jest *w*wieść  
 ludu tego to w ziemie, jaż jest przysiągł  
 jim dać, a przetoż zbił jest  
 24 je na puszczy». ⟨17⟩ Przetoż osław się siła  
 twa, Panie, jakożeś przysiągł rzekąc:  
 ⟨18⟩ «Bog czekający i wielkiego  
 27 miłosierdzia, odejmując złości  
 i grzechy *i* niżadnego niewinnego  
 nie \*ostawia, jenże nawiedzasz grzech⟨y  
 30 oć⟩ow na syny eż do trzeciego  
 a ćwiartego pokolenia», ⟨19⟩ odpuść,  
 proszę, grzech[y] ludu temu to podle  
 33 miłosierdzia wielik*i*ego twego, jakożeś  
 był miłościw jim wychadzaj*ęc*ym  
 z[e] Ejipta eż na to to miasto”. ⟨20⟩ I

rzecze Pan: „Odpuściłem jim podle  
słowa twego. **⟨21⟩** Żywciem ja a  
3 napełniona będzie wszytka ziemia bożej  
sławy. **⟨22⟩** A wszytcy ludzie, jeż to są widzieli  
wielmnostwo moje i znamiona  
6 moja, korażem uczynił w Ejipcie  
i na puszczy, a pokuszali są mnie już  
dziesięćkroć, a nieposłuszni są byli  
9 głosu mego, **⟨23⟩** nie uźrzą ziemie, jaż  
to otcom jich zaprzysiągłem, ani  
żadni z nich, jż to są tępili mię, nie  
12 \*oglądają jej. **⟨24⟩** Ale sługę mego Kalefa,  
jenże pełen [jest] \*mego ducha  
naśladował jest mnie, *w*wiodę w ziemie  
15 tę to, jaż to jest obszedł, a siemię jego  
będzie włodać ją. **⟨25⟩** Jakoż Amalechitcy  
a Kanaańszczy przebywają na padolech,  
18 za jutra ruszcie stany a wróćcie  
się na puszcza po drodze Morza  
Rudnego”. **⟨26⟩** I mowił jest Pan ku  
21 Mojżeszowi i ku Aaronowi rzekąc:  
**⟨27⟩** „Dokąd wielikość nagorsza szemrze  
przeciwko mnie? \*Zgłobę synow  
24 israelskich usłyszałem. **⟨28⟩** Powiedz  
przeto jim: Żywciem ja – mowi Pan –  
jakoście mowili a ja słyssał, takżeż  
27 uczynię wam. **⟨29⟩** Na tej to puszczy legą  
marchy wasze. \*Wszytki, \*ktoreż to  
\*są zliczeni ode dwudziestu lat a  
30 nadto **⟨i⟩** szemraliście przeciwko mnie,  
**⟨30⟩** nie wnidziecie do ziemie, na niąż  
tociem wzniosł rękę swą chcę, abyście  
33 w niej przebywali, przez Kalefa  
syna Jefonowa a Jozue syna  
Nunowa. **⟨31⟩** Ale \*robota wasza, o nich **⟨żeś⟩**cie

mowil(i) rzekąc, że \*będą nieprzyjacielom  
 w plon, wwiode, aby widzieli ziemię,  
 3 jeż to się wam nie lubiła. <32> Ale wasze  
 marchy lęga na puszczy. <33> <...> za czterdzieści  
 lat a poniosą nieczystoty wasze, dojad  
 6 nie zgniją marchy otcow jich  
 na puszczy. <34> Podle liczby czterdzieści  
 dniow, w nichżeście to zoglądali ziemię,  
 9 rok za dzień policzon będzie, a <za>  
 czterdzieści lat weźmiecie nieprawości  
 wasze a wzwiecie pomstę ma, <35> bo  
 12 jakociem powiedział, tak uczynię  
 wszemu sebraniu temu to \*złościwiemu,  
 jeż to jest powstało przeciwko  
 15 mnie, na puszczy tej to zginie i zemrze”.  
 <36> Przetoż \*wszytki <...>, ktoreż to wys<ł>ał Mojżesz  
 był ku opatrzeniu ziemi a ktorzyż  
 18 wrociwszy się przyprawili są  
 ku szemraniu wszystko pospolstwo  
 przeciw jemu, gańbiąc ziemię  
 21 pospolstwu, by była zła, <37> \*zemrą i zbici  
 \*będą przed obliczym bożym. <38> Ale Jozue  
 syn Nunow a Kalef syn Jefonow  
 24 ostałasta żywa ze wszech, ktorzyż byli  
 wyszli ku oglądaniu ziemi. <39> I  
 mowił jest Mojżeszwszytki słowa  
 27 ty ku wszem synom israelskim a  
 zapłakał lud wielmi. <40> A natychmiast  
 pirwego jutra powstawszy i szli  
 30 na wirzch gory, i rzekli: „Gotowismy  
 jić eż na to miasto, o niemże jest  
 Pan mowił, bosmy zgrzeszyli”. <41> Ktoremże  
 33 to Mojżesz rzecze: „Przecz  
 przestępujecie słowo boże, jeż to \*jest  
 nieużyteczno wam? <42> Nie wschodźcie

wz gorę, boć nie Boga s wami, a  
nie \*padniecie przed nieprzyjacielmi  
3 waszymi. <43> Amalechitcy a Kanaańszczy  
przed wami są, o<d> jichże to miecza  
padniecie, przeto żeście nie chcieli  
6 przyswolić Panu ani będzie Pan  
s wami”. <44> Tedy oni oślepieni są  
wznidą na wirzch gory. Ale skrzynia  
9 świętości boże a Mojżesz nie  
zszli są z stanow. <45> I szcedł jest Amalechitski  
a Kananejski, ktorzyż to bydlili  
12 na gorach, bijąc je a siekąc i \*pędząc  
aż do Horma.

## &lt;15&gt;

## XV capitulum

<1> I mowił jest Pan ku Mojżeszowi  
15 rzekąc: <2> „Mow synom israelskim  
a powiesz k nim: A gdyż w[y]nidziecie  
do ziemie przebytku waszego,  
18 ktorąż ja dam wam, <3> a uczynicie ofierę  
Bogu w <o>biatę zapalną \*bo obiatę  
\*pokojną śluby \*pełniącą, albo  
21 z dobrej woli oferując dary, albo  
na świątki wasze, kadząc wonią  
chętną Panu z wołow albo z owiec,  
24 <4> oferować będzie, ktożkoli zabiłby <...>,  
\*oferuje bili dziesiątą częśćkę efi  
skropioną ole<j>em, jeż to będzie  
27 mieć miarę czwartą część hin, <5> a  
wino ku \*zapalonym obiatom też  
miarę da na ofierę zapalną albo  
30 na obiatę wicieźną. \*Wszelkie \*barany  
<6> i \*skopy będzie \*taka ofiera z bili  
ze dwu dziesiątku, jaż to pokropiona  
33 \*będzie olejem trzeciej części  
hin tej miary, <7> a wino \*palące \*rzeczy  
\*obiaty trzeciej części tej miary

hin oferować będzie *w* wonią  
 przechętą Panu. <8> Ale gdyż z wołów  
 3 uczynisz ofierę albo obiatę wicieżną  
 Panu, aby spełnił ślub albo pokojnie  
 obiaty, <9> dasz na każdym wole  
 6 *bieli* trzy dziesiątki pokropione  
 olejem, jeż to \*będą mieć poł miary  
 hin. <10> A wino ku \*zapalnym obiatom  
 9 tejże miary na ofierę \*przechętą  
 \*wonią Panu. <11> Tak \*uczynicie <12> po wszech  
 wolech Panu i skopiech, i baraniech,  
 12 i kózlech. <13> Tako b[l]ydłacy jako  
 przychodzący <14> tym urzędem oferować  
 będą obiaty w świątyni. <15> Jedno  
 15 przykazanie i sąd będzie także wam  
 jako gościem w ziemi”. <16> I mówił jest  
 Pan Mojżeszowi rzekąc: <17> „Mow synom  
 18 izraelskim a powiesz jim: <18> Gdyż  
 przydziecie do ziemi, którą ja wam  
 dam, <19> a będziecie jeść chleb kraja  
 21 tego, odłożycie pirworodzone Bogu  
 <20> z pokarma waszego. Jakoż to z ziemi  
 pirworodzone odłożycie, <21> także i z  
 24 warzywa napirwszego \*dajcie Bogu.  
 <22> Pakli z niewiedzenia uczynicie a  
 \*przemienicie csokoli z tego, jeż to jest  
 27 mówił Pan ku Mojżeszowi <23> i przykazał  
 przeń wam, *ot* tego dnia, jegoż  
 jest począł przykazować i potem, <24> a  
 30 \*zapomnieliby uczynić tego wielkość,  
 cielca oferować będzie *z* stada  
 obiatę zapalnią *w* wonią przechętą  
 33 Panu Bogu *a* ofiery jego i \*palone  
 \*rzeczy, jakoż obyczajowie jego  
 potrzebują, a kózła za grzech. <25> I



będzie prosić kapłan za wszystko  
 pospolstwo synów izraelskich, i będzie  
 3 jim odpuszczono, bo są nie z swej  
 wolej zgrzeszyli, a wszakże \*oferować  
 \*będą kadzidło Panu za sie[ni] a  
 6 za grzech swój i za niewiedzenie  
 swe. **⟨26⟩** I odpuszczono będzie osadzie,  
 wszemu ludu synów izraelskich  
 9 i przychodniom, którzyż po  
 gościnach są między wami, bo wina  
 jest wszemu ludu za niewiadomość.  
 12 **⟨27⟩** Aczby dusza jedna nie wiedzący  
 zgrzeszyła, oferować będzie  
 15 kozę roczną za grzech swój, **⟨28⟩** i  
 będzie się modlić za nią kapłan,  
 że jest nie wiedząc zgrzeszyła  
 przed Panem, i uprosi jej miłość  
 18 a będzie jej odpuszczono. **⟨29⟩** Tak  
 bydłącym jako przychodzącym  
 jedno prawo będzie wszem, którzyż  
 21 \*zgrzeszają niewiadomie. **⟨30⟩** Ale \*dusze,  
 \*ktoreż z pychy \*uczynią nieco  
 \*zgrzeszą, lecz bądź mieszczanin, lecz  
 24 bądź gość, \*ktoryż przeciw Panu  
 szemrzący był jest, zginie z ludu  
 swego, **⟨31⟩** bo słowo boże wzgardził  
 27 a prz(y)kazanie jego zruszył jest, a  
 przeto zgłodzon będzie i poniesie  
 grzech swój”. **⟨32⟩** I stało się jest, gdyż  
 30 byli synowie izraelszczy na puszczy i  
 naleźli człowieka zbierającego  
 33 drwa w dzień sobotny, **⟨33⟩** i podali  
 ji Mojżeszowi i Aaronowi, i wszystkim  
 wielkości, **⟨34⟩** którzyż to wrzucili  
 jego w ciemnicę nie wiedząc,

eso nad nim mieliby uczynić.

⟨35⟩ I rzecze Pan ku Mojżeszowi:

3 „Śmiercią \*umrze człowiek ten, obrzuci  
 ji kamieniem wszystek zbor przed  
 stany”. ⟨36⟩ A gdyż ji wywiodą precz,  
 6 kamieniem ji obrzucą i umrze, jakoż  
 przykazał Pan Mojżeszowi. ⟨37⟩ I  
 rzecze Pan Mojżeszowi: ⟨38⟩ „Mow k  
 9 synom israelskim a powiesz jim, ac  
 uczynią sobie podołki na czterech  
 węglech płaszczowych, przyczyniając  
 12 k nim motoweży modre, ⟨39⟩ ktoreż  
 gdyż \*uźrzy, \*wspomienie wszystko  
 przykazanie boże a nie \*będzie  
 15 naśladować \*myślenia \*swego ani  
 \*oczyma w rozmaitych rzeczach  
 \*nieczystoty, ⟨40⟩ ale więcej pamiętając  
 18 przykazanie boże, \*pełniąc je i  
 \*będą święci Bogu swemu. ⟨41⟩ Ja Pan  
 Bog wasz, jenzem was wywiodł  
 21 z ziemie ejipskiej, abych był wasz Bog”.

⟨16⟩

## XVI

⟨1⟩ Owa zaprawdę Chore

syn Iznar, syna Kaatowa, syna  
 24 Lewi, a Datan[a] i Abiron synowie  
 Elijabowi, i Hon syn Felechow  
 z synow Rubenowych ⟨2⟩ powstali  
 27 byli przeciw Mojżeszowi, i jini z  
 synow israelskich, dwieś[e]cie a  
 pięćdziesiąt mężow urosłych ⟨...⟩,  
 30 ktorzyż to czasu radzącego po  
 imionach wezwani. ⟨3⟩ A gdyż stali  
 przeciw Mojżeszowi i Aaronowi, rzekli  
 33 byli: „Miejcie na tem dosyć, że  
 wszystka wielkość świętych jest a w nich  
 jest Pan. Przecz się wznoscie

na(d) lud boży?” <4> To gdyż usłyszał Mojżesz,  
 padł natychmiast na twarz <5> i mówił  
 3 jest ku Chore i wszej wielkości: „Za  
 jutra – rzecze – znamie(ni)to uczyni Pan,  
 kto k nimu \*przysługuje, a święte  
 6 przychyli k sobie, a ktoreż wybierze,  
 \*przybliże \*je k niemu. <6> Przetoż to  
 czyńcie: Weźmi jeden każdy kadzidlnicę  
 9 swą, ty, Chore, a wszytka rada  
 twa, <7> bo nabiorąc za jutra ognia,  
 włożcież z wirzchu wonne rzeczy  
 12 przed Bogiem, a kogożkoli zwoli,  
 ten będzie święty. Wiele się  
 podnosicie, synowie Lewi”. <8> I rzecze  
 15 potem ku Chore: „Słyszcie, synowie Lewi!  
 <9> \*Nieważ się wam zda, że was Bog  
 izraelski oddzielił ze wszego luda a  
 18 przychylił was k sobie, abyście służyli  
 jemu w służbie stanowej i stali  
 przed zborem ludzkim a posługowali  
 21 jemu? <10> A przeto k sobie  
 przystąpić kazał jest tobie i wszytkiej  
 braci twej, synom Lewi, abyście  
 24 także wam kapłaństwa sobili? <11> I  
 wszytek okrążek twój [A wszak]  
 stoicie przeciwko Panu? Bo cso jest  
 27 Aaron, że szemrzecie przeciw  
 jemu?” <12> Przeto Mojżesz posłał, aby  
 zawołali Datana i Abirona synów  
 30 Elijabowy[c]h. Ktorzyż odpowiedzieli:  
 „Nie przydziem. <13> Zali mało jest  
 tobie, że jeś nas wywiodł z ziemie,  
 33 jaż to mlekiem a miodem \*płynie,  
 aby zabił nas na puszczy, jedno przeto,  
 ab(y) panował nam? <14> Zawiernie

w wiodłeś nas do ziemi, któraż płynie  
 potoki \*mlekiem a \*miodem, a  
 3 dał jeś ją nam jimienie dziedzinne  
 i winnice. Zali chcesz oczy nasze  
 wyłupić? Nie przydziem”. **⟨15⟩** A roznie-  
 6 się Mojżesz wielmi i rzecze ku Panu:  
 „Nie względaj na obiatę jich. Ty  
 wiesz zaiste, że ani osła nigdy-  
 9 nie wziął od nich, aniciem kogo  
 smęcił s nich”. **⟨16⟩** I rzekł ku \*Chorze: „Ty  
 a wszytek zbor twój stojcie na stronie  
 12 przed Panem, i[a] Aaron *za jutrzejszego*  
*dnia narozdno*, **⟨17⟩** dzierżąc  
 kadzidlnice swe, włożcież w nie  
 15 kadzidło, \*oferujcie Panu dwieś[e]cie  
 a pięćdziesiąt kadzidlnic, i  
 Aaron dzierz kadzidlnicę swą”. **⟨18⟩** To  
 18 gdyż uczynili, gdzie stał Mojżesz a Aaron,  
**⟨19⟩** zgromadziwszy przeciwko jim  
 wszytko pospolstwo wie drzwiach  
 21 stanowych, wzjawiła się wszytkim  
 sława boża. **⟨20⟩** I mówił jest Pan ku  
 Mojżeszowi a ku Aaronowi rzekąc:  
 24 **⟨21⟩** „Odłączcie się z pośrodka sebrania  
 tego to, ac je rychło zatracę”. **⟨22⟩** Ktoraż  
 to nagle padła na oblicze i rzekła:  
 27 „Przesilny Boże duchow wszelkiego  
 ciała, izali prze jednego grzesznego  
 twój gniew przeciwko wszytkim  
 30 zanieci się?” **⟨23⟩** I rzecze Pan  
 ku Mojżeszowi: **⟨24⟩** „Przykaż wszemu ludu,  
 eż się odłączy od stanow Chore  
 33 a Datanowych, a Abironowych”. **⟨25⟩** A  
 wstaw Mojżesz jidzie ku Datanowi  
 i ku Abironowi a za nim szli z

starszych Israel, <26> i powie ku zboru:  
 „Odydźcie od stanow niemiłościwych  
 3 ludzi a nie dotykajcie się, cso k nim  
 przysłucha, a nie \*wwalicie się w grzech  
 jich”. <27> A gdyż odeszli od stanow  
 6 jich wszytcy wokoł, tedy Datan a  
 Abiron wyszedwszy stali w weściu  
 stanow swych i z żonami, i z dziećmi, i ze  
 9 wszystkim pospolstwem. <28> I rzecze Mojżesz:  
 „Na tem wzwiecie, żeć Bog posłał  
 mię jest, abych uczynił wszytko,  
 12 což widzicie, a nie s włosnego serca  
 tegom wywiodł, <29> zagina-li pospolitą  
 śmiercią ludzką a nawiedz(i)-li je  
 15 rana, jaż to i jine ludzi pospolicie  
 obyła jest nawied(z)ać, nie posłał jest  
 mię Pan, <30> pakli nową rzecz uczyni  
 18 Pan, żeby otworząc ziemia usta swa  
 połknęłaby je i wszytki, cso k nim  
 przysłuchają, i padliby za żywota do  
 21 piekła, wzwiecie, że są urągali Panu”.  
 <31> Tedy rychło, jakoż przestał mówić,  
 rozstąpiwszy się ziemia pod nogami  
 24 jich <32> a o[d]tworzywszy usta swa,  
 pożarła je z jich stany i ze wszym jich  
 nabytkiem <33> i spadną żywo do piekła  
 27 zarzuceni ziemią, i zginą z poórzodka  
 wielkości. <34> Tedy wszytek Israel,  
 jenże stał około, pobiegli od wołania  
 30 zatraconych rzekąc: „Snadź i  
 nas ziemia \*poźrze”. <35> Ale ogień  
 wyszedł od Boga, zabił dwieś[e]cie a  
 33 pięćdziesiąt mężow, którzyż  
 oferowali kadzidło. <36> I mówił jest Pan  
 ku Mojżeszowi rzekąc: <37> „Przykaż

\*Elijazarowi synu Aarona, kapłanu, ać  
zberze kadzidlnice, jeż to leżą na  
3 ognisku, a ogień i tam i sam rozmiecie,  
bo są poświęcony <38> w śmierci  
grzesznych, i sklepie je w blachy i  
6 \*przybił je ku ołtarzu, przeto że jest  
w nich oferowano kadzidło Panu  
a poświęcony są, aby wzglądali na  
9 nie na znamię i na pamięć synowie  
israelszczy”. <39> Tedy sebra*w* Eleazar  
kapłan kadzidlnice mosiądzowe,  
12 w nichże to są oferowali ci, ktoreż  
ogień pożarł, a sklepow je w blachy  
przybił je ku ołtarzu, <40> aby mieli  
15 synowie israelszczy potem to wspominające,  
aby niżadny nie przystępował  
cudz a ktoż nie jest z siemienia  
18 Aaronowa ku oferowaniu kadzidła  
Bogu, aby nie cirzpiął, jako jest  
cirzpiął Chore i wszystko pokolenie  
21 jego, mowiącego Pana ku  
Mojżeszowi. <41> Szemrało wszystko  
pospolstwo synow israelskich drugiego  
24 dnia przeciwko Mojżeszowi  
i przeciwko [a] Aaronowi rzekąc:  
„Wyście zbili lud boży”. <42> A gdyż się  
27 pocznie \*rozniecać \*gniew i krzyk  
się mnożył, <43> Mojżesz i Aaron  
uciekłasta do stanu zaślubionego. A gdysta  
30 weszła, przykrył obłok stan a z(j)awi  
się sława boża. <44> I rzecze Pan ku  
Mojżeszowi a ku Aaronowi rzekąc:  
33 <45> „Ody*d*źcie z pośrzodka wielkości  
tej to, takżeż już zagładzę je”. I  
padłasta Mojżesz i Aaron rychło na

ziemię. A gdyżsta leżała na ziemi,  
 3 <46> rzecze Mojżesz ku Aaronowi: „Weźmi  
 kadzidlnicę a \*natrzy ognia z ołtarza,  
 włoży kadzidło z wirzchu, \*bieży rychło  
 ku ludu a prosi za nie, bo już wyszedł  
 6 gniew od Boga a rana się jest  
 rozniecila”. <47> To gdyż uczyni Aaron  
 i bieży do pośrzo<sup>d</sup>ka luda, \*ktoreż  
 9 gubił ogień, oferuje kadzidło,  
 <48> stojąc między martwymi a  
 żywymi, prosił jest za lud, a rana  
 12 przestanie. <49> I było jich, którzyż są  
 zbici, czternaście tysięcy luda  
 a siedmset przez tych, którzyż są  
 15 smarli w gniewie Chorowem.  
 <50> I nawroci się Aaron ku Mojżeszowi  
 ku drzwiam stanu zaślubienia,  
 18 gdyż jest przecichło zatracenie.

<17>

**\*XVIII**

<1> I mowił jest Pan ku Mojżeszowi  
 rzekąc: <2> „Mow k synom israelskim  
 21 a pobierz od nich rozgi <...> po  
 jich pokoleniach, od wszystkich  
 książąt rodu rozg dwanaście,  
 24 a każdemu jimię \*napisz na rozdze  
 s wirzchu. <3> Ale jimię Aaronowo  
 będzie w rodzie Lewi a jedna rozga  
 27 wszystkie czeladź jich będzie mieć.  
 <4> I położysz je w stanu zaślubienia  
 przed świadectwem, tu \*kgdzie  
 30 mowić będę k tobie. <5> Ktoregoż  
 z nich wybierzę, zakwcie rozga  
 jego a odwrocim od siebie żałoby  
 33 synow israelskich, jimiż  
 to przeciwko wam szemrą”. <6> I  
 mowił jest [Pan] <Mojżesz> ku synom israelskim,

i dali są jemu wszystkie księżęta  
 rozgi, każdy z swego rodu, a było  
 3 jest rozg dwanaście kromie rozgi  
 Aaronowy. <7> Ty gdyż położy Mojżesz  
 przed Panem w stanu świadectwa,  
 6 <8> drugi dzień wrociw się  
 znalazł rozkwietłą rozgę Aaronową  
 w domu Lewi i \*rozkwitającą się  
 9 pąkowim, \*zjawiąc się kwiecie, jeż to  
 \*liścim \*rozszyrzonym w migdały  
 stworzony są. <9> Przetoż Mojżesz  
 12 wyniesie wszystkie rozgi z widzenia  
 bożego ku wszem synom izraelskim  
 i widzieli, i wzięli wszystkie  
 15 rozgi swe. <10> I rzecze Pan ku  
 Mojżeszowi: „Wnieś zasię rozgę  
 Aaronową do stanu świadectwa, by  
 18 była schowana tu na znamię  
 nieposłusznych synów izraelskich, ac  
 przestaną żałob swych przede mną  
 21 a nie semrą”. <11> I uczyni Mojżesz,  
 jakoż przykazał Pan. <12> I rzekli synowie  
 izraelszczy ku Mojżeszowi: „Toć owa  
 24 zatraconismy i my wszyscy \*zginiem,  
 <13> któżkoli przybliży się k stanu  
 bożemu, \*umrze. \*Nagle eż do  
 27 zabicia wszyscy zginiem?”

<18>

## XVIII

<1> I rzecze Pan ku Aaronowi: „Ty  
 a synowie twoi, a dom otca  
 30 twego z tobą poniesiecie grzech  
 świątyniej. I ty, i synowie twoi społu  
 cierzpieć będziecie grzechy  
 33 kapłaństwa waszego. <2> Ale i bracię  
 twoję z pokolenia Lewi, i sceptrum  
 otca twego weźmi z sobą, ac



gotowi są służyć tobie, ale ty a synowie  
twoi służyć będziecie w stanu  
3 świadectwa. <3> A czuć będą sługi  
kościelnie podle przykazania  
twego ku wszemu działu stanowemu  
6 a ku potrzebie, ale tak, aby ku  
sędom \*świętnemu i ku ołtarzu  
nie przystąpali, aby i oni nie zmarli  
9 i wy społu nie zginęli, <4> ale ac z  
tobą są czujący w stroży stanowej i  
we wszech obyczajoch jego. Cudzy  
12 się k wam nie przymiesi. <5> \*Czuć  
w stroży świątyniej i w służbie  
ołtarzowej, ac się nie poczyrna  
15 rozgniewanie na syny *israelskie*.  
<6> Jaciem dał wam bracią waszę  
sługi kościołowy z pośrodku synow  
18 *israelskich* a dałciem dar Bogu,  
aby służyli w służbie stanu jego.  
<7> Ale ty a synowie twoi ostrzegajcie  
21 kapłaństwa waszego i \*wszego, coź  
słusze k służbie ołtarzowej i coź  
za oponą jest, przez \*kapłana słuźono  
24 będzie. Pakli kto przystąpi *cudz*,  
zabit będzie”. <8> I mowił jest Pan ku  
Aaronowi: „Owa tociem oddał tobie  
27 strożą pirwych użytkow mych.  
\*Wszystkich, jeź to się poświęćuję  
od synow *israelskich*, tobieciem  
30 oddał i synom twym za służbę  
kapłańską \*włośnie \*wiecznia.  
<9> Przetoź to to weźmiesz z tego, coź się  
33 oferuje i poświęćuje Bogu.  
Wszelka ofiera i obieta, i coźkoli  
za grzech i za winę dano będzie

mnie a wniesiono w stany świętych,  
twe będzie i synow twych.

3 <10> W świątyni to będziesz jeść a jedno  
samcy tego będą pożywać, bo jest  
poświęcono \*Panu. <11> A pirwe urody,  
6 jeź to \*są zaślubili i obiatowali  
synowie israelszczy, oddałem tobie i  
synom twym, i dziewczkam twym  
9 prawem wiecznym, ktoż jest czyst  
w domu twem, będzie je jeść.

<12> Wszystkie mastności oliwowe a winne  
12 i \*owocowe, cożkole się oferuje  
<z> pirwych urod Panu, tobieciem  
dał. <13> Wszech użytkow początki,  
15 jeź to ziemia rodzi a Bogu je niosą,  
dostaną się ku użytku twemu,  
ktoż jest czyst w domu \*twemu,  
18 będzie jeść s nich. <14> I wszystko,  
cożkoli ze ślubu dadzą synowie israelszczy,  
twe będzie. <15> Cożkoli się napirwej  
21 przedrze z żywota wszelkiego  
\*dobytką, jeź to się oferuje Panu,  
lecz z ludzi, lecz z dobytką byłoliby, k  
24 twemu prawu będzie, ale tak, że  
za człowiecze pirworodzone  
wypłatę \*weźmiesz, a wszelkie  
27 dobytczę, jeź to nieczyste jest, wypłacić  
\*każesz, <16> jegoż wypłata będzie po  
jednem miesiącu pięcią zaważy  
30 śrebra wagi świątyniej, zaważe  
dwadzieścia połowniow ma. <17> Ale  
pirworodzone wołu, owce i kozy  
33 nie dasz wypłacić, bo jest przyświęcono  
bogou, niż krew przelejesz na  
ołtarzu a tuk zakadzisz na wonią

przechętną Panu. <18> Ale mięso wszystko  
 się tobie dostanie ku użytku,  
 3 jako grędzi poświęcone i wszystko  
 twe będzie, i plece prawe twe będzie.  
 <19> I wszystkie pirwe urody w świątyniej,  
 6 jeź to oferują synowie israelszczy  
 Bogu, tobieciem podał i synom twym <...>  
 prawem wiecznym. Poćwirdzenie  
 9 jest \*zbawienie wieczne przed  
 Panem tobie a synom twym”.  
 <20> I rzekł Pan ku Aaronowi: „W ziemi  
 12 jich niczym nie będziecie włodać  
 ani będziecie mieć działu między  
 jim<i>, <j>a dział i dziecstw<o> twe pośrzod  
 15 synow israelskich. <21> Ale synom  
 Lewi oddaćciem wszystkie dziesiątki  
 Israelowy ku jimieniu za służbę, jeź  
 18 to służą mnie w stanu zaślubionem,  
 <22> aby nie przystępowali więcej  
 synowie israelszczy k stanu zaślubionem<u>  
 21 a by nie czynili grzecha śmiertelnego,  
 <23> sami synowie Lewi w stanu  
 mnie będą służyć i poniosą  
 24 grzechy ludzkie a włośność wieczna  
 będzie w pokoleniu waszem. Nic  
 jinego <...> <24> kromie dziesiątkow,  
 27 jeź tociem ku użytkom i ku potrzebam  
 jich odłączył”. <25> I mówił jest  
 Pan ku Mojżeszowi rzekąc: <26> „Przykaż  
 30 sługam kościelnym a ogłoś  
 rzekąc: Gdyż przymiecie dziesiątki  
 od synow israelskich, jeź tociem  
 33 oddał wam, pirwe urody jich  
 oferujcie Panu, to jest dziesiątą  
 część dziesiątka, <27> aby było wam

policzono za ofierę pirwych urod,  
 także z gumien jako z lisic, **<28>** i ze  
 3 wszego, jegoż bierzecie, pirwe urody  
 oferujcie Bogu a dajcie Aaronowi  
 kapłanowi. **<29>** Wszystko, coż  
 6 oferujecie z dziesiątkow a k darom  
 bożym \*odłęczcie, przedobre a wyborne  
 wszystko będzie. **<30>** A powiesz k nim:  
 9 Gdyż przeczyste i wszystko lepsze  
 oferować będziecie z dziesiątkow,  
 policzono wam będzie, jako byście z  
 12 gumna i z lisic dali pirwe urody, **<31>** i  
 będziecie jeść je na waszych mieścich  
 wszech, także wy jako i  
 15 czeladź wasza, bo myto jest za służbę,  
 jeż to służycie w stanu świadecztwa.  
**<32>** A nie zgrzeszycie na tem, wyborne  
 18 a tuczne sobie zachowawając, nie  
 \*pokalajcie ofiery synow israelskich  
 a nie \*zemrzecie”.

## <19>

### XIX kapitulum

21 **<1>** I mowił jest Pan ku Mojżeszowi  
 a ku Aaronowi rzekąc: **<2>** „Ten to  
 jest zakon obiaty, jeż to jest ustawił  
 24 Bog. Przykaż synom israelskim,  
 ać przywiodą przed cię krowę  
 czerwona całego wieku, na  
 27 nieże to nie byłoby niżadnie pokalanie  
 ani nosiła jarzma, **<3>** i dasz  
 ją Eleazarowi kapłanowi, jenże ją  
 30 wywiedzie z stanow i zabije przede  
 wszemi, **<4>** a \*omoczy palec we krwi  
 jej, pokropi przeciwko drzwiam  
 33 stanowym siedmkroć **<5>** i zeżże ją  
 przed widzeniem wszytkich, tako  
 skorę jako mięso i krew, i gnoj

\*wrzuci w płomień. <6> A drzewo cedrowe[j]  
 a kokcyn czyrwony dwójkróć  
 3 barwiony, a izop kapłan wrzuci  
 w płomień, jenże krowę \*spali. <7> A  
 tedy potem \*omyje rucho i ciało  
 6 swe, wnidzi(e) w stany i będzie  
 pokalan aż do wieczora. <8> I ten, jenże \*ji  
 zżęł, omyje rucho swe i ciało a  
 9 nieczyst będzie aż do wieczora. <9> Ale  
 zbierze mąż czysty popioł krowy  
 i pospie ji przed stany na przeczystem  
 12 mieścu, aby był wielkości  
 synow israelskich w strożą  
 i k wodzie \*kropionej, bo za grzech  
 15 krowa zeżżona jest. <10> A gdyż  
 omyje rucho swe, jenże jest w(y)niosł  
 popioł krowy, nieczyst będzie  
 18 aż do wieczora. I będą to mieć  
 synowie israelszczy i przychodnie,  
 którzyż przebywają między wami,  
 21 za świętość prawem wiecznym.  
 <11> Ktoż by się dotknął ścirzwu  
 człowieczego a przeto nieczyst  
 24 \*będzie za siedm dni, <12> pokropion  
 będzie z tej to wody dnia trzeciego  
 i siodmego, a tak oczyszczon będzie.  
 27 Pakliby trzeci dzień nie był pokropion,  
 siodmego nie może czyst być.  
 <13> Wszelki, któryż by dotknął  
 30 człowieczej dusze marliny a nie  
 był pokropion tą wodą, pokala  
 stan boży i zginie z Israela, bo  
 33 wodą \*poświęconą nie jest  
 pokropion, nieczyst będzie a  
 ostanie nieczystota na niem jego.

3 <14> To jest prawo człowieka, jenże by  
 umarł w stanu: wszelki, któryż  
 6 wnidzi⟨e⟩ w stan jego, i wszytki,  
 ktoreż tam są ssedy, pokalane będą  
 za siedm dni. <15> Sąd, któryż nie  
 przykryty ani przywiązany z wirzchu,  
 9 pokalany będzie. <16> Pakli kto na polu  
 dotknie marchy zabitego człowieka  
 albo samego o sobie umarłego,  
 lecz kości jego, lecz grobu,  
 nieczyst będzie za siedm dni. <17> I  
 12 nabiorą popiołu zeżzonego za grzechy  
 i wleją żywej wody na \*nie w  
 ssąd. <18> W \*ktorychże to gdyż  
 15 człowiek [nie]czysty omoczy izop, a  
 pokropi stan i wszytko nadobie, i lud  
 takąż nieczystotą pokalany[e], <19> a  
 18 takim obycza⟨j⟩em oczyszczony oczyści  
 nieczystego trzeciego i siodmego dnia,  
 a oczyszczony siodmego dnia  
 21 spierze rucho swe i omyje się  
 a nieczyst będzie aż do wieczora.  
 <20> Pakli kto tym to obyczajem nie byłby  
 24 oczyszczon, zginie dusza jego z  
 pośrzedku zboru jego, bo świątynią  
 bożą pokalał a nie jest wodą  
 27 oczyszczenia pokropion. <21> I  
 będzie to przykazanie włosne i  
 wieczne. Ale ten, jenże kropi wodą,  
 30 omyje rucha swa. Wszelki,  
 jenże dotknie wod oczyszczenia,  
 nieczyst będzie aż do wieczora.  
 33 <22> Csokoli dotknie \*nieczystego,  
 będzie nieczysto, a dusza, któraż się  
 dotknie csokoli z tego, nieczysta

będzie aż do wieczora”.

⟨20⟩

XX

3 ⟨1⟩ I przydą synowie israelszczy i  
 wszystko pospolstwo na puszcza Syn  
 miesiąca pirwego i ostał lud w  
 Kades. A tu jest umarła Maryja i  
 6 pogrzebiona jest na tem mieścu. ⟨2⟩ A  
 gdyż potrzebował lud wody, sebrali  
 się przeciw Mojżeszowi i Aaronowi  
 9 ⟨3⟩ z krzykiem gniewnym i rzekli:  
 „Bychom byli zginęli między bracią  
 naszą przed Panem! ⟨4⟩ Przecześ  
 12 wywiodł zbor boży na puszcza, abychom  
 i my, i dobytki nasze zmarli. ⟨5⟩ Przecz⟨ś⟩cie  
 nas wywiodli z Egipta a przywiedliście  
 15 nas na to mieśce psotne,  
 na niemże nie może siać ani się  
 figi rodzą, ani wino, ani zarnata  
 18 jabłka, nadto i wody nie ma ku piciu?”  
 ⟨6⟩ Tedy Mojżesz i Aaron wnidzie w stan  
 zaślubienia niechawszy pospolstwa  
 21 i padła nagle na ziemi, i zawołała  
 ku Bogu rzekąc: „Panie Boże,  
 usłysz wołanie ludu tego to a otworz  
 24 jim skarb twój, studnią wody żywej,  
 aby nasyceni przestali szemrania  
 swego”. I wzjawiła się sława  
 27 boża nad nimi, ⟨7⟩ i mowił jest Pan  
 ku Mojżeszowi rzekąc: ⟨8⟩ „Weźmi  
 rozgę i zgromadź lud ty i Aaron  
 30 brat twój, i mowcie ku skale  
 przed nimi, a ona da wodę. A gdyż  
 wywiedziecie wodę z skały, pić  
 33 będzie wszytka wielkość i dobytki  
 jej”. ⟨9⟩ Przeto wziął Mojżesz rozgę,  
 \*jenże był⟨a⟩ przed obliczym bożym,

1 jakoż przykazał jemu Bog,  
 2 <10> zgromadziw mnostwo przed skałą  
 3 rzecze k nim: „Słyszcie, nieposłuszni  
 i niewierzący! Zali z skały tej  
 to moc będziem wam wodę  
 6 wywieść?” <11> A gdyż podniosł rękę  
 Mojżesz, uderzyw rozgą dwojc w  
 krzemień, wyszły są wody obfite[j], tak  
 9 że lud piłby i dobytek. <12> I rzecze  
 Pan ku Mojżeszowi i ku Aaronowi:  
 „Przeto żeście nie uwierzyli mnie,  
 12 byście poświęcili mnie przed synmi  
 izraelskimi, nie *w*wiedziecie ludzi  
 tych to w ziemię, jaż ja dam \*wam”.  
 15 <13> Ta jest woda odmawiania, gdzież są  
 się \*karcili synowie izraelszczy  
 przeciwko Panu a poświęcon jest między  
 18 jimi. <14> Zatym posłał Mojżesz posły  
 z Kades ku krolowi edomskiemu,  
 by jemu powiedzieli: „Toć  
 21 wskazuje brat twój Israel: Ty wiesz  
 wszystko usile, jeż to jest nas przyścigło,  
 <15> kako są otcy nasze przyszli do  
 24 Ejipta a przebywali<smy> tamo wiele  
 czasow, i nędzili nas Ejipszczy i  
 otcie nasze, <16> a kakosmy wołali ku  
 27 Bogu i usłyszał jest nas a posłał jest  
 anjoła swego, jenże wywiodł nas  
 z Ejipta. A toćsmy już w mieście  
 30 Kades, ktoreż to jest na poślednich  
 krainach twych, <17> prosimy, aby nam  
 33 odpuścił jic przez twą ziemię. Nie  
 pojdziemy po rolach ani po  
 winnicach, nie będziem pić wody z  
 studnic twych, ale podziem po drodze <...>

(tu brak 1 karty)



## ⟨21⟩

3 ⟨27⟩ ⟨... Se⟩on. ⟨28⟩ Ogień wyszedł jest z Ezebon,  
 płomień z miasta Seon i pożarł  
 6 Arnon Moabitskich i przebywacze  
 na wyższe Arnon. ⟨29⟩ Biada tobie, Moab,  
 \*zgubiłeś, \*ludzi Tamos! \*Dałeś syny  
 9 jego w uciekanie i dziewczki w  
 jęcie krolowi amorrejskiemu Seon.  
 12 ⟨30⟩ Służba niewolstwa jich zginęła  
 jest od Ezebon aż do Dobibon,  
 ustali przyszli są do Jofe[i do] i eż do  
 Medaba. ⟨31⟩ Tak przebywał Israel w  
 15 ziemi Amorrejskiego. ⟨32⟩ I posłał  
 Mojżesz ktorzyż by wyłazęczyli Jazer,  
 ktoregoż to dobywszy \*miasteczka i  
 18 władali są przebywaczmi. ⟨33⟩ A obrociwszy  
 się i szli po drodze Bazan,  
 i pośrzatł je Og krol bazański  
 se wszem ludem swym \*bojując  
 21 w Edraj. ⟨34⟩ I mówił Pan ku Mojżeszowi:  
 „Nie boj się jego, bo w rękę  
 24 twoję dałsm je⟨go⟩ i wszy[t]stek lud,  
 i wszytkę ziemię jego, uczynisz jemu,  
 27 jakoś uczynił Seonowi krolowi  
 amorrejskiemu, \*bydlicielom  
 Ezebon”. ⟨35⟩ \*Pobijesz \*je i syny jego, i  
 wszytek lud jego aż do spadnienia  
 i \*odzirzysz ziemię jego.

## ⟨22⟩

## XXII

30 ⟨1⟩ A wyszedwszy odtąd, stany są  
 rozbili synowie israelszczy  
 w polu moabitskiem, gdzież za  
 Jordanem Jerycho ustawiono jest.  
 33 ⟨2⟩ Tedy uźrzaw Balach syn Seforow  
 wszytko, coż by uczynił Israel  
 Amorrejskiemu, ⟨3⟩ \*eże się go  
 bali Moabitszczy i mocy jego śnieść

nie mogąc, <4> rzekł ku więszym  
 urodzenim Madyjańskim: „Tak  
 3 zglądzi ten to lud \*wszystek, któryż  
 w naszych krainach przebywa<ją>,  
 kakoż jest obykł woł byle \*żwać aż  
 6 do ko<r>zenia”. Bo on był krol tego to  
 czasu w Moab. <5> Przeto posłał posły  
 ku Balaamowi synu Beor, ku wieszczemu,  
 9 jenże przebywał nad rzeką  
 ziemie synow amońskich, aby ji  
 wezwawszy powiedzieli jemu rzekąc:  
 12 „Toć wyszedł lud z Ejipta, jenże  
 jest przykrył wirzech ziemie, przeciwko  
 mnie siedząc, <6> przeto pojdź a  
 15 poklni luda tego to, jeż to jest silniejszy  
 mnie, zalićbych mogł niekako  
 pobić je i wyrzucić z ziemie mej,  
 18 bo wiem, że \*jest pożegnany, komuż  
 ty pożegnasz, a przeklęty, na kogoż  
 ty klątwę zgromadzisz”. <7> I szli są  
 21 starszy moabszczy i wię[s]cszy urodzenim  
 z Madyjan mając wieszczą zapłatę  
 w ręku. A gdyż przydać ku Balaamowi *i*  
 24 powiedzieli jemu wszytka  
 słowa Balachowa, <8> odpowiedział  
 on: „Ostańcie tu tej nocy, a odpowiem  
 27 wam, cożkoli mi Pan powie”.  
 A gdyż oni ostali u Balaama, przydzie  
 Bog i rzekł k niemu: <9> „Cso chcą ci  
 30 to ludzie u ciebie?” <10> Odpowiedział:  
 „\*Balaag syn Zeforow, krol moabski  
 33 posłał ku mnie <11> rzekąc: «Toć lud,  
 jenże jest wyszedł z Ejipta a przykrył  
 wirzech ziemski. Pojdziż, poklni  
 ji, zalićbych kako bojuję

mogł zapłoszyć ji»”. **⟨12⟩** I rzecze Pan ku  
 Balaamowi: „Nie chodzi s nimi ani  
 3 poklinaj luda, bo jest pożegnany”.  
**⟨13⟩** Jenże rano wstaw powie książętom  
 rzekąc: „Jidźcie do waszej ziemi,  
 6 boć mi jest Bog zabronił jić  
 s wami”. **⟨14⟩** Tedy wrociwszy się książęta  
 powiedzieli Baalachowi rzekąc:  
 9 „Nie chciał przyć Balaam s  
 nami”. **⟨15⟩** *Wtore* on wielim więcej  
 ślachatniejszych niż drzewie posłał.  
 12 **⟨16⟩** Ci gdyż przydą ku Balaamowi  
 w nocy, powiedzieli jemu: „Tako  
 mowi Balaach syn Zeforow: «Nie  
 15 mieszkaj przyć ku mnie, **⟨17⟩** ku  
 gotowemu poćcić ciebie, a csokoli  
 ch(c)esz, dam tobie, pojdź a poklni  
 18 luda tego to». **⟨18⟩** Odpowie Balaam: „By  
 mi dał Balaach dom swoj pełen  
 śrzebra i złota, nie \*mogę przemienić  
 21 słowa Pana Boga mego, bych  
 więcej albo mniej powiedział.  
**⟨19⟩** Proszę, abyście tu zostali tej to  
 24 nocy, zabych mogł wzwiedzieć, cso  
 mi lepak odpowie Pan”. **⟨20⟩** Przetoż  
 przyszedw Pan ku Balaamowi w  
 27 nocy i rzecze k niemu: „Przyszlili  
 są ci to ludzie zowąc cię, wstań a jidzi  
 s nimi, ale tak, což tobie rozkażę,  
 30 to uczyn”. **⟨21⟩** Wstaw rano Balaam,  
 osiodłał oślicę swą, pojdzie  
 s nimi. **⟨22⟩** I rozgniewał się Pan, i stał  
 33 anjoł boży na drodze przeciw  
 Baalamowi, jenże siedzi na oślicy a  
 dwa pachofki miał z sobą. **⟨23⟩** Upatrzywszy

oślica anjoła stojącego ⟨na drodze⟩ s nagim  
 mieczem, obrociwszy się z drogi  
 3 pojdzie po polu. Ktorąż to gdyż  
 bił Balaam a chcąc nawrócić na  
 ścieżkę, ⟨24⟩ stał anjoł na ciasności  
 6 dwu rowu, którymiż to winnice  
 obdziaławają. ⟨25⟩ Ktoregoż uźrzawszy  
 oślica przyrazi się ku ścienie i zetrze  
 9 nogę siedzącego na sobie. Tedy on  
 wtore jął ją bić, ⟨26⟩ mimo to wždy  
 anjoł wnidzie na ciasne mieśce, gdzież  
 12 na prawicę ani na lewicę może się  
 skłonić, potkaw i stał. ⟨27⟩ A gdyż uźrzała ⟨oślica⟩  
 anjoła stojącego, padła pod nogami  
 15 siedzącego, jenże rozgniewaw  
 się nagle bił kijem boki jej. ⟨28⟩ A  
 o[d]tworzył Bog usta oślicy i przemowiła  
 18 jest oślica rzekąc: „Csom uczyniła  
 tobie? Przecz mię bijesz to już  
 trzecie?” ⟨29⟩ Odpowiedział Balaam:  
 21 „Boś zasłużyła i mną kłamała. Ach,  
 bych miał miecz, zabiłbych cię”. ⟨30⟩ I  
 rzecze oślica: „Wszako dobytczę tweciem,  
 24 na niemże to zawždy siad[z]ać obykłeś  
 eż do niniejszego dnia? Powiedz,  
 acz kiedy csociem takiego uczyniła  
 27 tobie”. Tedy on odpowiedział: „Nigdy”.  
 ⟨31⟩ A natychmiast Bog otworzył  
 oczy Balaamowy i uźrzał anjoła  
 30 na drodze stojącego, miecz w ręce  
 dzierżącego, i pokłoni się jemu nagle  
 na ziemię. ⟨32⟩ Ktoremuż anjoł: „Przecz –  
 33 \*więcej – trzecie bijesz oślicę  
 swą? Jaciem przyszedł, abych się  
 przeciwiał tobie, bo przewrotna

jest droga twa mnie i przeciwna.  
 <33> A być była się oślica nie uchylila  
 3 z drogi, ustąpiwszy z mieśca  
 mnie przeciwniku, byłbych cię zabił,  
 a ona byłaby żywa ostała”. <34> I rzecze  
 6 Balaam: „Zgrzeszyłem, nie wiedziałem,  
 by ty stał przeciw mnie, a już  
 gdyż się nie lubi tobie, abych szedł,  
 9 wrocę się”. <35> Rzekł anjoł: „Jidzi s nimi,  
 ale wiaruj się, aby nic jinego  
 nie mowił, niż cso tobie przykażę”.  
 12 Tedy szedł z książęty. <36> To gdy  
 usłyszysz Balaak, wynidzie przeciwko  
 jemu w mi(e)ście moabitskiem,  
 15 jeż to jest na poślednich krajinach  
 Arnon, <37> i rzecze ku Balaamowi:  
 „Posłałem posły, aby wezwali  
 18 ciebie. Przecześ natychmiast nie  
 przyszedł ku mnie? Zali przeto, że  
 zapłaty twego przyścia zapłacić  
 21 nie mogę?” <38> Jemuż on odpowiedział:  
 „Owo jaciem, zali cso jinego  
 mogę mować, jedno cso Bog  
 24 położy w uściech mych?” <39> I brałasta  
 się społu do miasta, ktoreż to na  
 poślednich krajoch było jego  
 27 krolewstwa. <40> A gdyż zabił Balaak  
 owce i woły, posłał Balaamowi i  
 książętom, jiz to s nim byli, dary.  
 30 <41> A gdyż by się stało za jutra, wywiedzie  
 jego na wysokość Baal i  
 opatrzył jest poślednią część luda.

<23>

XXIII

33 <1> I rzekł Balaam ku Balakowi:  
 „Udziałaj mi tu siedm ołtarzow  
 a przypraw tyleż cielcow

i teŝe liczby skopow”. <2> A gdyŝ uczyni  
 podle rozkazania Balaamowa,  
 3 wlozyli społu cielca i skopu na  
 oltarz. <3> I rzecze Balaam ku Balakowi:  
 „Postoj maluczko podle obiady  
 6 swej zapalanej, acz odydę, zali  
 snad potka mię Bog, a csokoli  
 przykaże, powiem tobie”. <4> A gdyŝ  
 9 odszedł rychło, potkał ji Bog i rzecze  
 Balaam k niemu: „Siedm – rzekł[eśm] –  
 oltarzow udziałałemś tobie  
 12 i wlożyłem cielca i skopu z wirzchu”.  
 <5> Tedy Pan wloży w usta jego  
 słowo i rzecze: „Wroci się ku Balaakowi  
 i to powiesz”. <6> Wrociw się  
 15 najdzie[sz] stojącego Balaaka u  
 obiady swej zapalanej i wszytki  
 18 ksiąŝęta moabitska, <7> a wziąw  
 przysłowie swe rzekł: „Z Aran  
 przywiódł mię krol Balaak  
 21 moabitski, z gory słunecznego wschodu.  
 Pojdz – rzecze – a poklni Jakoba,  
 pośpiesz a \*pokalaj Israela. <8> Kako  
 24 złorzekę tego to, jegoŝ jest  
 nie poklął Bog? Ktorem rozumem  
 posromocę, jegoŝ to Bog nie  
 27 posromocił? <9> S wirzchnich skał  
 uźrzę ji a z pagorkow uznamię  
 30 ji, lud sam przebywać będzie  
 a miedzy narody nie będzie  
 policzon. <10> Kto zliczyć \*będzie \*moc  
 33 proch Jakubow i poznać liczbę <plemienia>  
 israelskiego? Umrzy, duszo moja,  
 śmiercię sprawiedliwych i \*będą  
 skończona ma jim podobna”.

3 <11> I rzecze Balaak ku Balaamowi:  
 „Cso jest to, jeź to czynisz? Wezwałem  
 6 ciebie, aby poklął nieprzyjaciele  
 me, a ty przeciw temu błogosławisz  
 jim”. <12> Jemuż on odpowiedział:  
 „Zali jine mogę mówić, niż  
 9 cso przykazał Pan?” <13> I rzecze  
 Balaak ku Balaamowi: „Podzi se  
 12 mną na jine mieśce, odkądże  
 niektorę część Izraela uźrżysz,  
 a wszego nie będziesz moc widzieć,  
 15 a odtąd poklni ji”. <14> A gdyż *w*wiedzie  
 ji z sobą na wysokie mieśce  
 na wirzch gory Fazga, udziałał  
 Balaam siedm ołtarzow i wkładw  
 z wirzchu cielca i skopu, <15> rzecze  
 18 ku Balakowi: „Stoj tu podle  
 obiaty zapalnej swej, dojadże ja  
 pośpieszę w pośrzacaj Panu”. <16> Jegoż  
 21 gdyż Pan pośrzał a włoży  
 słowo swe w jego usta, rzecze: „Wroć  
 się ku Balakowi a to powiesz  
 24 jemu”. <17> Wrociw się nalazł ji  
 stojącego podle obiaty swe zapalnej  
 i książęta moabitska s nim.  
 K niemuż Balaak: „Cso <- rzecze -> mowił  
 27 jest Pan?” <18> Tedy przyjąw on  
 przysłowie swe i rzecze: „Stoj, Balaku,  
 a \*badaj się, słysz, synu Zeforow!  
 30 <19> Nie jest Bog jako człowiek,  
 by lgał, ani jako syn człowieczy,  
 by się mienił. Przeto rzekł jest, a  
 33 nie uczyni? Mowił jest, a nie napełni?  
 <20> Ku przeżegnaniu jestem  
 przywiedzion, przeżegnania zapowiedzieć

nie mogę. <21> Nie jest pogańska  
 modła w Jakobie ani jest  
 3 widzian pogański bog w Israelu. Pan  
 Bog jego s nim jest a źwiąć  
 wicięstwa *krolewskiego* w niem jest.  
 6 <22> Pan Bog wywiódł *ji* z Ejipta, czyjaż  
 siła przyrownawa się jenoroźcowi.  
 <23> Nie czar w Jakobie ani  
 9 wieszczba w Israelu. A czasy swymi  
 powiedziano będzie <Jakobowi i> Israelowi, cso  
 jest uczynił Bog. <24> Toć lud jako lwica  
 12 powstanie a jako lew podniesie się,  
 nie uleże, dojad nie \*poźrze plonu a  
 zabitych krew \*wypije”. <25> I rzecze  
 15 Balaak ku Balaamowi: „Ani poklinaj  
 jich, ani pożegnawaj”. <26> Tedy on  
 rzecze: „Zaliciem nie rzekł tobie, że  
 18 csokoli mi Bog \*przykaże, to \*uczynię?”  
 <27> I rzecze Balaak k niemu: „Pojdź,  
 powiodę cię na jine mieśce. Zali  
 21 snadź ślubi się Bogu, aby odtąd  
 poklął je”. <28> A gdyż *w*wiedzie *ji* na  
 wirch gory Fegor, któraż to patrzy  
 24 na puszcza, <29> powie jemu Balaam:  
 „Udziałaj mi tu to siedm ołtarzow  
 a przypraw *tylkie* skopow i tej  
 27 liczby cielcow na wszystkich ołtarzoch”.  
 <30> I uczynił Balaak, jako Balaam  
 przykazał, i wkład cielce i skopy na  
 30 wszystkie ołtarze.

<24>

### XXIII

<1> A gdyż uźrzał Balaam, że się  
 lubi Bogu, aby pożegnał Israelowi,  
 33 *nikakiej* nie chodzi, jakoż *pirwej*  
 chodził, aby wieszczby patrzył, ale  
 sprościw przeciwko puszczy oblicze



swoje <2> a wzniosw oczy, uźrzał Israela  
 w staniach przebywając, kalźdego  
 3 w swem pokoleniu, i rzuci  
 się nań duch boży, <3> przyjąw przysłowie  
 i rzecze: „Rzekł jest Balaam syn  
 6 Beorow, rzekł jest człowiek, ktoregoż  
 obciemniono jest oko, <4> rzekł  
 jest nasłuchacz rzeczy bożych, jenże  
 9 widzenie Boga wszechmogącego  
 widział jest, jenże \*spadł, a tak o[d]tworzony  
 są oczy jego: <5> «Kako krasne  
 12 stany twe, Jakobie, a przebytki twe,  
*Israelu!* <6> Jako udole leśne[m], jako  
 zagrody podle potokow \*rozmnażane  
 15 a jako stanowie, ktoreż jest  
 rozpiął Bog, a jako cedrowie  
 blisko podle wod. <7> Pocięcie woda z  
 18 wiadra jego a siemię jego będzie w  
 wod<y> wielkie. Pochwycon będzie  
 \*przeto Agag krol jego i odjęto  
 21 będzie krolewstwo jego. <8> Bog  
 wywiodł ji z Ejipta, jegoż siła  
 podobna jest ku jenoroźcowi. Poźrza  
 24 poganii nieprzyjaciele jego a  
 kości \*jego zetrą a szypy zdurawią.  
 <9> Leżąc jest spał jako lew a jako  
 27 lwica, ktoreż to niżadny wzbudzić  
 nie śmie. Ktoż pożegna tobie,  
 będzie pożegnan sam, kto poklni<e>  
 30 tobie, w kłatwie domniman  
 będzie»”. <10> I rozgniewał się Balaak  
 33 przeciw Balamowi, klasw  
 rękama rzekł: „Ku pokłęciu  
 nieprzyjacioł mych przyzwałem cię,  
 ktorymśże to przeciw temu trzecie

pożegnał. <11> Wroć się na twe miasto.  
 Jiścieciem umienił sławnie poćić  
 3 ciebie, ale Bog zbawił cię  
 czci sposobnej”. <12> Odpowiedział  
 Balaam Balakowi: „Zaliciem posłom  
 6 twym, ktoreś ku mnie posłał, nie  
 rzekł rzekąc: <13> By mi Balaak dał  
 pełen dom swój srebra i złota, nie  
 9 mogę minąć rzeczy Pana Boga  
 mego, bych albo dobrego <cs>, albo  
 złego rzekł z serca mego, ale  
 12 cożkoli mi Bog przykaże, to jemu mówić  
 będę? <14> Ale wszak przydę ku ludu  
 memu dam radę tobie, cs lud  
 15 ten to twój uczyni ludu temu to  
 pośledniego czasu”. <15> Przetoż przyjąw  
 przysłowie swe, wtore rzecze: „Rzekł  
 18 jest Balaam syn Beorow, rzekł  
 jest człowiek, jegoż zaćmiono  
 jest oko, <16> rzekł jest nasłuchacz rzeczy  
 21 bożej, jenże zna uczenia Nawyszszego  
 a widzenia Wszechmogącego  
 widzi, jenże spadw o[d]tworzone  
 24 ma oczy. <17> Uźrzę ji, ale nie ninie,  
 opatrzę ji, ale nie z bliska.  
 Zjawi się gwiazda z[a] Jakoba a  
 27 powstanie pręt z Israela i pobije  
 wodze moabskie a skazi wszystkie  
 syny Set. <18> A będzie Idumea  
 30 jimienie jego, dziedzicstwo Seir  
 dostanie się nieprzyjacielom jego,  
 ale Israel mocnie będzie czynić.  
 33 <19> Z Jakoba będzie, jenże panować  
 będzie a zatraci ostatki miesckie”.  
 <20> A gdyż uźrzał Amalecha, przyjąw

przysłowie rzecze: „Początek  
 pogański Amalech, jegoż się ostatcy  
 3 zatrać”. <21> I uźrzaw Cyneum a  
 przyjąw przysłowie rzecze: „Mocny jest  
 jście przebytek twój, <ale> pakli w  
 6 skale położysz gniazdo tve <22> a będziesz  
 [przebywać] wyzwolony z plemienia  
 Cyn, kako długo możesz przebywać?  
 9 Bo Azur pochwyci cię”. <23> A przyjąw  
 przysłowie lepak mowił jest: „A, któż  
 żyw będzie, gdyż to uczyni Bog?  
 12 <24> Tedy przydą na łodziach z Włoch a  
 przemogą Assyrskie i skażą Żydy  
 a napoślad takież sami zaginą”.  
 15 <25> A wstaw Balaam wrocił się na swe  
 miasto a Balaak drogą, którąż to był  
 przyszedł, wrocił się.

<25>

## XXV

18 <1> Tedy tego czasu Israel przebywał  
 w Sechym i nieczyścił jest  
 lud z dziewczkami moabskimi, <2> ktoreż  
 21 to przywołały <jich> ku modłom swym,  
 a oni jedli s nimi a kłaniali się  
 bogom jich, <3> i \*kłaniał się Israel  
 24 Belfegorowi. A rozgniewaw się  
 Pan <4> ku Mojżeszowi rzecze: „Zbierz  
 wszystkie książęta ludzka a obiesi  
 27 je przeciw słońcowi na szybienicach,  
 ac się odwroci gniew moj  
 od Israela”. <5> I rzecze Mojżesz k  
 30 sędziom israelskim: „Jeden jako drugi  
 zabij blizne swe, ktorzy się  
 \*kłaniali Belfegorowi”. <6> A tedy jeden  
 33 z synow israelskich wnidzie przede  
 wszą bracią swą k \*niewieście  
 \*medyjańskiej, patrząc na to Mojżesz

i wszytek zbor synow israelskich,  
jeż to płakał przede drzwiami stanowymi.  
3 <7> Cso gdyż uźrzał Finees syn  
Eleazarow, syna Aarona kapłana,  
wstaw z pośrodka wielkości a  
6 pochopiw koncerz, <8> wszedł jest za mężem  
israelskim do domu niepoczesnego  
i przekłół obu społu, męża  
9 \*też i żonę, przez jich trzosła, i  
przestała rana u synow israelskich.  
<9> A zabito jest dwadzieścia a cztery  
12 tysiące luda. <10> I rzecze Pan ku Mojżeszowi:  
<11> „Finees syn Eleazarow,  
syna Aarona kapłana, odwrocił jest  
15 gniew moj od synow israelskich,  
bo gniewem mym poruszył się  
jest przeciw jim, abych ja nie  
18 zagładził synow israelskich w gniewie  
mem. <12> Przeto mow k niemu:  
Owa dawam jemu ślub miru  
21 mego <13> a będzie także jemu jako  
siemieniu jego umowa kapłaństwa  
\*wiecznego, bo jest pomścił  
24 Boga swego a oczyścił grzech synow  
israelskich”. <14> I było jimię  
męża israelskiego, jenże jest zabit  
27 z \*Madyjańskimi, Zambry syn  
Salu, wodz[a] z pokolenia a z rodu  
Symeonowa, <15> ale żona madyjańska,  
30 któraż pospołu zabita jest, rzeczona  
jest Kozbi dziewczka Surowa,  
książęcia urodzonego madyjańskiego.  
33 <16> I mowił jest Pan ku Mojżeszowi  
rzekąc: <17> „Ac was wzwiedzą  
Madyjańszczy nieprzyjaciele sąc,

zbijcie je, <18> bo są i oni nieprzyjacielskie  
uczynili \*przed wami a skłamali  
3 są was łściwie przez modłę Fegor  
a Kozbi dziewczę wodza madyjańskiego,  
siostrę swą, któraż to jest  
6 zabita w dzień rany prze modłę Fegor”.

<26>

## XXVI

<1> A gdyż krew winnych  
jest przelana, rzecze Pan ku  
9 Mojżeszowi i ku Eleazarowi synowi  
Aarona kapłana: <2> „Zliczycie wszystko  
czysło synow israelskich ode  
12 dwudziestu lat a nadto po domiech i  
po rodziech jich, [i] wszystkie, którzyż  
ku boju mogą jić”. <3> A taksta mowiła  
15 Mojżesz i Eleazar kapłan w  
polu moabskiem nad Jordanem  
przeciwko Jerycho k tym, którzyż  
18 byli <4> ode dwudziestu lat i nadto,  
jako Pan przykazał, ktorychże jest  
to czysło: <5> Ruben pirworodzeniec  
21 Israelow, jegoż to syn Enoch, od  
niegoż to czeladź Enochickich, a  
Fallu, od niegoż to czeladź Falnickich,  
24 <6> a Ezrom, od niegoż to czeladź  
Ezromickich, a \*Tarmi, od niegoż  
to czeladź \*Tarmickich, <7> to jest  
27 czeladź z Rubenowa plemienia, jichże  
jest to liczba naleziona trzy a  
czterdzieści tyśiącow a siedmset  
30 a trzydzieści. <8> Syn Fallow Elijab,  
<9> jego synowie: Manuel, Datan a  
Abiron. Ty to synowie Datan[owi]  
33 a Abiron[owi] książęta z ludu,  
ktorzyż byli powstali przeciw  
Mojżeszowi a Aaronowi w swadzie

Chore, gdyż są się przeciwili Bogu,  
 <10> a o[d]tworzywszy ziemia usta  
 3 swa, pożarła [je] Chore a wiele  
 \*smarłych, gdyż spalił ogień dwieście  
 a pięćdziesiąt mężow i stał  
 6 się wielki dziw, <11> gdyż Chore zginął,  
 a synowie <jego> nie zaginęli. <12> Synowie  
 Symeonowi po rodzie swem:  
 9 Namuel, jegoż to czeladź Namuelskich,  
 Jamin, od niegoż to cz(e)ladź  
 Jaminickich, Jachym, od niegoż  
 12 to czeladź Jachymickich, <13> Zare, od  
 niegoż to czeladź Zareickich,  
 Saul, od niegoż to czeladź Saulickich,  
 15 <14> to są \*czeladnikowie z plemienia  
 Symeonowa, jichże to  
 wszystko czysło beło jest dwadzieścia a  
 18 dwa tysięcy a dwieście. <15> Synowie  
 Gad po narodziech swych: Zefon,  
 o(d) niegoż czeladź Zefonickich,  
 21 Aggi, od niegoż czeladź Aggickich,  
 Suni, od niegoż czeladź Sunickich,  
 <16> Ozni, od niegoż czeladź  
 24 Oznickich, Hery, od niegoż czeladź  
 Hernickich, <17> Arod, od niegoż  
 czeladź Arodyckich, Aryjel, od niegoż  
 27 czeladź Aryjelickich, <18> toć jest  
 czeladź Gaadowa, jichże to wszystko  
 liczenie było jest czterdzieści tysięcy  
 30 a pięćset. <19> Synowie Juda:  
 Her i Onan, którażsta oba  
 umarła w ziemi kananejskiej. <20> I byli  
 33 synowie Juda po przyrodzeniach  
 swych: Sella, od \*nichże to czeladź  
 Sellaickich, Fares, od niegoż to

czeladź Fareickich, a Zare, od niegoż  
 czeladź Zareickich. **⟨21⟩** Potem  
 3 synowie Fares: Ezrom, od niegoż  
 to czeladź Ezromickich, Amul o⟨d⟩  
 niegoż to czeladź Amulickich,  
 6 **⟨22⟩** ty to są \*czeladnikowie Juda, jichże  
 to wszystko czysło było ⟨szeń a⟩ siedmdziesiąt  
 tysięcy a pięćset. **⟨23⟩** Synowie  
 9 Izacharowi po przyrodzeniach swych:  
 Tola, od niegoż czeladź  
 Tolaickich, Fua, od niegoż czeladź  
 12 Fuaickich, **⟨24⟩** Jazub, od niegoż  
 czeladź Jazubickich, Semram, od  
 niegoż czeladź Semramickich,  
 15 **⟨25⟩** toć są \*czeladnice Izacharowy,  
 jichże to liczba była jest cztery a  
 sześćdziesiąt tysięcy a trzysta.  
 18 **⟨26⟩** Synowie Zabulonowi po znajomych  
 swych: Sared, od niegoż czeladź  
 Saredyckich, Helon, od niegoż  
 21 czeladź Helonickich, Jahel, od  
 niegoż czeladź Jahelickich, **⟨27⟩** toć  
 są przyrodzenia Zabulonowa,  
 24 jichże to liczba była sześćdziesiąt  
 tysięcy a pięćset. **⟨28⟩** Synowie  
 Jozefowi po przyrodzeniach swych:  
 27 Manases a Efraim. **⟨29⟩** Z Manases  
 urodził się Machyr, od niegoż czeladź  
 Machyryckich, Machyr urodził  
 30 Galaada, od niegoż czeladź Galaadzkich,  
**⟨30⟩** Galaad miał syny [dwa]:  
 Hijezara, od niegoż czeladź Hijezeryckich,  
 33 i Elech, od niegoż czeladź  
 Elecheickich, **⟨31⟩** a Aryjel, od niegoż  
 czeladź Aryjelickich, a Sychem,

od niegoż czeladź Sychemickich,  
 3 <32> a Semida, od niegoż czeladź  
 Semidyckich, a Effer, od niegoż czeladź  
 Effereitskich. <33> I był Effer ociec  
 Salfadow, jenże synow nie miał,  
 6 jedno dziewki, jichże to są jimiona  
 ta to: Malaa i Noa, i Egła, i Melcha,  
 i Tersa, <34> toć są \*czeladnice  
 9 Manasowy a liczba jich dwa a  
 pięćdziesiąt tysięcy a siedmset. <35> Ale  
 synowie Effraimowi po bliźnych  
 12 swych byli są ci to: Sotala, od niegoż  
 czeladź Sotalickich, Beter od niegoż  
 czeladź Beteryckich, Tehen,  
 15 od niegoż czeladź Tehenickich.  
 <36> Potem syn Sotalow był jest Heran,  
 od niegoż czeladź Heranickich, <37> toć  
 18 jest \*bliskość synow Effraim, jichże  
 to liczba była jest dwa a trzydzieści  
 tysięcy a pięćset. Toć  
 21 są synowie Jozefowi po czeladzi  
 swej. <38> Synowie Benijaminowi po  
 bliźnych swych: Bale, od niegoż  
 24 czeladź Balenickich, Azbel, od niegoż  
 czeladź Azbelickich, Airam,  
 od niegoż czeladź Airamickich,  
 27 <39> Sufan, od niegoż czeladź Sufanickich,  
 Ufan, od niegoż czeladź Ufanickich.  
 <40> Synowie Bale: Hered a  
 30 Noeman. Z Hered czeladź Heredyckich,  
 z Noeman czeladź Noemickich,  
 <41> toć są synowie Benijaminowi  
 33 po bliźnych swych, jichże to czysło  
 było pięć a czterdzieści tysięcy a  
 sześćset. <42> Synowi(e) Danowi po



bliznych swych: Sufan, od niegoż  
 czeladź Sufanickich, toć są bliźni  
 3 Danowi po przyrodzenich swych  
 i po \*czeladnikoch swych, <43> wszytey są  
 byli Sunamiccy, jichże to czysło było  
 6 jest cztyrzy a szeć<dziesiąt> tysiłow a  
 cztyrzysta. <44> Synowie Asserowi po  
 bliznych swych: Jemna, od niegoż  
 9 czeladź Jemnamickich, Jesny, od  
 niegoż czeladź Jesnickich, Bryje,  
 od niegoż czeladź Bryjenickich.  
 12 <45> Synowie Bryje: Aber, o<d> niegoż  
 czeladź Aberyckich, a Melchyl, od  
 niegoż czeladź Melchyllickich. <46> Ale  
 15 jimię dziewce Asserowie było  
 Sara, <47> to to przyrodzenie synow  
 Asserowych i liczba jich \*cztyrzy a  
 18 pięćdziesiąt tysiłow a cztyrzysta.  
 <48> Synowie Neptalimowi po przyrodzenich  
 swych: Jessyl, od niegoż czeladź  
 21 Jess<yj>ellickich, Guni, od niegoż  
 czeladź Gunickich, <49> Jesser, od  
 niegoż czeladź Jesseryckich, Sellem,  
 24 o<d> niegoż czeladź Sellemickich,  
 <50> toć są \*przyrodzeni synow  
 Neptalimowych po czeladziach swych, jichże  
 27 to czysło było jest pięć a czterdzieści  
 tysiłow a cztyrzysta. <51> Toć jest  
 wszytka liczba synow israelskich,  
 30 ktorzyż to policzeni są, szećset  
 tysiłow <...> a siedmset a trzydzieści. <52> I  
 mowił jest Pan ku Mojżeszowi rzekąc:  
 33 <53> „Tym to będzie rozdzielona ziemia  
 podle liczby jimion k jimieniu  
 jich. <54> Gdzie będzie więcej, większą

\*czast dasz jim, a gdzie mnie, mniejszą,  
 wszystkim, jakoż to są ninie policzeni,  
 3 dano będzie jimienie, <55> ale  
 6 wszak tako, aby los dzielił ziemię  
 pokoleniu i czeladziam. <56> Csokoli  
 9 losem przypadnie, to przymą, jichże  
 jest więcej albo mniej. <57> A to jest  
 liczba synow Lewi po czeladziach swych:  
 12 Jerson, od niegoż to czeladź  
 Jersonickich, Kaat, od niegoż to  
 15 czeladź Kaatyckich, Merary, od niegoż  
 to czeladź Meraryckich. <58> Toć jest  
 18 czeladź Lewi: czeladź Lobni, czeladź  
 Ebroni, czeladź Mooli, czeladź Muzy,  
 21 czeladź Chory. Ale także Kaat  
 urodził Amrama, <59> jenże miał  
 żonę Jokabet dziewczkę Lewi, jeż to się  
 24 jemu urodziła w Ejipcie. Ta  
 urodził(a) mężowi swemu Amramowi  
 27 syny: Aarona i Mojżesza,  
 i \*Maryjej siostrę jich. <60> Z Aarona  
 30 poszli są Nadab a Abin, <...> <61> <...> umarłasta,  
 33 gdysta oferowała ogień  
 cudz przed Bogiem. <62> I było jest  
 wszystkich, cso są zliczeni, dwadzieścia  
 a trzy tysiące pokolenia samcowego  
 od jedn(eg)o miesiąca a  
 nadto, którzyż nie są policzeni  
 między synmi israelskimi ani  
 jim s jinymi dano jest dziedzictwo.  
 <63> Toć jest liczba synow israelskich,  
 którzyż popisani są od Mojżesza  
 i od Eleazara kapłana w polu  
 moabickiem nad Jordanem  
 przeciw Jerycho, <64> między którymiż

to niżadny nie był z tych, jeż to  
 drzewiej był policzon od Mojżesza i od  
 3 Aarona na puszczy Synaj, <65> bo był  
 powiedział Pan drzewiej, że wszytcy  
 zemrą na puszczy a iżadny nie ostał  
 6 s nich żyw, jedno Kalef syn  
 Jefonow a Jozue syn Nunow.

<27>

## XXVII

<1> Tedy przystąpiwszy dziewki  
 9 Salfaad syna \*Efforowa, syna  
 Galaadowa, syna Machyr, syna  
 Manasse, jenże był jest syn Jozefow,  
 12 ktorychże to ta to jimiona są:  
 Maala a Noa, a Eglā, a Melcha, a  
 Tersa, <2> i stały przed Mojżeszem  
 15 a Eleazerem kapłanem <i> przede wszemi  
 książęty ludu we drzwiach stanu  
 zaślubienia, i rzekły: <3> „Ociec nasz  
 18 umarł jest na puszczy a nie był je w  
 zwadzie Chore, jaż to jest wzbudzona  
 przeciw Panu za Chore, ale  
 21 w swem grzesze umarł jest. Ten  
 jest nie miał samcow synow.  
 Przecz zgładzono jest jimię jego  
 24 z czeladzi jego, przeto że jest nie  
 miał syna? Dajcie nam jimienie  
 między bliznymi naszego otca”.  
 27 <4> I wzniesie Mojżesz przą jich  
 na sąd Panu, <5> jenże rzecze jemu:  
 <6> „Sprawiedliwej rzeczy proszą  
 30 dziewki Salfaad, daj jim jimienie  
 między bliznymi otca jich, ac  
 jim spadnie dziedzictwem. <7> Ale k  
 33 synom israelskim \*mow to: <8> Człowiek,  
 \*ktory umrze przez syna, ku dziewce  
 dziedzictwo jego przydzie. <9> Pakliby

dziewki nie miał, będzie mieć  
namiastki bracią swą. **⟨10⟩** Pakliby braciej  
3 nie miał, \*dajcie dziedzictwo braci  
otca jego. **⟨11⟩** Jestliby ani stryjow miał,  
\*dajcie dziedzictwo tym, którzy są  
6 blizny jego. I będzie to synom israelskim  
święto prawem wiecznym, jakoż  
przykazał Pan Mojżeszowi”. **⟨12⟩** I  
9 rzekł jest Pan ku Mojżeszowi:  
„Wznidzi na gorę tę to Abarym a opatr  
ziemię tę to odtąd, któraż to dam  
12 synom israelskim. **⟨13⟩** A gdyż ją opatrzysz,  
pojdiesz i ty k ludu swemu, jakoż jest  
szedł Aaron brat twój, **⟨14⟩** boś uraził  
15 mię na puszczy Syn w przeciwieństwie  
wielkości aniś [się] chciał poświęcić  
mnie przed nimi nad wodami,  
18 toć są wody odmowienia w Kades  
na puszczy Syn”. **⟨15⟩** Jemuż odpowiedział  
Mojżesz: **⟨16⟩** „Obmyśl, Panie Boże duch(ow)  
21 wszelkiego mięsa, człowieka, jenże  
by był nad wielkością tą to **⟨17⟩** a by mógł  
*wynić i wnić* przed nimi i *wywieść*  
24 *i wwieść* je, aby nie był lud boży  
jako owca przez pastyrza”. **⟨18⟩** I rzecze  
Pan ku Mojżeszowi: „Weźmi Jozue  
27 syna \*Nunnowa, męża, w niemże jest  
duch boży, a włoż nań rękę swą.  
**⟨19⟩** Jenże stanie przed Eleazarem kapłanem  
30 i \*wszej \*wielkości **⟨20⟩** i dasz jemu  
przykazanie wszech patrzących na  
to a część sławy twej, aby posłuchali  
33 jego wszytka sebrania synow  
israelskich. **⟨21⟩** Prze to, aczby ⟨co⟩ uczynić było,  
Eleazar kapłan poradzi się z Bogiem,

k słowu jego wynidzi⟨e⟩ i wnidzi⟨e⟩ on  
 a wszytcy synowie israelszczy s nim  
 3 i jine sebranie”. ⟨22⟩ I uczyni Mojżesz,  
 jakoż przykazał Pan. A gdyż pojął  
 Jozue, postawi ji przed Eleazarem  
 6 kapłanem a przede wszem zborem  
 ludu, ⟨23⟩ a włoży ręce na jego głowę,  
 a wszytko obnowi, což przykazał Pan.

⟨28⟩

## XXVIII

9 ⟨1⟩ I rzekł Pan ku  
 Mojżeszowi: ⟨2⟩ „Przykaż synom  
 israelskim a powiesz jim: Ofiery me  
 12 i chleby, i kadzidło woniej rozkosznie  
 a przechętnej oferujcie  
 czasy swymi. ⟨3⟩ Toć są ofiery, jeż  
 15 to macie oferować: barany roczne  
 niepokalane dwa na wszelki  
 dzień obiatty zapalnej wiecznej  
 18 ⟨4⟩ jednego obiattu⟨cie⟩ z jutra, a drugiego  
 k wieczoru, ⟨5⟩ dziesiątą część efi  
 bili, jeż to jest pok⟨r⟩opiona ole⟨j⟩em  
 21 przecz⟨y⟩stym a mając czwartą część  
 hin po baraniech kaźdych. ⟨6⟩ Obiatta  
 \*ustawiona jest, koraście oferowali  
 24 na gorze Synaj w wonią chętną  
 kadzenia Panu, ⟨7⟩ a \*oferujcie wina  
 czwartą część hin po baraniech  
 27 kaźdych w święci boże. ⟨8⟩ A  
 drugiego barana \*oferujcie także  
 k wieczoru podle wszego rzędu  
 30 obiatty jutrznej i obiatty \*zapalnej  
 jego, ofiery przechętnej woniej  
 Panu. ⟨9⟩ Ale sobotnego dnia będziecie  
 33 oferować dwa barany rocznia  
 niepokalana a dwa dziesiątki bili  
 ole⟨j⟩em pokropionej w \*obiatty i we

\*żgące rzeczy, <10> jeź się to porządnie  
 leją na każdą sobotę ku obiecie  
 3 zapalnej wiecznej. <11> Ale na początku  
 miesiąca \*oferujcie obiatę zapalną  
 Panu: z stada cielca dwa,  
 6 skop jeden, baranów rocznych  
 siedm niepokalanych <12> a trzy dziesiątki  
 bieli ole⟨j⟩em pokropione w \*świątyni  
 9 po wszech cielcoch, a dwa  
 dziesiątki bieli ole⟨j⟩em pokropione po  
 wszech skopiech, <13> a dziesiątą część  
 12 dziesiątka ole⟨j⟩em bieli pokropionej  
 po wszech baraniech w \*obiaty [w świątyni],  
 obiata zapalna przechętnej woniej  
 15 \*kadzidlniej jest Panu. <14> Ale obiaty  
 z wina, które mają nalać po każdej  
 obiecie, ty to są: poł części hin  
 18 po każdym cielcoch, trzecia część po  
 skopiech, czwarta po baranu, toć  
 będzie w obiatę <...> po wszech miesiącoch,  
 21 już to się na wszelkie lato przyścigają.  
 <15> Ale kozieł ofierowan będzie Bogu  
 za grzech na obiatę zapalną wieczną  
 24 z \*palącymi rzeczami swymi. <16> Ale  
 miesiąca piwego czwartegoaście  
 dnia miesiąca Przyście boże \*jest  
 27 <17> a piątegoaście dnia miesiąca  
 \*prześnice, za siedm dni będziecie jeść  
 30 prześnice, <18> z nichże to piwy dzień  
 będzie sławny a święty, wszelkiego  
 działa robotnego nie będziecie w niem  
 działać. <19> \*Oferujcie kadzidło obietnie  
 33 Panu, cielca dwa z stada, skopu  
 jednego, baranów rocznych <niepokalanych> siedm  
 <20> a oferę każdą z bieli, któraż

pokropiona będzie ole(j)em, trzy dziesiątki  
 po wszech cielcoch a dwa dziesiąt(ki)  
 3 po skopoch, <21> a dziesiątą część dziesiątka  
 po wszystkich baraniech, to jest po  
 siedmi baraniech, <22> a kozła za grzech  
 6 jednego, aby był oczyszczony za was  
 <23> kromie obiady jutrznej, jaż to  
 zawżgi oferować będziecie. <24> Tako  
 9 uczynicie na każdy dzień z siedmi dniow  
 ku podnieceni ogniwemu i ku  
 woni przechętnej Panu, jaż to  
 12 wzydzie z obiady zapalnej i ze wszech  
 ofiar \*gorających. <25> A dzień siodmy  
 przesławny i święty będzie wam,  
 15 wszelkiego działa robotnego nie  
 będziecie działać w niem. <26> Takież dzień  
 18 pirwych urod, gdyż ofiarować  
 będziecie nowe owoce Panu, \*napełnicie  
 tydni, dostojny a święty będzie,  
 wszelkiego działa robotnego nie  
 21 uczynicie w niem, <27> ale \*ofiarujcie  
 obiatę w wonią przechętą Panu cielca  
 z stada dwa, skopu jednego a baranow  
 24 niepokalanych \*roczniow siedm, <28> a ku  
 obiatam jich bieli ole(j)em pokropione  
 trzy dziesiątki po każdych cielcoch,  
 27 po skopiech dwa, <29> po baraniech dziesiątą  
 część dziesiątka, jż to [z] baranow  
 społu są siedm, a kozła, <30> jenże obiatuje  
 30 się za oczyszczenie nad obiatę wieczną  
 i obiatę \*palącą jego. <31> Niepokalane  
 \*ofiarujcie wszystko se \*żżenim swym.

<29>

## XXIX

33 <1> Tak siodmego miesiąca pirwy  
 dzień sławny i święty będzie wam,  
 wszelkiego działa robotnego nie

\*czyńcie w niem, bo dzień żwięczny  
 a trąbny jest. <2> A \*oferujcie ofiarę  
 3 zapalną ku woni przechętnej Panu  
 cielca z stada jednego, skopu jednego,  
 baranow rocznych niepokalanych siedm  
 6 <3> a ku obiecie jich bieli <olejem> pokropione  
 trzy dziesiątki po wszech cielcoch, dwa  
 dziesiątki po skopoch, <4> jeden dziesiątek  
 9 po baranu, jichże to jest społu siedm,  
 <5> a kozła za grzech, jenże \*je ofiaruje  
 za oczyszczenie ludzkie <6> kromie obiaty  
 12 kalendowe s obiatami jego na obiatę  
 zapalną wieczną z obiatami jego  
 \*palącymi obyczajnymi, tymże obczya<j>em  
 15 \*ofiarujcie k woni przechętnej  
 Panu kadzidło. <7> A dziesiąty dzień tego  
 miesiąca siodmego będzie wam  
 18 święty i dostojny i znędzicie dusze  
 swe a wszelkiego działa robotnego  
 nie \*czyńcie w niem. <8> A ofiarujecie  
 21 obiatę Panu ku woni przechętnej  
 cielca z stada jednego, skopu jednego,  
 baranow rocznych niepokalanych  
 24 siedm <9> a ku obiatam jich bieli  
 ole<j>em pokropione trzy dziesiątki po  
 wszech cielcoch, dwa dziesiątki [i] po  
 27 skopiech, <10> dziesiątą część dziesiątka  
 po wszech baranoch, jichże to jest społu  
 siedm baranow, <11> a kozła za grzech  
 30 kromie tego, jeż to <jest> obczyajno  
 oferować za winę ku oczyszczeniu \*na  
 obiatę wieczną \*w \*świętyni i <z> \*palącymi  
 33 rzeczami jich. <12> Ale piątynaćcie dzień  
 miesiąca siodmego, jenże będzie  
 wam święty i dostojny, wszelkiego



działa robotnego nie \*czyńcie w niem,  
 ale sławny będzie Panu dzień za siedm  
 3 dni. <13> I ofiarujecie obiatę ku woni  
 przechętnej Panu cielcow z stada  
 trzynaście, skopy dwa, baranow  
 6 rocznych niepokalanych czternaście <14> \*z  
 \*palącymi rzeczami jich bieli olejem  
 pokropione trzy dziesiątki po każdym  
 9 cielcoch, jichże to społu jest cielcow  
 trzynaście, a dwa dziesiątki (skopu) jednemu,  
 to jest społu dwiema skopoma,  
 12 <15> a dziesiątą część dziesiątka każdemu  
 baranu, jichże to społu baranow  
 czternaście, <16> a kozła za grzech  
 15 kromie obiaty wiecznej a obiaty (suche i)  
 \*palące jego. <17> Drugiego dnia  
 ofiarujecie cielcow z stada dwanaście,  
 18 skopy dwa, baranow rocznych  
 niepokalanych czternaście <18> a ofiary  
 suche i obiaty \*palące *wszech* po  
 21 cielcoch i skopiech, i po baraniech  
 porządnie słać będziecie <19> i  
 kozła za grzech kromie obiaty wiecznej,  
 24 i obiaty suche i \*palące jego.  
 <20> Trzeciego dnia ofiarujecie cielcow  
 jedenaście, skopy dwa, baranow  
 27 rocznych niepokalanych  
 czternaście, <21> a obiaty suche, a ofiary  
 \*palące *wszech* po cielcoch a skopiech  
 30 i po baraniech porządnie słać  
 będziecie, <22> a kozła za grzech kromie  
 obiaty wiecznej, \*oferuje [wieczne]  
 33 suche i \*palące jego. <23> Czwartego  
 dnia \*ofiarujecie cielcow dziesięć,  
 skopy dwa, baranow rocznych

niepokalanych czternaście <24> i ofiary  
 suche, i obiady \*palące *wszech* po  
 3 cielcoch i skopiech, i baraniech  
 porządnie słać będziecie, <25> i kozła  
 za grzech kromie obiady wiecznej  
 6 i ofiary suchej i \*palącej jego. <26> Piątego  
 dnia ofiarujecie cielców dziewięć,  
 skopy dwa, baranów rocznych  
 9 niepokalanych czternaście <27> i ofiary  
 suche i \*palące rzeczy *każdych* po  
 cielcoch i po skopiech, i po baraniech  
 12 [każdych] porządnie słać będziecie  
 <28> i kozła za grzech kromie obiady  
 wiecznej i ofiary suchej jego i  
 15 \*palącej. <29> Szóstego dnia \*ofiarujecie  
 cielców ośm, skopy dwa, baranów  
 rocznych niepokalanych czternaście <30> i  
 18 ofiary suche i \*palące rzeczy *wszech* po  
 skopiech i cielcoch, i baraniech  
 rządnie słać będziecie <31> a kozła za  
 21 grzech kromie obiady wiecznej i obiady  
 jego suche i \*palące. <32> Siodmego dnia  
 ofiarujecie cielców siedm, skopy dwa  
 24 a baranów rocznych niepokalanych  
 czternaście <33> i ofiary suche i \*palące  
*wszech* po cielcoch i po skopiech, i  
 27 baraniech porządnie słać będziecie  
 <34> i kozła za grzech kromie obiady  
 wiecznej i obiady suchej jego i  
 30 \*palącej. <35> Osmego dnia, jenże jest przesławny,  
 wszelkiego działa nie \*czyńcie w  
 niem, <36> \*ofiarujecie obiatę k woni  
 33 przechętnej Panu cielca jednego,  
 skopy jednego, baranów rocznych  
 niepokalanych siedm <37> i ofiary suche i

\*palące wszech po cielcoch i skopiech, i  
 po baraniech porządnie słać będziecie  
 3 <38> a kozła za grzech kromie  
 obiaty wieczne i \*palące jego ofiary  
 i suche. <39> To ofiarować będziecie Panu  
 6 na gody wasze, kromie ślubu a ofiar  
 dobrowolnych, w ofierze i \*obiaty  
 \*palące i \*obiaty pokojne”.

<30>

XXX

9 <1> A wyprawił Mojżesz synom  
 izraelskim wszystko, coż mu Pan  
 przykazał, <2> i mówił jest ku  
 12 książętom s rodu synów izraelskich: „Ta  
 to jest rzecz, jaż przykazał Pan: <3> «Gdyż  
 kto z mężow zaślubi Panu albo się  
 15 zawiąże przysięgą, nie uczyni  
 wzruszonego słowa swego, ale wszystko,  
 coż ślubi, napełni. <4> Niewiasta gdyżby  
 18 cso ślubiła a zawiązała się przysięgą,  
 sąc w domu otca swego a  
 jeszcze w wieku dziewczem, a wzwiedziałyby  
 21 ociec ślub i to, coż jest ślubiła  
 i przysięgę, jaż to zawiązała duszę  
 swą, a przemilczał, dłużna będzie  
 24 ślubem, <5> cożkoli ślubiła jest i  
 zaprzysięgła, skutkiem napełni. <6> Pakliby  
 27 *natychmiast* jako usłyszy, ociec  
 zapowie jej, i śluby i przysięgi jej  
 wzruszony będą ani winna ślubienia  
 30 dzierzeć będzie, przeto że  
 odpowiedział ociec jej. <7> Pakli męża  
 mając ślubiła niecso a jedną słowo  
 z ust jej wyszedwszy a duszę swą  
 33 zawiązała przysięgą, <8> ktoregoż dnia  
 usłyszałyby mąż a nie zapowiedziałyby,  
 ślubu dłużna będzie, napełni, cożkoli

ślubila jest. <9> Pakli *usłyszaw*  
 natychmiast zapowie a \*zawrze wszytki  
 3 przysięgi jej i słowa, jimiż to jest  
 zawiązała duszę swą, miłościw jej będzie  
 Pan. <10> Wdowa i rozwiedziona, cożkoli  
 6 ślubi, napełni. <11> Małżonka w domu  
 \*mężę swego gdyż się ślubem zawiąże a  
 przysięgą, <12> usłyszeli mąż a milczałby  
 9 ani zapowie ślubu, spełni, cożkoli  
 ślubila. <13> Pakli natychmiast zapowie, nie  
 będzie winna ślubu, bo ji jest mąż  
 12 zapowiedział a Bog jej odpuści. <14> Pakliby  
 ślubila i przysięgą się zawiązała,  
 aby postem albo jinych rzeczy ucirzpieniem  
 15 znędziła duszę swą, na woli  
 mężowej będzie, aby uczyniła albo nie  
 uczyniła. <15> Pakliby usłyszał mąż a  
 18 zamilczał, a do drugiego dnia zapowiedzi  
 przedłużyłby, cożkoli zaślubiła by albo  
 ślubila jest, napełni, bo natychmiast  
 21 usłyszaw, zamilczał jest. <16> Pakli  
 zapowie jej, jakoż napirwej widział,  
 poniesie on grzech jej”. <17> Ta to są prawa,  
 24 jeże to przykazał Pan Mojżeszowi  
 między mężem a żoną, między  
 otcem a dziewczką, jeż to w dziewczem  
 27 stawu jeszcze jest albo która bydli w domu otca swego.

<31>

### XXXI

<1> I mowił jest  
 Pan ku Mojżeszowi rzekąc: <2> „Pomści  
 30 drzewiej synow israelskich nad  
 Madyjańskimi, a tak przyłożon będziesz  
 k ludu swemu”. <3> Tedy natychmiast Mojżesz  
 33 powiedział: „Obleccie się – \*więcej – w odzienie  
 mężę z was ku boju, ktorzyż by  
 mogli pomstę bożą uczynić nad Ma<dyjańskimi...>

(tu brak 2 kart)

## ⟨33⟩

3 ⟨4⟩ ⟨...uka⟩zał. ⟨5⟩ Stany \*rozbić w Sochot. ⟨6⟩ A z  
 Sochot przyszedli są do Etam, ktoreż jest  
 6 na poślednich krajoch puszczej. ⟨7⟩ Odtąd  
 wyszedwszy przyszedli są do Fijarot,  
 jeż to patrzy ku Belsefon, a stany zastawili  
 9 są prze(d) Magdaem. ⟨8⟩ A powstawszy  
 z Fijarot szli są po pośrzodku morza  
 na \*puszczy a chodziwszy trzy dni po  
 12 puszczy Etan zastawili stany swe w Mara.  
 ⟨9⟩ A powstawszy z Mara przyszedli do  
 Elim, gdzież to było dwanaście studzien  
 15 wodnych a palm siedmdziesiąt, a  
 tu są stany zastawili. ⟨10⟩ A odtąd wyszedwszy  
 rozbili stany nad Morzem Czerwonym.  
 A powstawszy od Morza Czerwonego  
 18 ⟨11⟩ stany zastawili na puszczy Syn.  
 ⟨12⟩ Odtąd wyszedwszy przyszedli do Defeta.  
 21 ⟨13⟩ A wyszedwszy z Defeta zastawili stany  
 w Halis. ⟨14⟩ A wyszedwszy z Halis w Rafidym  
 rozbili stany swe, gdzież to [się] ludu  
 24 był niedostatek wody ku piciu. ⟨15⟩ A  
 ruszywszy się z Rafidym stany zastawili  
 na puszczy Synaj. ⟨16⟩ A ⟨z⟩ puszczej Synaj  
 wyszedwszy przyszedli ku grobom żądliwości.  
 27 ⟨17⟩ A ruszywszy z grobow żądliwości  
 stany zastawili w Asserot. ⟨18⟩ A z  
 Asserot przyszedli do Retma. ⟨19⟩ A ruszywszy  
 30 się z Retma stany zastawili w  
 Remonfares. ⟨20⟩ Odtąd wyszedwszy  
 przyszedli do Lebna. ⟨21⟩ A z Lebna stany  
 zastawili w \*Refa. ⟨22⟩ A ⟨wyszedwszy⟩ z \*Refa przyszedli do  
 33 Celata. ⟨23⟩ Odtąd powstawszy zastanowili  
 na gorze Sefer. ⟨24⟩ A szedwszy z gory  
 Sefer przydą do Arada. ⟨25⟩ Odtąd  
 pospieszywszy się stany zastawili w

Machelot. **⟨26⟩** Ruszywszy się z Machelot  
 przyszedli do Taat. **⟨27⟩** Z Taat stany zastawili  
 3 w Tare. **⟨28⟩** Odtąd wyszedwszy rozbili  
 stany w Metacha. **⟨29⟩** A z Metacha stany  
 zastawili w Esmonu. **⟨30⟩** A wstawszy z  
 6 Esmonu przyszedli do Mazerot. **⟨31⟩** A z  
 Mazerot stany zastawili w \*Benejatam.  
**⟨32⟩** ⟨A wyszedwszy⟩ z \*Benjatam przyszedli na górę Gaddad.  
 9 **⟨33⟩** Odtąd ruszywszy się stany zastawili  
 w Jetebata. **⟨34⟩** A z Jetebata przyszedli  
 do Ebrona. **⟨35⟩** A wyszedwszy z Ebrona  
 12 stany zastawili w Asyjongaber.  
**⟨36⟩** Odtąd się ruszywszy przyszedli na  
 puszcza Syn, to jest Kades. **⟨37⟩** A wyszedwszy  
 15 z Kades stany zastawili na gorze Or ⟨...⟩  
**⟨38⟩** ⟨...⟩ przykazaniem bożym a tu jest  
 18 umarł lata czterdziętego wyścia  
 synow israelskich z Egiptu miesiąca  
 piątego pirwy dzień miesiąca,  
**⟨39⟩** gdyż jest był sto dwadzieścia i trzy  
 21 lata. **⟨40⟩** I usłyszysz kanaański król Arad,  
 jenze przebywa na południe w ziemi  
 kanaańskiej, przyszłe syny israelskie.  
 24 **⟨41⟩** A ruszywszy się z góry Or  
 zastawili stany w Salmona. **⟨42⟩** Odtąd  
 przyszedwszy weszli są do Finon. **⟨43⟩** A  
 27 ruszywszy się z Finon stany zastawili są w  
 Obot. **⟨44⟩** A z Obot przyszedli są do Jeabarym,  
 jeż to jest na krajach Moabickich.  
 30 **⟨45⟩** A ruszywszy się z Jeabarym w  
 Dibongad rozbili stany. **⟨46⟩** A odtąd  
 wyszedwszy stany zastawili w Elmondeblataim.  
 33 **⟨47⟩** A wyszedwszy z Elmondeblataim  
 przyszedli na górę Abarym  
 przeciw Nabo. **⟨48⟩** A ruszywszy się z

3 gory Abarym i wyszli na pole moabskie  
 nad Jordanem przeciw Jerycho, <49> a  
 3 tu stany zastawili od Betsymon aż  
 do \*Betsotym na szyrszych mieścoch  
 Moabskich. <50> Tu jest mowił Pan ku  
 6 Mojżeszowi rzekąc: <51> „Przykaży synom  
 izraelskim a rzeczy k nim: „Gdyż  
 9 przedziecie Jordan a wnidziecie w ziemię  
 kanaańską, <52> \*setrzecie wszytki  
 bydliciele krajow jej, złupicie cielce  
 a sochy \*słamiecie i wszytki modły a  
 12 wysokości jej opuścicie, <53> oczyszczając  
 ziemię i wszytki zgubicie bydliciele  
 w niej, bo ja dałciem wam ją ku  
 15 jimieniu, <54> którąż to sobie rozdzielicie  
 losem. Więcszym \*dajcie \*szyrsze,  
 a mniejszym \*węższe. Wszytkim jakoż  
 18 los przypadnie, tak się rozdzielicie  
 dziedzictwem, po pokoleniu i po czeladziach  
 jimienie się rozdzieli. <55> A jestli  
 21 nie będziecie chcieć bydlicielow  
 ziemię zagład(z)ić, ktorzy \*są \*zostali,  
 będą wam jako goździe w oczu a jako  
 24 kopije w boku a będą się przeciwiać  
 wam w ziemi przebytką waszego.  
 <56> A csokoliciem jim umyślił  
 27 uczynić, wam uczynię”.

<34>

### XXXIII capitulum

<1> Mowił jest Pan ku Mojżeszowi  
 rzekąc: <2> „Przykaż synom  
 30 izraelskim a powiesz jim: Gdyż  
 wnidziecie w ziemię kanaańską a k  
 jimieniu wam losem się dostanie, tymi  
 33 to miedzami się dokona. <3> Strona  
 połudna pocznie się od puszczej Syn,  
 którąż to jest podle Edom, a będzie

mieć końce przeciw wschodu słonecznemu  
 Morze Słone. <4> Ktorzyż obydgą  
 3 \*poślednie \*strony przez weście [gory]  
 skorpiona, tak aby szły do Senna a  
 przyszły \*na \*południe aż do Kadesbarne,  
 6 odjadze to wynidą końce ku wsi  
 jimieniem Adar a rozciągną się aż  
 do Semona. <5> A pojdzie około podle  
 9 \*miedze z Esemona aż do potoka ejipskiego  
 a Wielkiego Morza z brzegiem  
 kona się. <6> A strona zapadnia od  
 12 Wielkiego Morza pocznie się a tym  
 skonanim zawrze się. <7> Potem ku północnej  
 stronie od Morza Wielkiego pocznie  
 15 się miedza \*chylic aż do gory przewysokiej.  
 <8> Odtąd przydgą do Emach  
 aż do końcow Sodada <9> i pojdgą miedze  
 18 aż do Efrona a do wsi Henan.  
 Ty to miedze będą na północnej stronie.  
 <10> A odtąd się pochylą miedze  
 21 koniecznie ku stronie wschodu słonecznego  
 ode wsi Henan aż do Sefana.  
 <11> <...> pochylą się miedze aż do Reblata  
 24 przeciw studnicy Dafnim, odtąd  
 pojdgą przeciw wschodu słonecznemu  
 k morzu Ceneret. <12> A ciągną się aż  
 27 do Jordana, a napoślad Słonym się  
 Morzem \*ogarnie. Tę ziemię  
 będziecie mieć po krajoch swych wokoł”.  
 30 <13> Przykazał jest Mojżesz synom  
 izraelskim rzekąc: „Ta to będzie  
 ziemia, którą będziecie mieć losem  
 33 a którą jest przykazał Pan dać  
 dziewięci pokoleniu a poł pokoleniu.  
 <14> Bo pokolenie synow Rubenowych



po czeladziach swych ⟨a⟩ pokolenie  
 synow Gadowych podle \*przyrodzonych  
 3 i podle liczby swej, a poł pokolenia  
 Manassowa, ⟨15⟩ to jest dwie pokoleni  
 a poł, [przyjacioł] wzięli są swoj dział  
 6 za Jordanem przeciw Jerycho  
 ku wschodu słunecznie stronie”. ⟨16⟩ I  
 rzekł jest Pan ku Mojżeszowi: ⟨17⟩ „Ta to są  
 9 jimiona mężow, którzyż ziemię  
 wam rozdziela: Eleazar kapłan a  
 Jozue syn Nunow ⟨18⟩ i wszytka książęta  
 12 ze wszego pokolenia, ⟨19⟩ jichże to są  
 jimiona ta to: z pokolenia Juda Kalef  
 syn Jefone, ⟨20⟩ z pokolenia Symeona  
 15 Samuel syn \*Amindow, ⟨21⟩ z pokolenia  
 Benijaminowa Elidab syn Kaselonow,  
 ⟨22⟩ z pokolenia synow Danowych  
 18 Botry syn Jogli. ⟨23⟩ Synow  
 Jozef z pokolenia Manassowa  
 Amijel syn \*Sofet, ⟨24⟩ z pokolenia  
 21 Effraimowa Kamuel syn Setanow,  
 ⟨25⟩ z pokolenia Zabulonowa Elisafan  
 syn Farnatow ⟨26⟩ z pokolenia  
 24 Izacharowa wodz Fatyjel syn Ozannow,  
 ⟨27⟩ z pokolenia Asserowa Ahijud syn  
 Salomi, ⟨28⟩ z pokolenia Neptalimowa  
 27 Fedahel syn \*Amindow”. ⟨29⟩ Cić są,  
 jimże to jest przykazał Pan, aby  
 rozdzielili ziemię kanaańską synom israelskim.

⟨35⟩

XXXV

30 ⟨1⟩ To mowił jest  
 Pan ku Mojżeszowi w polu  
 moabskiem nad Jordanem przeciw  
 33 Jerycho: ⟨2⟩ „Przykaż synom israelskim,  
 ać dadzą sługam kościołowym z  
 jimienia swego ⟨3⟩ miasta ku mieszkaniu

a \*przedmieście jich wokoł, ac  
 sami w mieściech przebywają, a  
 3 \*przedmieście \*będzie dobytkom a i  
 bydłom, <4> ktoreż od muru miesckiego  
 zewnątrz wokoł na tysiąc kraczajow  
 6 się \*rozciągnie. <5> Przeciw wschodu  
 słonecznemu dwa tysiąca łokiet będzie,  
 takżeż przeciw południu będzie  
 9 dwa tysiąca, a k morzu, ktoreż patrzy  
 na zapad słońca, takaż miara będzie,  
 a północna strona tymże czysłem  
 12 dokona się i \*będzie \*miesto na pośrzodce,  
 a sewnątrz \*przedmieście. <6> Ale z tych  
 miast, ktoreż sługam kościelnym dacie,  
 15 szeć będzie ku pobiegłych pomocy  
 oddzielono, aby uciekli do nich, ktoż  
 przeleje krew, a kromie tych jine  
 18 dwie a czterdzieści, <7> to jest wszystkich  
 społu ośm a czterdzieści z przedmieściami  
 swymi. <8> A ta miasta, ktoraż będą  
 21 dana s jimienia synow israelskich  
 od tych, ktorzyż więcej mają, więcej  
 wzięto będzie, a ktorzyż mnie, <mnie>.  
 24 Wszytcy podle miary dziedzictwa swego  
 dadzą miasta sługam kościelnym”. <9> I  
 rzecze Pan ku Mojżeszowi: <10> „Mow  
 27 synom israelskim a powiesz k nim:  
 \*Kgdysz przejdziecie Jordan i  
 wnidziecie w ziemię kanaańską,  
 30 <11> opatrzcie, ktora miasta \*mają być ku  
 pomocy uciekłym, ktorzyż by nie chcąc  
 krew przeleli, <12> w niez to gdyż uciecze  
 33 zbiegły, przyrodzony zabitego  
 nie będzie moc jego zabić, dojad  
 nie stanie przed obliczym wszego

mnoŝtwa a wina jego sãdzona będzie.

- 3 <13> A z tych miast, ktoreŝ ku pobiegłych  
 pomocy oddzielony, <14> trzy będa za  
 Jordanem, a trzy w ziemi kanaańskiej,  
 6 <15> takież synom israelskim jako  
 przychodzącym i pielgrzymom, aby  
 uciekł do nich, jenże nie chcę krew przelał.  
 9 <16> \*Kgdysz kto ŝelazem urazi kogo  
 i umrze, ktoryŝ jest uraŝon, winien  
 będzie męzobojstwa i sam umrze.  
 12 <17> A jestli kamieniem ciśnie i łuczy  
 kogo i od tego razu umrze, takież  
 pomszczono będzie. <18> A jestli drzewem kto  
 uraŝon sãc umarłby, nad krwiã  
 15 wrogu pomszczono będzie. <19> Blizny  
 zabitego, wrogu jakoŝ popadnie,  
 zabije natychmiast ji. <20> A jestli kto  
 18 z nienawiści człowieka goni albo  
 łściwie nań czymŝekoli wrzuci,  
 <21> albo sãc nieprzyjaciel rękã uderzy,  
 21 a on by od tego umarł, wrog  
 męzobojstwa winien będzie,  
 przyrodzony zabitego natychmiast jakŝe  
 24 by nalazł, zadawi ji. <22> A jestliby kto  
 z przypadku i przez nienawiści <23>  
 i nieprzyjaŝni niecso z tego uczyniłby,  
 27 <24> a to w usłyszaniu ludu byłoby doŝwiadczono,  
 miedzy wrogiem i bliznym  
 \*krewnym sãd by bieŝał, <25> wyzwolon  
 30 będzie niewinny z rękũ  
 pomścicielowych a nawrocon będzie  
 sãdem do miasta, do niegoŝ by uciekł,  
 33 i będzie tam bydlić, dojad wieliki  
 kapłan, jenże olejem ŝwięty mazan  
 jest, nie umrze. <26> A jestli wrog

przez miedze miesckie, ktoreż zbiegłym  
 ustawiony są, <27> nalezion będzie a  
 3 zabit byłby od tego, jenże mściciel  
 jest krwie, przez winy będzie, ktoż ji  
 zabije, <28> bo jest [jest] miał zbiegły aż do  
 6 śmierci biskupowej być w mieście,  
 a gdyż zginie, mężobojca nawroci  
 się do ziemie swej. <29> Ty to wieczna  
 9 będą i włostna we wszech przebytcech  
 waszych. <30> Mężobojca pod  
 \*świadcstwem cirzpieć będzie, na jednego  
 12 świadeczstwo niżadny nie będzie  
 potępion. <31> Nie weźmiecie wypłaty  
 od niego, ktoryż jest winien krwie,  
 15 ale natychmiast i on umrze. <32> Wyświeconi  
 i zbiegowie przed śmiercią  
 biskupową nikakiej do swych miast  
 18 wrocić się \*mogą <33> ani pokalajcie  
 ziemie przebytka waszego, ktoraż  
 \*niemądrych krwią pokalałaby się,  
 21 ani jinako oczyszczona może być,  
 jedno przez tego krew, jenże jest drugiego <krew>  
 przelał. <34> A tak oczyszczono będzie  
 24 wasze jimienie, a ja przebywać  
 będę s wami. Bo ja jestem Pan, jenże  
 przebywam miedzy syny israelskimi”.

<36>

### XXXVI

27 <1> Tedy przystąpili i książęta  
 czeladzi Galaadskich \*synowie  
 Machyr, \*synowie Manasse z pokolenia  
 30 synow Jozefowych i mowili są  
 Mojżeszowi przed książęty israelskimi,  
 i rzekli są: <2> „Tobie, panu naszemu,  
 33 przykazał Bog, aby ziemę po losu  
 rozdzielił synom israelskim i takżeż  
 dziewczkam Salfaad, brata naszego,

dał jimienie słuszne otcu, <3> jeź to  
 gdyż jinego pokolenia ludzie \*pojmują  
 3 sobie za żony, padnie s nimi  
 jimienie jich a przeniesiono będzie  
 do jinego pokolenia z naszego  
 6 dziedzictwa, a tak się umniejszy. <4> A tak  
 będzie, że gdyż [będzie] miłościwe, to  
 jest pięćdziesiąt(e), lat(o) \*przepuszczenie  
 9 przydzie, słożon będzie losowy  
 rozdział a jinych j Jimienie k jinym  
 pojdzie”. <5> Odpowiedział Mojżesz  
 12 k synom israelskim przykazanym  
 bożym rzekąc: „Prawie pokolenie  
 Jozefowo mowiło jest, <6> bo jest to to  
 15 prawo dziewczek Salfaad od Boga  
 wydano, żeby się swadźbiły, z kimże  
 chcą, ale tylko ludu z swego pokolenia,  
 18 <7> aby się nie przymiesiło jimienie  
 synów israelskich z pokolenia  
 w pokolenie. Bo wszyscy  
 21 mężowie pojną żony z pokolenia  
 i przyrodzenia swego <8> a wszystkie  
 żony mężów z pokolenia tegoż pojną,  
 24 aby dziedzictwo ostało w  
 czeladziach, <9> ani sobie smieszana  
 \*będą pokolenia, ale tak \*ostaną, <10> jakoż  
 27 są Bogiem rozłączona”. I uczyniły  
 dziewczce Salfaad tak, jakoż jim było  
 przykazano, <11> i uczyniły swadźbę  
 30 Maala a Tersa, Egla a Melcha, a Noa  
 z syny stryja swego, <12> z czeladzi  
 Manassowej, jenże jest był syn Jozefow,  
 33 a jimienie, ktoreż to było jim oddano,  
 ostanie w pokoleniu i w czeladzi  
 otca jich. <13> Ty są przykazania

i sądownie, które przykazał Pan przez  
 rękę Mojżeszową k synom izraelskim  
 3 w polu moabskim za Jordanem  
 przeciw Jerycho. Dokonały się  
 czwarte księgi Mojżeszowej a  
 6 poczynają się piąte.

## ⟨Deuteronomium⟩

### ⟨1⟩

#### Pirwa kapitula

⟨1⟩ Ta to są słowa,  
 jeź to jest  
 9 mówił Mojżesz  
 ku wszemu  
 Izraelowi za  
 12 Jordanem na  
 puszczy przeciw  
 Morzu Czerwonemu,  
 15 między Faran a Tofel,  
 a Laban, a Asserot, gdzie jest złota  
 wiele, ⟨2⟩ ścia jedennaście dniów z  
 18 Oreb po drodze gory Seir aż do Kadesbarne.  
 ⟨3⟩ Czterdziątego lata w  
 jennemnaście miesiącu pirwego dnia  
 21 miesiąca mówił jest Mojżesz k synom  
 izraelskim wszystko, co przykazał  
 jemu Pan, aby jim powiedział,  
 24 ⟨4⟩ gdyż już był zabił Seona  
 krola amorrejskiego, jenże  
 przebywał w Ezebon, i Og krola  
 27 bazańskiego, jenże bydlił w Asserot a  
 w Edraj ⟨5⟩ za Jordanem w ziemi  
 moabskie. I pocznie Mojżesz wykładać  
 30 zakon i mówić: ⟨6⟩ „Pan Bog nasz mówił  
 jest k nam na gorze Oreb rzekąc:  
 «Dostyc macie, żeście na tej to gorze  
 33 przebywali. ⟨7⟩ Wroćcie się a pojdźcie  
 ku gorze amorejskiej i k jinem[u],  
 które to jej bliska są, \*pola, i ku goram,

i ku niższym miścom przeciw  
 południu podle brzegu morskiego  
 3 w ziemi kananejskiej, od Libanu aż do  
 rzeki wielkiej Eufraten. <8> Toć – rzecze  
 – oddałem wam ziemię, \*wnidziecie a  
 6 odzierżycie ją, nad którąż to przysiągł  
 Bog otcom waszym Abramowi,  
 Izaakowi a Jakobowi, aby ją dał jim  
 9 i siemieniu jich po nich. <9> Mowiłem  
 wam wonczas, <10> że nie mogę sam  
 snieść was, bo Pan Bog wasz  
 12 rozmnożył jest was i jeście dziś jako  
 gwiazd wiele na niebie. <11> Pan Bog  
 otcow waszych, \*przyda k tej liczbie  
 15 wiele tysięcy a \*pożegna wam, jako  
 jest mowił. <12> Nie mogę sam waszych  
 potrzeb snieść i brzemion, i \*karcenia,  
 18 <13> wydajcie z was męże mądre  
 i umiałe, i ktorych przebywanie \*jest  
 doświadczone w pokoleniach waszych,  
 21 ac je ustawię wam książęty. <14> Tedyście  
 odpowiedzieli mnie: «Dobra jest  
 rzecz, którąż chcesz uczynić». <15> I  
 24 wziąłem z \*pokolenia \*wasze męże mądre  
 i ślachetne, i ustawiłem je książęty,  
 trybuny i setniki, pięćdzies(iąt)niki i  
 27 dziesiątniki, którzyż to by nauczyli  
 was wszemu, <16> i przykazałem jim  
 rzekąc: Słuchajcie jich a cso sprawiedliwego  
 30 będzie, sędzicie, lecz mieszczanin  
 jest on, lecz przychodziń, <17> \*niżadnemu  
 rozdział nie będzie miedzy osobami  
 33 \*sąsiednimi, także małego jako  
 wielkiego przesłyszcie ani przymiecie  
 czyjejkoli osoby, bo sąd boży

jest. A jestli cso niesnadne się wam  
 uźrzy, wnieście ku mnie, a ja wysłucham  
 3 was. **⟨18⟩** I przykazałem wszytko,  
 coź uczynić macie. **⟨19⟩** A ruszywszy się z  
 Oreb, przeszliem przez puszcza okropną  
 6 i prze[z]wieliką, którąście widzieli,  
 po drodze gory Amorrejskiego, jakoż  
 przykazał Pan Bog nasz \*wam. A \*gdyście  
 9 przyszli do Kadesbarne, **⟨20⟩** rzekłem  
 wam: Przyszliście ku gorze Amorrejskiego,  
 którąż to Pan Bog \*wasz da  
 12 \*wam. **⟨21⟩** Spatrzy ziemię, którą to Pan Bog  
 twój \*da tobie, wnidzi a odzierzy ją,  
 jako Pan Bog nasz mówił jest otcom  
 15 twym. Nie \*raczcie się strachować ani  
 czego bać. **⟨22⟩** I przystąpiliście ku  
 mnie wszytcy a rzekliście: \*Wyśle  
 18 męże, którzyż \*ogładają ziemię i \*wskażą,  
 którą drogą moglibychem wnić  
 i \*przez kora miasta jić. **⟨23⟩** A gdyż mi  
 21 się rzecz ulubila, wysłałem ⟨z⟩ was dwanaście  
 mężow jednostajnych z \*pokolenia  
 \*waszego, **⟨24⟩** którzyż gdyż \*szli i  
 24 weszli na go⟨r⟩y, i przyszli są aż do padołu  
 gronnego, i ogładali ziemię, **⟨25⟩** a wzięwszy  
 owocow ziemi tej, aby ukazali  
 27 opwitość, i przynieśli k nam, i powiedzieli:  
 «Dobra jest ziemia, którąż to  
 Pan Bog \*wasz da \*wam». **⟨26⟩** A nie chcieliście  
 30 wnić, ale nie \*wierzyliście k rzeczy Pana  
 Boga naszego, **⟨27⟩** szemraliście w  
 staniech waszych i rzekliste: «Nienawidzi  
 33 nas Bog, a przeto wywiodł nas z  
 ziemie ejipskiej, aby nas dał w  
 ręce Amorrejskiego i iżby zgładził nas.



3 <28> Gdzie wnidziem? Poślowie są serca  
 nasza szresili rzekąc: Przewielika  
 wielicość jest a nas \*wzrostu  
 \*więcszy, miasta wielika a murowana  
 eże do nieba, syny Enachowy  
 6 widzieliśmy tam». <29> I rzekłem wam:  
 Nie lękajcie się ani się bojcie jich,  
 <30> bo Pan Bog jest, jenże *jest wodz \*nasz*, bojować  
 9 będzie za \*nami [a jenże], jakoż  
 jest uczynił w Ejipcie, jeż to wszytcy  
 widzieli. <31> I na puszczy, toście sami  
 12 widzieli, niósł ciebie Pan Bog twój, jako  
 człowiek obykł nosić syna swego  
 małego, po wszytkiej drodze, po  
 15 ktoreście chodzili, aż dojadście nie  
 przyszli na to to mieśce. <32> A wszakście  
 nie uwierzyli Panu Bogu \*naszemu,  
 18 <33> jenże was przechodził na drodze  
 i zastawiał jest mieśce, na niemżeście  
 stany rozbijali, w nocy ukazował  
 21 wam drogę ogniem, a wie dnie  
 słupem obłokowym. <34> A gdyż  
 usłyszał Pan głos rzeczy waszych,  
 24 rozgniewaw się przysiągł jest i rzekł:  
 <35> «Nie uźrzy żadny z ludu porodzenia  
 tego to psotnego ziemie dobrej, którą  
 27 pod przysięgą \*był zaślubił otcom  
 waszym dać, <36> kromie Kalefa  
 syna Jefone, bo ten uźrzy ją a dam  
 30 jemu ziemie, którąż jest schodził, i  
 synom jego, bo jest naśladował Pana». <37>  
 33 A nie dziwne rozgniewanie [me]  
 na lud, gdyż jest i na mię się rozgniewał  
 prze was Pan rzekąc: «Ani ty  
 wnidziesz tam, <38> ale Jozue syn Nunow,

sługa twój, ten wnidzie za cię. Tego  
 upominaj i ućwirdzi a ac on ziemię  
 3 losem rozdzieli Israelowi. <39> Malutcy  
 \*naszy, o nichżeście rzekli, że jęci byliby  
 wiedzeni, i synowie, którzyż dziś  
 6 \*dobrzy i \*źli nie wiedzący dalekości,  
 oni wnidą a jim dam ziemię i  
 będą ją dzierżeć. <40> Ale wy wrocicie się  
 9 i \*otydziecie na puszcza po drodze  
 Morza Czerwonego». <41> I odpowiedzieliście  
 mnie: «Zgrzeszyliśmy przeciw  
 12 Panu, wnidziem a bojować będziemy,  
 jakoż nam przykazał Pan Bog nasz».

A gdyż obleczeni w odzienie pośpieszaliście  
 15 ku boju na górę, <42> i powiedział  
 mi Pan: «Rzeczy k nim: Nie wchod(ź)cie  
 ani bojujcie, bo nie jestem s wami,  
 18 byście nie padli przed waszymi  
 nieprzyjacieli». <43> Mowiłem wam,  
 a nie posłuchaliście, ale przeciwiw  
 21 się przykazaniu bożemu (i) nadawszy  
 się pychą wieszliście na górę. <44> A tak  
 \*wyszedł Amorrejski, jenże bydlit  
 24 na gorach, a na potkanie drogi  
 \*wyszedł przenaśladował jest was,  
 jakoż \*się obywały pczoly \*roici, a  
 27 bił was z Seir aż do Horma. <45> A gdyście  
 się wrocili, płakaliście przed  
 Panem, a nie wysłuchał was ani głosu  
 30 w(a)szemu chciał przystać.  
 <46> Przetoście siedzieli w  
 Kadesbarne przez wiele czasow.

<2>

## Capitulum II

33 <1> A ruszywszy się ottąd, przyszlismy  
 na puszcza, któraż wiedzie ku Morzu  
 Czerwonemu, jakoż mi rzekł Pan,

i obchodziliśmy górę Seir długi czas.  
 3 <2> I rzekł jest Pan ku mnie: <3> «Dostyc  
 macie obchodzić górę tę, jidźcie  
 6 przeciw północnej stronie <4> a ludu  
 przykaż rzekąc: Pojdziecie przez  
 9 miedze bratow waszych synow Ezau,  
 którzyż przebywają na Seir, a  
 lękną się was. <5> Obeźrzycie przeto  
 12 pilnie, abyście się nie ruszali przeciw  
 jim, bo ani dam wam z ziemie  
 jich, cso by \*nogą stępić mógł  
 \*jeden \*niżadnym stąpieniem, bo  
 k jimieniu Ezau dałem górę Seir.  
 <6> Pokarmy kupicie u nich za  
 15 pieniądze i będziecie jeść a wodę  
 kupioną będziecie pić». <7> Pan Bog  
 <twoj> pożegnał tobie we wszem usilu  
 18 rękę twu, znał jest drogę twą, kako  
 przejdziecie puszcza tę to wieliką,  
 za czterdzieści lat mieszkając  
 21 z tobą Pan Bog twój a niczego tobie  
 niedostawało. <8> A gdyż<smy> minęli bracią  
 naszą syny Ezau, którzyż \*przebywają  
 24 na Seir, przez drogę polną  
 z Elacha a z Syjongabera  
 przyszlismy na drogę, która wiedzie  
 27 na puszcza \*moabiską. <9> I rzekł jest  
 Pan ku mnie: «Nie bojuj przeciw  
 Moabskim ani wychadzaj przeciw  
 30 jim w boju, bo nie dam tobie  
 niczegoj z ziemie jich, bo synom  
 Lotowym oddałem <Ar> ku jimieniu». <10> [Bo] <Emim> pirwi są byli bydliciele  
 33 jej, lud wieliki a mocny, a tak  
 wysoki jako z Enachowa korzenia,

1 <11> jako obrzymowie domniani są  
 byli a by byli równi synom Enachowym,  
 3 przetoż Moabski nazywa je  
 Emim. <12> Bo na Seir pirwej przebywali  
 Horrejszczy, po nichże to, gdyż są  
 6 \*wygnali a \*zagładzili, przebywali są  
 synowie Ezau, jakoż jest uczynił Israel  
 w ziemi jimienia swego, którą  
 9 dał jest jemu Pan. <13> Przeto powstawszy,  
 abychom przeszli potok Zaret,  
 przyszliśmy k niemu. <14> Ale czas, w  
 12 niemżesmy byli chodzili z Kadesbarne  
 aż do przyścia potoka Zaret, ośm  
 a trzydzieści lat było, dojadze jest  
 15 nie zginął zbor wszystek luda  
 bojującego z stanow, jakoż zaprzysiągł  
 Pan, <15> ktoregoż ręka była przeciw  
 18 jim, aby zginęli z pośrzodku stanow.  
 <16> A gdyż są wszytcy upadli bojownicy,  
 <17> mówił jest Pan ku mnie rzekąc: <18> «Ty  
 21 przedziesz miedze dziś moabskie,  
 miasto jimieniem *Har*, <19> a \*przybliżysz  
 się w \*sąsiedstwie synow Amonowych,  
 24 wystrzegaj się, aby nie bojował  
 przeciw jim ani ruszaj się ku  
 boju, bo nie dam tobie ziemie synow  
 27 Amonowych, iże synom Lotowym  
 dałem ją k jimieniu». <20> Ziemia  
 obrzymow nazwana jest a w niej niegdy  
 30 przebywali są obrzymowie, \*ktorąż  
 Amoniszczy wezwali Zonim,  
 <21> lud wieliki a mnogi, a wysokiej  
 33 długości jako Enachow, \*ktoryż to zgładził  
 Pan przed jich obliczym a kazał  
 jim bydlić miasto jich, <22> jakoż był

uczynił Pan synom Ezau, którzyż to  
 \*bydlili w Seir, zagładziw Horrejskie a  
 3 ziemię jich poddaw jim, \*jeż to \*bydlili  
 aż \*dosowad. <23> A Ewejskie, którzyż to  
 bydlili w Asserym aż do Gazy, Kapadocszczy  
 6 wygnali są je, którzyż wyszedwszy  
 z Kapadocyje, zgładziłi są je i bydlili są  
 miasto jich. <24> Wstańcie a przedźcie potok  
 9 Arnon, owa dałem w rękę twą  
 Seona krola Ezebona, Amorrejskiego,  
 i ziemię jego poczni ją mieć a uczyń  
 12 przeciw jemu boj. <25> Dziś \*poczniesz  
 puszczać strach i grozę twą na ludzi,  
 którzyż przebywają pod wszystkim  
 15 niebem, aby usłyszawszy jimię tve  
 słękli się i jako żony rodzące dziatki  
 \*szrasną się a w boleści zadzirzeni[a]  
 18 \*będą». <26> Przetożem pos(ł)ał posły z puszcze  
 Kademot k Seonowi krolowi ezebońskiemu,  
 w słowich pokojnych rzekąc:  
 21 <27> Przedziem przez twą ziemię gościńcem,  
 nie skłaniając się ani na prawicę,  
 ani na lewicę, <28> pokarm za  
 24 kupidło sprzedaj nam, abychom jedli, a  
 wodę za pieniądze daj nam, a tak  
 będziemy pić, jedno nam przepuść  
 27 przec, <29> jako są uczynili synowie Ezau,  
 \*ktoryż to \*bydli w Seir, a Moabszczy, jeż  
 to bydlą w Har, dojad nie przydziem do  
 30 Jordana a wnidziem do ziemie, którąż  
 to Pan Bog nasz da nam. <30> I nie chciał  
 jest Seon krol ezeboński dać nam  
 33 przec, bo zatwardził Pan Bog duch jego  
 i ućwirdził serce jego, tak aby dan  
 był w ręce twoi, jakoż ninie widzisz.

3 <31> I rzekł jest Bog ku mnie: «Owa począłem  
 tobie poddawać Seona i ziemię  
 jego, poczni dzierżać ją». <32> I wyszedł jest  
 w potkanie drogi Seon krol ze  
 wszym ludem swym ku boju w Jesa,  
 6 <33> i poddał ji nam Pan Bog nasz, abychom  
 ji zabili i syny jego se wszym ludem  
 jego. <34> I wszystkie miasta jego wonczas  
 9 dobyliśmy, zabiwszy wszystkie  
 bydliciele jich, męże i dzieci, i żony, nie  
 ostawiliśmy w nich niżadnego żywego  
 12 <35> kromie dobytku, który na dział przyszedł  
 plonnikom, i plon miescki,  
 ktoregosmy dobyli. <36> Od Aroer miasta,  
 15 ktoreż jest na brzedze potoka miasteczka  
 Arnon, ktoreż to w dole leży, aż do  
 Galaad a nie była jest wieś ani miasto,  
 18 jeż to by uciekło naszym rękę, wszystkie  
 poddał jest nam Pan Bog nasz, <37> przez  
 21 ziemię Amonickich synow, ku  
 niejżesmy nie przystąpili, i ku wszemu,  
 což przyleży ku potoku Jebok, i k  
 miastom gornym, i ku wszystkim \*bydlicielom,  
 24 od ktorychże to nam zapowiedział  
 Pan Bog nasz.

### <3>

## Capitulum III

27 <1> Tako wrociwszy się seszlismy  
 pospołu do Bazan. I wyszedł  
 jest Og krol bazański w pośrzacenie  
 nam s ludem swym ku bojowaniu  
 30 do Edraj. <2> I rzekł jest Pan ku  
 mnie: „Nie boj się jego, bo w ręce  
 tve poddan jest ze wszym ludem swym  
 33 i z ziemią swą. I uczynisz jemu, jakoś  
 uczynił Seonowi krolowi amorejskiemu,  
 jenże bydlił w Ezebon. <3> Przeto

poddał jest Pan Bog nasz w ręce nasze  
 ⟨takież⟩ Og krola bazańskiego i wszystek  
 3 lud jego i pobiliśmy je aż do zgubienia,  
 ⟨4⟩ zopuściwszy wszystkie miasta jego  
 jednego czasu. Nie było miasto,  
 6 jeź to by nas uciekło, sześćdziesiąt miast  
 i wszystko \*krolewstwo Argob \*krola  
 Og w Bazan. ⟨5⟩ I wszystkie miasta były  
 9 omurowane murami przewysokimi  
 i wieżami, i zaworami kromie  
 miast przez liczby, któreż nie miały  
 12 murów. ⟨6⟩ I zagładziliśmy je, jakosmy  
 uczynili byli Seonowi krolowi ezebońskiemu,  
 zatraciwszy \*wszystki \*miasta,  
 15 męża i młodzionki, i żony, ⟨7⟩ ale dobytek  
 i plon mie(s)cki roztargnęliśmy. ⟨8⟩ I  
 \*oddaliśmy w ten czasie \*ziemi z ręki dwu  
 18 krolu amorrejskich, ktorasta była  
 za Jordanem od potoka Arnon aż do  
 góry Ermon, ⟨9⟩ którą Sydonicy  
 21 Saryjon wzywają, a Amorrejszczy Sanir,  
 ⟨10⟩ wszelka miasto, jeź to są ustawiona  
 na równi, i wszystkie ziemie galaadską  
 24 i bazańską aż do Selchy a Edraj,  
 miast \*krola w Bazan. ⟨11⟩ Bo ⟨Og⟩ krol  
 bazański jeden był ostał z korzenia  
 27 obrzymowego. I ukazowano jest łożo  
 jego żelazne, któreż to jest w  
 Rabat synów amonickich, dziewięć  
 30 łokiet mające na dłuży, a cztery na  
 szyrzy miary łokietnej męskiej  
 33 ręki. ⟨12⟩ I władaliśmy w ten czasie ziemie  
 jego od Aroer, któreż jest na brzędzie  
 potoka Arnon, aż do pośrodkowej  
 strony góry galaadskiej i miasta

onego dałem Rubenowi a Gadowi. <13> Ale  
 jiną część galadzką i wszystkie ziemie  
 3 bazańską królestwa Og oddałem  
 pokoleniu Manassowu i  
 \*wszystki \*kraje Argob, wszystkie Bazan  
 6 wezwana ziemia obrzymska. <14> Jair  
 syn Manassow dzierżał wszystkie kraje  
 Argob aż do ziemi Jessury i Matatowych  
 9 i \*wezwana z jimiennią swego  
 Bazan Awotjair, *to jest* wieś Jair,  
 aż do niniejszego dnia. <15> Ale Machyrowi  
 12 dałem Galaad. <16> A pokole(ni)u  
 Rubenowu i Gadowu dałem ziemie  
 galaadzką aż do potoka Arnon \*a  
 15 poł potoka i \*krajów aż do potoka  
 Jebot, któryż jest miedza synów  
 amońskich, <17> i szerokość puszczy i Jordan,  
 18 i miedze Ceneret aż do morza  
 puszczonego, któreż jest przesłone, \*z \*korzenia  
 góry Fasga ku \*zachodowi słonecznemu.  
 21 <18> I przykazałem wam wtenczas a rzekł:  
 „Pan Bog wasz \*dał wam ziemie tę  
 to k dziedzictwu, \*wyprawcie się przed  
 24 swą bracią, jidzicie przed synami  
 izraelskimi, wszyscy mężowie mocni,  
 <19> przez żony i przez młodzionki, i przez  
 27 dobytka, bo uznałem, że macie więcej  
 \*baranów, ty w mieściech ostaną,  
 któreż oddałem wam, <20> dokądże  
 30 odpoczynąci nie da Pan braci waszej,  
 jakoż jest wam dał, aby oni także  
 odziedziczyli ziemie, którąż \*dał \*jest jim  
 33 za Jordanem, tedy się nawróci  
 jeden jako drugi na swe jimiennią,  
 któreż wam oddałem. <21> A wtenczas <...>

(tu brak 10 kart)



## ⟨17⟩

3   ⟨2⟩ ⟨...⟩ \*ktoryż to \*czyni złe w widzeniu Pana  
 Boga twego przestępując jego  
 przykazanie ⟨3⟩ a jidęcy służyć  
 cudzym bogom i jim się kłaniający,  
 toć jest słońcu i miesiącu, i  
 6   wszemu sposobieniu niebieskiemu,  
 jeż to nie jest przykazano, ⟨4⟩ i byłoby  
 to tobie zwiastowano, i usłyszałyby,  
 9   i pytałby na to pilnie a  
 gdyżby znalazł prawdę, że ganiebność  
 taka stała się w Israelu, ⟨5⟩ wywiedziesz  
 12   męża i żonę, którzyż są  
 taką niegodną rzecz uczynili, ku  
 wrotom miasta twego i będą  
 15   kamieniem obrzuceni. ⟨6⟩ O⟨d⟩ ust dwu  
 świadku albo trzech zginie, ktoż  
 ma zabit być, niżadny nie będzie  
 18   zabit, gdyż jeden przeciw jemu  
 świadczestwo mowi. ⟨7⟩ Ręka świadkowa  
 napirwej zabije ji a ręce  
 21   jinego luda napośledziej nań  
 będą, aby odniosł złość z pośrodku  
 twego. ⟨8⟩ Pakli niepodobny sąd  
 24   a nieisty przed sobą opatrzysz  
 między krwią a krwią, między przą  
 a przą, między trędowatym a  
 27   \*nietrędowatym a \*sędziego słowa  
 między twymi wroty mieniające się,  
 wstaw jidzi do miasta, ktoreż jest  
 30   wyzwolił Pan Bog twój, ⟨9⟩ a przyde  
 ku kapłanom duchownego rodu  
 i ku sędzi, jenże tego czasu jest, i  
 33   popytasz się s nimi, \*ktoryże \*jest \*ukaze  
 tobie prawdę sądu. ⟨10⟩ I uczynisz  
 wszystko, coż tobie powiedzą ci, již

to są w mieście, któreż jest wyzwolił  
 Pan, i nauczą cię <11> podle prawa jego,  
 3 i pojdiesz po ich radzie, nie pochylając  
 się ani na prawo, ani na lewo.  
 <12> Ale kto by wspaniałostkę nie chciał  
 6 posłuchać przykazania kapłańskiego,  
 jenże w tem czasie służy Panu Bogu  
 twemu, a \*wydanie \*sądowe, umrze  
 9 ten człowiek a odniesiesz złość z  
 pośredku Israhela, <13> tak wszystek  
 lud usłyszawszy będą się baci a  
 12 więcej niżadny nie \*nadmie się  
 pychę. <14> A gdyż wnidziesz do ziemie,  
 którąż to Pan Bog <twój> da tobie, <a> odziedzysz  
 15 ją, a przebywając w niej rzeczesz:  
 „Ustawim nad sobą krola, jakoż  
 ji mają nad sobą wszyscy  
 18 narodowie w okole”, <15> tego ustawisz,  
 ktoregoż Pan Bog twój wyswoli  
 z czysła braciej swej. Nie będziesz  
 21 moc człowieka jinego rodu uczynić  
 krolem, jenże by nie był brat  
 twój. <16> A gdyż będzie ustawion, nie  
 24 rozmnoży sobie koni a nie nawroci  
 ludu do Ejipta jeźcow liczbą  
 sąc *powyszszon*, owszem gdyż jest  
 27 Pan przykazał wam, aby nikakiej  
 więcej tąż drogą się nie nawracali.  
 <17> Nie \*będą mieć wiele żon,  
 30 aby nie osidliły dusze jego, ani  
 srebra i złota nieśmiernych  
 [pieniędzy] brzemion. <18> A gdyż już siędzie  
 33 na stolcu krolewstwa swego,  
 popisze sobie Deutronomium  
 \*księgi prawa tego to, zbierzę z

ksiąg kapłańskich Lewi pokolenia,  
 3 <19> będzie mieć z sobą a w nich czyść po  
 wszystkie dni żywota swego <...> i  
 \*ostrzegaj przykazania jego i słowa jego,  
 i duchownych obyczajów, jeź to jest  
 6 w zakonie przykazano. <20> Nie \*wzniesiesz  
 serca swego w pychę nad  
 swą bracią ani się pochyli na  
 9 prawą stronę, ani na lewą, aby za  
 długi czas krolował on sam i synowie  
 jego nad Israhelem.

<18>

### XVIII

12 <1> Nie będą mieć \*kapłańszczy i słudzy  
 kościelni, i wszyscy z tegoż  
 pokolenia części \*w \*dziedzinie s jinym  
 15 ludem israelskim, bo ofiery i  
 obiaty boże będą jeść, <2> a nic jinego  
 nie przymą s jimienia bracie  
 18 swe, bo sam Pan jest dziedzicstwo  
 jich, jakoż jest mówił k nim.  
 <3> To to \*jest prawo kapłańskie  
 21 w ludu i od tych, ktoż \*oferuje  
 obiaty swe, wołu albo owcę  
 obiatując, i dadzą kapłanom plece  
 24 i \*dobre, <4> pirwej urody użytki <...> winne  
 i olejowe i dział wełny \*ze \*wszego  
 strzyżenia. <5> Bo jego jest wyzwolił  
 27 Pan Bog twój ze wszego pokolenia  
 twego, aby stał a służył imieniu  
 Pana Boga twego, on i synowie <jego>  
 30 na wieki. <6> A jestli w<y>nidzie sługa  
 kościelny z niektorego miasta twego  
 we wszem Israhelu, w niemże  
 33 \*jest \*przebywał, a chciałiby się  
 wrocić żądają mieśca, ktoreż jest  
 wyzwolił Pan, <7> służyć będzie w imię

Pana Boga swego jako wszyscy bracia  
jego służy kościołowi, którzyż to  
3 staną tego czasu przed Panem. <8> Część  
pokarmu weźmie, tąż którą i  
jini, procz tego, coż się w jego  
6 mieście z oćczyzny jemu dostanie.  
<9> Gdyż wnidziesz do ziemie, którą to  
Pan Bog <twoj> da tobie, chowaj się, aby  
9 nie naśladował ganiebności  
wszystkich tych narodow <10> a by nie był  
u ciebie nalezion, jenże by \*obiatował  
12 syna swego albo dziewczkę swą  
wiodąc przez ogień albo ktoż by  
czarownikow patrzył, wyprawiał  
15 sny i gusła a nie \*będzie czarownik  
<11> ani guślnik u ciebie, ani \*ktorych  
\*wieszcznikow \*opytaj, ani krzywych  
18 prorokow, ani \*szukaj od martwych  
prawdy, <12> bo wszego tego  
nienawidzi Pan a prze takie grzechy  
21 zagładzi je w weściu \*waszem.  
<13> Przezpieczny będziesz a przez poka<la>nia z  
Panem Bogiem twym. <14> Rodowie ci  
24 to, ktorychże to obdzierzysz ziemię,  
guślnikow a czarownikow słuchają,  
ale ty od Pana Boga twego  
27 jinako jeś ustawion. <15> Proroka s  
rodu twego a z braciej twej jako  
mnie wzbudzi tobie Pan Bog twoj,  
30 tego będziesz słuchać, <16> jakoś prosił  
na Oreb od Pana Boga swego,  
gdyż się sebraw we wszem  
33 zgromadzeniu mowiłeś rzekąc:  
«Więcej nie usłyszę głosu Pana Boga  
mego i ognia tego to przewielikiego

nie uźrę na wieki więcej,  
 abych snad nie umarł». **⟨17⟩** I rzekł jest  
 3 Pan ku mnie: „Wszystko są dobrze  
 mówili. **⟨18⟩** Proroka wzbudzę jim  
 z pośrodku braciej jich rownego  
 6 tobie i włożę słowa ma w usta jego,  
 i będzie mówić k nim wszystko,  
 coż jemu przykażę. **⟨19⟩** Ale ktoż słow  
 9 jego nie będzie chcieć słyszeć,  
 ktoreż będzie mówić w imię me,  
 ja mściciel będę. **⟨20⟩** Ale prorok, jenże  
 12 \*wzgardzony pogorszon sąc, będzie  
 chcieć mówić w imię me, ktoregożem  
 ja jemu nie przykazał, aby mówił,  
 15 \*bo z imienia jinych bogow, zabit  
 będzie». **⟨21⟩** A jestliby ty milczanym  
 pomyslenim odpowiedział: „Ktorem  
 18 obyczajem mogę srozmieć słowu,  
 ktoregoż jest Pan nie mówił?” **⟨22⟩** To to  
 znamię będziesz mieć: Coż \*jest  
 21 on prorok z imienia bożego \*prorokował,  
 a to się nie \*stało, tego jest Pan  
 nie mówił, ale z bojaźni swego  
 24 umysła składał jest sobie prorok,  
 przetoż nie będziesz się jego bać.

**⟨19⟩**

## **XIX**

**⟨1⟩** A gdyż zatraci Pan Bog twój  
 27 narody, jichże to ziemię tobie  
 podda a odzierzysz ją, **⟨i⟩** będziesz  
 przebywać w mieśc*⟨iech⟩* jich i w domiech,  
 30 **⟨2⟩** trzy miasta wyłączysz sobie pośrodk  
 ziemie, jaż to Pan Bog twój da tobie  
 ku jimieniu, **⟨3⟩** zrownasz pilnie  
 33 drogę ziemie a na trzy \*drogi rownie  
 wszystkie krajinę twą rozdzielisz,  
 aby miał blisko uciec wrażający,

1 jenże prze wraz pobiegł. ⟨4⟩ To  
 2 prawo będzie wraźdnika pobiegłego,  
 3 jegoż żywot ma się zachować:  
 4 Ktoż by zabił bliznego swego nie  
 5 chcę *i* jenże by *s* wczora i trzeciego dnia  
 6 niżadnej nienawiści nie miał przeciw  
 7 jemu, a tak było uiszczono, ⟨5⟩ ale  
 8 szedw *s* nim do lasa proście rębać  
 9 drzew a w drzewnem rąbaniu  
 10 spadnąc siekiry z toporzyska, raniłaby  
 11 przyjaciela jego i zabiłaby ji,  
 12 ten do jednego z tych miast uciecze  
 13 a żyw będzie, ⟨6⟩ aby snad blizny onego,  
 14 jegoż jest krew przelana, boleścią  
 15 sąc rozniecon ⟨nie⟩ goniłby jego i  
 16 uścignął, byłaliby *dalsza* droga  
 17 a \*zabiliłby duszę jego, jenże nie jest  
 18 winien śmierci, \*albo żadnej  
 19 nienawiści nie miał przeciwko  
 20 temu, który jest zabit, drzewie,  
 21 [mając gniew] \*jest \*nalezion. ⟨7⟩ A  
 22 przeto przykazuję tobie, aby trzy  
 23 miasta w równej dali od siebie  
 24 rozdzielił. ⟨8⟩ Ale gdyż rozszerzy Pan Bog  
 25 twój miedze tve, jakoż jest przysięgł  
 26 otcom twym, ⟨i⟩ da tobie  
 27 wszystkie ziemię, którą jest jim  
 28 ślubił, ⟨9⟩ ale wszak acz będziesz  
 29 ostrzegać przykazania jego a uczynisz,  
 30 což ja dziś przykazuję tobie,  
 31 aby miłował Pana Boga twego  
 32 i chodził po drogach ⟨jego⟩ po wszystkie  
 33 czasy, przydasz sobie jina trzy  
 34 miasta ku pirwszym \*uczynionym  
 35 miastom trzem a tak jich w czysło

\*liczby podwojisz, <10> aby nie była  
 przelana krew niewinna w pośrzodku  
 3  ziemie, którą Pan Bog twój da  
 tobie k jimienu, i nie \*będziesz winien  
 krwie. <11> A jestliby kto nienawidział  
 6  bliznego swego i \*składa leść  
 o jego żywocie, powstaw ranił ji,  
 eżby umarł, a sam by uciekł do  
 9  jenego <z> drzewiej \*uczynionych miast,  
 <12> pošlą starosty tego miasta i wyciągną  
 ji z tego miasta uciekłego i  
 12  dadzą ji w rękę bliznego, jegoż  
 krew przelana jest, i umrze. <13> Ani  
 się nad nim smiłujesz i odniesiesz  
 15  niewinną krew z Israela, ac  
 się dobrze stanie tobie. <14> Nie  
 przejmiesz ani przeniesiesz miedz  
 18  bliznego swego, jeż to są wryli  
 pirwszy k jimienu twemu, któreż to  
 Pan Bog twój da tobie w ziemi,  
 21  ktoraż to przymiesz ku jimienu.  
 <15> Nie stanie jeden świ(a)dek przeciw  
 nikomu, któryżkoli grzech byłby  
 24  jego albo wina, ale w uściech dwu  
 albo trzech świadkow stanie  
 wszelkie słowo. <16> A jestli stanie  
 27  świadek lżywy przeciw człowieku,  
 winię ji przestąpieniem zapowiedzonym,  
 <17> stanieta oba, jichże to prza  
 30  jest, przed Panem *w* widzeniu  
 kapłańskiem i \*sądowem, jeż to w tych  
 dnioch są. <18> A gdyż pilnie wzbadając  
 33  się najdą krzywego świadka,  
 że przeciw swemu bliznemu  
 powiedział krzywdę, <19> \*odpłaci jemu,

3 jakoż on bliznemu swemu mienił  
 uczynić, i odniesiesz złość z pośrodka  
 twego, <20> a jini usłyszawszy mieliby  
 strach a nikakież śmieliby tegoż  
 uczynić. <21> Nie slutujesz się nad  
 6 nim, ale duszę za duszę, oko za oko,  
 ząb za ząb, rękę za rękę, nogę za nogę \*pozędaj.

<20>

XX

<1> A gdyż w(y)nidziesz  
 9 ku boju przeciw wrogom swym  
 a uźrżysz jeźce i wozy, i większą  
 wielikość zastępu, niż ty \*masz,  
 12 twych przeciwników, nie \*lękaj się  
 jich, bo Pan Bog twój z tobą jest,  
 jenże cię wywiodł z ziemie ejipskiej. <2> A  
 15 gdyż się przybliżysz ku boju, stanie  
 kapłan przed zastępem a tak k ludu  
 mowie: <3> «Słysz Israhel, dziś s  
 18 nieprzyjacieli swymi boj \*weźmiesz, nie  
 lękaj się serce wasze, nie straszcie  
 się ani zasię postępaście, ani się  
 21 jich bojcie, <4> bo Pan Bog wasz pośrzo-  
 d was jest a za was przeciw  
 nieprzyjacielom waszym bojować będzie  
 24 i \*wyswoli was ze szkody». <5> A książęta  
 po wszech zastępiech wołać będą,  
 ano wszytka wojska słyszy: «Który  
 27 jest człowiek, jenże jest udziałał  
 nowy dom a nie poświęcił jego, jidzi  
 a wroci się do swego domu, aby  
 30 snad nie umarł w boju a jiny człowiek  
 poświęciłby ji. <6> Który jest  
 człowiek, jenże jest szczepił winnicę  
 33 a jeszcze nie uczynił jej pospolnej,  
 z nieże to by było słuszno wszem  
 pożywać, jidzi i wroć się do domu twego,



aby snad nie umarł w boju a jiny by  
człowiek używał jego roboty.

3 <7> Ktory jest człowiek, jenże pojał  
sobie żonę a jeszcze nie obcował  
s nią, jidzi i wroć się do swego domu,  
6 aby snad nie umarł w boju  
a jiny człowiek pojałby ją». <8> To  
rzekę \*przyczyni jine i \*będzie mówić  
9 k ludu: «Ktory jest człowiek straszwy  
a sierca straszwyego, jidzi a  
wroci się do domu swego, aby nie  
12 wstraszył sierz bracie swe, jako  
się sam jest strachem urzasł». <9> A  
gdyż przemilczały książęta wojski  
15 dokonając swą mowę, tedy  
jich każdy zastęp swoj ku boju  
sposobi. <10> A jestli <kiedy> k miastu przystąpisz  
18 chcąc jego dobyć, napirwej  
\*podaj jemu miru. <11> Przymieli ji a  
odewrze tobie brony, wszystek lud,  
21 jenże jest w niem, zbawion będzie  
a będzie tobie służyć \*w \*poddaniu.  
<12> Pakliby nie chciał z tobą w  
24 smowę jić a pocznieli boj z tobą,  
wybojujesz je. <13> A gdyż je da Pan  
Bog twój pod rękę twą, zbijesz  
27 wszystko w niem, což będzie płodu  
samcowego, mieczem <14> przez żon  
i przez młodzieńcow, i wszego  
30 dobytka, jeż to w mieście jest. Wszystek  
plon \*wojeński rozbitujesz  
i będziesz jeść s łupu nieprzyjacioł  
33 twych, ktoreż to Pan Bog twój \*podał  
tobie. <15> Tak uczynisz wszystkim  
miastom, ktoreż to opodał od

3 ciebie są, a ta miasta nie są, któreż  
 ku jimieniu przymiesz. <16> Ale w tych  
 6 mieściech, któreż to tobie ku jimieniu  
 będą dany, owszem niżadnego  
 nie ostawisz żywo, <17> ale zbijesz mieczem,  
 9 to jest Etejskiego, Amorejskiego,  
 Kananejskiego, Ferezejskiego,  
 Ewejskiego a Jebuzejskiego, jakoż  
 przykazał tobie Pan Bog twój,  
 <18> aby snad nie nauczyli ciebie czynić  
 12 wszej ganiebności, jaż to sami  
 czynili bogom swym, i zgrzeszylibyście  
 w Pana Boga waszego. <19> Gdyż  
 15 leżesz przed miastem długiego czasu  
 a otarasowaw się przed nim,  
 aby dobył jego, nie \*po(d)cinaj szczepow,  
 18 którychże owoce godzą się  
 jeść, ani siekiram i około krajiny  
 posiekasz, bo drzewo jest, a nie  
 21 człowiek ani może[sz] przysporzyć  
 czysła bojownikowego. <20> A jestli  
 drzewia nie płodzącego, a jest płone  
 24 a k jinym potrzebam godne, posiekaw  
 je \*udziałasz proki, dojadże nie  
 dobędziesz miasta, jeż to się tobie przeciwia.

<21>

## XXI

<1> A gdyż będzie  
 27 należona marcha człowieka  
 zabitego w ziemi, którąż Pan Bog da  
 tobie, a będzie nie wiedziano, kto jest  
 30 winien w zabitem, <2> wynidąc więcszy  
 urodzenim i sędzie twoi i zmierzą  
 od miasta tej marchy wzdal wszystkich  
 33 miast około <3> a któreż nabliższe  
 z nich \*uźrze, \*ten starszy z miasta  
 \*wieźmie jałowicę z stada, któraż

to jest nie ciągnęła w jarzmie  
 ani ziemię krojiła radlicą, **⟨4⟩** i *wwiodą*  
 3 ją w doł przykry i kamienisty,  
 jenże jest nigdy nie oran ani  
 nasienia przymał, i srzeżą w niem  
 6 gardło jałowicy. **⟨5⟩** A przystąpiąc  
 kapłani, synowie Lewi, ktoreż to jest  
 zwolił Pan Bog twój, aby służyli *⟨jemu⟩*  
 9 i błogosławili imieniu jego, \*że  
 wszystko rzecz jich słowy się kona  
 a wszelką rzecz czystą albo nieczystą  
 12 sędzić mają. **⟨6⟩** I przydą więcszy  
 urodzenim z miasta tego ku  
 zabitemu i umyją ręce swe nad  
 15 jałowicą, jeż to jest zabita w dole,  
**⟨7⟩** rzekąc: „Ręce nasze nie  
 przelałysta krwi tej to ani oczy widziały.  
 18 **⟨8⟩** Miłościw bądź, Panie, ludu twemu  
 israhelskiemu, jegożeś wykupił,  
 a nie wkładaj krwi niewinnej  
 21 pośród luda twego israhelskiego”.  
 I będzie odniesiona wina  
 krewna od nich, **⟨9⟩** i będziesz ty  
 24 \*niewinien krwi niewinnej, któraż  
 jest przelana, gdyż uczynisz,  
 coż jest przykazał Pan. **⟨10⟩** Gdyż  
 27 \*wnidziesz ku boju przeciw  
 nieprzyjacielom swym a podda je  
 Pan Bog twój pod \*twu rękę, a  
 30 zjimasz je, **⟨11⟩** a uźrżysz w liczbie  
 więźniow żonę krasną *⟨i⟩* jimiesz się  
 jej miłować chcę ją sobie za żonę  
 33 mieć, **⟨12⟩** *wwiedziesz ją do domu swego*  
 a ona ogoli sobie *krzyczę* a  
 ostrzyże paznogie, **⟨13⟩** a słożąc rucho,

w niemże jest jęta, a siedząc w domu  
twem[u] będzie płakać otca i  
3 i macierze swej za jeden miesiąc,  
a potem wnidziesz k niej i będziesz  
s nią spać, \*bo \*jest żona twa. <14> A jestli  
6 potem nie będzie tobie k myśli,  
przepuścisz ją wolnie ani jej  
moc będziesz przedać za pieniądze,  
9 ani snędzić \*moc, \*jenże jeś  
ją poniżył. <15> Będzieli człowiek mieć  
dwie żenie, jedną miłą a drugą  
12 niemiłą, i \*urodzi s \*niej syny,  
i byłiby syn niemilej pirworodeniec,  
<16> i chciałby otciec zboże  
15 między syny rozdzielić, nie będzie  
moc uczynić syna miłej pirworodzonym  
a wyszszej mieć niżli syna  
18 niemilej, <17> ale syna niemilej  
przyzna pirworodzonym i da jemu  
ze wszego, což ma, dwa działa,  
21 bo ten to jest pirwy z synow jego  
a jemu słusze pirworodzeństwo.  
<18> Gdyż urodzi człowiek syna  
24 nieposłusznego i niekarnego, jenże  
nie \*posłucha przykazania otcowa  
ani macierzyna a karan sąc  
27 posłuchać wżgardzi, <19> popadwszy  
ji, przywiodą przed starsze  
tego miasta ku wrotom \*sądź <20> i  
30 powie(dzają) k nim: „Ten to syn nasz niekarny  
a nieposłuszny jest, napominania  
naszego słyszeć nie chce i  
33 gardzi, oddał się jest obżarstwu  
i nieczystocie, i godom”, <21> kamieniem  
ji obrzuci lud miescki i umrze,

a tak \*odniesiecie złość z pośrzodka  
 waszego, a tak wszystek Israhel usłyszaw,  
 3 \*wzboji się. <22> Gdyż zgrzeszy  
 człowiek tym, prze jeź to śmierci będzie  
 osądzon, [a] obieszon będzie na  
 6 szybienicy, <23> nie ostanie jego marcha  
 na drzewie, ale tegoż dnia  
 pogrzebion będzie, bo przeklął Bogiem  
 9 jest wszelki, któż wisi na  
 drzewie, a nikakiej nie pokalasz  
 ziemie swej, którąż to Pan Bog twój  
 12 da tobie ku jimieniu.

<22>

## XXII

<1> A gdyż uźrżysz wołu brata twego  
 albo owcę błądzące, nie  
 15 miniesz jich, ale nawrocisz bratu  
 twemu. <2> Ale acz nie jest <blizny> brat twój  
 ani jego znasz, *w*wiedziesz je w  
 18 dom swój i będą u ciebie, dojad  
 nie najdzie brat twój, i pojmie  
 od ciebie. <3> Takież uczynisz o ośle  
 21 i o ruchu, i o wszelkiej rzeczy brata  
 twego, która by się straciła, a ty  
 ją znalazł, nie omieszkwaj jako  
 24 cudzą. <4> Uźrżyszli wołu albo osła  
 brata twego padwszy <na drodze>, nie miniesz,  
 ale podniesiesz s nim. <5> Nie oblecze  
 27 się żona w rucho męskie ani mąż  
 używać będzie rucha żeńskiego,  
 bo \*ganiebno będzie przed Bogiem,  
 30 któż to czyni. <6> Gdyż chodząc po  
 drodze, najdziesz na ziemi albo na  
 drzewie gniazdo ptasze a macierz jich  
 33 na ptaszęciech albo na jajcoch  
 nasiedzącą, nie weźmiesz jej z jej  
 dziećmi, <7> ale dasz jej uć \*dzierży

jej dzieci, ac się dobrze stanie tobie  
 a \*będziesz żyw za długi czas. <8> Gdyż  
 3 udziałasz nowy dom, uczynisz mur  
 z strzechą około, aby nie była  
 krew przelana w twem domu, a  
 6 nie \*będziesz winien, gdyż się kto  
 \*popęźnie, nagle padnie. <9> Nie  
 \*posiewaj winnice swej jinym  
 9 siemieniem, aby siemię, ktoś by  
 siał i coż się rodzi z winnice, społu  
 się <nie> poświęciło. <10> Nie będziesz  
 12 orać społu wołem i osłem. <11> Nie  
 obleczesz się w rucho, jeż to z wełny a  
 ze lnu tkano jest. <12> Strzępki na  
 15 podolce uczynisz [a] na czterzech węglech  
 płaszczu swego, w któryż się  
 odziewasz. <13> Gdyż pojmie mąż żonę  
 18 a potem będzie ją nienawidzić,  
 <14> wymyślając na nią sromotę, prze  
 którąż to by jej zbył, winię ją  
 21 jimieniem przezłym a rzekąc:  
 „Tę tociem żonę pojął a wszedw  
 k niej, nie znalazłem jej panną”,  
 24 <15> pojma ją ociec jej i mać niosąc s nią  
 znamiona jej panieństwa k starszym  
 z miasta, jż to we wrociech są  
 27 \*postawiw, <16> i powie ociec: «Dziewkę  
 ma dałem temu to za małżonkę,  
 a on jej nienawidzi, <17> przykłada jej  
 30 jimię przezłe rzekąc: Nie znalazłem  
 jej panną sąc, <a> otoc są  
 znamiona panieństwa jej, dziewczki mej».

33 I pokaże rucho przed starszymi  
 z miasta tego, <18> i popadną starszy  
 miasta tego męża i biczują ji <19> a

\*odsądzi \*jej \*sto zaważy srebra, jeź to  
da otcu dziewczemu, którą to jest  
3 gańbił imieniem przezłym na  
jej dziewstwie w Israhel, i będzie ją  
mieć za małżonkę a nie będzie jej  
6 moc zbyć po wszytki czasy żywota  
swego. <20> A jestliby prawda była,  
coż jest na nią powiedział, że nie  
9 jest naleziona dziewczka w panieństwie,  
<21> wyrzucą ją ze drzwi domu  
otca \*jego a kamieniem ją obrzucą  
12 wielkość miasta tego i umrze,  
że jest uczyniła nieczystotę w  
Israhel \*a \*sromotę w domu otca  
15 swego, i odniesiesz złość z pośrodku  
twego. <22> Gdyżby spał mąż z cudzą  
żoną, oba społu umrzeta, to jest  
18 cudzołożnik i cudzołożnica, i  
wyniesiesz złość z Israel. <23> Pakli który  
mąż dziewczkę pannę sobie otda, a  
21 użrzaw ją niekto \*z \*miasta albo  
\*naleziona jest i \*spal s nią, <24> przywiedziesz  
obu ku bronie miesckiej  
24 a kamieniem \*ją obrzucisz, dziewczkę,  
przeto że jest nie wołała sąc w  
mieście, \*mężę, przeto że pogañbił żonę  
27 swego bliznego, a wyniesiesz  
złość z pośrodku twego. <25> Ale gdyż  
na polu najdzie mąż dziewczkę, jeź to  
30 jest oddana, a popadw ją leżał s nią,  
on sam umrze, <26> a dziewczka nic nie  
będzie cirpieć ani jest winna  
33 śmierci, bo jako łotr powstawa przeciw  
bratu swemu a zabija duszę jego,  
takież i dziewczka cirpiała jest.

3 <27> Sama na polu była, wołała, a niżadny  
 nie przyśpiał, kto by ją wyzwolił. <28> A  
 6 jestli mąż najdzie dziewczę pannę,  
 jeź to nie ma męża, a popadnę ją  
 spał s nią, a prza przyszłaby k sądu,  
 6 <29> da, ktoż spał s nią, otcu dziewczemu  
 pięćdziesiąt zaważy srebra a będzie  
 ją mieć za małżonkę, bo jest ją  
 9 pogañbił, a nie będzie jej moc zbyć  
 po wszytki czasy żywota swego.

### XXIII

12 <30> Nie pomie mąż żony otca swego  
 ani obnaży odzienia jej.

### <23>

15 <1> Nie wnidzie czyszczony albo zdawione  
 łono mając, albo odjęte, albo  
 odrzazane mając w kościół boży. <2> Nie  
 18 wnidzie wyleganiec, jenże jest z  
 proznej niewiasty urodzon, w kościół  
 boży aż do dziesiątego pokolenia.  
 <3> Amonicszczy a Moabiszczy także do  
 dziesiątego pokolenia nie \*wnidzie  
 21 w kościół boży eż na wieki, <4> bo są  
 nie chcieli was potkać z chlebem  
 a s wodą na drodze, gdyście wyszli  
 24 z Ejipta, a najęli są przeciw tobie  
 Balaama syna Beorowa z  
 Mezopotanijej Syrskiej, aby cię  
 27 przeklął, <5> i nie chciał jest Pan Bog  
 twój usłyszeć Balaama a obrocił  
 klątwę jego w pożegnanie  
 30 twe, przeto że cię miłował. <6> Nie  
 uczynisz sobie s nimi miru ani  
 33 ględaj jich dobrego wszytki dni  
 żywota twego na wieki. <7> Nie  
 wzgardzisz Idumejskim, bo brat twój  
 jest, ani Ejipskim, boś przychodniem



był w ziemi jego. **⟨8⟩** Ktoż się urodzi  
 z nich, w trzecim pokoleniu  
 3 wnidą w kościół boży. **⟨9⟩** Gdyż wynidziesz  
 przeciw wrogom swym w boj,  
 \*ostrzegaj się ode wszej złej rzeczy.  
 6 **⟨10⟩** Będzieli między wami człowiek, jenże by  
 nocnym snem był pokalan, wynidzie  
 z stanow **⟨11⟩** a nie wroci się aż do  
 9 wieczora, a umyje się wodą *i* po  
 słońiecznem zachodu wroci się do  
 12 stanu. **⟨12⟩** Będiesz mieć wychod przed  
 przyrodzoną przygodę, **⟨13⟩** niosąc kołek na  
 15 pasie, a gdyż siędziesz, okopasz około  
 ciebie a łajna pierścią przykryjesz  
**⟨14⟩** na tem mieścu, na ktoremżeś  
 18 oblekczon, bo Pan Bog twój chodzi  
 a podał tobie nieprzyjaciele  
 21 twe, a twoji stanowie \*będą święci,  
 a niżądny smrod nie \*pokaże  
 się w nich ani cię opuści. **⟨15⟩** Nie wydasz  
 24 panu parobka jego, któryż k tobie  
 uciecze, **⟨16⟩** a będzie z tobą bydlić w  
 mieścu, ktoreż się jemu ślubi, *i* w  
 27 jednym z twych miast ac tu  
 odpoczywa, a nie smęć jego. **⟨17⟩** Nie  
 będzie zła dziewczka między dziewczkami  
 30 israhelskimi ani nieczysty z synow  
 israhelskich. **⟨18⟩** Nie będziesz oferować  
 33 roboty z swej nieczystoty ani  
 zapłaty psiej w domu Pana Boga  
 twego, \*bo cożkoli tego jest, \*jenże  
 \*to by ślubił, bo mirziona jest  
 oboje przed Panem Bogiem twym.

1 ⟨19⟩ Nie pożyczysz bratu twemu na lifę  
 pieniędzy twych ani użytkow,  
 3 ani żadnej jinej rzeczy, ⟨20⟩ jedno  
 cudzemu. Ale bratu twemu przez  
 lify, coź jest potrzebien, pożyczysz  
 6 a \*pożegna tobie Pan Bog twój  
 we wszem usilu twem [a] w ziemi[ę],  
 w niąź to wnidziesz \*odzierzysz. ⟨21⟩ Gdyż  
 9 ślubisz ślub Panu Bogu twemu,  
 nie \*mieszkaj spełnić, bo to ogląda  
 Pan Bog twój, a jestli będziesz  
 12 mieszkac, za grzech tobie  
 postawiono będzie. ⟨22⟩ A jestli nie będziesz  
 ślubować, przez grzechu będziesz,  
 15 ⟨23⟩ ale coź jest jednq wyszło z twych  
 ust, spełnisz a uczynisz, coześ ślubił  
 Panu Bogu twemu, coźś z  
 18 dobrej wolej i swymi usty przemowił.  
 ⟨24⟩ Wszedw w winnicę bliznego,  
 zobí grona, \*coź się tobie \*lubią,  
 21 ale precz nic nie \*wyniesiesz  
 z sobą. ⟨25⟩ A w[y]nidzieszli na pole  
 swego przyjaciela, naszczykasz kłosow  
 24 a rękama zemniesz, ale sirpem  
 nie będziesz żęci.

⟨24⟩

**XXIII capitulum**

27 ⟨1⟩ A gdyż pojmie człowiek żonę  
 i będzie ją mieć, a ona nie  
 najdzie miłości przed jego oczyma  
 prze niektory smrod, napisze list  
 30 rozwodny i da w rękę jej, i puści  
 ją z swego domu. ⟨2⟩ A gdyż \*odydzie,  
 pojmie jinego męża ⟨3⟩ a ten też  
 33 \*nienawidzi jej i da jej list rozwodny  
 a puści ją z swego domu \*bo aczby  
 umarł, ⟨4⟩ nie będzie moc jej

pirwy mąż zasię za małżonkę wziąć,  
bo pokalana jest a ganiebna <uczyniona>  
3 jest przed Bogiem, nie daj zgrzeszyć  
w ziemi twe, którąż to Pan Bog  
twój da tobie ku jimieniu. <5> Gdyż  
6 mąż pojmie żonę nowo, nie pojdzie  
ku boju ani jemu ktorego  
poselstwa rozkażą pospolitego, ale  
9 prozen będzie przez pokuty w domu  
swem, za cały rok wesoł sąc z swą  
żoną. <6> Nie przymiesz miasto zakłada  
12 spodniego i zwirzchniego  
żarnowa, bo duszę swą położył  
jest tobie. <7> Będzieli popadnion  
15 człowiek nekając brata swego z  
synow israelskich a przedałby ji,  
a wziął pieniądze, taki zabit  
18 będzie, i wyniesiesz złość z pośrodka  
twego. <8> Strzeż się pilnie, aby nie  
wszedł w ranę trędowatą, ale  
21 wszystko uczynisz, cożkoli nauczą cię  
kapłani z Lewi pokolenia, podle  
tego, jakożem jim przykazał, pilnie  
24 wypełnisz. <9> Wspominajcie, cso jest  
uczynił Pan Bog wasz Maryjej na  
drodze, gdyście szli z Egipta. <10> Gdyż  
27 napominasz bliznego swego z  
niekakięj rzeczy, którąż to jest tobie  
dłużen, nie wnidziesz w jego dom,  
30 chcąc zakład wziąć, <11> ale staniesz  
przed nim a on tobie wyniesie, coż  
będzie mieć. <12> A jestliby był ubogi,  
33 nie \*ostawiaj przez noc u siebie  
zakładu, <13> ale wrocisz jemu <...> przed  
słunecznym zachodem, aby spał w swem

rusze a dobrze mówił tobie i \*będzie  
 to tobie za sprawiedliwość przed  
 3 Panem Bogiem twym. <14> Nie zaprzysz  
 zapłaty niedostatecznego i ubogiego  
 brata twego albo przychodzącego,  
 6 jenże z tobą przebywa w ziemi tve  
 albo między wroty twymi jest, <15> ale  
 tegoż dnia wrocisz jemu najem  
 9 jego działa przed słonecznym zachodem,  
 bo ubogi jest a tym swój żywot  
 karmi, ac nie będzie wołać ku  
 12 Bogu na cię a nie będziesz mieć s niego  
 grzechu. <16> Nie będą zabici otcowie  
 za syny ani synowie za otce,  
 15 ale jeden każdy za swój grzech  
 umrze. <17> Nie przewrocisz sądu  
 ubogiemu, przychodzącemu i sirocie,  
 18 nie weźmiesz miasto zakładu u wdowy  
 rucha jej. <18> \*Wspominaję, żeś  
 robotował w Ejipte a wywiodł cię  
 21 Pan Bog twój odtąd, przetoż przykazuję  
 tobie, aby uczynił \*ty to \*rzeczy.  
 <19> Gdyż seźniesz nasienie na twem polu  
 24 a zapomniaw snop ostawisz, nie  
 wrocisz się, aby ji wziął, ale jinemu  
 i sirocie, i wdowie \*przepuść  
 27 wziąć, ac pożegna tobie Pan Bog  
 twój we wszem usilu ręku twu.  
 <20> Pakli[by] owoce z oliwy będziesz zbirać,  
 30 cożkoli zostanie na drzewie,  
 nie nawrocisz się chcę to sebrać,  
 ale ostawisz przychodzącemu, sirocie  
 33 i wdowie. <21> A gdyż zbierasz twą  
 winnicę, nie \*zbiraj gronnych jagod,  
 jeż to ostawają, \*ac się dostaną ku

użytku przychodzącemu, sirocie i  
 wdowie. <22> \*Wspominaję, że jeś sam  
 3 robotował w Ejipte, a przeto  
 przykazuję tobie, aby uczynił tę to rzecz.

<25>

XXV

<1> Będzieli przą między niektóryma  
 6 a \*wyprosi sobie \*sędzią,  
 ktoregoż s nich sprawiedliwego  
 użrzą, temu z nich prawdy swięczenie  
 9 dadzą, a nieprawego w jego  
 niesprawiedliwości potępią. <2> A jestli  
 \*użrzy tego, któż jest zgrzeszył, że  
 12 jest dostojen kaźni, swlekąc ji  
 przed sobą \*każy bić, podle miary  
 jego grzechu *ran*  
 15 *miara ta to będzie*, <3> ale wszak, aby liczby  
 czterzech dziesiątkow nie przesiągnęli,  
 tak aby brat twój \*wielmi sąc  
 18 zbit od twu oczu nie mógł odyć.  
 <4> Nie zawiązesz ust wołowych,  
 gdyż młocisz w gumnie użytki tve.  
 21 <5> Gdyż przebywają bracia społu a  
 jeden z nich umrze przez dzieci,  
 żona umarłego nie odda się za jinego,  
 24 ale pojmie \*brata jego i wzbudzi  
 siemię brata swego <6> a  
 pirworodzonemu synu z niej zdzieje imię  
 27 jego, aby się nie zgładziło jego  
 imię z Israhel. <7> A jestliby nie  
 chciał pojąć żony bratra swego, jeż to  
 30 z prawa ma, pojdzie żona ku bronie  
 miesckie i wdżałuje więczym  
 urodzenia rzekąc: «Nie chce brat  
 33 męża mego wzbudzić \*siemienia  
 bratra swego w Israhel ani mnie  
 w małżeństwo przyjąć». <8> Natychmiast

przywołając jego \*opyta. Odpowiel:  
 «Nie chcę jej sobie za żonę  
 3 pojąć», ⟨9⟩ przystąpiwszy żona k  
 niemu przed starszymi zuje boty z  
 jego nog i plunie w oblicze jego  
 6 rzekąc: „Tak się stanie człowieku, który  
 nie udziła domu brata swego”, ⟨10⟩ i  
 będzie słynąć imię jego dom zutego.  
 9 ⟨11⟩ Będzietali dwa męża mieć  
 między sobą swar, a jeden z nich  
 przeciwia się drugiemu pirzchliwie,  
 12 a chcąc żona \*jedna wywodzić męża  
 swego s ręku silniejszego, ściągnęłyby  
 rękę i uchwyciłyby łono  
 15 jego, ⟨12⟩ utniesz rękę jej ani się  
 uchylish k niej żadną miłością. [Nie  
 będziesz mieć] ⟨13⟩ Nie będziesz mieć *w*  
 18 wacku rozmajitej wagi, więcsz⟨e⟩j i  
 mniejszej, ⟨14⟩ ani będzie w domu twem  
 miara więcsza i mniejsza. ⟨15⟩ Wagi  
 21 będziesz mieć sprawiedliwe i  
 prawe, a miara rowna będzie i prawa  
 u ciebie i \*będziesz żyw na ziemi  
 24 długi czas, \*ktoryż to Pan Bog twój da  
 tobie. ⟨16⟩ Bo ganiebny jest Panu, ktoż  
 to czyni, a przeciwia się wszej  
 27 niesprawiedliwości. ⟨17⟩ \*Wspominaję, cso  
 tobie jest uczynił Amalech na drodze  
 potkaw cię, gdyżeś wyszedł z Ejipta,  
 30 ⟨18⟩ kako jest szedł przeciwko tobie a  
 \*poślednego zastępa twego, jeż to  
 33 ustawszy siedzieli, zbił, gdyżeś ty był  
 głodem i usilim obciążon, a nie bał się  
 jest Boga. ⟨19⟩ Przetoż gdyż Pan Bog  
 twój da tobie odpoczynąć a

podwrociłby wszystkie narody w okole  
 w ziemi \*ślubienia, zagładzisz imię  
 3 jego pod niebem. Chowaj się \*a  
 nie \*zapomnisz.

⟨26⟩

Capitulum XXVI

⟨1⟩ A gdyż wnidziesz w ziemię, którąż  
 6 to Pan Bog twój da tobie  
 ku jimieniu, a odierzysz ją i będziesz  
 w niej przebywać, ⟨2⟩ nabierzesz ze  
 9 wszech swych użytków [i] pirwych urod  
 i położysz je na wieko, i przydziesz  
 na to miejsce, któreż jest Pan Bog  
 12 twój wybrał, aby tamo było  
 wezwano imię jego, ⟨3⟩ a \*przystąpią ku  
 kapłanowi, jenże \*jest w tych dniach,  
 15 a rzeczesz jemu: «Przyznawaję  
 się dziś przed Panem Bogiem twym,  
 że*m* wszedł w ziemię, za niąż to  
 18 jest przysiągł otcóm naszym, aby  
 ją dał nam». ⟨4⟩ I \*przymie kapłan  
 wieko z ręki jego, i postawi przed  
 21 ołtarzem Pana Boga twego, ⟨5⟩ i  
 będziesz mówić przed widzeniem  
 Pana Boga twego: «Syrski przeciwiął  
 24 się jest otcu memu, jenże był  
 zstąpił do Egiptu a tu przychodniem  
 był w małej liczbi⟨e⟩ i rozplodził  
 27 się *w* wieliki rod i w mocny, *i*  
 nieskonanej wielkości. ⟨6⟩ I nędzili są  
 nas Ejipszczy a \*przeciwiając się  
 30 nam, wkładając na nas przeciężka  
 brzemia, ⟨7⟩ i wołaliśmy ku Panu  
 Bogu otców naszych, i usłyszał  
 33 jest nas, a weźrzawszy na \*nasze  
 \*pokory i usile, i nędze, ⟨8⟩ a wywiodł nas  
 [nas] z Egiptu w ręce silnej i rozciągnionym

ramieniem i *w* wielikim  
strachu, w dziwiech i znamionach,  
3 <9> i w[y]wiodł nas na to to miejsce a  
dał nam ziemię mlekiem a miodem  
ciekącą. <10> A przeto ninie oferuję  
6 tobie pirwe urody ziemie, którąż  
to jest Pan Bog dał mnie». I  
postawisz \*ją przed obliczym Pana  
9 Boga twego, a pokłoniw się Panu Bogu  
twemu. <11> Karmić się będziesz  
wszystkim dobrym, ktoreż to jest Pan  
12 Bog twój dał tobie i domu twemu,  
ty i sługa kościołowy, i przychodziń,  
jenże *z* tobą jest. <12> A gdyż wypełnisz  
15 dziesiątek wszytkich twych użytkow,  
lata dziesięcin(n)ego trzeciego dasz  
słudze kościołowemu i przychodzącemu,  
18 sirocie i wdowie, aby jedli między  
twymi wroty i nasycili się, <13> i będziesz  
mówić *w* widzeniu Pana Boga twego:  
21 «Przyniosłem, coż jest \*poświęconego,  
z domu mego a dałem to słudze  
kościłowemu i przychodniowi, i sirocie,  
24 i wdowie, jakoś mi przykazał, nie  
omieszkałem przykazania twego  
anim zapomniał twego przykazania,  
27 <14> nie ukusiłem tego w żalości mej  
anim tego odkładał w ktorej nieczystocie,  
anim tego strawił w \*nieczystej  
30 rzeczy. Posłuszenem był głosu Pana  
Boga mego a wszystko uczynił, coś mi  
przykazał. <15> Weźrzy na mię, Panie, *z*  
33 świątynie<sup>z</sup> twjej świętej i *z* wysokości  
niebieskiego przebytku a pożegnaj  
ludu twemu israhelskiemu i ziemi,



3 jaś to nam dał, \*ziemię mlekiem i  
 miodem \*ciekącą, jakoś przysiągł  
 6 otcom naszym». **⟨16⟩** Dziś Pan Bog twój  
 \*przysiągł tobie, aby czynił jego  
 przykazania ta to i sądy a ostrzegał i pełnił  
 9 ze wszego serca twego i wszytkiej  
 dusze twej. **⟨17⟩** Pana jeś wybrał dziś, aby  
 był tobie w Bog, a ty aby  
 12 chodził po drogach jego, ostrzegając  
 duchownych obyczajow jego  
 a przykazania jego i sądow, i  
 15 posłuzen był rzeczy jego. **⟨18⟩** Owa Pan  
 wybrał cię dziś, aby był jemu lud  
 włostny, jakoż jest mowił tobie, a by  
 18 ostrzegał wszego przykazania jego,  
**⟨19⟩** i \*uczyni cię wyszszego wszech  
 narodow, ktoreż to jest stworzył, na  
 chwałę i na sławę imieniu swemu,  
 aby był **⟨lud⟩** święty Panu Bogu  
 twemu, jakoż mowił [tobie] jest”.

**⟨27⟩**

## XXVII

21 **⟨1⟩** Przykazał jest Mojżesz i starszy  
 israelszczy ludu rzekąc: „Ostrzegajcie  
 przykazania wszelkiego, ktoreż  
 24 ja przykazuję wam dziś. **⟨2⟩** Gdyż  
 przedziesz Jordan, wnidziesz w  
 ziemię, ktorąż to Pan Bog twój da  
 27 tobie, \*wybierzesz wielikie kamienie  
 i spojisz je wapnem, i ugładzisz, **⟨3⟩** aby  
 30 mógł na nich pisać wszystka słowa  
 tego to prawa, Jordan przejdę,  
 \*gdyż \*wnidziesz w ziemię, ktorąż to  
 Pan Bog da tobie, ziemię mlekiem  
 33 a miodem ciekącą, jakoż jest  
 przysiągł otcom twym. **⟨4⟩** Przetoż gdyż  
 przedziesz Jordan, wnieś kamienie,

ktoreż ja dziś przykazuję tobie,  
 na gorze Ebal i spojisz je wapnem,  
 3 <5> i udziałasz tu ołtarz Panu Bogu swemu  
 z kamienia, jegoż to jest żelazo nie  
 dotkło, <6> i z skała nierownanego ani  
 6 uładzonego, i będziesz na niem oferować  
 obiaty zapalne Panu Bogu  
 twemu, <7> a oferować będziesz obiaty  
 9 pokojne i będziesz jeść tam i karmić  
 się będziesz przed Panem Bogiem  
 twym, <8> i napiszesz na kamieniu wszystko  
 12 słowa tego to prawa jawnie i  
 świetle[i]”. <9> I rzekli są Mojżesz i  
 książęta Lewi pokolenia ku wszemu Israhel:  
 15 „Bacz a słysz, Israhel! Dziś uczynion  
 [n]jeś lud Pana Boga twego, <10> \*usłysz  
 głos jego <i> spełnisz przykazania  
 18 i strawiedliwości, jeż to ja przykazuję  
 tobie”. <11> I przykazał jest Mojżesz  
 ludu tego dnia ręką: <12> „Ci to staną  
 21 ku bogosławieniu \*bożemu na  
 gorze Garyzym, Jordan przejdąc:  
 Symeon, Lewi, Judasz, Izachar, Jozef  
 24 i Benijamin. <13> A na one stroni(e) ci to  
 staną ku przekłęciu na gorze Ebal:  
 Ruben, Gad, Asser, Zabulon, Dan  
 27 i Neptalim”. <14> I będą wołać słudzy  
 kościelni a ręką ku wszem mężom  
 Israhel wysokim <głosem>: <15> „Przekłęty  
 30 człowiek, który \*uczyni rycie a \*dęte,  
 ganiebność [była] Bogu, działo rąk  
 rzemieślnikowych i położy to w skrycie”, i  
 33 odpowie wszystkie lud: „Amen”. <16> „Przekłęty  
 człowiek, któryż nie ćci otca  
 swego i macierze”, i rzecze wszystkie

lud: „Amen”. **⟨17⟩** „Przekłety, któryż  
 przynosi miedze swego bliznego”, i  
 3 odpowie wszytek lud: „Amen”. **⟨18⟩** „Przekłety,  
 któż dopuści błędzić ślepemu  
 na drodze”, i rzecze wszytek lud:  
 6 „Amen”. **⟨19⟩** „Przekłety, któryż przewraca  
 sąd przychodzącemu, sirocie  
 i wdowie”, i odpowie wszytek lud:  
 9 „Amen”. **⟨20⟩** „Przekłety, któryż śpi z żoną  
 otca swego i odkryje przykrycie łoża  
 jego”, i rzecze wszytek lud: „Amen”.  
 12 **⟨21⟩** „Przekłety, jenże śpi z którymżekoli  
 dobytczęciem”, i odpowie wszytek  
 lud: „Amen”. **⟨22⟩** „Przekłety, jenże śpi z  
 15 siostrą swą [i], z dziewczką otca swego albo  
 macierze swej”, i odpowie wszytek  
 lud: „Amen”. **⟨23⟩** „Przekłety, któż śpi se ćcią  
 18 swą”, i rzecze wszytek lud: „Amen”.  
**⟨24⟩** „Przekłety, któż zabije tajemnie  
 bliznego swego”, i odpowie wszytek  
 21 lud: „Amen”. „Przekłety, któż śpi z żoną  
 bliznego swego”, i odpowie wszytek  
 lud: „Amen”. **⟨25⟩** „Przekłety, któż bierze  
 24 dary, aby zabił duszę ⟨krwie⟩ \*niewinnie”,  
 i odpo⟨w⟩ie wszytek lud: „Amen”.  
**⟨26⟩** „Przekłety, któż nie ostanie w \*umowie  
 27 tego prawa ani jego uczynkiem  
 pełni”, i odpowie wszytek lud: „Amen”.

**⟨28⟩**

## XXVIII

30 **⟨1⟩** Ale będzieszli słu<sup>ch</sup>ać głosu  
 Pana Boga swego, aby czynił i  
 chował wszytko przykazanie  
 jego, ktoreż to ja przykazuję tobie  
 33 dziś, uczyni cię Pan Bog twój  
 wyszszego nad wszytki ludzi, jeż to  
 przebywają na ziemi. **⟨2⟩** I przydą tobie

wszytka pożegnania ta to i pochwycą  
cię, acz ty przykazania jego  
3 będziesz słuchać. **⟨3⟩** Błogosławion ty w  
mieście i błogosławion na polu,  
⟨4⟩ błogosławion płod brzucha twego i  
6 błogosławion płod ziemi twej i płod  
skota twego, i stada baranow twych,  
i chlewy owiec twych, **⟨5⟩** błogosławione  
9 stodoły tve i pożegnani ostatkowie  
twoji, **⟨6⟩** błogosławiony będziesz  
wnidząc i wynidąc. **⟨7⟩** Dać Pan  
12 nieprzyjaciele tve, jeź to powstają  
przeciw tobie, żeć padną *w* widzeniu  
twem, jedną drogą przydą przeciw  
15 tobie, a siedmią pobieżą przed  
twym obliczym. **⟨8⟩** Wypuści Pan  
pożeganie na tve piwnice i na wszystko  
18 usile ręku twu, i pożegna tobie  
na ziemi, którąż to przymiesz. **⟨9⟩** Wzbudzi  
cię Pan za święty lud sobie,  
21 jakoż jest przysiągł tobie, acz będziesz  
ostrzegać przykazania Pana  
Boga twego a chodzić po jego drogach.  
24 **⟨10⟩** I uźrzy lud ze wszech ziemi, że  
imię boże nazwano \*jest nad tobą,  
i będzie się ciebie bać. **⟨11⟩** I uczyni Pan,  
27 że będziesz obfitować we wszem  
dobrem i w płodu żywota twego, i w  
płodu dobytku twego, i w płodu ziemi  
30 twej, prze niąż to jest Pan Bog  
przysiągł oćcom twym, aby ją dał tobie.  
33 **⟨12⟩** Otwrze Pan skarb swoj nalepszy,  
niebo, aby deszcz dało ziemi twej  
czasem swym, i pożegna wszystko *usile*  
ręku twu. I będziesz pożyczać wielu

narodom, a sam u żadnego pożyczać  
 nie będziesz. <13> Ustanowi cię Pan Bog  
 3 twój na głowę, a nie na ogon, i  
 będziesz wždy z wirzchu, a nie \*pośród, acz  
 będziesz słuchać przykazania Pana  
 6 Boga twego, jeż to ja przykazuję tobie  
 dziś, a \*by chował i pełnił, <14> a nie  
 pochylał się od niego ani na prawicę,  
 9 ani na lewicę, a nie naśladował bogow  
 cudzych ani się jim \*modl. <15> A jestli  
 nie \*chcesz słyszeć głosu Pana Boga  
 12 twego, aby chował i pełnił wszytka  
 przykazania jego i duchowne obyczaje,  
 ktoreż to ja przykazuję tobie dziś,  
 15 spadną na cię wszytki klątwy ty to  
 i wwiążą się w cię. <16> Przeklęty będziesz  
 w mieście, przeklęty będziesz na polu,  
 18 <17> przeklęta stodoła twa, przeklęte  
 wszytki \*użytki tve, <18> przeklęty płod  
 żywota twego i płod ziemie twej, stada  
 21 wołów twych i stada owiec twych,  
 <19> przeklęty będziesz wchadzają i wychadzają.  
 <20> Przywiedzie Pan na cię głod i łączność,  
 24 i łajanie na wszytki uczynki tve,  
 což ty czynisz, dojad cię nie setrze  
 i straci rychło prze tve \*wymyślenie  
 27 nagorsze, w ktorychżeś to ostał \*jego.  
 <21> Przyczyni tobie Pan mor, dojad cię  
 nie zatraci z ziemie, do ktorejże to  
 30 przydziesz k dzierzeniu. <22> Rani cię Pan  
 biadą i zimnicą, i zim[n]ą, gorącością  
 i wiodrem, i powietrzem \*skażenia,  
 33 i rdzą, a \*przeciwić się tobie \*będzie,  
 dojad nie zginiesz. <23> \*Będzie niebo,  
 jeż to nad tobą jest, miedziane a

ziemia, na niejże to chodzisz, żelazna.  
 3 <24> Da Pan ziemi twej przewał proszny  
 a \*spadnie na cię s nieba popioł,  
 dojad nie będziesz start. <25> Podda cię Pan,  
 że padniesz przed nieprzyjacieli  
 6 swymi, jedną drogą \*wynidziesz  
 przeciw jim, a siedmią \*pobieżysz,  
 rozproszon sąc po wszystkich krolewstwach  
 9 na ziemi, <26> \*będzie marcha twa  
 w pokarm wszemu ptastwu niebieskiemu  
 i zwierzętom na ziemi i <nie> \*będzie,  
 12 kto by od ciebie odegnał. <27> Rani  
 cię Pan wrzodem ejipskim na  
 stronie twego ciała, którą łąjna  
 15 wypuszczasz, i krostami, i świrzbem,  
 tak że uzdrowion nie będziesz moc  
 być. <28> Rani cię Pan omamieniem i  
 18 ślepotą, i gniewem myśli twej, <29> że  
 będziesz o południu macać, jako jest  
 obykł macać ślepy wie ćmach, i  
 21 nie zdrzędzi twych drog. Po wszytki  
 czasy \*będziesz \*cirpieć biadę ociążon  
 sąc nasilim a nie mają,  
 24 kto by cię wybawił. <30> \*Pojmiesz żonę,  
 a jiny s nią \*będzie spał, dom \*udziełasz,  
 a nie \*będziesz w niem przebywać,  
 27 winnicę \*uczynisz, a nie \*będziesz s niej  
 zbirać, <31> woł twój obietowan \*będzie  
 przed tobą, a nie \*będziesz jego jeść,  
 30 osieł twój \*będzie pojęt w widzeniu  
 twem, a nie \*będzie nawrocon tobie,  
 owce twe \*będą dany nieprzyjacielom  
 33 twym, a nie \*będzie, kto by  
 wspomógł tobie. <32> Synowie twoji i  
 dziewczki twe poddany \*będą jinemu

ludu, a ty patrzasz swyma oczyma  
 na to, a ty ginać będziesz przed jich  
 3 widzeniem całego dnia, a nie \*będzie  
 siła w twojej ręce, <33> użytki ziemi  
 twojej i wszystkie robotę twą \*seżrze  
 6 lud, któregoż ty nie znasz, a ty \*będziesz  
 ciecierz zawżdy biadę obciążon  
 sąc po wszystkie dni, <34> a lękając się  
 9 przed jego grozą, \*jąż to użrzyta oczy  
 twoji. <35> Rani cię Pan wrzodem  
 psotnym na kolanach i łytkach a  
 12 uzdrowion nie będziesz moc być od  
 pięty w nodze aż do ciemienia twego.  
 <36> Zawiedzie cię Pan i krola twego,  
 15 jegoż ustawisz nad sobą, w lud,  
 jegoż to nie znasz ty i otcowie  
 twoji, i będziesz tam służyć cudzym  
 18 bogom d⟨r⟩zewianym i kamiennym,  
 <37> i będziesz zatracon w przysłowie  
 i w powieść wszem⟨u⟩ ludu,  
 21 do któregoż to cię *w*wiedzie Pan.  
 <38> Siał będziesz wiele w ziemi, a mało  
 uźniesz, bo kobyłki śniedzą  
 24 wszystko, <39> winnice współod⟨z⟩isz i  
 wskopasz, ale wina nie będziesz pić ani  
 cso z niej weźmiesz, bo będzie  
 27 opuszczona czyrwmi, <40> oliwy będziesz  
 mieć na szwych krajach twych,  
 a nie będziesz się mazać olejem,  
 30 bo skapie a zginie, <41> synow  
 napłodzisz i dziewczek, a nie będziesz się  
 jimi cieszyć, bo będą *w*wiedzeni  
 33 w niewolstwo, <42> wszystko twe sadowe  
 drzewie i owoce ziemi twojej  
 rdza zagubi, <43> przychodziń, jenże

bydli z tobą w ziemi, zwyszszy się nad  
cię i będzie ciebie wyszszy, a ty się ponížysz  
3 i będziesz niższy, <44> on będzie tobie pożyczać,  
ale nie ty jemu, on będzie na  
głowie, a ty na ogonie. <45> I przydą na cię  
6 wszystkie ty to klątwy i przeciwiając  
się tobie snędzą cię, dojad nie zginiesz,  
bo jeś nie posłuchał głosu Pana  
9 Boga twego aniś chował przykazania  
jego i duchownych obyczajow,  
jeź to jest przykazał tobie, <46> i  
12 będą nad tobą znamiona i dziwy i  
w nasieniu twem aż na wieki. <47> Iżeś  
nie służył Panu Bogu twemu w  
15 radości serca swego i weselu prze  
obfitość wszego dobrego, <48> przetoż  
będziesz służyć nieprzyjacielowi swemu,  
18 jegoż przepuści na cię Bog, w głodzie  
i w pragnieniu, w nagości i we  
wszytkiej nędzy i włoży żelazne  
21 jarzmo na twe gardło, dojad ciebie nie  
setrze. <49> Przywiedzie na cię Pan narod  
z dalekiej strony a z poślenich krajow  
24 ziemie podobny orlicy latającej  
w nagłości, jegoż językowi nie  
będziesz moc srozumieć, <50> narod  
27 niesromieźliwy, jenże nie odpuszcza  
staremu ani się slutuje nad robionkiem  
i sirotą, <51> ale \*poźrze plemię  
30 dobytki twego i owoc ziemie twej,  
dojad nie zginiesz, a nie ostawić  
33 pszenice tobie ani wina, ani oleju,  
ani stad wołowych ani owczych,  
dojad ciebie nie zatraci <52> i nie  
zetrze we wszech mieściech twych,



a skażony \*będą mury twe twarde  
 i wysokie po wszej ziemi twej,  
 3 w nichżeś nadzieję miał. Oblężon  
 będziesz między wroty twymi po  
 wszej ziemi twej, jaż Pan Bog twój  
 6 da tobie, **⟨53⟩** a będziesz jeść płód  
 żywota twego a mięso synów i  
 dziewczek twych, jeż to da tobie Pan Bog  
 9 twój, w nędzy i w skażeniu twem,  
 jimże cię obciąży wrog twój.  
**⟨54⟩** Człowiek rozkosznego żywota  
 12 między wami i nieczysty barzo  
 zawidzieć będzie bratu swemu i żenie,  
 koraż polega na łonie jego, **⟨55⟩** a nie  
 15 \*uda mięsa synów swych, jeż to sam  
 \*je, przeto że nic jinego nie ma w  
 oblężeniu i w ubostwie, \*bo są  
 18 \*skazili cię nieprzyjaciele twoi między  
 wszystkimi wroty twymi. **⟨56⟩** Cienka  
 żona i rozkoszna, jaż to nie mogła  
 21 chodzić po ziemi ani swej nogi  
 stopy na ziemi postawić prze  
 miękość swych nog i cienkość wieliką,  
 24 zawidzieć będzie mężu swemu,  
 jenże polega na jej łonie, nad  
 mięsem syna swego i dziewczki swej **⟨57⟩** i  
 27 nad macierzniki(e)m, jenże wychadza  
 z trzosł \*jich, i nad młodzionki, jż  
 to tej godziny zrodzili się, bo je  
 30 sjeżdzą tajemnie prze niedostatki  
 wszystkich rzeczy w oblężeniu i w  
 skażeniu, jimże to cię ogarnie  
 33 nieprzyjaciel twój między wroty  
 twymi. **⟨58⟩** Nie będzieszli chować i  
 pełnić wszech słów tego to zakona,

jeź to są pisany w księgach tych to,  
 a nie będzieszli się bać imienia jego  
 3 sławnego i groźnego, to jest  
 Pana Boga twego, <59> przysporzy Pan  
 ran twych i ran siemienia twego,  
 6 i ran wielkich i \*ustawiczne, niemocy  
 psotne i wieczne, <60> i obroci  
 na cię wszystkie nędze ejijskie,  
 9 którychżeś się lękał, i będą się ciebie  
 dzierżeć. <61> A nadto wszystkie niemocy  
 i rany, jeź to nie są popisany w  
 12 księgach tego to zakonu, przywiedzie  
 Pan na cię, dojad cię nie zetrze,  
 <62> i ostaniecie w małej liczbie,  
 15 \*jakożeście drzewie byli w rozmnożeniu  
 jako gwiazdy niebieskie, żeś  
 nie posłuchał głosu Pana Boga twego,  
 18 <63> a jakoż się drzewiej Pan nad  
 wami radował dobrze wam czynię  
 a was płodzę, także się weselić  
 21 będzie zatracę was i \*podwroci,  
 abyście zginęli z ziemi, do niejże  
 to wnidziecie ku jimieniu. <64> Rozproszy  
 24 cię Pan Bog po wszech ludziach  
 od wirzchu ziemi aż do krajow  
 jich i będziesz tu służyć bogom  
 27 cudzym, jichżeś ty jeś nie \*znał ani  
 otcowie twoji, \*drzewiani i  
 \*kamienni. <65> A w tych narodziech nie  
 30 odpoczyniesz ani będzie odpoczynienie  
 stapaniu nog twych, boć da <tobie>  
 Pan tu serce straszliwe i niestaczczone  
 33 oczy, i duszę żałością udęczoną.  
 <66> I będzie żywot twój jako  
 straszdyło przed tobą. Lękać się będziesz

we dnie i w nocy a nie uwierzysz  
 żywotu twemu. <67> S jutra rzeczesz: „Kto  
 3 mi da wieczor?“, a z wieczora: „Kto mi  
 da jutro?“ prze strach sierca twego,  
 jimże to się straszyl, a prze to, což  
 6 użrzesz oczyma swyma. <68> Nawroci  
 cię Pan na łodziach do Ejipta po  
 drodze, o niejże to rzekł tobie, aby jej  
 9 więcej nie oglądał. Tu będziesz  
 przedan nieprzyjacielom twym w  
 sługi i w służebnice a nie będzie,  
 12 kto by kupił.

## &lt;29&gt;

## XX nonum capitulum

<1> To są słowa zaślubienia, ktoreż  
 to przykazał Pan Mojżeszowi,  
 15 aby je ścwiirdził z syny  
 israelskimi w ziemi moabskiej  
 przez tego ślubu, jenże to jim  
 zaślubił na Oreb. <2> I zwoła Mojżesz  
 18 wszego Israhela, i powie jim:  
 „Wyście widzieli wszystko, což jest  
 21 uczynił Pan przed wami w ziemi  
 ejipskiej faraonowi i wszem  
 sługam jego, i wszej ziemi jego,  
 24 <3> pokuszenia wielika, jeż to sta  
 widziele oczy twoji, ty dziwy i  
 znamiona wielika, <4> a nie dał wam sierca  
 27 rozumnego i oczu widzących,  
 i uszu, jeż to by mogły słyszeć, aż  
 do niniejszego dnia. <5> Wiodł was  
 30 czterdzieści lat po puszczy, nie zadrały  
 są się rucha wasze ani obow  
 waszych nog wiotchością jest zginęła.  
 33 <6> Chlebaście nie jedli, wina  
 i jinego piciaście nie pili, abyście  
 wiedzieli, że on jest Pan Bog wasz.

3 <7> I przyszli<ś>cie na to miejsce i wyszedł  
 jest *Seon* król ezeboński a *Og*  
 3 król bazański, potkaw się s nami  
 ku boju, i pobilisme je, <8> i odzierzelismy  
 ziemię jich, i oddalismy ku  
 6 jimieniu Rubenowi a Gadowi  
 a półpokoleniu Manassowu. <9> Przetoż  
 chowajcie słowa smowy tej to  
 9 a peńcie je, abyście rozumieli  
 wszemu, coż czynicie. <10> Wy stojicie  
 wszyscy dziś przed Panem Bogiem  
 12 waszym, książęta wasza i pokolenie,  
 i więszy urodzenim, i mistrze,  
 i wszystek lud israhelski, <11> synowie  
 15 i żony wasze, przychodniowie,  
 już to z tobą przebywają w staniech,  
 przez rębaczow leśnych a już to  
 18 snoszą wodę, <12> aby wszedł w \*ślub  
 Pana Boga i w prawie zaprzysiężonym,  
 jeż to dziś Pan Bog twój  
 21 uderzy z tobą <13> \*a \*wzbudzi cię sobie  
 za lud a on \*będzie Pan Bog twój,  
 jakoż jest mówił tobie i przysiągł  
 24 otcom twym Abramowi, Izaakowi  
 a Jakobowi. <14> Ani wam samym  
 ja \*ta to \*zaślubienia śćwirdzają  
 27 i tych to przysiąg[ł] poćwirdzają,  
 <15> ale wszystkim niniejszym  
 i odeszłym. <16> Bo wy znacie, kakosmy  
 30 przebywali w ziemi ejipskiej a kakosmy  
 szli po pośrodku *narod*<o>w,  
 przez nież to jidąc <17> widzieliście  
 33 ganiebności i sprosności, to jest  
 modły jich, drzewo i kamień, srebro  
 i złoto, jemuż się modlili. <18> Aby

snad nie byli między wami mąż  
 albo żona, czeladź albo pokolenie,  
 3 jegoż to by serce było odwrocono  
 od Pana Boga twego dziś,  
 żeby szedł i służył bogom tych narodow,  
 6 i był[li]by między wami korzeń  
 płodzący żołąć i gorzkość. <19> A gdyż  
 \*usłyszysz słowa przysięgi tej to,  
 9 wzbłogosławi sobie w sercu swem  
 rzekąc: «Będzie mnie mir, a  
 będę chodzić w złości serca swego»  
 12 a \*przymie opila pragnącego <20> a  
 Pan nie odpuści jemu, ale tedy \*gdyż  
 \*nawięcej pırzchliwość jego  
 15 \*rozleje się <i> pomsta przeciw  
 człowieku temu i \*posiadzie ji wszystko  
 przekłęcie, jeż to popisano jest  
 18 w tych księgach, i zagładzi <Pan> imię  
 jego pod niebem, <21> i strawi ji na  
 poginienie ze wszego pokolenia  
 21 israhelskiego podle przekłęcia, jeż  
 to w księgach tego to zakona i  
 zaślubienia jest popisano. <22> I rzecze  
 24 narod będący i synowie, jeż to się  
 narodzą potem, i podroźni, którzyż  
 to z dalekich stron przydą, uźrę  
 27 rany ziemie tej i niemocy, jimiż  
 to je jest snędził Pan Bog, <23> siarą  
 i gorącością słuneczną żgąc,  
 30 tak aby więcej nie była posiewana  
 ani cso zielonego się wsp(ł)odziło,  
 na przykład przewrocenia  
 33 Sodomy i Gomory, Adamy a  
 Seboim, jeż to jest podwrocił Pan  
 Bog w gniewie a pırzchliwości

swej. <24> I rzeką wszystkim narodowie:  
 «Przecż jest tak Pan uczynił ziemi  
 3 tej to? Który jest gniew i  
 rozgniewanie jego nieśmierne?» <25> I  
 odpowiedzą: «Bo są opuścili smowę  
 6 Pana, jąż to zaślubił otcom  
 jich, gdyż jest je wywiodł z ziemi  
 ejipskiej, <26> i służyli są bogom  
 9 cudzym, i kłaniali są się jim, jichże  
 to są nie widzieli a jimże to są nie byli  
 12 poddani, <27> przetoż rozgniewało  
 się jest pirzchanie boże przeciw  
 tej ziemi, aby przywiodł na nią  
 wszystkie klątwy, jeż to w księgach  
 15 tych to są popisany, <28> i wyrzucił je  
 z ziemi jich w gniewie a w  
 pirzchaniu, a i w mirziączce wielkiej,  
 18 i wyrzucił je do cudzej ziemi, jakoż  
 dziś jiści się. <29> Skrycie  
 przed Panem Bogiem naszym,  
 21 \*jenże to jawnie \*będzie nam[e] i  
 synom naszym aż na wieki, bychom  
 peñnili wszystkie słowa zakonu tego to.

<30>

XXX

24 <1> Przetoż gdyż  
 przejdą ty to wszystkie rzeczy  
 k tobie, pożegnanie albo przekłęcie,  
 27 ktoreżem wyłożył przed twym  
 widzeniem, a ty będąc żałościw  
 30 sercem twim we wszech narodziech,  
 w nichże to was rozproszył  
 Pan Bog twój, <2> i nawrocisz się  
 k niemu, i będziesz posłuchać jego  
 33 przykazania, jakoż ja dziś  
 przykazuję tobie i synom twym,  
 we wszem sercu twem i we wszej

duszy twojej, **⟨3⟩** i nawroci cię Pan Bog  
twój z więzienia twego a slutuje  
3 się nad tobą, a potem zbierze cię  
ze wszech ludzi, w którychże to cię  
był drzewiej rozproszył. **⟨4⟩** A jestliby  
6 aż do progu niebieskiego byłby  
rozproszon, odtąd cię wyciągnie Pan  
Bog twój **⟨5⟩** i przymie, i *w*wiedzie w  
9 ziemię, którąż są dzierzeli otcowie  
twoji, i odierzysz ją, i \*pożegna ciebie,  
więcszym liczbą cię uczyni, niż są  
12 byli otcowie twoi. **⟨6⟩** I obrzeże Pan  
Bog twój serce twe i serce siemienia  
twego, aby miłował Pana  
15 Boga twego we wszem sercu  
twem i ze wszej dusze twojej, aby  
mogł żyw być. **⟨7⟩** Ale wszystko  
18 przekłęcie obroci Pan Bog na twe  
nieprzyjaciele i ty, którzyż ciebie  
nienawidzą a przeciwiają się.  
21 **⟨8⟩** Ale ty \*nawroć się i posłuchasz  
głosu Pana Boga swego, i uczynisz  
wszytko przykazanie, \*ktoreżem  
24 ja tobie \*przykazał dziś, **⟨9⟩** i uczyni  
cię Pan Bog twój obfitego we  
wszem robotowaniu rąk twoju  
27 i w plemieniu żywota twego, i w  
płodu dobytku twego, i w żyzności  
ziemie twe, i we wszem zbożu szczodrego,  
30 bo się nawroci Pan, aby się  
weselił nad tobą we wszem dobrem,  
jakoż się jest weselił nad twymi  
33 otcy, **⟨10⟩** tak acz posłuchasz głosu Pana  
Boga swego i ostrzegać będziesz  
jego przykazania i duchownych

obyczajow, jeź to w tem to zakonie  
 popisany są, a nawrocisz się ku  
 3 Panu Bogu swemu we wszem sercu  
 twem i we wsze duszy twej.  
 6 <11> Przykazanie to to, jeź to ja dziś  
 przykazuję tobie, nie jest nad tobą ani  
 daleko położono, <12> ani na niebie  
 postawiono, aby *mógł rzec*: «Kto z nas  
 9 może na niebo wstąpić, aby przynosił  
 to k nam, i \*posłuchamy, i skutkiem  
 \*napełnimy?». <13> Ani za morzem  
 12 postawiono jest, aby \*je \*rozmownie  
 powiedział: «Kto z nas może się  
 przepławić za morze a to aż k nam  
 15 przynieść, abychom mogli słyszeć i  
 uczynić, coź przykazano jest nam  
 od Pana?». <14> Ale jest [tu] rzecz, *słowo*  
 18 wielmi blisko w uściech twych i w sercu  
 twem, aby je pełnił. <15> Znamionaj,  
 cso dziś wyłożyłem w widzeniu twem  
 21 żywot a dobroć, a przeciw temu  
 śmierć a złość, <16> aby miłował Pana  
 Boga twego a chodził po jego  
 24 drogach, a ostrzegał jego przykazania  
 i duchownych obyczajow, i sądow  
 a był żyw i \*rozmnoży cię i  
 27 \*pożegna ciebie Pan w ziemi, w którą  
 wnidziesz ku odzierzeniu. <17> A jestli  
 odwrocono będzie serce tve a  
 30 nie będziesz chcieć słyszeć, a błędem  
 sąc okłaman kłaniać się będziesz  
 bogom cudzym i służyć jim,  
 33 <18> naprzod powiadam tobie dziś,  
 że zaginiesz a mały czas będziesz  
 bydlić w ziemi, do niejże to Jordan



minąw wnidziesz ku dzierzeniu.  
 3 <19> Świadki przywołam dziś niebo  
 i ziemię, żeciem wyłożył *wam* żywot  
 i <śmierć> dobre pożegnanie i klątwe.  
 Przetoż woliż[li] żywot, aby i ty  
 6 żyw był, i synowie twoji, <20> a miłuj  
 Pana Boga twego, a posłuchaj  
 głosu jego, a jego się przydzierzy, boć  
 9 on jest żywot twój a przedłużenie  
 dniów twych, aby bydlił w ziemi,  
 za jaż to Pan jest przysiągł  
 12 otcóm twym Abramowi, Izaakowi i  
 Jakobowi, aby ją dał jim”.

<31>

### XXXI

<1> A odszedw Mojżesz wymowił  
 15 jest wszytka słowa ta to ku  
 wszemu Israhelowi <2> a rzekąc k  
 nim: „Dwadzieścia a sto lat już mam  
 18 dziś, nie mogę dalej wychadzać  
 i wchadzać, a *owszem* gdyż jest  
 Pan rzekł mnie: «Nie przejdiesz  
 21 Jordana tego to». <3> Przeto Pan Bog twój  
 pojdzie przed tobą a on zagładzi  
 wszytki narody ty to w widzeniu  
 24 twem, a odzierzysz je, a Jozue ten to  
 pojdzie przed tobą, jakoż jest  
 mowił Pan. <4> I uczyni Pan jim, jakoż  
 27 jest uczynił Seonowi a Ogowi, krolóm  
 amorejskim i ziemi jich,  
 i zgładzi je. <5> Przetoż gdyż i ty to  
 30 podda wam, takżeż uczynicie jim,  
 jakożem przykazał wam. <6> Mężnie  
 czyńcie i posilicie siebie, nie bojcie  
 33 się ani lękajcie jich w widzeniu,  
 bo Pan Bog twój tenci jest wódz  
 twój a nie opuści ciebie ani

ostanie”. **⟨7⟩** I wezwał Mojżesz Jozue  
i rzecze k niemu przed wszystką  
3 wielkością synow israhelskich: „Posil  
siebie a bądź udacien, bo ty *w*wiedziesz  
lud ten to w ziemię, jaż to daci otcom  
6 jich ślubił jest Pan Bog, a ty ją losem  
rozdzielisz. **⟨8⟩** A Pan, jenże jest wodz  
\*twoj, on będzie z tobą a nie puści  
9 się ciebie ani ostanie ciebie, nie  
\*bojcie się ani \*lękajcie”. **⟨9⟩** A tak  
popisał jest Mojżesz zakon ten to i  
12 dał ji kapłanom synom Lewi, jiz to  
nieśli skrzynią zaślubienia  
bożego, i wszystkim starszym israhelskim.  
15 **⟨10⟩** Przykazał jest jim rzekąc:  
„Po siedmi leciech, lata przepuszczenia,  
na święta stanowe, **⟨11⟩** gdyż się  
18 sydą wszytcy synowie israhelszczy,  
aby się ukazali w widzeniu Pana  
Boga swego na mieścu, ktoreż  
21 wybrał Pan Bog twoj, czyść będziesz  
słowa zakonu tego to przed  
wszytkim Israhelem a usłyszą **⟨12⟩** wszytcy **⟨...⟩**  
24 sąc zgromadzeni, tak mężowie  
jako żony, robionkowie i przychodnie,  
jeż to są między twymi wroty,  
27 aby usłyszawszy \*nauczą się bać  
Pana Boga swego a zachowali i  
pełnili wszytki rzeczy tego to zakona,  
30 **⟨13⟩** i synowie jich, ktorzyż to ninie nie  
wiedzą, aby mogli posłuchać i  
bać się Pana Boga swego po  
33 wsze dni żywota, w nichże to się  
\*obracacie na ziemi, k niejże to wy  
przejdąc Jordan pośpieszycie ku

odzierzeniu”. **⟨14⟩** I rzecze Pan ku  
 Mojżeszowi: „Owa blisko są dniowie  
 3 śmierci twej. Przyzowi Jozue a  
 stojtaż w stanu świadectwa, ac  
 jemu rozkażę”. Przeżoż odeszła  
 6 Mojżesz a Jozue i stała w stanu  
 świadectwa, **⟨15⟩** i wżawi się Pan  
 jima tam w słupie obłokowem, jenże  
 9 stał *w* weściu stanowem. **⟨16⟩** I rzecze  
 pan ku Mojżeszowi: „Owa już ty  
 uśniesz s oćcy swymi a lud ten to  
 12 powstaw nieczyścić będzie z cudzymi  
 bogi w ziemi, w któraż to wnidzie, a  
 \*błędzić będzie w niej, tam mnie  
 15 opuści i wzruszy ślub, któryżem  
 ućwirdził s nim, **⟨17⟩** i rozgniewa się  
 gniew moj przeciw jemu tego  
 18 dnia a ostanę jego, a skryję  
 twarz mą od niego, i będzie na pożarcie,  
 bo wszystko złe napadnie jego  
 21 i \*znędzi, tak że rzecze tego dnia:  
 «Wiernie nie jest Bog se mną, że mnie  
 jest napadło to to złe». **⟨18⟩** A ja skryję  
 24 a zataję oblicze moje w ten dzień  
 prze wszystko złe, jeż to jest uczynił,  
 że jest naśladował bogow cudzych”.  
 27 **⟨19⟩** A tak już popiszcie sobie  
 \*śpiewania \*ta to a uczie syny israhelskie,  
 ac pamiętliwie dżierzą a usta  
 30 śpiewają, a \*będzie to to zaśpiewanie  
 mnie za świadectwo między  
 syny israhelskimi. **⟨20⟩** Bo *w*wiodę  
 33 jego w ziemię, za którażem to  
 przysiągł otcom jego, mlekiem a miodem  
 ciekącą. A gdyż się najedzą

i nasyca rozryw, obroca się ku  
bogom cudzym i będą jim służyć, a  
3 mnie będą urągać, uczynią  
wzruszony ślub moj. <21> Gdyż je napadnie  
wiele złego i nędze, odpowie jemu  
6 śpiewanie to to świadectwa,  
jegoż to niżadne zapamiętanie  
nie zgładzi z ust siemienia twego,  
9 bo wiem myślenie jego, *jeż to*  
dziś uczyni, drzewiej niż \*je wwiode  
w ziemię, jażem to ślubił jemu”.  
12 <22> Przeto napisze Mojżesz śpiewanie  
a nauczy syny israhelskie. <23> I  
przykaże Pan Jozue synu Nunowu  
15 rzekąc: „Posil siebie a bądź udacien,  
bo ty *wwiedziesz* syny israhelskie w  
ziemię, jażem to ja ślubił, a ja będę  
18 z tobą”. <24> Potem gdyż Mojżesz  
popisał słowa zakonu tego to na księgach  
i dopełnił, <25> przykaże sługam  
21 kościołowym, ktorzyż nosili skrzynią  
zaślubienia bożego, rzekę: <26> „Weźmicie  
księgi ty to a położcie  
24 na boce skrzynie zaślubienia  
Pana Boga naszego, aby tu były  
na świadieczstwo przeciw tobie.  
27 <27> Bo ja widzę swar twój i głowę  
twą przetwardą. Jeszcze za mego  
żywota a s wami [jeszcze] chodząc,  
30 zawżdyście swarliwie czynili  
przeciw Panu, czym więcej, gdy ja  
umrę?” <28> Zgromadźcie ku mnie  
33 większe z rodu wszytki z pokolenia  
waszego i mistrze i będę mowić  
słyszającym (jim) ty to rzeczy i przyzowę

przeciw jim niebo i ziemię, <29> bo  
 znam, że po śmierci mej  
 3 nieprawie uczynicie a rychło się  
 sk<ł>onicie z drogi, którążem wam  
 przykazał, i potka was wiele złego  
 6 w pośledni czas, gdyż uczynicie złe  
 w widzeniu bożem a \*wzruszycie ji  
 przez skutki rąk waszych. <30> Przetoż  
 9 mowił jest Mojżesz, ano słucha  
 zbor wszystkich synow israhelskich,  
 słowa pieśni tej to i dokonał aż do końca:

<32>

### XXXII

12 <1> „Słyszcie, niebioso,  
 cso mowim, słysz ziemia  
 słowa ust mych. <2> \*Wzroście jako  
 15 deszcz uczenie me, \*popłynie jako  
 rosa przemowienie me, jako  
 przewał na zieloność a jako kropie na  
 18 trawę. <3> Bo imię boże przyzowę,  
 dajcie wielebność Bogu naszemu!  
 <4> Zwirzchowani są skutkowie  
 21 boży a wszytki drogi jego sądowie,  
 Bog wierny a przez wszej  
 nieprawości, sprawiedliwy a prawy.  
 24 <5> Zgrzeszyli jemu, a nie synowie jego  
 w sprośnościach, \*narodzie zły a  
 przewrotny. <6> Takli odpłacasz Panu, ludzie  
 27 \*szaleni a \*niemądrzy? Zali on nie jest  
 ociec twój, jenże jest dzierżał i  
 uczynił, i stworzył cię? <7> Rozpamiętaj się  
 30 na dawne dni, myśl o każdym narodzie,  
 opytaj otca twego, a zwiastuje  
 33 tobie. <8> Gdyż dzielił nawyszszy  
 narody, gdyż rozłączał syny Adamowy,  
 ustawił jest miedze <ludziem> podle liczby

synow israhelskich, <9> ale dział boży  
 lud jego, Jakob powrozek dziedzictwa  
 3 jego. <10> Nalazł ji w ziemi pustej,  
 na groźniem mieścu, na pustem goździe.  
 „psalm audite celi” <44> Przeto \*przydąc  
 6 Mojżesz i mowił jest wszytka słowa  
 tego to śpiewania w uszu ludzku,  
 on a Jozue syn Nunow, <45> i wypełnił ty  
 9 to wszytki rzeczy, mowiąc ku wszemu  
 Israhelu <46> a rzekę k nim: „Położcie  
 \*sierce wasze ku wszytkim słowom,  
 12 jeź to ja przyświadczam wam dziś,  
 abyście przykazali synom swym,  
 aby je chowali, uczynili i napełnili  
 15 wszytko, což jest popisano w księgach  
 tego to zakonu, <47> przeto że nie  
 są wam darmo przykazana, ale aby  
 18 wszytcy byli jimi żywi a pełniąc  
 je na długi czas \*będziecie \*trwać  
 w ziemi, w niąż to przejdąc Jordan  
 21 wnidziecie ku dzierzeniu”. <48> I mowił  
 jest Pan ku Mojżeszowi tegoż dnia  
 rzekąc: <49> „Wznidzi na tę to gorę Abarym,  
 24 to jest \*przydące, na gorę Nebo,  
 jeź to jest w ziemi moabskiej  
 przeciw Jerycho, a oględa j ziemię  
 27 kanaańską, jaż to ja poddam synom  
 israhelskim ku odzierzeniu, a  
 umrzy na gorze. <50> A wnidąc na nią,  
 30 położon będziesz k ludu swemu, jako  
 jest umarł Aaron brat twój na  
 gorze Hor i przyłożon jest k ludu  
 33 swemu. <51> Boście przewinili przeciwko  
 mnie pośrzod synow israhelskich  
 u wod odpowiednych w Kades

na puszczy Syn a nie poświęciliście  
 mnie między synmi israhelskimi,  
 3 <52> a przetoż uźrżysz ziemię a nie wnidziesz  
 w nią, jąż to ja dam synom  
 israhelskim”.

<33>

XXXIII capitulum

6 <1> To to jest pożegnanie, jimże to  
 jest pożegnał Mojżesz, człowiek  
 boży, synom israhelskim przed swą  
 9 śmiercią <2> rzekąc: „Bog z Syna  
 przyszedł jest a z Seir zjawił się jest  
 nam, ukazał się jest z gory Faran  
 12 a s nim tysiące świętych, na  
 prawicy jego zakon ogniowy. <3> Miłował  
 ludzi, wszytscy święci w jego ręce  
 15 są, a kto się przybliża k jego nogam,  
 przymą jego uczenie. <4> Zakon  
 ukazał nam Mojżesz, dziedzicstwo  
 18 wielkości Jakobowe. <5> I będzie u  
 nasprawiedliwszego krol, zgromadziw  
 wielkość książąt z ludu z  
 21 \*pokolenim \*israhelskim. <6> Bądź żyw  
 Ruben a nie umieraj, a bądź mały  
 w liczbie. <7> Toć jest Judowo  
 24 pożegnanie: «Słysz, Panie, głos Judow  
 a k jego ludu *w*wiedzi ji, ręce jego  
 bojować będzieta zań a spomocnik  
 27 jego przeciw nieprzyjacielom  
 jego będzie». <8> Ale ku Lewi powie:  
 «Swirzchowanie tve a uczenie  
 30 tve od męża świętego twego, jegożeś  
 skusił w pokuszeniu i sądziłś  
 u wod \*odpowiedzianych. <9> Jenże  
 33 jest rzekł otcu swemu i macierzy  
 swej: Nie znam was, a braci swej:  
 Nie widzę was, i nie znali są synow

swych. Ci są ostrzegali wymowy  
 tve a smowę twą zachowali, **⟨10⟩** sądy  
 3 tve, o Jakobie, a [s]prawa twa, o Israel,  
 położą kadzi⟨d⟩lnie rzeczy w gniewie  
 twem a obiady zapalne na ołtarzu  
 6 twem. **⟨11⟩** Pożegnaj, Panie, siły jego  
 a usile ręki jego przymi. Rań  
 chrbiet nieprzyjacioł jego, a  
 9 \*ktoż jego \*nienawidzi, nie powstaną».

**⟨12⟩** A Benjaminowi powie: «Przemilały  
 boży przebywać będzie  
 12 doufale w niem, jako ⟨na⟩ pościeli  
 wszytek dzień bydlić będzie a na jego  
 ramionach odpoczynie». **⟨13⟩** A Jozefowi  
 15 rzecze: «Z pożegnania bożego ziemia  
 jego a z jabłek niebieskich  
 i rosy, i z głębokości podłożonej,  
 18 **⟨14⟩** z jabłecznego owocu i słuńca,  
 i miesiąca, **⟨15⟩** z wirzchu starych gor,  
 z jabłek wiecznych pagorkow **⟨16⟩** a z  
 21 owocu ziemskiego, a z pełności jego.  
 Pożeganie jego, jenże się zjawił  
 we krzu, \*przydzie na głowę Jozefowę  
 24 a na ciemieniu poświęconem  
 między bracią jego. **⟨17⟩** Jako  
 pirworodzonego byka krasa jego, rogi  
 27 jednoróżcowe rogi jego, jimiż to  
 zapędzi narody aż na kraje ziemie.  
 To to są zastępy Effraimowy a ci  
 30 to tysiącowie Manassowy». **⟨18⟩** A  
 Zabulonowi rzekł: «Raduj się, Zabulon, w  
 \*weściu twem a Izachar w staniach twych.  
 33 **⟨19⟩** Ludzi ku gorze przyzową, tamo  
 będą obietować obiady sprawiedliwie,  
 którzyż to rozwodnienie



morskie jako mleko ssać będą i  
 skarby skryte piaseczne». **⟨20⟩** A Gadowi  
 3 rzekł: «Błogosławiony w rozszerzeniu  
 Gad, jako lew odpoczął,  
 6 pochwyił jest ramię i ciemię. **⟨21⟩** I  
 uźrzał księstwo swe, że na swej  
 stronie uczący jest odłożon, jenże  
 był z książęty s ludu, a uczynił  
 9 sprawiedliwości boże a sąd swój z  
 Israhelem». **⟨22⟩** A Danowi powiedział: «Dan  
 szczenię lwowe, wypłynie szczedrze  
 12 z Bazan». **⟨23⟩** A Neptalimowi rzecze:  
 Neptalim w żyzność(i) pożywać będzie  
 a pełen będzie błogosławienia bożego,  
 15 morze i ku południu odzierży». **⟨24⟩** I  
 Asserowi powie: «Pożegnany w syniech  
 Asser, \*będzie luby braciej swej,  
 18 rozmoczy w oleju nogę swą. **⟨25⟩** Żelazo  
 a miedź obow jego, jacy dniowie  
 młodości twej, tacy i starości  
 21 twej». **⟨26⟩** Nie jest jiny Bog jako Bog  
 przesprawiedliwego, jeździec  
 niebieski pomocnik twój, wielebnością  
 24 jego bieżą obłocy. **⟨27⟩** Przebytek  
 jego na wysokości, a pod łóckmi  
 wiecznymi. Wyrzuci przed twym  
 27 obliczym \*nieprzyjaciele i powie:  
 «Potrzy się». **⟨28⟩** A przebywać będzie  
 Israel (u)fale a sam[o], oko Jakobowo  
 30 w ziemi użytecznej i winnej, a  
 niebiosa się ociemnią rosą.  
**⟨29⟩** Bogosławion jeś ty, Israel, kto rowny  
 33 będzie tobie, lud, jenże się zbawisz  
 w Bogu? Szczyt wspomżenia twego  
 a miecz sławy twej Bog twój.

Poprzez ciebie nieprzyjaciół twych a ty jego gardło potłoczysz”.

⟨34⟩

XXXIIII

3 ⟨1⟩ Przeszedł Mojżesz z pola  
moabskiego na górę Nebo  
na wierzch Fasga przeciw Jerycho,  
6 i ⟨u⟩każe jemu Pan wszystkie ziemie  
galaadzką aż do Dan ⟨2⟩ a do wszego  
Neptalima i ziemie Efraimową  
9 i Manassową, i wszystkie ziemie Judową  
aż do morza pośledniego ⟨3⟩ ⟨a⟩ ku  
południowej stronie a do szerokości  
12 pola Jerycho miasta palmowego aż  
do Segor, ⟨4⟩ i rzekł jest Pan k niemu:  
„Toć jest ziemia, za którą to  
15 przysiągł Abramowi, Izaakowi a Jakobowi  
rzekąc: Siemieniu twemu dam  
ją. Widziałeś ją oczyma swyma, ale  
18 nie wnidziesz do niej”. ⟨5⟩ I umarł jest  
tam Mojżesz, sługa boży, w ziemi  
moabskiej przykazaniem bożym, ⟨6⟩ i  
21 pogrzebł ji w dole ziemie moabskiej  
przeciw Fegor, a nie poznał jest  
człowiek grobu jego aż do niniejszego  
24 dnia. ⟨7⟩ Mojżesz dwadzieścia a  
sto lat miał jest, gdyż umarł.  
Nie zaćmiły się oczy jego ani jego  
27 zęby są się ruszały. ⟨8⟩ I płakali  
są jego synowie izraelszczy w polu  
moabskim trzydzieści dni, i  
30 napełnili się dniowie narzekania  
płaczących Mojżesza. ⟨9⟩ Ale Jozue  
syn Nunow napełnion jest ducha  
33 mądrości, bo Mojżesz włożył nań  
ręce swoje, i słuchali jego synowie  
izraelszczy, i uczynili, jakoż przykazał

Pan Mojżeszowi. <10> I nie wznikł  
 jest \*więcszy prorok w Israhel  
 3 jako Mojżesz, ktoregoż znał  
 Pan z oblicza w oblicze, <11> we wszech  
 dziwiech i znamionach, jeż to  
 6 jemu przykazał, aby czynił w ziemi  
 ejipskiej faraonowi i wszem  
 sługam jego i wszej ziemi jego, <12> i  
 9 wszytkę rękę mocną, i wszytki  
 dziwy wieliki, jeż to czynił Mojżesz  
 przed wszytkim Israhelem.  
 12 Dokonały się księgi Deutronomii  
 a poczynają się księgi Jozue.

### <Iosue>

#### <1>

<1> I stało się po śmierci  
 15 Mojżeszowej sługi  
 bożego, tedy  
 mówił Pan ku Jozue  
 18 synu Nunowu,  
 słudze Mojżeszowu rzekąc jemu:  
 <2> „Mojżesz sługa moj umarł jest,  
 21 wstani a jidź przez ten to Jordan,  
 ty i wszytek lud z tobą, w ziemię,  
 jaż to ja dam synom israhelskim.  
 24 <3> Wszelkie miēce, na ktoreż  
 stapi stopa nogi waszej, wam podam,  
 jakom mówił Mojżeszowi.  
 27 <4> Od puszcze i Libana aż do rzeki  
 wielikiej Eufraten wszytka ziemia  
 Etejskich aż do Morza Wielikiego  
 30 przeciw słuncicznemu zachodu  
 będą miedze wasze. <5> Nizadny nie  
 będzie się moc wam przeciwić  
 33 po wszytki dni żywota \*naszego,  
 jakożem był z Mojżeszem, takież  
 będę z tobą, nie puszcę się ciebie

ani ciebie ostanę. **⟨6⟩** Posił siebie a  
 bądź udacien, bo ty \*snadź rozdzielisz  
 3 ludu temu to ziemię, za niażem  
 przysiągł otcom twym, abych ją  
 6 podał jim. **⟨7⟩** Posił się przeto a bądź  
 mocen wielmi, a ostrzegaj i pełni  
 wszyściek zakon, któryż jest przykazał  
 9 tobie Mojżesz sługa moj. Nie  
 pochylaj się przeto od niego na  
 prawicę ani na lewicę \*a \*rozumiej  
 wszemu, coż czynisz. **⟨8⟩** Nie oddalaj  
 12 ksiąg tego to zakonu od swych ust,  
 ale myślić będziesz w nich wie dnie  
 i w nocy, aby chował i pełnił wszystko,  
 15 coż jest popisano w nich, tedy  
 pojedziesz drogą swą i srozmiesz ją.  
**⟨9⟩** Toć przykazuję tobie: Posił się a  
 18 bądź udacien, nie str[z]asz się ani się  
 boj, bo z tobą jest Pan Bog twój  
 we wszem, k czemużkoli ty zstąpisz”.  
 21 **⟨10⟩** I przykaże Jozue książętom s luda  
 rzekąc: „Jidzicie w pośrodku stanów  
 a przykażycie ludu rzekąc: Przyp⟨r⟩awcie  
 24 pokarm sobie, bo po trzeciem  
 dniu przejdziecie Jordan a wnidziecie  
 do ziemie ku odzierzeniu, jaż to  
 27 Pan Bog wasz da wam”. **⟨12⟩** Ale \*Rubenowi  
 i \*Gadowi, i półpokoleniu Manassowu  
 powie: **⟨13⟩** „Wspominajcie na rzecz,  
 30 jaż to przykazał jest wam Mojżesz  
 sługa boży rzekąc: «Pan Bog wasz  
 dał jest wam pokój i wszystkie ziemie.  
 33 **⟨14⟩** \*Ale żony wasze i synowie waszy, i  
 dobytek ostaną w ziemi, jaż to jest  
 oddał wam Mojżesz za Jordanem,

ale wy *jidźcie* w odzieniu przed waszą  
 bracią wszytcy mocnej ręki  
 3 a bojujcie za nie, **⟨15⟩** dojad nie da pokoja  
 Pan braci waszej, jakoż jest wam  
 dał, a dojad i oni nie odzierzą  
 6 ziemie, jaż to Pan Bog wasz da jim,  
 a tak się wrocicie do ziemie waszego  
 jimienia i będziecie bydlić w  
 9 niej, jaż to jest dał wam Mojżesz  
 sługa boży za Jordanem przeciw  
 wschodu słunecz⟨ne⟩mu». **⟨16⟩** I odpowiedzieli  
 12 są ku Jozue rzekąc: „Wszystko, czożeś  
 ty przykazał nam, uczynimy  
 a dokąd pošiesz nas, tam pojdziemy.  
 15 **⟨17⟩** Jakosmy posłuchali we wszem  
 Mojżesza, tak będziem posłuchać  
 i ciebie, jedno bądź Pan Bog twój  
 18 z tobą, jakoż jest był z Mojżeszem.  
**⟨18⟩** Ktoż odpowie ustom twym a  
 nie posłucha wszech rzeczy twych,  
 21 jeż to jemu przykazujeś, śmiercią  
 \*umrze. Ale ty siebie posil a mężnie  
 czyni”.

**⟨2⟩**

**Secundum capitulum**

24 **⟨1⟩** Tegdy Jozue syn Nunow pošłał  
 z Setym dwa męża śpieglerza  
 tajemnie a rzekąc jim: „Jidźcie  
 27 a opatrzcie ziemię i miasto Jerycho”.  
 Ktorzyż to pošpieszywszy się  
 weszli w dom niewiasty złej imieniem  
 30 Raab i odpoczynełasta u niej.  
**⟨2⟩** I wskazano krolowi Jerycho i powiedziano:  
 „\*Dwa męża weszłasta sam w  
 33 nocy z synow israhelskich, aby śpiegowali  
 ziemię”. **⟨3⟩** I pošłał krol Jerycho  
 ku Raab niewieście rzekąc: „Wywiedz

mężę, ktorasta przysła k tobie i  
weszła w dom twój, jście  
3 śpieglerzasta a przysła, chcąc oglądać  
wszytkę ziemię”. <4> I pojawiła żona mężę,  
zataji jich rzekąc: „Znam, że była  
6 przysła ku mnie, ale nie wiedziałam,  
odkąd, <5> a gdyż brona \*zawarta  
była we mrok, tedysta ona wysła, nie  
9 wiem, kamsta się obrociła. Ścigajcie  
je ręce, a złapacie je”. <6> Ale sama  
kazała mężoma wnić na pobicie domu  
12 swego i przykryła je paździerzym  
lnianym, jeż to tu było. <7> Ale ci, jeż  
to byli posłani, \*gonić po nich po drodze,  
15 jeż to wiedzie ku brodom Jordanowym,  
a gdyż oni wynidą, natychmiast  
brony zawarty. <8> A jeszcze była nie  
18 usnęła, jaż to się tajiła, tegdy żona  
wnidzie k nima i rzecze: <9> „Znam,  
że Bog podda wam ziemię, bo strach  
21 wasz wrzucił się jest na nas  
a omdleli są wszyscy bydliciele w ziemi.  
<10> Słyszeliśmy, że przesuszył Pan  
24 wody Morza Rudnego k waszemu  
prześciu, gdyście wyszli z Egipta, a  
coście uczynili dwiema kroloma  
27 amorejskima, jaż była za Jordanem,  
Seonowi a Ogowi, jeż toście zabili.  
<11> A to usłyszawszy lęklismy się  
30 i omdlało jest serce nasze ani w  
nas ostał duch k weściu waszemu,  
bo Pan Bog wasz on jest Bog na  
33 niebie wysoko a na ziemi nisko.  
<12> Przetoż ninie przysiężta mi na Pana  
Boga, aby jakożem ja s wami

miłosiernie uczyniła, także i wy  
uczynicie z domem otca mego i dajta  
3 mi jiste znamię, **⟨13⟩** abyście zbawili  
otca mego i matkę mą, bracią  
i siostry me, i wszystko, coż jest  
6 jich, i wyzwolicie dusze nasze od  
śmierci”. **⟨14⟩** A ona jej odpowiedziała:  
„Dusza nasza bądź za was na  
9 śmierć, ale tak, acz nas nie wydasz,  
a gdyż nam poda Bog ziemię,  
uczynimy z tobą miłosierdzie i prawdę”.  
12 **⟨15⟩** I wypuściła je po powrozkuz  
z okieńca, bo dom jej przyleżał  
ku murowi. **⟨16⟩** I rzekła jest k nima:  
15 „Wznidzieta na gory, aby snadź nie  
potkali was wracając się, a tu się  
utajita za trzy dni, dojad się nie  
18 nawroca, a tak pojdzietą po swej  
drodze”. **⟨17⟩** I powiedziała k niej: „Nie  
będziewa winna tą to przysięgą, jeż  
21 toś nas zaprzysięgła, **⟨18⟩** gdyżbychom  
wieszli w ziemię a nie byłiby  
za znamię ten to powrozek czyrwony,  
24 a ty jego nie uwiążesz na  
okieńcu, jimżeś to nas wypuściła,  
a nie zgromadziszli otca twego  
27 i macierze, i braciej, i wszystkiej  
rodziny twej w dom twój. **⟨19⟩** Ktoż  
wynidzie se drzwi domu twego, krew  
30 jego będzie na głowę jego, a my  
będziem niewinni, ale tych wszech  
krew, jiz to z tobą będą w domu,  
33 ostanie na naszej głowie, acz kto  
się jich dotknie. **⟨20⟩** Pakli będziesz nas  
chcieć ogłosić a tę to rzecz na jawno

wynieść, czyści będziem od tej  
 przysięgi, jaż toś nas zaprzysięgła”.  
 3 <21> A ona odpowie: „Jakosta rzekła,  
 tako bądź”. A puściwszy je, aby precz  
 odeszła, powiesi powrozek czyrwony  
 6 w okieńcu swem. <22> Tedy ona szedwszy  
 przyszła na gory a była tu trzy  
 dni, dojad się nie wrocili, którzyż  
 9 to je gonili, bo patrzywszy jich  
 po wszystkich drogach, nie znaleźli  
 jich. <23> I weszli do miasta, wrociwszy  
 12 się, którzyż to je gonili, i seszła  
 śpieglerza z gory a przebredwszy  
 Jordan przyszła ku Jozue synu Nunowu  
 15 i wypowiedziała jemu wszystko,  
 což się jima przygodziło, <24> i  
 rzekła: „Poddał Pan w ręce nasze tę  
 18 to wszystkę ziemię a strachem są  
 ogarnioni wszyscy bydliciele jej”.

<3>

### III

<1> A zatym Jozue powstaw w nocy,  
 21 ruszyw stany a wyszedwszy z Setym  
 przyszli są ku Jordanu on i wszyscy  
 synowie israhelszczy, a pomieszkawszy  
 24 tu za trzy dni. <2> A tych dni dokonawszy  
 szli posłowie w pośrodku  
 stanow, <3> i \*szli \*są \*wołając, rzekąc:  
 27 „Gdyż użrzycie skrzynię zaślubienia  
 Pana Boga naszego a kapłany  
 z korzenia Lewi niosąc ją, tedy wy  
 30 powstawszy jidźcie przed nią. <4> Bądź  
 między wami a między skrzynią  
 dwa tysiąca wzdal łokiet, \*bo z  
 33 daleka [nie] moglibyście widzieć [an]i  
 poznać, którą drogą \*weszli, żeście  
 drzewiej nie chodzili po niej, a



chowajcie się, abyście się nie  
przybliżali ku skrzyni”. **⟨5⟩** I powie Jozue  
3 ku ludu: „Poświęćcie się, bo za jutra  
Pan Bog uczyni między wami dziw”.  
**⟨6⟩** I powie ku kapłanom: „Weźmicie  
6 skrzynią zaślubienia bożego a jidźcie  
przed ludem”. Ktorzyż to przykazanie  
napelniwszy, wzięwszy skrzynią  
9 i chodzili przed nimi. **⟨7⟩** I rzecze Pan  
ku Jozue: „Dziś pocznę cię wyszyć  
przede wszystkim Israhelem, aby wiedzieli,  
12 że jakożem był z Mojżeszem, takżeżem  
i z tobą. **⟨8⟩** Ale ty przykaż kapłanom,  
jiż to niosą skrzynią zaślubienia,  
15 a powiedz k nim: Gdyż wnidziecie  
w kraj wody jordańskiej, stojcież  
tu”. **⟨9⟩** I powie Jozue k synom  
18 israhelskim: „Przystępcie sam a słyszcie  
słowo Boga waszego”. **⟨10⟩** I opięć: „W tem  
zwiecie, że Pan Bog wasz żyw pośrzod  
21 was jest a zatraci przed waszym  
obliczym Kananejkiego a  
Jerezejskiego, a Jebuzejskiego, Etejskiego  
24 a Ewejskiego, Ferezejskiego i  
Amorejskiego. **⟨11⟩** Toć skrzynia zaślubienia  
Pana Boga wszej ziemie przedzie  
27 was przez Jordan. **⟨12⟩** Przyprawcież  
dwanacie mężow ze dwanacie  
pokolenia israhelskiego, kaźdego z  
30 pokolenia swego, **⟨13⟩** a gdyż postawią stopy  
swych nog kapłani, jiż to niosą  
skrzynią zaślubienia Pana Boga wszej  
33 ziemie, w wodach jordańskich,  
wody, ktoreż to na doł są, spłyną i  
zginą, ale ktoreż z gory przychadzają,

w jednej głębokości zostaną”. **⟨14⟩** Przetoż  
 wyszedw wszystkim lud z stanów swych,  
 3 aby przeszli Jordan, a kapłani,  
 już to nieśli skrzynią zaślubienia,  
 szli przed nimi. **⟨15⟩** A gdyż wnidą w Jordan  
 6 i omoczyli nogi swe na kraju  
 Jordana, bo Jordan pirwej brzegi **⟨dna⟩**  
 był napełnił czasu żniwa, **⟨16⟩** i stały  
 9 wody zszedwszy się na jednym mieścu,  
 i jako góra wz gorę się dmące,  
 zdały się podal od miasta, jeż to słowie,  
 12 rzeczono Edom, aż do miasta Sartan,  
 a ktoreż niżej były, w Puste  
 Morze, jeż to ninie rzeczono Martwe,  
 15 płynęły, aż owszem zginęły. **⟨17⟩** Ale lud  
 szedł przeciwko \*Jordanowi, a kapłani,  
 już to nieśli skrzynią zaślubienia  
 18 bożą, stali na suchej ziemi pośród  
 Jordana okasawszy się, a  
 wszystkim lud po suchem dnie szedł.

**⟨4⟩**

### IIII

21 **⟨1⟩** A gdyż przejdą, rzekł Pan ku  
 Jozue: **⟨2⟩** „Wybierz dwanaście  
 mężów, każdego z swego pokolenia,  
 24 **⟨3⟩** a przykaż jim, ać podniosą  
 dwanaście kamieniów przetwardych  
 z pośrodku dna Jordanowego,  
 27 na nichże to są stały nogi kapłańskie,  
 i \*położą je między stany, tu  
 gdzież rozbijecie tej to nocy swe stany”.  
 30 **⟨4⟩** I przyzowie Jozue dwanaście  
 mężów, ktoreż to jest wybrał z synów  
 israhelskich, każdego z swego  
 33 pokolenia, **⟨5⟩** i rzecze k nim: „Jidźcie  
 przed skrzynią Pana Boga waszego  
 na pośród Jordana a wynieście

3      ottąd każdy z was kamień na swu  
 plecu podle liczby synow israhelskich,  
 6      **⟨6⟩** \*a \*będą na znamię miedzy  
 wami. A gdyż was za jutra opytają  
 synowie waszy rzekąc: «Cso się  
 9      mieni to to kamienie?», odpowiecie  
 jim: Zginęły są wody jordańskie  
 przed skrzynią zaślubienia bożego,  
 12      gdyż jest przezeń szła, a przeto  
 położono jest to to kamienie na  
 pamięć synom israhelskim aż  
 15      na wieki”. **⟨8⟩** Przetoż uczynili synowie  
 israelszczy, jakoż przykazał jim  
 Jozue, wynieśli z pośrodku dna  
 18      jordańskiego dwanaście kamieniow,  
 jakoż \*jim Bog przykazał, podle liczby  
 synow israhelskich, aż na mieście,  
 21      na niem stany rozbili, a tu je  
 położyli. **⟨9⟩** A jnych dwanaście kamieniow  
 położy Jozue na pośrod dna  
 24      jordańskiego, gdzie byli stali kapłani,  
 iż to nieśli skrzynią zaślubienia  
 bożego, i są tam aż do niniejszego  
 27      dnia. **⟨10⟩** Ale wszak kapłani,  
 iż to nieśli skrzynią, stali w pośrod  
 Jordana, dojadze się wszystko  
 30      nie napełniło mowienie Jozue k  
 ludu, což Pan przykazał, jakoż  
 był jemu Mojżesz rozkazał. I kwapił  
 33      się lud, chcąc przec. **⟨11⟩** A gdyż  
 wszyscy przeszli, \*na \*tych przejdzie  
 skrzynia boża, a kapłani szli przed  
 ludem. **⟨12⟩** A synowie Rubenowi i  
 Gadowi i półpokolenia Manassowa  
 harnaszowani szli przed syny

israhelskimi, jakoż jim przykazał Mojżesz,  
 3 <13> a czterdzieści tysięcy bojowników  
 w zastępiech a w tłuszczach szli po  
 rowni i po poloch miasta Jerycho.  
 6 <14> W tem dniu wzwielił jest  
 Pan Jozue przed wszystkim Israhelem,  
 aby się jego bali, jakoż są się bali  
 Mojżesza, gdyż jeszcze żyw był. <15> I  
 9 rzekł jest k niemu Pan: <16> „Przykaż  
 kapłanom, iż to niosą skrzynią z(a)ślubienia,  
 ac wzydą \*za \*Jordan”. <17> Jenże  
 12 przykazał jim rzekąc: „Występcie z  
 Jordana”. <18> A gdyż wyszli niosący  
 skrzynią zaślubienia bożego a na suchą  
 15 ziemię stępać poczeli byli, nawrociły  
 się wody we dno swoj(e) i  
 ciekły są, jako były drzewiej obyły.  
 18 <19> Tedy lud wynidzie z Jordana dziesiąty  
 są stany w Galgalis przeciw stronie  
 21 wschodu słunecz(ne)go miasta  
 Jerycho. <20> A dwanaście kamieniow,  
 jeż to byli w(y)nieśli se dna jordańskiego,  
 24 [i] położył Jozue w Galgalis,  
 <21> i powie k synom israhelskim: „Gdyż  
 za jutra synowie waszy op(y)tają  
 27 otcow swych a rzekąc jim: «Cso się  
 mieni to to kamienie?», <22> \*nauczcie je  
 i \*powiedzcie: Po suchem dnie przeszliśmy  
 30 Jordan ten to, <23> bo jest Pan Bog  
 nasz osuszył wody jego w widzeniu  
 naszym, dojądsmy nie przeszli, <24> jakoż  
 33 był uczynił pirwej w Morzu Rudnem,  
 jeż to jest przesuszył, dokądsmy  
 nie przyszli, <25> aby zwiedzieli wszystkich

ziemi ludzie przesilną rękę bożą,  
 abyście się i wy bali Pana Boga  
 3 waszego na każdy czas.

⟨5⟩

### Quintum

⟨1⟩ A gdyż usłyszeli wszyscy krolowie  
 amorejszczy, jż to przebywali  
 6 za Jordanem k zachodnej stronie, i  
 wszyscy krolowie kanaańszczy, jż to  
 bliska Wielkiego Morza dzierzą  
 9 miasta, że przesuszyl był Pan rzeki  
 jordańskie przed syny israhelskimi,  
 dojad są nie przeszli, zemdlało jest  
 12 sierce jich a nie ostał w nich duch  
 straszac się weścia synow israhelskich.  
 ⟨2⟩ Tegoż czasu powie Pan  
 15 ku Jozue: „Uczyń sobie noże kamienne  
 a obrzeż wtore syny israhelskie”.  
 ⟨3⟩ I uczyni, coż jemu był przykazał  
 18 Pan, a obrzazał syny israhelskie  
 na pagorce obrzazowania.  
 ⟨4⟩ Bo ta to jest była przyczyna wtorego  
 21 obrzazowania: \*wszemu \*ludu,  
 jenże był wyszedł z Ejipta, samcowego  
 płodu [i], wszytcy mężowie  
 24 bojowni zmarli są na puszczy prze  
 długi ob[o]chod drogi, ⟨5⟩ jż to wszytcy  
 obrzazani byli, ale lud, jenże się  
 27 srodził na puszczy ⟨6⟩ we czterdziestoch  
 lat w drodze przesyrokiej puszczej,  
 nie obrzazan był, dojad są nie  
 30 zginęli, którzyż są nie posłuchali  
 głosu bożego i jimże to pirwej  
 przysiągł, aby jim ⟨nie⟩ ukazał ziemię  
 33 mlekiem a miodem ciekącą. ⟨7⟩ Tych  
 synowie wstąpili są na mieśce  
 otcow swych i obrza⟨za⟩ł je Jozue,

już to, jakoż są się zrodzili, z skorkami  
 byli a niżadny jich na drodze  
 3 nie obrzazował. <8> A gdyż wszytcy  
 obrzazani byli, ostali na temże  
 stanowem mieścu, aż się zleczyli. <9> I  
 6 rzecze Pan k Jozue: „Dziś sem odjął  
 \*ganiebności \*ejipskie od was”, i wezwano  
 jest imię tego mieśca Galgala  
 9 aż do niniejszego dnia. <10> I ostali  
 synowie israhelszczy w Galgala a  
 uczynili Przyście czwartegonaście dnia  
 12 miesiaca k wieczoru w polu Jerycho  
 <11> i jedli z użytkow ziemskich [a]  
 drugi dzień, praśne chleby i kisiały  
 15 chleb tegoż lata. <12> I zginęła manna,  
 gdyż są już jedli z owocu  
 ziemskiego a więcej są nie pożywali  
 18 karmiej tej synowie israhelszczy, ale  
 jedli z owocow niniejszego lata  
 ziemie kanaańskie. <13> A gdyż był  
 21 Jozue na polu przed miastem Jerycho,  
 wzniosł oczy i uźrzał męża  
 przeciw sobie stojącego i dzirżący  
 24 nagi miecz i pośpieszy się k niemu  
 a rzekę: „Naszliš, czyli nieprzyjacielski?”  
 <14> Jenże odpowiedział: „Nikakiej,  
 27 aleciem ksiązę wojski boże  
 a ninieciem przyszedł”. <15> I padnie  
 Jozue nagle na ziemię a kłaniając  
 30 się rzecze: „Cso Pan moj mowi ku  
 słudze swemu?” <16> A rzecze: „Zuj boty  
 z nog twych, bo mieśce, na niemże  
 33 to stojisz, święte jest”. I uczyni  
 Jozue, jakoż było jemu przykazano.

<6>

## VI tum

<1> Ale Jerycho było zawarto

i grodzono prze strach synow  
 israhelskich, że niżadny nie śmiał  
 3 wynić i wnić. <2> I powie Pan ku Jozue:  
 „Tociem dał w twą rękę Jerycho  
 i \*krole jego, i wszytki silne męże.  
 6 <3> Obchodźcie miasto wszytcy  
 bojownicy jedną przez dzień, a tak  
 uczynicie za szeć dni, <4> ale siodmego  
 9 dnia popowie \*wezmą siedm trąb,  
 jichże to używają w miłościwe lato,  
 i \*pojda przed skrzynią zaślubienia  
 12 bożego, i obydziecie siedmkroć  
 miasto a popowie zatrąbią  
 w trąby. <5> A gdyż zabrzni źwięk  
 15 trąbny dalszy i przemienny i w  
 uszu waszych \*brznięce, wzwoła  
 wszystek lud wołaniem przewielikim  
 18 a mury mieskie ze dna się  
 przewrocą i wnida wszytscy  
 prosto z miasta, gdzie są stali”. <6> Przeto  
 21 zwoław Jozue syn Nunow  
 kapłany i powie k nim: „Weźmicie  
 skrzynią zaślubienia bożego,  
 24 a jinych kapłanow siedm \*wezmą  
 sied(m) trąb lata miłościwego i  
 \*pojda przed skrzynią bożą”. <7> A tak  
 27 k ludu <powie>: „Jidźcie i obchodźcie miasto  
 harnaszowani przodując  
 przed skrzynią bożą”. <8> A gdyż  
 30 Jozue słow dokonał a siedm  
 kapłanow w siedm trąb wstrąbili  
 przed skrzynią zaślubienia bożego,  
 33 <9> a wszystek \*lud naprzod \*pojdzie  
 w harnaszu, a ostatek zastępa pojdzie  
 za skrzynią, a wszytscy w trąby

trąbili. **⟨10⟩** Bo był przykazał Jozue ludu  
rzekąc: „Nie będziecie wołać ani  
3 będzie słyszany głos wasz, ani żadna rzecz  
z ust waszych wynidzie, dojad nie  
przydzie dzień, w któryż to wam  
6 powiem: Wołajcie a krzyczcie”.  
**⟨11⟩** Przetoz obchodziła skrzynia boża  
miasto jedną przez dzień i wracała się  
9 do stanow, i stała tam. **⟨12⟩** Przetoz gdyż  
Jozue w nocy powstał, wzięli są  
kapłani skrzynią bożą **⟨13⟩** a siedm s nich  
12 siedm trąb, jichże to w miłościwe  
lat o pożywali, i szli naprzod przed  
skrzynią bożą jidąc i trąbiąc, a  
15 harnaszowany lud szedł przed  
nimi, a ostatek luda szli za skrzynią  
w trąby trąbiąc. **⟨14⟩** I obchodzili  
18 miasto wtorego dnia jedną, i  
wrocili się do stanow, a tak uczynili  
za szeć dni. **⟨15⟩** Ale siedmego dnia  
21 na dniu powstali i obchodzili  
miasto, jakoż \*ujednali \*byli,  
siedmkroć. **⟨16⟩** A gdyż w siedme obyście  
24 kapłani w trąby zatrąbili, rzekł  
Jozue ku wszemu Israhelowi:  
„Wskrzyczcie, bo jest Pan poddał nam  
27 miasto. **⟨17⟩** A \*będzie to to miasto  
przekłete i wszystko, což jest w  
niem, przed Panem, jedna Raab  
30 zła dziewczka \*ostanie żywa ze  
wszytkimi, którzyż s nią w domu są,  
bo jest skryła pošy, ktoreżsmy  
33 byli pošali. **⟨18⟩** A wy się chowajcie  
tego, abyście się wszego nie dotykali,  
coż wam zapowiedziano,



a nie \*będziecie winni \*tych \*rzeczy  
 i wszyscy stanowie israhelszczy nie \*będą  
 3 w grzeszech ⟨i⟩ zasmęceni. ⟨19⟩ Ale cożkoli  
 złota albo srebra będzie i sędow  
 miedzianych i żelaznych, Bogu  
 6 poświęcono \*będzie i położono w skarby  
 jego”. ⟨20⟩ Przetoż gdyż wszystkim lud  
 wzwoła a trąby zabrzną, a ten brzęk  
 9 przydzie w uszy wszego mnostwa,  
 natychmiast mury się przewrociły  
 i wszedł każdy mieścem,  
 12 przeciw jemuż stał, i odzierzeli  
 miasto, ⟨21⟩ i zbili wszystko, coż w niem  
 było, od męża aż do niewiasty, od  
 15 młodzieńca aż do starca, i woły, i owce,  
 i osły mieczem zbili. ⟨22⟩ Ale dwiema  
 mężoma, jeż to łążkami byli  
 18 wysłani, rzecze Jozue: „Wnidźta w dom  
 żony złej dziewczki a wywiedźta ją  
 i wszystko, coż jest jej, jakożsta jej  
 21 przysięgą ućwirdziła”. ⟨23⟩ A wszedwszy  
 tam młodzieńce, wywiodłasta Raab  
 i otca, i macierz jej, i bracią, i  
 24 wszystko jimienie jej, i przyrodzone  
 wszystkie jej a procz stanów  
 israhelskich kazali jim być. ⟨24⟩ Ale  
 27 miasto i wszystko, coż w niem było  
 naleziono, spalili, procz złota a  
 srebra, a sędow miedzianych i  
 30 żelaznych, jeż to są w skarb Bogu  
 poświęcili. ⟨25⟩ Ale Raab złą dziewczkę  
 i dom otca jej, i wszystko, coż jest  
 33 miała, kazał Jozue żywić i bydlili  
 są pośród Israhel aż do niniejszego  
 dnia, przeto że była skryła

3 posły, ktoreż to był posłał, aby  
 śpiegowali Jerycho. W tem czasie  
 6 poklął jest Jozue rzekąc: ⟨26⟩ „Przeklęty  
 9 mąż przed Bogiem, ⟨ktoryż⟩ odnowi a udziała  
 miasto Jerycho. W pirworodzenym  
 swem fundamenty jego \*założy  
 a w pośledniem z synow swych  
 \*postawi wrota jego”. ⟨27⟩ Przetoż Bog  
 był s Jozue a imię jego ogłoszono  
 jest po wszej ziemi.

⟨7⟩

### Septimum

12 ⟨1⟩ Ale synowie israhelszczy przestępi  
 przykazanie osobiwszy  
 sobie z \*zakłęcie, bo Achor syn  
 Chamry, syna Zabdy, syna Zare  
 15 z pokolenia Judowa wziął jest  
 nieco zakłętego i rozgniewał się  
 jest Pan przeciw synom israhelskim.  
 18 ⟨2⟩ A gdyż posłał Jozue z Jerycho  
 mężę przeciw Haj, jeż to jest przeciw  
 Betanen ku wschodu słonecznej  
 21 stronie miasta Betel, rzekę  
 jim: „Jidźcie a wyłazęczcie ziemię”.  
 Jiż to przykazanie napełniwszy  
 24 wyłazęczyli Haj, ⟨3⟩ a wrociwszy  
 się powiedzieli jemu: „Nie \*pojdzie  
 wszystek lud, ale dwa albo trzy  
 27 tysiące mężow \*pojdzie i \*zgładzi  
 miasto. Przecz by się wszystek lud  
 darmo trudził przeciw mało  
 30 nieprzyjacielom?” ⟨4⟩ Przetoż wyszli trzy  
 tysiące bojownikow, a natychmiast  
 tył podali ⟨5⟩ i pobici są od  
 33 mężow z miasta Haj i pad[d]ło  
 s nich szeć a trzydzieści człowiekow,  
 i gonili je przeciwnicy

od wrot aż do Sebarym, i padali  
 nagle uciekając, i wstrąszy się  
 3 serce ludzk<sup>ie</sup> a jako woda rozplynęło  
 się. <6> Ale Jozue rozdrze rucho swe  
 i natychmiast padnie na ziemi  
 6 przed skrzynią bożą aż do wieczora,  
 tak on jako wszyscy starszy israhelszczy,  
 i sypali proch na swe głowy, <7> i  
 9 rzecze Jozue: „Ach, ach, Panie Boże,  
 czemuś chciał przewieść lud ten to  
 przez jordańską rzekę \*i \*poddać  
 12 nas pod rękę Amorrejskiego, i  
 \*zatracić? Ach, bychom byli ostali,  
 jakosmy byli poczęli, za Jordanem.  
 15 <8> Moj Panie Boże, cso powiem  
 widzę Israhela swym nieprzyjacielom  
 tył podawając? <9> Usłysz[li]  
 18 Kananejszczy i wszyscy bydliciele  
 ziemie tej to, zbirzę się pospołu,  
 otoczą i ogarną nas, i zgładzą imię  
 21 nasze z ziemie, a cso uczynisz  
 twemu wielkiemu imieniu?” <10> I  
 rzecze Pan ku Jozue: „Wstań! Przecz  
 24 leżysz nagle na ziemi? <11> Zgrzeszył jest  
 lud israhelski a przestąpili są  
 smowę mą, wzięli są z zaklętej rzeczy  
 27 i ukra[t]dli są, i sełgali, i skryli  
 między swymi sędy. <12> I nie będzie  
 moc ostać Israhel przed swymi  
 30 nieprzyjacielmi, ale pobieżą przed  
 nimi, bo się jest pokalał zaklętą  
 rzeczą. Nie będę więcej s  
 33 wami, dojad nie potrzecie jego,  
 któż jest takim grzechem winien.  
 <13> Wstań a poświęć ludzi, a powiedz

jim: Poświęćcie siebie z jutra,  
 bo to mowi Pan Bog israhelski:  
 3 Zaklęta rzecz pośród ciebie jest,  
 Israhel, nie ostojisz się przed  
 nieprzyjacielmi swymi, dojad nie  
 6 zgładzisz z siebie tego, jenże pokalan  
 jest tym to grzechem. <14> I przystąpicie  
 rano wszyscy po pokoleniach waszych,  
 9 ktoreżkole pokolenie los najdzie,  
 pojdzie po swem przyrodzeniu,  
 \*po \*bliskościach \*i po domiech, a domy  
 12 po mężoch, <15> a którykole w tem  
 grzesze nalezion będzie, spalon będzie  
 ogniem ze wszym swym jimieniem,  
 15 bo jest przestąpił smowę bożą  
 i uczynił niegodną rzecz w Israhel” .  
 <16> A tak Jozue wstaw rano zjedna  
 18 Israhela każdego we *swem* pokoleniu  
 i naleziono jest pokolenie Juda.  
 <17> Jeż to podle swych czeladzi \*by  
 21 spytano, naleziona jest czeladź Zare.  
 A tę po domiech rozdzielili i nalezion  
 jest dom Zabdy, <18> a w domu  
 24 wszystkie ludzi rozdzielili, najdzie  
 Achora syna Charmi, syna Zabdi,  
 syna Zare z pokolenia Judaszowa.  
 27 <19> I powie Jozue ku \*Acharowi: „Synu  
 moj, daj sławę Panu Bogu  
 israhelskiemu a spowiadaj się,  
 30 a ukaż nam, csoś uczynił, a nie zataj” .  
 <20> Odpowiedział Achor ku Jozue  
 rzekąc k niemu: „Wiernie  
 33 jaciem zgrzeszył przed Panem Bogiem  
 israhelskim a takociem  
 uczynił: <21> Gdyżem uźrzał między

plonem płaszcz czerwony, wielmi  
 dobry a dwieście rublow srebra,  
 3 a prawidło złote pięćdziesiąt  
 zaważy mające, pożądałem tego  
 i wziął, i skryłem w ziemi przeciw  
 6 pośrodku stanu mego, ale srebro  
 w jamieciem pirzcią przysuł”.  
 ⟨22⟩ Przeto posław Jozue sługi, jż to  
 9 bieżawszy do jego stanu, należli  
 wszystko skryte na temże mieścu  
 i srebro pospołu. ⟨23⟩ A wynioswszy z  
 12 stanu przynieśli są przed Jozue i  
 przede wszystkie syny israhelskie  
 i położyli przed Panem. ⟨24⟩ Ale Jozue  
 15 pojaw Achor syna \*Zaze i srebro, i  
 p(ł)aszcz, i złote pr(a)widło, i syny, i dziewczki  
 jego, woły, osły i owce, i sta(n) ze  
 18 wszystkim jimieniem, i wszystek Israhel  
 s nim, i wywiodą je do wadołu  
 Achor, ⟨25⟩ gdzie jest powiedział Jozue:  
 21 „Przeto żeś nas smęcił, smęć cię  
 Pan w tem to dniu”. I \*ukamionowano  
 \*je wszystek Israhel i wszystko, což  
 24 było jego, ogniem zeżżono jest.  
 ⟨26⟩ I smiotano nań wieliką grumadę  
 kamienia, jeż to jest aż do niniejszego  
 27 dnia, i otwrocił się gniew boży  
 od nich, i nazwano jest imię  
 temu mieścu padoł Achorow aż ⟨do⟩ dzisiaj.

⟨8⟩

## VIII

30 ⟨1⟩ I rzekł Pan ku Jozue:  
 „Nie boj się ani się lękaj,  
 pojmi z sobą wszytkę wielikość  
 33 bojownikow a powstanę \*wznidziesz  
 ku miastu Haj, tociem poddał  
 w rękę twą \*krole jego i miasto,

i lud, i ziemię. <2> I uczynisz miastu Haj  
 i krolowi jego, jakoś uczynił Jerycho  
 3 i krolowi jego, ale plon i wszystek  
 dobytek rozbitujecie sobie, przetoż  
 położ strożą za miastem”. <3> I wstaw  
 6 Jozue i wszytka wielkość bojownikow  
 s nim, chcąc wnić ku Haj,  
 i wybraw mężow silnych trzydzieści  
 9 tysiącow posłał w nocy, <4> przykazaw  
 jim rękąc: „Połóżcie strożą za miastem,  
 a dalej nie chodźcie, i będziecie  
 12 wszyscy gotowi, <5> ale ja i jina  
 wielkość, jeż to se mną jest, wznidę z  
 drugą stronę przeciw miastu, a gdyż  
 15 wynidą przeciw nam, pobiegniem  
 podawając tył, jakożesmy pirwej  
 uczynili, <6> dojad którzyż to nas pożoną,  
 18 od miasta się dalej nie odciągną,  
 bo będą mnieć, bychom bieżeli,  
 jako pirwej. <7> A gdyż my pobiegniem,  
 21 a oni gonić będą, \*powstańcie  
 z strożej, \*skażcież miasto, bo  
 Pan Bog \*nasz da je w ręce \*nasze.  
 24 <8> A gdyż je odzirżycie, zażżycie je,  
 a tako wszytko uczynicie, jakożem  
 przykazał wam”. <9> I puści je, i szli są  
 27 na mieśce strożne, i siedzieli  
 miedzy Betel a Haj przeciw  
 zachodnej stronie [przeciw] <miasta Haj>. Ale Jozue  
 30 nocy onej ostał pośrod luda.  
 <10> A wstaw na dniu zliczył  
 towarzysze, wzydzi(e) z starszymi na czoło  
 33 wojski a ogarnion sąc pomocą  
 bojownikow. <11> A gdyż przysz(ed)wszy  
 wznidą na stronę przeciw

miastu, stali są na północnej stronie  
 przeciw miastu, między jimiż  
 3 to a między miastem były na pośrodku  
 doły. <12> Bo pięć tysięcy mężów  
 był wybrał i założył strażą między  
 6 Betel a Haj z zachodniej strony  
 tegoż miasta. <13> Ale w[a]szę jiną wojskę  
 na północną stronę był sjechał,  
 9 tak że poślednia wielkość  
 zachodniej strony miasta dotykali.  
 Przetoż odszedw Jozue tej nocy stał  
 12 pośrodku w dole. <14> To gdyż uźrzał  
 krol Haj, pośpieszyw się rano  
 wyszedł se wszą wojską miescką  
 15 a z(j)edna czoło przeciw <puszczy>, nie  
 wiedząc, że z tyłu tajili się nieprzyjaciele.  
 <15> Tedy Jozue i wszystka wielkość  
 18 israhelska poruszyli się  
 z miasta jakoby przestraszeni  
 bieżeli po drodze na puszcza. <16> Tedy oni  
 21 wszyscy za jedno krzykną a siebie  
 ponękając wzruszyli się na nie.  
 A gdyż się oddalili od miasta <17> a  
 24 niżądny był w mieście Haj nie ostał  
 i w Betawen, kto by nie gonił Israhela,  
 jako pirwej tak wszyscy byli  
 27 się wybrali, otworzona miasta  
 ostawiwszy, <18> rzecze Pan ku Jozue:  
 „Podnieś szczyt, jenże w twej ręce  
 30 jest, przeciw miastu Haj, bo tobie  
 je poddam”. <19> A gdyż podniesie szczyt,  
 z drugiej strony miasta załoga, jeż  
 33 to się tajila, powstała natychmiast  
 i pośpieszy k miastu, i odzierżeli  
 i zapalili je. <20> Tedy mężowie mieścy,

ktorzyż to gonili Jozue, oźrzawszy  
 się i uźrzeli dym w mieście aż ku  
 3 niebu wschadzający, nie mogąc  
 dalej ani sam ani tam uciec, a nawięcej  
 przeto, gdyż ci, jeź to byli jako  
 6 pobiegli \*chcąc się na puszcza \*wrocić,  
 potem obrociwszy się przesilnie  
 się brali. <21> A uźrzaw Jozue i  
 9 wszystkim Israhel, że jest miasto  
 dobyto a dym z miasta \*wychadzający,  
 nawrociwszy się, bił męże z miasta  
 12 Haj. <22> A tako i ci, jeź to dobywszy miasta  
 zapalili je, wyszedwszy z miasta  
 przeciw swym, w pośrodcie nieprzyjaciele  
 15 mając, poczęli je bić. A gdyż  
 s obu stronu nieprzyjaciele pobili,  
 tak że niżadny z tako wielikiej  
 18 wielkości nie był zbawion, <23> i samego  
 \*krole Haj żywo uchwycili i dali ji  
 Jozue. <24> Przeto zbiwszy wszystkie, jeź to są  
 21 Israhela gonili, \*ani się \*chylili na  
 puszcza, a na temże mieściu zagładziwszy  
 wszystkie \*mieszczany, wrocili się  
 24 synowie israhelszczy i zbili miasto.  
 <25> I była liczba tych ludzi, ktorzyż to są  
 zbici tego dnia, od \*mężow aż do \*niewiast  
 27 z miasta Haj dwanaście tysięcy.  
 <26> A tak Jozue nie skurczył jest  
 ręki, jąż to jest na wysokość podniósł  
 30 dzierzę szczyt, dojad są nie zbici  
 wszyscy bydliciele miasta Haj. <27> Ale  
 dobytek i plon miescki między sobą  
 33 rozdzielili synowie israhelszczy,  
 jakoż przykazał Pan Jozue. <28> Jenże  
 spaliw miasto, uczynił je \*groma<dę...>

(tu brak 11 kart)



## ⟨23⟩

3   ⟨7⟩ ⟨...m⟩iedzy wami, nie przysięgajcie na  
 imię bogow jich ani jim służycie,  
 6   ani się jim kłaniajcie, ⟨8⟩ ale przydzirzycie  
 się Pana Boga waszego, jakożście  
 9   czynili aż do tego dnia. ⟨9⟩ A tedy  
 12   odniesie Pan Bog od waszego oblicza  
 rody wielkie i przesilne a niżadny  
 15   wam się nie sprzeciwi. ⟨10⟩ Jeden z  
 18   was popędzi nieprzyjacielskich mężow  
 tysięc, bo Pan Bog wasz za was  
 21   będzie bojować, jakoż jest ślubił. ⟨11⟩ Ale  
 24   tego napilniejszy bądźcie, abyście  
 27   zawżgi miłowali Pana Boga swego.  
 30   ⟨12⟩ Jestli będziecie chcieć tych narodow,  
 33   jiż to są między wami, błędow się  
 przydzirzeć a s nimi się smieszać w  
 swadźbach i w przyjaźni się schadzać,  
 36   ⟨13⟩ to już ninie wiedzcie, że Pan Bog wasz  
 nie zagładzi jich przed waszym  
 39   obliczym, ale \*będą wam na jamę a  
 42   na osidlenie, a na podwrocenie  
 z waszego boku, a \*pot przed waszyna  
 45   oczyna, dojad was nie otniesie  
 48   i nie zatraci z tej to przedobrej ziemie,  
 51   jaż to jest oddał wam. ⟨14⟩ Toć ja  
 54   już wzydę dziś na drogę wszelkiej  
 57   ziemie a wszystkim umysłem poznacie,  
 60   że ze wszech słow nic jest nie  
 63   minęło, což jest Pan ślubił wam dać.  
 66   ⟨15⟩ A jakoż napełnił jest skutkiem,  
 69   coż jest ślubił, a szczęście wszystko  
 72   jest wam przyszło, także przywiedzie  
 75   na was wszystko złe, jimże to jest  
 78   groził wam, dojad was nie odniesie  
 81   i nie zatraci z tej to ziemie przedobrej,

1 jaż to jest oddał wam, <16> przeto żeście  
 przestąpili smowę Pana Boga waszego,  
 3 jaż to jest ućwirdził s wami, służąc  
 bogom cudzym i kłaniając się  
 jim, a tak barzo i rychło powstanie  
 6 przeciw wam gniew boży i będziecie  
 wyniesieni z tej to ziemie przedobrej,  
 jaż to jest oddał wam”.

<24>

### XXIII

9 <1> Tedy sebraw Jozue wszystkie  
 syny israhelskie w \*Sychem a  
 przywoław więcszych urodzenim  
 12 i książąt, i sądz, i urzędnikow i  
 stali przed obliczym bożym, <2> i mowił  
 jest tak to k ludu: „To to mowi Pan  
 15 Bog israhelski: Za rzeką bydlili są  
 oćcowie waszy od początku, Tare,  
 \*oćca \*Abrahamowa i \*Nachorowa a  
 18 służyli są bogom cudzym. <3> Przeto  
 wziąłem oćca waszego Abrahama  
 z krajin Mezopotanije i przywiodłem  
 21 ji do ziemie Kanaan a rozplodził  
 sienie jego, <4> a dałem jemu Izaaka,  
 a temużem dałem Jakoba i Ezau,  
 24 z nichże to Ezau oddałem gorę Seir  
 ku jimieniu, ale Jakob a synowie  
 jego seszli są do Ejipta. <5> I posłałem  
 27 Mojżesza i Aarona a raniłem Ejipt  
 rozmajitymi dziwy a znamiony <6> i  
 wywiodłem was i oćce wasze z  
 30 Ejipta, i przyszliście ku morzu, \*gdyż  
 ścigali Ejipszczy oćce wasze z wozy  
 i s jeźcy aż do Morza Czerwonego.  
 33 <7> I współkali ku Bogu synowie  
 israhelszczy, jenże włożył ćmy między  
 wami a Ejipskimi i przywiodł na nie

morze, i przykrył je. Widziały są oczy  
 wasze wszystko, *csō*⟨m⟩ w Ejipcie uczynił.  
 3 A bydliliście na puszczy wiele czasow.  
 ⟨8⟩ I *w*wiodłem was do ziemie Amorejskiego,  
 jenze bydlil za Jordanem. A gdyż  
 6 bojowali przeciw wam, poddałem  
 je w ręce wasze a zbiliście je, a  
 odzierżeli ziemie jich. ⟨9⟩ A powstaw  
 9 Balaach syn Seforow, krol moabski,  
 walcząc przeciw Israhelu, posław a  
 przywoław Balaama syna Beor, aby  
 12 was przeklął. ⟨10⟩ A jam nie chciał  
 słuchać jego, ale przeciw temu ⟨przezeń⟩  
 pożegnałem was i wyzwolił z jego  
 15 ręki. ⟨11⟩ Przeszliście Jordan a przyszliście  
 ku Jerycho. I walczyli przeciw wam  
 mężowie z tego miasta, Amorrejski,  
 18 Ferezejski, Kananejski, Etejski  
 a Jerzezejski, a \*Enejski, a  
 Jebuzejski i poddałem je *w* wasze  
 21 ręce. ⟨12⟩ I wypuściłem przed wami  
 sirszenie i wymiotalem ten lud  
 s jich miast a dwa krola amorrejska  
 24 [ku jimieniu] nie mieczem  
 ani łęczyskiem twym. ⟨13⟩ A dałem  
 wam ziemie, w niejżeście nie robili, i  
 27 miasta, jichżeście nie działali, abyście  
 bydlili w nich, winnice i oliwia,  
 jegoźście nie współdzili. ⟨14⟩ Przetoż  
 30 już bojcie się Pana, a służycie jemu  
 swirzchowanym i przeprawym  
 sierzem, a odnieście bogi,  
 33 jimże to są służyli oćcowie waszy  
 w Mezopotanii i w Ejipcie, a  
 zawżgi służycie Bogu. ⟨15⟩ A jestli się

3 wam złe widzi, abyście służyli Panu,  
 wol(e)nie wam dano jest, zwolcie  
 3 sobie dziś, cso wam lubo jest, komu  
 owszem służyć będziecie, azali bogom,  
 6 jimże to są służyli oćcowie waszy  
 w Mezopotanii, czyli bogom  
 amorrejskim, w jichże to ziemi  
 przebywacie, ale ja i dom moj będziem  
 9 służyć Panu”. **⟨16⟩** I odpowie lud rzekąc:  
 „Odstęp to od nas, abychom ostawszy  
 Pana służyli bogom cudzym. **⟨17⟩** Bo Pan  
 12 Bog nasz on jest wywiodł nas a oćce  
 nasze z ziemie ejipskiej z domu  
 robotnego a czynił dziwy, a my na  
 15 to patrzymy, i znamiona \*nieskromna,  
 a ostrzegał nas na wszystkich  
 drogach, po którychżesmy chodzili, i  
 18 we wszech ludziech, jeż tosmy minęli.  
**⟨18⟩** I wymiotał wszytki narody, amorrejskie  
 bydliciele ziemie, w niązesmy to  
 21 weszli. Przeto będziem służyć Panu,  
 że jest on Pan Bog nasz”. **⟨19⟩** I powie  
 Jozue ku ludu: „Nie będziecie moc  
 24 służyć Panu, bo Pan jest święty i  
 silny mściciel, nie odpuści winam  
 waszym i grzechom. **⟨20⟩** Acz opuściwszy  
 27 Pana będziecie służyć bogom cudzym,  
 odwroci-ć się od was i snędzi  
 was i podwroci, gdyż jest wam tak  
 30 wiele dobrego dał”. **⟨21⟩** I powie lud ku  
 Jozue: „Nikakież tego więcej nie  
 będzie, jakoż ty mowisz, ale Panu  
 33 będziem służyć”. **⟨22⟩** A Jozue ku ludu:  
 „Świadkowie – \*rzeczy – wy sami jesteście,  
 żeście zwolili sobie Pana, abyście je(mu...)

(tu brak 9 kart)

(zaczyna się pismo 5 ręki)

## ⟨Iudicum⟩

## ⟨9⟩

3 ⟨51⟩ ⟨...⟩ a na strzesze wieżnej stojące  
 \*wykusze. ⟨52⟩ A przystąpiw Abimelech  
 blisko ku wieży dobywał silnie,  
 a przybliżyw się ku dźwirzom  
 ogień podłożyć chciał. ⟨53⟩ A tedy jena  
 6 niewiasta złomkiem żarnowowym  
 z gory \*rzuci, ugodziła w  
 głowę Abimelechowę i wykidnął  
 9 się mózg jego. ⟨54⟩ Jen przywoław  
 rącze swego ubrańca rzecze k  
 niemu: „Wymi rącze miecz swój *i*  
 12 uderz w mię, aby snadź nie rzekli,  
 bych od niewiasty zabit był”.  
 Jenże przykazanie \*spełnił, zabił  
 15 ji. ⟨55⟩ A gdyż on umarł, wszytcy,  
 ktorzy s nim byli s Israhela, wrocili  
 się na swa miasta. ⟨56⟩ A otplacił  
 18 Bog złość, jąż był uczynił  
 \*Abimalech przeciw oócu swemu,  
 zbiw siedmdziesiąt bratow  
 21 swych. ⟨57⟩ I Sychymickim, což  
 byli uczynili, otplacono jest,  
 i przyszła klątwa na nie Joatan  
 24 syna Jeroboal.

## ⟨10⟩

## \*IX

27 ⟨1⟩ Po \*Abimalechu uczynion  
 wodzem w Israhelu Tola syn \*Fna,  
 stryja \*Abimalechowa, mąż s  
 Izachara, jen bydlil w Sanir  
 na gorze Efraimowie, ⟨2⟩ i sądził  
 30 Israhel za dwadzieścia a za trzy  
 lata, i umarł jest, i pogrzebion  
 w Sanir. ⟨3⟩ Po niem powstał Jair  
 33 galaadzski, jen sądził Israhel  
 dwadzieścia i dwie lecie,  
 ⟨4⟩ mając trzydzieści synow siedzące

na trzydzieści osłętoch a  
książąt trzydzieści mieśskich,  
3 jaż to jego jimieniem  
są nazwana Anotjair, to jest  
miasta Jair aż do dzisiaj dnia  
6 w ziemi galaadzskiej. <5> I umarł  
Jair, i pogrzebion w mieście,  
jemuż jimię Kamon. <6> Potem  
9 synowie israhelszczy ku grzechom  
starym przyczyniając nowe,  
uczynili złość przed obliczym  
12 bożym służąc modłom  
Baalim a Astarot i bogom  
syrskim i sydońskim, i  
15 moabickim, i synow Amonowych,  
i Filickich, ostawszy Pana  
a jego nie naśladowując.  
18 <7> Na niez to się rozniewał Pan,  
podał je w ręce Filistym a  
synom Amonowym. <8> I byli  
21 znędzeni barzo i udręczeni za  
ośmnaćcie lat wszytcy, którzy  
bydlili za Jordanem w ziemi  
24 Amorejskiego, \*jaż jest w  
Galaad, <9> tak wiele, iż synowie  
Amonowi Jordan przechadzając  
27 kazili Judę i Benijamina,  
i Efraima, i udręczon Israhel  
barzo. <10> A płacząc wołali ku  
30 Panu a mówili: „Zgrzeszyliśmy  
ostawszy ciebie, Pana Boga  
naszego, iżesmy służyli Baalim”.  
33 <11> Jim odpowiedział Pan:  
„Zali nie Ejipszczy a Amorejszczy  
i synowie Amonowi, i Filistejszczy,

3 <12> i Sydońszczy, i Amalechyszczy,  
 i Kananejszczy ociążyli są was  
 i wołaliście ku mnie a jam was  
 wyzwolił z jich ręku? <13> A wszakoście  
 mnie ostali a modliliście  
 6 się bogom cudzym, przeto więcej  
 was nie wyzwolę. <14> Jidźcie  
 a wzywajcie bogow swych,  
 9 jeżeście zwolili, oni was  
 \*wyzwolicie z czasu smętnego”.  
 <15> I rzekli synowie israhelszczy  
 12 ku Panu: „Zgrzeszyliśmy, odpłaci  
 ty nam, cso raczysz, jedno  
 ninie wyzwol nas”. <16> To rzekszy,  
 15 wszytki modły cudzych bogow  
 z swych krajow wymiotawszy,  
 służyli Panu Bogu, jenże się  
 18 slutował nad jich znędzeniem.  
 <17> A tak synowie Amonowi  
 zwoławszy się w Galaad rozbili  
 21 stany swe, przeciw ktorymże to  
 sebrawszy się synowie israhelszczy  
 w Masfat stany zastawili. <18> I rzekła  
 24 wszytka książęta galaadzka  
 bliźnim swym: „Kto pirwy s  
 nas przeciw synom Amonowym  
 27 ucz(y)ni gnanie, będzie wodzem  
 luda galaadzkiego”.

<11>

\*X

30 <1> A był tego czasu Jepte galaadzski  
 mąż przesilny i bojowny, syn żony  
 złej, jen się urodził z Galaad. <2> I  
 miał Galaad żonę, z niejże urodził  
 33 syny, již gdy urosli, wyrzucili  
 Jepte rzekąc: „Dziedzic w  
 domu oćca naszego nie będiesz

ani możesz być, bo z cudzołożnej  
 macierze urodziłeś się”. **⟨3⟩** Od  
 3 nichże to on zabiegł a wiarując  
 się bydlili w ziemi \*Top i  
 sebrali się k niemu mężowie  
 6 niedostateczni a łotrujący a jako  
 książęcia naśladowali. **⟨4⟩** W tych  
 dniach walczyli synowie Amonowi  
 9 przeciw Israhelu. **⟨5⟩** A gdyż  
 przeciw jim przykro zastawiali  
 się, wezbrali się więcszy  
 12 urodzenim z Galaad, chcąc  
 pojąć ku swej pomocy Jepte z  
 15 ziemie \*Top. **⟨6⟩** I rzekli k niemu:  
 „Podź a bądź nasze książę, a walczy  
 przeciw synom Amonowym”.  
**⟨7⟩** Jimże on odpowiedział:  
 18 „Wszakoście wy, jizeście mnie  
 nienawidzieli a wyrzuciliście mię z  
 domu oćca mego, a jużeście  
 21 przyszli ku mnie z potrzebą  
 przedzięczną?” **⟨8⟩** I rzekła książęta  
 galaadzka ku Jepte: „Prze taką rzecz  
 24 k tobiesmy przyszli, aby się s nami  
 brał a bojował przeciw synom  
 Amonowym, a bądź książęciem  
 27 nad wszytkimi, ktorzy bydlą w  
 Galaad”. **⟨9⟩** Tedy Jepte rzecze k nim:  
 „Jestli[e]żeście wiernie ku  
 30 mnie przyszli, abych walczył za  
 was przeciw synom Amonowym,  
 a poda-li je Pan w moji ręce,  
 33 ja będę wasze książę?” **⟨10⟩** Jemu oni  
 odpowiedzieli: „Pan, jenże to słyszy,  
 ten smowca i świadek jest, iże



nasze śluby my napełnimy”.

3 <11> A tak odszedł Jepte z książęty

galaadzkimi i uczynił ji  
wszytek lud swym książęciem,

i mówił Jepte wszystkie rzeczy

6 swe przed Panem w Masfat.

<12> I posłał posły ku królowi

synów Amonowych, iż to by

9 jemu od \*nich powiedzieli: „Cso

mnie \*pilno jest i tobie, iżeś

przyszedł przeciwko mnie,

12 chcąc zagubić ziemię mą?” <13> Jimże

on odpowiedział: „Bo

Israhel odjął ziemię mą, gdy

15 wyszedł s Egiptu, od miedze

Armon aż do Jabot i Jordana,

przeto już z pokojem nawroci

18 mi ją”. <14> Po nichże to pięć

wskazał Jepte i przykazał, aby

rzekli <królowi> amońskiemu: <15> „Toć mowi

21 Jepte: Nie odjął Israhel ziemię

moabskiej ani ziemię synów

amońskich, <16> ale gdy wyszedł s

24 Egiptu, szedł po puszczy aż do

Morza Rudnego i przyszedł do

Kades, <17> i posłał posły ku królowi

27 edomskiemu rzekąc: «Przepuść

mię, ac przedę przez

twą ziemię», jen nie chciał

30 pozwolić ku jego prośbam.

Przeto posłał ku królowi moabskiemu,

i ten prześcia dać jim

33 wzgardził, a tak ostał w Kades

<18> a toczył się na bok ziemię

edomskiej i ziemię moabskiej i

przyszedł ku wschodu słonecznej  
 stronie ziemie moabskiej a stany  
 3 zastanowił za Arnon ani  
 chciał jić w miedze moabskie,  
 bo Arnon sąsiedztwo  
 6 jest ziemie moabskiej. <19> A tak  
 posłał Israhel posły ku Seon  
 krolowi amorejskiemu, jen  
 9 bydlił w Ezebonie, i rzekli  
 jemu: «Przepuść, ac przedziemy  
 przez twą ziemię aż do rzeki».  
 12 <20> Jenże i on słowy israhelskimi  
 wzgardził, nie przepuszcząc jemu  
 przeć przez swe miedze,  
 15 ale wielikość przez liczby sebraw,  
 wyszedł przeciw jemu w  
 Jessa a silnie bronił. <21> I podał ji  
 18 <Pan> w rękę Israhelowę se wszą  
 wojską jego, jen pobił ji i  
 wwiązał się we wszytkę ziemię  
 21 amorejską bydłących tych krajow  
 <22> i we wszytki krainy jego  
 od Arnon aż do Jabot, od  
 24 puszczej aż do Jordana. <23> Przetoż  
 Pan Bog Israhelow podwrocił  
 Amorejskiego, \*walczącego  
 27 przeciw jemu prze swój lud  
 israhelski, a ty tak ninie chcesz  
 odzieraćć ziemię jego? <24> Wszak  
 30 to wszytko, csoż dzierży Tamos  
 bog twój, k tobie z prawa  
 przysłucha? Ale cso Pan Bog nasz  
 33 wciężca odzierał, dostanie  
 się k naszemu jimieniu, <25> jedno  
 snadź acz jeś lepszy Balacha

syna Sefor, krola moabskiego,  
 \*bo \*rzec mozesz, \*iześ się wadził  
 3 s Israhelem i walczył przeciw  
 jemu, <26> gdy bydlili w Ezebonie i  
 w jego wsiach, i w Aroer, i w  
 6 jego wieśnicach, i we wszech  
 mieściech jego za Jordane[ne]m  
 za trzysta lat. Przecz w takim  
 9 czasie niczegoś się nie pokusił  
 o tem nawroceniu? <27> Przeto nie  
 ja grzeszę nad tobą, ale ty przeciw  
 12 mnie źle czynisz, układając  
 przeciwko mnie boje niesprawiedliwe.  
 Sędź, Panie, a układźca  
 15 bądź tego dnia między Israhelem  
 a między syny Amonowymi”. <28> Nie  
 chciał dbać krol synow Amonowych  
 18 słow Jepte, \*jen przez posły  
 jemu wskazał. <29> I zjawił się  
 przeto nad Jepte duch boży,  
 21 i toczył się około Galaad i Manase,  
 w Masfat a ottąd przyszedł ku  
 synom Amonowym, <30> ślub zaślubił  
 24 Panu rzekąc: „Podaszli syny  
 Amonowy w moji ręce,  
 <31> ktorykoli napirwej wynidzie  
 27 ze drzwi domu mego a mnie  
 potka, gdy się wrocę z pokojem  
 od synow Amonowych, tego za  
 30 obiatę zapalną oferuję Panu”.  
 <32> I szedł Jepte ku synom  
 Amonowym, aby bojował przeciw jim,  
 33 jeż to podał Pan w ręce jego,  
 <33> i zbil je od Aroer, aż gdyż  
 przydziesz do Menrat, dwadzieścia

miast *a* aż do Abel, jeź winnicami  
 obłożono, raną wielką  
 3 barzo, i poniżoni są synowie  
 Amonowi przed syny israhelskimi.  
 ⟨34⟩ A gdyż się wroci Jepte  
 6 w Masfa do swego domu, śrzatła  
 ji jedyna dziewczka jego z bębny  
 i z tańcy, bo nie miał jinych  
 9 synow. ⟨35⟩ Uźrzaw ją rozdrał  
 odzienie swe a powiedział: „Biada  
 mnie, dziewczko moja, okłamałaś  
 12 mię i ty sama jeś okłamana,  
 bociem otworzył usta ma ku Panu  
 a jinego uczynić nie mogę”.  
 15 ⟨36⟩ Jemu ona otpowie: „Oćcze moj,  
 gdyżeś otworzył usta swa ku  
 Panu, uczyn mnie, csożkoliś ślubił,  
 18 gdyż jest tobie pożyczona  
 pomsta i wicięstwo nad twymi  
 nieprzyjacielmi”. ⟨37⟩ I rzekła  
 21 ku oćcu: „To jedzine mi daj,  
 jegoż proszę: Przepuść mi, acz  
 dwa miesiąca chodzę po  
 24 gorach płacząc dziewczstwa mego  
 z swymi towarzyszkami”. ⟨38⟩ Jejże  
 to otpowiedział on: „Jidzi” i  
 27 przepuścił jej dwa miesiąca. A  
 gdyż odydzie z swymi towarzyszkami,  
 płakała swego dziewczstwa  
 30 na gorach. ⟨39⟩ A napelniwszy dwa  
 miesiąca wrociła się ku oćcu  
 swemu, jeszcze męża nie znając,  
 33 i uczynił jej, csoż był  
 zaślubił. Od niegoż to obyczaj  
 wszedł w Israhelu, a ten oby⟨czaj...⟩

(tu brak 8 kart)

## ⟨21⟩

3   ⟨1⟩ ⟨...⟩ Benijaminow⟨ym⟩ z naszych dziewczek  
 żony. ⟨2⟩ I przyszli wszyscy do bożego  
 domu w Sylo, ⟨i⟩ przed jego obliczym  
 6   siedząc aż do wieczora,  
 wzniesli swój głos z  
 wielką żalością a poczęli płakać  
 9   rzekąc: ⟨3⟩ „Przec, Panie Boże  
 israhelski, stało się to złe w twem  
 ludu, iże dziś pokolenie  
 jeno seszło od nas?” ⟨4⟩ A drugiego  
 12   dnia na dniu wstawszy udziałali  
 ołtarz a oferowawszy tu  
 dary i pokojne obiady, rzekli:  
 15   ⟨5⟩ „Kto nie przyszedł do wojski  
 bożej \*ze \*wszego \*pokolenia  
 \*israhelskiego?” Bo ciężką przysięgą  
 18   byli się zawiązali, gdy byli w  
 Masfat, ty wszystkie zbić,  
 21   którzy by s nimi nie byli. ⟨6⟩ A przywiodszy  
 się synowie israhelszczy ku  
 pokajaniu prze swego brata  
 Benijamina, poczęli mówić:  
 24   „Odniesiono gest jeno pokolenie  
 israhelskie. ⟨7⟩ Odkąd pojmą  
 sobie żony? Bo wszyscyśmy  
 27   pospolicie przysięgli nie dać jim  
 swych dziewczek” ⟨8⟩ A potem rzekli:  
 „Kto jest \*ze \*wszego \*pokolenia  
 30   \*israhelskiego ten, jen jest nie  
 wszedł ku Panu w Masfat?” A  
 tako naleźli bydliciele Jabes  
 33   Galaad w tej wojszcze nie bywszy,  
 ⟨9⟩ bo tegoż czasu, gdy byli w  
 Sylo, nijeden ⟨...⟩ tu nie nalezion.  
 ⟨10⟩ Tak posławszy dziesięć tysięcy

mężów wybornych przykazali  
 jim: „Jiǳcie a zbijcie bydliciele  
 3 Jabes Galaad mieczem,  
 tako niewiasty jako dzieci  
 jich. **⟨11⟩** Ale to pomnieć macie:  
 6 \*Wszytcy mężczyńskiego rodu i żony,  
 jeź mężę poznały, zbijcie, ale  
 dziewczki zachowajcie”. **⟨12⟩** Ialeziono  
 9 w Jabes Galaad \*trzysta dziewczek,  
 jeź nie znały męskiego łoża,  
 i przywiedziony do stanow  
 12 w Syło do ziemie kananejskiej.  
**⟨13⟩** I posłali posły ku synom Benijaminowym,  
 jiź byli na gorze Remmon,  
 15 i przykazali jim, aby je  
 spojmwali z mirem. **⟨14⟩** I przyszli  
 synowie Benijaminowi tego  
 18 czasu, i oddany są jim żony z dziewczek  
 Jabes Galaad a jinych \*rzeczy  
 nie naleźli, jiź by tym czynem  
 21 jim oddali. **⟨15⟩** Bo wszytek Israhel  
 żałościwie żałował i kajał się  
 prze zbicie jenego pokolenia  
 24 w Izrahelu. **⟨16⟩** I rzekli więcszy urodzenim:  
 „Cso uczyni[ni]my \*jim,  
 jiź żon nie pojwali? Bo wszytki  
 27 żony w Benijami[a]nowu rodu zginęły,  
**⟨17⟩** a to jest nam wielika piecza  
 i wysokim rozumem obmyślić  
 30 mamy, by jeno pokolenie s  
 Israhela nie było zagładzono. **⟨18⟩**  
 Dziewek naszych nie możemy jim  
 33 dać, sąc związani przysięgą  
 i klątwą, jezesmy rzekli: «Przeklęty,  
 kto da swą dziewczkę żonę

Benjaminowi»”. **⟨19⟩** A wzięwszy o to  
radę powiedzieli: „Otoć święto roczne  
3 boże jest w Sylo, jeź przyleży  
ku północnej stronie miasta Betel,  
a ku wschodu słonecznej stronie  
6 drogi, jaż się chyli \*ku Betel  
do Sychimy ⟨a⟩ ku połudnej stronie  
miasta Lebna”. **⟨20⟩** I przykazali  
9 synom Benjaminowym rzekąc:  
„Jidźcie, utajcie się w winnicach,  
**⟨21⟩** a gdyż uźrzącie dziewczki  
12 w Sylo, jidące z obyczaja ku  
wodzeniu tańców, zrządziwszy  
się wybiegniecież nagle s  
15 winnic a złapajcież je sobie,  
každy jenę żonę, a biercie się  
s nimi do ziemie Benjaminowy.  
18 **⟨22⟩** A gdyż przydą oćcowie  
jich i bracia żałując na was,  
powiemy jim: Slutujcie  
21 się nad nimi, boć są nie złapali  
jich synowie Benjaminowi  
prawem bojownym ani  
24 wicięskim, ale proszącym, aby  
wzięli, nie daliście i spoj mali  
są je, a z waszej strony wina  
27 jest”. **⟨23⟩** I uczynili synowie  
Benjaminowi, jako jim było  
przykazano, a podle swej  
30 liczby złapali sobie żony z tych,  
jeż tańce wodziły, i odeszli  
s nimi na swa imienia a udziaławszy  
33 sobie miasta bydlili w  
nich. **⟨24⟩** A synowie israhelszczy  
wrocili się każdy w swem

pokoleniu i w swej czeladzi do  
 swych przebytkow. W tych  
 3 dniach nie było krola w Israhelu,  
 ale jeden jako drugi, cso  
 się jemu prawego widziało,  
 6 to czynił. Poczynają się księgi  
 Rut moabickiej.

## ⟨Ruth⟩

### ⟨1⟩

#### I

⟨1⟩ ⟨W⟩e dniach  
 9 sędziej jenego,  
 tedy  
 gdyż  
 12 \*sędzia nad  
 ludem \*był,  
 zstał się  
 15 głod w  
 ziemi. Przeńże to wyszedł człowiek  
 z Betlema Judowa do  
 18 kraja moabskiego, chcąc tam  
 podroźnikiem być, z swą żoną  
 a se dwiema synoma. ⟨2⟩Temu dziano  
 21 Elimelech, a żenie jego Noemi  
 i dwa syny jego, jeden Maalon,  
 a drugi Telijon Eufratejszczy  
 24 z Betlema Judowa. A  
 wszedszy do kraja moabskiego tam  
 bydlili. ⟨3⟩ I umarł Elimelech, mąż  
 27 Noemi, a ostała sama z syny. ⟨4⟩ I  
 pojęłaśta sobie żony moabickie,  
 z nichże jena rzeczona Orfa,  
 30 a druga Rut. I byli tam dziesięć  
 lat ⟨5⟩ a obasta umarła, ⟨...⟩ Maalon  
 i Telijon. I ostała żona sirotą  
 33 po dwu synu i po mężu. ⟨6⟩A wstawszy  
 chcąc do swej włości  
 jić s obiema niewiastama



z kraja moabskiego, bo była  
usłyszała, iż wezwał Bog na swój  
3 lud a dał jim pokarm. <7> A tak  
wyszła s miasta swego pątniczstwa  
s obiema niewiastama,  
6 a już na drodze sąc, chcąc się  
wrocić do ziemie Judowy, <8> rzekła  
k nima: „Jidźta do domu swej  
9 macierze, uczyn s wama Pan  
miłosierdzie, jakosta wy uczynile s  
umarłymi i se mną. <9> Daj wama  
12 naleć pokoj w domiech tych  
mężow, jż się wama dostaną”. I  
pocałowała je a onie  
15 wznioswszy głos, poczęlesta płakać  
<10> rzekąc: „Z tobą pojdziecie k  
twemu ludu”. <11> Jimże ona otpowie:  
18 „Wroćta się, dziewczki moje,  
przez jidzieta se mną? Nie mamci  
więcej synow w mem żywocie.  
21 Nie domnimajta się, bysta  
mogle se mnie więcej męże mi(e)ć.  
<12> Wroćta się, dziewczki moabickie,  
24 i odydzita, bo jużem starością  
nawiedzona ani sposobiona  
ku przywiązaniu małżeńskiemu.  
27 \*Bo aczbych mogła tej to  
nocy począc syny i porodzić  
<13> a wy chciele czekać, dojad by nie  
30 wyrośli z dziecińskich lat, drzewiej  
będzieta babie, niżli swadźby  
s nimi doczekacie. Niechajta,  
33 proszę, dziewczki me, bo wasz  
smętek więcej mię mąci a uciąża  
a wyszła jest ręka boża

przeciwo mnie. <14> A onie, wzniowszy  
głos, wtore poczęlesta płakać.  
3 Orfa, całowawszy świekrew,  
wroci się, ale Rut dzierżała  
się świekrwie swej. <15> Jejże  
6 rzecz Noemi: „Toć się wrociła  
rodziczka twa k ludu swemu  
i k swym bogom, jidzi s nią!”  
9 <16> Ona odpowie: „Nie przeciw mi  
się, bych ciebie ostała i odeszła.  
Dokądkoli się obrocisz, pojde z tobą,  
12 a gdzie ty bydlić będziesz i ja  
społu bydlić będę z tobą, lud twój  
lud moj, Bog twój Bog moj,  
15 <17> a która cię ziemia przymie  
umarłą, w tejże i ja umrę a tu  
uczynię sobie miasto pogrzebne.  
18 To mi, Boże, daj a to mi uczyni,  
iże jena śmierć mię z tobą  
rozdzieli”. <18> A to użrawszy Noemi,  
21 iże zatwardziałym umysłem  
Rut była się uparła s nią jić,  
więcej jej nie bronila ani się  
wrocić zasię radziła. <19> I bralesta  
24 się społu <i> \*przyszła do Betlema.  
A gdyż w miasto weszlesta,  
27 rychła nowina się rozniosła  
iże mowiły niewiasty: „To jest  
ta Noemi”. <20> Jim ona odpowiedziała:  
30 „Nie wzywajcie mię Noemi,  
to jest krasna, ale wzywajcie  
mię Amara, to jest gorzka,  
33 bo gorzkości mię napełnił  
barzo Wszechmogący. <21> Wysłałam  
była pełna, a prozną mię

nawrocił Pan, przeto przecz mię  
 zowiecie Noemi, jaż Pan poniżył  
 3 i zamącił Wszechmogący”. <22> Przeto  
 przyszła Noemi s Rut Moabską,  
 z swą niewiastą z ziemie  
 6 swego pańnicztwa a wrociła  
 się do Betlema, gdyż jęczmień \*pirwy żną.

<2>

## II

<1> I był mąż,  
 9 rodzic Elimelechow, człowiek  
 mocny a wielkiego jimienia,  
 imieniem Booz. <2> I rzekła  
 12 Rut moab[b]itska ku swej  
 świekrwi: „Każeszli, pojde na  
 pole a będę kłosy zbirać, jż padają  
 15 z ręku żeńcow, gdziekoli  
 najde przyjaźń miłościwego  
 gospodarza”. \*Jaż to ona otpowie:  
 18 „Jidzi, ma dziewczko!” <3> A tak odszedszy,  
 zbirała kłosy nazad po żeńcoch.  
 I przygodziło się, iże to pole miało  
 21 pana <jimieniem> Booz, jen był z rodu  
 Elimelechowa. <4> A tedy on jidąc  
 z Betlema rzecze ku żeńcom: „Bog  
 24 s wami”. Oni otpowiedzieli:  
 „Pożegnaj ciebie Pan”. <5> I rzecze  
 Booz ku przystawowi, jen za żeńcy  
 27 stał: „Czyja jest to dziewczka?” <6> \*Jen  
 otpowiedział: „Ta jest Moabitska,  
 jaż przyszła s Noemi z kraja  
 30 moabitskiego. <7> A przeprosiła, aby  
 kłosy zbirała, jż ostawają,  
 chodząc za żeńcy, ot jutra aż  
 33 do niniejszego czasu stoi na  
 polu, nigdziej się do domu nie  
 wracając”. <8> I rzecze Booz ku Rut:

„Słysz, dziewczko, nie chodź na jine  
 pole zbirać kłosow ani odchadzaj  
 3 z tego miasta, ale przyłącz  
 się ku mym dziewczkam;  
 ⟨9⟩ gdzieżkoli będą żać, naśladowuj jich,  
 6 bociem przykazał mym \*dzieweczkom,  
 aby ciebie nijeden nie  
 smęcił. Jestli będziesz pragnęła,  
 9 jidzi ku łagwicam a pij  
 z nich wodę, z nichże to ma czeladź  
 pije”. ⟨10⟩ Tedy ona \*padszy \*na  
 12 \*ziemi \*na \*swe \*oblicze, \*pokłoniwszy  
 \*się jemu rzekła: „Otkąd  
 mnie to jest, iżem nalazła  
 15 miłość przed twyma oczyma  
 a raczysz mię znać gościna żonę?”  
 ⟨11⟩ Jej on odpowiedział: „Powiadano  
 18 mi, coś uczyniła swej  
 świekrwi po śmierci \*jej męża  
 a żeś opuściła swe przyjaciele  
 21 i ziemię, w niejżeś się urodziła,  
 a przyszłaś k ludu, jegożeś nie  
 wiedziała. ⟨12⟩ Otpłaci tobie Bog  
 24 twego uczynku a pełną mzdę  
 przymiesz ot Pana Boga Israhelowa,  
 k niemużeś przyszła i uciekła  
 27 pod jego skrzydle”. ⟨13⟩ Ona odpowie:  
 „Nalazłam miłość przed twyma  
 oczyma, panie moj, jenżeś  
 30 mię ucieszył a mowiłeś ku  
 siercu sługi twej, bo nie jestem  
 równa niżadnej z dziewczek twych”.  
 33 ⟨14⟩ I rzecze k niej Booz: „Gdyż  
 będzie godzina jeść, przydzi sam  
 a jedz chleb, a omocz skibę swą w o⟨cet⟩”.

(tu brak 13 kart)

## ⟨I Regum⟩

## ⟨14⟩

3   ⟨26⟩ ⟨... w⟩szakoż przeto niktej nie dotknął  
 się ręką \*miodu ustom swym, bo  
 3   się bał wszytek lud \*Saulowa  
 zaprzysiężenia. ⟨27⟩ Ale Jonatas nie  
 był słyssał tego, gdyż ociec jego  
 6   zaprzysiężł lud, sięgnął końcem  
 tego pręta, jen w ręce dzierżał, i  
 dotknął w miód, i obroci rękę swą  
 9   k swym ustom, i oświecili się oczy  
 jego. ⟨28⟩ Tedy jeden z ludzi rzecze:  
 „Wielikim zaprzysiężeniem zaprzysiężł  
 12   lud ociec twój rzekąc: «Przeklęty  
 mąż, jenże chleb będzie  
 jeść dzisia»”. A umdlił się był lud  
 15   barzo. ⟨29⟩ Tedy rzecze Jonatas: „Zamaćił  
 ociec moj ziemię; toście wy widzieli,  
 iżesta się oczy moi oświecile,  
 18   iszem tego miodu ukusił malutko.  
 ⟨30⟩ A wielmi więcej by był  
 jadł lud \*łupiac swych nieprzyjacioł,  
 21   jeż nalazł. Azaliby się  
 nie stała była więcsza rana nad  
 Filistyny? ⟨31⟩ A przetoż bili tego dnia  
 24   Filistyny od Machmas aż do Hailon.  
 I ustał był lud przelisz barzo. ⟨32⟩ A  
 wrociw się na łup, pobrał owce,  
 27   woły i cieleća i zbili je na  
 ziemi, a jedli se krwią. ⟨33⟩ Tedy  
 30   zwiadstawali Saulowi rzekąc, iż  
 lud zgrzeszył przeciw Bogu, iż  
 jadł se k(r)wią. K temu on rzecze:  
 „Przestąpiliście przykazanie boże;  
 33   przywalcie ninie ku mnie skałę  
 wieliką”. ⟨34⟩ I rzecze Saul: „Rozydźcie  
 się po ludziech, rzeczcież jim,

ać przywiodą ku mnie każdy  
wołu a skopu, a zabijcie na  
3 tej skale, a jeść będziecie, a nie  
zgrzeszycie przeciw Panu jedząc  
se krwią”. I przywiodł wszytek  
6 lud każdy wołu w swej ręce aż  
do nocy, i zbili są tu. **⟨35⟩** I udziałał Saul  
ołtarz Bogu a to napirwej  
9 począł stawiać ołtarz boży. **⟨36⟩** I rzecze  
Saul: „Padniemy na Filistyny  
w nocy a wybijemy je, dojad nie  
12 uświtnie, ani jenego męża z nich  
ostawimy”. K temu lud rzecze:  
„Wszystko, cso się tobie zda dobrego,  
15 to uczyn”. I rzecze kapłan: „Przystąpcie  
sam ku Bogu”. **⟨37⟩** I poradził  
się \*Samuel z Bogiem rzekąc: „Mamli  
18 bojować z Filistynmi a podaszli  
je w ręce israhelskie?” I nie  
odpowiedzał k temu niczego tego dnia.  
21 **⟨38⟩** Tedy rzecze Saul: „Zgromadźcie  
sam lud ze wszech kątów a widzcie,  
przez kogo się zstał ten grzech  
24 dziś. **⟨39⟩** Żyw jest Pan  
zbawiciel israhelski, bo jestli przez  
Jonatę syna mego przeze wszego  
27 odwiedzenia umrze”. Przeciw  
temu nics jemu nijeden nie rzecze  
ze wszego luda. **⟨40⟩** I rzecze ku  
30 wszemu israhelskiemu ludu:  
„Odłęczcie się wy na jenę stronę,  
a ja z swym synem Jonatą będę  
33 na drugiej stronie”. K temu lud  
Saulowi odpowie: „Cso jest  
dobrego przed twyma oczyma,

to uczyni. <41> Tedy rzecze Saul ku  
Panu Bogu: „Panie Boże israhelski,  
3 wydaj sąd, cso jest to, iżeś  
nie odpowiedział dziś słudze  
twemu? Jestli ta wina na mnie  
6 albo na Jonacie synu mem, racz  
to ukazać, albo jestli ta złość  
na twem ludu, daj niewinnym  
9 oczyszczenie”. I nalezion Jonatas  
a Saul, ale lud wyszedł. <42> I rzecze  
Saul: „Mieccie losy miedzy mną  
12 a Jonatą synem mym!” I spadł los na  
Jonatę. <43> Tedy rzecze Saul ku  
Jonatowi: „Powiedz mi, csoś uczynił”.  
15 I powiedział Jonatas rzekąc:  
„Kusząc ukusiłem na końcu  
pręta, jiz był w mej ręce,  
18 malutko miodu. Owa toć ja  
przeto umiram”. <44> I rzecze Saul:  
„Uczyni to nade mną Pan a też się  
21 stań nade mną, bo śmiercią umrzesz,  
Jonata”. <45> Tedy lud ku Saulowi  
rzecze: „Nie umrze przeto  
24 Jonatas, jiz uczynił zbawienie  
to wielkie w israhelskiem ludu.  
To jest wieliki a ganiebny  
27 grzech – żyw jest Pan – upadnieli  
włos z jego głowi na ziemię,  
bo wszystko p(o)dle Boga  
30 czynił dziś”. A wyzwolił lud Jonatę,  
aby nie umarł. <46> I szedł precz  
Saul, a nie ciągnął na Filistyny,  
33 a Filistyni szli do swych miast.  
<47> Zatym Saul, ućwirdziw swe  
krolewstwo nad israhelskim

ludem, bojował po wszystkim  
 okrędze przeciw swym  
 3 nieprzyjacielom, przeciw Moab  
 a przeciw synom Amonowym  
 a Edomowym, a przeciw  
 6 krolom Soba, a przeciw Filisteom.  
 A dokądkoli się obrocił,  
 zawždy zwyciężył. <48> A zgromadziw  
 9 zastęp i pobił Amalecha  
 i wyzwolił israhelski lud z ręki  
 jich \*zbiegow. <49> A byli synowie  
 12 Saulowi: Jonata a Jesui, a  
 Melchyzua, a jimiona dwu dziewku  
 <jego>: jimię pirworodnej Merob  
 15 a jimię mniejszej Mikol.  
 <50> A jimię żenie Saulowie  
 Achynone, dziewczka Achymas,  
 18 a jimię książęciu, \*jen \*był  
 nad jego rycerstwem, Abner,  
 syn Nerow, jen był stryczny brat  
 21 Saulow. <51> Ale Cys był ociec  
 Saulow, a Ner ociec Abnerow,  
 syn Abijelow. <52> I był wieliki  
 24 boj przeciw Filisteom po  
 wszystkie dni Saulowy, bo  
 gdziekoli uźrzał Saul męża  
 27 silnego a przyprawnego ku boju,  
 przyjął ji k sobie.

<15>

XV

<1> W tę dobę Samuel ku  
 30 Saulowi rzecze: „Mnie posłał  
 Pan, abych ciebie pomazał, aby  
 był krolom nad jego ludem  
 33 israhelskim, a przeto posłuchaj  
 ninie głosu bożego. <2> Toć mowi  
 Pan wszech zastępom:



«Policzyłem wszystko, csokoli uczynił  
 Amalech israhelskiemu ludu,  
 3 kako się jemu przeciwił na  
 drodze, gdy szli s Ejipta. <3> A  
 przetoż, szedw ninie, pobij Amalecha  
 6 a zetrzy wszelkie rzeczy jego,  
 nie odpuszczaj jemu a nie pożędaj  
 niczego z jego rzeczy, ale  
 9 zbij od męża aż do żony a  
 dzieci i młode dzieciątka, wołu,  
 wielbłąda i osła, i owce». <4> I  
 12 przykazał Saul ludu i zliczył jich  
 jako baranow: dwieście  
 tysiłow pieszych a dziesięć  
 15 tysiłow mężow Juda. <5> A gdy  
 przyszedł Saul do miasta,  
 Amalech założył stroże na potoce.  
 18 <6> Tedy rzecze Saul Cyneo:  
 „Odydzicie a odstąpcie i odalcie się  
 21 od Amalecha, ac was takież i  
 z nim nie oblegę, boś ty uczynił  
 miłosierdzie se wszemi syny  
 israhelskimi, gdy szli s Ejipta”. I  
 24 wybrał się Cyneus spoźród  
 Amalecha. <7> I bił Saul Amalecha  
 \*aż \*do Ejula, aż \*przyszedł \*proście  
 27 \*na \*to \*miasto Sur, jeź jest z stroną  
 Ejijskie Ziemie. <8> I jął Saul  
 Agag krola Amalech żywo,  
 30 ale wszystko zebranie ludzkie  
 mieczem zbił. <9> A odpuścił Saul  
 33 i wszytek lud krolowi Agagowi  
 i najlepszym stadom owiec  
 a dobytku, a odzieniu  
 i skopom, i wszemu, cso było

krasnego, ani cso tego  
chciał zatracono mieć, ale  
3 csokoli było niepodobnego  
a zarzuconego, to pogubili.  
〈10〉 I powiedział Pan to słowo ku  
6 Samuelowi rzekąc: 〈11〉 „Żal mi,  
iżem Saula uczynił krolem,  
bo mię opuścił a mych słów  
9 uczynkiem nie pełnił”. Tedy  
zamącił się Samuel i wołał ku  
Panu całą noc. 〈12〉 A gdyż Samuel  
12 wstał w nocy, aby rano szedł  
ku Saulowi, \*w \*tę \*dobę powiedziano  
Samuelowi, iże Saul  
15 przyszedł na Karmelum i wywiesił  
sobie na cześć chorągiew  
wicieżną a wrociw się  
18 i szedł do Galgala. Zatym przydzie  
Samuel ku Saulowi a on  
obiatuje zażżoną obiatę Panu  
21 z tego łupu, již był pobrał  
w Amalech. 〈13〉 A gdyż przyszedł  
Samuel ku Saulowi, w tę dobę  
24 Saul rzecze k niemu: „Pożegnan  
bądź przed Bogiem, bom  
napenił słowo boże”. 〈14〉 K temu  
27 Samuel rzecze: „A który jest to  
głos, jeż brzni w mu uszu  
od dobytku, již to ja słyszę?” 〈15〉 I  
30 rzecze Saul: „S Amalech przywiedli  
je, 〈bo〉 lud nie chciał pogubić  
lepszyc owiec a dobytcząt,  
33 aby były obiatowany Panu  
Bogu twemu, ale jinesmy  
wsztyko zbili”. 〈16〉 Tedy Samuel ku

Saulowi rzecze: „Niechaj mię,  
 acé powiem tobie, cso mowił  
 3 Pan w nocy ku mnie”. K temu rzecze:  
 „Mow!” <17> Tedy rzecze Samuel:  
 „Wszako, gdyś się sam za małego  
 6 policzał, uczynion jeś głową nad  
 wszemi pokoleniami israhelskimi  
 a pomazał cię Pan, aby był  
 9 krolem nad Israhelem, <18> a posłał  
 cię Pan na drogę rzekąc: «Jidzi  
 a zbij grzesznki amalechytskie,  
 12 a będziesz bojować przeciw jim,  
 aż je i pobijesz». <19> Czemuś tegodla  
 nie posłuchał głosu bożego, aleś  
 15 się oddał na łup a zleś uczynił  
 przed Panem?” <20> Tedy rzecze Saul  
 ku Samuelowi: „\*Barzom posłuchał  
 18 głosu bożego a chodziłem tą  
 drogą, jaż mię posłał Pan, a przywiódłem  
 Agag krola amalechycskiego,  
 21 <i> wszytekiem lud amalechycski  
 zbił. <21> Ale lud pobrał łup nalepszy,  
 owce a woły jich, jż to są  
 24 zbici, aby je obiatowali Panu  
 Bogu swemu w Galgala”. <22> Tedy  
 Samuel rzecze: „Azali Pan chce  
 27 zażżonym offieram albo obiatam,  
 a[le] <nie> więcej, aby było posłuchano  
 głosu jego? Bo jest lepsze posłuszeństwo  
 30 niż obiata, a posłuchać  
 więcej niżli oferować tuk  
 skopowy, <23> \*albo przeciwić się jest  
 33 jako grzech wieszczego a nie  
 chcieć pozwolić jako grzech modły  
 pogańskiej. A przeto iześ zarzucił

rzecz bożą, zarzuci cię  
Pan, aby nie był krolem”. **⟨24⟩** Tedy  
3 Saul rzecze ku Samuelowi:  
„Zgrzeszyłem, iżem nie posłuchał  
rzeczy bożej a słów twych, boję  
6 się luda a posłuchaję głosu  
jich. **⟨25⟩** A już proszę cię, nosi  
grzech mój a wróć się se mną,  
9 ac się pomodlę Bogu”. **⟨26⟩** Tedy Samuel  
rzecze ku Saulowi: „Nie  
wrocę się z tobą, boś zarzucił  
12 rzecz bożą a zarzucił cię także  
Pan, aby nie był krolem israhelskim”.  
**⟨27⟩** To rzekw, Samuel obrocił  
15 się, chcąc przecz jic, tedy uchwycił  
ji Saul za klin płaszcz jego,  
tako eże się rozdarł. **⟨28⟩** I rzecze  
18 k niemu Samuel: „Roztargnął  
jest Pan krolewstwo israhelskie  
ot ciebie dziś i dał je bliźniemu  
21 twemu lepszemu, niżes  
ty. **⟨29⟩** A tak zwycięzyciel w israhelskim  
ludu nie odpuści ani,  
24 się czego bojąc, swego zamysła  
ostanie, bo człowiekiem nie  
jest, by cso uczyniw żałował”.  
27 **⟨30⟩** K temu Saul rzecze: „Zgrzeszyłem,  
ale już tedy poczi mię przed  
starszymi luda mego a przed  
30 ludźmi israhelskimi. Wroc się  
zasię se mną, ac się pomodlę  
Panu Bogu twemu”. **⟨31⟩** Tedy się  
33 wrocil Samuel i szedł z Saulem,  
i modlił się Saulu Bogu. **⟨32⟩** Tedy Samuel  
rzecze: „Przywiedźcie mi

Aga(g) krola Amalechyckiego”.  
 Tedy postawion przed Samuelem  
 3 Agag przethusty a \*trzął  
 się. I rzecze Agag: „Tako prawie  
 gorzka śmierć rozłącza?”  
 6 <33> K temu Samuel rzecze: „Jako  
 twój miecz uczynił żony  
 przez dzieci, także między żonami  
 9 będzie mać twa”. A tu  
 ji natychmiast Samuel na  
 kęsy rozsiekł przed Panem w  
 12 Galgala. <34> I odszedł Samuel do  
 Ramaty a Saul brał się do  
 domu do Gabaa. <35> A potem dalej  
 15 nie uźrzał \*Samuela \*Saul  
 aż do dnia jego śmierci,  
 a wszak żałował Samuel Saula,  
 18 bo to Bogu nieľubo było,  
 iżę ji był krolem uczynił nad  
 ludem israhelskim.

<16>

## XVI

21 <1> Tedy Bog powie  
 ku Samuelowi rzekąc: „I dokąd  
 będziesz płakać Saula, a wiesz,  
 24 iżem ja ji zarzucił, aby nie  
 krolował nad ludem israhelskim?  
 Napełń rog swój oleja  
 27 a podź, a cię pošę ku Isaj  
 betleemskiemu, boćem sposobił  
 w jego syniech mnie krola”.  
 30 <2> A k temu Samuel rzecze:  
 „I kako pojde? Bo to usłyszaw  
 Saul, zabije mię”. K niemu  
 33 Pan rzecze: „Cielca jenego z  
 dobytka weźmiesz w swą rękę  
 i rzeczesz: «Obiatować Bogu

jeśm przyszedł». **⟨3⟩** I wzowiesz  
 Izaj ku obiecie a ja  
 3 tobie ukażę, cso uczynisz, i  
 pomażesz tego, jegoż ja tobie  
 ukażę”. I uczynił tak Samuel,  
 6 jako jemu Bog przykazał.  
 Przyszedł Samuel do Bethlema,  
 a tu się podziwili  
 9 starszy mieścszczy, a wyszedszy  
 przeciw jemu rzekli: „Pokojne-li  
 jest k nam twe weście?”  
 12 **⟨5⟩** K nim Samuel rzecze:  
 „Pokojne, przyszedłem obiatować  
 Bogu, a przetoż poświęćcie  
 15 się a podźcie se mną,  
 ać obiatuję”. I poświęcił Isaj  
 i jego syny a wezwał jich ku  
 18 obiecie. **⟨6⟩** A gdyż weszli, uźrzał  
 tu Eliaba a rzecze: „Azali jest  
 już przed Panem krystus  
 21 jego?” **⟨7⟩** W tę dobę Pan ku Samuelowi  
 rzecze: „Nie patrzy  
 na jego oblicze ani na postawę  
 24 jego wysokości, **⟨boć jeśm go zarzucił⟩**, boć  
 ja podle uźrzenia człowieczego  
 nie sładzę. Człowiek jeno,  
 27 cso \*w \*niej jest widzi, ale Bog,  
 ten w sierce patrzy”. **⟨8⟩** Tedy wezwaw  
 Isaj Aminadaba i przywiódł  
 30 ji przed Samuela.  
 Jen rzecze: „Ani tego wybrał  
 Bog”. **⟨9⟩** Tedy przywiódł Isaj syna  
 33 trzeciego jimieniem Sama.  
 O niemże Samuel rzecze:  
 „Ani tego wybrał Pan”. **⟨10⟩** Tedy

Isaj przywiodł siedm synow  
 swych przed Samuela. ⟨I rzecze Samuel⟩ ku Isaj:  
 3 „Nie zwolił Bog nijenego z tych to.  
 ⟨11⟩ Aza już jinich synow nie masz?”  
 Jen odpowiedział rzekąc: „Jeszcze  
 6 jest geden malutki, ten pasie  
 owce”. Tedy Samuel ku Izaj rzecze:  
 „Pośli, ac ji przywiodą, bo  
 9 nie siądziem k stołu, dojad on nie  
 przydzie”. ⟨12⟩ Tedy posłał i przywiodł  
 ji. A był \*rumiany a krasny na weźrzeniu,  
 12 a nadobnej twarzy. W tę  
 dobę Pan rzecze: „Wstań a pomaz  
 ji, bo ten jest”. ⟨13⟩ Tedy wziął Samuel  
 15 rog oleja, pomazał ji pośrzod  
 braciej jego. I wstąpił  
 duch boży w Dawida ot tego  
 18 dnia i potem. Zatym Samuel  
 wstaw i brał się do Ramata.  
 ⟨14⟩ A w też godzinę wystąpił duch  
 21 boży z Saula, a łomił jim zły  
 duch od Boga. ⟨15⟩ Tedy ku Saulowi  
 rzeką sładzy jego: „Owa toć duch  
 24 boży zły łomi tobą. ⟨16⟩ Przykaż,  
 krolu nasz, ac ty to sługi tve,  
 27 już przy tobie są, szukają człowieka  
 niektorego, jen umie w gąsłki  
 gęść, aby, gdyż cię połapi duch  
 Boży zły, gądl przed tobą ręką  
 30 ⟨a⟩ lekcej to łomienie zniesiesz”. ⟨17⟩ W tę  
 dobę Saul słuźebnikom swym  
 rzecze: „Dobędźcie mi tego, jen umie  
 33 dobrze gęść, a przywiedźcie  
 ji ku mnie, ac przede mną będzie”.  
 ⟨18⟩ Tedy jeden z jego sług rzecze: „Owa

tociem widział syna Izaj betlemickiego  
 umiejąc gęść a silno  
 3 mocnego męża walecznego, a  
 mądrego w słowach, a krasnego  
 męża, a Bog s nim jest”. <19> Tedy  
 6 Saul posłał posły k temu Izaj  
 rzekąc: „Pošli ku mnye syna swego,  
 Dawida, jż gest na pastwach”.  
 9 <20> Tedy Izaj pojaw osła i nakładł  
 nań pełno chleba a łagwicę wina,  
 koźlę z koz jeno, a posłał  
 12 přes swego syna Saulowi. <21> A,  
 przyszedw Daud ku Saulowy,  
 stał przed nim. I miłował ji Saul  
 15 barzo a uczynił ji swym służebnikiem.  
 <22> Zatym posłał Saul ku Izaj  
 rzekąc: „Niechaj Daud stawa  
 18 przede mną, bo nalazł miłość przed  
 myma oczyma. <23> A gdyżkoli duch  
 boży zły pochytawał Saula,  
 21 tedy Daud wziął gęsłki i gędł  
 swą ręką i obelżało się Saulowi  
 a lekcej jemu było, bo duch  
 24 boży tedy od niego odchadzał.

<17>

## XVII

<1> Zatym sebrawszy się  
 Filistynowie w zastępy  
 27 swe ku boju, przyszli do Sohot  
 w żydowskiej ziemi i tu są swe ćwirdze  
 wzwiedli miedzy Sohot  
 30 a miedz<y> Azeta w krainach \*bożych.  
 <2> Zatym się tak Saul a ludzie  
 israhelszczy sebrali na tem udolu  
 33 Terebinti. I zrzędzili śpicę  
 wojeńską ku boju przeciw  
 Filisteom. <3> A stali Filisteowie na <...>

(tu brak 3 kart)



2 ⟨2⟩ „(Szu)ka cię ociec moj, Saul, zabić,  
 przeto skryj się rano, tegoć  
 3 proszę, i będziesz nigdzie tajnie,  
 i zataj się. ⟨3⟩ A ja wynidę, stanę podle  
 oćca mego na polu, gdziekoli  
 6 będzie, i będę o tobie mowić  
 ku oćcu memu a csokoli na niem  
 wzwiem, tobie powiem”. ⟨4⟩ A stało  
 9 się, mowił Jonatas dobre rzeczy  
 ku oćcu swemu o Dawidzie tak  
 12 rzekąc: „Nie zgrzeszaj, krolu, nad  
 swym sługą Dawidem, bo jest przeciw  
 tobie nie zgrzeszył, a jego  
 uczynki tobie dobre są barzo.  
 15 ⟨5⟩ Położył duszę swą w ręce swej  
 i pobił Filistea, i uczynił Pan zbawienie  
 wielikie wszemu ludu  
 18 israhelskiemu, a toś \*swyma \*oczyma  
 widział, a radowałeś się.  
 I przeto tedy grzeszysz w niewinnej  
 21 krwi, chcąc zabić Dawida,  
 jen jest przeze wszej winy”.  
 24 ⟨6⟩ To gdyż usłyszał Saul, ukoił się  
 w rzeczy Jonatowie, przysiągł  
 rzekąc: „Żyw Pan jest, iż nie  
 będzie zabit Dawid”. ⟨7⟩ Tedy Jonatas  
 27 zawołał Dawida i powiedział  
 jemu ta wszytka słowa, i *w*wiodł  
 Dawida przed Saula, i był  
 30 przed nim, tak jako był drzewiejszych  
 dni. ⟨8⟩ A potem się ruszyli ku  
 boju a tu, wyjaw na pole Dawid,  
 33 bojował przeciw Filistynom  
 i pobił je wielką raną, i uciekli  
 przed jego obliczym. ⟨9⟩ I tropił

3     duch boży zły Saula, a on siedzi  
w swem domu, a dzierżąc kopije,  
3     a Dawid gądl ręką swą w  
gęśli. <10> A patrzył tego Saul, aby  
Dawida przebodł kopijim k ścienie,  
6     ale Dawid się uchylił od oblicza  
Saulowa, a kopije po stronie  
w ścianę utknęło, a Dawid uciekł  
9     i schował się tej nocy. <11> Tedy Saul  
posłał sługi swe w nocy do domu  
Dawidowa, aby się dostrzegszy jego,  
12    zabili rano. To gdy powiedziała  
Dawidowi Mikol żona jego  
15    rzekąc: Nie skryjeszli się tej  
nocy, za jutra zabít będziesz. <12> I  
spuściła ji okieńcem a tak uciekł  
i uchował się. <13> Tedy Mikol  
18    wziąwszy jeno drewno i położyła  
na łożu, wziąwszy jeną skorę kozielczą  
kosmatą, położyła w głowach  
21    tego drewna i przykryła  
je odzienim. <14> Tedy Saul posłał  
widze swe, aby Dawida jęli. I  
24    odpowiedziano jim, iże niemoże.  
<15> A Saul posłał wtore, aby \*powiedzieli  
Dawida, rzekąc: „Przynieście  
27    ji na łożu ku mnie, ac umrze”.  
<16> A gdy przyszli posłowie, naleziono  
drewno na łożu, a skora \*kozielcza  
30    u głowy jego. <17> Tedy Saul  
ku \*swej \*dziewce <Mikol> rzecze: „Przecześ  
mię tak obłudziła a puściła mego  
33    nieprzyjaciela, aby uciekł?”.  
Otpowie Mikol rzekąc: „Bo mi  
mowił rzekąc: „Wypuść mię,

bo cię zabiję”. <18> Zatym Dawid uciekł  
 i zbawił się, i przyszedł ku Samuelowi  
 3 do Ramata, i powiedział  
 jemu wszystko, cso jemu  
 uczył Saul, a szedł Dawid i Samuel  
 6 i bydliłasta w Najot w Ramata.  
 <19> Tedy wskazano to Saulowi, iże  
 Dawid w Ajocie w Ramata bydli.  
 9 <20> I posłał Saul katy, aby ji jęli.  
 A gdyż przyszli, uźrzeli zastęp  
 12 prorokow chwałąc Boga a Samuela  
 stojącego nad nimi, tedy  
 ty, jż byli przyszli, nadstąpi  
 duch boży i poczęli i oni  
 15 prorokować. <21> A gdyż to wskazano  
 Sau[e]lowi, posłał wtore posły,  
 a ci opięc prorokowali. Potem  
 18 Saul posłał trzecie posły,  
 jż i oni prorokowali. Tedy się  
 wielmi rozniewał Saul <22> i brał  
 21 się sam do Ramata, i przyszedł  
 aż ku wielkiej studnicy, jaż  
 jest w Sochot, i opyta rzekąc:  
 24 „Na ktorem mieście są Samuel  
 a Dawid?” K niemu było rzeczono:  
 „Owa toć jesta w Najocie w  
 27 Ramata”. <23> I szedł Saul do Najot  
 <w> Ramata, i nadstąpił ji także  
 duch boży a wszedw chodził  
 30 prorokuję, aż i przyszedł do Najot  
 w Ramata. <24> I swlekł także odzienie  
 swe i prorokował z jinymi  
 33 przed Samuelem i \*wysławiał  
 nag \*cały \*dzień \*i \*wszytkę  
 \*noc. A przeto weszło na przysłowie:

Aza jest Saul między proroki?

⟨20⟩

XX

⟨1⟩ I uciekł Dawid

3 s Ajot, jeź jest w Ramacie,  
a \*przyszedł mowił przed  
Jonatą rzekąc: „Csom uczynił,  
6 ktore me przewinienie a ktore  
jest me zgrzeszenie przeciw  
oócu twemu, iże szuka  
9 dusze mej?” ⟨2⟩ K niemu Jonata rzecze:  
„Nie stanie się to, nie *sydziesz*  
śmiercią ani cso uczyni ociec  
12 moj mało albo wiele, pierwej  
niż mi zjawi. Ale jenę tę rzecz  
zataił ociec moj przede mną  
15 a przeto *nikakie* to nie będzie”. ⟨3⟩  
I przysiągł wtore Jonatas Dawidowi.  
K niemu ⟨on⟩ rzecze: „To dobrze  
18 wie ociec twój, iżem znalazł  
miłość przed twyma oczyma  
a przetoż mowi: «Nie *wiedz* tego  
21 Jonata, aby się nie zamącił».  
A wszako żyw jest Pan a żywa jest  
dusza twa, iże jednym telko  
24 stąpieniem, a⟨ć⟩ tak powiem, ja ode  
śmierci rozdzielonem”. ⟨4⟩ Tedy  
Jonatas rzecze k Dawidowi:  
27 „Csokoli powie mnie dusza twa,  
uczynię tobie”. ⟨5⟩ W tę dobę Dawid ku  
Jonacie rzecze: Owa toć jutro  
30 święto jest, a jako podle obyczaja  
ja siadam podle krola za  
stołem, niechajże mnie tedy na  
33 polu do wieczora trzeciego  
dnia. ⟨6⟩ Weźrzyli ociec twój  
wspominając a opyta na mię,

rzeczesz jemu: „Prosił mię Dawid,  
 aby szedł rychło do Betlema  
 3 do swego miasta, bo są tam  
 sławętne obiady ode wszystkich  
 jego przyrodzonych. **⟨7⟩** R⟨z⟩eczeli:  
 6 «A to jest dobrze», tedy będzie pokój  
 sładze twemu. Jestli się  
 rozniewa, tedy wiedz, iż się  
 9 dokonała jego złość. **⟨8⟩** A przeto  
 uczyni miłość z swym sługą, \*alboś  
 tego chciał, aby było między mną  
 12 a między tobą boże zaślubienie.  
 A jestli we mnie która złość, ty  
 mię sam zabij a ku swemu oćcu  
 15 mię nie wodź”. **⟨9⟩** K niemu rzecze  
 Jonatas: „Bog tego nie daj ani  
 się to może zstać, ale poznamli,  
 18 iż się \*dokona złość oćca mego  
 przeciw tobie, wskażę tobie”.  
**⟨10⟩** K temu Dawid rzecze: „Kto mi  
 21 otkáže, powieli cso ociec twój  
 twardego tobie o mnie”? **⟨11⟩** Jonatas  
 rzecze: „Podź, \*wynidziewa na pole  
 24 precz”. A gdyż wyszła na pole,  
**⟨12⟩** rzecze Jonatas ku Dawidowi:  
 „Żyw jest Pan Bog israhelski,  
 27 dowiemli się koniecznego umysła  
 oćca mego za jutra abo  
 po zajutrzejszem dniu a będzie  
 30 dobrego co rzeczono o Dawidzie,  
 acz k tobie nie poślę, a tobie  
 wiedzieć nie dam, **⟨13⟩** uczyni to Bog nad  
 33 Jonatą a to przepuść. Jestli będzie  
 oćca mego złość ustawiczna  
 przeciw tobie, wzjawię uchu

twemu i puszcze cię w pokoju,  
 a Bog bądź z tobą, jako był s oćcem  
 3 mym. <14> A będąc żyw, \*uczyn  
 se mną miłość bożą. Jestli umrę,  
 <15> nie \*oddalaj miłosierdzia swego  
 6 od domu mego aż na wieki.  
 Jestli tego nie uczynię, gdy  
 Pan zagładzi wszystkie nieprzyjaciele  
 9 Dawidowy z świata, wyrzuc  
 Jonatę z jego domu a wypraw  
 Pan Dawida z ręku nieprzyjacielsku”. <16> <...>  
 12 <17> Tedy Jonatas pocznie  
 więcej zaprzysięgać się z Dawidem <...>,  
 bo jako duszę swą ji miłował.  
 15 <18> Tedy rzecze Jonatas k niemu:  
 „Za jutra jest święto a będziesz  
 szukan, <19> bo będą szukać twego  
 18 siedzenia aż do trzeciego dnia.  
 A przeto rychło pojedziesz a przydziesz  
 na to miasto \*w \*siodmy dzień,  
 21 tu gdzie się skryjesz i siądziesz u  
 kamienia, jemu imię jest Ezel.  
 <20> A ja trzy strzały wypuszczę podle  
 24 jego i wystrzełę, jako bych zwykał  
 strzelać ku celu. <21> A pośle  
 jonego pachołka a przykażę rzekąc  
 27 jemu: «Jidzi, \*zbiraj i przyniesi  
 mi strzały». <22> Rzekęli pachołku:  
 «Owa, toć strzały pole ciebie  
 30 są, weźmi je», tedy ty przydź ku  
 mnie, bo tobie przezpieczno a nics  
 złego, jako żyw jest Pan. Jestli  
 33 tak będę mowić ku pachołku:  
 «Oto ondzie strzały za tobą są,  
 jidzi \*przec, bo cię pan już puścił.»

3 <23> A o tem \*zaślubionem słowie,  
 jeż mowiono między mną a między  
 3 toba, bądź Pan między mną  
 a między tobą aż na wieki”. <24> Tedy  
 skrył się Dawid na polu a święta  
 6 nastaly, a krol siadł za stołem  
 jeść chleb. <25> A gdyż siadł krol  
 na swem stolcu podle obyczaja  
 9 swego, a stolec był pole ściany,  
 \*a \*w \*tę \*dobę powstał Jonatas  
 a Abner i siadłasta s obu  
 12 stronu pole krola Saula, a miasto  
 Dawidowo to ostało prozno.  
 <26> O niemże nics nie mienił tego  
 15 dnia Saul, bo się tego domnimał,  
 by się jemu niecsio nie  
 przygodziło, przecz by był nieczyst  
 18 a nie oczyscion. <27> Ale gdyż słuńce  
 weszczdło drugiego dnia po godziech,  
 \*potem naleziono miasto Dawidowo  
 21 prozne. Tedy Saul rzecze  
 ku Jonacie (synu swemu): „Przech \*nie \*przydzie  
 syn Isaj ku stołu jeść ani dziś,  
 24 ani wczora?” <28> K niemu Jonatas  
 rzecze: „Barzo mię pilno za to  
 prosił, aby mógł jić do Betlema,  
 27 <29> rzekąc: „Otpuść mię, boć  
 jest sławna obietna ofiera  
 w mem mieście a jeden z bratow  
 30 mię prosił. A przeto nalazłemli  
 miłość twą, niechać pojde  
 a uźrzę bracią swą, a przeto  
 33 nie przyszedł k stołu”. <30> Z tego się  
 rozniewał krol na Jonatę  
 i (k niemu) rzecze: „Synu tej żony, jaż męża

kwapiąc k sobie \*zdradza, zali  
 ja nie wiem, iże ty miłujesz  
 3 syna Isaj, Dawida, na swą gańbę  
 a na gańbę \*złego \*przysłowia  
 matki twej? <31> A tak po wszystkie  
 6 dni, dojad będzie żyw syn Isaj  
 na świecie, nie ustanowisz się  
 ty ani krolewstwo twe. A przeto  
 9 jeszcze go pošli ku mnie, ac  
 ji śmiercią zagubię. <32> Jonatas  
 rzekł: „Przez by śmiercią zagubił  
 12 ji, coś uczynił?” <33> W tę dobę  
 Saul pofacił oszczep, aby ji uderzył.  
 A urozumiaw Jonata, iże  
 15 jednako umyślił jego ociec,  
 aby zabił Dawida, <34> tedy Jonatas  
 wstał od stołu wielikim gniewem  
 18 a nie ukusił tego to drugiego  
 dnia na gody chleba, zamąciw  
 się prze Dawida a że  
 21 ji był zgañbił ociec jego.  
 <35> A gdyż nazajutrz było, szedł Jonatas  
 na pole podle smowienia  
 24 Dawidowa a pacholek mały  
 s nim. <36> Tedy rzecz(e) ku swemu  
 pacholeku: „Biegaj *i* przynaszaj  
 27 mi strzały, ktore wystrzelam.  
 A gdyż ten pacholek bieżał,  
 wystrzelił drugą strzałę Jonatas  
 30 za pacholekiem. <37> \*A \*gdyż \*bieżał  
 pacholek na to miasto, gdzie  
 był strzelił Jonatas, <zawołał Jonatas> za pacholekiem  
 33 rzekąc: „Owa tu nie  
 strzały, ale dalej przed tobą jest”,  
 <38> a wtore zawołał Jonatas



(1. karta Maciejowskiego)

za pachółkiem rzekąc: „\*Bież rychło,  
nie stoj!” W tę dobę sebraw pachółek  
3 strzały a przyniosł panu  
swemu. <39> A cso uczynił Jonatas,  
temu nics nie rozumiał pachółek,  
6 jeno Jonatas a Dawid między  
sobą rozumiałasta. <40> Tedy Jonatas  
da swe \*wszytko odzienie pachółku  
9 rzekąc: „Jidzi i donieś do  
miasta”. <41> A gdyż pachółek odydzie,  
wstaw Dawid z tego mieścca,  
12 jeż było przeciwu \*wschodu  
\*słuńca, a \*padł \*nagle na ziemię  
modlił się trzecie a całuwając  
15 się płakałasta oba <społu>, ale Dawid  
więcej. <42> W tę dobę Jonatas  
rzecze ku Dawidowi: „Jidzi w pokoju  
18 a wszystko, csowa przysięgła  
w jimię boże rzekąc: „Pan bądź  
miedzy mną a miedzy tobą, plemie(nie)m  
21 mym a miedzy plemieniem twim aż na  
wieki”. <43> Tedy Dawid wstaw \*z \*tego  
\*miasta i szedł precz, a Jonatas  
24 \*zasię takżeż do miasta.

<21>

XXI

<1> Zatym Dawid przyszedł do Nobe ku  
kapłanowi jimieniem Achymelech.  
27 \*K \*niemu rzecze a \*zdziwił \*się:  
„A przecześ sam, a nie żadnego  
z tobą?” <2> I rzecze Dawid ku Achymelechu  
30 <kapłanowi>: „Krol mi przykazał tę  
rzecz <a rzekł>: «Nikt nie wiedz tego, przecz  
cię posyłam, ani tego, jeżem  
33 tobie przykazał». I \*rozesłałem  
sługi swe sam i tam. <3> A przeto  
maszli cso \*miedzy \*rękama \*albo

pięć bocheńcow, daj mi, albo  
csokoli najdziesz”. <4> Achymelech  
3 odpowie rzekąc: „Nie mam chlebow  
pospolitych, jedno poświętnie,  
a wszak sąli twoi słudzy czyści,  
6 a nawięcej od niewiast, mogą jego  
pojeść. <5> K temu Dawid odpowie  
kapłanowi rzekąc: „Mieniszli  
9 o niewiastach, tegosmy ucirpieli  
od trzeciego dnia, jakosmy na drogę  
wyszli, a były sędy mych sług czyste,  
12 ale już ta to droga pokalana jest,  
ale będą jeszcze dziś poświęcone  
we sędziech. <6> Tedy kapłan dał jemu  
15 chleb poświętny, bo jinego chleba tu  
nie było, jeno chlebowie obietowani,  
jeż byli wzięli przed Panem, aby  
18 byli przyłożeni chlebowie gorący.  
<7> Tedy był tu jeden mąż z sług Saulowych  
tego dnia wnątrz w stanie  
21 bożem, jemu jimię było Doek idumski,  
\*mocny pastyrz Saulow, \*jen  
\*pasł \*muły Saulowy. <8> \*W \*tę \*dobę rzecze  
24 Dawid k Achymelechowi: Maszli  
tu na \*dorężu kopije albo miecz?  
Bociem miecza a broni swej nie  
27 wziął z sobą, bo rozkazanie krolowo  
\*to \*mię ukwapilo. <9> \*Achymelech  
\*rzecze: „Oto miecz Golijata  
30 filistyńskiego, jegoś zabił na  
udoli terebińskim, a jestci  
obinion płaszczem po efod, a  
33 chceszli ten wziąć, weźmi,  
bo nie jinego kromie tego”. Dawid  
rzecze: „Nie temu nijenego

rownia, daj mi ji. <10> Tedy Dawid  
wstaw tego dnia i bieżał  
3 przed Saulem precz, i przyszed  
ku krolowi \*jimieniem Achys  
do Jet. <11> K niemu sługi Achys  
6 uźrawszy ji rzekli: „Azali to nie  
jest Dawid krol ziemski? Wszak  
o niem śpiewano w tańcoch  
9 rzekąc: «Saul pobił tysiąc,  
a Dawid dziesięć tysięcy?»” <12> Tę  
12 rzecz pocznie brać na myśl  
w swem siercu a pocznie się ubawać  
barzo Achys, kroła jetskiego.  
<13> I pocznie się przed nim szalonym  
15 czynić \*przez usta a \*matał się między  
jich rękama, o drzwi się tłukąc,  
i ciekły jemu śliny na brodę.  
18 <14> W tę dobę Achys rzecze ku swym sługam:  
„Widziawszy człowieka zabyłego,  
przeczeście ji przywiedli ku  
21 mnie? <15> Zali nam niedostawa wściekłych?  
Przeczeście przywiedli tego, aby  
się wściekał przy mnie? Puśćcie ji  
24 precz, ac nie chodzi do mego domu!”

<22>

## XXII

<1> Zatym Dawid szedł odtąd precz  
i uciekł do jenej jaskinie  
27 jimieniem Adollam. To gdy usłyszeli  
bracia jego i wszytek  
dom oćca jego, zszedszy się k  
30 niemu tam, <2> seszli się wszytcy,  
jiż się byli \*zań zamęcili a  
obciążeni cudzym zbożym a  
33 gorzką myślą, i uczynion jest książęciem  
nad nimi, a było s nim ku  
cztyrzem stom mężow. <3> Tedy Dawid

szedł ottąd do Masfat, jeź jest w Moabskiej  
Ziemi, i rzecze Dawid ku krolowi  
3 moabskiemu: „Proszę ciebie, aby  
bydlili ociec moj a matka moja s  
wami, dojad nie wzwiem, cso se mna  
6 Pan uczyni. I ostawił je przed krolem  
moabskim, i ostali u niego wszech  
dni, w nichże to Dawid był na tej  
9 posadce. <5> Tedy Gaad prorok ku Dawidowi  
rzekł: „Nie bywaj dalej na tej  
posadce, ale jidzi do ziemie Juda”. I  
12 szedł Dawid, i przyszedł na las Aret.  
<6> To usłyszaw Saul, iże się Dawid  
<zjawił> a ci mężowie, jż s nim  
15 byli, a zatym gdy bydlił Saul w Gabaa  
na lesie, jeź to słowie Rama,  
dzierząc kopije w ręku, a wszytcy służy  
18 jego stali około jego, <7> i rzecz(e)  
Saul ku swym sługam, jż około jego  
stali: „Posłuchajcie mnie ninie,  
21 synowie Jemini, azali wam wszytkim  
syn Isaj da role[j] a winnice a uczyni  
was <wszytki> włodarzmi a sprawcami?  
24 <8> Boście wszytcy przeciw mnie przysięgali  
a nie nijenego z was, kto  
mi by zjawił, a nawięcej gdyż i  
27 syn moj się zaślubił s \*nim Izaj  
\*z \*Dawidem. A nie nijenego z  
was, kto by się za mię smęcił, albo  
30 kto by mi to zwiastował, przeto iże  
wzbudził syn moj sługę mego przeciw  
mnie nieprzyjacielem, jen mi się  
33 przeciwi aż do dzisiego dnia”.  
<9> K temu otpowie Doek idumski, jen  
przed nim stawał a był przed

(tu brak 4 kart)

⟨3⟩ A udziałał sobie twirdze w Gabaa  
Achyle \*tego \*udola, jeż było  
3 przeciw puszczy na drodze, a  
Dawid bydlil na puszczy. A widząc, iż  
przyszedł Saul po niem na puszcza,  
6 ⟨4⟩ posłał łazęki swe i wzwiedział ⟨...⟩, iż  
tam przyszedł Saul. ⟨5⟩ A wstaw Dawid  
tajnie i przyszedł na to miasto,  
9 gdzie był Saul, a gdy użrzał  
to miasto, w niemże spał Saul a  
Abner syn Ner, książę nad jego  
12 rycerstwem, a \*użrzaw Saula śpiąc  
w stanie, a jiny lud wszędy około  
jego, ⟨6⟩ w tę dobę rzecze  
15 Dawid ku Achymelechowi etejskiemu  
a ku Abizaj synu Sarwije,  
bratu Joabowu, rzekąc: „Ktory  
18 se mną pojdzie do stanow ku Saulowi?”  
Rzecz Abizaj: „Ja pojde z tobą”.  
⟨7⟩ I przyszedł Dawid a Abizaj  
21 k ludu w nocy i nalazłasta  
Saula leżąc a śpiąc w stanie  
a kopije tcząc w ziemi u jego głowy,  
24 a Abner a jiny lud śpiąc około jego.  
⟨8⟩ Tedy rzecze Abizaj ku Dawidowi:  
„Zawarł dzisia Bog nieprzyjaciela  
27 twego w twą rękę, a przeto przebodę  
ji ja kopijim ku ziemi jeną,  
a wtore nie będzie trzeba”. ⟨9⟩ I rzecze  
30 Dawid: „Nie zabijaj jego, a kto jest  
ten, jen swoje ręce podniesie na mazanego  
bożego, a nie będzie grzeszny?”  
33 ⟨10⟩ I rzecze Dawid: „Tak jiecie jako  
Bog żyw, kromie [ciebie] acz jego  
Pan sam nie zabije, abo dzień jego

przydzie, aby umarł, abo aczby w boju  
szcedł, **<11>** tak mi bądź Pan miłościw,  
3 iże nie wzwiode ręki mej na  
mazanego bożego. A przeto weźmi  
kopije, jeż jest u jego głowy, a  
6 korczak s wodą, podźważ precz”.  
**<12>** I wziął Dawid kopije a korczak  
s wodą, jen był u głowy Saulowy,  
9 i szłasta precz, a nie było tu  
nijenego, kto by \*to widział a rozumiał,  
albo uczuł, bo spali  
12 wszyscy, bo sen boży je był nadszedł.  
**<13>** A gdyż odydzie Dawid w stronę,  
**<a>** stał na wirzchu gory z daleka, a  
15 była wielka szyrz miedzy jimi,  
**<14>** tedy wzwoła Dawid k ludu a ku  
Abnerowi synu Ner rękąc: „\*Abner,  
18 Abner, zali mi nie odpowiesz?”  
Abner k temu rzecze: „Ktoś ty, již  
wołasz a czynisz niepokoj krolowi?”  
21 **<15>** Tedy rzecze Dawid: „Zali  
nie jeś ty mąż, a kto jest **<drugi>** tobie  
rowny w israhelskiem ludu?” Przecześ  
24 nie strzegł pana twego, krola?  
Bo wszedł jeden z zastępa nieprzyjaciel,  
aby zabił \*pana twego,  
27 krola. **<16>** Nie jest to dobrze,  
coś uczynił. Tak jiście jako  
Bog żyw, wyście dostojni śmierci,  
30 iżeście nie strzegli pana  
waszego, mazanego bożego.  
A przeto \*poźrzycie, gdzie jest  
33 kopije krolowo a gdzie korczak  
z wodą, již był u jego  
głowy”. **<17>** Tedy poznaw Saul

głos Dawidow rzekł: „Twojli jest to  
głos, synu moj, ⟨Dawidzie)?” Rzecze Dawid: „Moj  
3 głos, panie moj, ⟨krolu)”. ⟨18) A rzekł:  
„Przec pan moj, krol, nienawidzi  
sługi swego a csom uczynił albo  
6 cso jest złego w mej ręce? ⟨19) A  
przeto proszę tego, panie moj,  
krolu, słysz słowa sługi  
9 twego: Wzbudzali cię Pan przeciwno  
mnie, \*ukoj \*się \*w \*wolnej \*obiecie  
\*zażzonej, sąli synowie ludzszczy,  
12 złorzeczeni przed Bogiem, již mię  
wyrzucili dziś, abych nie bydlł  
w dziedzicstwie bożem, rzekąc:  
15 «Jidzi, służy cudzym bogom!» ⟨20) A  
\*to już nie bądź przelana krew  
ma na ziemię przed Panem mym,  
18 bo wyszedł krol israhelski,  
aby szukał pchły \*żywej,  
jako szukają kuropatwy na gorach”.  
21 ⟨21) Tedy rzekł Saul: „Zgrzeszyłem,  
wroć się zasię, synu moj Dawidzie,  
bo więcej nie chcę nics złego  
24 uczynić tobie, przeto iże  
była tobie droga dusza  
ma przed oczyma twyma, iżeś mię  
27 nie zabił dziś, bo jawno  
jest, iżem niemądrze czynił  
a barzom wiela nie wiedział”.  
30 ⟨22) Rzecze Dawid k niemu:  
„Owa toć kopije krolowo, przydzi  
jeden z sług krolowych,  
33 weźmiż je. ⟨23) A Bog odpłaci  
każdemu podle jego sprawiedliwości  
a wiary, bo cię był

Pan podał dzisiaj w moi ręce i  
nie chciałem wzniesć ręk(ę) mej  
3 na mazanego bożego. <24> A jakoż  
jest \*uczyniona dusza twa dziś  
ote mnie, także uwielbiona  
6 bądź dusza ma przed  
Bogiem, a wyzwol mię ze wszego  
zamętka”. <25> Tedy rzecze Saul Dawidowi:  
9 „Pożegnany ty, synu moj Dawidzie,  
a zaiste czyniąc będziesz  
czynić, a mogąc moc będziesz”.  
12 I szedł Dawid swą drogą,  
a Saul się wroczył na swe miasto.

<27>

## XXVII

<1> Tedy rzecze Dawid na swem  
15 sercu: „Niegdy niektorego  
dnia dostanę się Saulowi w ręce.  
Zali nie lepiej, iż ja uciekę  
18 a zachowam żywot swój  
w filistejskiej ziemi, aby zufał  
Saul a przestał szukać mię po  
21 wszech krainach israhelskich? A przeto  
uciekę z jego ręki”. <2> Tedy wstaw  
Dawid i szedł precz, on a sześćset  
24 mężow, którzyż byli s *nim* ku  
Achys, synu Maog, krolowi jetskiemu.  
<3> I bydlił s Achys Dawid w Jet,  
27 on a mężowie jego, <...> i rodzina jego,  
<Dawid> a dwie żenie jego, Achynoem  
jezrahelicka a Abigail, żona \*niegdy  
30 Nabelowa karmelskiego. <4> Tedy powiedziano  
Saulowi, iż uciekł Dawid do  
Jet i nie chciał więcej szukać.  
33 <5> I rzekł Dawid ku Achys: „Nalazłemli  
miłość twą, daj mi  
jeno miasto w niektorem

(koniec 2. karty Maciejowskiego)



mieście tey to włości, ac tu  
 bydlę. A k czemu jest to, iże ja,  
 3 sługa twój bydlę w krolowie  
 mieście z tobą? **⟨6⟩** A tak dał jemu  
 Achys tego dnia \*jeno \*miasto \*jimieniem  
 6 Sycelech, przetoż dostało  
 się to miasto krolom żydowskim  
 aż do dzisiego dnia. **⟨7⟩** A była  
 9 liczba dniow, w nichże Dawid  
 bydlil w filistejskiej ziemi, cztery  
 miesiące. **⟨8⟩** Zatym Dawid pocznie  
 12 wschodzić a mężowie jego a brali  
 łupy \*w \*tych \*mieściech: Jedzury  
 a Jety, i Amalech, \*bo \*tych \*ludzi  
 15 \*niewiernych \*bydliło \*pełno  
 z dawna \*po \*wszej ziemi \*tędy,  
 \*jeż \*to \*chodzili \*ot \*tego \*miasta  
 18 Sur aż do ejipskiej ziemie.  
**⟨9⟩** I zagubiał Dawid wszystkie tę  
 ziemię \*jich a nie ostawiał męża  
 21 żywego ani żony a bierząc owce,  
 woły, osły i wielbłądy, i odzienia,  
 i wracał się a przychodził  
 24 ku \*krolowi Achys. **⟨10⟩** A gdyż  
 k niemu mówił Achys \*krol:  
 „Kogoś dziś przebijał?”, Dawid odpowiedział:  
 27 „Przeciw południu  
 Juda a przeciw południu Jeramel,  
 a przeciw południu Ceni”.  
 30 **⟨11⟩** Ni męża, ni żony nie żywił  
 Dawid ani kogo przywodził z  
 33 sobą do Jet rzekąc: „Snadź  
 by mówił przeciw nam”. To  
 czynił Dawid, a to był jego obyczaj  
 wszech dni, w nichże to bydlil

w filistejskiej włości. <12> I uwierzył  
 Achys Dawidowi rzekąc: „Wiele  
 3 złęgo czynił ludu swemu israhelskiemu,  
 a przeto \*bądź moj sługa na wieki”

<28>

## XXVIII

<1> Tedy się  
 6 w tych dniach stało, iż sebrali  
 Filistynowie swe zastępy, aby  
 się przyprawili ku boju przeciw  
 9 israhelskiemu ludu. I rzecze  
 Achys ku Dawidowi: „Wiedz to zaiste,  
 iż wynidziesz se mną na twirdze  
 12 ty a męże twoi”. <2> Dawid \*otpowie  
 ku Achys rzekąc: „Ninie wzwiesz,  
 cso uczyni sługa twój”. Tedy  
 15 rzecze Achys ku Dawidowi: „A ja  
 cię uczynię strożem głowy mej  
 po wszytki dni.<3> Zatym Samuel  
 18 umarł i płakał jego wszytek lud  
 israhelski, a pogrzebli ji w Ramata  
 w mieście jego, a w ty czasy  
 21 wygnał był Saul z ziemie wszytki  
 wieszczce a guślniki, a pobił ty  
 wszytki, jż mieli w brzuszce  
 24 wieszczce czary. <4> Tedy sebrawszy  
 się Filisteowie a przyszli, a wdziałali  
 sobie twirdze w Sunnam.  
 27 A zatym także sebrał Saul  
 wszytek lud israhelski a przyszedł  
 do Jelboe. <5> A uźrzaw Saul stany  
 30 filistyńskie i bał się a lękło  
 się sierce jego barzo. Tedy prosił  
 rady Saul od Boga i nie odpowiedział  
 33 jemu ani przez sny,  
 ani przez kapłany, ani przez  
 proroki. <7> I rzekł Saul ku swym

sługam: „Szukajcie mi żony, jaż  
 ma wieszczbę, ac k niej pojde  
 3 a wzwiem przez nie”. Tedy słudzy < jego >  
 \*rzekną <...>: „Jest \*jena żona, jeż ma  
 wieszczbę w Endor”. <8> Tedy Saul  
 6 przemieni w odzienie a wziaw  
 na się jine rucho i szedł <on> a dwa męża  
 s nim, i przyszli ku żenie  
 9 w nocy i rzecze: „Czaruj mi przez  
 gusła a wskrześ mi, jegoż ja tobie  
 powiem”. <9> Ta żona jemu powie:  
 12 „Owa ty to dobrze wiesz, cso uczynił  
 Saul a kako zagładził  
 a wygnał z ziemie guślniki  
 15 a wieszce. Przecz <...> prześladujesz  
 \*dusze \*mej, abych była zabita?” <10> I  
 przysięgł jej Saul w Bodze rzekąc:  
 18 „Żyw jest Pan, <ize> nie stanie  
 się tobie nics złego prze to”.  
 <11> Tedy ona rzecze: „Kogo chcesz, ac  
 21 wskrzeszę tobie”. On rzecze: „Samuela  
 mi wskrześ”. <12> A gdyż uźrzała  
 żona Samuela, zawołała  
 24 wielikim głosem rzekąc  
 ku Saulowi: „Czemuś mię k temu  
 przyprawił? A wszakoś ty  
 27 Saul!” <13> Krol jej rzecze: „Nie boj  
 się. Csoś widziała?” I rzecze niewiasta  
 ku Saulowi: „Bogim  
 30 widziała jidące z ziemie”. <14> Tedy  
 Saul rzecze: „Jaka \*twarz jego?”  
 K temu ona rzecze: „Mąż stary jidzie  
 33 odziaw się płaszczem”. I zrozumiał  
 Saul, iż Samuel, a pokłoniw się  
 na swe oblicze k ziemi i modlił

się. **⟨15⟩** Tedy rzecze Samuel ku Saulowi:  
„Przecześ mi niepokoj  
3 uczynił, abych był wskrzeszon?”  
Saul rzecze: „Barzom znędzon,  
bo Filisteowie bojują przeciwko mnie,  
6 a Bog odstąpił ode mnie,  
a nie chciał mię usłyszeć  
ani przez proroki, ani przez  
9 sny, przetom ciebie i wezwał,  
aby mi ukazał, cso bych miał  
czynić. **⟨16⟩** Tedy rzecze Samuel:  
12 „Cso mię pytasz, gdy Bog od ciebie  
otstąpił a szedł ku nieprzyjacielowi  
twemu? **⟨17⟩** Boć tak  
15 tobie uczyni Pan, jako mówił  
przez mię, a odejmie tve krolewstwo  
ot ciebie, a da je bliźniemu  
18 twemu Dawidowi, **⟨18⟩** boś  
nie posłuchał głosu bożego, aniś  
uczynił \*jego \*przykazania  
21 gniewu \*a rozniewania jego  
nad Amalechem, przetoż to  
cirpisz, csoć uczynił Pan tobie  
24 dziś. **⟨19⟩** A da cię Bog i lud  
israhelski z tobą w ręce Filistynow,  
a za jutra ty i synowie  
27 twoi będziecie se mną, a takżeż  
da Pan w ręce Filistynow twirdze  
israhelskie”. **⟨20⟩** W tę dobę Saul  
30 \*padnie rozpostarw się na ziemi,  
bo się był urzasł słow Samuelowych  
a siły nie miał, bo  
33 był nie jadł chleba całego tego  
dnia. **⟨21⟩** Zatym weszła ta niewiasta  
ku Saulowi \*i \*widziała \*ji

\*leżącego, bo się był barzo zamącił,  
i rzecze k niemu: „Owa usłuchała  
3 sługa twa głosu twego a położyła  
duszę mą w ręce \*twej, a usłuchałam  
rzeczy twych, jeżeś ku mnie  
6 mówił. <22> A przeto ty także usłuchaj  
głosu sługi twej a położęć kęs  
chleba przed tobą, aby pojadw posilił  
9 się a mógł drogę uczynić.  
<23> Ale on nie chciał uczynić rzekąc:  
„Nie będę jeść”. Tedy ji przypędzili  
12 słudzy jego a ta niewiasta, iże  
\*tak usłuchał jich, wstaw z ziemie  
i siadł na łożu. <24> A miała ta niewiasta  
15 \*wielkonocnego cielca w swem  
domu, a pośpieszywszy i zabiła  
ji, a wziąwszy mąki i rozmąciła  
18 a nawarzyła prześnic <25> i położyła  
przed Saulem i przed jego sługami.  
A gdyż <po>jedli, wstawszy i chodzili  
21 przez całą noc tę.

<29>

## XXIX

<1> Tedy zgromadzli się  
zastępowie filistyńszczy w  
24 \*Jafet \*w \*tem\* mieście, a israhelski  
lud zdziałał sobie ćwirdze  
nad studnicą, jaż jest w Jezrahel.  
27 <2> I chodzili sługi filistyńszczy  
po stoch w zastępiech a po  
tysiącach, ale Dawid a mężowie  
30 jego byli w napośledniejszem  
zastępie z \*krolem Achys. <3> Tedy \*rzeku  
książęta filistyńska ku \*krolowi  
33 Achys: „Co chcą Żydowie  
ci?” Achys odpowie książętom  
filistyńskim: „Zali nie wiecie,

iże jest to Dawid, jż był  
*stuga* Saula *krola* israhelskiego,  
 3 a jest u mnie wiele dni,  
 a nie znalazłem do niego niczego  
 ot tego dnia, jakoż uciekł  
 6 ku mnie, aż do tego dnia. <4> A rozniewawszy  
 się książęta filistyńska  
 rzekli k niemu: „Niechać  
 9 się wroci mąż a siedzi na swem  
 mieście, na niemżeś ji usadził,  
 ac nie jeździ s nami do boja, aby  
 12 nie był przeciw nam, gdy pocniem  
 bojować. I kako będzie  
 moc jinako ukoić pana swego  
 15 jeno nad naszymi głowami?  
 <5> Wszak jest to ten Dawid, jemuż  
 śpiewano w tańcu rzekąc: «Saul  
 18 pobił tysiąc, a Dawid dziesięć  
 tysiącow»”? <6> Tedy wezwaw Achys  
 Dawida rzecze k niemu: „Żyw jest  
 21 Pan, iżeś ty prawy a dobry przede  
 mną, a wyjechanie tve a wjechanie  
 se mną jest na twirdze,  
 24 a nie znalazłem do ciebie nics złego  
 ode dnia tego, ktoregoś ku mnie  
 przyszedł aż do tego to dnia,  
 27 ale książętom się nie lubisz.  
 <7> Przeto wroć się a jidzi w pokoju  
 a nie gniewaj książąt  
 30 filistyńskich. <8> Tedy rzecze Daud  
 krolowi Achys: „Csom uczynił  
 a coś znalazł do mnie, sługi twego,  
 33 od tego dnia, jakom był przyszedł  
 a był przed tobą aż do tego  
 dnia, abych nie szedł a bojował

s nieprzyjacielmi pana mego, krola”.

⟨9⟩ Achys odpowiedział i rzekł Dawidowi:

3 „Wiem, iżes ty dobry przede mną  
jako anjoł boży, ale książąta filistejska  
rzekli: «Nie pojdzie s nami w boj». ⟨10⟩ Wstań  
6 rano ty a sługi pana twego, již  
z tobą przyszli, a gdy w nocy wstaniecie,  
a pocnie świtać, jidźcież”. ⟨11⟩ Tedy wstaw  
9 w nocy Dawid a mężowie jego, aby  
\*jedli rano a wrocili się do ziemie filistyńskiej,  
ale Filistynowie jechali do Jezrahel.

⟨30⟩

XXX

12 ⟨1⟩A gdyż przydzie  
Dawid a mężowie jego  
do Sycelech trzeciego dnia, \*nalić  
15 \*mężowie amalechyczszczy \*przyjawszy,  
rzucili się z południa i pobili Sycelech  
a zapalili je. ⟨2⟩ A zjimawszy niewiasty  
18 i pojęli z tego miasta od małego  
aż do wielkiego, a nijenego nie  
zabili, ale z sobą pojąwszy i jeli drogą  
21 swą. ⟨3⟩ A gdyż przydzie Dawid a mężowie  
jego do miasta, a naleźli je  
spalone ogniem, a żony swe i syny  
24 swe, i dziewczki swe pojęte a zjimane.  
⟨4⟩ \*Podniosszy Dawid a mężowie, již  
s nim byli, głosy swe i płakali tako  
27 długo, dokąd mogli słyzy puszczać. ⟨5⟩ A także  
dwie żenie Dawidowy jęcie i  
pojęty były: Achynoem jezrahelicska  
30 a Abigail, żona Nabalowa  
karmelskiego. ⟨6⟩ I zamącił się Dawid  
barzo, bo ji chciał lud kamionować,  
33 każdy załując synow a dziewczek  
swych. Tedy Dawid, posilę się w  
Panie, Bodze swem, ⟨7⟩ rzecze ku

kapłanowi Abijatarowi ⟨synu⟩  
 Achymelechowi: „Przynieś mi  
 3 poświęcone rucho, efod”. I przyniosł  
 Abijatar poświęcone  
 rucho, efod, ku Dawidowi.  
 6 ⟨8⟩ I radził się Dawid Boga  
 rzekąc: „Jechaćli po tych  
 łotroch czyli nics, a zjimamli  
 9 je?” Tedy Pan rzecze k niemu:  
 „Jedź za nimi, bo zaiste  
 zjimasz je a odejmiesz łup”.  
 12 ⟨9⟩ I jał Dawid za nimi i sześćset  
 mężow, ktorzy byli s nim,  
 a przyszli ku jenemu potoku  
 15 Bezor, ale byli z nich niektorzy  
 ustali i ostali tu. ⟨10⟩ Ale Dawid  
 a czterzysta mężow szli  
 18 po nich, bo jich dwieście było  
 ostało, iże byli tako ustali,  
 iże nie mogli jić dalej przez  
 21 ten potok Bezor. ⟨11⟩ I naleźli  
 męża ejipskiego na polu, i  
 przywiedli ji ku Dawidowi,  
 24 i dali jemu chleba \*pojeść  
 a ⟨by⟩ napił się wody ⟨12⟩, a takżez niemały  
 ułomek figow a dwa  
 27 swiązki suszonego wina. A  
 gdyż tego pojadł, nawrociła  
 się dusza jego weń i okrzeźwiał,  
 30 bo był nie jadł chleba  
 ani wody pił za trzy dni  
 a za trzy nocy. ⟨13⟩ Tedy rzecze k niemu  
 33 Dawid: „Czyj jeś ty albo otkądeś  
 przyszedł, albo dokąd jidziesz?  
 K temu on rzecze: Pacho⟨tek...⟩

(tu brak 39 kart)



## 〈III Regum〉

## 〈13〉

3    〈6〉 〈...〉 a modl się za mnie, ac się nawroci  
 ręka moja mnie. I modlił  
 się mąż boży obliczu bożemu,  
 i nawrociła się ręka  
 6    krolowa k niemu i uczyniła  
 się, jako drzewiej była. 〈7〉 Tedy krol  
 przemowił ku mężowi bożemu  
 rzekąc: „Podź se mną do domu,  
 9    aby obiadwał, a obdaruję  
 cię”. 〈8〉 Mąż boży odpowiedział  
 krolowi: „By mi dał połowicę  
 12    domu twego, nie pojde  
 z tobą ani jeść będę chleba, ani  
 pić wody w tem mieście,  
 15    〈9〉 bo mi tak przykazano słowem  
 bożym, jen mi przykazał: Nie  
 będziesz jeść chleba ani pić  
 18    wody, ani się wrocisz drogą,  
 jaześ przyszedł”. 〈10〉 I odszedł jina  
 drogą a nie wrocił się drogą,  
 21    jaż był przyszedł do Betel. 〈11〉 \*W \*tę  
 \*dobe jeden prorok stary był w  
 Betel, k niemu przyszedszy synowie  
 24    jego i rozpowiedzą oćcu  
 swemu wszystko, cso był uczynił  
 mąż boży tego dnia w Betel,  
 27    a ta słowa, jaż był mowił ku  
 krolowi, rozpowiedzieli oćcu  
 swemu. 〈12〉 K nim ociec jich  
 30    rzekł: „Ktorą drogą odszedł?” I  
 ukazali drogę synowie jego,  
 jaż był szedł mąż boży, jen był  
 33    przyszedł s Juda. 〈13〉 I rzekł ku swym  
 synom: „Osiodłajcie mi osła”.  
 A gdyż osiodłali, wsiadł 〈14〉 i jechał

za mężem bożym, i znalazł ji ⟨siedzącego⟩  
 pod terebintem, i rzekł ⟨k niemu⟩: „Tyliś  
 3 mąż boży, jenżeś przyszedł s Juda?”  
 On odpowie: „Jaciem”. ⟨15⟩ W tę dobę  
 rzecze k niemu: „Podź se mną  
 6 do domu, aby jadł chleb”. ⟨16⟩ On rzekł:  
 „Nie mogę się wrocić ani z tobą  
 jić, ani będę jeść chleba, ani będę  
 9 pić wody w tem mieście, ⟨17⟩ bo mówił  
 Pan ku mnie słowem bożym  
 rzekąc: Nie będziesz jeść chleba ani  
 12 pić wody tam, ani się wrocisz  
 drogą, jaż tam przydziesz”. ⟨18⟩ On  
 k niemu rzekł: „A jaciem prorok  
 15 jako i ty, a anjoł mówił ku  
 mnie słowem bożym rzekąc:  
 Pojmi ji zasię z sobą do twego  
 18 domu, aby jadł chleb a pił wodę”.  
 Zełgał jim ⟨19⟩ a pojał ji z sobą, i  
 jadł chleb w domu jego a pił  
 21 wodę. ⟨20⟩ A gdyż \*siadł ku stołu, przemowił  
 Pan ku prorokowi, jiz  
 ji był zasię przywiodł. ⟨21⟩ I wzwołał  
 24 ku mężowi bożemu, jenże  
 był przyszedł s Judy, rzekąc: „To  
 mowi Pan: Iżeś nie był posłuszen  
 27 ust bożych a nie chowałeś  
 przykazania \*bożego, jeż był tobie  
 przykazał Pan Bog twój,  
 30 ⟨22⟩ a wrociłeś się, a jadłeś chleb, a  
 piłeś wodę w tem mieście, \*jen  
 przykazał tobie, aby nie jadł chleba  
 33 ani pił wody, nie będziesz pochowan  
 w grobie oćcow twych”.  
 ⟨23⟩ A gdyż jadł \*chleb a pił, osiodłał

osła swego \*prorok, jegoż był  
zasię przywiódł, <24> a gdyż pojdzie  
3 precz, znalazł ji lew na drodze  
i zabił ji, i było ciało jego porzucono  
na drodze, a osieł stał podle  
6 jego, a lew stał podle ciała martwego.  
<25> A mężowie jidąc uźrzeli  
ciało porzucone na drodze a lwa  
9 stojącego podle ciała. A przszedszy  
do miasta i roznieśli, w niemże  
ten stary prorok był. <26> To usłyszaw  
12 prorok ten, jen ji był przywiódł  
z drogi, rzekł: „Mąż boży jest, jenże  
nie był posłuszen rzeczy ust bożych  
15 i dał ji Pan lwowi, i roztargał ji,  
i zabił podle słowa bożego, jeź  
mowił k niemu”. <27> I rzekł ku swym  
18 synom: „Osiodłajcie mi osła”. A gdyż  
osiodłali, <28> tedy on wsiadw na osła  
i szedł a znalazł ciało jego porzucone  
21 na drodze i osła a lwa  
stojące podle ciała, i nie jadł lew  
ciała ani osłowi cso uczynił. <29> Tedy  
24 prorok wziął męża bożego  
ciało i włożył je na osła a wrociw  
się i niośł je do miasta \*prorok  
27 \*stary, \*aby jego \*płakali. <30> I położył ji  
w swem grobie a płakali jego rzekąc:  
„Biada, biada, bracie mój!”  
30 <31> A gdyż ji opłakali, rzekł ku synom  
swym: „Gdy ja umrę, pochowajcie  
33 mię w grobie, w niemże to mąż  
boży pochowan, podle kości jego  
położcie kości me. <32> Bo rychło napełni  
się rzecz, jaź mowił a przepowiedział

słowem bożym przeciw  
 ołtarzu, jen jest w Betel a przeciw  
 3 wszystkim kościołom modlebnym  
 na gorach, jeż są w mieściech  
 samarskich”. **⟨33⟩** Po tych słowiech  
 6 nie odwrócił się Jeroboam  
 z drogi swej nagorszej, ale  
 zasię uczynił z napośledniejszego  
 9 luda kapłany modł gornych;  
 ktokoli chciał, napełnił rękę jego  
 i był kapłanem modł gornych.  
 12 **⟨34⟩** A prze tę przyczynę zgrzeszył dom  
 Jeroboamow a wywrocon i zagładzon  
 z wirzcha ziemie.

**⟨14⟩**

#### **XIV**

15 **⟨1⟩** Tego czasu rozniemogł  
 się Abija syn Jeroboamow.  
 18 **⟨2⟩** Tedy rzekł Jeroboam ku swej  
 żenie: „Wstanąc przemień odzienie  
 na sobie, aby ciebie nie poznał,  
 by była żona Jeroboamowa,  
 21 a jidzi do Sylo tu, gdzież jest Achyjasz  
 prorok, ten jen mówił mnie, iżebych  
 miał krolować nad tym to  
 24 ludem. **⟨3⟩** A weźmi na swą rękę  
 dziesięć chlebow a pokrętę, a sąd  
 miodu *i* jidzi k niemu, bo on tobie  
 27 powie, cso się ma przygodzić  
 temu dziecięciu”. **⟨4⟩** I uczyniła żona,  
 jako jej był rzekł Jeroboam wstawszy  
 30 i szła do miasta Sylo, i nalazła  
 dom Achyjaszow, a on nie \*może  
 widzieć, bosta się byle zamroczyłe  
 33 oczy jego starością. **⟨5⟩** W tę dobę  
 Pan ku Achyjaszowi rzekł: „Owa  
 toć żona Jeroboamowa przydzie

k tobie, aby ot ciebie radę wzięła  
 o swem synu, jen niemoże; to a  
 3 to jej mow”. A gdyż weszła, a porzekła  
 się, by nie była ta, któraż  
 była, <6> \*jąż \*gdyż usłyszał Achyjasz jidąc,  
 6 ana jidzie we dźwirzy i rzecze: „Wnidź,  
 żono Jeroboamowa! Przecz  
 się jiną czynisz? A jam k tobie posłan  
 9 twardy poseł. <7> Jidzi a powiedz  
 Jeroboamowi: Toć mowi Pan Bog  
 israhelski: Przeto iżem ciebie powyszył  
 12 z pośrodk[t]a luda a dałem  
 cię nad moj lud israhelski, wodzem  
 uczyniw cię, <8> a rozdzieliłem  
 15 krolewstwo domu Dawidowa, a dałem  
 je tobie, i nie byłeś jako sługa  
 moj Dawid, jenże ostrzegął  
 18 przykazań mych a naśladował  
 mię ze wszego sierca swego czyniąc,  
 cso było lubo przed mym  
 21 obliczym, <9> ale czyniłeś złe nade wszytki,  
 jż byli przed tobą, a uczynił  
 jeś sobie bogi cudze a dęte, aby  
 24 mię ku gniewu wzbudził, a mnieś  
 zarzucił zasię, <10> przetoż <...> ja przywiode  
 wszytko złe na dom Jeroboamow  
 27 a zagubię z Jeroboamowa  
 domu i psa, i mdłego a \*zarzuconego  
 i naniższego w israhelskiem  
 30 ludu, a oczyścię ostatki domu Jeroboamowa,  
 jako wyczyściją gnoj  
 aż do czystoty. <11> Ktorzykoli zemrą z  
 33 luda Jeroboamowa w mieście,  
 śniedzą je psi, a ktorzy zemrą na  
 polu, śnie je ptastwo niebieskie,

bo to mówił Pan. **⟨12⟩** Przeto ty wstanąc,  
 jidź do swego domu, a gdyż podziesz  
 3 do miasta, w tę dobę umrze pacholik.  
**⟨13⟩** I będą jego płakać wszytcy  
 ludzie israhelszczy a pochowają ją,  
 6 bo on sam będzie wniesion do grobu  
 z luda Jeroboamowa, boaleziono  
 jest do niego wszytko dobre  
 9 \*ku \*Panu \*Bogu \*israhelskiemu w domu  
 Jeroboamowie. **⟨14⟩** A Pan sobie uczyni  
 krola nad israhelskim ludem,  
 12 jen pobije dom Jeroboamow tego  
 dnia a tego czasu. **⟨15⟩** A pobije Pan  
 Bog dom israhelski, jako się rusza  
 15 treść w wodzie, a \*wyplewie Israhel  
 z ziemie tej to dobrej, jąż dał oćcom  
 jich, a rozwieje je za potok, bo czynili  
 18 sobie ługi, aby gniewali Pana.  
**⟨16⟩** A poda \*je \*Pan \*Bog \*israhelski  
 prze grzechy Jeroboamowy, jimiż  
 21 zgrzeszył a ku grzechu przyprawił  
 lud israhelski. **⟨17⟩** Tedy wstawszy żona  
 Jeroboamowa i szła a przysła do  
 24 Tersa. A gdyż przestąpiła przez prog  
 domowy, nalazła, ano dziecę umarło  
**⟨18⟩** a pochowali je. I płakał jego wszytek  
 27 dom israhelski podle słowa  
 bożego, jeż mówił przez sługę  
 swego Achyjasza proroka. **⟨19⟩** Ale jini  
 30 \*uczynkowie Jeroboamowi, kako  
 bojował a ⟨kako⟩ krolował, popisany są  
 w księgach \*uczynkow dni krolow  
 33 israhelskich. **⟨20⟩** A dni, w nichże krolował  
 Jeroboam, było lat dwadzieścia  
 i dwie. I skończył Jeroboam

z swymi oćcy a Nadab syn jego  
krolował w miasto jego. <21> Ale Roboam  
3 syn Salomonow krolował  
w Juda. W jenem a we \*trzydzieści  
leciech był Roboam, gdyż począł krolować,  
6 a siedmnaście lat krolował  
w Jerusalem mieście, jeź zwolił  
Pan, aby tu położył jimię swe  
9 ze wszech pokoleń izrahelskich.  
A było jimię macierze jego Naama  
[n]aamanicka. <22> I czynił dom  
12 Judow nieprawie przed Bogiem  
a gniewali ji na wszytkiem, jeź  
czynili oćcowie jich swymi grzechy {...}  
15 <23> Bo także oni wdziałali \*tu ołtarze  
a słupy, a ługi na wszelkiem  
przygorzu wysokiem, a pod wszelkim  
18 drzewim roźdzanym. <24> A byli tedy w  
ziemi kapłani modlebni, a czynili  
wszelkie rzeczy ganiebne pogańskie,  
21 jeź Pan pogubił przed obliczym  
israhelskim. <25> A piątego lata  
krolowania Jeroboaowa przyjał  
24 Sechach krol ejipski do Jerusalema  
<26> i pobrał skarby domu bożego  
a skarby krolowy a wszystko podrapieżył,  
27 a szczyty złote, jichże był  
nadiałał Salomon. <27> W miasto jich  
Roboam naczynił szczytow miedzianych  
30 i dał je wodzom szczytownym  
a tym, již ponocowali przede dźwirzmi  
domu krolowa. <28> A gdyż chodził  
33 krol do domu bożego, nosili je ci, již  
mieli urząd naprzod chodzić, a potem  
je zasię przynosili do chowatedlnice

odzienia szczytowego. <29> A jini  
 \*uczynkowie Roboamowi, a wszystko,  
 3 csoż czynił, popisano jest w  
 księgach \*uczynkow krolewskich  
 Juda. <30> I była walka między Roboam  
 6 a między Jeroboam po wszystkie  
 dni. <31> I skonał Roboam z swymi  
 oócy, a pochowan s nimi w mieście  
 9 Dawid, a jimię macierzy jego  
 Naama [n]aamanicka. I krolował  
 Abija syn jego w miasto jego.

<15>

XV

12 <1> A osmegonaćcie lata  
 krolowania Jeroboama  
 syna Nabatowa krolował  
 15 Abijas nad Judą. <2> Trzy lata krolował  
 w Jerusalemie, jimię macierzy  
 jego Macha, dziewczka Absolonowa.  
 18 <3> A chodził po wszech grzechoch  
 oóca swego, jeż przed nim  
 czynił, a nie było sierce jego swirzchowane  
 21 z Panem Bogiem jego,  
 jako sierce Dawida oóca jego.  
 <4> Ale prze Dawida dał jemu Pan  
 24 Bog jego \*światłość w Jerusalem,  
 aby wskrzesił syna jego po niem  
 a by stało Jerusalem, <5> przeto iże Dawid  
 27 prawie czynił przed Bogiem  
 a nie zstępował ze wszego, csoż  
 jemu przykazował Pan Bog  
 30 jego wszech dni żywota jego,  
 kromie uczynka Uryjaszowa etejskiego.  
 <6> Ale wszako była walka między  
 33 Roboam a Jeroboam wszego  
 czasu żywota jego. <7> A jini \*uczynkowie  
 Abijasowi, a wszystko, csoż



czynił, popisani w księgach skutkow  
dniow krolow Juda. A była  
3 walka miedzy Abijaszem a Jeroboam.  
〈8〉 I skonał Abijasz z swymi oćcy  
a pochowali ji w mieście Dawid,  
6 a krolował Aza syn jego w  
miasto jego. 〈9〉 A we dwudziestu lat  
Jeroboama krola israhelskiego  
9 poczał krolować Aza krol judzski  
〈10〉 i krolował jeno a czterdzieści  
lat w Jerusalemie, a jimię jego  
12 macierzy Macha dziewczka  
Absolonowa. 〈11〉 I uczynił Aza prawie  
przed obliczym bożym jako Dawid  
15 ociec jego. 〈12〉 A wygnał kapłany modł  
z ziemie, a oczyścił wszelkie szaradności  
modlebne, jeż byli uczynili  
18 oćcowie jego. 〈13〉 A nadto i  
Machę macierz swą odwiodł,  
aby nie była księżną w święci  
21 \*tej \*modły \*Pryjapy na jej ługu,  
jiż była poświęciła, a skaził  
jaskinią jej, a złamał modłę  
24 ganiebną i \*spał u potoka Cedron,  
〈14〉 ale kościołow modlebnych na gorach  
nie zatracił. Ale wždy sierce  
27 Aza swirzchowano było z Panem  
Bogiem jego wszech dni jego.  
〈15〉 A wniosł ty rzeczy, jeż był poświęcił  
30 boży srebro a złoto, a sędy. 〈16〉 A była  
walka miedzy Aza a Baza krolem  
33 israhelskim wszytkich dni  
żywota jich. 〈17〉 Zatym Baza krol israhelski  
wzjaw do Ziemie Judowy

i udzielał wysokość, aby nie  
mogł nijeden ani wchodzić, ani  
3 wychodzić z strony Azowy krola  
judzkiego. <18> Tedy Aza pobraw wszelkie  
srebro a złoto, jeż było ostało  
6 w skarbie domu bożego a w skarbie  
domu krolowa, i dał je w ręce  
swym sługam a posłał je ku  
9 Benadowi synu Tabremonowu, syna  
Ezyjonowa, ku krolowi syrskiemu,  
jiż bydlil w Damaszku, rzekąc:  
12 <19> „Ućwirdzony ślub miedzy mną a miedzy  
tobą, miedzy oćcem twym a miedzy  
oćcem mym przetom posłał tobie  
15 dary, złoto a srebro a proszę, aby  
przydąc wzruszył ślub, jiż masz z  
Bazą krolom israhelskim, ac ode  
18 mnie odydzie. <20> Tedy \*pozwoлил Benadab  
krolowi Aza, posłał książęta  
wojski swej po mieściech israhelskich  
21 i pobili Atyjon a Dan, a  
Abeldom Macha a wszytkę Cenerot,  
to jest wszytkę ziemię Neptalim.  
24 <21> To usłyszaw Baza krol israhelski,  
przestaw wysokości działać  
wrocil się do miasta Tera. <22> A  
27 zatym krol Aza posłał posły do  
wszytkiej Ziemie Judzkiej rzekąc:  
„Niżadny nie bądź wyjęt”. I odnosili  
30 kamienie wysokości i drzewie <jej>,  
jimiż był działał Baza, i udzielał  
tym krol Aza miasto Gabaa  
33 benijamińskie a Masfa. <23> Ale jini  
uczynkowie krola Aza a wszytki  
jego drustwa, a wszystko, což

czynił, a miasta, jaż udziałał, to wszystko  
 popisano w księgach skutkow dniow  
 3 krolow Juda. Ale w jego starości  
 bolały ji nogi. <24> I skończał z swymi  
 oócy a pochowan s nimi w  
 6 mieście Dawid oóca swego. I krolował  
 Jozafat syn jego w miasto  
 jego. <25> Ale Nadab syn Jeroboamow  
 9 krolowal nad Israhelem  
 drugiego lata Aza krola Juda,  
 a krolowal nad israhelskim ludem  
 12 dwie lecie. <26> I uczynił to, csoż jest  
 złęgo przed obliczym bożym, a chodził  
 po ścieżkach oóca swego a  
 15 po grzeszech jego, k nimże on przyprawił  
 israhelski lud. <27> I przeciwił  
 się jemu Baza syn Achyja s  
 18 rodu Izacharowa, i zabi(ł) ji w Jebeton,  
 jeż jest miasto filistyńskie,  
 bo Nadab a wszytek lud israhelski  
 21 byli oblegli Jebeton. <28> Przeto  
 zabił ji Baza trzeciego lata Aza  
 krola Juda i krolował w miasto  
 24 jego. <29> A gdyż krolował, zbił wszytek  
 narod Jeroboamow a nie ostawił  
 nijenego żywo z jego plemienia,  
 27 dojad jego nie zagładził  
 podle słowa bożego, jeż mowił  
 przez sługę swego Achyjasza sylonitskiego  
 30 <30> prze grzechy Jeroboamowy,  
 jimiż to zgrzeszył a ku grzechu  
 przyprawił lud israhelski,  
 33 a prze tę winę, iże gniewał Pana  
 Boga israhelskiego. <31> Ale jini  
 \*skutkowie Nadabowi i wszystko,

csoż czynił, są popisani w księgach  
 skutkow dni krolow israhelskich.  
 3 <32> I była walka miedzy Aza  
 krolem judzkim a miedzy Baza  
 krolem israhelskim wszytki dni  
 6 żywota jich. <33> A trzeciego lata Aza  
 krola Juda krolował Baza  
 syn Achyja nad wszytkim israhelskim  
 9 ludem w Tersa cztyrzy a dwadzieścia  
 lat. <34> A czynił złość przed  
 Panem, a naśladował Jeroboama  
 12 a grzechow jego, k nim przyprawił  
 isra(he)lski lud.

<16>

## XVI

<1> W tę dobę Pan przemowił  
 15 ku Hijen synu Ananii przeciw  
 Bazowi rzekąc: <2> „Przeto iżem  
 cię powyszył s niskości prochu a  
 18 posadziłem cię wodzem nad ludem  
 mym israhelskim, a tyś także chodził  
 po drodze Jeroboamowie, a  
 21 przyprawiałeś lud moj ku grzechu  
 israhelski, aby mię gniewał  
 przez jich grzechy, <3> owa toć ja późną  
 24 pośladki Bazowy a pośladki  
 domu jego a uczynię dom twój  
 jako dom Jeroboamow syna Nabatowa.  
 27 <4> Jen umrze od Baza w  
 w mieście, śniedzą ji psi, a kto z jego  
 rodu umrze na ziemi, śnie ji  
 30 ptastwo niebieskie. <5> O jinych \*skutcech  
 Bazowych i to wszystko, csoż  
 czynił, i walki jego, zali to nie jest  
 33 popisano w księgach <skutkow> dni krolow  
 israhelskich? <6> I skonał Baza  
 s oćcy swymi a pochowan w Tersa,

i krolował Ela syn jego w miasto  
jego. <7> A gdyż była przyszła rzecz  
3 boża ku Hijen prorokowi, synu  
Ananii, przeciw Baza i przeciw  
domu jego, i przeciw wszemu złemu,  
6 jeź był uczynił przed Bogiem,  
aby ji gniewał swymi czyny, aby  
był jako dom Jeroboamow, prze tę  
9 przyczynę ji zabił, to jest Hijera, syna  
Ananii proroka. <8> Szostego lata  
a we dwudziestu Aza krola Juda  
12 krolował Hela syn Baza nad Israhellem  
w Tersa dwie lecie. <9> I przeciwił  
się przeciw jemu sługa jego  
15 Zamry, wodz nad połowicą  
jeźdźcow a \*gdyż \*jenego \*czasu \*Hela  
\*podpił \*sobie \*w \*Tersa, w domu Arsa  
18 włodarza Tersa, <10> padł nań Zamry  
<... i zabił ji> dwadzieścia a siodmego lata  
Aza krola Juda, i krolował  
21 w miasto jego. <11> A gdyż krolował  
siedząc na stolcu jego, zbił wszytek  
dom Bazow, a nie ostawił s  
24 niego ani psa, ni bliźniego, ni  
przyjaciela jego. <12> A tak zagładził  
Zamry wszytek dom Baazow podle  
27 słowa bożego, jeź mowił ku  
Bazowi przez Hijen proroka, <13> prze  
wszelkie grzechy Bazowy a grzechy  
30 Hela syna jego, \*jimiż zgrzeszyli  
a ku grzech(u) przywiedli lud israhelski,  
gniewając Pana Boga israhelskiego  
33 swymi marnościami. <14> Ale  
jini uczynkowie Hela a wszystko,  
cso czynił, popisani są w księgach

uczynkow dni krolow israhelskich.  
 3 <15> Siodmego a dwadzieścia lata Aza  
 krola Juda krolował Zamry  
 siedm dni w Tera a w ty czasy  
 wojska obległa była Jebeton miasto  
 6 filistyńskie. <16> A gdyż usłyszano, iż  
 Zamry się sprzeciwił i zabił krola,  
 i uczynił tam krola wszytek lud israhelski  
 9 Amry, jen był głowa nad  
 rycerstwem israhelskim tego dnia  
 w staniech. <17> Tedy wstaw Amry a wszytek  
 12 Israhel s nim s Jebeton i oblegli  
 Tera. <18> A widząc Zamry, iż miasto  
 będzie dobyto, szedw na sień i zażegł  
 15 się z domem krolowym, i umarł <19> w  
 swych grzeszech, jim(i) zgrzeszył czyniąc  
 złe przed Bogiem a chodząc po drodze  
 18 Jeroboamowie a po grzeszech  
 jego, iż ku grzechu przywiódł  
 israhelski lud. <20> Ale jini uczynkowie Zamry  
 21 i sprzeciwieństwa a niemilości  
 jego, ktore czynił, popisany  
 są w księgach skutkow dni krolow  
 24 israhelskich. <21> Tego czasu rozdzielił  
 się lud israhelski na dwie  
 części: jena część przyjęła Tebni  
 27 syna Jenetowa, chcąc ji krolom  
 uczynić, a połowica druga Amry.  
 <22> I ostał się ten lud, jż był \*Zamry  
 30 przeciw ludu, jż się przydzierzał  
 Tebni, syna Jenetowa. I umarł Tebni,  
 a Amry krolował. <23> Jednego a  
 33 trzydzieści lata Aza krola Juda  
 krolował Amry nad Israhelem  
 dwanaście lat, a w Tera krolował

sześć lat. <24> I kupił gorę samarską  
 \*w \*Somer za dwie librze srebra  
 3 a zbudował ją, a zdział jimię  
 miastu, jeż był uczynił, jimieniem  
 Semej, \*jeż \*jest \*gora \*boża \*albo \*gora  
 6 \*samarska. <25> I uczynił Amry nieprawie  
 przed Bogiem, a czynił \*złościwie  
 nade wszystko ty, jż przed  
 9 nim byli. <26> A przydzierzał się wszystkimi  
 obyczajami skutkow Jeroboamowych  
 syna Nabatowa a grzechow,  
 12 k nimże przywiódł lud israhelski,  
 aby gniewał Pana Boga israhelskiego  
 swymi marnościami.  
 15 <27> Ale jini \*uczynkowie Amry a bojowie  
 jego, jeż miewał, to popisano  
 w księgach skutkow dni  
 18 krolow israhelskich. <28> I odpoczywał  
 Amry z swymi oócy a pochowan  
 w Samaryi i krolował Achab syn  
 21 jego w miasto jego. <29> Achab syn  
 Amry krolował nad Israhelem  
 osmego a trzydzieści lata Aza  
 24 krola judzkiego. A krolował  
 Achab syn Amry nad Israhelem  
 w Samaryi dwadzieścia i dwie  
 27 lecie. <30> I uczynił Achab syn Amry  
 nieprawie przed Bogiem nade wszystko,  
 jż przed nim byli. <31> A nie statczyło  
 30 jemu, aby się przydzierzał grzechow  
 Jeroboamowych syna Nabatowa,  
 ale nadto pojał sobie żonę,  
 33 Jezabel dziewczkę Mechabel, krola  
 sydońskiego i szedł a służył Baal,  
 a modlił się jemu. <32> I postawił ołtarz

Baalowi w kości(e)le Baal,  
 jen był udziałał w Samaryi, <33> a udziałał  
 3 ług. I \*przydzierzał się Achab  
 swym skutkiem pobudzają Pana Boga  
 israhelskiego (nade wszytki krole israhelskie), jiz byli przed  
 6 nim. <34> A za jego dni Achyjel z Betel  
 udziałał Jerycho. \*Gdyż \*był \*Abiram,  
 \*syn \*jego \*pirwy, \*umarł, założył  
 9 je a \*w Segub, poślednim swym,  
 postawił brony jego podle słowa  
 bożego, jeż był mowił przez  
 12 Jozue syna Nunowa.

<17>

## XVII

<1> W tę dobę Elijasz tesbicski,  
 jeden z tych, jiz bydlili w Galaad,  
 15 rzekł ku Achabowi: „Żyw Pan  
 Bog jest israhelski, przed jegoż  
 obliczym stoję, acz będzie rosa albo  
 18 deszcz tych lat, \*lecz podle słow  
 ust mych”. <2> A przyszło słowo boże  
 k niemu rzekąc: „Jidzi precz a  
 21 odydź przeciw wschodu słońca,  
 a skryj się u potoka Karyt, jen  
 jest przeciw Jordanu, <4> a tu z potoka  
 24 pij, a gawronom jeśm  
 przykazał, aby cię karmili tam”.  
 <5> I odszedł a uczynił podle słowa bożego.  
 27 A gdyż odszedł i siadł nad  
 potokiem Karyt, jen jest przeciw  
 Jordanu, <6> przynosili jemu gawroni  
 30 chleb a mięso rano, także  
 chleb a mięso wieczor a pił z potoka.  
 <7> Tedy po niektórych dniach  
 33 wysechł potok, bo nie padał deszcz  
 na ziemię. <8> I przyszedł głos boży  
 k niemu rzekąc: <9> „Wstań a jidzi



do Serepty sydońskiej *i* bydlże tu, bociem  
przykazał  $\langle$ tu $\rangle$  jenej  $\langle$ niewieście $\rangle$  wdowie, aby  
3 cię karmiła”.  $\langle$ 10 $\rangle$  Tedy on wstaw i  
szedł do Sarepty sydońskiej. A gdyż  
przyszedł ku bronie mieścskiej, zjawiła  
6 się jemu niewiasta wdowa  
zbirając drwa, a wezwaw ją  
rzekł k niej: „Daj mi malutko wody  
9 w sędzie, ac się napiję”.  $\langle$ 11 $\rangle$  A gdyż ona  
pojdzie, chcąc przynieść, wzwoła  
za nią rzekąc: „Przynieś mi,  
12 proszę, i skibę chleba w twej ręce”.  
 $\langle$ 12 $\rangle$  Ona odpowie: „Żyw jest Pan  
Bog twój, iże nie mam chleba,  
15 jeno zgarstkę mąki we sędzie a  
malutko oleja w olejniku, a przeto  
zbiram dwie drewnie, abych  
18 wszedszy i uczyniła to synu memu  
a mnie, abychowa to śniadszy  
i umarła”.  $\langle$ 13 $\rangle$  Helijasz rzekł k niej: „Nie  
21 boj się, ale szedszy uczyń, jakoś rzekła,  
ale mnie z tej mąki uczyń napirwej  
oprzasnek malutki podpopielny  
24 *i* przyniesiż mi, a tobie  
i synu twemu uczyń potem.  $\langle$ 14 $\rangle$  Bo to  
mowi Pan Bog israhelski: W sędzie  
27 nie będzie ubywać mąki a w olejniku  
oleja się nie umniejszy aż  
do tego dnia, w ktory Pan seśle deszcz  
30 na ziemię”.  $\langle$ 15 $\rangle$  Tedy ona szedszy uczyni  
podle słowa Helijaszowa i jadł  
on a ona, a dom jej, a od tego dnia  
33  $\langle$ 16 $\rangle$  więcej w sędzie mąki nie ubywało  
ani w olejniku oleja nie umniejszało  
 $\langle$ się $\rangle$  podle słowa bożego,

jeź mowił przez Helijasza. <17> Tedy się  
 potem stało, iże się rozniemogł syn  
 3 macierze czeladnej a była na niem  
 przesilna niemoc, tak iże nie mogł  
 dychać. <18> Tedy rzecze Helijaszowi:  
 6 „Cso mnie a tobie, mężu boży? Wszedłeś  
 ku mnie, aby wspomieniony  
 były złości me a by zabił syna mego?”  
 9 <19> Helijasz rzecze: „Daj mi syna twego,  
 a wzięw syna jej z jej łona i niosł  
 ji do pokoja, tu gdzież on bydlił,  
 12 i położył ji na swem łożu, <20> i wołał  
 ku Panu rzekąc: „Panie Boże  
 moj, takos tę wdowę, u niejże  
 15 jakoż takos żywię się, ty jeś zamącił,  
 iżeś zabił syna jej”. <21> A rozszerzyw się  
 i położył się na dziecięciu  
 18 trzykroć a wołał ku Panu rzekąc:  
 „Panie Boże moj, proszę, aby  
 się nawrociła dusza tego dziecięcia  
 21 w jego wnętrza”. <22> I usłyszał  
 Pan głos Helijaszow, i nawrociła  
 się dusza dziecięcia weń,  
 24 i ożyło. <23> Tedy Helijasz wzięw dziecę  
 i położył je w niższem pokoju  
 domu, i dał macierzy jego rzekąc:  
 27 „Otoć syn twój żyw jest”. I rzecze  
 niewiasta ku Helijaszowi:  
 „Już na tem jeśm poznała, iże jeś  
 30 ty mąż boży a słowo boże prawe  
 jest w uściech twych”.

<18>

## XVIII

<1> Tedy po niemało dniach  
 33 słowo boże zestało się ku Helijaszowi  
 w trzeciem lecie rzekąc:  
 „Jidzi a ukaż się Achabowi,

ać seśle deszcz na ziemię”. **⟨2⟩** I szedł Helijasz,  
aby się ukazał Achabowi,  
3 a był głód wielki w Samaryi. **⟨3⟩** Zatym  
Achab wezwał Abdyjasza k  
sobie, starostę domu swego, a Abdyjasz  
6 bał się Boga barzo. **⟨4⟩** Bo gdy  
gubiła Jezabel proroki boże,  
tedy on wziął sto prorokow  
9 i schował jich po pięćdziesiąt  
w jaskiniach a karmił je chlebem  
a wodą. **⟨5⟩** I rzecze Achab ku Abdyjaszowi:  
12 „Jidzi do ziemie ku rozmaitym  
studniam wodnym a  
na wszytki padoły, zali snadź będziem  
15 moc należć korzeń a odchować  
konie a muły, aby owszem nie zmarli  
dobytkowie. **⟨6⟩** I rozdzieliłasta  
18 sobie włości, aby je schodzili. Achab  
szedł jeną drogą, a Abdyjasz drugą  
drogą osobno. **⟨7⟩** A gdyż był Abdyjasz  
21 na drodze, potka ji Helijasz,  
a gdyż ji pozna, padł na swą  
twarz rzekąc: „Tyliś, panie moj, Helijasz?”  
24 **⟨8⟩** On odpowie: „Jaciem”. I rzekł:  
„Szedw powiedz panu twemu:  
Helijasz przyszedł”. **⟨9⟩** K temu on rzekł:  
27 „Csom zgrzeszył, iżę mię podasz, sługę  
swego w ręce Achabowie, aby  
mię zabił? **⟨10⟩** Żyw jest Pan Bog twój,  
30 iżę nie luda ani krolestwa, dokąd by  
mię był nie posłał pan moj,  
szukając ciebie, a wszytcy ludzie  
33 odpowiedzieli: Nie go tu. Zaprzysiągł  
wszelka krolestwa a ludzi, przeto  
iżes nie był nalezion ty. **⟨11⟩** A to mi

3 ninie mowisz: „Jidzi *i* powiedz panu  
 twemu: Helijasz jidzie! **⟨12⟩** A gdyż  
 ja odydę ot ciebie, duch boży odniesie  
 cię na miasto, jegoż ja nie  
 6 wiem, a przydąc powiem Achabowi,  
 a on nie \*najdzie ciebie, zabije  
 mię. A ja sługa twój, boję się Boga  
 z mej młodości. **⟨13⟩** Zali nie powiadano  
 9 tobie, panu memu, cso bych uczynił,  
 gdy zabijała Jezabel proroki  
 boże, iżem zataił prorokow bożych  
 12 sto mężow, pięćdziesiąt a  
 pięćdziesiąt, w jaskiniach, a karmił  
 je chlebem a wodą? **⟨14⟩** A ty ninie  
 15 mowisz: Powiedz panu twemu,  
 Helijasz idzie, aby mię zabił?” **⟨15⟩** Helijasz  
 rzekł: „Żyw jest Pan wszech  
 18 zastępow, przed jegoż obliczym  
 stoję, iżec się dziś jemu ukażę.  
**⟨16⟩** Tedy Abdyjasz szedł przeciw Achabowi  
 21 i powiedział jemu, i wyszedł  
 Achab naprzeciw Helijaszowi.  
**⟨17⟩** A użrzaw ji rzekł: „Ty⟨li⟩ jeś ten,  
 24 jenże zamącasz lud israhelski?”  
**⟨18⟩** On rzekł: „Nie zmąciłem ja Israhela,  
 27 ale ty a dom oćca twego, jeżeście  
 nie chowali przykazania bożego  
 i naśladowali Baalim.  
**⟨19⟩** Ale tak pošli ninie a zgromadź  
 30 zbor ku mnie wszego israhelskiego  
 luda na Gorę Karmelską  
 a prorokow Baal czterzysta  
 33 a pięćdziesiąt, a prorokow ługowych,  
 již jedzą u stoła Jezabel,  
 czterzysta. **⟨20⟩** Tedy Achab posłał ⟨...⟩

(tu brak 2 kart)

## ⟨20⟩

3   ⟨15⟩ ⟨...⟩ a trzydzieści. I zliczył po nich lud  
 \*wszytek synów israhelskich siedm  
 6   tysiącow. ⟨16⟩ I wyszli o południu,  
 a Benadab pił i opił się w stanie  
 9   swem a krolow dwa a trzydzieści  
 s nim, jż jemu przyszli  
 12   na pomoc. ⟨17⟩ I wyszli sługi książąt  
 wszystkich włóci w pirwem  
 15   czele. I posłał Benadab, jż to  
 mu wskazali rzekąc: „Mężowie  
 wyszli z Samaryjej”. ⟨18⟩ K nim on rzecze:  
 18   „Lubo prze pokoj jidą, zjimajcie  
 je żywo, lubo prze to,  
 aby bojowali, żywo je weźmiecie.  
 21   ⟨19⟩ A to tak wyszli sługi książąt  
 włóci i ostatnia wojska  
 szła za nimi. ⟨20⟩ I pobił każdy męża  
 24   tego, jen przeciw jemu szedł, i  
 pobiegli Syrszczy, a ścigał je israhelski  
 lud, i uciekł także Benadab  
 27   krol syrski na koniu s  
 jeżdżcy swymi. ⟨21⟩ A tak krol israhelski  
 \*wyszedł pobił konie i wozy  
 30   a pobił Syrską Ziemię raną  
 wielką barzo. ⟨22⟩ Tedy przystąpiw  
 33   prorok ku krolowi israhelskiemu  
 rzekł k niemu: „Jidzi a posil  
 się, a widz, cso uczynisz, bo  
 drugiego lata krol syrski wynidzie  
 36   przeciw tobie”. ⟨23⟩ A sługi  
 krola syrskiego rzekli k niemu:  
 „Bogowie gor są bogowie jich,  
 przeto nas przemogli, ale lepiej,  
 39   abychom przeciw jim bojowali  
 \*na \*polu, a przemożemy je. ⟨24⟩ Przetoż

ty tak uczyni: „Oddal wszelkiego  
 krola od jego zastępu, postaw  
 3 w miasto jich książęta <25> a uczyni  
 znowu liczbę rycerstwa w miasto  
 onych, jż są zbici z twych, a konie  
 6 w miasto koni drzewiejszych, a  
 wozy w miasto wozow, jeżeś drzewiej  
 miał, i będziem bojować  
 9 przeciw jim na poloch a użrżysz,  
 iże je przemożemy. I uwierzył  
 radzie jich a uczynił tak. <26> Przeto gdyż  
 12 rok minął, zliczył Benadab Syrskie  
 i wziął na Afet, aby bojował  
 przeciw israhelskiemu ludu. <27> A  
 15 zatym także synowie israhelszczy zliczeni  
 są a nabrawszy pokarma i wyjeli  
 przeciw jim <...> jako dwie małe  
 18 stadzie koz, ale Syrszczy napełnili są  
 wszytkę ziemię. <28> W tę dobę jeden mąż  
 boży przystąpi<w> ku krolu israhelskiemu  
 21 rzekł: „Toć mowi Pan Bog:  
 Przeto iże rzekli Syrszczy: Bog gorny  
 jest <bog> jich, a nie bog dołow, dam  
 24 wszytko sebranie to wielikie w rękę  
 twą a wzwiecie, iżem ja Pan” .  
 <29> I zrzządzali siedm dni przeciw sobie  
 27 i Syrszczy, i oni czoła, a siodmego  
 dnia zstał się boj i pobili Syrskich  
 synowie israhelszczy sto tysięcy  
 30 pieszych jenego dnia. <30> I uciekli  
 ci, jż byli ostali, do Afet miasta  
 a padł mur na dwadzieścia a na siedm  
 33 tysięcy ludzi, jż byli ostali.  
 A zatym Benadab uciekają wszedł  
 w miasto do przebytki, jen był

wnętrz przebytką. **⟨31⟩** I rzekli jemu  
sługi jego: „Słyszeliśmy, iż królowie  
3 domu israhelskiego miłościwi  
są, przetoż opaszmy się wormi  
po naszych biodrach a powrozy włożymy  
6 na nasze głowy i wynidźmy  
przeciw krolu israhelskiemu,  
zalić snad nas żywi. **⟨32⟩** I opasali biodry  
9 swe wormi a włożyli powrozy na  
swe głowy i przyszli ku krolowi  
israhelskiemu rzekąc: „Sługa twój  
12 Benadab mowi: Proszę, aby mię żywił”.  
On rzecze: „Jestli jeszcze żyw, brat  
moj jest”. **⟨33⟩** To przyjęli mężowie za szczęście  
15 a rączy pochycili słowo ust jego  
i rzekli: „Brat twój Benadab  
\*żyw \*jest”. \*On rzekł: „Jidźcie a a przywiedźcie  
18 ji ku mnie”. I wyszedł k  
niemu Banadab i wziął ji na  
swoj woz **⟨34⟩** rzekąc: „Miasta, jaż wziął  
21 ociec moj oćcu twemu, nawrocę  
tobie a ulic nadzieją w  
Damaszku sobie, jako naczynił ociec  
24 moj w Samaryi, a ja smirzyw  
się z tobą, odydę od ciebie”. A smirzył  
się s nim i puścił ji precz.  
27 **⟨35⟩** Tedy jeden mąż z synow prorokowych  
rzecze ku swemu towarzyszewi  
słowem bożym: „Zbij  
30 mię!” A on nie chciał jego zbić.  
**⟨36⟩** Jemu on rzekł: „Przeto iżesz nie chciał  
33 słyszeć głosu bożego, owa odydziesz  
ode mnie a zabije cię lew”.  
A gdyż malutko odydzie od niego,  
nalazw ji lew i zabił ji. **⟨37⟩** Ale on

znalazł męża drugiego rzekł k niemu:  
 „Bij mię”. Jenże bił ji a ranił.  
 3 <38> Tedy szedł prorok i znalazł krola  
 na drodze, przemienił posucim  
 prochu usta a oczy swoi. <39> A gdyż krol  
 6 pojdzie, wzwoła k niemu rzekąc:  
 „Sługa twój wyszedł bojować blisko,  
 a gdyż pobiegł mąż jeden, przywiódł  
 9 ji ktoś ku mnie rzekąc: Strzeż  
 męża tego, a ucieczelić, będzie dusza  
 twa za jego duszę albo librę srebra  
 12 za to dasz. <40> A gdyż ja smęciw się  
 i tam, i sam się obracał, natychmiast  
 kamoś się podział”. K niemu  
 15 krol israhelski rzekł: „To jest sąd  
 twój, jenżeś sam zgodł”. <41> Tedy on  
 natychmiast starł proch z swej  
 18 twarzy i poznał ji krol, iż był jeden  
 z prorokow. <42> On k niemu rzekł:  
 „To mowi Pan: Przeto iż się puścił  
 21 męża dostojnego śmierci z ręki  
 twej, będzie dusza twa za jego duszę  
 a lud twój za lud jego”. <43> I wrocil  
 24 się krol do domu swego, potępiw  
 to \*słyszac a gniewajac się  
 przyszedł do Samaryjej.

<21>

## XXI

27 <1> A po tych słowiech: Była tego  
 czasu winnica Nabotowa jezrahelskiego,  
 jaż była w Jezrahel  
 30 podle sieni Achabowy krola  
 samarskiego. <2> I mowił Achab ku  
 Nabotowi rzekąc: „Daj mi winnicę  
 33 swą, ac uczynię sobie zagrodę zielną,  
 bo mi jest w sąsi(e)dzstwie a blisku  
 mego domu, a dam tobie za



niej winnicę lepszą, a jestli-ć się  
 podobniej zda, dam ci srebro, zacz  
 3 stoi”. **⟨3⟩** K temu odpowie Nabot: „Smiłuj  
 się nade mną Pan, abych nie  
 dał dziedzictwa oćcow mych tobie”.  
 6 Tedy przyszedł Achab do domu,  
 gniewając się a gorłąc się z tego  
 słowa, jeż mówił k niemu Nabot  
 9 jezahelitski rzekąc: „Nie dam tobie  
 dziedzictwa oćcow mych”.  
 A porzucił się na łożę swe,  
 12 obrociw twarz k ścienie i nie jadł  
 chleba. **⟨5⟩** Tedy wszedszy k niemu  
 Jezabel żona jego i rzecze k niemu:  
 15 „Cso jest tego, z niegoż się zasmęciła  
 dusza twa a przecz nie jesz chleba?”  
**⟨6⟩** On jej odpowie: „Mowiłem  
 18 ku Nabotowi jezahelskiemu rzekąc  
 jemu: „Daj mi swą winnicę  
 a weźmi za nią pieniądze, a jestli  
 21 się lubi tobie, dam ⟨ci⟩ za nią lepszą  
 winnicę”. A on rzekł: „Nie dam tobie  
 winnice mej”. **⟨7⟩** I rzecze Jezabel  
 24 żona jego k niemu: „Wielikiej  
 sławętności jeś a dobrze sprawiasz  
 krolewstwo israhelskie. Wstań a  
 27 jedz chleb, a bądź dobr[z]ej myśli,  
 ja tobie dam winnicę Nabotową  
 jezahelskiego”. **⟨8⟩** Tedy napisawszy  
 30 listy jimieniem Achabowym a  
 znamionawszy \*ji pińścieniem jego,  
 posłała ku urodzeńszym ⟨i k lepszym⟩, jiz byli w  
 33 mieście jego a bydlili s Nabotem.  
**⟨9⟩** A to było pisano na liściech: „Przykażcie  
 post a każcie siedzieć Nabotowi

miedzy urodzeńszymi luda. <10> Wydajcie  
dwa męża syny Belial (...), ac krzywe  
3 świadectwo powieta: «Złorzeczył  
Nabot Boga a kroła», wywiedźcie  
ji a ukamionujcie a tak umrze”.

6 <11> I uczynili mieszczanie jego [i] urodzeńszy  
a lepszy, niż bydlili s nim w mieście,  
jako jim przykazała Jezabel  
9 a jako było napisano na liściech, jeź  
była k nim posłała, <12> i przykazali post  
a siedzieć kazali Nabotowi miedzy  
12 pirwymi z luda, <13> a przywiodsz(y) dwa  
męża syny dyjabłowa kazali jima  
siedzieć przeciw jemu. Tedy ona, toczuż  
15 mężowie Belijal, rzekłasta przeciw  
jemu świadectwo przed wszystkim  
ludem: „\*Przeklinał Nabod  
18 Boga a kroła”. Przetoz wywiodszy  
ji z miasta ukamionowali. <14> I posłali  
ku Jezabel rzekąc: „Ukamionowan  
21 Nabod i umarł”. <15> Tedy się zstało ,  
gdyż usłyszała Jezabel Nabota,  
iże ukamionowan a umarł, rzekła  
24 ku Achabowi: „Wstań, wwięź  
się w winnicę Nabotową jezrahelickiego,  
jen nie chciał pozwolić  
27 tobie a dać jej, a wziąć pieniądze  
za nią, bo nie żyw Nabot,  
ale umarł”. <16> Tedy usłyszaw Achab, iże  
30 umarł Nabot, wstał i jał do winnice  
Nabotowy (jezrahelickiego), aby się w nią wwiązał.  
<17> W tę dobę przemowił Pan ku Elijaszowi  
33 tezbickiemu rzekąc: <18> „Wstań,  
jidź naprzeciw Achabowi krolowi (israhelskiemu),  
jen jest w Samaryi, owa

toć jidzie do winnice Nabotowie,  
aby się w nią wwiązał, <19> mówiąc k  
niemu: Toć mowi Pan Bog: «Zabiłeś  
3 a nadto \*wziąłeś». A potem przyczynisz:  
Toć mowi Pan: «Na tem to mieście,  
6 na niemże lizali krew psi Nabotowę,  
będą lizać i twą krew». <20> I rzekł  
Achab ku Helijaszowi: „Azaliś  
9 nalazł na mnie sobie nieprzyjaciela?”  
On rzekł: „Nalazł, przeto  
iżeś się oddał na to, aby czynił złość  
12 przed obliczym bożym. <21> Przeto  
toć mowi Pan: „Owa toć ja przywiode  
na cię złe a podetnę poślądki  
15 tve, a zbiję s Achab aż do psa  
i \*mdłego, i pośledniego s Israhela.  
<22> A uczynię dom twój jako dom  
18 Jeroboamow syna Nabotowa a  
jako dom Baza syna Achya, przeto iżeś  
to uczynił, aby mię rozniewał a  
21 ku grzechuś przywiodł Israhel”.  
<23> K temu takżeż o Jezabel mowił  
Pan rzekąc: „Psi śniedzą Jezabel  
24 na polu jezrahelskiem. <24> A umrzeli  
Achab w mieście, śniedzą ji  
psi; jestli umrze na polu, śniedzą  
27 ji ptacy niebieszczy”. <25> Przeto nie był  
drugi taki jako Achab, jen się  
na to dał, aby czynił złe przed obliczym  
30 bożym \*i pobudzała ji żona  
jego Jezabel. <26> A tak ganiebny uczynił  
się, iże naśladował modł, jeż  
33 byli uczynili Amorei, jeż skaził  
Pan od twarzy synow israhelskich.  
<27> A tak gdyż usłyszysz Achab ty iste

rzeczy, rozdarł na sobie odzienie swe,  
 a odział cylicyjum ciało swe i pościł  
 3 się a spał w worze, a chodził  
 zwiesiw głowę. <28> Tedy potem  
 przemówił Pan ku Helijaszowi rzekąc  
 6 k niemu: <29> „\*Widziałeś, iż się pokorzył  
 Achab przede mną? A przeto  
 iż się pokorzył prze mnie, nie przepuszczę  
 9 złego za jego dni, ale we dniach  
 syna jego, uczynię wiele złego  
 nad jego domem”.

<22>

## XXII

12 <1> Zatym minęła trzy lata przez  
 boja między Syrską Ziemią a Israhelską.  
 <2> A w trzecim lecie przyjął Jozafat  
 15 krol Juda ku krolowi Israhel.  
 <3> I rzekł krol Israhel ku sługam  
 swym: „Nie wiecie, iż nasze jest  
 18 Ramot Galaad a mieszkamy je wziąć  
 z ręki krola syrskiego?” <4> I rzecze ku  
 Jozafat \*krolowi \*Juda: „Podzieszli  
 21 se mną ku bojowaniu do Ramot Galaat?”  
 <5> Tedy Jozafat ku krolowi israhelskiemu  
 rzecze: „Jakom ja, tako i ty,  
 24 lud moj a lud twój jena rzecz są,  
 jeźdźcy moi \*a jeźdźcy twoi”. I rzecze  
 Jozafat ku krolowi israhelskiemu:  
 27 „Patrzy, proszę ciebie, zjawienia bożego  
 dziś”. <6> Tedy krol israhelski sebraw  
 prorokow bliz ku czteremstom mężow  
 30 i rzecze k nim: „Mamli jić do  
 Ramot Galaad bojować, czyli nics?”  
 Jemu oni odpowiedzieli: „Jidź, a dać  
 33 je Pan w rękę krolowę”. <7> I rzekł  
 Jozafat: „Azali nie <nijenego> proroka bożego  
 tu, bychom jego pytali?” <8> I rzecze krol

israhelski ku Jozafatowi: „Ostał  
jeden mąż, przez ktorego mozem  
3 opytać Pana, ale ja jego nienawidzę,  
bo nie prorokuje mi dobrego,  
ale złe, Micheasz, syn Jemla”. Jozafat  
6 rzecze ⟨k niemu⟩: „Nie mow tak, krolu”.  
⟨9⟩ Tedy krol israhelski powolaw jenego  
urzędnika, k niemu rzekł: „Rychło  
9 przywiedz Michea, syna Jemla”. ⟨10⟩ A  
w tę dobę krol israhelski a Jozafat  
krol Juda siadłasta oba każdy na  
12 stolcu swem odzian ruchem  
krolewskim na mieścu podle  
brony samarskiej, a wszytcy prorocy  
15 prorokowali przed nima. ⟨11⟩ I uczynił  
sobie Sedechyjasz syn Kanaan rogi  
żelazne i rzekł: „Toć mowi Pan:  
18 Tymi to \*rozdrzesz Ziemię Syrską, aż  
ją i zgładzisz”. ⟨12⟩ A wszytcy prorocy takież  
prorokowali rzekąc: „Wzydzi do Ramot  
21 Galaad a jidzi szczęstnie, a poda Pan  
w ręce krolowy nieprzyjaciele  
twe”. ⟨13⟩ A zatym poseł, jen był szedł,  
24 aby wezwał Micheasza, mowił  
k niemu rzekąc: „Owa toć wszytcy  
prorocy jenymi usty dobre rzeczy  
27 krolowi prorokują, przeto takież  
i ty zrownaj sie s nimi i mow dobre”.  
⟨14⟩ ⟨Jemuż⟩ Micheasz rzecze: Żyw jest Pan,  
30 iże csożkoli powie mi Pan, to będę  
mowić”. ⟨15⟩ To rzekw i przyszedł  
ku krolowi, i rzecze jemu krol:  
33 „Michea, mamli jechać do Ramot  
Galaat bojować, czyli niechać?”  
⟨Jemuż⟩ on odpowie: „Wstaw jidzi wiesiele

a poda je Pan w ręce krolowie”.

3 <16> Tedy krol rzekł k niemu: Pirwe <i>  
wtore zaprzysięgam cię, aby mi nie  
mowił, jedno cso prawdziwego jest  
w jimię boże”. <17> On rzekł: „Widziałem  
6 wszytek Israhel rozbiegszy się  
po gorach jako owce nie mając  
pastyrza”. I rzekł Pan: Nie mają pana  
9 ci to, wroć się każdy do swego  
domu w pokoju”. <18> W tę dobę krol  
israhelski ku krolowi Jozafatowi  
12 judzskiemu rzecze: „Azalim tobie  
nie rzekł, iże mi nie prorokuje  
dobrego, ale zawżgi złe”. <19> Ale on  
15 nadto rzecze: „Przeto słysz słowo boże:  
Widziałem Pana siedząc na stolcu  
swem a wszytek zastęp niebieski  
18 stojąc podle jego na prawicy  
i na lewicy. <20> I rzekł Pan: Kto okłama  
Achaba krola israhelskiego, aby  
21 jechał i padł w Ramot Galaad?  
I rzekł jeden na lewicy słowa taka,  
a drugi jinaka. <21> Zatym wystąpiw  
24 duch i stał przed Bogiem rzekąc:  
«Ja ji okłamam». Jemuż rzekł  
Pan: «Na czym?» <22> A on rzecze: Wynidę  
27 a będę duch ływy w uściech wszytkich  
prorokow jego. I rzekł Pan:  
\*Okłamaj a \*przemoż, wyszedw  
30 uczyniż tak. <23> Przeto już <oto> dał Pan  
duch ływy w usta wszech twych  
prorokow, jż tu są, a Pan mowił  
33 przeciw tobie złe”. <24> Tedy przystąpiw  
Sedechyjasz syn Kanaan i uderzył Michea  
w lice rzekąc: „Tedy niechał

mię duch boży a mówił tobie?” **<25>** I rzecze  
 Michea: „Uźrzesz tego dnia, gdyż  
 3 wnidziesz do pokoja wewnętrznej komory,  
 aby się skrył”. **<26>** I rzecze krol  
 israhelski: „Weźmie Michea, ac ostanie  
 6 u Amona księżcia miesckiego  
 a u Joas syna Amalechowa,  
**<27>** a rzecze jima: Toć mowi krol:  
 9 Wsadźcie tego męża w ciemnicę  
 a chowajcie ji chlebem zamętka  
 a wodą truchłości, dojad się nie  
 12 wrocę w pokoju”. **<28>** Tedy rzecze  
 Micheasz: „Wrociszli się w pokoju,  
 nie mowił Pan przez mię”, i rzecze:  
 15 „Słyszcie wszytcy ludzie to”. **<29>** I jechał  
 krol israhelski a Jozafat krol  
 Juda do Ramot Galaat. **<30>** Tedy  
 18 krol israhelski ku Jozafat rzekł:  
 „Weźmi zbroję, wnidziż w boj a  
 oblecz się w \*me odzienie”. A zatym  
 21 krol israhel(ski) przemieni w swoj  
 odziew i wszedł w boj. **<31>** Ale krol syrski  
 przykazał księżtom wozowym  
 24 dwiema a trzemdziestom  
 rzekąc: „Nie będziecie bojować  
 przeciw więszemu a mniejszemu  
 27 \*a \*niżadnemu, jeno przeciw  
 krolowi israhelskiemu samemu.  
**<32>** A gdyż uźrzel księżta wozowa  
 30 Jozfata, mnieli, by on  
 był krol israhelski, a rzuciwszy  
 się nań i bojowali przeciw jemu.  
 33 I wzwołał Jozafat, **<33>** i  
 zrozumieli księżta wozowa,  
 iż nie krol israhelski, i niechali

jego. **⟨34⟩** Zatym jeden mąż napiął  
łęczysko, w nieistność strzelił strzałę  
3 a nagodą zastrzelił krola  
israhelskiego między płucem a między  
żołądkiem. Tedy on rzekł woźnicy  
6 swemu: Obroć rękę swą,  
wywieziź mię z wojski, bociem ciężko  
ranien. **⟨35⟩** I zstał się boj tego  
9 dnia a krol israhelski stał na swem  
wozie przeciw Syrskiemu i umarł  
k wieczoru, i ciekła krew z rany  
12 w woz. **⟨36⟩** A zatym służebnik  
wzwoła po wszystkiej wojszcze, pirwej  
niż słońce zaszło, rzekąc: „Wroć  
15 się każdy do swego miasta a do  
ziemie swej”. **⟨37⟩** A tak umarł krol i  
doniesion do Samaryjej i pochowali  
18 krola w Samaryi **⟨38⟩** a umyli woz  
w samarskiem stawku i lizali  
psi krew jego a wędzidla umyli  
21 podle słowa bożego, jeż był mowił.  
**⟨39⟩** Ale jini \*skutcy Achab i  
wszytko, csoż czynił, a dom z  
24 wsłunowych kości, jż był udziałał, a  
wszech miast, ktore udziałał, to  
wszytko popisano w księgach  
27 uczynkow dni krolow israhelskich.  
**⟨40⟩** A tak skonał Achab z swymi oócy,  
a krolował Otozyjasz syn jego  
30 w miasto jego. **⟨41⟩** Ale Jozafat syn  
Aza począł krolować nad Judą  
czwartego lata Achaba krola  
33 israhelskiego. **⟨42⟩** W pięci a we  
trzechdziestoch leciech był, gdyż począł  
krolować, a dwadzieścia i pięć



lat krolował w Jerusalemie, a  
jimię macierze jego Azuba  
3 dziewczka Salai. <43> A przydzierzawał  
się wszytkimi czyny drog Aza oóca  
swego, a nie oddalał się od  
6 nich, a czynił to, csoż prawego  
przed Bogiem. <44> Ale wždy gornych  
modł nie zatracił, bo jeszcze lud  
9 obiatował a palił obiaty na wysokoóciach.  
<45> I miał pokoj Jozafat  
z krolem israhelskim. <46> A \*skutkowie  
12 jego <...>, jeż czynił, a bojowie  
popisani są w księgach skutkow dni  
krolow Juda. <47> A takież ostatek  
15 kapłanow modlebnych, již byli ostali  
za dni Aza oóca jego, zatracił  
z ziemie. <48> Ani był tego czasu krol  
18 ustawion w Edom. <49> A naczynił był  
Jozafat korabioiw na morze, aby  
na nich płynął do Ofir po złoto,  
21 a nie mogli na nich jić, iż się  
złamały w Asyjongaber. <50> Tedy rzekł  
Otozyjasz syn Achabow ku  
24 Jozafatowi: „Niechaj jidą sługi  
me z twymi sługami na korabioch”. I nie  
chciał Jozafat. <51> I skończał  
27 z swymi oócy Jozafat a pochowan  
s nimi w mieócie Dawid  
oóca swego, i krolował Joram  
30 syn jego w miasto jego. <52> Ale Otozyjasz  
syn Achabow był począł krolować  
nad israhelskim ludem  
33 w Samaryi siodmegonaócie lata  
Jozafata krola Juda a krolował  
nad Israhelem dwie lecie,

1 <53> a czynił nieprawie przed Bogiem,  
 a przydzierzawał się drogi  
 3 oóca swego a macierze swej,  
 a drogi Jeroboamowy syna Nabotowa,  
 jen przywiodł lud israhelski  
 6 ku grzechu. <54> A służył Baal,  
 a modlił się jemu, a rozniewał  
 Pana Boga israhelskiego  
 9 podle wszego, cso czynił ociec jego.  
 Poczynaję się Księgi Czwarte  
 Krolewskie.

## <IV Regum>

### Kapitulium I

12 <1> Przystał  
 na swem  
 ślubie Moab  
 15 w Israhelu  
 po tem  
 czasie, gdyż  
 18 był już umarł  
 Achab. <2> I upadł Otozyjasz  
 przez \*okno \*pałacowe, jeż miał  
 21 w Samaryi, a w tem to \*rozdraziw  
 \*się, niemogł. I posłał sługi swe  
 rzekąc: „Jidźcie, poradźcie się z  
 24 Belzebubem, bogiem akarońskim,  
 będąci moc żyw byci z tej mej niemocy”.  
 <3> Zatym anjoł boż(y) mowił  
 27 ku Helijaszowi tezbickiemu rzekąc:  
 „Wstań a jidzi naprzeciwno  
 30 posłom krola samarskiego, a  
 to jim rzeczesz: „Azali nie Boga  
 w Israhelu, abyście szli radzić się  
 z Belzebubem, bogiem akarońskim?  
 33 <4> Przeto tak mowi Pan Bog,  
 iże z tego łoża, na jemżeś legł,

nie wstaniesz, ale umrzesz”. A to rzekł  
i szedł precz Helijasz. <5> I wrocili się  
3 posłowie ku Otozyjaszowi, jimże  
on rzekł: „Przeczście się wrocili?”  
<6> A oni odpowiedzieli <jemu> rzekąc: „Potkał  
6 nas jeden mąż a rzekł nam: «Wroćcie  
się a jidźcie ku krolowi, jenże  
was posłał, a mowcie jemu: Toć  
9 mowi Pan: Zali nie było Boga w  
Israhelu, iżeś posłał, aby się poradził  
z Belzebubem, bogiem akarońskim?  
12 Przeto z tego łoża, na jemżeś legł,  
nie wstaniesz, ale umrzesz»”. <7> On rzekł <k nim>:  
„Kakiej postawy a w jakim odzieniu  
15 był ten mąż, jen was potkał a ta  
słowa wam mowił?” <8> Oni rzekli <k niemu>:  
„Mąż kosmaty a skorzanym powrozkim  
18 opasany po swych biodrach”.  
W tę dobę rzekł: „To jest Helijasz tezbicki”.  
<9> I posłał Otozyjasz k niemu jeno  
21 książę pięćdziesiątnika a pięćdziesiąt  
mężow, jż byli pod nim.  
Jenże \*wnidzie k niemu a nalazł ji,  
24 a on na wirzchu gory siedzi, i rzecze  
k niemu: „Mężu boży, przykazał krol,  
aby z gory szcedł”. <10> Odpowiedział Helijasz  
27 <ku pięćdziesiątnikowi> rzekąc: „Jestlim ja mąż boży,  
zstępiż ogień z niebios, spaliż cię  
a pięćdziesiąt twych”. A tak zstąpił  
30 ogień s niebios a spalił ji i tych  
pięćdziesiąt, jż s nim byli. <11> Tedy Otozyjasz  
posłał drugie książę pięćdziesiątnika  
33 a pięćdziesiąt s nim. Jen  
\*przyszedł \*ku Helijaszowi i rzekł  
jemu: „Człowicze boży, toć mowi

krol: «Pośpiesz się na doł!» **⟨12⟩** Helijasz rzekł:  
 „Jestlim ja człowiek boży, zstępiż  
 3 ogień s niebios, spaliż cię a pięćdziesiąt  
 twych”. A zstąpił ogień s niebios  
 i spali ji a pięćdziesiąt, již  
 6 s nim byli. **⟨13⟩** Tedy Otozyjasz posłał  
 trzecie książę, pięćdziesiątnika, a  
 pięćdziesiąt s nim. Jen gdyż przydzie,  
 9 pokląkł na kolanu przed Helijaszem ⟨...⟩  
 i rzecze: „Mężu boży, nie potępiaj  
 dusze mej a dusz sług twych, již  
 12 se mną są. **⟨14⟩** Owa zstąpił ogień z niebios  
 i spalił dwie książęci pięćdziesiątniki  
 i to oboje pięćdziesiąt, již  
 15 byli s nima, ale ja ⟨już⟩ ciebie proszę, aby  
 się slutował nad mą duszą”. **⟨15⟩** I  
 przemówił anjoł boży ku Helijaszowi  
 18 rzekąc: „Nie boj się, sydzi s nim”. A wstaw  
 Helijasz sydzie s nim ku krolowi  
**⟨16⟩** a mowił k niemu rzekąc: „Toć mowi  
 21 Pan: Iżeś posyłał posły pytają  
 odpowiedzi od Belzebuba boga  
 akarońskiego, jakoby nie był Bog w  
 24 Israhelu, s nim by się mógł popytać,  
 przeto nie wstaniesz z tego łoża, na  
 niemżeś legł, ale śmiercią umrzesz”.  
 27 **⟨17⟩** I umarł Otozyjasz podle rzeczy bożej,  
 jaż mowił Helijasz, i krolował  
 po niem Joram brat jego lata  
 wtorego krolowania Joram syna  
 30 Jozafatowa, krola judzkiego,  
 bo nie miał Otozyjasz syna. **⟨18⟩** A \*ostatnie  
 33 \*rzeczy Otozyjaszowy, cso czynił, popisany  
 są w \*księgach \*skutkow dni  
 krolow israhelskich.

## II

(tu brak 9 kart)

## ⟨10⟩

3    ⟨21⟩ ⟨i posłał do⟩ wszech krajow israhelskich i  
 przyszli wszytcy słuźebnicy Baal  
 a nie ostał nijeden, kto by nie  
 przyszedł, i weszli do kościoła Baal,  
 i napełnił się dom Baal  
 6    od wirzchu aż do wirzchu. ⟨22⟩ I rzekł  
 tym, jż byli nad odzienim:  
 „Przynieście odzienie wszytkim  
 9    sługam Baal!” I przynieśli jim  
 odzienie. ⟨23⟩ A wszedł Jen a Jonadab  
 syn Rechabow do kościoła Baal  
 12   i rzekł naśladownikom Baal:  
 „Opatrzcie a widzcie, aby nie był  
 nijeden s wami z sług bożych, ale  
 15   aby sami byli sługi Baal”.  
 ⟨24⟩ A weszli, aby czynili obiaty a  
 ofiery. A zatym Jen przyprawił  
 18   sobie ⟨na dworze⟩ ośmdziesiąt mężow  
 i rzekł k nim: „Kto da uciec z tych  
 ludzi, jeź ja wwiode w wasze  
 21   ręce, żywot jego będzie za  
 żywot jego”. ⟨25⟩ A tak się stało, gdyż  
 się dokonała obiata, przykazał  
 24   Jen rycerzom a wojewodam  
 swym rzekąc: „Wnidąc zbijcie  
 je, ać nijeden nie uciecze”. I  
 27   zbili je wszytki ⟨...⟩ mieczem, a  
 [wstawszy] rycerze a wojewody [i]  
 wymiotali \*marchy \*jich \*precz  
 30   i szli do miasta kościoła Baal,  
 ⟨26⟩ a wziąwszy sochę z kościoła Baal  
 i \*stłukli, ⟨27⟩ i \*zeźgli \*a \*skazili mieście  
 33   Baal, i uczynili na tem  
 mieście zachody do dzisiejszego  
 dnia. ⟨28⟩ A tak zagładził Jen modłę

Baal s Israhela. <29> Ale wszakoż  
 od grzechow Jeroboamowych  
 3 syna Nabatowa, jen przywiódł  
 ku grzechu lud israhelski, nie  
 odstąpił ani ostał cielcow złotych,  
 6 jż byli w Betel a w Dan.  
 <30> I rzekł Pan ku Jen: „Przeto iżeś  
 tak chytrze uczynił to, cso jest  
 9 dobrego a lube było przed myma  
 oczyma, i to wszystko, csoż było w  
 mej myśli, przeciw domu Achabowu  
 12 uczyniłeś, siąda synowie  
 twoi na krolowie stolcu aż  
 do czwartego pokolenia. <31> Ale Jen  
 15 nie był pilen, aby chodził w zakonie  
 Pana Boga israhelskiego w  
 wszem siercu <swem>, bo nie odstąpił  
 18 był od grzechow Jeroboamowych,  
 jen ku grzechu przywiódł  
 był lud israhelski. <32> A w tych  
 21 dnoich <Pan> począł sobie styskać  
 Israhel i pobił je Azael we  
 wszech krajoch israhelskich, <33> od  
 24 Jordanu przeciw kraju na wschod  
 słońca pobił wszystkie ziemię Galaat  
 a Gad, a Ruben, a Manase  
 27 od Aroer, jeż jest nad potokiem  
 Aron, a Galaad, a Bazan. <34> Ale  
 jine \*rzeczy [o] Jen i wszystko, cso  
 30 czynił, a moc jego, to wszystko  
 popisano w księgach \*uczynkow  
 dni krolowych. <35> I umarł Jen  
 33 z swymi oćcy a pochowali ji  
 w Samaryi i krolował Joatas  
 syn jego w miasto jego. <36> [Od] Tych

dni, w nichże to krolował Jen  
 nad Israhelem w Samaryi, było  
 3 lat ośm a dwadzieścia.

⟨11⟩

XI

⟨1⟩ Zatym Atalija mać  
 Otozyjaszowa widząc, iż syn  
 6 jej umarł, wstawszy i zbiła  
 wszystko plemię krolowskie. ⟨2⟩  
 Tedy Jozaba dziewczka krola Jorama,  
 9 siostra Otozyjasza krola, wziąwszy  
 Joaza, syna Otozyjaszowa,  
 ukradła ji spośród synow krolowych,  
 12 jeż zabijano, i z piastunką  
 jego z sieni krolowy i  
 przekryła ji przed Ataliją, aby  
 15 nie był zagubion. ⟨3⟩ I był s nią  
 tajnie w domu bożem sześć lat  
 a Atalija krolowała nad ziemią.  
 18 ⟨4⟩ A siódmego lata posłał  
 Jojada, a wziąw setniki a  
 rycerstwo i wwiodł je k sobie  
 21 do domu bożego, i uczynił s nimi  
 ślub, a zaprzysiągł je w domu  
 bożem, a ukazał jim syna krolowa,  
 24 ⟨5⟩ i przykazał jim rzekąc:  
 „Toć jest przykazanie, jeż  
 macie uczynić: ⟨6⟩ Trzecia część s  
 27 was wnidzi w sobotę, ponocujcież  
 w domu krolowie, a trzecia  
 część bądź w bronie Seir,  
 30 a trzecia część w bronie, jaż  
 jest za przebytkiem szczytownikow  
 i będziecie ponocować  
 33 w domu Messa. ⟨7⟩ Ale dwie części  
 z was, wszytcy wynidac w sobotę,  
 ponocujcież w domu bożem

przy krolu, <8> a obleżecie ji,  
 mając broń w ręku waszu,  
 3 a wnidzieli kto do ogrodzenia  
 kościelnego, zabijcie ji i będziecie  
 z krolem, dokąd pojdzie abo  
 6 w(y)nidzie. <9> I uczynili setnicy podle  
 wszego, jakoż jim był rozkazał  
 kapłan Jojada, a przymując  
 9 wszyscy swe męże, jż  
 wchodzili [do kościoła przez  
 tydzień i ty także jż wychodzili]  
 12 w sobotę,  
 z tymi, jż wychodzili z *soboty*, i przyszli ku Jojadowi  
 kapłanowi, <10> a on jim  
 15 dawał kopija a broń krola  
 Dawida, jeż była w domu bożem.  
 <11> I stali, każdy mając broń  
 18 w swu ręku, ot prawej strony  
 kościoła aż do lewej strony ołtarza  
 a sięnce około krola. <12> I wywiódł  
 21 krolowa syna, i wstawił  
 nań k[r]oronę krolow(ę) i  
 świadeczstwo, i uczynili ji  
 24 krolem a pomazali, a płąząc  
 rękama rzekli: „Żyw bądź krol!”  
 <13> Tedy usłyszawszy Atalija głos  
 27 luda biegającego a wszedszy  
 ku sebraniu do kościoła bożego,  
 <14> i uźrzała krola stojącego na  
 30 stolcu podle obyczaja a śpiewaki  
 i \*sebrania blisku jego, a  
 wszytek lud ziemski raduję się  
 33 a trąbiąc w trąby, a rozdarszy  
 odzienie swe i wzwoła: „Sprzysiężenie,  
 sprzysiężenie!”. <15> I przykazał



1 Jojada setnikom, już byli  
 nad zastępem, i rzekł jim:  
 3 „Wywiedźcie ją z ogrodzenia  
 kościelnego, a kto będzie się jej  
 przydzierzeć, zabijcie ją mieczem.  
 6 Bo był rzekł kapłan: Nie zabijajcie  
 jej w kościele bożem”. **⟨16⟩** A  
 chwaciwszy się jej rękoma  
 9 i wciśli ją do tej drogi, jąż to  
 z końmi wjeżdżają, podle sieni  
 i zabita tu. **⟨17⟩** I uczynił ślub Jojada  
 12 między Bogiem a miedz(y) krolem,  
 a między ludem, aby był  
 lud boży, a między krolem a  
 15 między ludem pospolitym. **⟨18⟩** I  
 wszedł wszytek lud ziemski do  
 kościoła Baal, i wzruszyli ołtarze  
 18 jego a obrazy starli mocnie,  
 a Matana kapłana Baal zabili  
 przed ołtarzem. I postawił  
 21 kapłan stroże w domu bożem.  
**⟨19⟩** A wziął setniki a strzelce, a  
 samostrzelnikowe zastępy i wszytek  
 24 lud ziemski, przewiedli  
 krola z domu bożego i przyszli  
 broną szczytownikową na sień  
 27 i siadł na krolewskim stolcu.  
**⟨20⟩** I uwiesił się wszytek lud  
 ziemski a miasto się upokoiło,  
 30 a Atalija zabita mieczem w  
 domu krola. **⟨21⟩** Siedm lat był  
 w starz Joas, gdy był począł krolować.

**⟨12⟩**

## **XII**

33 **⟨1⟩** Lata siodmego  
 \*po Jen krolował  
 Joas, czterdzieści lat **⟨krolował⟩** w

Jerusalemie jimię macierze  
 jego Sebija z Bersabee. <2> I czynił  
 3 Joas dobrze przed Bogiem po  
 wszystkie dni, w których jį uczył  
 Jojada kapłan, <3> ale wszako  
 6 pogańskich modł na gorach nie  
 zatracił, bo jeszcze lud obiatował a  
 palił na gorach zażżoną obiatę.  
 <4> Tedy rzekł Joas ku kapłanom:  
 9 „Wszystki pieniądze świętych, jeż  
 wniesiony do kościoła bożego  
 12 będą, jeż tędy jidąc oferują  
 się za dusze, i ty, jį dobrowolnie  
 a z dobrowoleństwa swego sierca  
 15 wnoszą w kościół boży, <5> ty wezmą  
 kapłani podle rzędu swego i  
 \*będą tym \*oprawiać \*strzechę domu  
 18 bożego, acz cso potrzebnego  
 prze opravienie użrzą. <6> Zatym  
 do dwudziestu a do trzech lat  
 21 za krola Joas nie opraviali  
 \*strzechy kościelnej kapłani. <7> Tedy  
 zawołał krol Joas Jojady biskupa  
 24 a kapłanow s nim \*rzekł: „Przec  
 nie opraviacie \*strzech kościelnych?  
 Przeto nie bierzcie więcej  
 27 pieniędzy podle waszego rzędu,  
 ale ku opravieniu kościelnemu  
 dajcie je”. <8> I zabroniono  
 30 kapłanom, aby więcej nie brali  
 pieniędzy od luda a \*oprawiać  
 \*strzech kościelnych. <9> Tedy  
 33 wziąw Jojada biskup chowatedlnicę  
 piennężną i otworzył  
 dziurę z gory, i postawił ją podle

ołtarza na prawicy wchadzających  
 do domu bożego, i składali  
 3 są do niej kapłani, jż strzegli  
 drzwi, wszystkie pieniądze, jż noszono  
 do kościoła bożego. <10> A gdyż  
 6 widzieli, iż są wielkie pieniądze  
 w chowatedlnicy, wszedszy  
 pisarz krolow a biskup i wysypali  
 9 i zliczyli pieniądze, jż to  
 znalazła w domu bożem, <11> i  
 dawała je w liczbę a w miarę  
 12 tym w ręce, jż byli nad murarzmi  
 domu bożego, jż je nakładali  
 na tesarze a na murarze  
 15 na ty, jż \*działają w domu bożem  
 <12> a \*przystrzechy czynili, a na ty,  
 jż kamienie łamali, a aby  
 18 kupowali drzewo a kamienie,  
 \*jż rąbali a łamali, tak aby się  
 dokonało opravienie domu  
 21 bożego na wszystkich rzeczach,  
 na ktore by była potrzeba nakładać  
 \*ku \*oprawie domu bożego.  
 24 <13> Ale wszakoż nie bywali z tych  
 pieniędzy wodni cebrowie kościołu  
 bożemu a wędzice, a kadzidlnice,  
 27 a trąby, a wszelkie sędy złote a  
 srebrozne z pieniędzy, jż  
 wnosili do kościoła bożego, <14> bo  
 30 tym, jż [wnosili do kościoła  
 bożego] działo \*czyniąc, dawali,  
 aby poprawiali kościoła bożego.  
 33 <15> A nie miewali nijenej  
 liczby ci ludzie, jż je brali,  
 aby je rozdawali rzemieśl(n)ikom,

ale w wierze je rozprawiali.

3 <16> Ale pieniądze za winę  
 a pieniądze za grzech nie wnaszano  
 do domu bożego, bo  
 kapłańskie były. <17> Zatym Azael krol  
 6 syrski jechał i bojował przeciw  
 Jet, i dobył jego, i obrocił  
 swą \*wojskę, aby wstąpił do  
 9 Jerusalema. <18> A przeto Joas krol  
 Juda pobraw wszytki poświęcne  
 rzeczy, jeż byli poświęcili  
 12 Jozafat a Joram, a Otozyjasz,  
 oćcowie jego, krolowie Juda,  
 a jeż on był oferował, a wszelkie  
 15 srebro, ktore mógł należć  
 w skarbiech domu bożego  
 a w sieni krolowie, i  
 18 posłał Azaelowi krolowi  
 syrskiemu, i odszedł od Jerusalema.  
 <19> Ale jini \*uczyncy Joasowy  
 21 i wszytko, cso czynił, są popisani  
 w księgach dni <skutkow> krolow  
 Juda. <20> Tedy powstawszy  
 24 słudzy jego a sprzysięgli się  
 miedzy sobą, a zabili Joasa w  
 tem domu Mello, gdyż jechał  
 27 do Sella. <21> Zabiłasta ji Jozachar  
 syn Semat a Jozyjadas syn  
 Semer, sługi jego, i umar a  
 30 pochowali ji w mieście Dawid  
 s oćcy jego i krolował Amasyjasz  
 syn jego w miasto jego.

<13>

### XIII

33 <1> Trzeciego a we dwadzieścia  
 lata Joasza syna  
 Otozyjaszowa krola Juda,

krolował Joatas syn Jenow  
nad Israhelem w Samaryi siedmnaście  
3 lat ⟨2⟩ a czynił złe  
przed Bogiem a naśladował  
grzechow Jeroboamowych  
6 syna Nabatowa, jen przywiodł  
Israhela ku zgrzeszeniu  
a nie odchylił się od nich. ⟨3⟩ I  
9 rozniewał się gniew boży  
przeciw Israhelu, i poddał  
je Pan w ręce Azaelowie  
12 krola syrskiego a w ręce  
Benad⟨ab⟩owie syna Azaela po  
wsztyki dni. ⟨4⟩ I modlił się Joatas  
15 obliczu bożemu, i usłyszał ji  
Pan, bo widział nędzę luda  
israhelskiego, iż je był starł  
18 krol syrski. ⟨5⟩ I dał Pan Israhelowi  
zbawiciela a wyzwolon  
z ręki syrskiego krola  
21 i bydliłi synowie israhelszczy  
w swych staniach jako  
wczora a przed wczorajszym  
24 dniem. ⟨6⟩ Ale wszako nie odeszli  
od grzechow domu Jeroboamowa,  
jen ku grzechu  
27 przyprawił lud israhelski,  
ale w nich chodzili a także  
pasieka, ta ostała w Samaryi.  
30 ⟨7⟩ A nie ostawiono Joatasowi  
luda, jeno \*pięćset  
jeźców a dziesięć wozow,  
33 a dziesięć tysięcy pieszych,  
bo je był zbił krol syrski,  
a potłoczył jako proch na mieścu

gumienem. <8> Ale jini  
 \*uczynkowie Joatasowi a  
 3 wszystko, cso czynił, a drustwa jego,  
 to wszystko popisano w księgach  
 \*uczynkow dni krolow  
 6 israhelskich. <9> I skończył Joatas  
 z swymi oćcy a pochowan w  
 Samaryi, i krolował Joas syn  
 9 jego w miasto jego. <10> Lata siodmego  
 a trzydzieści Joasa krola  
 judzkiego krolował Joas syn  
 12 Joatasow nad Israhelem w Samaryi  
 \*sześćnaście lat, <11> a czynił  
 złe prze<d> obliczym bożym, a nie  
 15 odchylił się od wszystkich grzechow  
 Jeroboamowych syna  
 Nabatowa, jen ku grzechu  
 18 przywiódł lud israhelski, w  
 nichże chodził. <12> Ale jini uczynicy  
 Joasowi a wszystko, cso czynił,  
 21 i siła jego, kako bojował  
 przeciw Amazowi krolowi  
 Juda, to wszystko popisano w  
 24 księgach skutkow dni krolow  
 israhelskich. <13> I umarł  
 Joas z swymi oćcy, a Jeroboam  
 27 siedział na jego stolcu.  
 A Joas pochowan w Samaryi  
 z krolmi israhelskimi.  
 30 <14> Za jego czasu Elizeus niemogł  
 niemocą, w niejże umarł,  
 i zszedł k niemu Joas  
 33 krol israhelski płacząc <i> rzekąc:  
 „Oćcze moj, oćcze moj, wozie  
 israhelski a wozatarzu jego!”

3 <15> K niemu Elizeus rzekł: „Przynieś  
łączysko a strzały”. A gdyż przyniósł  
6 k niemu łączysko a strzały, <16> i rzekł  
krolowi israhelskiemu:  
„Włóż rękę twą na łączysko”. A  
6 gdyż rękę swą położył, włożył  
Elizeus ręce swoi na krolowie  
ręce <17> rzekąc: „Otworz okieńce  
9 na wschod słońca”. A gdyż otworzył,  
rzecze Elizeus: „Wystrzel strzałę”. I  
wystrzelił. Tedy rzekł  
12 Elizeusz: „Strzała zbawienia  
bożego a strzała zbawienia  
przeciw Syrskiej Ziemi i pobije<sz>  
15 Syrską Ziemię w Jafet, aż  
ją i zagładzisz”. <18> I rzecze Elizeus:  
„Pobierz strzały”. A gdyż pobrał,  
18 potem jemu rzekł: „Uderz szypem  
w ziemię!” A gdyż uderzył trzykroć  
w ziemię i stał, <19> rozniewał  
21 się mąż boży nań rzekąc:  
„By był uderzył pięćkroć albo  
sześćkroć, albo siedmkroć,  
24 pobiłby był Syrską Ziemię do  
skonania, ale już jeno trzykroć  
pobijesz je. <20> I umarł Elizeus  
27 a pochowali ji. Tedy w tem  
roce przybrali się łotrowie  
s Moabskich do israhelskiej  
30 ziemi. <21> Niektorzy pochowawając  
człowieka uźrzeli łotry i  
wrzucili ciało do grobu Elizeowa.  
33 A gdyż się dotkło kości  
Elizeowych, ożył człowiek  
i stał na swich nogach. <22> Ale

Azael krol syrski dręczył lud  
 israhelski po wszytki dni Joatasowy  
 3 <23> i slutował się Pan  
 nad nimi a wrocił się k nim  
 prze zamowę, jaż miał s  
 6 Abramem a s Izakiem, a s Jakobem  
 a nie chciał jich zatracić  
 ani zarzucić owszem  
 9 aż do tego czasu. <24> I umarł krol  
 Azael syrski a krolował Benadab  
 syn jego w miasto jego.  
 12 <25> I odjął Joas syn Joataszow,  
 z rąku Bena<da>dowu syna Azaelowa  
 miasta, jeż był odjął  
 15 Joataszowi oćcu jego prawem  
 bojowym. Po trzykroć  
 ji pobił Joas a wrocił miasta  
 18 Israhelskie Ziemi.

<14>

#### XIV

<1> Drugiego lata Joasa syna  
 Joatasowa, krola israhelskiego,  
 21 krolował Amasyjasz  
 syn Joasow, krola judzskiego.  
 <2> W pięci a we dwudziestu leciech  
 24 był, gdyż począł krolować,  
 a \*dziewięćnaćcie lat krolował  
 w Jerusalemie, jimię  
 27 macierzy jego Joaden s Jerusalema.  
 <3> I uczynił prawdziwie  
 przed Bogiem, ale wszako nie  
 30 jako Dawid ociec jego. Podle  
 wszego, cso czynił Joas ociec  
 jego, czynił jest, <4> kromie tego,  
 33 iże modł gornych nie zatracił,  
 bo jeszcze lud obiatował  
 a palił wonne obiatty na gorach.



A gdyż odzierzał krolewstwo,  
 zbił ty sługi swe, iż to  
 3 byli zabili oćca jego. <6> Ale synow  
 tych mężobojec nie zbił,  
 podle tego jako pisano w księgach  
 6 zakona Mojżeszowa (...) rzekąc:  
 „Nie umrą oćcowie za  
 syny ani synowie za oćce, ale  
 9 każdy w swem grzesze ma umrzeć”.  
 <7> On pobił Edomskie  
 na udolu solnem dziesięć  
 12 tysiłow mężow, wwiązał  
 się w skałę w boju a zdział jej  
 jimię Jezetel aż do tego dnia.  
 15 <8> Tedy Amazyjasz posłał <posły> ku  
 Joasowi synu Joatasowu, syna Jenowa,  
 krola israhelskiego rzekąc:  
 18 „Podź a pokusiwa się”. <9> I  
 odesłał krol Joas israhelski  
 Amaz(yj)a(sz)owi krolowi judzskiemu  
 21 rzekąc: „Karduus libański  
 posłał ku cedrowi, jen jest  
 na Libanie, (rzekąc): «Daj dziewczkę synu  
 24 memu za żonę». Tedy zwierzęta  
 leśna, jaż <są> na Libanie, szedszy  
 i potłoczyły karduus. <10> Pobiw i  
 27 wzmogłeś się nad Edomskimi,  
 i podniosło się sierce twe, miej  
 dosyć na swej chwale a  
 30 siedzi w twem domu. Przecz  
 wzbudzasz złe, aby padł ty a  
 judzskie pokolenie z to[d]bą?” <11> I nie  
 33 pozwolił Amazyja. Tedy Joas krol  
 israhelski jał i pokusiłasta się  
 on a Amazyjasz krol Juda w

Betsames w miasteczku judzskiem.  
 3 <12> I pobit Judas \*od Israhela,  
 i uciekł każdy do stanu swego.  
 <13> Ale Amasyjasza krola Juda,  
 6 syna Joasowa, syna Otozyjaszowa  
 jął Joas krol israhelski w Betsames  
 i przywiódł ji do Jerusalema,  
 i skaził mur Jerusalemski  
 9 od brony efrai(m)skiej aż do  
 brony kątovej na czterzysta  
 łokiet. <14> I pobrał wszystko złoto a  
 12 srebro i wszystkie sędy, jeź  
 znalazł w domu bożem i w skarbiech  
 krolowych, a syny ślachtetne,  
 15 i wrocil się do Samaryjej.  
 <15> Ale jini uczynicy Joas krola,  
 jeź czynił, a moc jego, jaź bojował  
 18 przeciw Amazyjaszowi krolowi  
 Juda, to wszystko popisano  
 w księgach uczynkow dni  
 21 krolow israhelskich. <16> I umarł  
 Joas z swymi oćcy a pochowan  
 w Samaryi z krolmi israhelskimi  
 24 i krolował Jeroboam  
 syn jego w miasto jego. <17> A był żyw  
 Amazyjasz syn Joasow, krol judzski,  
 27 potem gdyż umarł Joas syn  
 Joatasow, krola israhelskiego,  
 \*dwadzieścia i \*pięć lat. <18> Ale jini  
 30 \*uczynicy Amazyjaszowy i wszystko,  
 cso czynił, są popisany w księgach  
 \*skutkow dni krolow judzskich.  
 33 <19> I stało się przysiężenie  
 przeciw jemu w Jerusalemie,  
 tedy on uciekł do Lachys. I

posłali po niem do Lachys, i zabili  
 ji <tu> <20> a odniesion na koniech  
 3 i pochowan w Jerusalemie z  
 swymi oócy w mieście Dawid.  
 <21> Tedy wszytek lud judzski  
 6 wziąwszy Azaryjasza w sześcinaćcie  
 lat w starz i ustawili ji  
 krolem w miasto jego oóca  
 9 Amazyjasza. <22> Ten jest udziałał  
 Ailam a nawrocił Judzkiej Ziemie,  
 [a] gdyż umarł krol s oócy  
 12 swymi. <23> Lata piątegonaćcie  
 Amazyjasza syna Joaszowa krola  
 Juda krolował Jeroboam syn  
 15 Joasow, krola israhelskiego w  
 Samaryi jeno a czterdzieści lat  
 <24> a czynił to, cso jest złego przed  
 18 Bogiem. Nie odstąpił ode wszech  
 grzechow Jeroboamowych syna  
 Nabotowa, jen ku grzechu  
 21 przywiodł lud israhelski. <25> Ten  
 nawrocił kraje israhelskie od Weścia  
 Emacskiego aż do Morza Pustego  
 24 podle rzeczy Pana Boga  
 israhelskiego, \*jeż mowił przez  
 sługę swego Jonasa, syna Amaty  
 27 proroka, jen był s Jet, jeż jest  
 w Ofer. <26> Bo Pan widział udręczenie  
 israhelskiego luda gorzkie  
 30 barzo a iże są pogubieni aż  
 do zawartych w ciemnicy i  
 nanieślachetniejszych, a nie był,  
 33 kto by wspomogł Israhelowi. <27> A  
 nie mowił Pan, aby zatracił  
 jimię Israhelowo z podniebia,

ale zbawił je przez Jeroboam[ow] a  
 syna Joaszowa. <28> Ale jini  
 3 \*uczynicy Jeroboamowi i wszystko,  
 cso czynił, a moc jego, jaż  
 bojował, a kako nawrocił  
 6 Damaszek a Emach <judzkie> Israhelskiej  
 Ziemie, to wszystko pisano  
 w księgach \*skutkow dni krolow  
 9 israhelskich. <29> I skonał  
 Jeroboam z swymi oócy, z krolmi  
 israhelskimi, i krolował Zacharyjasz,  
 12 syn jego <w miasto jego>.

<15>

XV

<1> Lata siodmego a dwadzieścia  
 Jeroboama krola israhelskiego  
 15 krolował Azaryjasz syn Amazyjaszow  
 krola Juda. <2> W \*sześcinaćcie  
 leciech był, gdyż począł  
 18 krolować, a dwie a pięćdziesiąt  
 lat krolował w Jerusalemie,  
 jimię macierze jego  
 21 Jetelija s Jerusalema. <3> A czynił,  
 cso było lubego przed Bogiem  
 podle wszego, cso czynił Amazyjasz  
 24 ociec jego. <4> Ale wszakoż  
 modł gornych nie zakaził, bo jeszcze  
 lud obiatował a zażegał  
 27 obiaty na gorach. <5> I poraził Bog  
 krola a był trędowat aż do dnia  
 śmierci swej a bydlil w domu  
 30 w wolnem osobie, ale Joatan  
 syn krolow sprawiał  
 sień a sądził lud ziemski. <6> Ale  
 33 jini \*uczynicy Azaryjasza i wszystko,  
 cso czynił, popisani w księgach  
 \*uczynkow dni krolow Juda.

3 <7> I skonał Azaryjasz z swymi oćcy a  
pochowali ji z starszymi swymi  
w mieście Dawid, i krolował Joatan  
syn jego w miasto jego po niem. <8> Lata  
trzydzieści a osmego  
6 Azaryjasza krola Juda krolował  
Zacharyjasz syn Jeroboamow  
nad Israhelem w Samaryi  
9 sześć miesięcy <9> a czynił to, cso  
jest złe przed Bogiem, jako czynili  
oćcowie jego nie odstąpił  
12 od grzechow Jeroboamowych  
syna Nabatowa, jen ku grzechu  
przywiódł lud israhelski. <10> I  
15 zaprzysiął się przeciw jemu Sellum  
syn Jabes i zabił ji jawnie,  
a zabiw ji i krolował  
18 w miasto jego. <11> Ale jini \*uczynicy  
Zacharyjasza popisani są w księgach  
\*skutkow dni krolow israhelskich.  
21 <12> To jest ta rzecz boża,  
jaż mowił Pan ku Jen  
rzekąc: „Synowie twoi aż do  
24 czwartego pokolenia będą siedzieć  
z ciebie na tronie israhelskiem”.  
I stało się tak. <13> Sellum  
27 syn Jabes krolował dziewiątego  
a trzydzieści lata Azaryjasza  
krola Juda a krolował  
30 jeden miesiąc w Samaryi. <14>  
Zatym wyjechaw Manaen syn  
Gaddy z Tersa i przyjał do  
33 Samaryjej, i zabił Sellum syna  
Jabes w Samaryi, a zagubiw ji  
i krolował w miasto jego. <15> Ale

jini \*uczynicy Sellum i sprzysiężenie  
 jego, kako słożył stroże,  
 3 to wszystko popisano w księgach  
 \*uczynków dni królów israhelskich.  
 <16> Tedy pobił Manaen Tepsam  
 6 a wszyscy, którzy byli w niem,  
 a kraje jego \*z Tersa, bo jemu  
 nie chcieli odewrzeć, i zgubił  
 9 wsz(y)tki \*żony jich brzemienne a rozrzązał  
 je. <17> Lata trzydzieści a dziewiątego  
 Azaryjasza króla Juda królował  
 12 Manaen syn Gaddy nad  
 Israhelem dziesięć lat w Samaryi  
 <18> a czynił złe uczynki przeciw  
 15 Bogu, a nie odszedł od grzechów  
 Jeroboamowych syna Nabatowa,  
 jen ku grzechu przywiódł lud  
 18 israhelski po wszystkie dni żywota  
 jego. <19> We dniach jego przyjął Ful  
 król asyryjski do \*Tersa i dawał Manaen  
 21 Fulowi tysiąc libry srebra,  
 aby jemu był na pomoc a  
 poćwirdził \*królestwa jego.  
 24 <20> I położył Manaen srebro na  
 israhelski lud wszystkim mocnym  
 a bogatym, aby dawali królowi  
 27 asyryjskiemu pięćdziesiąt łotów  
 srebra \*na \*każde \*lato. I wrócił  
 się król asyryjski a nie bydlął w \*Tersa.  
 30 <21> Ale jini \*uczynki Manaen  
 i wszystko, cśo czynił, popisany są  
 w księgach \*skutków dni królów  
 33 israhelskich. <22> I umarł Manaen z  
 swymi oćcy a królował Faceja  
 syn jego w miasto jego. <23> Lata

pięćdziesiątego Azaryjasza krola Juda  
krolował Faceja syn Manaen  
3 nad Israhelem w Samaryi dwie  
lecie <24> a czynił to, cso jest złe  
przed Bogiem a nie odstąpił od  
6 grzechow Jeroboamowych syna  
Nabotowa jen ku grzechu  
przywiódł lud israhelski. <25> I  
9 sprzysiągł się przeciw jemu  
Facee syn Romeli, książę wojski  
jego, i zabił ji w Samaryi  
12 na wieży w domu krolowie  
podle Argot a podle Aryb  
a s nim pięćdziesiąt mężow  
15 galaacskich, a zabiw ji krolował  
w miasto jego. <26> Ale jini  
skutcy Facejaszowy i wszystko,  
18 cso czynił, popisany w księgach  
skutkow dni krolow israhelskich.  
<27> Lata pięćdziesiątego <a>  
21 drugiego Azaryjasza krola Juda  
krolował Facee syn Romeli  
nad Israhelem w Samaryi  
24 dwadzieścia lat <28> a czynił, <csoż było> złe  
przed Bogiem, a nie odstąpił od  
grzechow Jeroboamowych syna  
27 Nabotowa, jen ku grzechu  
przywiódł lud israhelski. <29> We  
dnioch Facee krola Israhel  
30 przyjaw Teglatfalazar krol  
asurski i dobył Ajon a Abel \*a  
\*domu \*Mataa, a Janoe, a Cedec,  
33 a Azor, a Galaat, a Galilee i  
wszyscykziej ziemie Neptalim i przeniosł  
je do Asyrskiej Ziemie. <30> Tedy

przysiągł a słożył leść Ozee syn  
 Ela przeciw Facee synu Romeli  
 3 i zabił ji, a zabiw ji krolował  
 w miasto jego we dwudziestu  
 lat \*Ozee \*syna \*jego. <31> Ale jini  
 6 \*skutcy Facee i wszytko, cso czynił,  
 popisano w księgach \*skutkow  
 dni krolow israhelskich. <32> Lata  
 9 wtorego Facee syna Romeli, krola  
 israhelskiego krolował Joatan  
 syn Ozyje krola Juda. <33> Dwadzieścia  
 12 i pięć lat był w starz,  
 gdy był począł krolować, a  
 sześćnaście lat krolował  
 15 w Jerusalemie, jimię macierzy  
 jego Jeruza dziewczka Sadochowa,  
 <34> a czynił, cso lubego było  
 18 przed Bogiem, podle wszech  
 uczynkow Ozyjasza oćca swego <czynił>.  
 <35> Ale modł gornych nie zatracił,  
 21 bo jeszcze lud obiatował a  
 zażegał obiaty na gorach. On  
 udziałał drzwi domu bożemu  
 24 przewysokie. <36> Ale jini \*skutcy  
 Joatanowy i wszytko, cso czynił, to  
 popisano w księgach \*skutkow  
 27 dni krolow Juda. <37> W tych dniach  
 począł Pan słać do Judzkiej Ziemie  
 Razym krola syrskiego a  
 30 Facee, syna Romeli. <38> I umarł Joatan  
 z swymi oćcy a poch(o)wan s  
 nimi w mieście Dawid oćca  
 33 swego a kr(o)lował Achaz syn jego  
 w miasto jego.

<16>

## XVI

<1> Lata siodmegonaćcie <...>

(tu brak 1 karty)



## ⟨17⟩

3   ⟨9⟩ ⟨...⟩ sobie modlebnych kościołów  
 na gorach po wszech mieściech  
 swych, od wieże stróżow aż  
 do miasta murowanego. ⟨10⟩ A  
 6   naczynili sobie soch a ługow na  
 wszelkiem pagorku przewyszonym  
 a pod wszelkim drzewem rozgowatym,  
 9   ⟨11⟩ i żgli tu palone obiady  
 na ołtarzoch podle obyczaja  
 pogańskiego, jeż był Pan  
 wymiotał przed obliczym jich.  
 12   I czynili skutki przeszarzedne  
 drażniąc Pana ⟨12⟩ a naśladowali  
 nieczystot, o nichże był jim  
 15   przykazał Pan, aby nie czynili  
 słowa tego. ⟨13⟩ I oświadczył Pan  
 w Israhelu a w Judzie przez rękę  
 18   wszech prorokow i widzących  
 rzekąc: „Nawroćcie się od  
 waszych drog złych a ostrzegajcie  
 21   przykazań mych a duchownych  
 obyczajow podle wszego  
 zakona, jenżem przykazał  
 24   oćcom waszym a jakom posłał  
 k wam przez sługi swe  
 proroki”. ⟨14⟩ Tego oni nie posłuchali,  
 27   ale zaćwirdzili głowę  
 swą podle głowy oćcow swych,  
 jż nie chcieli posłuchać  
 30   Pana Boga swego ⟨15⟩ a zarzucili  
 zakonna ustawienia jego  
 a zamow⟨ę⟩, \*jeż się zamowił s  
 33   jich oćcy, a świadeczstwa, \*jimże  
 świadczył k nim. I naśladowali  
 marności a marnie czynili,

a naśladowali poganow,  
jiż około jich byli, o nichże to  
3 był jim Pan przykazał, aby nie  
czynili, jako oni czynili. <16> I niechali  
wszech przykazań Pana Boga  
6 swego, i czynili sobie dęte bogi,  
to jest dwa cielca, a cieniow  
naczynili i modlili się wszemu  
9 rycerstwu niebieskiemu, i służyli  
Baal <17> a poświęcowali jemu  
syny swe a dziewczki swe przez ogień,  
12 a \*wieszczby a \*gusły się przydzierzeli,  
a dali się na to, aby czynili  
złe przed Bogiem a gniewali  
15 ji. <18> I rozniewał się Pan barzo  
na israhelski lud a zagnał je  
od swego oblicza, a nie ostał, jeno  
18 rod Juda telko. <19> Ale ani on  
Juda ostrzegał przykazania Pana  
Boga swego, ale chodził w  
21 błędziech israhelskiego luda,  
jeż czynił, <20> i zarzucił Pan wszelkie  
plemię israhelskie a zdrczył  
24 je i dał w rękę je draczom, aż  
je i zarzucił od oblicza swego.  
<21> A potem ot tego czasu, jako się  
27 odłączył lud israhelski od domu  
Dawidowa a uczynił sobie  
krola Jeroboama syna Nabotowa,  
30 bo odłączył Jeroboam  
israhelski lud od Pana Boga a  
przywiódł ji ku wielkiemu  
33 grzechu. <22> I chodzili synowie  
israhelszczy we wszelkich grzechoch  
Jeroboamowych, jeż czynił, <a> nie

otstąpili od nich, **⟨23⟩** aż je i odniosł  
Pan od oblicza swego, jako był  
3 mówił w ręku wszech sług swych  
prorokow. I przeniesion lud  
israhelski z swej ziemie do Ziemie  
6 Asyrskiej aż do tego dnia. **⟨24⟩** A  
przywiodł krol asyrski z Babilona  
a z Chut, a z Hailat, a s Emat,  
9 a z Sefarnaim i posadził je w  
mieściech samarskich w miasto  
synow israhelskich, již włodnęli  
12 Samaryją a przebywali w mieściech  
\*jich. **⟨25⟩** A gdyż tu poczęli bydlić  
\*nie \*bojąc się Pana, i posłał  
15 Pan między je lwy, již je  
udawiali. **⟨26⟩** Powiedzieli to krolowi  
asyrskiemu rzekąc: „Narody,  
18 jeżeś przewiodł a w bydlenieś  
usadził w mieściech samarskich,  
nie znając zakonnego ustawienia  
21 boga tej ziemie i  
posłał Pan na nie lwy i otoc je  
udawiają, przeto iż nie wiedzą  
24 obyczaja boga ziemskiego”. **⟨27⟩** I  
przykazał krol asyrski rzekąc:  
„Wiedźcie tam jenego kapłana,  
27 jeż toście jęte przywiedli, ac  
jidzie a bydli s nimi, a uczy je  
zakonnym ustawam boga ziemskiego”.  
30 **⟨28⟩** Tedy przyszedw jeden z tych  
kapłanow, již byli jęci wiedzeni  
z Samaryjej i bydlił w Betel  
33 a uczył ⟨je⟩, kako by się modlili Panu  
Bogu. **⟨29⟩** A wszelki lud udziałał sobie  
boga swego i postawili je w wysokich

kościelach, jichże byli naczynili  
w Samaryi, narod a narod w  
3 swych mieściech, w nichże bydliłi.  
〈30〉 Bo 〈mężowie〉 babilońszczy byli uczynili  
Sochot Benot, a mężowie  
6 chuteńszczy byli uczynili Nergel, a  
mężowie ematszczy uczynili Azuna,  
〈31〉 a mężowie ewejszczy uczynili  
9 sobie Nobat a Tartak, a  
ci, jiz byli z Sefarnaim, palili  
syny swe w ogniu Adramalech  
12 a Anamelech bogom sefarnaickim,  
〈32〉 ale także Pana Boga  
ćcili i naczynili sobie kapłany  
15 wysokości z napośledniejszych  
ludzi a posadzali je w kościelach  
gornych. 〈33〉 A kakokole Pana Boga  
18 ćcili, wszakoż 〈...〉 swym bogom  
służyli podle obyczaja narodow,  
z \*niegoż byli przeniesieni do Samaryjej.  
21 〈34〉 Aż do tego dnia obyczaja  
naśladowali starego, nie bojąc się  
się Boga ani ostrzegając  
24 duchownych jego obyczajow  
i sądow, i zakona, i przykazania,  
jeż przykazał Pan synom Jakobowym,  
27 \*jeż to je nazwał Israhelem.  
〈35〉 A zamowił był się s nimi  
a uczynił był smowę s nimi rzekąc:  
30 „Nie bojcie się cudzych bogow  
a nie nie modlcie się jim ani  
jich ćcijcie, a nie obiatujcie  
33 jim, 〈36〉 ale Pana Boga waszego,  
jen was wywiodł z ziemie ejipskiej  
w wielkiej sile a w

ramieniu rozciągnionem, tego  
 się bojcie a jemu się modlcie,  
 3 a jemu obiatujcie. <37> A zakona  
 ustawienia a sądy, a zakon, a  
 przykazanie, jeżem wam napisał,  
 6 zachowajcie, abyście czynili po  
 wszystkie dni a nie bali się bogow  
 cudzych, <38> a ślubu, którym uczynił  
 9 s wami, nie zapominajcie ani  
 ćcijcie bogow cudzych, <39> ale  
 Pana Boga waszego się bojcie,  
 12 a on was wyzwoli z ręku wszech  
 nieprzyjacioł waszych.  
 <40> Ale oni nie posłuchali, niżli  
 15 podle obyczaja swego drzewiejszego  
 pachali. <41> Przeto bali się  
 ci iści ludzie Boga, ale wszakoż  
 18 także i swym modłam się kłaniali,  
 jako czynili oćcowie  
 21 jich, tak \*czynili aż do dzisiego dnia.

<18>

## XVIII

<1> Trzeciego  
 lata Ozee syna Hela,  
 24 krola israhelskiego, krolował  
 Ezechyjasz, syn Achas krola Juda.  
 <2> Dwadzieścia i pięć lat w starz  
 27 był, gdy począł krolować, a  
 przez jenego trzydzieści lat  
 krolował w Jerusalemie, jimię  
 30 macierze jego Abissa dziewczka  
 Zacharyjaszowa <3> a czynił, cso było  
 dobrego przed Bogiem podle  
 33 wszego, jako czynił ociec jego  
 Dawid. <4> On skaził kościoły a starł  
 sochy, a porąbił ługi, a złamał

węża miedzianego, jegoż uczynił  
 był Mojsesz, bo eż do tego  
 3 dnia synowie israhelszczy żgli  
 jemu obiaty, a zdział jemu jimię  
 Noeschan, \*to \*jest \*miedz. <5> A w  
 6 Panie Bodze israhelskiem miał  
 nadzieję, tak iże po niem nie był  
 jemu nijeden rowny ze wszech  
 9 krolow Juda ani z tych, již przed  
 nim byli. <6> A przydzierzał się Boga,  
 a nie odstąpił od jego słopieniow,  
 12 a czynił \*przykazanie jego, jeż  
 przyka⟨za⟩ł był ⟨Pan⟩ Mojżeszowi. <7> A przeto  
 był Pan s nim a na wszech mieściech,  
 15 dokądkoli szedł, mądrze  
 czynił, a bronił się przeciw krolowi  
 asyrskiemu i nie służył  
 18 jemu. <8> On pobił Filistyny aż do  
 Gazy i wszytki kraje jich od  
 wieże strożnych aż do miasta  
 21 obmurowanego. <9> Lata czwartego  
 krola Ezechyjasza, jeż było  
 siodme lato Ozee syna Hela,  
 24 krol⟨a⟩ israhelskiego, przyjał  
 Salmanazar krol asyrski ku  
 Samaryi bojować przeciw  
 27 jej <10> i dobył jej, bo po trzech  
 leciech szostego lata Ezechyjasza,  
 to jest dziewiątego lata  
 30 Ozee krola israhelskiego dobyto  
 jest \*miasta Samaryja. <11> I przewiodł  
 krol asyrski lud israhelski  
 33 do Asyrskiej Ziemie, i posadził  
 je w Haila a w Habor u  
 \*potoka Gozam w mieściech

medzskich, **⟨12⟩** przeto iże nie posłuchali  
głosu Pana Boga swego a  
3 przestąpili smowę jego i wszystko,  
cso jim przykazał Mojseš sługa  
boży, nie posłuchali ani czynili.  
6 **⟨13⟩** Lata \*czwartego Ezechyjasza  
krola przyjaw Senacherub  
krol asyrski ku wszystkim miastom  
9 Juda omurowanym i dobył  
jich. **⟨14⟩** Tedy posłał Ezechyjasz, krol  
judzski, krolowi asyrskiemu  
12 posły do Lachys rzekąc: „Zgrzeszyłem,  
odydzi ode mnie a wszystko,  
cso na mię włożysz, chcę cirzpieć.  
15 I kazał sobie dać krol asyrski  
Ezechyjaszowi krolowi Juda  
trzysta liber sřzebra a trzydzieści  
18 liber złota, **⟨15⟩** i dał krol Ezechyjasz  
wszystko sřrebro, jeź nalazł  
w domu bożem a w skarbiech  
21 krolowych. **⟨16⟩** Tego czasu  
złamał Ezechyjasz drzwi domu  
bożego a blachy złote, jeź był  
24 przybił, i dał krolowi asyrskiemu.  
**⟨17⟩** Tedy posłał krol asyrski  
Tartana a Rapsacena s Lachys ku  
27 krolowi Ezechyjaszowi judzskiemu  
z wieliką siłą luda do  
Jerusalema. A gdyżsta jawszy i  
30 przyszła do Jerusalema, stawszy  
nad wodą, jaź jidzie do zwirzchniego  
stawku, jiz jest na  
33 drodze tego pola, gdzież sukno  
prali. **⟨18⟩** I wezwałasta krola,  
i wyszedł k nim Elijachym syn

Elchyje, włodarz domowy a Sobnia  
pisarz ziemski, a Johae  
3 syn Azaf, kanclerz. <19> I rzekł k nim  
Rapsaces: „Mowcie ku Ezechyjaszowi:  
Toć mowi krol wieliki, <krol>  
6 asyrski: Ktore to jest doufanie,  
na niemże to się uprzeczpieczasz?  
<20> Snadzież wziął radę, aby się  
9 przyprawił ku boju. W kogo ufasz,  
aby śmiał się przeciwic?  
<21> Azali nadzieję masz w lasce  
12 trcianej a \*złamania \*ejipskiego,  
na niejże to wzlegnieli człowiek,  
zetrze się i wnidzie w  
15 jego rękę, i przebodzie ją? Tako  
jest farao krol ejipski wszytkim,  
ktorzy weń ufają. <22> Jestli mi  
18 rzeczenie: W Panu Bogu naszym  
nadzieję mamy. Wszak jest ten,  
jegoż jest kościół zatracił <Ezechyjasz> a  
21 ołtarze na gorach a przykazał domu  
Juda a Jrusalemu: Przed  
tym ołtarzem będziecie się modlic  
24 w Jersalemie? <23> A przeto już  
jidźcie ku panu memu krolowi  
asyrskiemu, a dam wam dwa  
27 tysiąca koni, a widcie, będziecieli  
moc mieć, którzy by na nie  
wsiedli. <24> A kako możecie stać  
30 przed jenym służebnikiem z sług  
pana mego namniejszych? Albo  
snadź ufasz w Ejipskie prze  
33 jich wozy a jeźdźce? <25> Zaliciem  
przez wolej pana mego przyjął  
na to miasto, abych je skaził?



Pan mi rzekł: Wzyci do tej  
ziemie a \*zetrzesz ją”. <26> Tedy rzekną  
3 Elijachym syn Elchyje a Sobnia,  
a Johae Rapsacenowi: „Prosimy,  
aby nam mówił, sługam  
6 swym, po syrsku, bo rozumiemy  
temu języku, a nie mow nam  
po żydowsku, bo lud słyszy, już  
9 jest na murze. <27> Odpowie <...> Rapsaces  
rzekąc: „Zali ku twemu  
panu a k tobie posłał mię pan  
12 moj, abych [nie] mówił tymi rzeczami  
a nie k tym mężom, już siedzą  
na murze, aby jedli gnoj  
15 swoj a pili mocz swoj s wami.  
<28> A tak stojąc Rapsaces wzwołał  
wielikim głosem po żydowsku  
18 rzekąc: „Słyszcie słowa krola  
wielikiego krola asyrskiego.  
<29> Toć mowi krol: Nie zwodzi was  
21 Ezechyjasz, bo was nie będzie moc  
wyzwolić z ręki mej, <30> ani wam  
dofania dawaj w Bogu, rzekąc:  
24 Wyrwąc wyzwoli nas Pan  
Bog a nie będzie podano  
miasto to w ręce krola asyrskiego.  
27 <31> Nie posłuchajcie Ezechyjasza,  
bo to mowi krol asyrski:  
Uczyńcie se mną to, coś wam  
30 użyteczne, wynidźcie ku mnie,  
a będziecie jeść każdy z swej  
winnice i z swego figu, a  
33 pić będziecie z cystern waszych  
wody, <32> dojad nie przydę a nie  
przeniosę was do ziemie, jaż

jest podobna ziemi waszej, [a]  
 do ziemi płodnej i urodnej wina,  
 3 ziemi chlebnej a winnej, ziemi  
 oliwnej a olejnej i miednej, i  
 będziecie żywi a nie zemrzecie.  
 6 Nie słuchajcie Ezechyjasza, już  
 was zdradza rzekąc: «Bog nas  
 wyzwoli». <33> Zali wyzwolili bogowie  
 9 narodow ziemi swe s ręki krola  
 \*syrskiego? <34> Gdzie jest bog Emach  
 a Arsat, gdzie jest bog  
 12 Sefarnaim, Ana a Awa? Zali  
 wyzwolili Samaryją z mej ręki? <35>  
 Ktorzy są [wyzwolili] we wszecch bodzech  
 15 <ziemskich>, już wyzwolili z ręki mej  
 włość swą, aby mógł Pan  
 wyzwolić Jerusalem z mej ręki?” <36>  
 18 Tedy wszytek lud umilkł a nie  
 odpowiedział jemu niczego, bo byli  
 wzięli przykazanie krolowo,  
 21 aby jemu nie odpowiadali nics.  
 <37> I przyszedł Eljachym syn Elchyje,  
 włodarz domu, a Sobnia pisarz  
 24 ziemski, a Johae, syn Azaf, kanclerz  
 ku Ezechyjaszowi, rozdarszy  
 na sobie rucha swa i powiedzieli  
 27 jemu słowa Rapsacenowa.

<19>

## XIX

<1> To usłyszaw krol  
 Ezechyjasz, rozdarł swe rucho  
 30 i odział się w wor a \*wszedw do  
 domu bożego <2> i posłał Eljachyma  
 włodarza domowego a  
 33 Sobnię pisarza, a starce \*i \*kapłany  
 odziane w wory ku Izaijaszowi  
 proroku, synu Amos. <3> Oni \*rzekną:

„Toć mowi Ezechyjasz: Dzień  
 zamętka a łajania, a bluźnienia dzień  
 3 ten. Przyszli synowie aż ku porodzeniu,  
 a siły nie \*mają \*rodzić.  
 <4> Zali snadź usłyszysz Pan Bog twój  
 6 wszystkie słowa Rapsacenowa, jegoż  
 posłał król asyryjski, pan jego,  
 aby urągał Boga żywego a karał  
 9 słowa, jeż to słyszał Pan Bog twój,  
 a uczyni modlitwę za zbytki,  
 już są należeni”. <5> I przyszli sługi  
 12 króla Ezechyjasza ku Izajaszowi.  
 <6> K nim Isajasz rzekł: „To  
 \*powiedzcie panu waszemu: Toć  
 15 mowi Pan: Nie boj się rzeczy,  
 jużś słyszał, już urągali sługi  
 króla asyryjskiego mnie. <7> Ować  
 18 ja pošę jemu ducha a usłucha  
 pošła, a wroci się do swej ziemi,  
 a zatracę ji mieczem w  
 21 jego ziemi. <8> Tedy wrociwszy się  
 Rapsaces i \*należli króla asyryjskiego  
 dobywając Lobna, bo był słyszał,  
 24 iż odszedł s Lachys. <9> A gdyż był  
 usłyszał o Tarata królu murzyńskim  
 rzekących: „Owa toć wyjechał,  
 27 aby bojował przeciw tobie”  
 i szedł przeciw jemu, pošła pošły  
 ku Ezechyjaszowi królowi  
 30 rzekąc: <10> „To rzecicie Ezech(yj)aszowi  
 królowi Juda: Nie daj się zwieść  
 Bogu swemu, w niemże to  
 33 masz nadzieję, ani mow: Nie będzie  
 podano Jerusalem w ręce króla  
 asyryjskiego, <11> boś sam słyszał ty,

eso uczynili krolowie asyrszczy  
wszytkim ziemiam, kako je skazili.  
3 Zali ty sam jedyny będziesz  
moc wyzwolon być? **<12>** Zali  
wyzwolili bogowie pogańszczy wszelkie,  
6 jeź pokazili oćcowie moji,  
to jest Gozam a Aram a Rezeł,  
a syny Eden, jíž byli w Talazar?  
9 **<13>** Gdzie jest krol Emat  
a krol Arfat, a krol miasta  
Safarnaim, Ana a Awa?" **<14>** A tak gdyź  
12 był krol wziął listy Ezechyjasz s  
ręku posłow i przeczetł je, i  
wszedł do domu bożego, i rozwinął  
15 je przed Panem. **<15>** A modlił się  
przed obliczym jego rzekąc: „Panie  
Boże israhelski, jen siedzisz  
18 na cherubin, ty jeś Bog sam  
wszech krolow ziemskich, tyś  
uczynił niebo i ziemię, **<16>** nakłoń  
21 ucho twe a słysz, odewrzy, Panie,  
oczy twoje a widz, a słysz wszytka  
słowa Senacherybowa, jen posłał,  
24 aby potępną rzecz mowił  
nam przeciw Bogu żywemu.  
**<17>** Zaprawdę, Panie, pogubili  
27 krolowie asyrszczy narody i ziemie  
wszytkich **<18>** a wmiotali jich bogi  
w ogień, bo nie byli bogowie, ale  
30 uczynkowie ręku ludzku z drzewa  
a z kamienia, a zatracili je.  
**<19>** Przeto już, Panie Boże nasz, zbaw  
33 nas z jego ręki, aby wiedziała  
wszytka krolewstwa ziemska,  
iżeś ty Pan Bog nasz sam.

3 <20> Zatym posłał Izaijasz syn Amos  
ku Ezechyjaszowi rzekąc: „Toć mowi  
Pan Bog israhelski: Zaczęś prosił  
mnie o Senacherubie krolu  
asyrskiem, usłyszałem cię”. <21> To  
6 jest ta rzecz, jaż mowił Pan o  
niem rzekąc: Pogardziła tobą  
i pokłamała tobą panna, dziewczka  
9 Syjon, głową kiwała po tobie  
dziewka jersalemska. <22> Kogoś  
gañbił a komuś urągał?  
12 Przeciw komuś podniosł głos  
swoj a podniosłeś [głosu] w wysokość  
\*oczuz \*swu? Przeciw świętemu  
15 Israhelu! <23> Przez sługi swe  
pośmiewałeś się Panu i rzekłeś:  
W wielkości wozow mych  
18 wzjechałem na \*wysokość gor  
na wirzch libański i posiekłem wysokię  
cedry jego a wyborne jedle  
21 jego, a wszedłem aż do krajow  
jego, a las Karmela jego <24> jaśm  
posiekł, a piłem wody cudze, a  
24 wysuszyłem słopieñmi nog mych  
wszytki wody zawarte. <25> Zaliś  
nie słyszał, csom czynił ot  
27 początka? Ot starych dni  
stworzyłem je a niniem przywiodł,  
a będę w upad na pagorcech  
30 bojujących miasta murowana.  
<26> A ci, již siedzą w nich, sąc  
podbici, trzęśli się a zagañbieni  
33 są i uczynieni są jako  
siano polne a zieleniący korzeń  
po strzechach, jen uwiądł,

pirwej niż uźrzał. <27> Przebytek  
 twój i wyście, i weście twe  
 3 i drogę twą jaciem przewiedział,  
 a gniew twój przeciw mnie.  
 <28> Zabywałeś się na mię a  
 6 pycha twa weszła w uszy moi.  
 Zawieszę przeto obręcz na nozdrze  
 twe a wędzidło na wargi  
 9 twe, a dowiodę cię zasię tą drogą,  
 jażes pr<z>yszedł. <29> Ale tobie, Ezechyja,  
 to będzie za znamię: Jedz  
 12 tego lata, cso najdziesz, a drugiego  
 lata ty rzeczy, jeż samy  
 ot siebie rostą, ale trzeciego lata  
 15 siejcie a żnicie, a sadźcie winnice,  
 a jedzcie owoce jich.  
 <30> A cso zostanie z domu Juda,  
 18 puści k[r]orzeń na doł a uczyni  
 użytek wzgorę. <31> Bo z Jerusalem  
 wyni[a]dą ostatcy a cso zbawiono  
 21 będzie z gory Syjon. Gniew  
 Pana *zastępow* uczyni to. <32> Przetoż  
 to mowi Pan Bog o asyrskiem  
 24 krolu: Nie wnidzie do miasta  
 tego ani puści strzały do  
 niego, ani jemu szczyt przekazi, ani  
 27 jego obleże z prokiem. <33> Drogą,  
 jaż przydzie, zasię się obroci a do  
 miasta tego nie wnidzie, mowi  
 30 Pan. <34> A obronię to miasto, a zbawię  
 je prze <mię a prze> Dawida sługę mego”.  
 <35> Tedy się stało tej nocy, przyszedł  
 33 anjoł boży i zbił na ćwirdzach  
 Asyrskich pięć a osmdziesiąt  
 a sto tysięcy ludu.

A gdyż wstał na oświcie, uźrzał  
 wszystkie ciała martwych i odszedł  
 3 odtąd precz. <36> I wrocił się  
 Senacheryb krol asyrski i przebywał  
 w Niniwen. <37> A gdyż się modlił  
 6 w kościele Mezerach bogu  
 swemu, tedy Adramelech a  
 Sarafar synowie jego zabiłasta  
 9 ji mieczem i uciekłasta do  
 ziemie armeńskiej a krolował  
 Azaredon w miasto jego, syn jego.

<20>

XX

12 <1> Tedy w tych dniach  
 rozniemogł się Ezechyjasz aż  
 do śmierci i przyszedł k niemu  
 15 Izaijasz syn Amos, prorok, i rzecze  
 k niemu: „Toć mowi Pan Bog: Zrządzi  
 dom twój, bo umrzesz ty a nie  
 18 będziesz żyw”. <2> Jen obrociw oblicze  
 swe ku ścienie i modlił się Panu  
 rzekąc: <3> „Proszę, Panie, rozpomień  
 21 się, kakom chodził przed tobą w  
 prawdzie a w siercu dokonałem, a cso  
 lubego przed tobą, to jeśm czynił”.  
 24 Płakał Ezechyjasz wielikim płaczem.  
 <4> A pirwej niż wyszedł Isaijasz  
 \*syn \*Amos na poł sieni, stała  
 27 się rzecz boża k niemu rzekąc:  
 <5> „Wroć się a jidzi ku Ezechyjaszowi,  
 a rzekni wodzowi luda mego:  
 30 To mowi Pan Bog Dawida oćca  
 twego: Słyszałem modlitwę  
 twą a widziałem słzy tve, owa  
 33 uzdrowiłem cię a trzeciego dnia  
 wnidziesz do kościoła bożego,  
 <6> a przydam dni twych pięćnaćcie

lat a nadto z ręki krola  
asyrskiego wyzwolę cię i  
3 miasto to, a obronię miasto to  
prze mię a prze Dawida sługę  
mego”. <7> I rzekł Isaijasz: „Przynieście  
6 swiązek fig”. A gdyż przynieśli  
a włożyli na wrzod jego, i uzdrowion  
jest. <8> I rzek Ezechyjasz  
9 ku Isaijaszowi: „Ktore będzie znamię,  
iże Pan uzdrowi mię  
i że mam trzeciego dnia wnić  
12 do kościoła bożego?” <9> Isaijasz rzekł:  
„To będzie znamię od Pana, iże  
ma Pan uczynić rzecz, którą  
15 mówił. Chcesz, ac wzydzie cię  
wz górę dziesięć rząd<sup>o</sup>kw albo  
ac się nawroci tyleż słopieniow  
18 zasię?” <10> I rzekł Ezechyjasz:  
„Snadno jest cieniowi postępić  
dziesięć rząd<sup>o</sup>kw, ani tego  
21 chcę, aby się stało, ale aby  
się zasię nawrocił dziesięć  
słopieniow”. <11> I poprosi Isaijasz <prorok>  
24 Pana i nawiodł cię Pan po  
tych rząd<sup>o</sup>koch, jimiż już był  
zstąpił na orł<sup>o</sup>ju Achasowu  
27 zasię za dziesięć słopieniow.  
<12> Za tego czasu posłał Merodach  
Baladan syn Eladan, krol babiloński  
30 listy a dary ku Ezechyjaszowi,  
bo usłyszał, iże niemogł  
Ezechyjasz \*a \*wzmogł. <13> I obradował  
33 się w jich przyściu <Ezechyjasz> i ukazał  
jim dom drogich maści i złoto,  
i srebro, i lektwarze rozmaite



a maści, a sędy i wszystko, cso mógł  
mieć w swych skarbiech. Nie  
3 było tego, czego by jim nie  
ukazał Ezechyjasz w swem domu  
a we wszej swej mocy. <14> Tedy przyszedł  
6 Isaijasz prorok ku Ezechyjaszowi  
i rzekł <mu>: „Cso rzekli ci mężowi(e),  
albo odkąd przyszli k tobie?” <Jemu>  
9 Ezechyjasz rzekł: „Z dalekiej  
ziemie przyszli ku mnie, z Babilona”.  
<15> On odp(o)wie: „Cso widzieli w  
12 twem domu?” Ezechyjasz rzekł: „Csokoli  
jest w mem domu, widzieli.  
Niczego nie, czego bych jim  
15 nie ukazał w mych skarbiech”.  
<16> Tedy Isaijasz Ezechyjaszowi rzekł:  
„Słysz rzecz bożą: <17> Owa toć dniowie  
18 \*jidą a odniesiony będą  
wsztyki rzeczy, jeż są w domu twem,  
i to, cso zachowali oćcowie  
21 twoi aż do tego dnia, do Babilona,  
a nie ostawią niczego, mowi  
Pan. <18> Ale z synow twych, jż  
24 z ciebie wynidą, jeż ty porodzisz,  
będą wzięci a będą \*jezdźcy \*a  
urzędnicy u krola babilońskiego  
27 w sieni”. <19> I rzekł Isaijaszowi  
Ezechyjasz: „Dobra jest rzecz boża,  
\*jaś \*mowił. Bądź pokoj a  
30 prawda telko we dniach mych”.  
<20> Ale jini \*skutcy Ezechyjaszowi  
i wsztyka siła jego a kako uczynił  
33 stawek a wody wiedzione  
i wwiodł do miasta wody,  
to wszystko popisano w księgach

\*skutkow dni krolow

Juda. <21> I skończył Ezechyjasz z  
 3 swymi oćcy a krolował w miasto  
 jego Manases syn jego.

<21>

XXI

<1> Dwanaćcie lat był w starz  
 6 Manases, gdyż był począł  
 krolować, a krolował  
 pięć a pięćdziesiąt lat w Jersalemie,  
 9 jimię macierzy jego  
 Azuba, <2> a uczynił złe przed Bogiem  
 podle modł pogańskich, jeż to  
 12 Pan zagładził od oblicza synow  
 israhelskich <3> I odwrócił się i  
 udziałał modlebne kościoły na  
 15 gorach wysokości, jeż był  
 wzruszył ociec jego Ezechyjasz, i  
 wzwiódł ołtarze Baalowy a  
 18 nadziałał pasiek, jako był uczynił  
 Achab krol israhelski, a  
 modlił się wszelkim gwiazdam  
 21 niebieskim, a ćcił je,  
 <4> a naczynił ołtarzow w domu  
 bożem, o niemże rzekł Pan:  
 24 „W Jersalemie położę jimię  
 me”. <5> A naczynił ołtarzow  
 wszelkim gwiazdam niebieskim  
 27 we dwu sieniu kościoła bożego.  
 <6> I przewiodł syna swego  
 przez ogień, i guślił, i przydzierzał  
 30 się wieszczb a czynił czary,  
 a wieszczce rozmnożył, aby czynił  
 nieprawdziwie przed Bogiem  
 33 a gniewał ji. <7> I postawił modłę  
 pasiekową, jaż był uczynił  
 w kościele bożem, o niemże \*mowi

Pan ku Dawidowi a ku  
Salomonowi synu jego rzekąc:  
3 „W tem kościele a w Jerusalemie,  
jeżem zwolił ze wszech  
\*miast israhelskich, położę  
6 me jimię na wieki, <8> a więcej  
nie przepuszczę przegiąć  
nogi Israhelowi z ziemie,  
9 jażem dał oćcom jich, tak acz  
będą ostrzegać skutkiem wszego,  
csom jim przykazał, a wszytek  
12 zakon, ktory przykazał jim  
Mojksesz sługa moj”. <9> A wszak  
oni nie posłuchali, ale swiedzeni  
15 są od Manase, aby czynili  
złe nad ty narody, jeż je Pan  
zatracił od oblicza synow israhelskich.  
18 <10> I mowił Pan przez sługi  
swe proroki rzekąc: <11> „Przeto iże  
uczynił Manases krol Juda ganiebności  
21 ty przeszkarał nad to  
wszytko, jeż czynili Amorejszczy  
przed nim, i przyprawił ku grzechu  
24 takżeż judzskie pokolenie w swych  
nieczystotach, <12> przeto to mowi  
Pan Bog israhelski: Owa  
27 toć ja przepuszczę wiele złego  
na Jerusalem a na Judę, aby ktokoli  
usłszy, zabrzniele obie uszy  
30 jego. <13> A zawlekę na Jerusalem  
powrozek samarski a brzemię domu  
Ahabowa, a zgładzę Jerusalem,  
33 jako obyczaj cski zagładzić,  
a zagładziw obrocę a powiodę  
\*uczęsciaję grafkę na twarz jego.

3 <14> A opuszczę zbytki dziedzictwa  
mego, a poddam je w rękę jich  
nieprzyjacioł, a będą w plon a  
w łup wszystkim swym przeciwnikom,  
6 <15> przeto iże czynili złe przede  
mną a stali w tem, gniewając  
mnie od tego dnia, jegoż wyszli  
oćcowie jich s Ejipta aż do tego  
9 dnia. <16> A nadto krew niewinną  
przełał Manases wiele barzo,  
dojad się nie napełnił Jerusalem  
12 aż do ust, kromie swych grzechow,  
k nim przywiodł dom jersalemski  
a judzski, aby uczynił złe przed  
15 Bogiem. <17> Ale jini skutcy Manasowy  
a wszystko, cso czynił, i grzech  
jego, jim zgrzeszył, to wszystko popisano  
18 jest w księgach <skutkow> dni krolow  
Juda. <18> I skonał Manases z  
swymi oćcy a pochowan w ogrodzie  
21 domu swego w zagrodzie Osam,  
a krolował Amon syn jego w  
miasto jego. <19> We dwudziestu lat  
24 a we dwu był Amon, gdy począł  
krolować, a dwie lecie krolował  
w Jerusalemie, jimię macierzy  
27 jego Mezelamech, dziewczka Arus  
s Jeteba, <20> i czynił złe przed obliczym  
bożym, jako czynił Manases  
30 ociec jego, <21> a chodził po wszej  
drodze, po ktorej chodził ociec  
jego, a służył nieczystotam, jimże  
33 służył ociec jego, a modlił się  
jim, <22> a opuścił Pana Boga oćcow  
swych, a nie chodził po drodze

bożej. <23> I zrzekli się nań sługi jego  
 a zabili krola w domu jego. <24> I zbił  
 3 lud ziemski wszystkie, już się sprzysięgli  
 przeciw krolowi Amonowi  
 i ustawili sobie krola Jozyjasza  
 6 syna jego w miasto jego. <25> Ale jini  
 skutcy Amonowi, cso czynił, pisano  
 w księgach skutkow dni krolow  
 9 Juda. I skończył Amon s oćcy swymi,  
 <26> i pochowali ji w jego grobie w  
 zagrodzie Ozam, i krolował Jozyjasz  
 12 syn jego w miasto jego.

<22>

## XXII

<1> W ośmi leciech był Jozyjasz,  
 gdyż począł krolować,  
 15 a jeno a trzydzieści lat krolował  
 w Jerusalemie, jimię macierzy  
 jego Idyda, dziewczka Fadajaszowa  
 18 z Betsechat, <2> ten czynił, cso lubego  
 przed Bogiem, a chodził po wszech  
 drogach Dawida oćca swego, nie  
 21 uchylł się ani na prawicę, ani  
 na lewicę. <3> Zatym osmegonaćcie  
 lata krola Jozyjasza posłał krol  
 24 Zafana syna Azlija, syna Mezulam,  
 mistrza kościoła bożego, rzekąc  
 jemu: <4> „Jidzi ku Elchyjaszowi  
 27 kapłanowi wielkiemu, ać zgromadzi  
 pieniądze, jeż są wniesiony  
 do kościoła bożego, ktore sebrali  
 30 wrotni kościelni od luda, <5> a dadzą  
 je dzielnikom prze sprawce domu  
 bożego, ać je oni rozdziela między  
 33 ty, już działają w kościele bożem  
 ku oprawie strzech domu bożego,  
 <6> to jest tesarzom a murarzom,

a tym, już skażonych rzeczy poprawiają,  
a by drzewia a kamienia nakupili,  
3 [a] tu gdzie kamienie łamią,  
ku poprawieniu kościoła bożego.  
〈7〉 Ale nie dawajcie jim w liczbę  
6 śrebra, jeź biera, ale ać w swej  
mocy mają a w wierze”. 〈8〉 Tedy  
rzekł Elchyjasz biskup ku  
9 Safanowi mistrzowi kościelnemu:  
„Księgi prawa popisanego znalazłem  
w domu bożem”. I dał \*Ezechyjasz  
12 ty księgi Safanowi, a on  
czetł je. 〈9〉 I przyszedł Safan pisarz  
ku krolowi i odewskazał jemu  
15 to, cso przykazał jemu Elchyjasz rzekąc:  
„Zgromadzili sługi twe pieniądze,  
jeź naleźli w domu bożem  
18 i dali je, aby rozdawany były dzielnikom  
od \*rozprawce 〈działa〉 domu bożego”.  
〈10〉 I powiedział mistrz Safan krolowi 〈...〉:  
21 „Dał mi księgi zakona Elchyjasz  
kapłan”. A gdyż je czetł Safan  
przed krolom, 〈11〉 a usłyszał krol  
24 słowa ksiąg prawa bożego, rozdarł  
swe rucho 〈12〉 i przykazał Elchyje  
kapłanowi a Ajkam synu Safanowu,  
27 a Tobor synu Micha, a Safan  
mistrzowi, a Azyje słudze krolowu  
rzekąc: 〈13〉 „Jidźcie a poradźcie  
30 się z Bogiem o mnie a o ludu, a  
o wszystkim zborze judzkim, o  
słowach tych ksiąg, jeź naleziony,  
33 bo wieliki gniew boży zaniecon  
przeciw nam, przeto iże nie  
posłuchali oćcowie naszy słow

ksiąg tych, aby czynili wszystko, cso  
 \*na \*nich pisano. <14> Tedy szedw Elchyjasz  
 3 kapłan a Ajkam, a Atogor, a  
 Safan, a Azyja ku Olidyje, \*prorokowie  
 żenie Sellum, syna Tekne,  
 6 syna Azarowa, stroża nad ruchem,  
 \*jiż \*bydlił w Jerusalemie <...> i mówili  
 k niej. <15> Ona odpowiedziała: „Toć  
 9 mówi Pan Bog israhelski: Rzeczcie  
 mężowi, jen was posłał ku mnie:  
 <16> <Tak mówi Pan Bog israhelski>: Owa toć ja przywiode  
 12 wiele złego na to miasto a na bydliciele  
 jego wszystko słowa zakona,  
 \*jen czetł krol judzski, <17> iże  
 15 opuściwszy mię i obiatowali cudzym  
 bogom, gniewając mię na wszystkich  
 uczyncech swu ręku a podnieci  
 18 się gniew moj na tem to  
 mieście, a nie ugaśnie. <18> Ale  
 krolowi Juda, jenże was posłał,  
 21 abyście się poradzili z Bogiem, tak  
 rzeczcie: To mówi Pan Bog israhelski:  
 Prze to, iżeś słyssał słowa ksiąg  
 24 tych <19> a ulęknęło się serce twe, a  
 pokorzyłeś się przed Bogiem, usłyszaw  
 rzeczy przeciw temu miastu  
 27 a przeciw tym, jiż w niem  
 bydła, iżby \*tozczusz \*w \*podziwienie  
 \*a \*w \*poklinanie byli podani,  
 30 i rozdarł jeś rucho swe a płakałeś  
 przede mną, a jam usłyszal cię,  
 mówi Pan, <20> przeto przymę cię  
 33 ku twym oćcom a będziesz przyjęt  
 do grobu twego w pokoju, aby  
 nie widziele oczy twoi wszego

złego, jeź ja mam wwieść na to miasto”.

⟨23⟩

XXIII

⟨1⟩ A gdyż  
 3 powiedzieli krolowi to,  
 cso ona była rzekła, tedy on posłał  
 i sebrali się k niemu wszytcy  
 6 starcy Juda a jersalemszczy. ⟨2⟩ I  
 wszedł krol do domu bożego a wszytcy  
 mężowie Juda i wszelcy, jż  
 9 bydlili w Jersalemie s nim, kapłani  
 i prorocy, i wszytek lud  
 od mniejszego aż do wielkiego  
 12 i czetł, ano wszytcy słyszeli [i] wszytka  
 słowa ksiąg zamowy bożej,  
 jeź naleźli w domu bożem. ⟨3⟩ I  
 15 stał krol na wschodzie i ślubił  
 przed Bogiem, aby \*naśladował  
 Boga a \*ostrzegał przykazania jego  
 18 a świadcztwa a zakona  
 ustawienia we wszem siercu a w  
 wszej duszy, a \*obnowił słowa ślubu,  
 21 jeź pisany w tych księgach,  
 i pozwolił także lud temu ślubu.  
 ⟨4⟩ A przykazał krol Elchyjaszowi  
 24 biskupu a kapłanom wtorego  
 rzędu, a wrotnym, aby wymiotali  
 z kościoła bożego wszytki sędy, jeź  
 27 uczyniony były Baalowi a pasiece  
 a wszelkim gwiazdam niebieskim,  
 i spalił je \*jawnie przed Jersalem  
 30 w dole \*cedrowem, a pobrał  
 jich popioł do Betel. ⟨5⟩ I zagładził  
 czarowniki, jeź byli ustawili  
 33 krolowie Juda ku obiatowaniu  
 na gorach po mieściech  
 judzskich a około Jersalem, a ty,



jeż obiatowali zapalną obiatę  
Baalowi a słońcu, a miesiącu, a  
3 dwiemanaście znamieniom,  
a wszelkim gwiazdam niebieskim.  
〈6〉 A kazał wynieść pasiekę precz  
6 z domu bożego s Jerusalem do dołu  
Cedron, a tam [ji] ją spalił i w proch  
obrocił i posuł na rowy pospolitego  
9 luda, \*jiż \*się \*modłam \*modlili.  
〈7〉 A zruszył domki kapłanow  
modlebnych, jiż byli w domu bożem,  
12 jimże żony tkały jako domki  
ługowe. 〈8〉 A sebraw wszystkie  
kapłany z miast Judowych i pogańbił  
15 gorne modły, gdzie obiatowali  
kapłani od Gabaa aż  
do Bersabee, a skaził ołtarze  
18 przed bronami w weściu drzwi  
Jozyjasza księżęcia mieścskiego,  
jeż \*był na lewej stronie brony  
mieścskiej, 〈9〉 ale wszakoż nie  
21 chodzili kapłani gornych modł ku  
ołtarzowi bożemu w Jerusalem,  
24 ale jedno przasny chleb jedli  
miedzy bracią swą. 〈10〉 A pokalał  
takież tę modłę Tofet, jaż jest  
27 w udolu syna Ennonowa, aby  
nijeden nie poświęcał syna swego  
ani dziewczki swej przez  
30 ogień Moloch. 〈11〉 A odjął konie, jeż  
dali krolowie Juda słońcu  
[a] w weściu kościoła bożego, podle  
33 domku Natanmloch komornika,  
jen był 〈w〉 Farurym, a wozy  
słūca \*poświęcone zdzegł ogniem.

3 <12> A ty ołtarze, jeź byli na  
 strzechach sieni Achas, jeź byli  
 6 udziałali krolowie Juda, a ołtarze,  
 jeź był uczynił Manases  
 we dwu sieńcu kościoła bożego,  
 9 skaził krol, a szedw rychło odtąd  
 i rozsypał popioł jich w potok  
 Cedron. <13> A gorne modły, jeź  
 12 były w Jerusalem na prawej stronie  
 gory uraza, \*jąż był udziałał  
 Salomon krol israhelski [a] Astarot,  
 \*modłę \*sydońską, a Tamos,  
 \*urażenie Moab, a Melchon,  
 15 brzydkości synow Amon, pogańbił  
 krol. <14> A złamał sochy, a posiekał  
 pasieki, a napełnił wszytka  
 miasta jich kości martwych.  
 18 <15> A nadto i ołtarz, jż był w  
 Betel, a gorny kościół modlebny,  
 jen był udziałał Jeroboam syn  
 21 Nabatow, jen ku grzechu przywiódł  
 lud israhelski, i ołtarz  
 ten \*gorny wzruszył i spalił, i starł  
 24 <w> proch, i \*posiekl takież pasiekę.  
 <16> A obrociw się Jozyjasz i uźrzał  
 <tu> groby, jeź były na gorze, a posław  
 27 i pobrał kości z rowow, i spalił  
 kości na ołtarzu a pokalał ji  
 podle słowa bożego, jeź mowił  
 30 mąż boży ten, jen był \*to przepowiedział  
 słowa \*boża, <17> i rzekł:  
 33 „Kakie jest to z wirzchu napisanie,  
 jeź ja widzę?” I odpowiedzieli  
 mieszczanie tego miasta: „Jest  
 grob tego męża bożego, jen był

przyszedł s Judzkiej Ziemie a  
 przepowiedział ta słowa, jeżeś uczynił  
 3 nad ołtarzem betelskim”. <18> Tedy  
 on rzekł: „Niechajcie jego a  
 nijeden kościami jego nie ruszaj”.  
 6 I ostały kości jego nietknione z  
 kościami proroka, jen przyszedł był  
 z Samaryjej. <19> A nadto wszytki  
 9 kościoły modlebne, jeż były w mieściech  
 samarskich, jeż byli uczynili  
 krolowie israhelszczy ku rozniewaniu  
 12 Pana, zatracił Jozyjasz  
 a uczynił jim podle wszytkich  
 uczynkow, jako był uczynił w  
 15 Betel. <20> A zbił wszytki kapłany  
 kościołow modlebnych, jeż byli  
 tu nad ołtarzmi, i spalił kości  
 18 ludzkie na nich, i wrocił się  
 do Jerusalem. <21> I przykazał wszemu  
 ludu rzekąc: „Uczyńcie Wieliką  
 21 Noc Panu Bogu waszemu  
 podle tego, jako pisano w księgach  
 tej to zamowy”. <22> Ani była  
 24 uczyniona taka Wielka Noc ode  
 dni sądz, jż sądzili [w] Israhel i wszech  
 dni krolow israhelskich  
 27 i krolow Juda, <23> jako osmegonaćcie  
 lata krola Josyjasza [a] uczyniona  
 Wielika Noc ta Panu w  
 30 Jerusalemie. <24> A także i ty, z jichże  
 brzucha źli duchowie prorokują,  
 a czarowniki i podobizny modł,  
 33 nieczystoty i ganiebności, jż  
 \*byli \*uczynili w ziemi Juda i w  
 Jerusalemie, zatracił Jozyjasz, aby

ustawił słowa zakonne, jaż są  
 napisana w księgach, jeż był  
 3 nalazł \*Ezechyjasz kapłan w kościele  
 bożem. <25> Rowien jemu nie  
 był nijeden przed nim z krolow,  
 6 jen by się nawrocił ku Panu  
 ze wszego sierca a ze wszey dusze  
 swej, a ze wszytkiej mocy swej  
 9 podle wszego zakona Mojżeszowa,  
 ani po niem kto powstał  
 jemu rowny. <26> Ale wszakoż nie  
 12 przestał Pan od gniewu rozniewania  
 swego wielikiego, jeż się  
 rozniewało gniewanie jego  
 15 przeciw Judowi prze rozdrażnienie,  
 jim ji był popędził Manases.  
 <27> I rzekł Pan: „Takież Jude  
 18 zagładzę od twarzy mej, jakom  
 zarzucił Israhela, a zarzucę  
 miasto to, jeżem zwolił, Jerusalem  
 21 a dom, o niem jeśm rzekł: Będzie  
 jimię me tu”. <28> Ale jini \*uczyncy  
 Jozyjaszowi i wszytko, cso czynił,  
 24 pisano w księgach \*skutkow  
 dni krolow Juda.

## XXIV

<29> Za jego dni wyjechał  
 27 farao <Nechao>, krol ejipski  
 przeciw krolu asyrskiemu ku rzece  
 Eufraten i jechał Jozyjasz krol  
 30 judzski naprzeciwu jemu i zabili  
 ji w tem mieście Maggedo,  
 \*gdy \*przeciw \*jemu \*bojował. <30> I  
 33 nieśli ji słudzy jego martwego s  
 Maggedo, i donieśli ji do Jerusalem,  
 i pochowali ji w jego grobie.

A wzięwszy lud ziemski Joataza  
syna Jozyjaszowa i pomazali *ji*  
3 a ustawili *ji* krolom w miasto  
oćca jego. <31> Dwadzieścia i \*cztery  
lata był w starz Joatas, gdy był  
6 począł krolować, a trzy miesiące  
krolował w Jerusalemie, *ji*mię  
macierze jego Amichal,  
9 dziewczka Jeremijaszowa s Lobna,  
<32> i czynił złe przed Bogiem podle tego  
wszego, jako czynili oćcowie  
12 jego. <33> I jął *ji* farao Nechao  
w Reblata, żeż jest w ziemi Emat, aby  
nie krolował w Jerusalemie,  
15 i włożył uroki na ziemię: sto liber  
śrzebra a librę złota. <34> A ustawił  
\*krol farao Nechao Elijachyma  
18 syna Jozyjaszowa w miasto  
Jozyjasza oćca jego i przemienił  
*jemu* *ji*mię Joachym. A potem  
21 Joatasa wzięw i wiodł do Ejipta (...),  
<35> ale złoto a śrebro dał Joachym  
faraonowi, gdy był włożył ziemi  
24 \*pieniądze \*na \*wszelkie \*lato, aby  
zgromadzili podle przykazania  
faraonowa, rzekąc dać każdemu  
27 podle mocy swych tako śrebro,  
jako złoto z luda ziemskiego,  
aby dał faraonowi Nechao.  
30 <36> Dwadzieścia i pięć lat w starz  
był Joachym, gdy był począł krolować,  
a jedennaćcie lat krolował  
33 w Jerusalemie, *ji*mię macierze  
jego Zebida, dziewczka Fadajaszowa  
s Ruma, <37> a czynił złe

przed Bogiem podle tego wszystkiego,  
cso czynili oćcowie jego.

⟨24⟩

3 ⟨1⟩ Za jego dni przyjął Nabuchodonozor  
krol babiloński a był jemu  
Joachym w służbę poddan  
6 trzy lata, a potem się jemu sprzeciwił.  
⟨2⟩ I posłał nań Pan Bog  
łotry kaldejskie a łotry asyrskie,  
9 a łotry moabskie, a łotry synow Amon,  
a puścił do Ziemie Judzkiej,  
aby ją zagładzili podle słowa bożego,  
12 jeź był mowił przez sługi  
swe proroki. ⟨3⟩ I uczyniono to przez  
słowo boże przeciw Judowi, aby  
15 ją zagładził przed sobą prze  
grzechy Manasowy a prze wszystko,  
cso czynił, ⟨4⟩ a prze krew niewinną,  
18 jaź przelał, a napełnił  
Jerusalem krwią niewinnych,  
a prze tę rzecz nie chciał się Pan  
21 slutować. ⟨5⟩ Ale jini \*uczyncy  
Joachym i wszystko, cso czynił,  
popisano w księgach \*skutkow dni  
24 krolow Juda. I umarł Joachym  
s oćcy swymi, ⟨6⟩ a krolował ⟨Joachym⟩ syn jego  
w miasto jego. ⟨7⟩ A potem więcej  
27 się nie pokusił krol ejipski,  
aby wyjeździł z swej ziemie,  
bo odjął krol babiloński od  
30 rzeki ejipskiej aż do rzeki Eufraten  
wszystko, cso było krola  
ejipskiego. ⟨8⟩ Ośmnaćcie lat był w  
33 starz Joachym, gdy począł  
krolować, a trzy miesiące krolował  
w Jerusalem, jimię macierzy

jego Naescha dziewczka Elnatanowa  
 s Jerusalema, <9> i czynił,  
 3 cso jest złe przed Bogiem podle  
 wszego, cso czynił ociec jego. <10> Tego  
 czasu przyjeli słudzy Nabuchodonozor  
 6 krola babilońskiego  
 do Jerusalema i oblegli miasto  
 z działy rozmaitymi. <11> I przyszedł  
 9 Nabuchodonosor krol babiloński  
 ku miastu z sługami swymi, aby  
 dobywał jego. <12> I wyszedł Joachym  
 12 krol Juda ku krolowi babilońskiemu, on  
 a mać jego, a sługi  
 jego, a książęta jego, i poddani  
 15 jego, i przyjął je k sobie krol  
 babiloński osmega lata krolowania  
 swego. <13> A pobrał odtąd  
 18 wszystkie skarby domu bożego a  
 <skarby> domu krolowa i stłukli wszystkie  
 sędy złote, jeż był uczynił Salomon  
 21 krol israhelski w domu bożem  
 podle słowa bożego. <14> A przewiodł  
 wszystkie Jerusalem i wszystkie książęta,  
 24 a wszystkie <silną> wojskę dziesięć  
 tysięcy w jęcstwo a wszelkiego  
 rzemieślnika i złotnika, a nie  
 27 ostawiono niczego kromie ubogiego  
 luda ziemskiego. <15> I przewiodł  
 Joachyma do Babilona a matkę \*jego  
 30 i \*żonę \*jego, i służebniki jego,  
 a sędzie ziemskie \*podle \*jęcia z Jerusalema  
 do Babilona, <16> a wszystkie męże  
 33 silne siedm tysięcy, a rzemieślnikow  
 a złotnikow tysiąc,  
 a wszystkie męże silne a waleczne,

i wiodł je krol babiloński  
 do Babilona <17> a ustawił Matanasse  
 3 stryja jego krolem w  
 w miasto jego, a zdział jemu jimię  
 Sedechyjasz. <18> We dwudziestu a w  
 6 jenem lecie był Sedechyjasz, gdy począł  
 krolować, a jedennaćcie  
 lat krolował w Jerusalemie,  
 9 jimię macierzy jego było Amicha,  
 dziewczka Jeremijaszowa s  
 Lobna, <19> a czynił złe przed Bogiem  
 12 podle wszego, jako czynił Joachym.  
 <20> \*Bo się gniewał Pan przeciw  
 Jerusalem a przeciw Judzie, dojad  
 15 jich nie zarzucił od swego oblicza.  
 I odstąpił Sedechyjasz od krola babilo(ń)skiego.

<25>

## XXV

<1> Tedy  
 18 się stało dziewiątego  
 lata krolowania jego,  
 dziesiątego miesiąca a dziesiątego  
 21 dnia tego miesiąca przyjął  
 Nabuchodonozor krol babiloński,  
 on a wszytka wojska  
 24 jego, do Jerusalema a oblegli je,  
 a uczynili około jego ćwirdze.  
 <2> I było zawarto miasto i obleżono  
 27 aż do jedennaćcie lat  
 krola Sedechyjasza <3> a dziewiątego  
 <dnia> miesiąca. A przemogł je głod  
 30 w mieście ani mieli chleba  
 lud ziemski. <4> I skażono miasto  
 a wszytcy mężowie bronni w  
 33 nocy uciekli drogą \*tej brony,  
 jeż jest między dwom murem  
 do zagrody krolowy. Ale Kaldei <...>

(tu brak 4 kart)



## ⟨I Paralipomenon⟩

## ⟨5⟩

3 ⟨...⟩ się. Ale pirworodzeństwo dano  
 Jozefowi. ⟨3⟩ \*Potem synowie Rubenowi,  
 3 pirworodzonego Israhelowa:  
 Enoch a Fallu, Ezrom a Karym.  
 6 ⟨4⟩ Synowie Johelowi: Samaja  
 jego syn, Gog syn jego, Semej syn  
 jego, [Baal syn jego,] ⟨5⟩ Micha syn jego,  
 9 Reeja syn jego, Baal syn jego, ⟨6⟩  
 Jeera syn jego, jegoż jętego wiodł  
 Teglatfalazar, krol asyrski, a był  
 ksiązęciem w pokoleniu Rubenowu.  
 12 ⟨7⟩ Ale bracia jego i wszytka rodzina,  
 gdyż liczeni byli po czeladziach  
 swych, mieli ksiązęta Jechel a  
 15 Zacharyjasza. ⟨8⟩ Potem Baala, syn Azat,  
 syna Sama, syna Johel, on bydlł  
 w Aoer aż do Nebo a Belmeon. ⟨9⟩ A  
 18 przeciw wschodu słończnemu  
 bydlł aż do weścia puszczej a  
 rzeki Eufraten, a wielką liczbę  
 21 dobytki mieli w ziemi Galaad. ⟨10⟩ We  
 dniach Saulowych bojowali przeciw  
 Agareńskim i zbili ony a bydlili  
 24 w miasto jich w przebytcech  
 jich i we wszej stronie, któraż  
 patrzy na wschod słońca Galaad.  
 27 ⟨11⟩ Synowie Gaadowi a pokolenie  
 jich przebywali w ziemi Baasan  
 aż do Selcha. ⟨12⟩ Johel na głowie a  
 30 drugi Sofan, ale Janaj a Sofa  
 w Baasan. ⟨13⟩ Bracia jich po  
 czeladziach rodzin swych: Michael a  
 33 Mosollam, a Sebe, a Jore, a Jatan,  
 a Zej, a Zeber, siedm. ⟨14⟩ Ci są synowie  
 Abijahel, syna Hury, syna Jaid, syna

Gaad, syna Michael, syna Jesej, syna  
 Jeddo, syna Buz. <15> Ale bracia syna  
 3 Abdyjel, syna Guny, książęta domow  
 po czeladziach swych. <16> Bydlili  
 w Galaad a w Bazan i w wieśnicach  
 6 jich, i we wszech przedmieściach  
 arnońskich aż do miedz.  
 <17> Wszytcy ci zliczeni są w dniach  
 9 Joatan, krola Juda a we dniach  
 Jeroboama, krol(a) israhelskiego.  
 <18> Synowie Rubenowi a Gadowi,  
 12 a półpokolenia Manassowa,  
 mężowie bojowni, szczyty nosząc a  
 miecze a ciągnąc łączyisko, a  
 15 umiejący ku bojom cztery a czterdzieści  
 tysięcy a siedmset a sześćdziesiąt  
 jidących ku boju. <19> I bojowali  
 18 przeciw Agareńskim, ale  
 Itureńszczy a Nafej, a Nodab <20> dali  
 jim pomoc. I poddani są Agareńszczy  
 21 w jich ręce i wszytki, ktorzy  
 byli s nimi, bo Boga wzywali  
 bojując a usłyszał je, przeto iż byli  
 24 uwierzyli weń. <21> A pobrali jim  
 wszyćko, csoż mieli, wi(e)lbłądow  
 \*sześćdziesiąt tysięcy, owiec dwieście  
 27 a pięćdziesiąt tysięcy, osłow  
 dwa tysiąca a ludzi sto tysięcy.  
 <22> Ale ranionych wiele padło, bo  
 30 był boj gospodnow. I bydlili tu w  
 miasto jich aż do przeniesienia.  
 <23> Ale synowi(e) półpokolenia  
 33 Manassowa dzierzeli ziemię ot końcow  
 bazańskich aż do Baalhejmon a  
 Sanyr, a gory Ermon; wielika

zaiste liczba była. <24> A ta była  
książęta domow po przyrodzonych jich:  
3 Efer a Jesy, a Belichel, a Eryjel, a Jeremija,  
a Odoja, a Jedyjel, męże przesilni  
a mocni, a \*mieniujące wojewody  
6 w czeladziach swych. <25> Potem  
opuścili Boga oćcow swych a  
nieczyścili po bodzech <ludzi> tej ziemie,  
9 jeż to otniosł Pan przed nimi.  
<26> I wzbudził Bog israhelski duch  
Ful, krola \*israhelskiego a duch  
12 Teglatfalazar, krola Assur i przeniosł  
Ruben a Gaad, a połupokolenie  
Manassowo a przywiodł  
15 je do Ala a Abor, a do Ara, a do rzeki  
Gozam aż do tego dnia.

<6>

## VI

<1> Synowie Lewi: Jerson a  
18 Chaat, a Merary. <2> Synowie Chaat:  
Aram, Isaar, Hebron a Ozyjel. <3> Synowie  
Amram: Aaron, Mojszesz a Maryja.  
21 Synowie Aaronowi: Nadab a  
Abin, Eleazar a Itamar. <4> Eleazar  
urodził Finees, a Finees urodził  
24 Abisue. <5> Abisue urodził Bokcy a Bokcy  
urodził Ozy, <6> a Ozy urodził Zarajam,  
a Zarajasz urodził Merajot.  
27 <7> Merajot urodził Amaryjama, a  
Amaryjasz urodził Achytob. <8> \*Ale  
Achytob urodził Sadocha a Sadoch urodził  
30 Achymaasza. <9> Achymaasz urodził  
Azaryjasza, a Azaryjasz urodził  
Johannan. <10> Johannan urodził  
33 Azaryjasza. Ten jest, jen pożywał  
kapłaństwa w domu, który udziałał  
był Salomon w Jerusalemie. <11> Azaryjasz

urodził Amaryjasza *a* Amaryjasz  
urodził Achytoba. <12> Achytob urodził  
3 Sadocha *a* Sadoch urodził Sellum.  
<13> Sellum urodził Elchyjasza *a* Elchyjasz  
urodził Azaryjasza. <14> Azaryjasz urodził  
6 Sarajasza *a* Sarajasz urodził Jozedecha.  
<15> <...> Jozedech wyszedł, gdyż  
przeniósł Bog Judę *a* Jerusalem przez  
9 Nabuchodonzora. <16> \*Przetoż synowie  
Lewi: Jerson, Kaat *a* Merary. <17> *A* ta  
są jimiona synow Jersonowych:  
12 Lobin *a* Semej. <18> Synowie Chaat:  
Amram *a* Isaar, *a* Ebron, *a* Ozyjel. <19>  
Synowie Merary: Mooli *a* Musy. *Ta* to  
15 rodzina Lewi podług czeladzi jego:  
<20> Jerson, Lobyn syn jego, <...> <21> Joaa syn  
jego, Addo syn jego, Zana syn jego,  
18 Jetraj syn jego. <22> Synowie Kaatowi:  
Aminadab syn jego, Chore syn jego,  
Asyr syn jego, <23> Helkana syn jego,  
21 Abijasaf syn jego, Asyr syn jego. <24> Taat  
syn jego, Huryjel syn jego, Ozyjasz  
syn jego, Saul syn jego. <25> Synowie  
24 Elchana: Amas(a)j *a* Achymot, <26> *a* Elchana.  
Synowie Elchana: Sofaj syn jego, <Naat  
syn jego>, <27> Jeroam syn jego, Helijab  
27 syn jego, Naach syn jego, Elkana syn <jego>.  
<28> Synowie Samuel: pirworodzony  
Wasseni *a* Abijam. <29> Synowie Merary:  
30 Mooli syn jego, Lobyn syn jego, Semej  
syn jego, Oza syn jego, <30> Samaa syn  
jego, Aggyja syn jego, Amasyja syn jego.  
33 <31> *Ci* to są, jeż ustawił Dawid nad  
śpiewaki domu bożego, jakoż  
postawiona jest skrzynia <32> *a*

przysługowali przed stanem świadectwa  
 śpiewając, dojad nie udział Salomon  
 3 domu bożego w Jerusalem,  
 bo podle rządu swego stali w przysługowaniu.  
 <33> Ci to zaiste są, jż to  
 6 przystawali z syny swymi, z synow  
 Kaatowych: Heman śpiewak,  
 syn Joelow, syna Samuelowa,  
 9 <34> syna Elchana, syna Jeroam, syna Heli,  
 syna Tory, <35> syna Zuf, syna Elchana,  
 syna Maat, syna Mazaj, <36> syna Elchana,  
 12 syna Joel, syna Azaryje, syna Jozofonije,  
 <37> syna Tahat, syna Aser, syna  
 Abijasab, syna Chore, <38> syna Saar, syna  
 15 Kaat, syna Lewi, syna Israhel <39> a \*bracią  
 jego: Azaf, jen stał na prawicy  
 jego, Azaf, syn Barachyjaszow,  
 18 syna Samma, <40> syna Michael, syna  
 Basyje, syna Melchyje, <41> syna Atanaj,  
 syna Zara, syna Adaja, <42> syna Etan,  
 21 syna Zamma, syna Semej, <43> syna Jet,  
 syna Jerson, syna Lewi. <44> Synowie Merary,  
 bracia gich na lewicy: Etan,  
 24 syn Chuzy, syna Abi, syna Moloch,  
 <45> syna Azabije, syna Amazyje, syna  
 Elchyje, <46> syna Amazy, syna Bonny,  
 27 syna Somer, <47> syna Mooli, syna  
 Musy, syna Merary, syna Lewi. <48> A  
 \*bracią jich Lewite, jż ustawieni  
 30 są ku wszemu przysługowaniu  
 stanku domu bożego. <49> Ale  
 Aaron a synowie jego zażegali  
 33 kadzidło na ołtarzu obiety  
 a na ołtarzu wonnych rzeczy \*a wszystkie  
 potrzebę świątyniej świętych

a aby modlili się za Israhela  
 podle wszego, což przykazał  
 3 Mojszesz, sługa boży. <50> Ci to też są  
 syno[no]wie Aaronowi: Eleazar, syn  
 jego, Finees, syn jego, Abisue, syn jego,  
 6 <51> Bokcy, syn jego, Ozy, syn jego, Zaraja,  
 syn jego. <52> Merajot, syn jego, Amaryja,  
 syn jego, Achytob, syn jego. <53> Sadoch,  
 9 syn jego, Achymas, syn jego. <54> A ci to są  
 przebytkowie jich po \*wsiech a po  
 krajinach synow Aaronowych  
 12 podle rodow Kaatytskich, bo się jim  
 \*byli losem \*dostali. <55> I dali jim Ebron  
 w ziemi Juda a \*przedmieście jego  
 15 wokół. <56> Ale pola mieścska a wsi  
 Kalefowi synu Jefone. <57> Potem synom  
 Aaronowym dali miasta ku uciekaniu:  
 18 Ebron a Lobna i przedmieście  
 jich, <58> a Jeter, a Estamo  
 z przedmieścim jich, a także Elon  
 21 i Dabir z przedmieścim jich, <59> Asan  
 też i Betsamech z przedmie(ś)cim  
 jich. <60> Z pokolenia Benijaminowa:  
 24 \*Gabaon \*a Gabee a przedmieście  
 jich a Lamach z przedmieścim \*jich,  
 a Anatot z przedmi(e)ścim swym,  
 27 wszech miast trzynaćcie z przedmieścim  
 swym po rodzinach jich.  
 <61> Ale ostanim synom Chaatowym  
 30 z rodziny swe dali z połupokolenia  
 Manasowa ku jimieniu  
 dziesięć miast. <62> \*Potem synom  
 33 Jersonowym po jich rodzinach  
 z pokolenia Izacharowa a z pokolenia  
 Asserowa, a z pokolenia

Neptalim, a z pokolenia Manasowa  
w Bazan miast \*czternaście.

3 <63> Ale synom Merary po rodzinach  
jich z pokolenia Rubenowa a z  
pokolenia Gaadowa, a z pokolenia  
6 Zabulonowa dali po losu miast  
dwanaście. <64> I dali synowie  
israhelszczy synom Lewi miasta a  
9 przedmieście jich. <65> A dali po losu z  
pokolenia Judaszowa a z pokolenia  
synow Symeonowych, a z pokolenia  
12 synow Benjaminowych miasta  
ta, jeż to nazwali \*jimieniem  
\*swym, <66> A \*z \*tych, již byli z rodu  
15 synow Kaatowych, i była miasta  
na jich miedzach z pokolenia  
Efraimowa. <67> A dali jim miasta  
18 ku uciekaniu: Sychem z  
przedmieścim jego na gorze Efraimowie  
a Gazer (z przedmieściami swymi), <68> a Himan z  
21 przedmieściami swymi, a też Beteron. <69> Takież  
i z pokolenia Danowa Eltete a  
Jelbeton, a Abijelon, a Elon z  
24 przedmieściami swymi, a Jetremon  
w tenże obyczaj. <70> Też z (połu)pokolenia  
Manasowa: Aner a przedmieście jego,  
27 Balaa a przedmieście jego,  
tym \*to \*jest, již z rodu synow Kaatowych  
ostatni byli. <71> Synom też  
30 Jersonowym z pokolenia połupokolenia  
Manasowa: Gaulon w  
Basan a przedmieście jego a Astarot  
33 z przedmieścim swym. <72> Z  
pokolenia Isacharowa:  
Cedes a przedmieście jego a Deberyt

z przedmieścim swym, <73> a Ramot  
i przedmieście jego, a Anen z przedmieścim  
3 swym. <74> Potem z pokolenia  
Asserowa: Masal z przedmieścim  
swym a Abdon także <75> i Asab  
6 a przedmieście jego a Roob z  
przedmieścim swym. <76> Z pokolenia  
Neptalimowa: Cedez w Galilei a  
9 przedmieście jego, Ammon z  
przedmieścim jego a Karyjatim i  
przedmieście jego. <77> Synom też Merary  
12 ostatnim: z pokolenia Zabulonowego  
Remono i przedmieście jego  
a Tabor z przedmieścim swym,  
15 \*a \*Tanna, \*a \*Walo. <78> \*A za Jordanem  
w stronę Jerycho przeciw wschodu  
jordańskiemu z pokolenia  
18 Rubenowa: Bozor na puszczy z  
przemieścim swym a Jesa z  
przedmieścim swym, <79> i Kaldemoch a  
21 przedmieście jego a Nufat z przedmieścim  
swym. <80> A także z pokolenia  
Gaadowa: Ramot w  
24 Galaad a przedmieście jego a  
Manaim z przedmieścim swym.  
<81> Ale i Jezebon z przedmieścim  
27 swym a Jeser z przedmieścim swym.

<7>

## VII

<1> \*Potem synowie  
Izacharowi: Tola a  
30 Fua, a Jasub, a Samaron, cztery.  
<2> Synowie Tola: Ozy a  
Rafaja, a Jeryjel, a Jemaj, a Jebsen, a  
33 Samuhel, książęta po domiech  
\*rodziny \*swej. Z rodzaju Tola  
mężowie przesilni zliczeni są



we dniach Dawidowych dwadzieścia  
 tysięcy i dwa i sześćset. (...) **⟨4⟩** Wiele  
 3 zaiste mieli żon a synów. **⟨5⟩** A bracia  
 jich po wszech przyrodzonych, \*synowie  
 Izacharowi, przeudatni  
 6 ku bojowaniu siedm a ośmdziesiąt  
 tysięcy zliczeni są. **⟨6⟩** Synowie  
 Benijaminowi: Bale a Bochor,  
 9 a Adyjehel, trze. **⟨7⟩** Synowie Bale:  
 Esbon a Ozy, a Ozyjel, a Zerymot, a  
 Urata pięć, książęta czeladzi  
 12 a ku bojowaniu przeudatni, a  
 liczba jich dwa i dwadzieścia tysięcy a  
 trzydzieści i cztery. **⟨8⟩** \*Potem  
 15 synowie Bochor: Zanim a Joas, a  
 Elijezer, a Elijoenaj, a Amry, a Jerymot,  
 a Abija, a Nachor, a Almatan,  
 18 wszyscy ci to synowie Bochor. **⟨9⟩** I  
 zliczeni są po swych czeladziach  
 książęta przyrodzona ku bojom  
 21 przesilni dwadzieścia tysięcy a dwieście.  
**⟨10⟩** \*Potem syn Adyhel Balam, ale  
 synowie Balam: Hikus a Benijamin,  
 24 a Aoch, a Chana, a Jotam, a Tarsys,  
 a Chajizar. **⟨11⟩** Wszytcy ci synowie  
 Adyjel książęta przyrodzonych swych,  
 27 mężowie przesilni, sied(m)naście  
 tysięcy a dwieście jidących  
 ku boju. **⟨12⟩** Ale Sefan a Asan byli  
 30 synowie Hyr, a Asym \*był \*syn Aser.  
**⟨13⟩** \*Potem synowie Neptalimowi: Jasyjel  
 a Guni, a Asar, a Sellum \*był  
 33 \*syn Balaa. **⟨14⟩** \*Potem syn Manasse Ezryjel,  
 ale nieślubna jego Syra urodziła  
 Matyr, ócca Galaad. **⟨15⟩** Matyr

wziął żony synom swym, Apfron  
 a Sefan, a \*mieli siostrę jimieniem  
 3 Maacha, a jimię synu drugiemu  
 Salfaata i urodziły się są  
 Salfaata dziewczki. <16> A porodziła Maacha,  
 6 żona Matyrowa syna a  
 udziałała jemu jimię Fares, ale  
 jimię brata jego Sares, a synowie  
 9 jego Ulam a Racem. <17> \*Potem <syn>  
 Ulam Baldan. Ci to są synowie  
 Galadowi, syna Matyr, syna Manasse.  
 12 <18> Siostra lepak jego Rejina urodziła  
 krasnego męża Abijezer, a  
 Nikola. <19> Zatym byli synowie  
 15 Semida: Ahin a Sychem, a Licy, a Aman.  
 <20> Lepak synowie Efrajimowi \*są:  
 Tala, syn jego, Baret, syn jego, Talat,  
 18 syn jego, Elada, syn jego, Talat,  
 syn jego, a tego syn Zadab, <21> a tego  
 syn Futala, a tego syn Efer a Elad.  
 21 Potem zbili je mężowi(e) Jet  
 \*tu \*nierządnie, bo seszli byli, aby  
 się w jich jimienie wwiązali.  
 24 <22> I płakał Efraim, ociec jich, wiele  
 dni i przyszli bracia jego, aby  
 cieszyli ji. <23> I wszedł ku swej żenie,  
 27 jaż poczęła a porodziła syna, a wezwała  
 jimię jego Beryja, przeto  
 iże we złych czasiech domu jego  
 wyszedł jest. <24> Potem dziewczka jego  
 30 była Sara, jaż wdziałała Beteron  
 niższy i swirzchni a Ozemsara.  
 33 <25> Ale syn jej Rafa a Rezef, a Tale,  
 z niegoż to urodził się Taan, <26> jen  
 urodził Laadon. Tego <...> syn Amijud

urodził Elijasama, <27> z niegoż  
 wyszedł Nun, któryż miał syna Josue. <28>  
 3 Siedzenie jich a przebywanie było jest  
 Betel [synow jich] z dziewczkami  
 jich przeciw wschodu słońca  
 6 Noran, a ku zapadnie stronie  
 Gazer i dziewczki jego, Sychem też  
 z dziewczkami swymi aż do Gazam  
 9 \*a \*dziewki \*jego. <29> Blisko ot synow *Manasses*  
 Betsan a dziewczki jego, Tana [i]  
 a dziewczki jego, Maggedo a dziewczki  
 12 jego, Dor a dziewczki jego, w tych  
 bydlili synowie Jozefowi, syna  
 Israhelowa. <30> Synowie Asserowi:  
 15 Jomna a Jesua, a Isuj, a Baraja,  
 a Sara, siostra jich. <31> Potem synowie  
 Baryja: Heber a Melchyjel. On  
 18 jest ociec Barzait. <32> \*Potem Eber  
 urodził Jeflat a Sober, a Otan, a  
 Helem, a Suaa, \*siostra jich. <33> Synowie  
 21 Jeflat: Foset a Chamaal, a Sef.  
 Ci to są synowie Jeflat. <34> Synowie  
 Somer: Achy a Roagaa, a Raba,  
 24 a Aram. <35> Potem synowie Helen, brata  
 jego: Sufa, a Jemma, a Selles,  
 a Hamaj. <36> Synowie Zufa: Suel,  
 27 Amafed a Sual, a Bery, a Amra, <37>  
 a Booz a Odoz, a Samma, a Salusa,  
 a Jetran, a Bera. <38> Synowie Eter:  
 30 Jefone a Fasfa, a Ara. <39> Ale synowie  
 Ola: Aree a Anihel, a Resyja. <40> Wszytcy  
 33 ci synowie Aser książęta \*rodzajem,  
 wyborni a przesilni wojewody  
 wojewod a liczba jich wieku,  
 już to gotowi są ku boju,

sześnaście tysięcy.

⟨8⟩

## VIII

3 ⟨1⟩ Potem Benijamin urodził  
 Bale, pirworodzeńca  
 swego, a Asaal drugiego, a Okchora  
 trzeciego, ⟨2⟩ Nawa czwartego, a  
 6 Rafa piątego. ⟨3⟩ Byli synowie Bale:  
 Addoar a Jera, a Abijut, ⟨4⟩ a Abisne,  
 a Nemam, a Akobe, ⟨5⟩ ale i Jera  
 9 a Sefufan, a Uram. ⟨6⟩ Ci to są  
 synowie Sadochow*i*, książęta  
 \*rodzaju przebywających w Gabaa,  
 12 którzy przeniesieni są do Manat:  
 ⟨7⟩ Noome a Hoja, a Jera. On je  
 przeniósł i urodził Oza a Ajud.  
 15 ⟨8⟩ Ale Sarajima urodził w moabskiej  
 włości, gdyż puścił był Usym  
 a Bara, żony swe. ⟨9⟩ Urodził potem  
 18 s Edes, żony swej, Joab a Sebeja,  
 a Mosa, a Molochom, ⟨10⟩ a Jekus, a  
 Sechyja, a Maryma. Ci są synowie  
 21 jego, książęta w czeladziach swych.  
 ⟨11⟩ \*Potem Mensym urodził Achytob  
 a Elfaal. ⟨12⟩ \*Potem synowie Elfaal:  
 24 Heber a Misaam, a Samat, ten  
 wdziałął Onon a Lod i dziewczki  
 jego. ⟨13⟩ Ale Baraja a Samma,  
 27 książęta \*pokolenia przebywających  
 w Ajilon, ci zagnali bydliciele  
 Jet. ⟨14⟩ A Hajo, Sechat a Jerymot,  
 30 ⟨15⟩ a Zabadyja, a Aryt, a Her, ⟨16⟩ a Michel,  
 a Jespa, a Joaa, synowie Baryja. ⟨17⟩  
 Zabadaja a Mosollam, a Zechy, a Eber,  
 33 ⟨18⟩ a Jezaman, a Jezlija, a Jobab, synowie  
 Elfaat ⟨19⟩ Jachym a Zechry, a  
 Zabdy, ⟨20⟩ a Eboena, a Selechaj, a Elijel,

a Adaja, a Baraza, a Samarat,  
 synowie Semej. <22> Jesfan a Eber,  
 3 a Elijel, <23> a Abdon, a Elechry, a Kanan,  
 <24> a Anama, a Alam, a Anatochyja,  
 <25> a Jefdaja, a Fanuel, synowie Sechach.  
 6 <26> Samary a Seoryja, a Otolija,  
 <27> a Jersyja, a Helija, a Zechry, synowie  
 Jeroam. <28> Ci są patryjarchy a  
 9 \*przyrodzona księżęta, już bydlili  
 w Jerusalemie. <29> W Gabaon potem  
 bydlili są Abigabaon a Jahyhel,  
 12 a jimię żenie jego Maacha, <30> a  
 syn jego pirworodze(nie)c Abdon a  
 Sur, a Cys, a Baal, a Ner, a Nadaf,  
 15 <31> a Jedur, a Ajo, a Zacher, a Malelot.  
 <32> <Malelot> urodził Samaja a przebywali są  
 o drugą stronę braciej swej w Jerusalemie  
 18 z bracią swą. <33> Potem  
 Ner urodził Cys, a Cys urodził Saula.  
 Potem Saul urodził Jonatę a  
 21 Melchysne, a Aminadab, a Isbaal. <34>  
 Potem syn Jonatow Mifibaal  
 A Mifibaal urodził Micha. <35> Synowie  
 24 Micha: Fyton a Melek, a Chara, a  
 Ahat. <36> A Ahat urodził Jojada, a  
 Jojada urodził Almot, a Almot  
 27 urodził Zamry. Potem Zamry urodził  
 Moosa, <37> a Moosa urodził Baana,  
 jegoż syn był Rafaja, z niegoż  
 30 narodził się Eleza, któryż urodził  
 Hezel. <38> \*I \*było \*Hezelowych \*sześć \*synow  
 tymi jimiony: Ezrychan, Bochrū,  
 33 Izmael, Sana, Abadyja a Anan.  
 Wszytcy ci synowie Hezel. <39> Potem  
 synowie Bazech, brata jego: Ulam,

pirworodzeniec, Etus drugi  
 a Elifales trzeci. <40> A byli synowie  
 3 Ulam mężowie przeudatni a  
 wielkiej mocy ciągnąc łączytko  
 a wiele mający synów i  
 6 wnuków aż ku stu a pięćdziesiąt  
 \*tysiąców. Wszytscy ci synowie Benijaminowi.

<9>

## IX

<1> I zliczon jest  
 9 wszytek Israhel a liczba  
 jich popisana jest w księgach  
 krolow israhelskich a Juda,  
 12 a przewiedzeni są do Babilona  
 prze swe zgrzeszenie. <2> Ktorzy <...>  
 przebywali pirwi w jimieniach swych  
 15 a w mieściech \*israhelskich  
 a kapłani, a uczeni, a prorocy. <3> A  
 bydlili w Jerusalem z synow Juda  
 18 a z synow Benijamin, a z synow  
 Efraim a Manase: <4> Otej, syn Amijud,  
 syna Semry, syna Omidy, syna Boni,  
 21 z synow Fares, syna Juda. <5> A z Sylom:  
 Asija, pirworodzeniec, a synowie  
 jego. <6> Potem z synow Zara Jehuel  
 24 a \*braciej jego: sześćset a dziewięćdziesiąt.  
 <7> Potem z synow Benijamin:  
 Salo, syn Mozollam, syna Odyja, syna  
 27 Azana, <8> a Johanna, syn Jeroam,  
 a Ela, syn Ozy, syna Mochry, a Mosollam,  
 syn Safatyje, syna Ruhuhel  
 30 syna Jebanije, <9> a bracia jich  
 po czeladziach swych dziewięćset  
 a pięćdziesiąt a sześć. Wszytscy  
 33 ci książęta przyrodzonych swych  
 po domiech oćcow swych. <10> A z  
 kapłanow: Jojada, Joraryb a Jachym,

3 <11> a Azaryjasz, syn Belchyje, syna  
 Mosollam, syna [syna]Sadochowa, syna  
 Merajot, syna Achytof , biskup[a]  
 domu bożego. <12> Potem Adaja, syn  
 6 Jeroam, syna Fasor, syna Melchyja,  
 a Masyja, syn Adyhel, \*syn Jezra, syna  
 Mosollam, syna Mesollamot, syna  
 Emer. <13> Ale bracia jich książęta  
 9 po czeladziach swych tysiąc siedmset  
 a \*siedmdziesiąt, przesilni udatnością  
 ku działaniu potrzeby służebnej  
 12 w domu bożem. <14> Z kościelnych  
 sług: Semeja, syn Asuba, syna  
 Ezrykam, syna Asebin z synow  
 15 Merary. <15> Bachakkar, tesarz, a Gaal,  
 a Machama, syn Micha, syna  
 Zekry, syna Asaf, <16> a Obdyjasz,  
 18 syn Semeje, syna Galal, syna Idytum,  
 a Barachyja, syn Asa, syna Elchana,  
 jen przebywał na sieniach Neptalim.  
 21 <17> Potem wrotni: Sellum  
 a Achym, Telmon a Achymam, a \*bracia  
 jich, \*ale i \*książęta <18> aż do tego  
 24 czasu we wrocich krolowych  
 na wschod słońca, \*strzegąc \*sługi  
 \*kościelne otrzedziami swymi z  
 27 synow Lewi. <19> Sellum, syn Chore,  
 syna Abijazaf, syna Chore, z bracią  
 swą i z domem oćca sweg(o), ci to  
 30 są Choryte nad działały służebnymi,  
 stroże sieni kościelnej świadzieczstwa  
 i czeladzi jich po  
 33 otrzedziach stanow[ych] bożych  
 strzegąc weścia. <20> Potem Finees, syn  
 Eleazarow, był wojewoda jich

przed Bogiem. <21> Ale Zacharyjasz,  
 syn Mozollam, wrotny wrot stanu  
 3 świadecztwa. <22> Wszytcy ci to  
 wybrani ku wrotnictwu  
 wrot dwieście a dwanaście,  
 6 popisani we wsiach włostnych,  
 jeź to ustawili są Dawid  
 a Samuel prorok na jich wiare,  
 9 <23> tak je, jako syny jich we  
 wrociech domu bożego a w stanie  
 \*świadecztwa otrzedziami  
 12 swymi. <24> Po czterzech wietrzech  
 byli wrotni, to jest na wschod  
 słońca a na zapad, a na północy,  
 15 a na południe. <25> Bracia też jich  
 we wsiach przebywali a przychadzali  
 w soboty swe ot czasu  
 18 aż do czasu. <26> Tym czterzem sługam  
 kościelnym swierzona była  
 wszytka liczba wrotnych i  
 21 byli strzegący \*sędow a skarbow  
 domu bożego. <27> A około kościoła  
 bożego bydlili w strożach swych,  
 24 aby gdyżby czas był, oni rano  
 otwierali drzwi. <28> Z jich pokolenia  
 byli i nad sędy \*służącymi, bo  
 27 w liczbę wnaszali sędy i wynaszali.  
 <29> Z nich a ktorym polecony były  
 sędy \*święte, włodnęli nad \*chleby  
 30 a nad winem, a nad ole(j)em i  
 kadzidłem, i wonnymi rzeczami. <30> Ale  
 synowie kapłańszczy maści <z> woniających  
 33 [maści] <rzeczy> działali. <31> A Matatyjasz,  
 sługa kościelny, pirworodzeniec  
 Sellum choryckiego, włodarzem <był>



nad wszystkim, jeź w panwi prażono.  
 3 <32> \*A \*potem z synow Kaatowych,  
 braciej jich, włodnęli chleby  
 poświętnymi, aby zawżgi nowych  
 na każdą sobotę przyprawili.  
 6 <33> Ci to są książęta śpiewakow  
 po czeladziach kościelnych  
 sług, jż w poświętnych komorach  
 9 bydlili, tak aby we dnie i  
 w nocy ustawnie swą służbą  
 służyli. <34> I ostały książęta głowna  
 12 sług kościelnych po czeladziach  
 swych w Jerusalemie. <35> \*Potem w  
 Gabaonie  
 15 bydlili ociec Gabaonow Jajel,  
 a jimię żenie jego Maacha, <36> syn  
 pirworodzony jego Abdon a Ssus,  
 18 a Cys, a Baal, a Ner, a Nabat, <37> Jedor  
 także a Hajo, a Zacharyjasz, a Machalot.  
 <38> \*Potem Machelot urodził  
 21 Sema, a ci bydlili kromie krain  
 włości braciej swej w Jerusalemie  
 z bracią swą. <39> \*Ale \*potem  
 24 Ner urodził Cys, a Cys urodził Saula,  
 a Saul urodził Jonatan a Me(l)chyzne,  
 Abinab a Izbaele. <40> \*Potem  
 27 syn Jonatow Merybaal, a Merybaal  
 urodził Micha. <41> \*Potem synowie  
 Micha: Fiton a Amalech, a Atara,  
 30 a \*Haza. <42> <Ahat potem > urodził Jara, a Jara urodził  
 Almalata a Zamry. Zamry potem  
 urodził Mooza. <43> A Mooz urodził  
 33 Baana, jegoż syn Rafaja urodził  
 Eleza, z niegoż poszedł Hezel. <44> \*Potem  
 Hezel miał synow sześć tymi to

jimieńmi: Eksrycham, Botru, Izmahela,  
Saryja, Abadyja, Anan.

3 Toć są synowie Ezeelowi.

⟨10⟩

X

⟨1⟩ Tedy Filistyńszczy bojowali  
przeciw Israhelu i  
6 uciekali mężowie israhelszczy  
przed Palestyńskimi, i padli ranieni  
sąc na gorze Jelboe. ⟨2⟩ A gdyż  
9 się przybliżyli Filistynowie, goniąc  
Saula i syny jego, zabili  
Jonatę a Abinada, a Melchyzne,  
12 syny Saulowy, ⟨3⟩ a obciążon jest  
boj przeciw Saulowi a nalazwszy  
ji \*mężowie strzelcy i ranili  
15 ji szypy. ⟨4⟩ I rzecze Saul ku swemu  
odzienćcowi: \*Wyjław miecz dobij  
mię, ac snadz nie przydą ci  
18 nieobrzezańcy i \*będą mię \*męczyć.  
Ale nie chciał odzieniec tego uczynić,  
bojaźnią będąc przestraszon.  
21 Tedy pochyciw Saul miecz ⟨swoj⟩,  
\*nastawiw \*przeciw \*sobie, rzucił  
się nań. ⟨5⟩ To gdy uźrzał odzieniec  
24 jego, iż Saul umarł, rzucił się  
takież i sam na swoj miecz i umarł  
jest. ⟨6⟩ I zaginał Saul a trze  
27 synowie i wszytek dom jego pospołu  
zbit jest. ⟨7⟩ To gdyż uźrzeli  
mężowie israhelszczy, jiz przebywali  
30 na poloch, iż Saul a synowie  
jego umarli, nechawszy  
miast swych, pobieżeli sam i tam  
33 rozproszywszy się. A przyszedszy  
Filistyńszczy \*w \*jich \*mieściech \*bydlili.  
⟨8⟩ Potem drugi dzień Filistynowie

sejmując łupy zбитych, naleźli Saula  
 a syny jego leżąc na gorze Jelboe.  
 3 <9> A gdyż swlekli ji a ścieli  
 głowę jego, a z odzienia obnażyli,  
 posłali do swej ziemie, aby obnoszona  
 6 była a ukazana by była kościołom  
 modlebnym i ludziem. <10> Ale  
 odzienie jego \*przynieśli w modle boga  
 9 swego a głowę przybili w kościele  
 Dagonowie. <11> To gdyż wszystko  
 usłyszeli mężowie Jabes Galaad,  
 12 to csoż Filistynowie uczynili byli  
 nad Saulem, <12> powstałi wszytscy  
 mężowie silni a wzięli ciała \*Saulowy  
 15 a synow jego, a przynieśli  
 je do Jabes i pochowali kości  
 jich pod dębem, jen był w Jabes,  
 18 a pościli się za siedm dni. <13> Przeto  
 umarł jest Saul prze swe nieślachetności,  
 przeto iże przestąpił boże  
 21 przykazanie, jeż był jemu  
 przykazał, a nie strzegł jego,  
 ale nadto z \*guślniki się radził,  
 24 <14> ani doufał jest w Boga, przeto  
 zabił ji a przeniósł krolewstwo  
 jego ku Dawidowi, synu Izaaj.

<11>

## XI

27 <1> Przetoż sebrał się wszytek  
 Israhel ku Dawidowi do  
 Ebrona rzekąc: „Kość twa i ciało  
 30 twe jesmy. <2> Wczora i trzeciego dnia,  
 gdyż jeszcze krolował Saul,  
 tyś był, jenże[ś] wywodziłeś a  
 33 wwodziłeś Israhela, bo tobie rzekł  
 Bog twój: «Ty paść będziesz lud  
 moj israhelski a ty będziesz książęciem

nad nim»”. **⟨3⟩** Przetoż przyszli  
wszytcy urodzeńszy Israhelszczy ku  
3 krolu do Ebron i \*wnidzie Dawid  
s nimi w ślub przed Panem a pomazali  
ji krolem nad Israhelem  
6 podle rzeczy bożej, którą mowił  
w ręce Samuelowie. **⟨4⟩** I \*otydzie Dawid  
awszytek Israhel do Jerusalem,  
9 jenż słowie Jebuz, gdzież to byli  
Jebuzej bydliciele ziemie. **⟨5⟩** I rzekli  
ci, již bydlili w Jebuz, ku Dawidowi:  
12 „Nie wnidziesz sam”. Tedy  
Dawid dobył posadki syjońskiej,  
jaż jest miasto Dawid, **⟨6⟩** i rzekł:  
15 „Wszelki, jen pobije Jebuza napirwej,  
będzie księżciem a wojewodą.  
Przetoż \*wnidzie pirwy  
18 Joab syn Sarwije i uczynion  
jest księżciem. I przebywał Dawid  
na posadce, a przeto nazwano  
21 jest miasto Dawid. **⟨8⟩** I udziałał  
miasto wokoł od Mello aż do okołka,  
potem Joab ostatek miasta wdziałał.  
24 **⟨9⟩** I \*pośpieszał Dawid jidąc a rostąc  
a Pan zastępów był s nim. **⟨10⟩** Ta  
są księżeta silnych mężow  
27 Dawidowych, již pomagali jemu, aby  
był krolem nad wszytkim Israhelem  
podle słowa bożego, jeż mowił  
30 ku Israhelu. **⟨11⟩** A ta jest liczba  
mocnych Dawidowych: Jesbaan, syn  
Amon, księżę miedzy trzydzieści.  
33 Ten to wzniosł kopije swe nade  
trzemisty rannymi po jenę. **⟨12⟩** A  
po niem Eleazar, syn stryczka jego,

Hatoitski, jen był między trzemi  
 mocnymi. <13> Ten był z Dawidem w  
 3 Afeldomin, gdzież to Filistyńszczy  
 sebrali się na to miasto ku boju,  
 a było pole tej krainy pełne jęczmienia,  
 6 a uciekł był lud przed  
 Filistyńskimi. <14> \*Ten to \*stał pośrzod  
 pola a obronili ji. A gdyż \*pobił  
 9 był Filistyny, dał Pan zbawienie  
 wielkie ludu swemu. <15> I sjechali  
 12 trze ze trzydzieści książąt ku  
 skale, w niejże był Dawid, do  
 jaskiniey Odollam, gdzież to Filistei  
 rozbili byli stany \*w \*udolu Rafaim.  
 15 <16> Ale Dawid był na posadce, a  
 stani(e) filistyńskie w Betleem.  
 Przeto pożądał Dawid i rzekł: „O,  
 18 aby kto dał mi wody z cysterny  
 betleemskiej, jaż jest w bronie!”  
 <18> Tedy trze ci to przez pośrzodek  
 21 stanow filistyńskich szli są a naczarli  
 wody z cysterny betleemskiej,  
 jaż była w bronie, i przynieśli  
 24 ku Dawidowi, aby pił,  
 jen nie chciał, ale radziej obietował  
 ją Panu <19> rzekąc: ”Odstęp  
 27 to ote mnie, abych przed obliczym  
 Boga mego to uczynił a krew  
 mężow tych to pił, bo są w  
 30 nieprzezpieczeństwie dusz swych  
 przynieśli mi wody”. A prze tę przyczynę  
 nie chciał jej pić. To uczynili  
 33 ci trze mężowie przesilni.  
 <20> Abisaj (...), brat Joabow, ten był  
 książę ze trzech, a on podniósł

kopije swe przeciw trzemstom  
 rannym, a on był między trzemi  
 3 naznamienitszy <21> i między trzemi  
 \*drugi wyborny a księżę jich, ale  
 wszako ku trzem pirwym nie  
 6 doszedł jest. <22> Banajasz, syn Jojade,  
 mąż przeudatny, jen wiele skutkow  
 uczynił był, z Kapseel. On pobił  
 9 dwu Aryjel Moab a on szedw  
 i zabił lwa pośrzod cysterny czasu  
 śnieżnem. <23> A on pobił męża  
 12 ejipskiego, jegoż postawa była pięć  
 łokiet, a miał kopije jako tkacski  
 nawoj. Przetoż zstąpił k niemu  
 15 z kijem a wyrwał kopije, ktoreż  
 dzierżał w ręce, a zabił ji kopijim  
 jego. <24> To uczynił Banajasz, syn Jojade,  
 18 ktoryż był między trzemi mocnymi  
 naznamienitszy <25> a między  
 trzydzieści pirwy, a wszak aż do trzy  
 21 nie doszedł, a położył ji Dawid w  
 ucho swe. <26> Potem mężowie przesilni  
 w wojszcze: Azael, brat Joabow,  
 24 a Eleanan, syn stryca jego, z  
 Betleema, <27> Semot arotytycki a  
 Elles falonitski, <28> Ira, syn Achyz  
 27 tekuitski, Abijezer anatotytski  
 [Abijezer anatotytski], <29> Subbokkaj  
 sochytski, Ilaj achoitski, <30> Maraj  
 30 nefatytski, Eled, syn Baana,  
 netofatytski, <31> Etaj, syn Rebaj z  
 Galaad synow Benijaminowych,  
 33 Barara faratoniccki, <32> Hury ot  
 potoka Gaas, Abijal arabachytski,  
 Azmot bauranitski, Elijaba salabonitski.

3 <33> \*Syn Asony jesonitski, Jonatan,  
 syn Saga, arachytski, <34> Achyjam,  
 6 <35> Elifal, syn Hur,  
 <36> Afer meratytski, Achyja felonitski,  
 <37> Afraj karomelitski, Noorary syn Azby,  
 <38> Joel brat Natanow, Mabar syn  
 Agaraj, <39> Sellech amonitski, Nooraj  
 berotytski, odzieniec Joabow syna  
 9 Sarwije. <40> Iras jetreitski, Gareb  
 jetreicski, <41> Uryjasz etejski, Iradad  
 syn Ooli, <42> Adina, syn Segar, rubenitski,  
 12 książę rubenitskie, a s nim  
 trzydzieści jinych: <43> Hanan, syn Maacha a  
 Josafat matanitski, <44> Ozyjasz astarotski,  
 15 Semma a Jahyjer, synowie  
 Okam araoherytskiego, <45> Jedyhel, syn  
 Samry, a Joa, brat jego, tosaitski,  
 18 <46> Elijel maumitski a Jerybaj, a Josala,  
 synowie Elnahen, a Jechyna moabitski,  
 Elijel a Obet, a Josyjel z Masobija.

<12>

## XII

21 <1> Ci to przyszli ku Dawidowi  
 do Sycelek, jeszcze gdyż  
 \*uciekali przed Saulem, synem Cys,  
 24 już byli przesilni a wyborni bojownicy  
 <2> ciągnąc łączysko a obiema  
 rękama procami <kamienie>ciskając, a  
 27 strzelając strzałami, z braciej  
 Saulowych z pokolenia Benijaminowa.  
 <3> Książę Joas a Abijezer, synowie  
 30 Samaa gabatytski a Jozyjel a Fallech,  
 synowie Asmodowi a Barachyja i  
 Jeu anatotytski, <4> Samaryjasz także  
 33 gabaonitski nasilniejszy między  
 trzydzieści i nad trzydzieści, Jeremijas  
 a Jezyhel, a Joannan, a Jebad garerotytski,

3 <5> Elizaj a Jerymut, a  
 Baalija, a Samaryja, a Safacyja  
 3 Arafaces, <6> Elchana a Jesyja, a Azrahel,  
 a Joezer, a Jesbaan z Chrejima, <7>  
 Johedan także i Sabadyja, synowie  
 6 Jeroam z Jedor. <8> Ale z Gaddy \*przenieśli  
 \*się ku Dawidowi, gdyż się tajił  
 na puszczy, mężowie przedatni  
 9 a bojownicy najlepszy dzierząc  
 szczyt a kopije, oblicze jich jako  
 oblicze lwowe a rączy jako sarny po  
 12 gorach: <9> Ezer pirwy, Obdyjasz drugi,  
 Elijab trzeci, <10> Masmana czwarty,  
 Jheremiasz piąty, <11> Bety szosty, Helijel  
 15 siodmy, <12> Johannam osmy, Helebat  
 dziewiąty, <13> Hijemmasz dziesiąty,  
 Bahana \*jedennaście. <14> Ci to z synow  
 18 Gaad książęta wojski, \*pośledniejszych  
 sto tysięcy włodnął a \*nawięcej  
 tysiącem. <15> Ci są, jż przeszli  
 21 Jordan miesiąca pirwego, gdyż to  
 obył się rozwodnić na swe brzegi,  
 a wszystkie wygnali, ktorzy przebywali  
 24 po udolach ku wschodu  
 a ku zapadu słuńca. <16> Przyszli są  
 także i z Benijamina, i z Judy na  
 27 posadkę, na niej przebywał Dawid.  
 <17> I wyszedł Dawid naprzeciwu jim,  
 i rzekł: „Pokojnieli jidziecie ku  
 30 mnie, abyście pomogli mnie, serce  
 me sjedna się s wami, jestli  
 się sprzeciwicie mnie za me  
 33 przeciwniki, gdyż ja nieprawości  
 nie mam w swu ręku, patrz, Boże oćcow  
 naszych, a sędzi”.



3 <18> Duch zaiste ogarnie Abizaj, książę  
 między trzydzieści, i rzecze: „Twoji  
 6 jesmy, o Dawidzie, a z tobą, synu  
 Izaj, pokoj, pokoj tobie a pokoj  
 pomocnikom twym, tobie zaiste  
 9 pomaga Bog twój”. Przetóż  
 przyjął je Dawid a ustawił je  
 książęty nad zastępy. <19> Potem s  
 12 Manasse uciekli ku Dawidowi,  
 gdyż szedł z Filistyńskimi, aby przeciw  
 Saulowi bojował, a nie bojował  
 15 s nimi, bo wziąwszy radę  
 ostawili go książęta filistyńska  
 rzekąc: „Nieprzezpieczno jest  
 18 głowie naszej \*nawrócić się  
 ku panu swemu Saulowi”.  
 <20> Przetóż gdyż wrocil się jest  
 21 do Sycelek, uciekli k niemu z  
 Manasse: Ednasz a Jozabaad, a Jeddy,  
 a Helech, Mikael, Ednasz a Josabad,  
 24 a Elui, a Salaty, książęta  
 \*rycerstwa w Manasse. <21> Ci to  
 dali pomoc Dawidowi przeciw  
 27 paduchom, bo wszyscy byli  
 mężowie przesilni i uczynieni  
 są książęta w wojszcze. <22> Ale i po  
 30 wsze dni przychad(z)ali ku Dawidowi  
 ku pomocy jemu, aż jich  
 była wielika liczba jako zastęp  
 33 boży. <23> A toć jest liczba książąt  
 wojski, którzyż przyszli ku Dawidowi,  
 gdyż był w Ebron, aby przenieśli  
 krolewstwo Saulowo k niemu  
 podle słowa bożego. <24> Synowie  
 Juda niosąc szczyt a kopije sześć

tysięcy a ośmset gotowi ku boju.  
 3 <25> Z synów Symeonowych mężów  
 przesilnych ku bojowaniu  
 siedm tysięcy a sto. <26> Z synów  
 6 Lewi cztery tysiące a sześćset. <27> A  
 Jojada, książę z rodzaju Aaronowa,  
 a s nim trzy tysiące a siedmset. <28> Takież  
 9 Sadoch, młodzieniec prześlachetnego  
 \*rodu, a dom oćca jego dwadzieścia  
 i dwie książąt. <29> Potem z synów  
 12 Benijaminowych, braciej Saulowych,  
 trzy tysiące, bo jeszcze wielika  
 strona jich naśladowała  
 domu Saulowa. <30> Ale z synów  
 15 Efraimowych dwadzieścia tysięcy  
 a ośmset, przesilni udatnością,  
 mężowie znamienitszy w rodzajoch  
 18 swych. <31> A z połupokolenia  
 Manassowa ośmnaście tysięcy, wszytcy  
 po jimienioch swych przyszli, aby  
 21 ustawili Dawida krolem. <32> A z synów  
 Izacharowych mężowie umiejętni,  
 jż znali każde czasy ku rozkazaniu,  
 24 cso by czynić \*mieli Israhel,  
 książęta dwieście, a wszelkie jine  
 pokolenie jich rady naśladowali.  
 27 <33> Potem z Zabulona, którzy wychadzali  
 ku boju a stali na śpicy \*umieli  
 w odzieniu bojownem, pięćdziesiąt  
 30 tysięcy przyszli na pomoc \*Dawidowi  
 nie z dwojim sercem. <34> A z  
 Neptalim książąt tysiąc a s nimi  
 33 \*umieli szczytem a z kopijim \*ośm a  
 trzydzieści tysięcy. <35> Takież z Dan  
 przyprawieni ku boju ośm a dwadzieścia

tysiącow a sześćset. **⟨36⟩** A z Assera  
 wychadzające ku boju ⟨a⟩ w czele  
 3 ponękając czterdzieści tysięcy.  
**⟨37⟩** Potem za Jordanem z synów  
 Rubenowych a z Gaadowych a z  
 6 połupokolenia Manassowa, \*umieli orężym  
 bojownym, sto a dwadzieścia  
 tysięcy. **⟨38⟩** Wszytcy ci mężowie  
 9 bojownicy i wyprawieni ku  
 bojowaniu z doskonałym sercem  
 przyszli do Ebron, aby ustawili  
 12 Dawida krolem nade wszym Israhelem.  
 Ale i wszytcy ostatcy z Israhela  
 jednym sercem byli, aby krolem  
 15 był Dawid nade wszym Israhelem.  
**⟨39⟩** I byli tu u Dawida trzy dni  
 jedząc a pijąc, csoż przyprawili  
 18 jim bracia jich. **⟨40⟩** Ale i ktorzy  
 podle jich byli aż do Izachara a  
 Zabulona, a Neptalima, przynieśli  
 21 chleby na oślech a na wielbłądziech,  
 a na mulech, a na wolech ku  
 jedzeniu: mąki, ⟨...⟩, winna grona suszona,  
 24 wino, olej, woły, skopy ku wszej  
 opłwitości. Radość zaiste była w Israhelu.

**⟨13⟩**

### XIII

**⟨1⟩** I wszedł Dawid w  
 27 radę z trybuny a z setniki  
 i se wszemi książęty. **⟨2⟩** I rzekł ku  
 wszemu sebraniu israhelskiemu:  
 30 „Zlubi-li się wam ⟨a⟩ ot Boga naszego  
 pochodzi rzecz, którą mówię:  
 Poślimy ku braciej naszej ostatniej  
 33 do wszelkich włości israhelskich  
 a ku kapłanom a kościelnym  
 sługam, już przebywają w

\*przedmieściu miast, ac się zbierzą  
 k nam, <3> a przywieźmy skrzynię  
 3 Boga naszego k nam, bosmy nie  
 dobywali jej za dni Saulowych”.  
 <4> I odpowiedziało wszystko pospolstwo,  
 6 aby tak było, bo lubi(ła) się  
 rzecz wszemu ludu. <5> Przetoż  
 zgromadził Dawid wszytek Israhel  
 9 ot Azyjor ejipskiego, aż gdyż  
 \*wchaziesz Emat, aby przywiozł  
 skrzynię bożą z Karyjatyjarim.  
 12 <6> I wzydzie Dawid i wszytek Israhel  
 ku pagorku Karyjatyjarim, jeż  
 jest w Juda, aby przyniosł ottąd  
 15 skrz(y)nię Pana Boga siedzącego  
 na cherubinie, gdzież to wzywano  
 jimię jego. <7> I włożyli skrzynię  
 18 bożą na nowy woz z domu  
 Aminadabowa, Oza a bracia jego  
 wiozą woz. <8> Dawid zaiste a wszytek  
 21 Israhel jigrali przed Bogiem  
 wszytką mocą w pieśniach  
 a w gęślach, a w żałtarzoch i w  
 24 bębniech, i w zwoncech, i trąbach.  
 <9> Ale gdyż przyjechali na  
 mieście \*Nachorowo, ściągnął Oza rękę  
 27 swą, aby podparł skrzynię, bo zaiste  
 woł bujaję, malutko jej był nachylił.  
 <10> Przetoż rozniewał się  
 30 Bog na Ozę a uderzył ji, przeto  
 iże był się dotknął skrzynię i umarł  
 jest tu przed Panem. <11> I zamącił  
 33 się Dawid, przeto iże Pan  
 \*rozdzielił \*był Ozę a nazwał to mieście  
 rozdzielenie Ozy aż do tego to

dnia. <12> I bał się Dawid Boga tego  
 czasu rzekąc: „Kako mogę ku mnie  
 3 wwieść skrzynię bożą?” <13> A  
 prze tę przyczynę nie przywiozł  
 jej k sobie, to jest do miasta Dawid,  
 6 ale obrocił ją w dom Obededoma  
 jetejskiego. <14> Przeto ostała jest  
 skrzynia boża w domu Obededom  
 9 trzy miesiące. I pożegnał  
 Bog domu jego i wszemu, což miał.

<14>

#### XIV

<1> I posłał Iram,  
 12 krol tyrski, posły ku Dawidowi  
 a drzewie cedrowe  
 i rzemieślniki ścian \*drzewianych,  
 15 aby udziałali jemu dom. <2> I poznał  
 Dawid, iżę poćwirdził ji Bog  
 krolem nad Israhelem a iżę  
 18 powyszono krolewstwo jego nad  
 ludem jego w Israhelu. <3> I spojmał  
 Dawid jine żony w Jerusalemie  
 21 a urodził syny a dziewczki.  
 <4> A ta są jimiona jich, jeż zrodzili  
 się jemu w Jerusalem: Samma  
 24 a Sabab, Natan a Salomon,  
 <5> Jeber a Elisu, a Helifelech, <6> a  
 Nega, a Nafek, a Jafyje, <7> a Elisama,  
 27 a Balajda. <8> Tedy usłyszawszy  
 Filistynowie, iżę Dawid pomazan  
 krolem nade wszym Israhelem,  
 30 wstąpili wszytcy, aby szukali  
 jego. To gdyż usłyszał Dawid,  
 wyszedł przeciwu jim. <9> Zatym  
 33 Filistyni przyszedszy, rozsuli się w  
 udoli Rafaim. <10> I poradził się Dawid  
 z Bogiem rzekąc: „Pojdęli ku

Filistynom, a daszli je w rękę mą?”  
 I rzekł jemu Pan: „Jidzi, a podam  
 3 je w rękę twą”. **<11>** A gdyż oni weszli  
 byli do Baalfarazaim, pobił je  
 tu Dawid rzekąc: „Rozdzielił Bog  
 6 nieprzyjaciele me przez rękę mą,  
 jako się wody rozdzielają”. A przeto  
 nazwano jimię temu mieścu  
 9 Baalfarazym. \*Pobił \*jest \*je \*tu  
 \*Dawid. **<12>** I ostawili są tu bogi swe,  
 jeż Dawid kazał spalić. **<13>** Potem  
 12 wtore Filistynowie wtargli a  
 rozsuli się w *udole*. **<14>** I poradził się lepak  
 Dawid z Bogiem, i rzek jemu  
 15 Bog: „Nie chodzi za nimi, otydzi ot  
 nich a przydziesz przeciw jim  
 \*stroną \*gruszewim. **<15>** A gdyż usłyszysz  
 18 żwięk jidąc w wirzchu gruszewia,  
 tedy wynidziesz ku boju, bo wyszedł  
 jest Bog przed tobą, aby pobił  
 21 twirdze filistyńskie”. **<16>** I uczynił Dawid,  
 jako przykazał jemu Bog,  
 i pobił twirdze filistyńskie ot Gabaona  
 24 aż do Gazara. **<17>** I rozniesiono  
 jest jimię Dawidowo po wszelkich  
 włościach a Bog dał grozę  
 27 jego na wszytki pogany. **<1>** I działał

**<15>**

sobie domy w mieście Dawid a  
 udziałał miasto skrzyni bożej, a  
 30 stanem ją ogarnął.

## XV

**<2>** Tedy rzekł Dawid: „Niesłuszno  
 jest, aby ot jacy kogo niesiona  
 33 była skrzynia boża, jedzinie ot  
 sług kościelnych, jeż to zwolił  
 Pan ku noszeniu jej a ku

posługowaniu sobie aż na wieki. **⟨3⟩** I  
 zgromadził wszytek Israhel do  
 3 Jerusalema, aby przyniesiona była  
 skrzynia boża na swe miasto,  
 ktoreż jej przyprawił był **⟨4⟩** a także  
 6 i syny Aaronowy a kościelne  
 sługi. **⟨5⟩** Z synow Kaat, \*miedzy  
 \*jimiż Uryjel książęciem był,  
 9 a bracia jego \*dwieście a  
 dwadzieścia. **⟨6⟩** Z synow Merary Asaja  
 książę a braciej jego dwieście  
 12 a \*trzydzieści. **⟨7⟩** Z synow Jersonowych  
 Johel książę a braciej jego  
 sto a \*dwadzieścia. **⟨8⟩** Z synow  
 15 Elizafan Semejasz książę a braciej  
 jego dwieście. **⟨9⟩** Z synow Ebronowych  
 Helijel książę a bracie⟨j⟩ jego  
 18 osiemdziesiąt. **⟨10⟩** Z synow Ozyjelowych  
 Aminadab książę a braciej jego  
 sto a dwanaście. **⟨11⟩** I wezwał Dawid  
 21 Sadocha a Abijatara, kapłanow,  
 a sług kościelnych: Uryjel a Asaja,  
 Johel, Semeja, Helijel a Aminadaba,  
 24 **⟨12⟩** i rzekł k nim: „Wy, jż jeście  
 książęta czeladnikow sług kościelnych,  
 poświęćcie się z bracią  
 27 waszą a przynieście skrzynię  
 bożą Pana israhelskiego na  
 mieście, ktoreż jej przyprawiono,  
 30 **⟨13⟩** aby jako na początku, bo tedy nie  
 byliście przy tem, ranił nas Pan,  
 \*tak \*i \*ninie \*bądź, \*niecso \*wam  
 33 \*czynić. **⟨14⟩** Przeto poświęćli się kapłani  
 a słudzy kościelni, aby nieśli  
 \*skrzyni Pana Boga israhelskiego.

3 <15> I wzięli synowie Lewi skrzynię  
 bożą, jakoż przykazał był Mojseš  
 6 podle słowa bożego, na ramiona  
 swa na źerdziach. <16> I rzekł Dawid  
 książętom sług kościelnych, aby  
 9 ustawili z bracie swej śpiewaki  
 \*na \*organoch \*i \*rozlicznego \*stroja,  
 to jest na \*ręcznych i na rotach,  
 12 i na kobosie, i na zwoneczkoch,  
 aby brzniął w wysokościach źwięk  
 wiesiela. <17> I ustawili \*słudzy  
 \*kościelni: Eman, syna Johelowa  
 a \*bracią jego, Azafa, syna  
 15 Barachyjaszowa, z synow Merary,  
 braciej jich, Etana syna Kasaje, <18>  
 a s nimi \*bracia jich: na drugim  
 18 rzędu Zacharyjasza a Bery,  
 a Jazyjele a Semiramota a  
 Jahyjele, a Anheliba, a Banajasza,  
 a Mazajasza, a Matatyjasza, a  
 21 Elifalę, a Matemana, a Obededoma,  
 a Jehyjele, wrotne. <19> Ale  
 śpiewacy Eman a Zaf, a Etan  
 24 na zwoneczkoch miedzianych  
 brznieli. <20> A Zacharyjasz  
 a Ozyjel, Semiramot, a Jachyjel,  
 27 a Hamet, <a> Elijab, a Hema, a Azajasz,  
 a Banajasz na ręcznicach  
 \*ci gędli. <21> Ale Matatyjasz, Elifalu  
 30 a Macenijasza, a Obededom, a Jehyjel,  
 a Ozazyju na skrzydłach przegędali  
 a \*na \*wiciężnych \*gęślach.  
 33 <22> Konenijasza, książę sług  
 kościelnych, nad proroczstwem były a  
 ku prześpiewaniu \*słodkiej



\*pieśni, był zaiste wielmi mądry.

3 <23> A Barachyjasz a Elchana wrotni  
 skrzynie bożej. <24> Potem Sebenijasz  
 a Jozafat, a Natanael, a Amasy,  
 6 a Zacharyjasz, a Banajasz, a Elijezer,  
 kapłani trąbili trąbami przed  
 skrzynią bożą a Obededom a Achymaas  
 byli wrotni skrzynie. <25> Przeto  
 9 Dawid a urodzeńszy Israh(e)lszczy, a  
 trybunowie szli ku przeniesieniu  
 skrzynie zaślubienia bożego z  
 12 domu Obededomowa s wiesielim.  
 <26> A gdyż pomógł Bog kościelnym  
 sługam, ktorzy nieśli skrzynię  
 15 zaślubienia bożego, oferowali  
 siedm bykow a siedm skopow.  
 <27> Zatym Dawid obleczon był w rucho  
 18 \*białe i wszytcy sładzy kościelni,  
 jż nieśli skrzynię, śpiewając  
 a Konenijasz, ksiązę prorockie  
 21 miedzy śpiewaki, a także Dawid  
 obleczon był stołą lnianą. <28> A  
 wszytek Israhel wiozł skrzynię  
 24 zaślubienia bożego w śpiewaniu  
 a w żwiewku trąbnem, a trąbami  
 a w zwoncech, a ręczni(ca)mi  
 27 i rotami zrownawając się. <29> A gdyż  
 przyszła była skrzynia \*boża zaślubienia  
 30 aż do miasta Dawid Nikol,  
 dziewczka Saulowa, patrząc okieńcem  
 uźrzała krola Dawida skaczący  
 a igrający i wżgardziła jim w siercu swem.

<16>

## XVI

33 <1> I przynieśli  
 skrzynię bożą a postavili  
 ją pośrzod stanku, ktorzyż

rozpiął był Dawid jej i obietowali  
 jej \*wonne \*obiaty i pokojne przed  
 3 Bogiem. <2> A gdyż dokonał był Dawid  
 oferując zażżone obiaty i pokojne,  
 pożegnał lud w jimię boże.  
 6 <3> I rozdzielił wszem po wszytykich ot  
 męża aż do niewiasty kołacz  
 chleba a część mięsa pieczonego  
 9 bawołowego a uprażoną w oleju  
 żemłę. <4> I ustawił przed skrzynią  
 bożą z kościelnych sług, jż by służyli  
 12 a wspominali skutki jego a  
 sławili i chwalili Pana Boga  
 israhelskiego: <5> Azafa ksiązę a  
 15 drugiego jego Zacharyjasza, \*ale Jehyjele  
 a Semiramota, a Jahyjele, a Matatyjasza,  
 a Elijaba, a Banajasza, a Obededoma, a  
 18 Jehyhele nad organy  
 żałtarza a \*strun, ale Azaf aby  
 brzniął zwonki. <6> Banajasza <...> a  
 21 Azyjela, kapłany, ustawił \*trąbiąc w  
 trąby ustawicznie przed skrzynią  
 zaślubienia bożego. <7> W ten dzień  
 24 ustawił Dawid ksiązę ku chwaleniu  
 Pana Azafa a bracią jego,  
 \*to \*prześpiewając: <8> Chwalcie  
 27 Boga a wzywajcie jimię jego,  
 oznamcie w ludu nalazki jego.  
 <9> Śpiewajcie jemu a \*psalmy \*pojcie  
 30 jemu a wyprawiajcie wszytki dziwy  
 jego. <10> Chwalcie jimię święte jego,  
 raduj się serce szukających  
 33 Pana. <11> Szukajcie Pana  
 i csności jego, szukajcie oblicza  
 jego zawždy. <12> Wspominajcie

na dziwy jego, które uczynił, a na  
 znamiona jego, a na sądy ust jego.  
 3 <13> Siemię israhelowo, sługi jego,  
 synowie Jakobowi, zwoleni jego. <14> On  
 jest Pan Bog nasz, po wszej ziemi  
 6 sądownie jego. <15> Wspominajcie  
 na wieki śluby jego, rzeczy, które  
 przykazał w tysiącu pokolenia,  
 9 <16> już to stwierdził s Abramem,  
 a \*przysięga jego z Isaakiem. <17> I ustawił  
 to Jakobowi za przykazanie  
 12 a Israhelowi w świadectwie  
 wieczne <18> rzekąc: „Tobie dam ziemię  
 kanaańską powrozek dziedzictwa  
 15 waszego”. <19> Gdyż byli małej  
 liczby, mali i \*oracze jej <20> a szli ot  
 naroda do naroda a z krolewstwa  
 18 k ludu jinemu, <21> nie przepuścił  
 niżadnemu potwarzać  
 jich, ale karał za nie krole. <22> Nie  
 21 dotykajcie się mazanych mych  
 a w prorocech mych nie złościście.  
 <23> Śpiewajcie Panu, wszytka ziemia,  
 24 zwiastujcie dzień ote dnia zbawienie  
 jego. <24> Wyprawcie w pogaństwie  
 sławę jego, we wszech ludziach  
 27 dziwy jego. <25> Bo wieliki Pan a  
 chwalebny barzo, a groźny nad wszytki  
 bogi. <26> Bo wszytcy bogowie  
 30 ludzszczy modły są, ale Bog niebios  
 uczynił. <27> Chwała i wielebność przed  
 nim, siła i radość w mieście jego. <28>  
 33 Przynieście (Panu), czeladzi \*ludzkiej,  
 przynieście Bogu sławę i cesarstwo.  
 <29> Dajcie (Panu) chwałę, jimieniu jego

3 podnieście obietę a \*przydziecie  
 w obeźrzenie jego, a modlcie się  
 Panu w \*obrazie świętem. <30> Porusz  
 się ot oblicza jego wszytka ziemia,  
 bo on założył świat nieporuszony.  
 6 <31> Radujcie się niebiosa a wiesiel  
 się ziemia, a \*rzeczecie w narodziech:  
 Pan \*krokuje. <32> Wzhucz morze i  
 9 pełność jego a wiesielcie się role  
 i wszytko, cso na nich jest. <33> Tedy  
 \*będą \*chwalić drzewie leśne przed  
 12 Bogiem, bo przyszedł sędzić \*ziemie.  
 <34> Pochwalcie Pana, bo jest dobry,  
 bo na wieki miłosierdzie jego. <35> A  
 15 rzeczcie: Zbaw nas, Boże, zbawicielu  
 nasz, a zgromadź nas, a wyzwol  
 ot poganow, ac się spowiadać  
 18 będziem jimieniowi świętemu  
 twemu a wiesielić się będziem  
 w twych śpiewaniach. <36> Pożegnany  
 21 Pan Bog israhelski ot wieku  
 aż na wieki a rzekni wszytek lud:  
 «Amen a chwała bądź Bogu». <37> A tak  
 24 ostawił tu przed skrzynią zaślubienia  
 bożego Azafa a bracią  
 jego, aby przysługowali przed  
 27 skrzynią ustawicznie <po wsze dni> a otrzedziami  
 swymi. <38> Potem \*od \*Ededoma a bracia  
 jego ośm a sześćdziesiąt a \*od \*Ededoma,  
 30 syna Idytum, a Osa ustawił  
 wrotnymi. <39> Ale Sadocha kapłana a  
 bracią jego kapłany ustawił przed  
 33 stanem bożym na wysokości, \*jen  
 \*był w Gabaonie, <40> aby oferowali  
 obiaty Panu na ołtarzu obiatnem

ustawicznie rano i wieczor podle  
 wszego, cso pisano w zakonie  
 3 bożem, jż przykazał Israhelowi.  
 <41> A po niem ustawił Eman a Idytum  
 i jine zwolone, jenego każdego  
 6 jimieniem swym, ku chwaleniu  
 Pana, bo na wieki miłosierdzie  
 jego. <42> Eman także a Idytum  
 9 trąbiące trąbą a trzając zwoneczki  
 i wszystkie \*gęźby \*głosow  
 \*wybornych ku śpiewaniu Panu,  
 12 a synom Idytum \*każąc \*być wrotnymi.  
 <43> I nawrocił się wszystkie lud  
 do swego domu i Dawid, aby także  
 15 pożegnał domowi swemu

<17>

## XVII

<1> Gdyż potem Dawid bydlł  
 w swem domu, rzekł ku Natanowi  
 18 proroku: „Owa ja bydlę  
 w domu cedrowem, a skrzynia  
 zaślubienia bożego pod skorami  
 21 jest”. <2> I rzekł Natan ku  
 Dawidowi: „Wszystko, cso jest na  
 twem sercu, uczyn, bo jest z tobą Bog”.  
 24 <3> Przeto tej nocy stała się rzecz  
 boża ku Natanowi rzekąc: <4> „Jidzi  
 a mow Dawidowi, sładze memu:  
 27 Toć mowi Pan: Nie będziesz  
 ty mnie działać domu ku bydleniu,  
 <5> anim zaiste przebywał w domu  
 30 ot tego czasu, w niem jeśm  
 wywiodł Israhela \*z \*ejipskiej  
 \*ziemie, aż do tego dnia, ale zawżgim  
 33 był przemieniający miasta  
 stanow <6> a przebywając w przykryciu  
 ze wszystkim Israhelem. Zalim \*ku

\*ktoremu sędzi israhelskiemu mówił,  
jim jeśm był przykazał, aby  
3 paśli lud moj, a rzekł: \*Przecześ  
mi nie \*udziałał domu cedrowego?  
〈7〉 A przeto ninie tak będziesz mówić  
6 ku słudze memu Dawidowi:  
To mowi Pan zastępow: Jam cię  
wziął, gdyś na pastwie za stadem  
9 chodził, aby był wodzem luda mego  
israhelskiego. 〈8〉 A byłem z tobą,  
dokądkolwiek szedł, a zbiłem wszytki  
12 nieprzyjaciele tve przed tobą, a  
uczyniłem tobie jimię \*wielikie i  
jako jenego z wielikich, jiz są sławętni  
15 na ziemi. 〈9〉 A dałem miasto ludu  
memu israhelskiemu: Szczepion  
będzie a \*przebywać \*będę w niem, a  
18 więcej nie będzie poruszon ani  
synowie nieprawości zetrą je, jako  
ot początku, 〈10〉 ote dniow, w nichże  
21 dałem sędzie ludu memu israhelskiemu  
a poniżyłem wszytki nieprzyjaciele  
tve. Przeto zwiastuję  
24 tobie, iże udziała Bog tobie dom.  
〈11〉 A gdyż wypełnisz dni tve, aby szedł  
ku oćcom twym, wzbudzę siemię  
27 tve po tobie, \*jen będzie z synow  
twych, a utwirdzę krolewstwo jego.  
〈12〉 On udziała mnie dom a utwirdzę  
30 stolec jego aż na wieki. 〈13〉 \*A będę  
jemu oćcem, a on mnie będzie synem,  
a miłosierdzia mego nie otejmę  
33 ot niego, jakośm otjął 〈ot〉 tego, jen  
przed tobą był. 〈14〉 I ustawię ji w  
domu mem a w krolewstwie mem

aż na wieki, a stolec jego będzie  
 przeutwirdzony na wieki”. **⟨15⟩** Podle  
 3 wszech słów tych a podle wszego  
 widzenia tego tak mowił Natan  
 ku Dawidowi. **⟨16⟩** A gdyż przyszedł krol  
 6 Dawid, a siadł przed Bogiem, rzekł:  
 „Kto jeśm ja, Panie Boże, a który  
 dom moj, aby dał mi takie rzeczy?  
 9 **⟨17⟩** Ale i to mało zda się w twem  
 opatrzaniu, a przeto mowiłeś na  
 dom sługi twego także na będące  
 12 czasy a uczyniłeś mię dziwnego nade  
 wszystkie ludzi, Panie Boże moj.  
**⟨18⟩** Cso więcej \*przydano może \*być  
 15 \*Dawidowi, gdyżeś tak osławił sługę  
 twego (...) **⟨19⟩** (Panie, prze sługę twego) podle serca twego  
 uczyniłeś wszystkie wielebność  
 18 tę a chciałeś oznamić wszystkie  
 zwieliczenia ta. **⟨20⟩** Panie, nie rownia  
 tobie a nie jinego Boga  
 21 kromie ciebie ze wszech, o których  
 słyszeliśmy uszyna naszyma. **⟨21⟩** Który  
 (...) jest jiny jako lud twój Israhel  
 24 narod \*jiny na ziemi, k niemu  
 szedł Bog, aby wyzwolił a uczynił  
 sobie lud (a) w swej wielkości  
 27 a w grozach [a] wyrzucił narody  
 przed jich oczyma, \*jeżeś z Ejipta  
 wyzwol(ił)? **⟨22⟩** I położyłeś lud twój  
 30 israhelski tobie w lud aż na  
 wieki a ty, Panie, uczyniłeś się Bogiem  
 jego. **⟨23⟩** Przeto już, Panie,  
 33 rzecz, jażeś mowił słudze twemu  
 i \*domu \*jego, śćwirdzi na  
 wieki a uczyn, jakoś mowił. **⟨24⟩** Ać

1 ostanie wielkie jimię tve  
 a wielebno będzie aż na wieki,  
 3 a będzie rzeczono: Pan zastępow  
 Bog israhelski a dom Dawidow  
 sługi jego \*trwać \*będzie s nim.  
 6 <25> Bo ty, Panie Boże moj, zjawiłeś  
 w ucho słudze twemu, aby mu  
 udziałał dom, a przeto znalazł sługa  
 9 twój doufanie, aby się modlił  
 przed tobą. <26> Przeto ninie, Panie,  
 ty jeś Bog a mowiłeś słudze twemu  
 12 taka dobrodziejstwa. <27> A począłeś  
 \*błogosławieństwo domu \*słudze  
 \*twemu, aby zawżgi był przy tobie,  
 15 bo twym, <Panie>, pożegnanim pożegnan będzie na wieki.

<18>

### XVIII

<1> I stało  
 się potem, gdyż Dawid pobił  
 18 filistyńskie a poniżył jich [syny],  
 a odjął Jet i dziewczki jego z ręki  
 Filistynow, <2> \*pobiw i Moaba i byli  
 21 Moabszczy sługami Dawidowymi  
 dawając jemu dary. <3> Tegoż czasu  
 pobił Dawid krola Adadezera  
 24 sobskiego włósci Emach, gdy  
 był wyjechał, aby rozszerzył swe  
 państwo aż do rzeki Eufraten. <4> I  
 27 odzierał Dawid tysiąc wozow jego  
 a siedm tysięcy jezdnych a  
 30 dwadzieścia tysięcy mężow pieszych,  
 i schromił wszystkie konie  
 wozowe kromie sta wozow, jeż  
 je sobie zachował. <5> Tedy także  
 33 przyciągnął Syrus, krol damaski,  
 chcąc pomoc Adadezerowi,  
 krolowi sobskiemu, ale i tego pobił



Dawid dwadzieścia tysięcy  
 mężów. **⟨6⟩** A posadził rycerze w  
 3 Damaszku, aby Syryja także służyła  
 jemu a dawała dary. I pomagał  
 jemu Pan we wszech rzeczach,  
 6 ku którym szedł był. **⟨7⟩** I pobrał  
 Dawid tuły złote, które mieli  
 słudzy Adadezerowi a przyniósł  
 9 je do Jerusalema. **⟨8⟩** A także z  
 Tebat a z Chym, tak rzeczonych  
 miast Adadezerowych, mosiądzu  
 12 wiele, z niego Salomon udzielał  
 morze miedziane a słupy  
 i sędy miedziane. **⟨9⟩** To gdyż usłyszał  
 15 Ton, król emacski, że Dawid  
 pobił wszystkie wojska Adadezerowe,  
 króla Soba, **⟨10⟩** posłał  
 18 swego syna Adurama ku królowi  
 Dawidowi, żądając od niego  
 miru a radując się temu, że  
 21 pobojował a pobił Adadezera,  
 bo przeciwnik był Ton królowi  
 Adadezerowi. **⟨11⟩** Ale i wszystkie  
 24 sędy złote i srebrne, i miedziane  
 poświęcił król Dawid Bogu a  
 srebro i złoto, jeż był król pobrał  
 27 ze wszelkich narodów, i z Idumskich  
 jako i Moabskich, i ot  
 synów Amonowych, i ot Filistyńskich,  
 30 i Amalechytskich. **⟨12⟩** Potem  
 Abizaj, syn Sarwije, pobił Edoma  
 w Udołu Solnem ośmnaście tysięcy  
 33 **⟨13⟩** i \*ustawi w Edomie posadkę,  
 aby służyli Dawidowi \*Edomszczy,  
 i sprawił Pan Dawida we

wszytkiem, k czemu kole się przyczynił.

⟨14⟩ Przeto krolował Dawid

3 nade wszym Israhelem, czyniąc  
sądy a prawdę wszemu swemu

ludu. ⟨15⟩ Potem Joab, syn Sarwije, był

6 nad wojską, a Jozafat, syn Ailud,  
kanclerzem. ⟨16⟩ A Sadoch, syn Achytob,  
a Achymelech, syn Abijatarow byłasta

9 kapłanmi, a Suza pisarzem.

⟨17⟩ Ale Bananijasz, syn Jojady, nad zastępy  
strzelcow a samostrzelników,

12 ale synowie Dawidowi pirwi u ręki krolowy.

⟨19⟩

## XIX

⟨1⟩ Potem się

przygodziło, iż umarł Naas,

15 krol synow Amonowych, a krolował

\*Amon, syn jego, w miasto jego.

⟨2⟩ I rzekł Dawid: „Uczynię miłosierdzie

18 z Amonem, synem Naazowym, bo

jego otec ukazował miłosierdzie

mnie”. I posłał Dawid ⟨posły⟩ ku jego

21 ucieszeniu dla śmierci jego

oćca, \*a \*gdyż przyszli do ziemie

synow Amonowych, aby Amona

24 ucieszyli, ⟨3⟩ rzekły książęta synow

Amonowych ku Amonowi: „Ty mniemasz,

by Dawid \*prze \*swą cześć

27 \*posłał, \*aby \*cię \*ucieszył nad śmiercią

oćca twego, a nie znamionasz,

izę przeto, aby wyłazęczyli i

30 wyśpiegowali a opatrzyli ziemie twą,

przyszli k tobie sługi jego. ⟨4⟩ Przeto

Amon obłył sługi Dawidowy

33 a ogolił a rozstrzygał jich suknie

ot jich biodr aż do nog i puścił

je. ⟨5⟩ Oni gdyż odydą a to wskazali

Dawidowi, posłał przeciw jim,  
 bo wielk*ie* potępienie cirpieli,  
 3 i przykazał, aby ostali w Jerycho,  
 dojad by nie odrosły brody jich, a  
 tedy aby się wrocili. <6> Widząc  
 6 synowie Amonowi, iżę przezprawie  
 uczynili Dawidowi, tak Amon  
 jako i jini lud, posłali tysiãc  
 9 libr s*rzebra*, aby przewieźli sobie  
 z Mezopotanijej a z Syryjeje, \*a \*z  
 \*Maachy i z Saby wozy i jeź*dźce*.  
 12 <7> I przywieźli dwa a trzydzieści  
 tysiãcow wozow i krola Maacha  
 z jego ludem. Ci gdyż przyjeli,  
 15 rozbili swe stany w kraju  
 \*moabsk*iem* a synowie Amonowi  
 sebrawszy się z swych miast pociãgli  
 18 ku boju. <8> To gdyż usłyszãł  
 Dawid, posłał Joaba a wszystkiej wojsk*ę*  
 m*ę*zow silnych. <9> A szed*szy*  
 21 synowie Amonowi śpic*ę* sposobili  
 podług brony mieśc*skiej*,  
 ale krolowie, j*iz* na pomoc  
 24 przyjeli, \*rozdnie na polu stali.  
 <10> Przeto Joab zrozumia*w*, iżę boj  
 b*ę*dzie przeciw sobie z przodku i  
 27 na pośl*adku*, przebra*w* m*ę*z*e* przesilne  
 ze wszego Israhela i wzruszy  
 się przeciw Syrskiemu. <11> A ostateczn*ã*  
 30 stron*ę* luda dał \*pod \*r*ę*ki  
 Abizaj, brata swego, aby się poruszyli  
 przeciw synom Amonowym,  
 33 <12> i rzekł: „Przemogã*lić* mi*ę* Syrszczy,  
 b*ę*dź mi na pomoc, jestli ci*ę* przemogã  
 synowie Amonowi, ja b*ę*d*ę*

tobie ku wspomózeniu. <13> Posil  
 się a czynmy sobie mężnie prze  
 3 nasz lud i prze miasta Boga  
 naszego, ale Pan, cso się jemu  
 dobrego uźrzy, to uczyni”. <14> I  
 6 poruszył się Joab i lud, již był s nim,  
 przeciw Syrskiemu ku boju  
 i gonił je. <15> Potem synowie  
 9 Amonowi uźrzawszy, iże bieży Syrski,  
 także i oni pobieżeli przed  
 Abizaj, bratem jego i weszli są  
 12 do miasta, i wrocił się Joab do  
 Jerusalem. <16> A uźrzawszy Syrski,  
 iże pobit ot Israhela, posłał posły,  
 15 aby przywiedli Syrskiego, již  
 za rzeką bydlił, \*miedzy \*którymi  
 \*było ksiązę Sofat nad rycerstwem  
 18 Adadezer był jich wodz.  
 <17> To gdyż było Dawidowi wskazano,  
 sebraw wszytek Israhel, przeszedł  
 21 Jordan i rzuci się na nie, szykowaw  
 na bok jedną wojskę, aby  
 s nimi bojował. <18> I uciekał Syrski  
 24 przed Israhelem, i zbił Dawid  
 Syrskich siedm tysięcy wozow a  
 czterdzieści tysięcy pieszych i  
 27 Sofata ksiązę tej wojski. <19> A  
 uźrzawszy [jini] sładzy Adadezerowi,  
 iże ot Israhela przemożeni, uciekli  
 30 ku Dawidowi i służyli jemu,  
 a więcej Syryja \*nie \*radziła dawać  
 pomocy synom Amonowym.

<20>

XX

33 <1> Stało się jest po roce  
 tego czasu, ktorego obykli  
 krolowie na wojny

wychadzać, sebrał Joab wojskę i  
 moc rycerstwa i kaził ziemię synow  
 3 Amonowych a szedł i obległ  
 Rabaad, ale Dawid bydlil w  
 Jerusalemie, gdyż Joab pobił Rabaat  
 6 i skaził je. <2> A wziaw Dawid koronę  
 \*złotą z głowy Melchonowy a nalazł  
 na niej na wadze librę złota  
 9 i przedrogię kamienie i uczynił  
 sobie Dawid z niego koronę, i  
 wielki plon z miasta pobrał, <3> a ten  
 12 lud, jen był w niem, wywiodł  
 ji precz i \*kazał \*ji \*cepy \*młócić  
 \*a \*żelazne \*brony \*po \*nich \*włóczyć,  
 15 \*a \*okowanymi \*wozy \*przez \*nie \*jeździć,  
 tak aby byli roztargani a starci  
 wszyscy. Tak uczynił Dawid wszystkim  
 18 miastom \*synom \*Amonowym  
 i wrocił się ze wszystkim swym ludem  
 do Jerusalema. <4> Potem zszedł  
 21 się boj w Gazer przeciw Filisteom,  
 w niemże zabił Sobochae  
 \*u \*Zatytejskiego, Zafy z rodu Rafaimowa  
 24 i poniżył je. <5> Jiny także  
 boj stał się przeciw Filisteom, w  
 niemże zabił \*Odbogadany, syn  
 27 Saltus betleemski, brata Golijata  
 jetejskiego, w jegoż kopiju  
 drzewo było jako nawoj  
 30 tkaczow. <6> Ale i jiny się boj  
 przygodził w Jet, w niemże był  
 człowiek przedługi po sześci palcoch  
 33 mając, tych było społu dwadzieścia  
 i cztery, ten także z Rafaima  
 pokolenia był urodzon. <7> Ten urągał

Israhelowi i pobił ji Jonatan,  
syn Saama, brata Dawidowa.

3 Ci są synowie Rafaimowi  
w Jet, już seszli od ręki  
Dawidowy a sług jego.

⟨21⟩

## XXI

6 ⟨1⟩ Potem szatan poruszył się  
przeciw Israhelowi a popędził Dawida,  
aby zliczył israhelski lud. ⟨2⟩ I rzekł  
9 Dawid ku Joabowi a książętom  
ludzkim: Jidźcie a zliczcie Israhel  
od Bersabee aż do Dan i przynieście  
12 mi liczbę, abych wzwidział. ⟨3⟩ I  
otpo[w]wiedział Joab: „Przysporz Pan luda  
swego stokroć więcej, niż go jest.  
15 Wszakóż, panie moj krolu, wszytscy  
są słudzy twoi? Przecz szuka tego pan  
moj, cso by za grzech było policzono  
18 Israhelowi?” ⟨4⟩ Ale słowa krolowa  
więcej się przemogła a wyszedw  
Joab, obszedł wszytek Israhel i wrocił  
21 się do Jerusalema, ⟨5⟩ i dał Dawidowi  
liczbę jich, jeż był obszedł. I naleziona  
liczba wszego Israhela tysiąc  
24 tysięcy a sto tysięcy mężow,  
jiż mieczem włodnęli, a z Judy \*trzysta  
a siedmdziesiąt tysięcy bo[ją]jownikow,  
27 ⟨6⟩ bo Lewi a \*Benjaminowa  
nie zliczył był, przeto iże ⟨Joab⟩ przedzięcznie  
czynił krolowo przykazanie.  
30 ⟨7⟩ I nie lubiło się Panu przykazanie  
to i zranił Israhela. ⟨8⟩ I rzekł  
Dawid Bogu: „Zgrzeszyłem \*barzo,  
33 iżem to uczynił, proszę, odnieś złość  
sługi twego, bom niemądrze  
uczynił”. ⟨9⟩ I rzekł Pan ku Gadowi,

ku prorokowi rzekąc: **⟨10⟩** „Jidzi a  
mow ku Dawidowi ⟨i rzekni jemu⟩: Toć mowi Pan:  
3 Ze trzech rzeczy dawam woleństwo  
tobie, jeno, ktoreż chcesz, sobie  
zwol, ac uczynię tobie”. **⟨11⟩** A gdyż  
6 przydzie Gad ku Dawidowi, rzekł jemu:  
„Toć mowi Pan: Zwol sobie, ktore  
chcesz: **⟨12⟩** albo trzy lata głod \*w \*ziemi,  
9 albo za trzy miesiące uciekanie  
przed swymi nieprzyjacielmi a  
jich miecza nie mogąc uciec,  
12 albo trzy dni \*miecz \*boży \*puszczony  
\*na\*ziemię \*śmierci a anjoła bożego,  
jen będzie bić po wszytkich  
15 krajoch Israhela, a przeto ninie  
widz, cso bych odpowiedział temu,  
jen mię posłał”. **⟨13⟩** I rzekł Dawid  
18 ku Gadowi: „Ze wszech stron są  
mi uciśnienia, ale lepiej mi  
jest, abych się dostał w ręce boże,  
21 bo są wiele miłosierdzia jego, niżli  
w ręce ludzkie”. **⟨14⟩** I posłał Pan  
mor na Israhel, i padło z Israhela  
24 siedmdziesiąt tysięcy mężow. **⟨15⟩**  
\*Przeto posłał anjoła do Jerusalem,  
aby ji ranił, a gdyż bił je, uźrzaw  
27 Pan i slutował się nad wielką  
złością i przykazał anjołowi,  
jen bił, rzekąc: „Dosyc jest,  
30 już przestań ręka twa”. A tak  
anjoł boży stał podle mieścca  
Ornanowa jebużejskiego **⟨16⟩** a wzniosł  
33 oczy swoi Dawid, uźrzał anjoła  
bożego stojąc miedzy niebem  
a miedzy ziemią a w jego ręce

nagi miecz obrociw się przeciw  
 Jerusalem i padli tako on jako  
 3 więcwszy urodzenim z ludu, odziani  
 cylicyjum, \*padszy na ziemi.  
 ⟨17⟩ I rzekł Dawid ku Panu: Wszakom  
 6 ja, jenżem kazał, aby lud był zliczon.  
 Jaciem zgrzeszył, jam złe uczynił,  
 to stadko cso złego zasłużyło?  
 9 Panie Boże moj, obroć się, proszę,  
 ręka twa na mię a na dom  
 oćca mego, ac lud twój nie  
 12 będzie zbit”. ⟨18⟩ A tak anjoł boży przykazał  
 Gadowi, aby rzekł Dawidowi,  
 aby ⟨szedł a⟩ udziałał ołtarz Panu Bogu  
 15 na mieścicu Ornanowie jebużejskiego.  
 ⟨19⟩ Tedy Dawid podle rzeczy Gadowy  
 szedł, jako jemu mówił słowem  
 18 bożym. ⟨20⟩ Ale Ornan, gdyż był weźrzał  
 a uźrzał anjoła bożego z swymi cztermi  
 syny, \*skryw się, bo wtenczas młocił  
 21 na gumnie pszenicę. ⟨21⟩ Tedy gdy  
 pojdzie Dawid ku Ornanowi, uźrzaw  
 24 ji Ornan i pojdzie przeciw jemu  
 z gumna i pokłonił się jemu  
 padw na ziemi. ⟨22⟩ I rzekł jemu Dawid:  
 Daj mi \*mieścce swe, ac udziałam  
 27 na niem ołtarz Panu Bogu, a zacz stoi,  
 to srebro weźmiesz, ac przestanie  
 rana od luda. ⟨23⟩ I rzekł Ornan ku  
 30 Dawidowi: „Weźmi, \*moj \*panie \*krołu  
 \*miły, \*a \*uczyń z niego, cso się tobie  
 lubi, a k temu dam i woły ku obiecie,  
 33 i \*cepy \*w \*miasto \*drew, i pszenice  
 ku obiecie poświętniej, wszytko  
 rad dam. ⟨24⟩ I rzekł \*jem krol Dawid:



„Nikako tak nie będzie, ale srebro  
 dam, zacz stoi, bo ani nics tobie  
 3 mam odjąć a tak obietować  
 Panu zapalne obiady wdzięczne.  
 <25> Przeto dał Dawid Ornanowi  
 6 za mieście sześćset zaważy złota  
 wagi przesprawiedliwej. <26> I  
 9 udziałł tu ołtarz Panu, i obiatował  
 obiady zażżone i pokojne a wzywał  
 Pana i usłyszał ji w ogniu z nieba  
 na ołtarzu obietnem. <27> A anjołowi  
 12 przykazał Pan i wszczynił miecz swoj  
 w nożny. <28> A natychmiast Dawid  
 uźrzaw, iże ji usłyszał Pan na  
 15 mieścu Ornanowie jebużejskiego,  
 i zabił jemu tu obiatę. <29> A stan boży,  
 jen był uczynił Mojsesz na puszczy,  
 18 i ołtarz obietny w tę dobę był na gorze  
 Gabaon. <30> I nie mógł Dawid jić ku  
 ołtarzu, aby się tam modlił Bogu,  
 21 bo był wielikim strachem przestraszon,  
 widząc <miecz> anjoła bożego.

<22>

## XXII

<1> I rzekł Dawid: „Toć jest dom  
 24 boży a ten ołtarz ku paleniu  
 obiady w Israhelu. <2> I przkazał,  
 aby byli sebrani wszytcy wypowiedzeni  
 27 z ziemie israhelskiej i ustawił  
 z nich łamacze, aby łamali  
 kamienie a ciosali, aby działan był  
 30 dom boży. <3> A wiele żelaza ku  
 goździom drzwianym i ku dłubaniu,  
 i ku spojeniu \*i \*przyprawił \*Dawid  
 33 niezmierną wagę mosiądzu.  
 <4> I drzewia cedrowego, tego  
 liczba nie mogła domnimana być,

jeż Sydońszczy a Tyrszczy przynieśli  
ku Dawidowi. <5> I rzekł Dawid: „Salomon  
3 syn moj jest dziecię malutkie  
a rozkoszne, ale dom, jen ja chcę  
działać Bogu, taki ma być, aby  
6 po wszystkich krainach był mianowan,  
przeto przyprawię jemu  
potrzebę”. A prze tę przyczynę przed swą  
9 śmiercią przygotował wszytek nakład.  
<6> A wezwał syna swego Salomona  
i przykazał jemu, aby udziałał  
12 dom Panu Bogu israhelskiemu. <7> I  
rzekł Dawid ku Salomonowi: „Synu  
moj, ma wola była, abych udziałał  
15 dom jimieniu Boga mego, <8> ale  
stała się rzecz boża ku mnie rzekąc:  
«Wieleś krwie przelał a wieleś bojow  
18 bojował, przeto nie będziesz moc  
działać domu jimieniu memu,  
tako krew przelaw przede mną, <9> ale  
21 syn, jen się tobie urodzi, będzie mąż  
przepokojny a ja jemu uczynię pokoj  
ode wszech nieprzyjacioł jego  
24 wokoł, a prze tę przyczynę pokojny  
słynać będzie, a mir a pokoj dam  
Israhelu we wszech dniach jego.  
27 <10> Ten udziała dom jimieniu memu,  
ten będzie mnie za syna, a ja jemu  
będę za oćca i ućwirdzę stolec  
30 krolewstwa jego nad Israhelem  
na wieki». <11> Przeto, synu moj, bądź  
Pan z tobą a \*przebywaj a działał dom  
33 Panu Bogu twemu, jako mówił  
o tobie. <12> A daj tobie Pan mądrość  
a smysł, aby mógł rzedzić Israhela

a ostrzegać zakona Pana Boga  
twego. <13> Bo tedy możesz pomnożon  
3 być, gdyż zachowasz przykazanie  
a sądy jego, jeż rozkazał Pan  
\*Mojszesza, aby uczył Israhela: Posil się  
6 a czyni mężnie, nie boj się ani lękaj.  
<14> Owa tociem ja w mem  
ubostwie przyprawił nakład domu  
9 bożemu sto tysiąc libr złota  
a srebra tysiąc tysiącow libr,  
ale mosiądzu a żelaza nie  
12 wagi ani liczby, bo wielkość  
przemaga liczbę, drzewa a  
kamienia, tegom przygotował ku  
15 wszej potrzebie. <15> A masz także  
wiele rzemieślnikow, już łamią  
kamień, wapno żgą, i \*tesarzow,  
18 i \*wszelkich \*rzemieślnikow  
\*i \*wszelkiego \*rzemiesta ku  
uczynieniu działa przemądrych  
21 <16> ot złota i ot srebra, i ot  
mosiądzu, i ot żelaza, jegoż nie  
liczby. Przeto wstań a działaj, a Pan  
24 będzie z tobą. <17> I przykazał Dawid  
wszytkim książętom israhelskim,  
aby pomagali Salomonowi synu  
27 jego. <18> \*Widzcie, \*rzekł, iż Pan  
Bog s wami jest a dał wam pokój  
we wszytkiem okrędze i poddał  
30 wszytki nieprzyjaciele w  
waszą rękę a \*poddana ziemia  
Panu i wszemu ludu jego, <19>  
33 przeto przyczyńcie serca wasza  
i dusze wasze, abyście szukali Pana  
Boga waszego, a powstańcie,

a uczyńcie świąć Panu Bogu  
 waszemu, ac będzie wniesiona  
 3 skrzynia zaślubienia bożego  
 i sędy poświęcone Bogu w  
 domu, jen się udziała jimieniu bożemu.

⟨23⟩

XXIII

6 ⟨1⟩ Potem Dawid  
 będąc star a pełen  
 dni ustawił krolem Salomona  
 9 syna swego nad Israhelem. ⟨2⟩ A  
 sebraw książęta israhelska i kapłany,  
 i kościelne sługi, ⟨3⟩ i zliczony  
 12 sługi kościelne ode \*dwudziestu  
 lat a nadto, i naleziono  
 ośm a trzydzieści tysięcy mężow.  
 15 ⟨4⟩ Z tych wybrani są a rozdzieleni  
 k służbie domu bożego dwadzieścia  
 a cztery tysiące, \*proboszczow  
 18 a sądz sześć tysięcy.  
 ⟨5⟩ A wrotnych cztery tysiące a  
 tyłkież śpiewakow śpiewając  
 21 Panu na gęślach a na organiech,  
 jeż uczynił \*Dawid ku  
 śpiewaniu. ⟨6⟩ I rozdzielił je Dawid  
 24 po oczrzedziach synow Lewi, to  
 jest Jersonowych a Kaatowych,  
 a Merary. ⟨7⟩ A Jersonowych:  
 27 Leedam a Semej. ⟨8⟩ A synowie Leedan:  
 książęta Jejel a Secham  
 a Jeel, trze. ⟨9⟩ Synowie Symeonowi:  
 30 Salomit a Ozyjel, a Aram,  
 ci trze, ci książęta czeladzi  
 Leedamowych. ⟨10⟩ Potem synowie  
 33 Semeowi: Lecha, Zyza a Jaus,  
 a Baryja, ci cztery synowie  
 Semeowi. ⟨11⟩ I był Lech pirwy a Zyza

drugi, ale Jaus a Baryja nie miała sta  
 wiele synow, a przetosta w  
 3 jenej czeladzi a w jenem domu  
 policzona. <12> Synowie Kaatowi:  
 Amram a Izar, Ebron a Ozyjel, cztery  
 6 \*synowie. <13> Synowie Amramowi: Aaron  
 a Mojszesz. I odłączon Aaron,  
 aby służył [a] <w> święci świętych i  
 9 synowie jego aż na wieki a aby  
 zażegał kadzidło Panu podle obyczaja  
 swego a błogosławił jego jimię  
 12 wiecznie. <14> A także Mojszesza,  
 człowieka bożego, synowie przyliczeni  
 są w pokolenie Lewi. <15> Synowie Mojżeszowi  
 15 Jerson a Elijazer. <16> Synowie  
 Jersonowi: Sebuel pirwy. <17> I byli  
 synowie także Eleazarowi: Roboja  
 18 pirwy i nie miał Elijazar jinich  
 synow. Ale synowie Robojaszowi  
 rozplodzili się barzo. <18> Synowie Izarowi:  
 21 Salomit pirwy. <19> Synowie  
 Ebronowi: Jeryjachu pirwy, Amazyjasz  
 drugi, Jazyjel trzeci, Jechram  
 24 czwarty. <20> Synowie Oz<yj>elowi: Micha  
 pirwy, Jezyja drugi. <21> Synowie Merary:  
 Mooli a Muzy. Synowie Mooli:  
 27 Eleazar a Cys. <22> A umarł Eleazar  
 nie mając synow, jeno dziewczki i  
 pojmwali je sobie synowie Cys,  
 30 bracia jich. <23> Synowie Muzy: Mooli  
 a Eder, a Jerymit, trze. <24> To są  
 synowie Lewi w swem pokoleniu i  
 33 w czeladziach swych książęta po  
 oczrzedziach i po liczbach każdej  
 głowy, już czynili działa w służbie

domu bożego ode dwudziestu  
 lat a nadto. **⟨25⟩** Bo rzekł Dawid:  
 3 „Otpoczynienie dał Bog israhelskim  
 ludziem swym a przebytek aż na  
 wieki w Jerusalemie. **⟨26⟩** Nie będzie  
 6 trzeba służby sługam kościelnym,  
 aby więcej stan nosili i wszyscy  
 jego sędy k służbie. **⟨27⟩** A tak podle  
 9 przykazania Dawidowa \*napośledź  
 \*by policzono synow Lewi \*liczbę ode  
 dwudziestu lat a nadto. **⟨28⟩** I będą  
 12 pod ręką synow \*Amonowych ku  
 potrzebie domu bożego w sieniach  
 a w poświętnych komorach i w  
 15 mieścu oczyszczenia i w poświętnicy  
 i we wszech uczyncech służebności  
 kościoła bożego. **⟨29⟩** Ale kapłani  
 18 \*ustawieni \*będą nad chleby poświętnymi  
 a nad obiata chlebową  
 i nad przasnki, i nad prześnicami,  
 21 i nad kotły, i nad chlebem prażonym  
 na panwi a nad warzonym, i nade  
 wszą wagą, i nad miarą **⟨30⟩** ale sługi  
 24 kościelne aby stali rano ku  
 chwaleniu a ku śpiewaniu Panu  
 a także k wieczoru **⟨31⟩** tak w obiatach  
 27 kadzidlnych domu bożego, jako  
 w soboty i w kalendy, i na jina  
 święta podle liczby a duchownych  
 30 obyczajow [a] wszelkie rzeczy  
 ustawnie [stojcie] przed Bogiem,  
**⟨32⟩** A \*ostrzegajcie \*zachowaniem stanu  
 33 zaślubienia i rzędu świętnego  
 i obyczajaj synow Aaronowych, swej  
 braci, aby przysługowali w domu  
 36 bożem.

⟨1⟩ \*Potem synow Aaronowych  
 ci działowie będą:  
 3 Synowie Aaronowi: Nadab a  
 Abiju, Eleazar a Itamar. ⟨2⟩ I umarłasta  
 \*dwa, Nadab a Abiju przed oćcem  
 6 swym przez synow a kapłaństwa  
 używał Itamar a Eleazar. ⟨3⟩ I  
 rozdzielił ⟨je⟩ Dawid, to jest Sadocha z  
 9 synow Eleazarowych a Abimalech z  
 synow Itamarowych podle oczrzedzi  
 swych i ⟨służby⟩. ⟨4⟩ I nalezieni są wielim więcej  
 12 synow Eleazarowych miedzy mężmi  
 książęty niż synow Itamarowych.  
 I rozdzielił jim, to jest synom  
 15 Eleazarowym, sześćnaście książąt  
 po czeladziach a domiech, a z synow  
 Itamarowych ośm książąt po czeladziach  
 18 a domiech swych. ⟨5⟩ A tak  
 jest oboję tę czeladź rozdzielił miedzy  
 sobą losmi, bo była książęta ta  
 21 święci i domu bożego tako z synow  
 Eleazarowych, jako z synow Itamarowych.  
 ⟨6⟩ I popisał je Semejasz, syn  
 24 Natanaelow, pisarz \*sług \*kościelnych,  
 przed krolem i przed książęty,  
 i przed kapłanem Sadochem a  
 27 Achymelech, synem Abijatarowym,  
 i przed książęty kapłańskiej czeladzi  
 a sług kościelnych: jeden dom,  
 30 jen mimo jine był powyszon, Eleazarow,  
 a drugi dom, jen pod sobą  
 miał \*ostanie, Itamarow[i]. ⟨7⟩ I wyszedł  
 33 pirwy los Jojaryb, drugi Jedeje,  
 ⟨8⟩ trzeci Harym, czwarty Seorym, ⟨9⟩ piąty  
 Melchyje, szosty Majnan, ⟨10⟩ siodmy

Akos, osmy Abija, <11> dziewiąty Hyjensu,  
 dziesiąty Sechenna, <12> jedenaście  
 3 Elijaryb, dwanaście Jachym, <13>  
 trzynaście Offa, czternaście Izbaal,  
 <14> piętnaście Relga, szesćnaście  
 6 Eminer, <15> siedmnaście Ezyr, ośmnaście  
 Abezes, <16> dziewiętnaście  
 Fatejas, dwadzieścia Jezechyjel, <17>  
 9 dwadzieścia i jeden Lachym,  
 dwadzieścia i dwa Gamul, <18> XXIII Dalijan,  
 XXIV Mazaan. <19> Ta otrzedź \*synow  
 12 \*Lewi podle służeb swych aby wchadzali  
 w dom boży a podle rzędu  
 swego pod ręką Aaronową, oćca  
 15 swego, jako przykazał <Pan> Bog \*Israhelu.  
 <20> A tak z synow Lewi, jż  
 ostatni byli: z synow Amranowych  
 18 \*kapłani \*byli Subhael a \*synowie  
 \*Subhaelowi Jedera. <21> Ale z synow  
 Roboe księżę Jezyjasz <22> a Izaarys  
 21 syn Salemot, ale Salemotow syn  
 Jenadyjar <23> a syn jego Jeryjan  
 pirwy, Amaryjasz drugi, Zazyjel trzeci,  
 24 Jetmaon czwarty. <24> Syn  
 Ezyjelow Micha, syn Michow Samir,  
 <25> brat Michow Jezyja, syn  
 27 Jezyje Jachar. <26> Synowie Merary  
 Mooli a Muzy, syn Jozyjamow Bennon  
 <27> a syn Merary Ozyjan, a Soem a  
 30 Sachur a Ebry. <28> A Mooli syn Eleazar,  
 jen nie miał dzieci. <29> Ale syn Cys  
 Jeramel. <30> Synowie Muzy Mooli  
 33 a Edera, a Serymut. Ci synowie  
 Lewi podle domu czeladzi swych.  
 <31> Miotali są i oni losy przeciw <...>

(tu brak 8 kart)



## ⟨II Paralipomenon⟩

## ⟨6⟩

3 ⟨...⟩ jenzem udziałał jimieniowi  
 twemu. ⟨34⟩ Jestliby wyszedł lud twój  
 ku boju przeciw twym przeciwnikom  
 drogą, jaż by je posłał, a  
 pomodłą się tobie \*w drodze, na  
 6 niejże miasto jest, jeżeś zwolił,  
 a dom, jenzem udziałał jimieniu  
 twemu, ⟨35⟩ ty \*usłysz z nieba  
 9 modlitwę jich a prośbę a pomścisz.  
 ⟨36⟩ Jestliby zgrzeszył przeciw tobie,  
 – ani jest człowiek, jen by nie  
 12 zgrzeszył – a rozniewałby się na nie  
 i podałby je nieprzyjacielom,  
 iżeby je wiedli jęte do ziemie dalekiej  
 15 albo bliskiej, ⟨37⟩ a \*obrociliby  
 się swym sercem w ziemi, do niej by  
 jęci wiedzeni byli, czynili pokajanie  
 18 a pomodlili się tobie  
 w ziemi jęcstwa swego rzekąc:  
 „Zgrzeszyliśmy, nieprawiesmy czynili,  
 21 niesprawiedliwiesmy czynili”,  
 ⟨38⟩ a obrocil(i)liby się k tobie  
 w całym sercu swem i we  
 24 wszej duszy swej w ziemi jęcstwa  
 swego, do niejże wiedzeni, będąć  
 się modlić tobie przeciw  
 27 drodze ziemie swej, jażeś dał  
 oćcom jich a miastu, jeżeś zwolił,  
 a \*dom, jenzem udziałał jimieniu  
 30 twemu, ⟨39⟩ ty usłyszysz z  
 niebios z przebytką twego twardego  
 modlitwy jich a uczynić sąd,  
 33 a odpuść ludu twemu aczkoli  
 grzesznemu, ⟨40⟩ bo ty jeś Bog moj.  
 Otworzta się, proszę, oczy twoi

a uszy twoi posłuchajta ku modlitwie,  
 jaż się dzieje w tem mieścu.

3 <41> Przeto ninie powstań,  
 Panie Boże, w pokoj twój, ty a  
 skrzynia siły twej, kapłani twoi,  
 6 Panie Boże, ac się obleką we  
 zbawienie a święci twoi ac się  
 wiesielą w dobrych rzeczach.

9 <42> Panie Boże, nie odwracaj  
 oblicza krysta twego, pamiętając  
 miłosierdzia Dawida sługi twego.

<7>

## VII

12 <1> A gdyż dokonał Salomon  
 słow modlitwy, zstąpił  
 ogień z nieba i \*zdzegł obiaty  
 15 palone i wicieźne a wielmożność  
 boża napełniła dom, <2> iże nie  
 mogli wnić kapłani do domu  
 18 bożego, przeto iże wielebność  
 boża napełniła dom boży. <3> A takżeż  
 wszyscy synowie israhelszczy widzieli  
 21 zstępując ogień \*z \*nieba a  
 sławę bożą nad domem, a padszy  
 <...> na ziemię na \*podłożne \*kamienie,  
 24 \*pokleknawszy \*pofalili Pana,  
 iże jest dobry a iże na wieki jest  
 miłosierdzie jego. <4> \*Potem krol  
 27 i wszystkie lud obiatowali obiaty  
 przed Bogiem. <5> I zabił krol Salomon  
 obietnych wołow dwadzieścia  
 30 a dwa tysiąca a skopow  
 dwadzieścia a sto tysięcy,  
 a poświęcił dom boży krol i  
 33 wszystkie lud. <6> Ale kapłani stali  
 w rzedziech swych, ale sługi kościelne  
 na organiech pieśni

bożych, jeź złożył Dawid ku chwaleniu  
Pana, \*iże \*jest \*dobry a iże na  
3 wieki miłosierdzie jego, dzięki  
Dawidowy śpiewając rękama swyma  
a kapłani brznieli w trąby przed  
6 \*nim, a wszytek Israhel stał. <7> A  
poświęcił Salomon pośrzodek sieni  
przed kościołem bożym, bo tu  
9 obiatował obiady a tuki pokojnych,  
bo ołtarz miedziany, jen był udziałał,  
nie mógł znosić obiat zżonych  
12 a poświętnych, a tukow \*pokojnych.  
<8> I uczynił Salomon święto w tem  
czasu za siedm dni a wszytek Israhel  
15 s nim, zbor wieliki <barzo>, ode  
wschodu Emach aż do prądu ejijskiego.  
<9> I uczynił osmy dzień zgromadzenie,  
18 przeto iże był poświęcił ołtarz  
za siedm dni a święto był uczynił  
siedm dni. <10> Przeto trzeciego  
21 a dwadzieścia dnia miesiąca siedmego  
rozpuścił lud do swych przebytkow  
wiesieli a radostny prze  
24 dobre, jeź był Bog uczynił Dawidowi  
a Salomonowi i ludu israhelskiemu.  
<11> I dokonał Salomon  
27 \*domu \*bożego a \*domu \*krolova i  
wszytko, cso umienił na swem siercu,  
aby uczynił domu bożemu i swemu  
30 domu, i miał szczęście. <12> I zjawił  
się mu Pan w nocy i rzekł jest:  
33 „Usłyszałem modlitwę twą a zwoliłem  
miasto to sobie, aby był dom  
obietny. <13> Zatworzylibych niebo,  
iżeby deszcz nie szedł, a kazałlibych

kobyłkam, aby zdeptały ziemię, albo  
posłałlibych mor na lud  
3 moj <14> a obroci(ł)liby się lud moj, nad  
nimże to wzywano jimię me,  
modlić mi się będzie a szukać będzie  
6 oblicza mego, czyniąc pokajanie  
od drog swych złych, a ja usłyszę  
z nieba i będę miłościw grzechom  
9 jich a ziemię jich uzdrowię.  
<15> I będzieta oczy moi otworzony  
a uszy moi przychyłony ku modlitwie  
12 jego, kto by na tem mieścu  
się modlił. <16> Bociem zwolił i  
poświęciłem sobie miasto to, a tu  
15 by było me jimię na wieki i oczy  
moje by tu byle, i serce me po wszystkie  
dni. <17> A ty będzieszli chodzić przede  
18 mną, jako chodził ociec twój  
Dawid, a \*uczynił podle wszego,  
jeżem przykazał tobie, a sprawiedliwości  
21 mych a sądow będzieszli  
posłuchać, <18> wzbudzę tron  
krolewstwa twego, jakom ślubił  
24 oćcu twemu Dawidowi rzekąc:  
„Nie będziec odjęt z pokolenia twego  
mąż, jen by był książęciem  
27 w Israhelu. <19> A jestlibyście się  
odwrocili i opuścilibyście me  
sprawiedliwości a przykazania ma,  
30 jeżem wam ustawił, odydąc i  
służylibyście bogom cudzym a  
modlilibyście się jim, <20> wyrzucę  
33 was z ziemie mej, jażem wam  
dał, a ten dom, \*jenżeś \*udziałł  
jimieniu memu, zarzucę od oblicza

mego a dam ji w powieść a  
 na przykład wszystkim ludziem. <21> I  
 3 będzie dom ten to w przysłowie  
 wszystkim mijającym <i> rzeką dziwując  
 się: „Przecż tak uczynił Bog tej  
 6 ziemi a temu domu?” <22> I odpowiedzą:  
 „Bo opuścili Pana Boga oćcow  
 swych, jen je wywiodł z ziemie  
 9 ejipskiej, i chopili się bogow  
 cudzych a kłaniali się jim, a czcili  
 je, a przeto wszystko to złe przyszło na nie”.

<8>

## VIII

12 <1> A gdyż się napełni  
 dwadzieścia lat, w  
 nichże udziałał Salomon kościół  
 15 Bogu i dom swoj, <2> i miasta, jeż był  
 dał Iram Salomonowi, omurowaw  
 i kazał w nich bydlić synom  
 18 israhelskim. <3> Potem otszedł do Emat  
 Saba i dobył jego. <4> I udziałał Miasto  
 Palmowe na puszczy a jina miasta  
 21 twarda udziałał w Emat. <5> I uczynił  
 \*dwie mieście omurowane Beteron  
 wyszszze a Beteron niższe mając  
 24 brony i zawory, i zamki. <6> Balaat także  
 udziałał i wszystko miasta przetwarda,  
 jaż była Salomonowa, i  
 27 wszystko miasta wozatarzow i jeźdźcow,  
 wszystko, csoż chciał  
 \*krol Salomon i zrządził, \*uczynił i udziałał  
 30 w Jerusalemie i w Libanie, i \*we \*wszej  
 \*swej \*mocy. <7> A wszytek lud, jen  
 był ostał z Eteickich i Amorejckich,  
 33 i Fereickich, i Eweickich, i  
 Jebuzeickich, jiz nie byli z pokolenia  
 Israhelowa <8> [ani] z synow jich,

\*ale z pośladow, jichże nie pobili byli  
 synowie israhelszczy, poddał je Salomon  
 3 w popłatki aż do dzisiaj dnia. <9> Ale z  
 synów israhelskich nie poddał, aby  
 służyli robotnymi działą krolowi,  
 6 bo oni byli mężowie waleczni a  
 książęta pirwa i wojewody nad  
 wozatarzmi i jeźdźcy jego. <10> Ale  
 9 wszystkich książąt wojski krola  
 Salomona było połtrzecia sta, již  
 12 rządili lud. <11> Potem dziewczkę faraonową  
 przewiodł z miasta Dawidowa  
 do domu, již był udział jej, bo rzekł  
 15 krol: „Nie będzie bydlić żona ma w  
 domu Dawidowie, krola israhelskiego,  
 przeto iż poświęcon jest, iż  
 18 archa boża \*była \*wyszła do niego. <12> Tedy  
 ofierował Salomon ofiery Panu  
 na ołtarz boży, již był udział  
 21 przed przystrzeszym, <13> aby na każdy dzień  
 było oferowano na niem podle  
 przykazania Mojszeszowa w sobotne  
 24 dni i w kalendy, i w święteczne dni,  
 trzykroć do roka, na święta  
 prześnic a w święta tygodniowe, a w święta  
 27 stanowe. <14> I ustawił podle zrzędzenia  
 Dawida, oćca swego, urzędy  
 kapłańskie w służebnościach swych  
 i sługi kościelne w swem rządzie,  
 30 aby chwałę wzdawali a służyli  
 przed kapłany podle obyczaja  
 33 wszelkiego dnia, a wrotne w swych  
 rozdzielech, każdego u swych wrot, bo  
 tak rozkazał Dawid, człowiek boży.  
 <15> Ani cso opuścili z przykazania

3 krolowa tako kapłani jako sługi kościelne,  
 ze wszego, cso jim był przykazał,  
 a w strożach skarbowych. <16> Wszytki  
 nakłady przyprawne miał  
 Salomon ot tego dnia, w niem dom <...>  
 6 założył, aż do tego dnia, jegoż dokonał  
 jego. <17> Tedy otszedł Salomon do  
 Asyjongaber a do Chajlat ku brzegu  
 9 Morza Rudnego, jeż jest w ziemi edomskiej.  
 <18> Przeto posłał jemu Iram  
 po swych sługach łodzie i pławce umiałe  
 12 na morze i brali się z sługami  
 Salomonowymi do Ofir a ottąd  
 nabrali połpięta sta liber złota i  
 15 przynieśli krolowi Salomonowi.

<9>

## IX

<1> A krolowa  
 Saba, gdyż usłyszała sławęność  
 18 Salomonową, przyszła do Jerusalema,  
 chcąc jego skusić w pogadkach,  
 z wielikim zbożym i z wielbłądy,  
 21 jż nieśli lekars<t>wa a złota  
 wiele i drogiego kamienia. A przyszedszy  
 ku Salomonowi, wymowiła  
 24 jemu wszystko, cso było na jej  
 siercu. <2> I wyłożył Salomon jej to  
 wszystko, cso pytała, a nicso było, \*by \*jemu  
 27 \*nie \*było \*jawno. <3> Jaż gdyż uźrzała  
 mądrość Salomonową i dom,  
 jen był udziałał, <4> i karmie na jego  
 30 stole, i przebytki jego panosz, i  
 urzędy służebnikow jego, i jich  
 odzienia, i podczasza, i rucha jich, i  
 33 obiaty, jeż obiatował w domu bożem,  
 prze wielikie dziwowanie  
 nie miała w sobie dalej ducha.

3 <5> I rzekła ku krolewi: „Prawdziwa  
 jest rzecz, jażem słyszała w mej  
 6 <6> ziemi o twych csnotach i mądrości.  
 powiadali, aliżem sama przysła  
 a oczyma myma widziała i skusiła,  
 9 iże ledwy połowicę twej mądrości  
 są mi powiedzieli. Przemogłeś  
 12 sławętność csnotami twymi. <7>  
 Błogosławieni mężowie  
 twoi i bogosławion<sup>y</sup> słudzy twoi  
 ci, jiż stoją przed tobą na wszelki  
 czas a słyszą mądrość twą.  
 15 <8> Bądź Pan Bog twój pożegnany,  
 jen cię chciał współdzić krolem  
 na stolcu swem, Pana Boga  
 twego. Bo zaiste Bog miłuje  
 18 Israhela a chce zbawić ji  
 na wieki, przeto ustawił cię  
 krolem nad nim, aby czynił sądy  
 21 i prawdę. <9> I dała krolewi  
 dwadzieścia a sto liber złota  
 a wiele lektwarzow i kamienia  
 24 \*drogiego. Nie były tako  
 lektwarze widany jako ty, ktore  
 dała krolowa Saba Salomonowi.  
 27 <10> Ale i sługi Iramowy z  
 sługami Salomonowymi przynieśli  
 złoto z Ofir a \*drzewia  
 30 cisowe i kamienia przedrogiego,  
 <11> z niegoż udziałał krol, to jest z  
 33 drzewa cisowego, wschody w  
 domu bożem a w domu krolowem  
 a naręcznice, a \*na żałtarze śpiewakom.  
 Nigdy nie widano w <...>

(tu brak 8 kart)



(...) twego, ciebie lepsze, \*jeżeś zbił. ⟨14⟩  
 \*Przeto Pan porazi cię wielką raną  
 3 z twym ludem, i z syny, i z żonami  
 twymi, i ze wszym twym jimieniem.  
 ⟨15⟩ A ty będziesz niemocen przezłą  
 6 niemocą twego brzucha, tak aż  
 z ciebie wypłyną twa trzewa  
 z nienagła po wsze dni. ⟨16⟩ Przetoż  
 9 wzbudził Pan przeciw Joramowi  
 duch Filistyńskich (i Arabskich), jż są w  
 sąsiedstwie Murzynom. ⟨17⟩ I weszli  
 12 do ziemie Juda a \*skaził ją i pobrali  
 wszystko zboże, jeż naleziono jest  
 w domu krolowie, a nadto i syny  
 15 jego i żony. I nie był ostawion syn  
 jemu, jeno \*Otozyjasz, ktory namniejszy  
 urodzeniem był. ⟨18⟩ A nadto nade  
 18 wszystko rani ji Pan trzewną  
 boleścią nieuzdrowioną. ⟨19⟩ A gdyż  
 dzień ku dniu przychodził a chwile  
 21 czasu przed się bieżały, a dwie  
 lecie się popełnile swym biegiem.  
 A tak długim gnicim gnił jest,  
 24 aż i trzewa z niego płynęły, a tak  
 społu \*niemocą i żywota zbył. Umarł  
 jest w swej niemocy nagorszej  
 27 a nie \*uczynili jemu lud sławnego  
 pogrzeba podle obyczaja (...) jako  
 był uczynił więczszym jego. ⟨20⟩ We dwu  
 30 a we XXX leciech był, gdy począł  
 krolować, a ośm lat krolował  
 w Jerusaleń. I chodził nieprawie  
 33 i pogrzebli ji w mieście  
 Dawidowie, ale wszako nie w  
 grobiech krolewskich.

1 ⟨1⟩ Potem ustawili przebywacze  
 2 jersalemszczy Otozyjasza,  
 3 syna jego namniejszego, krolem  
 4 w miasto jego, bo wszytcy jini  
 5 więcszy urodzenim, jż przed nim  
 6 byli, zmordowani są od zbiegow  
 7 arabskich, jż się byli rzucili na  
 8 stany, i krolował Otozyjasz, syn Joramow  
 9 kola judzkiego. ⟨2⟩ Dwie a XXXX  
 10 lat był w starz Otozyjasz, gdyż był  
 11 począł krolować, a jeno lato krolował  
 12 w Jersalem, a jimię macierzy  
 13 jego Atalija, dziewczka Amry. ⟨3⟩ Ale on  
 14 chodził drogą domu Achabowa, bo  
 15 mać jego przyprawiała ⟨ji⟩, aby niemiłościwie  
 16 czynił. ⟨4⟩ Przeto czynił złe w  
 17 widzeniu bożem jako i dom Achabow,  
 18 bo byli oni jemu radźce po  
 19 śmierci oćca jego w zaginienie  
 20 jego. ⟨5⟩ I chodził w radach jich  
 21 a jał z Joramem, z synem Achabowym,  
 22 krolem israhelskim ku boju  
 23 przeciw Azahelowi, krolowi  
 24 syrskiemu do Ramot Galaat i  
 25 zranili Syrszczy Jorama, ⟨6⟩ jen się  
 26 wrocil, aby był uleczon w Jezrahel, bo  
 27 był wielikimi ranami ranien w  
 28 naprzod rzezonem pobiciu. Przeto  
 29 Otozyjasz, krol Juda, wzjedzie, aby  
 30 nawiedził Jorama, syna Achabowa,  
 31 niemocnego w Jezraheli. ⟨7⟩ Wola  
 32 zaiste boża była przeciw Otozyjaszowi,  
 33 aby przyjechał ku Joramowi,  
 34 a gdyż był przyszedł, aby wyjechał  
 35 s nim przeciw Jen, synu Namsy,

jegoż Bog pomazał, aby zagładził  
 dom Achabow. ⟨8⟩ A gdyż gubił Jen  
 3 dom Achabow, znalazł książęta  
 Judowa \*z \*synow braciej Otozyjaszowych,  
 jiz jemu służyli, i zbił je. ⟨9⟩ A  
 6 samego Otozyjasza szukają i ułapił,  
 a on się skrył w Samaryi,  
 a przed się przywiedzionego zabił  
 9 i pogrzebli ji, przeto iż był syn  
 Jozafatow, któryż szukał Pana  
 w całym sercu swem, ani była  
 12 która nadzieja, by kto z pokolenia  
 Otozyjaszowa więcej krolował.  
 ⟨10⟩ Bo zaiste Atalija, mac jego,  
 15 widząc, iż umarł syn jej, wstała i  
 zgubiła wszystko pokolenie krolowo  
 domu Jorama. ⟨11⟩ Tedy Jozabet,  
 18 dziewczka krolowa, wzięwszy  
 Joasa, syna Otozyjaszowa, ukradła  
 ji z pośrodku synow krolowych,  
 21 gdy je gubiono, i skryła ji z jego  
 piastunką w komorze pościelnej.  
 A Jozabet, jaż ji przekryła,  
 24 była dziewczka krola Joramowa,  
 żona Jojadowa biskupa a siostra  
 Otozyjaszowa, a przeto nie zagubiła  
 27 jego Atalija. ⟨12⟩ I bydlł w domu  
 bożem tajnie za sześć lat, w nichże  
 krolowała Atalija nad ziemią.

⟨23⟩

## XXIII

30 ⟨1⟩ Potem lata siedmego  
 \*posilon \*jest Jojada  
 wziął centuryjony, to jest Zacharyjasza,  
 33 syna Jeroamowa, a Izmaela,  
 syna Johannowa, a Azaryjasza,  
 syna Obedowa, a Maazyjasza,

syna Adadyje, a Elifata, syna Sechry,  
 i wnidzie s nimi w radę i we smowę.  
 3 <2> Jiż schodziwszy Judzino  
 pokolenie sebrali sługi kościelne  
 ze wszech miast Judowych  
 6 i książęta czeladzi israhelskich  
 i przyszli do Jerusalem. <3> I wnidzie  
 wszystko pospolstwo we smowę  
 9 z krolem w domu bożem i rzekł  
 k nim Jojada: „Owa toć syn krolow  
 będzie krolować, jako mówił Pan[a],  
 12 na syny Dawidowy. <4> Przeto  
 ta jest rzecz, jaż uczynicie. <5> Trzecia  
 część z was, jaż przychodzi k  
 15 sobocie, \*kapłańskiej i kościelnych  
 sług, i wrotnych będzie w bronach  
 a \*trzecina \*druga <u> krolowa  
 18 domu, a trzecia [strona] będzie  
 u bronny, jeż to słowie zakładna,  
 a jiny wszytek zbor bądź w  
 21 przystreszu domu bożego. <6> Ani  
 niżadny jiny wchadzaj do domu  
 bożego, jeno kapłani a jiż  
 24 przysługują z kościelnych sług,  
 telko ci sami ac wchodzą, jiż  
 są poświęceni, a wszytek jiny  
 27 zbor będzie w stroży bożej. <7> A sładzy  
 kościelni obstępce krola, mając  
 wszytcy bronne odzienie swe –  
 30 jestliby kto jiny wszedł do kościoła,  
 bądź zabit – a wy bądźcie  
 z krolem, gdy wnidzie albo  
 33 wynidzie”. <8> A uczynili sładzy kościelni  
 i wszystko pokolenie Judowo  
 podle wszego, cso był przykazał

1 Jojada biskup, i pojęli wszyscy  
 2 sobie poddane męże z sobą a  
 3 przychodzili po rzędu sobotnem  
 z tymi, którzy już byli wypełnili  
 sobotę i \*wyszli, a \*tak Jojada biskup  
 6 nie dopuścił zastępom, aby  
 odeszli, którzy na każdy tydzień stać  
 mieli. <9> I dał Jojada kapłan  
 9 centuryjonom oszczepy, <...> i tarcze krola  
 Dawidowy, jeż był przyświęcił  
 domu bożemu. <10> I ustawił  
 12 wszystkie lud dzierżący miecze z  
 prawej strony kościoła aż do  
 strony kościoła lewej przed  
 15 ołtarzem w kościele wokoł krola.  
 <11> I wywiedli syna krolowa  
 a wstawili nań koronę <...>, a dali  
 18 dzierżec w jego rękę zakon  
 boży i uczynili ji krolom. I pomazał  
 ji Jojada biskup a synowie  
 21 jego, i modlili sie \*Bogu  
 rzekąc: „Żyw bądź, krolu!” <12> A  
 gdyż usłyszała Atalija, to jest głos  
 24 bieżących i chwalących krola,  
 weszła k ludu do kościoła bożego.  
 <13> A gdyż uźrzy krola <...> na słopieniu  
 27 w przychodzie a książęta  
 i zastępy przy niem i wszystkie lud  
 ziemski radując się a trąbiąc  
 30 trąbami i w rozliczne gędźby  
 śpiewając a chwaląc krola,  
 rozdarszy rucho swe rzekła:  
 33 „Okłamanie, okłamanie!” <14> Tedy  
 wyszedł Jojada biskup ku centuryjonom  
 i ku książętom woj(s)ki,

rzecze jim: „Wywiedźcie ją  
 precz z ogrodzenia kościelnego  
 3 a zabijcie ją mieczem”. I przykazał  
 kapłan, aby nie była zabita w  
 domu bożem. **⟨15⟩** A chyciwszy się  
 6 rękoma jej gardła, \*wywiedli  
 \*ją \*precz, a gdyż wynidzie do  
 brony końskiej krolowa domu, tu  
 9 ją zabili. **⟨16⟩** I ućwirdzi Jojada  
 smowę między sobą i \*wyższym  
 ludem, i między krolew, aby był  
 12 lud boży. **⟨17⟩** A tak wszedł wszytek  
 lud w dom Baal i zruszyli ji,  
 i ołtarze, i modły jego złupali,  
 15 a Matana, kapłana Baalowa,  
 zabili ji przed ołtarzem. **⟨18⟩** I ustawił  
 Jojada starosty w domu  
 18 bożem, aby pod mocą  
 kapłańską i kościelnych sług,  
 jeż zrządził Dawid w domu bożem,  
 21 oferowali zżone obiady Panu,  
 jako pisano w księgach  
 Mojżeszowych, w wiesielu i w  
 24 śpiewaniu podle zrządzenia  
 Dawidowa. **⟨19⟩** I ustawił wrotne w  
 bronach domu bożego, \*aby \*nie  
 27 \*chodzili do niego \*nieczyści którąkoli  
 rzeczą. **⟨20⟩** A pojǫw centuryjony  
 i przesilne męże a książęta  
 30 luda i wszytek lud ziemski,  
 i kazali syć krolowi z domu  
 bożego a jic po pośrzodce  
 33 swirchnej brony do krolowa  
 domu i posadzili ji na krolewskim  
 stolcu. **⟨21⟩** I wiesielił się

wszytek lud ziemski a miasto się  
upokoilo, ale Atalija zabita jest mieczem.

⟨24⟩

## XXIV

3 ⟨1⟩ W siedmi leciech  
był Joas, gdyż począł  
krolować a czterdzieści lat  
6 krolował w Jerusalemie, jimię  
macierzy jego Sebija z Bersabee.  
⟨2⟩ I uczynił, cso dobre jest przed Bogiem,  
9 po wszytki dni Jojady kapłana.  
⟨3⟩ I oblubił jemu Jojada  
dwie żenie, z nichże urodził syny  
12 i dziewczki. ⟨4⟩ Potem się zлюбиło  
Joaszowi, aby oprawił dom boży.  
⟨5⟩ I sebrał kapłany a sługi kościelne,  
15 ⟨i rzekł k nim⟩: „\*Jedźcie do miast Judowych  
a zbirajcie ze wszego Israhela  
pieniądze ku przykryciu kościoła  
18 Pana Boga naszego na wszelkie  
lato, a to rączye uczynicie”, ale  
sługi kościelne to czynili s obmieszkanim.  
21 ⟨6⟩ A wezwaw krol Jojady  
książęcia rzekł jemu: „Przeczės  
tego nie był pilen, aby przypędził  
24 sługi kościelne wnieść z Judy  
i z Jerusalema pieniędzy, jeż są  
ustawiony Mojszeszem sługą bożym,  
27 aby je wniosło wszytko sebranie ⟨Israhela⟩  
do stanu świadeczstwa?” ⟨7⟩ Bo Atalija  
przeukrutna i synowie jej  
30 skazili byli dom boży a tym wszytkim,  
cso było poświęcono domu  
bożemu, okrasili byli modłę Baalimowę.  
33 ⟨8⟩ Przeto przykazał krol,  
\*aby uczynili skrzynię a \*postawił ją  
podle drzwi bożych zewnątrz.

3 <9> I wywołano jest w Judzie i w  
Jerusalemie, aby wszyscy nieśli płat  
Panu, który ustawił Mojszesz, sługa  
boży, wszemu Israhelowi na puszczy.  
6 <10> I zradowali się wszystka książęta  
i wszystkie lud a wszedłszy wnieśli  
do skrzynie bożej, a tak długo kładli,  
aż była pełna. <11> A gdyż czas był,  
9 aby wnieśli skrzynię przed króla  
przez ręce sług kościelnych,  
\*a \*gdyż uźrzeliby wiele pieniędzy,  
12 wszedł pisarz królów i jegoż był  
pirwy kapłan ustawił i wysypali  
pieniądze, które w skrzyni były,  
15 a potem skrzynię nieśli na  
swe miasto, a tak czynili po wszystkie  
dni i zgromadzony są przez  
18 liczby pieniądze, <12> jeż dawali  
król a Jojada tym, którzy byli  
nad \*ludem domu bożego. A tak  
21 ci najmali tymi pieniędzmi  
łamacze kamienia i rzemieślniki  
każdego działa, aby oprawili  
24 domu bożego, takżeż kowale  
żelaza i miedzi, aby to, co się  
było poczęło kazić, polepszyło.  
27 <13> I czynili ci, już działałi, rozumnie  
a zapełniali ścienne rozsiedliny  
swyma rękami i nawiedli  
30 dom boży we staw pirwy  
a uczynili, aby pewnie stał.  
33 <14> A gdyż dopełnili wszego działa,  
przynieśli przed króla a Jojadę  
ostatnie pieniądze, z nich udziałano  
sędy kościelne ku służbie



i ku obiatom, banie <...> i jine sędy  
złote i sřzebrne i oferowali  
3 obiaty swe w bożem domu ustawnie  
po wszytki dni Jojady. I zstarzał  
się Jojada pełen sęc dniow,  
6 i umarł, gdyż był we stu a we XXX  
leciech. <16> I pogrzebli ji w mieście  
Dawidowie z krolmi, przeto iże był  
9 dobrą rzecz uczynił z Israhelem  
i \*z \*Dawidem, i z domem jego. <17> Potem  
gdyż umarł Jojada, weszły księżęta  
12 judzka i pokłonili się krolowi,  
jen obmiękczon sęc jich  
służbie, po[z]wolił jim. <18> A ostawszy  
15 kościoła Pana Boga oćcow  
swych, służyli modłom i jinym  
rytym obrazom i stał się gniew  
18 boży przeciw Judzie a Jerusalemu  
prze taki grzech. <19> A posyłał jim  
proroki, aby obrocili się ku Panu,  
21 ale oni \*zjawnie nie chcieli jich  
posłuchać. <20> A potem i duch boży  
ogarnie Zacharyjasza, syna Jojady  
24 kapłana, jen stojąc przed ludem  
rzekł: „To mowi Pan <Bog>. Przecz  
przestępujecie przykazanie boże,  
27 jeż wam nieużyteczno, a ostaliście  
Pana, aby on was ostał?” <21> Jiż  
to zebrawszy się przeciw jemu,  
30 ukamionowali ji podle przykazania  
krolowa w przyszreszu  
domu bożego. <22> I nie wspominał  
33 Joas krol na miłosierdzie, jeż  
uczynił Jojada, ociec jego, s nim,  
ale zabił syna jego, jen gdyż

umirał, rzecze: „Widz, Pan a wspytaj”.

3 <23> A gdyż było po roce, przyciągnie  
przeciw jemu \*krol syrski a przydzie  
do Judy i do Jerusalem i zbił wszytka  
książęta luda a wszytek plon  
6 posłał krolowi do Damaszku. <24> A  
zaiste gdyż wielmi mała liczba  
przyszła Syrskich, poddał Pan w  
9 jich ręce niezliczoną wielikość,  
przeto iże byli ostali Pana Boga  
oócow swych a nad Joasem [a]  
12 uczyniwszy swą wolą, <25> precz  
odjechawszy, niechali jego w wielikich  
niemocach. Potem powstali  
15 przeciw jemu słudzy jego ku  
pomście krwie syna Jojady kapłana  
i zabili ji na jego łozu, i umarł,  
18 i pogrzebli ji w mieście Dawidowie,  
ale nie w krolowych grobiech.  
<26> Bo jemu nie przyjajali Zabat,  
21 syn Semata amonickiego, a Jozabat,  
syn Semaryt moabickiego.  
<27> A tak synowie jego a ty pieniądze,  
24 jeż były za niego sebrany \*ku  
\*poprawieniu domu bożego, popisani  
są z pilnością w księgach krolowych.

## XXV

27 Potem  
krolował Amazyjasz, syn  
jego, w miasto jego. <1> We dwudziestu

## <25>

30 a w pięci leciech był Amazyjasz,  
gdyż był począł krolować a przez  
jenego XXXci lat krolował w  
33 Jerusalem, jimię macierzy jego  
Jojaden z Jerusalem. <2> I czynił dobre  
w widzeniu bożem, ale nie w przezpiecznem

siercu, <3> bo gdyż uźrzał,  
iże utwirdzono krolewstwo jego,  
3 z mordował sługi, jż byli  
zabili kroła, oóca jego, <4> ale jich  
synow nie zbił, jako pisano w księgach  
6 zakona Mojszeszowa, gdzież  
przykazał Pan rzekąc: „Nie będą  
zbici oócowie za syny ani synowie  
9 za swe oóce, ale każdy w swem  
grzesze umrze”. <5> Przeto sebraw  
Amazyjasz Judę i ustawi je  
12 po czeladziach trybuny i centuryjony  
we wszem pokoleniu Juda  
i w Benijaminowie, i zliczył je  
15 ode dwudziestu lat a nadto, i nalazł  
XXXci tysięcy młodźcow,  
jż mogli wnić w boj dzierząc  
18 kopije a szczyty. <6> A najmem przywiódł  
z Israhela sto tysięcy udatnych  
stem liber srebura. <7> I przydzie  
21 k niemu człowiek boży rzekąc:  
„O krolu, nie wychodź z tobą wojska  
israhelska, bo nie Boga z Israhelem  
24 i se wszemi syny Efraimowymi.  
<8> Jestli mnisz, iżby w mocy  
wojeńskiej zależało \*wicięstwo  
27 \*boja, przepuści Pan, aby był przemożon  
od nieprzyjacioł, boć to <boże>  
jest wspomocy i na bieg obrocić”.  
30 <9> I rzekł Amazyjasz ku człowiekowi  
bożemu: „Cso tedy będzie i ze  
sto libr srebura, jeżem dał rycerzom  
33 israhelskim?” Odpowie mąż  
boży: „Mać Pan, odkąd może tobie  
dać wielim więcej niż to”.

3 <10> A tak Amazyjasz oddzieli wojskę,  
 jaż była przyjała k niemu  
 z Efraima, aby się wrociła na  
 swe miasto, tedy oni barzo się  
 6 rozniewali przeciw Judzie i  
 wrocili się do swej włości. <11> A tak  
 Amazyjasz ufaję w Boga, pojaw  
 lud swoj i szedł do padołu solnego  
 9 i pobił syny Seir \*dwadzieścia  
 tysięcy mężow. <12> A jinych  
 \*XXa tysięcy zjimali mężowie  
 12 Juda i przywiodą je \*na \*wirzch  
 \*wysokiej \*gory i spychali je na doł  
 z skały, jż się wszyscy stłukli. <13> Ale  
 15 ona wojska, jaż był nawrocił  
 Amazyjasz, aby s nim nie jeździła ku  
 pobiciu, rozsuli się po mieściech  
 18 Juda ot Samaryjej aż do Beterona,  
 a zbiwszy trzy tysiące luda,  
 pobrał wieliki plon. <14> Potem  
 21 Amazyjasz po pobiciu Idumskich a  
 pobraw bogi synow Seir, ustawił  
 je sobie za bogi a modlił  
 24 się jim, a kadzidło jim oferował.  
 <15> Prze którą rzecz rozniewał  
 się Pan przeciw Amazyjaszowi  
 27 i posłał k niemu proroka,  
 jen był rzekł k niemu: „Przecześ  
 się modlił bogom, jż nie mogli  
 30 wyzwolić luda swego z  
 ręki twej?” <16> A gdyż on to mowił,  
 33 odpowie jemu: „Zaliś ty radźca  
 krolow? Przestań, ac nie zabiję  
 ciebie”. A otchadzaję prorok  
 rzecze: „Wiem, ize umienił cię

zabić Pan, przeto iżeś taką złość  
 uczynił a nadto iżeś nie  
 3 posłuchał rady mej”.  
 <17> Przeto Amazyjasz,  
 krol Juda, wziaw przezłą  
 6 radę, posłał ku Joasowi, synu  
 Joatanowu, synu Jenowu, krolu  
 israhelskiemu rzekąc: „Podź a \*pokuśwa  
 9 siebie społu”. <18> Tedy on wroci  
 jego posły zasię rzekąc: „Karduus,  
 jen jest na Libanie, posłał ku cedrowi  
 12 libańskiemu rzekąc: «Daj  
 żonę synu memu dziewczkę twą». Owa  
 \*źwierz, \*jen \*był w lesie libańskiem,  
 15 szedszy i potłoczyli karduus.  
 <19> \*Chęłpisz się, iżeś pobił Idumskie,  
 a przeto podniosło się sierce  
 18 twe w pychę. Siedzi w twem domu!  
 Przecz złość przeciw sobie  
 wzbudzasz, aby zaginał ty i Judowo  
 21 pokolenie z tobą?” <20> Nie chciał  
 Amazyjasz posłuchać, przeto iże boża  
 wola była, aby ji podał w ręce  
 24 nieprzyjacielskie prze idumskie bogi.  
 <21> A zatym wzydzie Joas, krol  
 israhelski, \*aby \*się \*pokusili społu,  
 27 ale Amazyjasz, krol judzski był w  
 Betsames judzskiem. <22> I padło  
 Judowo pokolenie przed Israhelem  
 30 i uciecze do swych stanow. <23> Potem  
 Joas, krol israhelski, jał Amazyjasza,  
 33 syna Joasowa krola judzskiego,  
 w Betsames i przywiedzie  
 ji do Jerusalema i skaził mury  
 36 jerusalemskie ot brony Efraimowy  
 aż do brony kątovej czterzysta

łokiet wzdłuż. <24> A wszystko złoto  
i srebro i wszystkie sędy, które znalazł  
3 w domu bożem a w skarbiech  
Obededom, <a> domu krolowem,  
a też i \*syny \*nieprzyjacioł przywiódł  
6 do Samaryjej. <25> I był żyw Amazyjasz,  
syn Joasow, krol Juda, gdy już  
był umarł Joas, syn Joatanow  
9 krol Israhel, pięćnaście lat. <26> \*Ale  
\*jine \*rzeczy \*o \*skutcech Amazyjaszowych  
pirwych i poślednich popisany  
12 są w księgach krolow Juda  
a Israhel. <27> Jen gdy był odstąpił ot  
Boga, \*wsprzeciwili \*się \*jemu  
15 w Jerusalemie. A gdyż był uciekł  
do Lachys, wysławszy za nim, tu  
ji zabili. <28> A przyniosszy ji na  
18 koniach, pogrzebli ji w mieście  
Dawidowie s jego oćcy.

<26>

## XXVI

<1> Potem wszytek lud judzski  
21 ustawił *syna jego Ozyjasza*  
w sześćnaście leciech *krolem* w miasto  
oćca jego Amazyjasza. <2> On wdziałał  
24 Hailat a nawrocił je ku dzierzeniu  
Judowu, gdyż skończał krol s oćcy  
swymi. <3> W sześćnaście leciech był  
27 Ozyjasz, gdyż był począł krolować,  
a krolował dwie a pięćdziesiąt  
lat w Jerusalemie, jimię macierzy  
30 jego Hyjechelija z Jerusalema.  
<4> I czynił, cso było prawego przed  
Bogiem podle tego wszego,  
33 csoż czynił Amazyjasz, ociec jego.  
<5> A szukał Boga za dniow \*Zacharzowych  
rozumiejącego a widzącego

Boga, a gdyż szukał Boga, \*miłował  
 ji we wszech rzeczach. <6> \*Potem  
 3 wyjechał, \*aby bojował przeciw  
 Filistim, a zborzył \*mury Jet  
 a \*mury Jamne, a \*mury Azota. I udziałał  
 6 miasteczka w Azocie a w  
 Filistim. <7> I pomógł jemu Bog  
 przeciw Filistim i przeciw  
 9 Arabskim, jż bydlili w Guzbalal,  
 i przeciw Amonitskim. <8> I dawali  
 Amonitszczy dary Ozyjaszowi  
 12 i ogłosiło się jimię jego aż do  
 wchodu ejipskiego prze jego  
 częste \*wicięstwo. <9> I wdziałał Ozyjasz  
 15 wieże nad broną \*i \*hełmy  
 w Jerusalem a nad broną uwalną,  
 a ostatnie na stronie tego muru  
 18 \*ustawił i utwirdził je. <10> A także  
 wdziałał wieże na puszczy a  
 wykopał wiele cystern, przeto iże  
 21 miał wiele dobytku tak na polach  
 jako na pustem lesie, a miał winnice  
 i winarze po gorach i  
 24 na Karmelu, bo był zaiste człowiek  
 pilny rolej. <11> A była wojska  
 jego bojownikow, jż wychadzali  
 27 ku pobiciu pod ręką Jehyjela  
 pisarza a Amazyjasza uczyciela,  
 a pod ręką Ananijasza,  
 30 jen był z książąt krolowych.  
 <12> I wszytka liczba książąt po  
 jich czeladziach mężow silnych  
 33 \*LII tysięcy a sześćset. <13> A pod  
 nimi wszytka wojska siedm  
 a trzysta tysięcy a pięćset,

3 już byli gotowi ku boju a  
za krola przeciw nieprzyjacielom  
3 bojowali. <14> I przyprawił  
jim Ozyjasz[a], to jest wszej wojszcze,  
szczyty a kopija, a przełbice  
6 i pancerze, <i> łączyska i proki ku  
ciskaniu kamienim. <15> A wdziałł  
w Jerusalem rozliczna działa  
9 ku obronie mieśckiej, jaż  
ustawił na wieżach a na węglech  
murnych, aby z nich mogli  
12 strzelać a łuczać wielikim  
kamienim. I rozniosło się jimię  
jego daleko, przeto iże jemu  
15 pomagał Bog a udatna ji  
uczynił. <16> Ale gdyż był rozmocniał,  
podniosło się sierce jego w  
18 zaginienie jego i \*opuścił Pana  
Boga swego, \*bo wszedw do  
kościola bożego, chciał obiatować  
21 kadzidło na ołtarzu kadzidlmem.  
<17> A rącze po niem wszedł Azaryjasz  
kapłan a s nim kapłani *boży*  
24 \*siedmdziesiąt, mężowie przesilni.  
<18> Wsprzeciwili się przeciw krolowi  
rzekąc: „Nie twój to rząd,  
27 Ozyjaszu, aby ty obiatował zapalną  
obiatę Panu, ale kapłanow  
bożych, to jest synow Aaronowych,  
30 jż są poświęceni ku takiej służbie,  
przeto wynidzi z świątynie  
przez potępy, bo to nie będzie  
33 tobie policzono ku sławie  
ot Pana Boga. <19> I rozniewał się  
Ozyjasz a dzierząc kadzidlnicę w



ręce, aby obiatował kadzidło,  
 \*grożąc kapłanom. A ręce zjawi  
 3 się trąd na jego czele przed  
 kapłany w domu bożem nad ołtarzem  
 kadzidlonym. <20> A gdyż nań  
 6 weźrzą Azaryjasz biskup i wszyscy  
 jini kapłani, uźrzel trąd na  
 jego czele, nagle wygnali ji. Ale  
 9 i on lęknął się, pośpieszył się  
 precz wynić, przeto iże na sobie  
 poczuł był tak nagle ranę bożą.  
 12 <21> I był przeto Otozyjasz trędowat do  
 dnia swej śmierci a bydlił w  
 domu osobnem pełen sąc trądu,  
 15 prze ktory był wyrzucon z domu  
 bożego. \*Potem Joatan, syn jego,  
 sprawiał dom krolow a sądził  
 18 lud ziemski. <22> A \*ostatnie \*rzeczy  
 Ozyjaszowy pirwe i poślednie  
 popisał Izaijasz prorok, syn Amos.  
 21 <23> I skończył Ozyjasz s oćcy swymi, i  
 pogrzebli ji na polu \*kromie  
 krolowych grobow, przeto iże  
 24 był trędowaty. A krolował Joatan,  
 syn jego, w miasto jego.

<27>

## XXVII

<1> W pięci a we dwudziestu  
 27 leciech był Joatan,  
 gdyż począł krolować, a sześćnaście  
 lat krolował w Jerusalem,  
 30 jimię macierzy jego  
 Jeruza, dziewczka Sadoch. <2> I czynił,  
 cso było prawego przed Panem  
 33 Bogiem, podle wszego, csoż czynił  
 Ozyjasz, ociec jego, kromie  
 tego, iże nie wchadzał w kościół

boży a iże jeszcze lud grzeszył.  
 <3> A udziałał domu bożemu brone  
 3 wysoką a \*na \*murzech Ofel  
 \*wież \*wiele. <4> A miasta zdziałał po  
 gorach judzkich, a w łudzech grody  
 6 a wieże. <5> On bojował przeciw  
 krolowi synow Amonowych a  
 przemogł ji, a dali jemu w tem  
 9 czasie synowie Amonowi sto  
 grzywien srebra a dziesięć  
 12 tysięcy pszenice. To jemu dawali  
 synowie Amonowi drugiego lata  
 i trzeciego. <6> I rozmogł się Joatan,  
 15 przeto iże był zrzadził  
 swe drogi przed Panem Bogiem  
 swym. <7> Ale \*jine \*rzeczy Joatanowy  
 18 i wszystkie jego boje i skutkowie  
 popisany są w księgach  
 krolow (israhelskich a) judzkich. <8> We  
 21 dwudziestu a w pięci leciech był, gdy  
 począł krolować, a sześćnaście  
 lat krolował w Jerusaleń.  
 24 <9> I skończał Joatan z swymi  
 oćcy a pogrzebli ji w mieście  
 Dawidowie, a krolował Achas,  
 27 syn jego, w miasto jego.

<28>

## XXVIII

<1> We dwudziestu  
 30 leciech był Achas, gdyż począł  
 krolować, a sześćnaście lat  
 krolował w Jerusaleń i nie  
 czynił prawie w widzeniu bożem  
 33 jako Dawid, ociec jego, <2> ale  
 chodził po drogach krolow  
 israhelskich a nadto i sochy

ulał Balaamowi. **⟨3⟩** Ten jest, któryż  
zapalał obiaty na udolu Bennon,  
3 a \*smykał syny swe \*przez \*ogień  
podle obyczaja pogańskiego, ktoreż  
to pogubił Pan w przyściu synow  
6 israhelskich. **⟨4⟩** Obietował zaiste  
i kadzidlne rzeczy żegł na  
wysokościach i na pagorcech i pod  
9 wszelkim drzewem gałęzistym.  
**⟨5⟩** I poddał ji Pan Bog jego w rękę  
krola syrskiego, jen pobiw  
12 ji wieliki plon zajął z jego  
rzyszej i przywiodł do Damaszka.  
A także krolowi israhelskiemu  
15 dan jest w ręce a pobit  
wieliką raną. **⟨6⟩** I zbił Facee, syn  
Romelije, z Judzina pokolenia  
18 XX ku stu tysięcy w jeden  
dzień, wszystkie męże bojowne,  
przeto iż byli ostali Pana Boga  
21 oócow swych. **⟨7⟩** Tegoż czasu zabił  
Zechry, mąż mocny z Efraima,  
Maazyjasza, syna krolowa,  
24 a Ezrychama, księżę domu jego,  
a Elchanę drugiego ot krola.  
**⟨8⟩** I zjimali synowie israhelszczy z  
27 braciej swej dwieście tysięcy  
pieszych, żon, dzieci a dziewczek  
i plon przez liczby a przywiedli  
30 je do Samaryje. **⟨9⟩** Za tej burze  
był tu prorok boży jimieniem  
Obet, jen wyszedł w drogę wojski,  
33 jaż ciągnęła do Samaryje,  
rzekł jim: „Owa rozniewał się  
jest Pan Bog oócow naszych

przeciw Judzie i poddał je w ręce  
wasze, a wyście je ukrutnie  
3 zmordowali, tak aż w niebo  
weszło wasze ukrucieństwo.  
〈10〉 A nadto syny Judziny a  
6 jersalemskie chcecie sobie podbić w  
robotniki a w robotnice, jegoż to  
nie jest potrzeba, przeto zgrzeszyliście  
9 tym przeciw Panu Bogu  
waszemu. 〈11〉 Ale posłuchajcie  
rady mej a nawróćcie więźnie,  
12 ktoreście przywiedli z braciej  
waszej, bo wieliki gniew boży  
nad wami jest”. 〈12〉 A także stali  
15 mężowie \*wojewody z książąt  
synow Efraimowych: Azryjasz,  
syn Johannow, Barachyjasz, syn  
18 Mozollamot, Jezechyjasz, syn Sellum,  
a Amazyjasz, syn Adali, przeciw  
tym, již szli z boja, 〈13〉 i rzekli  
21 jim: „Nie wwodźcie sam więźniow,  
abychom nie zgrzeszyli  
Panu. Przecz chcecie przyczynić  
24 grzechow naszych a stare  
rozmocnić winy? Jiście  
wieliki grzech jest to a gniew  
27 gniewu bożego nad Israhelem  
jest. 〈14〉 I rozpuścili mężowie  
bojowni plon i wszystko, cso byli  
30 pobrali przed książęty i  
przed wszystkim sebranim. 〈15〉 A także  
stojąc mężowie 〈naprzod〉 mianowani,  
33 wzięwszy więźnie a wszystkie,  
ktorzy byli nadzy, przyodzielili  
je z łupu. A gdyż je przyodzielili

i obuli, i posilili pokarmem  
a napojem a jich nog pomazali  
3 prze ustanie, a pieczę k nim przyłożyli,  
ktoryzkoli z nich nie mogli  
chodźić a byli mdłego żywota, wsadzili  
6 je na dobytczęta a przewiedli  
do Jerycho, miasta palmowego,  
k jich braci, ale sami nawrocili  
9 się do Samaryjej. <16> Tego czasu posłał  
krol Achaz ku krolu asyrskiemu  
żądaję pomocy. <17> I przyciągli Idumszczy  
12 a pobili wiele z Judzkich, a zajęli  
wieliki plon. <18> Ale Filistejszczy  
rozsuli się po mieściech polnych a  
15 na południe Juda i dobyli są Betsames  
a Hailon, a Gaderot, a Sochot,  
a Tamnam, a Zamro s jich  
18 wieśnicami a przebywali w  
nich. <19> Poniżył był zaiste Pan Judeę  
prze Achaza, krola judzkiego, przeto  
21 iże obnażył ji był ot swe pomocy,  
bo wzgardził był Panem. <20> I  
przywiodł Pan przeciw jemu  
24 Teglatfalazara, krola asyrskiego,  
jenże ji znędził a pogubił  
przez wszej obrony. <21> Przeto Achaz  
27 obłupiw dom boży a dom krolow  
i książąt, dał dary kro(ło)wi asyrskiemu,  
ale jemu nics nie pomogło.  
30 <22> A nadto i czasu swej nędzy  
przysporzył wzgardzenia przeciw  
swemu Panu, gdyż sam krol Achaz  
33 w swej osobie <23> oferował  
obiaty bogom damaskim swych  
nieprzyjacioł rzekąc: „Bogowie

3 krolow syrskich wspomagaja  
 jim, jez to ja usmierzam obietami,  
 a \*przystepuja ku mnie”, a oni  
 6 przeciw temu byli sa wszemu  
 Israhelu *w* upad i jemu. <24> A tak Achaz  
 pobraw wszytki klejnoty z domu  
 bozego a zlamaw je i zawarł  
 9 drzwi domu bozego a dzialal  
 sobie oltarze po wszech kaciech  
 jersalemskich. <25> I we wsze<ch>  
 mieściech Juda dzialal oltarze  
 12 ku paleniu kadzidla a tak wzbudzil  
 gniew Pana Boga oćcow  
 swych. <26> Ale \*ostatnie \*rzeczy  
 15 i wszytcy skutcy jego pirwi i  
 posledny popisani sa w księgach  
 krolow Juda a Israhel.  
 18 <27> I skonczal jest Achaz z oćcy swymi  
 i pogrzebli ji w Jersalemie  
 w mieście, ani jego zaiste przyjeli  
 21 w groby krolow israhelskich.  
 I krolowal Ezechyjasz, syn jego, zań.

<29>

## XXIX

24 <1> Przetoż Ezechyjasz poczał  
 krolowac, gdyz  
 byl we XX a w piaci leciech a  
 przez jeno XXXci lat krolowal  
 27 w Jersalemie a jemie macierzy  
 jego Abija, dziewczka Zacharyjaszowa.  
 <2> I czynil, csoz lube bylo  
 30 w widzeniu bozem, podle wszego,  
 csoz czynil Dawid ociec jego. <3> \*W  
 \*tem \*lecie a miesiaca pirwego  
 33 jego krolowania otworzil brony  
 domu bozego a opravil je[j].  
 <4> I przywiodl kapłany \*boze i

nauczone, zgromadziw je w ulicę na  
 wschod słuńca. <5> I powiedział k nim:  
 3 „Słyszcie mię, nauczeni, a poświęćcie  
 się i oczyśćcie dom Pana Boga  
 oócow waszych <i> wynieście  
 6 wszytkę nieczystotę z święci, <6> bo  
 zgrzeszyli oócowie naszymy a uczynili  
 złe w widzeniu Pana Boga  
 9 naszego, niechawszy jego. Odwrocili  
 twarży ot stanu Pana Boga  
 naszego i obrocili jemu chrzbiet.  
 12 <7> Zawarli drzwi, jeż były w  
 przystreszu, i ugasili świetedlnice,  
 kadzidłem nie kadzili a obiaty  
 15 nie obiatowli w święci Boga  
 israhelskiego. <8> A tak się wzbudził  
 gniew boży przeciw Judowu  
 18 pokoleniu i przeciw Jerusalemu  
 i poddał je Pan w niepokoj a w  
 zagubę i w powieść, jako sami  
 21 widzicie oczyma waszyma. <9> Owa  
 oócowie \*waszy zginęli od miecza,  
 synowie \*waszy i dziewczki, i żony  
 24 \*wasze zjimany i wiedziony w  
 jęcstwo prze taki grzech. <10> Przeto  
 ninie lubi mi się, abychom weszli  
 27 w ślub z Panem Bogiem israhelskim,  
 \*ać \*otwroci ot nas rozniewanie  
 gniewu swego. <11> Synowie  
 30 moi, nie mieszkajcie! Was Pan  
 wybrał, abyście stali przed nim a  
 służyli jemu, <a kłaniali się jemu>, a \*palcie jemu  
 33 kadzidło. <12> Przeto \*powstawszy uczeni:  
 Mach syn Amazyjaszow a Johel,  
 syn Azaryjaszow z synow Kaatowych,

a także z synów Merary: Cys  
 syn Addaj, Azaryjasz syn Johyjel, z  
 3 synów Jersonowych: Joha syn Samma  
 a Eden syn Joata, <13> a tak  
 z synów Elizafatowych: Zamry i  
 6 Jahyjel, potem z synów AzaŃowych  
 Zacharz a Matanijasz, <14> także z synów  
 Emanowych: Jahel a Semej, ale  
 9 i z synów Idytum: Semejasz <a> Ozyjel.  
 \*Tych \*było \*XIV, <15> i zgromadzili  
 bracią swą i poświęcili  
 12 się, i weszli podle przykazania  
 krolowa a przykazania bożego,  
 aby wyczyścili dom boży.  
 15 <16> A tak kapłani wszedzy w kościół  
 boży, aby poświęcili ji, i wynieśli  
 z niego wszystkie nieczystość,  
 18 jąż wnątrz naleźli w odziewnicy  
 domu bożego, jąż to wzięwszy  
 sładzy kościelni wynieśli precz  
 21 do potoka Cedron. <17> I poczęli czyścić  
 pirwego dnia miesiąca  
 pirwego a w osmy dzień tegoż  
 24 miesiąca weszli w sieńcę kościoła  
 domu bożego, potem czyścili  
 kościół ośm dni a w \*szostynaćcie  
 27 dzień tegoż miesiąca, tego cso  
 byli poczęli, dokonali. <18> A wszedzy  
 ku Ezechyjaszowi krolowi rzekli  
 30 jemu: „Poświęcilismy wszego  
 domu bożego i ołtarz obietny,  
 i sędy jego, i stoł poświętnego  
 33 chleba se wszystkimi sędy jego,  
 <19> i wszystkie przyprawę kościoła , jez  
 był pokalał krol Achaz za swego



3 krolewstwa, gdyż już był  
 zgrzeszył, ⟨a⟩ owa postawiano jest  
 wszystko przed ołtarzem bożym.  
 6 ⟨20⟩ Tedy krol Ezechyjasz wstaw na  
 oświcie, pojaw z sobą wszytka  
 książęta mieścska i wnidzie  
 do domu bożego, ⟨21⟩ i oferowali  
 9 społu bykow siedm a skopow  
 siedm, a kozłow siedm, a baranow  
 siedm za grzech a za krolewstwo,  
 a za święć, a za Judowo  
 12 pokolenie i powiedział synom  
 \*cztirzem Aaronowym kapłanom,  
 aby obiatowali na ołtarz obiatty.  
 15 ⟨22⟩ Przeto zbili byki i wzięli kapłani  
 krew jich, i przelali ją na ołtarzu,  
 i \*bili także skopy a tych  
 18 krew na ołtarzu przelali, a  
 \*zarzazali barany i przelali krew  
 na ołtarz. ⟨23⟩ A przywodząc kozły za  
 21 grzech przed krolem i przede  
 wszym sebranim i włożyli ręce  
 na nie ⟨24⟩ a \*zarzazali je kapłani  
 24 i skropili krwią jich przed  
 ołtarzem za winę wszego Israhela,  
 bo za wszytek Israhel przykazał  
 27 był krol, aby obiata uczyniona  
 była za grzech. ⟨25⟩ I ustawił uczone  
 w domu bożem z zwoneczki a z  
 30 żałtarzmi i z ręcznicami podle  
 zrzędzenia krola Dawida a Gad  
 widzącego a Natana proroka,  
 33 bo tak przykazanie boże było  
 przez rękę prorokow jego. ⟨26⟩ I  
 stali uczeni dzierzac gędźbę Dawidowę,

a kapłani trąby. **⟨27⟩** I przykazał  
krol Ezechyjasz, aby obiatowali  
3 swe obiady na ołtarzu, a gdyż  
oferowali obiady, poczęli sławnie  
śpiewać Panu a trąbami  
6 trębić i **⟨w⟩** rozliczne gędzby, jeż był  
Dawid krol israhelski przyprawił,  
jęli gąść. **⟨28⟩** A gdyż wszytek  
9 zastęp modlił się Bogu, śpiewacy  
i ci, jż dzierzeli trąby, byli  
w swem rzędu, aż się obieta  
12 wypełniła. **⟨29⟩** A gdyż się obieta dokonała,  
skłoniw się krol i wszytcy,  
jż s nim byli, pomodlili się Bogu.  
15 **⟨30⟩** I przykazał Ezechyjasz krol  
a książęta uczonym, aby chwalili  
Pana słowy Dawidowymi a  
18 Azałowymi widzącego, jż ji chwalili  
w wielkiem wiesielu a  
skłoniwszy swa kolana modlili  
21 się jemu. **⟨31⟩** A także to Ezechyjasz  
przyczyni rzekąc: „Napełniście  
swoi ręce Panu \*Bogu, przystępcie  
24 a ofierujcie Panu obiady i chwały  
w domu bożem. Przeto ofierowała  
wszytka wielikość dary swe  
27 i chwały, i obiady z nabożną myślą.  
**⟨32⟩** Potem liczba tych obiat, jeż  
oferowało sebranie, jest ta: bykow  
30 LXX, skopow sto, baranow CC, **⟨33⟩** a  
przyświęcili wołow Bogu sześćset  
a owiec trzy tysiące. **⟨34⟩** Ale kapłanow  
33 było mało ani mogli dostacz(y)ć  
drzeć koży z dobytku obietnego,  
przeto i uczeni bracia

jich pomogli jim, dojad się służba  
nie dokonała a dojad się  
3 biskupowie nie poświęcili, bo  
uczeni snadniejszym rzędem poświęcują  
się niżli kapłani. <35> Przeto  
6 było wiele obiat, tuk pokojnych  
obiat i mokre rzeczy palonych  
obiat. I dokonała się służba  
9 domu bożego. <36> A rozwiesielił  
się Ezechyjasz i wszytek lud s nim,  
iże służba boża się dokonała, bo nagle  
12 to \*był \*przykazał uczynić.

<30>

XXX

<1> I posłał Ezechyjasz ku  
wszemu Israhelu a ku Judzinu  
15 pokoleniu, i pisał listy ku  
Efraimowi a ku Manasowi, aby  
przyszli do Jerusalema *do* domu bożego i  
18 uczynili Przyście Panu Bogu israhelskiemu.  
<2> A wszedszy w radę krol  
z książęty i ze wszym zborem  
21 jersalimskim, \*i \*radzili się, aby  
uczynili Wieliką Noc miesiąca  
drugiego. <3> Bo nie mogli uczynić  
24 w swem czasie, bo kapłani, již  
by mogli statczyć, nie byli poświęceni  
a jeszcze lud nie był się  
27 sebrał do Jerusalema. <4> I zлюбиła  
się ta rzecz krolowi i wszytkiemu  
sebraniu. <5> I uradzili, aby posłali  
30 posły ku wszemu Israhelu  
ot Bersabee aż do Dan, aby przyszli  
a uczynili Przyście Panu Bogu  
33 israhelskiemu w Jerusalemie, bo  
wiele nie pełnili, jako pisano w  
zakonie bożem. <6> Przeto pośpieszyli

się biegunowie z listy podle  
przykazania krolowa i jego  
3 książąt ku wszemu Israhelu a ku  
Judowu pokoleniu, jako był krol  
przykazał rzekąc: „Synowie israhelszczy,  
6 nawróćcie się ku Panu Bogu  
Abramowu, Isaakowu a Israhelowu,  
ać się on nawroci ku  
9 zbytłom, jż są uciekli ręku krola  
asyrskiego. <7> Nie bądźcie jako  
waszy oćcowie i bracia, jż odeszli  
12 ot Pana Boga oćcow swych  
a poddał je w zaginienie, jako  
sami widzicie. <8> Nie zatwardzajcie  
15 swej głowy jako oćcowie  
waszy, poddajcie ręce wasze  
Panu a podźcie do jego święci, jż  
18 poświęcił na wieki, służcie Panu  
Bogu oćcow waszych a odwroci  
się ot was gniew rozniewania  
21 jego. <9> Bo nawrocicielei się  
wy ku Panu, bracia \*naszy i synowie  
\*naszy slutowanie przed pany  
24 swymi będą mieć, jż je wiedli  
\*w \*jęcstwo i nawrocą się do ziemie  
swej, bo jest dobrotliwy a miłościwy  
27 Pan Bog *wasz* a nie obroci  
oblicza swego od was, gdy się wy  
k niemu nawrocicie”. <10> Przeto bieżeli  
30 rące biegunowie miasto od  
miasta po ziemie Efraimowie a  
Manasowie aż do ziemie Zabulonowy[e],  
33 a oni się jim pośmiewali  
a kłamali jimi. <11> A wszak  
niektorzy mężowie z Asserowa pokolenia

a Manasowa a Zabulonowa,  
posłuchawszy jich rady,  
3 przydą do Jerusalema. <12> Ale w  
Judowu pokoleniu stała się moc  
boża, aby jim dał jeno sierce, aby  
6 uczynili podle przykazania  
krolowa i jego książąt <słowo boże>. <13> I sebrali  
się do Jerusalema wiele luda,  
9 aby uczynili święto prześnic  
w drugim miesiącu. <14> A wstawszy  
skazili ołtarze, jeż były w Jerusalemie,  
12 i wszelkie rzeczy, na nichże  
obiatowali kadzidło modłom,  
podwracając wymiatali do potoka  
15 Cedron. <15> I święcili Przyście  
czwartegonaćcie dnia miesiąca  
drugiego. Ale kapłani a nauczeni,  
18 sąc poświęceni, ofierowali  
obiaty w domu bożem, <16> a stali  
w swem rządzie podle zrządzenia  
21 a zakona Mojżeszowa sługi bożego,  
a kapłani przyjmali ku przelewaniu  
krew z ręku uczonych,  
24 <17> przeto iże wieliki zbor nie był  
poświęcon, a przeto  
obiatowali nauczeni Przyście  
27 tym, którzy się byli nie przyprawili,  
aby się poświęcili Bogu.  
<18> Wielika takżeż część z Efraima  
30 i z Manasse, i z Izachara, i z Zabulona,  
jaż nie była poświęcona,  
jadła Przyście nie podle tego, jako  
33 napisano. I modlił się za nie  
Ezechyjasz rzekąc: „Pan dobrotliwy  
slutuje się <19> nade wszemi,

ktorzy ze wszego serca szukają  
Pana Boga oócow swych, a nie będzie  
3 to jim ważono, iże nie są poświęceni.  
〈20〉 Jegoż usłyszał Pan a  
slutował się nad swym ludem.  
6 〈21〉 I sławili synowie Israhelszczy, ci  
ktorzy nalezieni w Jerusalemie,  
święto prześnic za siedm dni  
9 w wielkiem wiesielu chwaląc  
Pana po wszytki dni, ale  
nauczeni i kapłani w gędźbie,  
12 jaż k jich urzędu przysłuchała.  
〈22〉 I mowił Ezechyjasz ku sercu  
wszech nauczonych, jż mieli  
15 rozumność dobrą o Bodze, i jedli  
prześnice za siedm dni tego  
święta, obietując pokojne obiaty  
18 a chwaląc Pana Boga oócow  
swych. 〈23〉 I lubiło się wszemu  
sebraniu, aby sławili i drugich siedm  
21 dni, \*a \*to uczynili s wielką radością.  
〈24〉 Ale Ezechyjasz, krol Juda, wydał  
był temu sebraniu \*na \*to \*święto  
24 tysiąc bykow a siedm tysięcy  
owiec, a książęta dali  
ludu tysiąc bykow a owiec dziesięć  
27 tysięcy. Przetoż się poświęciło  
wielkie sebranie kapłanow.  
〈25〉 A ochotnością jest obdarzon  
30 wszytek zastęp judzski, tako kapłani  
jako nauczeni, jako wszytek  
zastęp, jen był przyszedł z Israhela  
33 \*ty \*święta \*sławić, takżeż przychodniowie  
z ziemie israhelskiej  
i przebywających w Juda. 〈26〉 A tak

się stało wielkie święto w Jerusaleń,  
 jakie nie było ote dniow  
 3 Salomonowych, syna Dawidowa krola  
 israhelskiego, w tem mieście. <27> A  
 wstawszy kapłani i nauczeni zegnali  
 6 lud i usłyszán głos jich, i przyszła  
 modlitwa jich do przebytká  
 świętego niebieskiego.

<31>

XXXI

9 <1> A gdyż się to wszystko porządnie  
 dokonało, wyszedł wszytek Israhel,  
 jen był nalezion w mieściech  
 12 Juda, a złamali modły, a posiekli ługi,  
 starli wysokości a ołtarze skazili,  
 a nie telko ze wszego Judowa  
 15 a z Benijaminowa pokolenia,  
 ale z Efraimowa i z Manasowa,  
 dojad owszem nie wyczyścili. I  
 18 nawrocili się zasię wszytcy synowie  
 israhelszczy na swa jimienia do swych  
 miast. <2> A Ezechyjasz ustawił zbor  
 21 kapłański i nauczonych po wszech  
 rozdzielech, każdego w urzędzie  
 swem włostnem, także \*kapłani  
 24 jako \*nauczeni ku obiatam zapalnym  
 a pokojnym, aby służyli a  
 śpiewali, a chwalili we wrociech  
 27 twirdz bożych. <3> Ale część  
 krolow<a> była, aby z jego włostnego  
 zboża była oferowana obieta  
 30 zawżgi rano i s wieczora, w soboty  
 i w kalandy a na jina święta,  
 jako jest pisano w zakonie Mojseszowie.  
 33 <4> A także przykazał ludu  
 przebywającemu w Jerusalemie,  
 aby dawali działý kapłanom

a nauczonym, aby mogli gotowi  
być zakonu bożemu. **⟨5⟩** To gdyż się  
3 ogłosi w uszy sebraniu, obietowali  
synowie israhelszczy pirwych  
urod wiele z użytkow, z wina i z  
6 oleja, z miodu i ze wszego, což  
się na ziemi rodzi, ofierowali dziesięciny.  
**⟨6⟩** Ale synowie israhelszczy  
9 i judzszczy, již bydlili w mieściech  
Juda, ofierowali dziesięciny z wołów  
i z owiec a dziesięciny poświętné,  
12 jeż byli ślubili Panu  
Bogu swemu, a wszystko sniosszy  
nadiałali wiele brogow. **⟨7⟩** Trzeciego  
15 miesiąca \*poczęli \*miotać  
\*na \*gromady a siodmego miesiąca  
dopełnili jich. **⟨8⟩** A gdyż wnidzie  
18 Ezechyjasz a książęta jego,  
uźrzawszy brogi błogosławili  
Panu i ludu jego israhelskiemu.  
21 **⟨9⟩** I opytał Ezechyjasz kapłanow a  
nauczonych, przecz by tak gromady  
leżały. **⟨10⟩** Otpowie Azaryjasz, kapłan  
24 pirwy z pokolenia Sadochowa, rzekąc:  
„Gdy poczęty ofierowany być  
27 pirwe urody *do* domu bożego, tysmy  
jedli aż do sytości a ostało jich  
wiele, iże pożegnał Pan ludu  
swemu, a toć są zbytlowie, jeż  
30 widzisz. **⟨11⟩** Przeto przykazał  
Ezechyjasz, aby udziałali stodoły domu  
bożego. \*Jemuż gdyż byli dokonali,  
33 **⟨12⟩** wnieśli do nich tak pirwe  
urody jako dziesiątki wiernie i to  
wszytko, což byli z ślubu obiecali.



I był włodarzem nad tym  
 wszym Chonemijasz uczony a drugi  
 3 Semej, brat jego, <13> a po niem  
 Jajel a Azaryjasz, a Naat, a Jerymot,  
 a Azael, a Jozabat, a Helichech,  
 6 a Jezmatyjasz, a Mata, a  
 Banijasz, włodarze pod ręką  
 Konenijasza a Semej brata jego z  
 9 przykazania Ezechyjasza krola a  
 Azaryjasza, biskupa domu bożego,  
 k nimaż to wszytko przysłuchało.  
 12 <14> Ale Chore, syn J(e)mna, nauczony a  
 wrotny drzwi ode wschodu  
 słuńca, włodarz \*będzie nad tymi,  
 15 jeż z dobrej wolej oferują się  
 Panu, a pirwe urody i poświęconych  
 rzeczy do święci świętych. <15> A  
 18 pod jego mocą Eden a Benijamin,  
 Jezue a Semejasz, a Amaryjasz  
 także, a Sechenijasz w mieściech  
 21 kapłańskich, aby wiernie dzielili  
 działą między swą bracią mniejszym  
 i więczszym, <16> kromie pacholików  
 24 ode trzech lat a nadto i  
 tym wszytkim, již wchadzali do  
 kościoła bożego, a to wszytko, cso  
 27 na koždy dzień przywozili ku służbie  
 bożej a ku zachowaniu  
 podle rozdziałow swych, <17> \*kapłanow a  
 30 \*nauczonych po czeladziach jich ode  
 dwudziestu lat a nadto po rzedziech  
 a po zastępiech swych, <18> i wszemu  
 33 sebraniu, tak żonam jako dzieciem  
 jich obojogo pokolenia pokarm  
 rozdawali z tego wiernie, csoż

poświęcono było. <19> A tak i po  
 siedliskach i w przedmieściach każdego  
 3 miast synów Aaronowych sposobieni  
 byli mężowie, już części rozdawali  
 wszelkiemu pokoleniu męskiemu  
 6 z kapłanów i z nauczonych. <20> Przetoż  
 uczynił Ezechyjasz wszystko, cosomy  
 powiedzieli, we wszem Judzinu  
 9 pokoleniu, a uczynił dobre, proste  
 i prawdziwe przed Panem Bogiem  
 swym <21> we wszech obyczajach służby  
 12 domu bożego podle zakona a  
 duchownych obyczajów, chcąc szukać  
 Pana Boga swego ze wszego  
 15 serca swego, uczynił i \*pospieszył jest.

<32>

### XXXII

<1> Potem a po takiej  
 prawdzie przyszedł  
 18 Sennacheryb król asyryjski a przyszedł  
 do ziemie Juda, obległ miasta  
 murowana, chcąc jich dobyć.  
 21 <2> To gdyż \*usłyszy Ezechyjasz, iż  
 przyjął Sennacheryb a wszystkie wojskę  
 obrocił przeciw Jerusalemu, <3>  
 24 wziął radę z swymi książętami a z  
 przesilnymi mężami, \*aby \*zaćwirdzili  
 wszystkie źródła studnic, które  
 27 były przed miastem. A zwoławszy  
 się k temu wszyscy wyrzeczeniem,  
 <4> \*zgromadzili wielkie sebranie  
 30 i \*zatrucili studnice wszystkie, \*jeż \*to  
 \*były \*przed \*miastem, i potok, jeż  
 ciekł po pośrodku ziemie, rzekąc:  
 33 „Gdyż przydą królom asyryjskim,  
 a(ć) nie najdą opłwitości wod”.  
 <5> I wdział z pilnością wielką

mur wszytek, który był skażon, i  
 udziałał wieże nad nim, i \*udziałał  
 3 drugi mur, i oprawił Mello w  
 mieście Dawidowie, i sprawił rozmaitą  
 broń i szczyty, <6> a ustawił książęta  
 6 bojowna w wojszcze, a zwoław  
 wszytki na ulicy brony mieścskiej,  
 mowił k jich siercu rzekąc:  
 9 <7> „Czyńcie mężnie a posilcie się, a nie  
 bojcie się ani lęka(j)cie kroła  
 asyrskiego ani wszego sebrania,  
 12 jeż s nim jest, bo s nami jest wielim  
 więcej niżli s nim. <8> S nimi  
 jest ramię cielestne, ale s nami jest  
 15 Pan Bog <nasz>, nasz pomocnik, a bojuje  
 za nas”. I posilon był lud takimi  
 słowy Ezechyjaszowymi kroła Juda.  
 18 <9> A gdy się ty rzeczy działy, posłał  
 Sennacheryb krol asyrski sługi swe  
 do Jerusalem – a on sam leżał se wszą  
 21 wojską przed Lachys – ku Ezechyjaszowi  
 krolowi Juda i ku  
 wszytkiemu ludu, jen w mieście  
 24 był, rzekąc: <10> „Toć mowi Sennacheryb  
 krol asyrski: W kiem macie  
 nadzieję siedząc a sąc oblężeni  
 27 w Jerusalemie? <11> Zali Ezechyjasz  
 skłamał was, aby was podał śmierci  
 w głodzie a w pragnieniu mowiąc,  
 30 iże Pan Bog wasz <was> wybawi  
 z mocy kroła asyrskiego? <12> Wszako  
 33 jest ten Ezechyjasz, jeż  
 skaził wysokości jego i ołtarze a  
 przykazał Judzie a Jerusalemu  
 rzekąc: «Przed jenym ołtarzem będziecie

się kłaniać a na temże  
 będziecie źec kadzidło». **⟨13⟩** Azali nie  
 3 wiecie, csom ja uczynił i oćcowie  
 moi \*wszytkim \*ziemiam \*ludu?  
 Zali mogli bogowie narodow  
 6 wszech ziem wyzwolić  
 swe włości z mocy mej? **⟨14⟩** Ktory  
 jest ze wszech bogow ludzkich,  
 9 jeź są skazili oćcowie moi,  
 jen by mógł wyzwolić svoj  
 lud z mej mocy, \*a także będzie  
 12 moc Bog wasz wyzwolić was  
 z mocy mej? **⟨15⟩** Przeto nie  
 dajcie się kłamać Ezechyjaszowi  
 15 nijeną marną radą ani jemu  
 wierzcie, bo gdyż nijeden  
 bog wszech narodow i włości  
 18 nie mógł wyzwolić swego luda  
 z mej mocy a z mocy przodkow  
 mych, ani Bog wasz będzie moc  
 21 was wyzwolić z mocy mej”. **⟨16⟩** A tak  
 wiele rzeczy jinej mowali sługi  
 jego przeciw Panu Bogu  
 24 a przeciw Ezechyjaszowi słudze  
 jego. **⟨17⟩** A napisał Sennacheryb listy  
 pełne urągania przeciw Panu  
 27 Bogu israhelskiemu, a mowił przeciw  
 jemu: „Jako bogowie jinych  
 narodow nie mogli wyzwolić  
 30 luda swego z mocy mej, także  
 i Bog Ezechyjaszow nie będzie moc  
 wyzwolić luda swego z ręki  
 33 mej. **⟨18⟩** A nadto wołaniem wielikim  
 językiem żydowskim przeciw ludu,  
 jen siedział na murze jersalemskiem,

\*wołając, chcąc je ugrozić  
a miasta dobyć. **⟨19⟩** Mówił jest  
3 przeciw Bogu \*israhelskiemu jako  
przeciw bogom ludzi ziemskich,  
jż są udziałani rękama  
6 ludzkima. **⟨20⟩** Ale krol Ezechyjasz a  
prorok Izaijasz syn Amos modlili  
się przeciw temu urąganiu a  
9 krzyczeli aż do nieba. **⟨21⟩** Posłał Bog  
anjoła swego, jen zabił wszelkiego  
męża silnego i bojownego,  
12 i \*książęta wojski krola asyrskiego,  
i wrocił się z gańbą do swej  
ziemie, a gdyż wszedł do domu boga  
15 swego, synowie, jż wyszli  
z żywota jego, zabili ji mieczem.  
**⟨22⟩** I zbawił Pan Ezechyjasza a  
18 bydłace jersalemskie z mocy  
Sennacherybowy krola asyrskiego  
i z mocy wszech jinych a dał jim  
21 pokoj po wszystkim okole, **⟨23⟩** tako  
iże wiele przynosili \*darow i  
obiaty Panu do Jersalem a \*dali  
24 Ezechyjaszowi krolowi Juda, jen  
był potem powyszon nade wszemi  
narody. **⟨24⟩** W tych dniach  
27 rozniemogł się Ezechyjasz aż do  
śmierci i modlił się Bogu a on ji  
usłyszał, a znamię jemu dał. **⟨25⟩** Ale  
30 on nie podle \*dobrodziejstwa, jeż  
przyjął, odpłacił się \*jemu, bo  
podniosło się sierce jego a wzbudził  
33 przeciw sobie i przeciw  
Judzie a Jersalemu gniew  
boży. **⟨26⟩** Potem się pokorzył Panu,

przeto iże był powyszył sierca  
 swego, \*a także on jako i przebywacze  
 3 3 jerusalemszczy, a przeto  
 nie przyszedł na nie gniew boży  
 za dniow Ezechyjaszowych. <27> I był  
 6 Ezechyjasz bogaty i sławny barzo  
 a skarby sobie zgromadził wielkie  
 i srebra, i złota, i drogiego  
 9 kamienia, i rozmaitego odzienia,  
 a sędy wielkiej drogości, a  
 \*lektwarznice, <28> a schowania zboża,  
 12 winne i oleowe, i stajnie wszemu  
 dobytku, i chlewy stadom, <29> a  
 \*sześć \*miast \*udziałał \*znowu. Miał  
 15 \*na \*ziemi zaiste stad owczych i skocskich  
 przez liczby, bo był dał jemu  
 Pan nabytek wielki barzo. <30> Toć  
 18 jest ten Ezechyjasz, jen zaćwirdził  
 zwirchnią studnicę wod  
 gijońskich a obrocił je we spod  
 21 stron miasta Dawidowa ku zapadu  
 słońca, a we wszystkich czyniech  
 swych, cso chciał, szczęście czynił.  
 24 <31> Ale wszako w poselstwie książąt  
 babilońskich, jiz posłani  
 byli k niemu, by go opytali o dziwie,  
 27 jen się przygodził był w jich  
 ziemi, opuścił ji Pan, aby był pokuszon  
 a oznamiony były wszystkie  
 30 rzeczy, jeż były w sercu jego.  
 <32> A \*jine \*rzeczy \*o \*krołu Ezechyjaszu  
 i o jego miłosierdziu popisany  
 33 są w widzeniu Izajiasza proroka,  
 syna Amosowa, a w kiegach  
 krolow judzkich a israhelskich.

## XXXIII

3 <33> I skończył Ezechyjasz z swymi  
 oćcy a pogrzebli ji nad  
 rowy synow Dawidowych, a sławili  
 jego pogrzeb wszytek Juda i  
 6 wszytcy <przebywacze> jersalemszczy. I krolował  
 Manases syn jego zań.

## &lt;33&gt;

9 <1> We dwunaćcie leciech był Manases,  
 gdy począł krolować a pięć  
 a pięćdziesiąt lat krolował w  
 Jerusalem. <2> I czynił złe przed Bogiem  
 podle ganiebności pogańskich,  
 12 jeż podwrocił Pan przed syny  
 israhelskimi, <3> a odwrociw się  
 oprawił modły na gorach, jeż  
 15 był zatracił Ezechyjasz oćiec jego  
 a udziałał ołtarz(e) Baalimowi,  
 a czynił modły w łudzech, a  
 18 kłaniał się \*gwiazdam \*niebieskim  
 i modlił się jim. <4> A udziałał  
 ołtarze w domu bożem, o niemże  
 21 był rzekł Pan: „W Jerusalem  
 będzie jimię me na wieki”. <5> I udziała  
 je wszytkim gwiazdam  
 24 niebieskim we dwu sieniu  
 domu bożego. <6> A przewłaczał swe  
 syny przez ogień w udole Beennon,  
 27 we sny wierzył a gusł naśladował,  
 a czarownego się umienia  
 przydzierzał, a miał z sobą  
 30 czarowniki (...), a wiele złego uczynił  
 przed Bogiem, aby ji rozdrażnił.  
 <7> A ryte także i dęte  
 33 \*znamiona położył w domu  
 bożem, o niemże mówił Pan Bog  
 ku Dawidowi i Salomonowi, synu jego, rzekąc:

„W tem to domu a w  
 Jerusalemie, jeżem zwolił ze wszech  
 3 \*miast israhelskich, położę  
 jimię me na wieki <8> a nie przepuszczę  
 zaginać nogi Israhela z tej  
 6 ziemie, jażem oddał oócom jich,  
 ale wszako tak, acz będą ostrzegać  
 a czynić to, csom przykazał, a  
 9 wszytek zakon i duchowne obyczaje,  
 i takżeż sądy [a] przez rękę Mojżeszową.  
 <9> Przeto Manases swiodł  
 12 Judowo pokolenie i przebywacze  
 jersalemskie, aby czynili złe skutki  
 nade wszytki jine narody,  
 15 jeż przewrocił Pan przed syny  
 israhelskimi. <10> I mowił Pan k niemu  
 i k ludu jego, ale nie chcieli  
 18 posłuchać. <11> A przeto przywiódł  
 na nie książęta wojski kroła  
 asyrskiego, a jęli Manasen,  
 21 a skowawszy rzeciędzmi i pęty  
 żelaznymi i wiedli ji do Babilona.  
 <12> Jen, gdyż był znędzon, modlił  
 24 się ku Panu Bogu swemu a  
 kajał się barzo przed Panem Bogiem  
 oócow swych. <13> \*Modląc się  
 27 jemu i \*prosząc pilnie, a usłyszał  
 Pan modlitwę jego, a nawrocił  
 ji do Jerusalema na jego krolewstwo,  
 30 a poznał Manases, iż  
 Pan \*on jest Bog. <14> Potem udziałał  
 mur przed miastem Dawidowym  
 33 na zapadnej stronie \*rzeki  
 Gijon w udole od wychodu brony  
 rybnej wokoł aż do Ofel i



wzwyszył ji barzo a ustawił książęta  
wojski we wszech mieściech  
3 murowanych Juda. <15> A wymiatał  
cudze bogi i modły z domu  
bożego a ołtarze, jeż był zdziałał  
6 na gorze domu bożego i w  
Jerusalemie, wszytki wymiotał  
z miasta. <16> Potem oprawił ołtarz  
9 boży i obiatował na niem dary  
i pokojne obiady, i chwały,  
i przykazał Judzie, aby służyli Panu  
12 Bogu israhelskiemu. <17> A wszakoż  
jeszcze lud obiatował na  
gorach panu bogu swemu.  
15 <18> A jini uczyńcy Manasen i  
jego prośba ku Bogu swemu,  
i słowa prorokow, již  
18 mowili <jemu> w jimię Pana Boga  
israhelskiego, popisany są \*w  
\*rzeczach o krolach israhelskich.  
21 <19> A modlitwa jego i usłyszenie  
<i> wszytki grzechy a potępa, takżeż  
mieścica, na nichże działał wysokie  
24 modły a czynił ługi a sochy,  
drzewiej niżli pokajanie  
czynił, popisano \*wszytko  
27 w mowieniu Ozaj. <20> I skończał  
Manases s oćcy swymi a  
pogrzebli ji w domu jego, a  
30 krolował zań Amon syn jego.  
<21> We \*dwudziestu leciech był  
Amon, gdyż począł krolować,  
33 a za dwie lecie krolował w  
Jerusalem. <22> I uczynił złe w  
widzeniu bożem, jako był czynił

Manases ociec jego, a wszystkim  
 modłam, jeź był udziałał Manases,  
 3 obiatował i służył. <23> I nie sromał  
 się oblicza bożego, jako się  
 sromał Manases ociec jego,  
 6 a wielim więcej zawinił. <24> Tedy  
 sprzysiąwszy się przeciw jemu  
 sługi jego, zabili ji w  
 9 jego domu. <25> Potem ostatnie z luda  
 zbiwszy ty, ktorzy Amona  
 zabili, ustawili sobie kroła  
 12 Jozyjasza syna jego w miasto jego.

<34>

### XXXIV

<1> W ośmi  
 leciech był Jozyjasz, gdyż  
 15 począł krolować, a jeno a trzydzieści  
 lat krolował w Jerusalemie.  
 <2> A czynił, cso było prawego  
 18 w widzeniu bożem, i  
 chodził po drogach oćca swego  
 Dawida a nie uchylił się ani na  
 21 prawicę, ani na lewicę. <3> A osmego  
 lata swego \*krolewstwa,  
 sąc jeszcze pacholikiem, jął się  
 24 szukać Boga oćca jego Dawida,  
 a we dwunaćcie lat  
 swego krolewstwa oczyścił  
 27 pokolenie Judowo i Jerusalem  
 od modł gornych i luźnych i  
 od podobizn, i od rycin. <4> I skazili  
 30 przed nim ołtarze Baalimowy  
 i podobizny, jeź na nich  
 stały, starty są. Ługi także i rycia  
 33 porąbał i starł a na rowiech  
 tych, ktorzy byli obiatować  
 jim obykli, jich złomki rozsypał.

3 <5> A nadto jich kapłanow kości na  
 ołtarzu <...> spalił i uczyscił Judę a  
 6 Jerusalem. <6> Takież w mieściech  
 Manasowych i Efraimowych, i  
 Symeonowych aż do Neptalimowych  
 9 wszystkie modły podwrocił. <7> A gdyż  
 wszystkie ołtarze skaził i ługi i  
 rycia starł w kęsy a wszystkie \*czary  
 12 zatracił we wszej ziemi israhelskiej,  
 i wrocił się do Jerusalem.  
 <8> Przeto osmegonaćcie lata  
 15 krolewstwa jego, uczysciw ziemię  
 i kościół boży, posłał Zafana, syna  
 Elchyje a Amazyjasza, księżę  
 18 mieśckie, a Joa, syna Joas, \*kanclerze,  
 aby opravili dom Pana  
 Boga swego. <9> Jiż przyszedszy  
 21 ku Elchyjaszowi, kapłanu wielikiemu,  
 a wziąwszy pieniądze od niego,  
 jeż były wniesiony do domu  
 24 bożego a jeż byli zgromadzili  
 sługi kościelni a wrotni z Manasowa  
 i z Efraimowa pokolenia,  
 27 i ze wszech jinych \*pokoleni israhelskich,  
 i ze wszego Judy i Benijaminowa,  
 i ode wszech przebywaczow  
 30 jersalemskich, <10> a dali w  
 ręce tym, jiż władnęli dzielniki  
 domu bożego, aby opravili  
 33 kościół boży a wszystko zwiotszałe  
 ponowili. <11> A oni dali je  
 rzemieślnikom a wapiennikom,  
 aby kupili kamienia \*wyciosanego  
 a drzewia ku nadstawianiu  
 stawienia a \*ku \*podpiraniu

domow, jeż byli skazili krolowie  
 Juda. <12> A to wszystko wiernie  
 3 uczynili. I byli włodarze nad  
 dzielniki Jobat a Abdyjasz z synow  
 Merary, Zacharyjasz a Mozollam  
 6 z synow Kaat, jimże była pilność  
 o tem dziele, wszyscy nauczeni,  
 jż umieli śpiewać na organiech.  
 9 <13> A nad tymi też, którzy  
 ku rozlicznym potrzebom brzemiona  
 nosili, byli pisarze a mistrzowie  
 12 [a] z nauczonych wrotni.  
 <14> A gdyż wynosili pieniądze, ktore  
 byli wniesiony do kościoła  
 15 bożego, tedy Elchyjasz kapłan znalazł  
 księgi zakona bożego, jen  
 był popisan ręką Mojśeszową.  
 18 <15> I rzecze ku Zafan pisarzowi:  
 „Nalazłem księgi zakona w domu  
 bożem”, i dał je jemu. <16> A on  
 21 \*wziął \*je i \*niosł przed krola i  
 powiedział jemu rzekąc: „Wszystko,  
 cś oddał w ręce twych sług,  
 24 toć się pełni. <17> Srebro, jeż naleziono  
 w domu bożem, \*zgromadzono  
 a dano włodarzom rzemieślnikowym  
 27 a \*rozlicznych \*dział  
 \*kowaniu”. <18> A mimo to Elchyjasz  
 kapłan dał mi ty to księgi, w nichże  
 30 przed krolem gdyż czciono,  
 <19> a on usłyszał słowa zakona,  
 rozdarł na sobie rucho <20> a przykazał  
 33 Elchyjaszowi <a Elkanowi> synu Zafanowu, a  
 Abdanowi, synu Micha, a Zafanowi  
 pisarzowi, a Azyjaszowi słudze

3 krolowu rzekąc: <21> „Jidźcie a  
 proście Pana za mię a za zbytki  
 3 israhelskie i za Judę za ty rzeczy  
 wszystkie tych to ksiąg, jeż są naleziony,  
 bo wielika gniewiwość  
 6 boża kapie na nas, przeto  
 iże nie ostrzegali oćcowie  
 naszy słow bożych \*ani \*pełnili  
 9 wszego tego, cso pisano jest  
 w tych księgach”. <22> Przeto  
 odszedł Elchyjasz i ci, ktorzy s nim  
 12 byli posłani od krola ku  
 Oldze prorokini, żenie Sellum,  
 syna Teknat, syna Azra, \*jenże  
 15 \*chował \*odzienia \*poświętna,  
 a ta bydliła w Jerusalem \*drugiem  
 i mowili jej słowa ta,  
 18 jeżesmy naprzod powiedzieli.  
 <23> Ana jim odpowie: „Toć mowi Pan  
 Bog <...>: Rzeczcie mężowi,  
 21 jen was posłał ku mnie: <24> Toć  
 mowi Pan: Owa ja przywiode  
 wiele złego na to miasto i  
 24 na przebywacze jego <i> wszystka  
 przeklęcia, ktora są popisana  
 w tych księgach, jeż cztli przed  
 27 krolom Juda, <25> bo ostawszy mnie  
 ofierowali bogom cudzym, aby  
 mię ku gniewu popędzili  
 30 we wszech uczyncech, \*jeż \*swyma  
 \*rękama \*czynili, przetoż  
 kapać będzie gniew moj  
 33 na to miasto a nie będzie ugaszon.  
 <26> Ale ku krolowi Juda,  
 jen was posłał, abych zań

Boga prosiła, tak powiedzcie:  
 Toć mowi Pan Bog israhelski:  
 3 Iżeś słyssał słowa tych to ksiąg  
 <27> a obmiękczyło się serce twe,  
 a pokorzyłeś się w widzeniu  
 6 bożem z tej rzeczy, która powiedziana  
 przeciw temu miastu i przebywaczom  
 jersalemskim a wstydałeś  
 9 się twarzy mej i rozdarł  
 jeś rucho swe a płakałeś przede  
 mną, a jam cię usłyszał, toć mowi  
 12 Pan, <28> już cię przyłożę ku  
 oćcom twym a wniesion będziesz  
 w grob twój z pokojem, a nie  
 15 uźrzyta twój oczy wszego  
 złego, csoż ja przywiodę na to  
 miasto i na jego przebywacze”.  
 18 I rozpowiedzieli krolowi wszystko,  
 cso ona mowiła. <29> Tedy on  
 zwoła(w) wszystkie więcsze urodzenim  
 21 z Judowa pokolenia a z Jersalema,  
 <30> szedł do domu bożego  
 i wszystkie mężowie z połupokolenia  
 24 Juda a przebywacze jersalemszczy,  
 kapłani a nauczeni i wszystkie  
 27 lud od namniejszego aż  
 do nawięcszego, i czeł krol  
 \*przede \*wszemi w domu bożem,  
 ani słyssaż wszystkie słowa \*tych  
 30 ksiąg. <31> Potem stojąc na stolcu  
 zaślubił Panu, aby po niem  
 33 chodził i ostrzegał przykazania  
 i świadcztwa, i sprawiedliwości  
 jego ze wszego serca  
 swego i ze wszey dusze swej a by

spełnił wszystko, coż pisano  
 w tych księgach, w nichże czytał,  
 3 <32> a k temu zaklął wszyscy, którzy  
 byli nalezieni w Jerusalemie i  
 w Benijamin, i uczynili przebywacze  
 6 jersalemszczy podle ślubu  
 Pana Boga oócow swych. <33> Przeto  
 wymiotał Jozyjasz wszyscy  
 9 ganiebności ze wszech krain synow  
 israhelskich a przykazał wszystkim  
 ostatnim jersalemskim, aby służyli  
 12 Panu Bogu swemu po wszystkie  
 dni żywota swego a nie odstępowali  
 ot Pana Boga oócow swych.

<35>

XXXV

15 <1> I czynił Jozyjasz  
 Przyście Panu \*Bogu w  
 Jerusalemie, \*a jest obiatowano  
 18 czwartegonaćcie dnia miesiąca  
 pirwego. <2> A ustawił kapłany  
 w swych urządziech, a prosił jich,  
 21 aby przysługowali w domu  
 bożem, <3> a mowił ku sługam  
 kościelnym, jichże to uczenim wszytek  
 24 Israhel poświęcował się  
 Bogu, rzekąc: „Połóżcie skrzynię  
 w święci kościelnej, \*jen  
 27 udziałał Salomon, syn Dawidow,  
 krol israhelski, bo jej więcej  
 \*nigdziej nie będziecie nosić,  
 30 a już służcie Panu Bogu  
 waszemu a jego ludu Israhelu.  
 <4> A przyprawcie się po  
 33 domiech a po rodzinach waszych  
 w urządziech a rozdzielech, jako  
 przykazał Dawid krol israhelski

a popisał Salomon syn jego.  
 3 <5> A służcie <w> jego święci po  
 czeladziach i po zborzech nauczonych,  
 <6> a poświęćcie się obiatując  
 6 Przyście. A także waszę bracią,  
 aby mogli podle słow, jeź  
 mowił Pan przez Mojsesza czynić,  
 przyprawcie. <7> I dał kromie  
 9 tego Jozyjasz wszemu ludu,  
 który tu nalezion w to święto,  
 jeź słowie Prześnice, baranow  
 12 i skopow a jinego dobytku  
 z swych stad trzydzieści tysięcy  
 a wołow trzy tysiące,  
 15 to wszystko z krolowa zboża.  
 <8> A także książęta jego, což  
 byli z dobrej wolej ślubili,  
 18 oferowali [a] także ludu jako  
 kapłanom a nauczonym.  
 Potem Elchyjasz a Zacharyjasz  
 21 a Jejel, książęta domu bożego,  
 dali kapłanom, aby czynili  
 Przyście z pospolitych do[o]bytkow  
 24 dwa tysiąca a sześćset,  
 a wołow \*pięćset. <9> Ale Chonnenijasz  
 a Semejasz, a Natanael,  
 27 bracia jego, a Azabijasz, Jejel  
 a Jozabad, książęta sług  
 kościelnych, dali jinym sługam <kościelnym>  
 30 ku poświęceniui Przyścia  
 pięć tysięcy dobytku a wołow  
 pięćset. <10> A tak przyprawiona  
 33 jest służba boża.  
 I stali kapłani w swych urządziech  
 a sługi kościelne [w swych



urzędziech, a sługi kościelne]  
 w swych zastępiech podle krolowa  
 3 rozkazania. <11> I obiatowano  
 Przyście i \*skrapiali \*kapłani  
 \*swe \*ręce \*krwią, a nauczeni zdzirali  
 6 skory z obiaty <12> a oddzielali  
 je, aby dawali po domiech a  
 po czeladziach każdych a by były  
 9 ofierowany Bogu, jako pisano  
 w zakonie Mojseszowie, a  
 z wołow także uczynili <13>  
 12 i upiekli *Przyście* na ogniu podle tego,  
 jako stoi w zakonie, ale pokojne  
 obiaty warzyli w kotlech a  
 15 w panwiach, a w garncoch, a  
 \*fatając rozdawali wszemu ludu,  
 <14> ale sobie a kapłanom potem  
 18 przyprawiali, bo w obiatach  
 żzonych a w tucznościach \*byli  
 kapłani aż do nocy \*sprożnieni. Przeto  
 21 nauczeni sobie a kapłanom, synom  
 Aaronowym, na poślad przyprawiali.  
 <15> Ale śpiewacy, synowie  
 24 Azafowi, stali w swem  
 rzędzie podle przykazania  
 Dawidowa a Azafowa, i Emanowa,  
 27 i Idytumowa, prorokow krola  
 Dawida, ale wrotni w każdych  
 bronach strzegli, tak aby niżadny  
 30 się nie odchylił od bożej służby,  
 przeto i [jini] jich bracia,  
 sługi kościelni, przyprawiali  
 33 jim karmie. <16> Przeto wszytka  
 służba boża porządnie była  
 napelniona tego dnia, aby czynili

Przyście a żżone obiaty  
 ofierowali na ołtarzu bożem  
 3 podle rozkazania krola Jozyjasza.  
 <17> I uczynili synowie israhelszczy,  
 jiz byli nalezieni, Przyście  
 6 w tem czasie a święto prześnic  
 za siedm dni. <18> Nie było rowne  
 temu Przyściu w Israhelu ode  
 9 dniow Samuela proroka ani  
 kto z krolow israhelskich uczynił  
 takiego Przyścia, jako uczynił  
 12 Jozyjasz, kapłanom a nauczonym, a  
 wszemu Judowu pokoleniu, a  
 Israhelu, jen był nalezion, <a>  
 15 przebywaczem jersalemskim. <19>  
 Osmegonaćcie lata krolowania  
 Jozyjaszowa to Przyście sławiono  
 18 jest. <20> A gdyż Jozyjasz oprawił  
 kościół, wziął jest Nechao krol  
 ejipski ku bojowaniu do Kartamis  
 21 podle Eufraten, i pojdzie Jozyjasz  
 przeciw jemu. <21> Tedy on \*posłał  
 k niemu posły rzekł: „Cso mnie a  
 24 tobie jest, krolu Juda? Nie jidę  
 dziś przeciw tobie, ale przeciw  
 jinemu domu \*mam \*bojować,  
 27 przeciw jemuż to bog mi kazal  
 jić rychło. Przestań przeciw  
 Panu Bogu czynić, jen se mną  
 30 jest, iżeby cię nie zagubił”. <22> Nie  
 chciał Jozyjasz wrocić się, ale  
 sposobił przeciw jemu boj  
 33 ani posłuchał Nechaowych rzeczy  
 z ust bożych, ale pośpieszył, aby  
 się bił s nim na polu Maggedo.

3 <23> A tu jest ranion \*barzo \*od  
 \*strzelcow i rzekł swym panoszam:  
 „Wywiedźcie mię z boja, bociem  
 ranion”. <24> Jiż przenieśli ji z jego  
 6 woza na jiny woz, jen po niem  
 szedł obyczajem krolowym, i odnieśli  
 ji do Jerusalem, a tu umarł,  
 a pogrzebion w grobie swych oćcow,  
 9 a wszytek Juda a Jerusalem  
 płakali jego. <25> A Jeremijasz nawięcej,  
 jego wszytcy śpiewacy i śpiewaczki  
 12 aż do dzisiego dnia narzekanie  
 nad Jozyjaszem obnawiają  
 a jako zakon dzierży w Israhelu: „Owa  
 15 toć jest pisano w Płaczoch”.  
 <26> A jine\*rzeczy \*o \*Jozyjaszu i \*o  
 \*miłosierdziu \*jego, jeż przykazana zakonem  
 18 bożym, <27> i uczynki jego pirwe  
 i poślednie popisany są w księgach  
 Juda a israhelskich.

<36>

XXXVI

21 <1> Przeto ziemianie wziąwszy  
 Joachaza, syna Jozyjaszowa,  
 ustawili ji krolom w miasto oćca  
 24 jego w Jerusalem. <2> We dwudziestu  
 a we trzech leciech był Joachas,  
 gdyż począł krolować, a  
 27 trzy miesiące krolował w Jerusalemie,  
 <3> bo ji zsadził krol ejipski,  
 gdyż \*był \*przytargnął do Jerusalem,  
 30 a poddał w płacę sobie ziemię  
 we sto libr śrzebra a w librze  
 złota. <4> A ustawił w miasto jego  
 33 krolom Elijachyma, brata jego,  
 nad Judą a nad Jerusalemem, a  
 przemienił jemu jimię Joachym,

ale samego Joachasa wziął z sobą  
 i wiodł do Egiptu. <5> A we dwudziestu  
 3 a w pięci latach był Joachym,  
 gdy począł krolować,  
 a jedenaście lat krolował  
 6 w Jerusalem i czynił złe przed  
 Panem Bogiem swym. <6> Przeciw  
 temu \*przytargnął Nabuchodonozor,  
 9 krol kaldejski, a skowanego  
 [ji] rzeciędzmi wiodł  
 do Babilona. <7> Do jegoż także  
 12 i sędy boże przeniósł i położył  
 w swem kościele. <8> Jina  
 słowa \*o Joachymie a \*o ganiebnościach,  
 15 jeż czynił a jeż są  
 przy niem nalezione, ty popisany  
 w księgach krolow Juda a  
 18 Israhel. I krolował Joachym,  
 syn jego, w miasto jego. <9> W ośmi  
 latach był Joachym, gdy począł  
 21 krolować, a trzy miesiące a  
 dziesięć dni krolował w Jerusalem  
 i czynił złe przed Panem  
 24 Bogiem \*w \*widzeniu \*bożem.  
 <10> A gdyż \*się okrąg roczny \*toczył  
 \*się, posłał krol Nabuchodonozor  
 27 ty, iż ji przywiedli do Babilona  
 a s nim wnieśli \*wsztyki  
 \*drogie sędy domu bożego, a  
 30 ustawił krolem Sedechyjasza, *stryja jego*, nad  
 Judą, i nad Jerusalemem.  
 <11> We dwudziestu a w jenem  
 33 lecie był Sedechyjasz, gdy  
 począł krolować, a jedenaście  
 lat krolował w Jerusa(lemie).

(tu brak 5 kart)

⟨I Esdrae⟩

⟨6⟩

3   ⟨20⟩ ⟨... o⟩czyścieni kapłani i nauczeni  
jeden jako drugi mąż [i] wszytcy  
sąc czyści ku obiatowaniu  
6   baranka wielikonocnego wszytkim  
synom jęcstwa i jich brato[to]m  
[i] kapłanom, i sobie. ⟨21⟩ I jedli  
9   synowie israhelszczy, jż się byli  
wrocili z jęcstwa, i wszytcy, ktorzy  
się odłączyli ot pokalenia narodow  
12   ziemskich k nim, aby szukali  
Pana Boga israhelskiego. ⟨22⟩ I  
15   czynili święto prześnic za siedm  
dni *w* wiesielu, bo był je Bog  
obradował a był obrocił sierce  
Aswerowo k nim, aby jim pomagał  
działać domu Pana Boga israhelskiego.

⟨7⟩

VII

18   ⟨1⟩ Po tych słowiech  
w krolewstwie  
⟨Arta⟩ksersa krola perskiego Ez⟨drasz⟩

(reszta szpalty obcięta)

3 <...> israhelskich i z synow kapłańskich,  
i z synow nauczonych, i z śpiewakow,  
i z wrotnych i z Natumeickich  
lata siodmego kroła  
6 Artakserse. <8> A przyszli do Jerusalema  
miesiąca piątego, to jest  
lata siodmego krolowania  
9 jego. <9> Bo pirwy dzień miesiąca  
pirwego \*poczęli jic z Babilona,  
a pirwego dnia miesiąca  
12 piątego \*przyszli do Jerusalema  
przez rękę dobrą Boga swego  
nad sobą. <10> Tedy Ezdrasz przyprawił  
15 sierce swe, aby ścigał zakon  
boży <a czynił>, a by uczył Israhela przykazaniu  
bożemu i sądom. <11> A ten  
18 jest przepis lista wyrzeczenia,  
jż dał krol Artekserses Ezdraszowi  
kapłanowi a mistrzowi <...>

(reszta szpalty obcięta)

3 <...> w twej ręce, <15> a aby niośł sźrebro z  
sobą i złoto, jeź krol i jego radźce  
dobrą wolą Bogu israhelskiemu  
6 obiatowali, jegoź w Jerusalem  
jest otpoczywadło. <16> A wszystko  
sźrebro i złoto, \*ktore \*najdziesz we  
wszytkiej włosci babilońskiej, a lud,  
będzieli chcieć obiatować obiaty,  
9 a kapłany, \*jiz dobrowolnie  
oferowali domu Boga swego,  
jeź jest w Jerusalem, <17> sźwiebodnie  
12 weźmi a z pilnością z tych pienieźdy  
kupi cielce, skopy, barany, <...>  
i \*palące obiaty, a oferuj je na  
15 ołtarzu w kościele Boga swego,  
ktory jest w Jerusalem. <18> A csokoli by  
się lubiło tobie i twej braci  
18 z ostatniego sźrebra i złota, abyście  
uczynili, uczynicie podle wolej Bo<ga...>

(reszta szpalty obcięta)

a aż do sta łągwic oleja, ale sol  
aby była dana przez miary. <23> Wszystko,  
3 cso przysłusza k służbie  
Boga niebieskiego, z pilnością  
bądź dano do domu bożego, aby  
6 się snad nie rozniewał przeciw  
krolewstwu krolowu i synow  
jego. <24> Przeto wam dawamy  
9 na świadomie \*ze wszech kapłanow  
i nauczonych, i śpiewakow,  
i wrotnych, i Natumeow, i sług  
12 tego bożego domu, \*aby \*nie \*mieli  
mocy \*brać myta ani dani,  
ani urokow na nich. <25> A ty tak,  
15 Ezdraszu, podle mądrości Boga  
twego, \*jen jest w twej ręce, ustaw  
sędzie i włodarze, aby uczyli lud,  
18 kako mają żywi być, a sędzi(ć)  
wszemu ludu, jen jest za (rzeką)

(reszta szpalty obcięta)



1 <...> i przed jego radźcami, i przed  
 wszemi książęty krolowymi mocnymi,  
 3 a ja posilon sąc ręką Pana  
 Boga mego, \*jen był \*we mnie, sebrałem  
 israhelska książęta, již  
 6 weszli se mną \*w \*krolewstwo \*Artaksersowo.

⟨8⟩

## VIII

1 ⟨1⟩ Ta są książęta  
 czeladzi a to pokolenie jich,  
 9 již są weszli se mną  
 \*w \*krolewstwo Artaksersa krola,  
 z Babilona. ⟨2⟩ Z synow Fineesowych  
 12 Jerson, z synow Itamarowych  
 Danijel, z synow Dawidowych  
 Akchus, ⟨3⟩ z synow Sechanijaszowych,  
 15 [a z] synow Farezowych Zacharyjasz  
 a s nim zliczonych L a sto mężow,  
 ⟨4⟩ z synow Fet Moab Eliocena, syn  
 18 Zacharzow, a s nim dwieście  
 mężow, ⟨5⟩ z synow Sechenijaszowych  
 syn Jezechyjel a s nim trzysta mężow,  
 21 ⟨6⟩ z synow \*Adenachebowych syn  
 Jonatanow a s nim pięćdziesiąt  
 mężow, ⟨7⟩ z synow Elamowych Izaijasz,  
 24 syn Atalije, a s nim siedmdziesiąt  
 mężow, ⟨8⟩ \*a z synow Safacyje  
 Zebedyjasz, syn Michałow, a s nim  
 27 LXXX mężow, ⟨9⟩ z synow Joabowych  
 Obedyja, syn Jejelow, a s nim  
 30 dwieście a XVIII mężow, ⟨10⟩ z synow  
 Salomit, syn Josfije, a s nim sto  
 LX mężow, ⟨11⟩ z synow Betbaj Zacharz,  
 syn Belbajow, a s nim XXVIII mężow,  
 33 ⟨12⟩ z synow Ezeadowych Johannan,  
 syn Ezetamow, a s nim X  
 a sto mężow, ⟨13⟩ z synow Adonijachamowych,

już byli pośledni,  
 a ta są jimiona jich: Elifelech  
 3 a Elijel, a Samajasz, a s nim⟨i⟩ LX mężow,  
 ⟨14⟩ z synow Begni Utaja a Zak⟨c⟩hur,  
 a s nimi LXX mężow. ⟨15⟩ I sebrałem  
 6 je k rzece, ⟨jaż to płynie⟩ ku Chahamija,  
 a bylismy tu za trzy dni i patrzyłem  
 w ludu a w kapłaniech \*z synow  
 9 Lewi, i nie znalazłem tu. ⟨16⟩ A takim  
 posłał Eleazara a Aryzel, a Semeima,  
 a Elnatama, a Jerybota, a  
 12 drugiego Elnatama, a Natana, a  
 Zacharza, a Mozolama, książęta,  
 a Joaryba, a Elnatama, mędrce.  
 15 ⟨17⟩ A posłałem je ku Edodowi, jen  
 jest pirwy w mieście Kafije, a położyłem  
 słowa w jich uściech, jeż  
 18 by mowili ku Addonowi a braci  
 jego Natumejskim w mieście Kafije,  
 aby przywiedli nam sługi domu  
 21 Boga naszego. ⟨18⟩ A przywiedli nam  
 [sługi] przez dobrą rękę Boga  
 naszego nad nami \*męże \*przeuczone  
 24 z synow Mooli, syna Lewina,  
 syna Israhelowa, a Sarabijasza  
 a synow jego XX, a braciej jego  
 27 XVIII, ⟨19⟩ \*A \*Zabijasza, a s nim Izaijasza  
 z synow Merary a braciej jego i  
 synow jego XX, ⟨20⟩ a z Natumejskich,  
 30 jeż był oddał Dawid i książęta  
 k służbie \*nauczone, Natumejskie  
 dwieście a XX, wszytcy ci jimieńmi  
 33 ⟨swymi⟩ byli nazwani. ⟨21⟩ A przykazałem  
 tudzież post podle rzeki Achamija,  
 abychom ucirzpienie mieli przed

Panem Bogiem naszym a prosili  
 jego za prawą drogę nam i synom  
 3 naszym, i wszemu nabytku  
 naszemu, **⟨22⟩** bom się sromał prosić  
 pomocy krolowy a jeźdźców, jeź by  
 6 nas obronili od nieprzyjaciela  
 na drodze, bosmy byli rzekli  
 krolowi: „Ręka Boga naszego  
 9 jest nade wszemi, ktorzy jego  
 szukają w dobroci, a moc jego  
 i siła jego, i gniewanie na wszystkie,  
 12 ktorzy jego ostawają”. **⟨23⟩** I  
 pościliśmy się a prosilismy Boga  
 naszego za to, i zwiódło się nam  
 15 szczęście. **⟨24⟩** I odłączyłem z książąt  
 kapłańskich XII: Sarabijasza a  
 Sabijasza a s nima z braciej jich  
 18 X. **⟨25⟩** I wzwiązałem na nie srebro  
 i złoto i sędy poświęcone domu  
 \*bożego, jeź był obietował krol  
 21 i rada jego, i książęta jego,  
 i wszystkie Israhel z tych, jiz byli  
 nalezieni. **⟨26⟩** I odważyłem k jich  
 24 rękama srebra liber sześćset  
 a L a sędow srebrnych sto, a  
 złota sto liber, **⟨27⟩** a korczakow  
 27 złotych XX, jiz mieli \*w \*sobie po  
 tysiącu szelągow, a sędow s  
 mosiądzu \*czystego przedobrego  
 30 \*dwieście \*krasnego jako złoto.  
**⟨28⟩** I rzekłem jim: „Wyście święci  
 33 boży i sędy święte, i srebro, i  
 złoto, jeź dobrowolnie ofierowano  
 jest Panu Bogu oćcow  
 naszych. **⟨29⟩** Czujcie a ostrzegajcie,

dokąd nie odważycie przed książęty  
 kapłańskimi i nauczonymi  
 3 a przed wodzmi czeladzi Israhelskich  
 w Jerusalem w skarb  
 domu bożego”. **⟨30⟩** I przyjęli kapłani  
 6 a nauczoni pod wagą srebro i  
 złoto, i wszystkie sędy, aby donieśli  
 do Jerusalema w dom Boga naszego.  
 9 **⟨31⟩** I ruszyliśmy się od rzeki Hamija  
 wtoregonaście dnia miesiąca  
 pierwszego, abychom się brali  
 12 do Jerusalem, a ręka Pana Boga  
 naszego była nad nami a  
 wyzwoliła nas z ręki nieprzyjaciela  
 15 a przeciwnika na drodze.  
**⟨32⟩** I przyszlismy do Jerusalema, i  
 bydliliśmy tu trzy dni, **⟨33⟩** a czwartego  
 18 dnia odważono srebro i złoto, i  
 sędy Boga naszego przez ręce  
 Remotowie, syna Uryjaszowa, kapłana,  
 21 a s nim Eleazar Fineesow,  
 a s nima Josadech, syn Jozue, a Noadaja,  
 syn Bennoj, \*nauczony, **⟨34⟩** podle  
 24 wagi i liczby \*wszej i popisana  
 wszelka waga w tem czasie.  
**⟨35⟩** A ci wszyscy, ktorzy byli przyszli z  
 27 jęcstwa, synowie przewiedzenia,  
 ofierowali obiaty Panu Bogu  
 israhelskiemu: cielcow XII za wszystkie  
 30 lud israhelski, skopow  
 sześć a XC, baranow VII a LXX,  
 kozłow za grzech XII, to wszystko  
 33 na obiatę Bogu. **⟨36⟩** Potem dali  
 listy krolowy włodarzom, jeż byli  
 \*usadzony ot krola, i wozdom za

rzeką i \*wzwiodł \*lud \*dom \*boży.

⟨9⟩

## IX

3 ⟨1⟩ A po wypełnieniu tych  
 3 rzeczy przystąpili ku  
 3 mnie książęta rzekąc: „Nie jest  
 6 odłączon lud israhelski a kapłani,  
 6 a nauczeni od ludzi ziemskich  
 i od jich ganiebności, to jest  
 Kananejskich, Etejskich a Ferezejskich,  
 9 a Jebuzejskich, a Amonickich,  
 a Moabickich, Ejipskich,  
 a Amorejskich. ⟨2⟩ I p⟨o⟩jmowali  
 12 zaiste \*żony \*z \*jich \*dziewek ⟨sobie⟩ i swym  
 synom i smiesili siemię święte  
 s ludźmi ziemskimi, ręka także [z]  
 15 książąt i włodarzow była  
 w tem \*pirwem przestąpieniu.  
 18 ⟨3⟩ A gdym był usłyszał taką rzecz,  
 rozdarłem płaszcz swój i suknię,  
 a wyskubłem włosy głowy mej  
 i brody mej i siedziałem truchlen.  
 21 ⟨4⟩ I seszli się ku mnie wszytcy,  
 już się bojeli ⟨słowa⟩ Pana Boga  
 israhelskiego prze jich przestąpienie,  
 24 już przyszli byli z jęcstwa,  
 a ja \*siedzę smęcien aż do obiaty  
 wieczerniej. ⟨5⟩ A u wieczerniej  
 27 obiaty wstałem z mej żałości, a  
 z rozdartym płaszczem i z suknią  
 30 skłoniłem kolana ma a rozciągnąłem  
 ręce moi ku Panu Bogu  
 memu ⟨6⟩ i rzekłem: „Panie Boże  
 33 moj, gańba mi jest a sromam  
 się wzwieść oblicza mego  
 k tobie, bo złości nasze romnożony  
 na naszą głowę a

grzechy nasze wzrosły aż do nieba  
〈7〉 ode dniow oócow naszych,  
3 ale i my sami zgrzeszyliśmy ciężko  
aż do tego dnia a w złościach  
naszych podaliśmy 〈my〉 i krolowie  
6 naszymy, 〈i kapłani naszymy〉 w ręce krolow ziemskich  
i pod miecz, i w jęstwo, i  
w łup, i w gańbę nasze twarzy jako  
9 i we dniu tem. 〈8〉 A ninie jako na  
male a za oka mgnienie uczyniona  
jest modlitwa nasza przed  
12 Panem Bogiem naszym, aby nam  
były przepuszczony ostatcy a dan  
był \*mir na mieście jego święte,  
15 aby nam oświecił oczy nasze  
Bog nasz a dał nam żywot mały  
w służbie naszej, 〈9〉 bo służyliśmy  
18 a w służbie naszej nie opuścił  
nas Bog 〈n〉asz, a skłonił nad  
nami miłosierdzie przed krolom  
21 perskim, aby nam dał żywot a  
wzwiodł dom Boga naszego,  
a wzwiódł jego pustki, a dał  
24 nam \*nadzieję w Judowu pokoleniu  
a w Jerusalem. 〈10〉 A już cso  
rzeczemy, Panie Boże nasz, potem?  
27 Bosmy opuścili twa przykazania,  
〈11〉 jażeś nam przykazał przez rękę  
sług twych prorokow rzekąc:  
30 „Ziemia, do jejże wnidziecie, abyście  
ją włodnęli, ziemia nieczysta  
jest podle nieczystoty luda a jinych  
33 ziem \*ganiebności jich, już  
ją napełnili ot kraja aż do kraja  
swą ganiebnością. 〈12〉 Przetoż

już nie dawajcie swych dziewczek  
 jich synom a jich dziewczek nie  
 3 oblubiajcie waszym synom, a nie  
 szukajcie miru s nimi a szczęścia jich aż  
 na wieki, \*a \*posilając siebie \*będziecie  
 6 \*jeść dobre użytki ziemie, a  
 \*będą w niej dziedzicy synowie waszy  
 aż na wieki. <13> A po tem \*wszytko, cso  
 9 na nas spadło prze nasze psotne  
 skutki i prze nasz wieliki grzech,  
 bo ty Boże \*israhelski wyzwoliłeś  
 12 nas ze złości naszych a dałeś nam  
 zbawienie, jako jest i dziś, <14> abychom  
 się nie wracali zasię a pogardzili  
 15 przykazaniem twym ani się  
 małżeństwem oblubiali s ludźmi  
 \*tymi to jich \*ganiebnościami, ale  
 18 bychom pełnili twa przyka⟨za⟩nia,  
 zaliś się rozniewał na nas aż do  
 zagładzenia, nie chcąc ostawić  
 21 zbytów naszych a \*zbawienie \*dać?  
 <15> Panie Boże israhelski, sprawiedliwyś ty,  
 iżeś nas opuścił, jżśmy  
 24 mieli zbawieni być jako tego dnia.  
 Owa toć przed tobą jesmy w grzesze  
 naszym, pod nimże nie może  
 27 niżadny stać przed tobą.

<10>

X

<1> A tak gdyż się modlił  
 Ezdrasz, se słzami prosił Boga  
 30 rzekąc a płacząc, a leżę przed  
 kościołem bożym, sebrał się k niemu  
 z Israhela wieliki zbor barzo  
 33 mężow i żon, i dzieci i płakał  
 lud wielikim płaczem. <2> I otpowie  
 Sechenijasz, syn Sechyjelow,

z synow Elamowych, i rzekł Ezdraszowi:

„Mysmy zgrzeszyli przeciw

3 Panu Bogu naszemu a spojmalismy  
żony z cudzego pokolenia z  
ziemskiego luda. A ninie możeli  
6 być pokajanie w Israhelu nad  
taką winą, **⟨3⟩** uczynimy ślub z Panem  
Bogiem naszym, abychom odegnali  
9 wszystkie żony ot siebie i ty, jeż  
się z nich zrodzili, podle wolej  
bożej, i tych, ktorzy się boją przykazania  
12 Pana Boga naszego, podle  
zakona bądź. **⟨4⟩** Wstań, tweć jest to  
ogłędać, a myć będziem z tobą.  
15 Posil się a uczyn to. **⟨5⟩** Przeto \*wstał  
Ezdrasz zaprzysiągł książęta  
kapłańska i nauczonych, i wszytek  
18 Israhel, aby uczynili podle słowa  
tego, i przysięgli wszytcy, iż to  
uczynią. **⟨6⟩** Tedy wstaw Ezdrasz przed  
21 domem bożym i odydzie do pokoika  
\*nauczonego, syna Elijazyb, a wszedw  
tam, chleba nie jadł ani wody  
24 pił, bo płakał przestąpienia jich,  
ktorzy z jęcst[a]wa przyszli. **⟨7⟩** I  
rozesłał głos aż do Judowa pokolenia  
27 i do Jerusalem wszystkim synom  
przewiedzenia, aby się sebrali  
do Jerusalem. **⟨8⟩** A wszelki, jen by nie  
30 przyszedł we trzech dnioch podle  
rady książąt i starszych, będzie  
jemu pobrano wszytko jego zboże,  
33 a sam będzie wygnan z zboru  
przewiedzionych. **⟨9⟩** Przeto seszli się  
wszytcy męże z Judowa a



z Benijaminowa pokolenia do  
Jerusalem we trzech dniach,  
3 to jest miesiąca dziewiątego  
\*we \*dwudziestu \*dnioch, i siedział  
wszytek lud na ulicy domu bożego  
6 trzęsąc się za grzech a prze deszcz.  
〈10〉 A powstaw Ezdrasz kapłan  
i rzekł k nim: „Wyście przestąpili  
9 \*boże \*przykazanie i \*pojmawszy  
sobie żony z cudzego pokolenia  
\*i \*przyczyniliście grzechu w Israhelu.  
12 〈11〉 Ale ninie spowiadajcie się  
Panu Bogu oócow naszych a  
uczynicie jego lubość a odłęczcie  
15 się od ludzi ziemskich i od żon  
cudzego pokolenia. 〈12〉 I odpowie  
wszytko sebranie rzekąc wielikim  
18 głosem: „Podle twego słowa  
wszytko się stań, 〈13〉 ale iżec jest  
lud wielki a czas dżdżowy, iżec  
21 nie możem stać na dworze, a ten  
uczynek nie jest jenego dnia  
ani dwu, bosmy wielmi zgrzeszyli  
24 w tej to rzeczy, 〈14〉 przeto bądźta  
ustawiona książęta we wszem  
sebraniu a wszytcy w mieściech  
27 naszych, již spojмали sobie żony  
z cudzego rodu, ac przydą w  
ustawionych czasiech a s nimi  
30 starszy z każdego miasta i jich sędzie,  
dojad się nie odwroci gniew ot  
nas Boga naszego prze ten grzech”.  
33 〈15〉 Przeto Jonatan, syn Azaelow,  
i Jaazyja, syn Teknow, stali na tem,  
a Mozolam a Sebataja, nauczeni,

wspomagali jima. <16> I uczynili  
 tak synowie przeniesienia, i \*odydzie  
 3 Ezdrasz, kapłan, a mężowie,  
 książęta czeladzi, do domow oócow  
 swych a wszytcy po swych  
 6 jimionach, i posadzili się dzień  
 pirwy miesiąca dziesiątego, pytając  
 się na taką rzecz. <17> I opatrzeni  
 9 są wszytcy mężowie, już to byli  
 spoj mali sobie żony cudzokrajne,  
 aż do pirwego dnia miesiąca  
 12 pirwego. <18> A \*naleźli \*są z synow  
 kapłańskich, którzy byli spoj mali  
 żony cudzokrajne, z synow Jozue,  
 15 syna Jozedechowa i braciej jego:  
 Maazyja a Elijezer, a Jaryb, a Godolija.  
 <19> I dali na tem ręce swoi, aby  
 18 zapędzili żony swe, a za swój grzech  
 \*skopy z owiec oferowali. <20> A z  
 synow Seminerowych: Anan a Zebedyja.  
 21 <21> A z synow Arym: Maazyja, Elija  
 a Semeja, a Jejel, a Ozyjasz. <22> A z  
 synow Fezurowych: Elicenaj, Maazyja,  
 24 Izmahel, Natanahel a Jozabel,  
 <a> Eleazar. <23> Z synow nauczonych:  
 Jozabet a Semej, a Elaja, ten  
 27 jest Chalita, Fataja, Judasz a  
 Eljazer. A z śpiewakow Eljazub.  
 A z wrotnych: Sellum a Tellem,  
 30 a Urym. <25> A <z> Israhela z synow  
 Farezowych: Beemija a Oezyja, a  
 Melchyja, a Mijanin, a Eljazer, a  
 33 Banaja. <26> Z synow Elamowych:  
 Matanija a Zacharyjasz, a Jeah, a Abdy,  
 a Jerymot, a Heel. <27> Z synow Zechna:

Helicenaj, Elijazyb, Matanija a Jerymut,  
 Jabet a Azazyja. <28> Z synow Lebaj:  
 3 Jahannan, Amanija, Zebedaj, Atalija.  
 <29> Z synow Beni: Mozollam a  
 Molne, Addaja a Saal, a Ramot.  
 6 <30> Z synow Fetmoab: Edna a Talal,  
 Banajasz a Mazyjasz, a Matanijasz,  
 Bezeleel a Remum, a Manasse.  
 9 <31> Z synow Herem: Elizazer, Jezue,  
 Melchijas, Semejasz, Symeon, <32> Benijamin,  
 Mazoch, Samaryjasz. <33> A z synow  
 12 Azomowych: Matanija, Matachet a Zabet,  
 Elifelech, Jermaj, Manase, Semej.  
 <34> Z synow Bani: Maddy, Amram a  
 15 Huhel, <35> Baneasz a Badajasz, Cejlan,  
 <36> Banni, Marymut a Elijazyf, <37> Matanijasz,  
 Matanijaj i Jazy, <38> a Banija, a  
 18 Bemni, Semej, <39> Salmas, Natan,  
 Addajasz, <40> Melchne, Sabaj, Sysaj,  
 Saraj, <41> Ezryjel, Seleman, Semeryja,  
 21 <42> Sellum, Amaryja, Jozef. <43> Z synow  
 Nebinowych: Ajel, Matatyjasz, Zabed,  
 Zabijana, Jaddu, Johel, Banaja.  
 24 <44> Ci wszytcy byli spojmalu żony  
 sobie z cudzego rodu a były \*żony  
 \*jich, jeż były zrodziły syny.  
 27 Poczynają  
 się Księgi Neemijaszowy.

### <Nehemiae>

#### Kapituła pirwa.

<1> Słowa  
 30 Neemijaszowa,  
 syna  
 Elchijasowa:  
 33 „I stało  
 się jest

miesiąca prosinca lata XX,  
 a ja był na grodzie Suzys. <2> I przydzie  
 3 ku mnie Anani, jeden z braciej  
 mej, <on> a męże z Judowa pokolenia,  
 i opytałem jich o Żydziech, jż byli  
 6 ostali po zjimaniu, a o Jerusalem.  
 <3> I powiedzieli mi: «Ty, jż ostali a  
 ostawieni są po zjimanych tam  
 9 we włości, w wielikim udreczeniu  
 są a w potępieniu a mur jersalemski  
 skażon jest, a brony jego  
 12 spalony są ogniem». <4> A gdyżem  
 usłyszał słowa taka, \*szedłem a płakałem,  
 a łkałem za wiele dni, a pościłem  
 15 się modląc się przed obliczym  
 Boga niebieskiego. <5> I rzekłem:  
 «<...> Panie Boże niebieski, silny, wieliki  
 18 i groźny, jen chowasz ślub  
 i miłosierdzie tym, ktorzy cię miłują  
 a ostrzegają twego przykazania,  
 21 <6> bądź tve ucho nachylono  
 a oczy twy otworzony, aby usłyszał  
 modlitwę sługi twego,  
 24 \*jż się ja modlę przed tobą dziś  
 w nocy i we dnie za syny israhelskie,  
 sługi tve, a \*wyznawać się  
 27 \*będę za grzechy synow israhelskich,  
 jimiż zgrzeszyli przeciw tobie,  
 \*i ja, i dom oćca mego zgrzeszylismy,  
 30 <7> marnościasmy swiedzeni  
 a nie ostrzegalismy przykazania  
 twego i duchownych obyczajow,  
 33 i sądow, jeżeś przykazał Mojseszowi,  
 sładze swemu. <8> Pamiętaj  
 \*słowa \*twa, \*jaześ przykazał Mojseszowi,

słudze twemu rzekąc:  
 Gdyż \*przestąpicie \*me \*przykazanie,  
 3 ja was rozproszę między  
 jiny lud, <9> a jestli się nawrócicie  
 ku mnie a ostrzegać będziecie  
 6 przykazania mego, a będziecie je  
 czynić, \*abyście \*byli \*zawiedzeni  
 na kraj nieba, ottąd was zbierzę  
 9 i wywiodę w miasto, jeżem zwolił,  
 aby tam przebywało  
 me jimię. <10> A oni są sługi tve  
 12 i lud twój, \*jen jeś wykupił  
 w sile twej wielikiej i w ręce  
 twej udatnej. <11> Proszę, Panie,  
 15 bądź ucho tve czujące ku  
 modlitwie sługi twego a ku  
 modlitwie sług twych, jiz się chcą  
 18 bać jimienia twego, a sposob  
 sługę twego dziś, a daj jemu  
 miłosierdzie przed tym mężem,  
 21 bom ja był cześnikiem krolowym»”.

<2>

## II

<1> Tedy się jest stało  
 miesiąca dębna lata  
 24 XX Artakserse krola, a wino  
 stało przed nim, a \*podniosłem  
 wina podałem krolowi, a byłem  
 27 jako mdły przed jego obliczym.  
 <2> I rzekł ku mnie krol: „Przecz  
 oblicze tve smętno, gdy cię niemocnego  
 30 nie widzę? Nie jest to darmo, ale złości, która  
 w twem sercu jest, nie widzę”.  
 I bałem się wielmi barzo, <3> i rzekłem  
 33 krolowi: „Żyw bądź, krolu,  
 na wieki. I kako by się oblicze

me nie smęciło, gdy miasto  
i dom pogrzebny oćca mego  
3 opuszczon jest a brony jego  
wypalony ogniem?" <4> I rzekł <ku mnie> krol:  
„Prze którą rzecz prosisz?" A ja  
6 pomodłę się Panu Bogu niebieskiemu  
<5> rzekłem krolu: „Widzili  
się dobrze krolowi a lubili się  
9 \*sługam \*twym przed obliczym  
twym, proszę, aby \*mi otpuścił  
do Żydowstwa do miasta pogrzebu  
12 oćca mego, ac je udziałam.  
<6> I rze(k)ł krol i krolowa, a siedziała  
pole jego: „Za który długi  
15 czas droga twa będzie a kiedy  
się k nam wrocisz?" I słuбіłem  
<się> przed krolowym obliczym, i  
18 przepuścił mię, a jam ustawił czas  
mego wrocenia. <7> I rzekłem k niemu:  
„Widzili się tobie, krolu,  
21 za podobne, daj mi listy ku  
wojewodam tej włości za rzeką,  
ac mię przewiodą, dojad nie  
24 przydę do Żydowstwa, <8> a list ku  
Azafovi, poleśnemu krolowu,  
aby mi dał drzewa, abych  
27 mógł pokryć bronę kościoła  
bożego i mury mieśckie i dom,  
w który wnidę. I dał mi krol  
30 przez rękę dobrą Boga mego  
se mną. <9> I przyszedłem ku  
wojewodam tej włości za rzeką i dałem  
33 jim listy krolowy. A posłał se  
mną krol książęta rycerstwa  
i jeźdźce. <10> To usłyszawszy

Sanabolal Oronitski i Dobijesz,  
sługa amonicki, smęciłasta  
3 się barzo zamęczeniem wielikim,  
iże przyszedł człowiek, jen szuka  
szczęścia synow israhelskich. <11> I  
6 przyszedłem do Jerusalem a byłem tu  
za trzy dni, <12> a wstaw w nocy ja  
a mało mężow se mną, nie ukazaw  
9 niżadnemu, cso jest Bog  
dał w sierce me, abych uczynił  
w Jerusalem, a dobytczę niżadne  
12 nie było se mną, jedno dobytczę,  
na niemem siedział. <13> I wyszedłem  
broną \*walną w nocy a przed studnicą  
15 drakową aż ku bronie gnojnej  
opatrząc mury jersalemskie  
skażone a brony jego  
18 ogniem wyżżone. <14> I szedłem ku  
bronie studnicznej a ku  
wiedzeniu wody krolowy a nie było  
21 mieśca dobytczęciu, na niemżem  
siedział, kędy by przejało. <15> I  
wszedłem pieszkami w nocy przez  
24 prąd, opatrząc mury, a wrociw  
się przyszedłem ku bronie \*walnej  
i przyszedłem zasię. <16> Ale sprawce  
27 ludzszczy nie wiedzieli tego,  
dokąd bych ośzedł albo cso bych  
czynił ani także Żydom, ani kapłanom,  
30 ani ślachcicom, ani  
urzędnikom i jinym, jż \*strzegli  
\*po \*takich \*mieściech, nics  
33 jeśm nie dał wiedzieć. <17> Ale rzekłem  
jim: „Wy wiecie naszą nędzę,  
w niejżesmy, iże Jerusalem pusto

jest a brony jego wyżżony ogniem,  
 przeto podźcie a udziałamy  
 3 mury jersalimskie a nie będziem  
 dalej w \*pośmiech narodom”.  
 <18> I ukazałem jim rękę Boga  
 6 mego dobrą, jen jest se mną, a  
 słowa krolowa, jaż mowił  
 mnie, a przeto mowie: „Wstańmy  
 9 a udziałajmy!” I posilony są  
 w dobrem jich ręce. <19> I usłyszeli  
 Sanabalach Oronicski a Dobiesz,  
 12 sługa amonicski, a Arabs  
 [i] Gozem, i kłamali nami gardząc  
 <a> rzekąc: „Ktora to jest rzecz,  
 15 jaż to czynicie? Zali się przeciw  
 krolowi boczycie?” <20> I odpowiedziałem  
 jim rzecz rzekąc: „Bog niebieski,  
 18 ten nam pomaga, a my  
 sługi jego jesmy, wstańmy a działajmy,  
 ale wam nie działu ani  
 21 sprawiedliwości, ani pamięci w Jersalem”.

<3>

### III

<1> A powstaw  
 Elijazyb, kapłan wieliki,  
 24 i bracia jego kapłani i  
 udziałali broneę stadną. Oni ją  
 poświęcili a ustawili wrota jej,  
 27 a aż do wieże sto łokiet poświęcili  
 ją, aż do wieże Ananeelowy.  
 <2> A podle jego działali mężowie  
 30 Jerycho, a podle jich działał  
 Zachur, syn Zamry. <3> A broneę  
 rybną udziałali synowie Asanaowi,  
 33 a oni przykryli ją, a ustawili  
 jej drzwi z zamki i z zaworami.  
 A podle jich działał



Marymut, syn Uryjaszow, syna  
 Akuzowa. <4> Podle jego działał  
 3 Mozollam, syn Barachyjaszow, syna  
 Mezezebedowa. A podle jego działał  
 Sadoch, syn Bana. <5> A \*podle \*jego  
 6 działałi Technejszczy. Ale ślachcicy jich  
 nie podłożyli swu plecu  
 ku działu Pana Boga swego.  
 9 <6> A bronę starą udziałałasta Jojada,  
 syn Faresa, a Mozollam, syn Beseida,  
 a onasta ją pokryła, a ustawili  
 12 wrota jej i zamki, i zawory.  
 <7> A podle jich działałi Melchyjasz  
 Gabaonicki a Jadon Meranachycki,  
 15 męże z Gabaon a z Mafa,  
 \*jeż \*było \*miasto \*wojewody w  
 tej włości za potokiem. <8> A podle  
 18 jego działał Ezyjel, syn Azaryjaszow,  
 \*rzemieślnik. A podle jego  
 działał Ananijas, syn apotekarzow,  
 21 a \*rozdzielili Jerusalem aż do muru  
 ulice Szyrszej. <9> A podle jego  
 działał Rafajas, syn Habulow,  
 24 książę ulice jersalimskiej. <10> A  
 podle jego działał Jegada, syn  
 Aramotow, przeciw swemu domu.  
 27 A podle jego działał Akkus,  
 syn Azebonijasow. <11> Ale połowicę  
 ulice udziałał Melchyjas, syn Hereow,  
 30 a Asub, syn Fetmoabow,  
 a wieżę wapienniczną. <12> Podle  
 jego działał Sellum, syn Alnesow,  
 33 \*książęcia półstronnej ulice  
 jersalimskiej, on a \*synowie jego.  
 <13> A bronę \*walną udziałał Ampni

a bydliciele zanoeńszczy. Oni  
 udziałali ją a ustawili wrota jej  
 3 a zamki i zawory, a tysiąc łokciow  
 muru aż do brony gnojnej.  
 <14> A bronę gnojną udziałał  
 6 Melchyjasz, syn Rechabow,  
 książę ulice Betagalinowy. Ten  
 udziałał ją a ustawił jej wrota  
 9 a zamki, a zawory. <15> A bronę  
 \*uliczną udziałał [syn] Sellum, syn  
 Kolozaj, książę wsi Maswa. Ten ją  
 12 udziałał a pokrył, a ustawił jej  
 wrota, zawory i zamki, i mury  
 około rybnika Syloe \*w zagrodę  
 15 krolową aż do wschodow  
 krolowych, jeź \*wstępują \*z \*miasta  
 \*do \*Judowa \*pokolenia. <16> Po niem  
 18 działał Neemijas, syn Azbotow, książę  
 poł strony ulice Betsur, a(ż) przeciw  
 grobu Dawidowu a aż do rybnika,  
 21 jen wielikim działem (udziełan), a eż  
 do domu mocnych. <17> Po niem działali  
 sługi kościelni, \*a \*po \*niem Reum,  
 24 syn Benni. Po niem działał Asebijas,  
 książę połstronny (ulice) Cheile w  
 swej ulicy. <18> Po niem działali  
 27 bracia \*jego: Rechym, syn Endadow,  
 książę poł strony Chejla. <19> I działał  
 podle jego Asser, syn Jozue, książę  
 30 Maswa, miarę drugą przeciw  
 przetwardemu wześciu węgielnemu.  
 <20> Po niem działał na gorze Baruch,  
 33 syn Zataj, miarę drugą od  
 węgła aż do brony domu wielikiego  
 kapłana Elijazyfa. <21> Po niem

działał Marymut, syn Uryjaszow,  
 syna Akhurowa miarę drugą  
 3 od wrot Elijazyfowych, dojad zależał  
 dom Elijazyfow. <22> Po niem  
 działali kapłani, <meże> z pola jordańskiego.  
 6 <23> Po nich działał Benijamin  
 a Asub przeciw domu  
 swemu. Po niem działał Azaryjasz,  
 9 syn Maasyje, syna Ananijaszowa  
 przeciw domu swemu. <24> Po niem  
 działał Bennu, syn Emijadadow  
 12 drugą miarę od domu Azaryjaszowa  
 aż do \*sniżenia a do węgła.  
 <25> Falel, syn Ozy, przeciw \*sniżeniu  
 15 a przeciw wieży, jaż wzwyszona  
 przeciw krolowu domu  
 wysoko, to jest nad sienią ciemniczną.  
 18 Po niem Fadaja, syn Farezow.  
 <26> Potem Natynnejszczy, jiz bydlili w  
 Ofel przeciw bronie wodnej  
 21 na wschod słońca, udziałali  
 wieżę przewysoką. <27> Po \*niej  
 działali Teknej drugą miarę <...> od  
 24 wieże wielkiej i przewyszonej a(ż) ku  
 murowi kościelnemu. <28> Wzgorek ku  
 bronie końskiej działali kapłani,  
 27 każdy przeciw swemu domu. <29>  
 A po nich działał Seddo, syn Eminerow,  
 przeciw swemu domu. A po niem  
 30 działał Semeja, syn Sechenijaszow,  
 strożny brony od wschodu słońca.  
 <30> Po niem działał Ananija, syn  
 33 Selemije, a Anon, syn Celonow  
 szosty, miarę drugą. Po niem działał  
 Mozollam, syn Barachyjow, przeciw

skrzyni skarbow swych. Po  
 niem działał Melchijasz, syn \*złotnikow,  
 3 aż do domu Natumeickich a \*szczyty  
 \*przedawcom przeciw bronie  
 sądowej, a eż do wieczeradła  
 6 węgielnego. <31> A między wieczeradłem  
 kątowym a między broną  
 stadną działali \*rzemieślnicy a kupcy.

<4>

#### IV

9 <1> I stało się, gdyż usłyszał  
 Sannabalach, iż  
 działamy mur, rozniewał się  
 12 barzo a sąc poruszon \*gniewem  
 barzo, naśmiewał Żydy <2> i rzekł  
 przed swą bracią <a > *przed wielkością* Samarytańskich:  
 15 „Cso to czynią  
 mdli Żydzi? Zali je przepuszczą  
 narodowie? Zali \*swe \*obiaty  
 18 napelnią jenego dnia? Zali będą  
 moc działać kamienie z gromad  
 popielnych, jeż są zgorałe?  
 21 <3> Ale i Dobiesz Amonicki \*k \*swym  
 \*bliźnim rzekł: „Niechać działają,  
 wszako liszki gdyż przycieką,  
 24 przelazą jich mur kamienny”. <4> \*I \*rzekł  
 \*Neemijasz: „Słysz, Panie Boże nasz, iżesmy  
 uczynieni w potęgę, obroć jich  
 27 urąganie na jich głowę a podaj  
 je w potępienie w ziemi jęcstwa.  
 <5> Nie przykrywaj złości jich a  
 30 grzechow jich przed twym obliczym  
 nie zagładzaj, iż się pośmiewali  
 dzielnikom”. <6> A tak działaliśmy mur  
 33 i spoliłi wszytek aż do poł strony, a  
 popędzono sierce ludzkie ku działaniu.  
 <7> I stało się, gdyż usłyszą Sannabalach

a Dobiesz Amanicki,  
a Arabszczy, a Azoczczy, iże  
3 z adziałany dziury muru jersalemskiego  
a iże rozsiedliny pełnią się, rozniewali  
się barzo, <8> a sebrawszy się  
6 wszytcy <społu>, aby przydąc bojowali  
przeciw Jersalem, a myślili, kako  
by się nam przeciwili. <9> Tusmy się  
9 modlili Bogu naszemu, usadziwszy  
stroże na mur we dnie i w nocy  
przeciw jim. <10> I rzekł Judasz:  
12 „Omdląła [ła] jest siła nosiciela a  
rumu jest wiele, a my nie będziem moc  
działać muru”. <11> A rzekli naszymy  
15 nieprzyjaciele: „Nie \*wzwiedzą [naszy  
nieprzyjaciele] ani się \*domnimają,  
aż my przydąc miedzy je i zbijemy  
18 je a ustanowimy działo”. <12> I stało  
się, gdyż k nam szli Żydzi, jż bydlili  
podle jich, a powiadając to  
21 nam po dziesięćkroć ze wszech  
miast, z nichże byli przyszli k nam,  
<13> rozstanowiłem lud w mieście  
24 za mury wszędy około s mieczmi *i*  
z włóczniami, *i* z łączyski. <14> I  
27 poględnąłem a wstałem, i rzekłem ku  
ślachcicom i ku wodzom, i  
ostatecznemu ludu: „Nie bojcie się  
jich oblicza, ale na Pana wielkiego  
30 a groznego wspominajcie  
a bojujcie za waszę bracią i za  
syny, i za dziewczki, i za żony wasze,  
33 i prze wasze domy”. <15> I stało się, gdyż  
usłyszeli nieprzyjaciele naszymy, iże  
nam wskazano, zruszył Bog radę

jich i wrocilismy się wszytcy  
 ku murom, każdy k swemu działu.  
 3 <16> I stało się ot tego dnia, połowica  
 młodzieńcow jich czynili działu,  
 a druga połowica gotowa była  
 6 ku boju, i kopija, i szczyty, <i łączyska>, i pancerze,  
 a książęta po nich we wszelkiem  
 domu Judowa pokolenia <17>  
 9 działający<ch> na murze a noszący<ch>  
 brzemiona, a wkładający<ch>, jena ręką  
 działali a drugą miecz dzierzeli,  
 12 <18> bo każdy z dzielnikow był swe  
 biodry mieczem opasał i działali a  
 trąbiąc w trąby p(o)dle mnie. <19> I rzekłem  
 15 ku słachcicom a wodzom,  
 i ku wszemu sebraniu: „Działo wielikie  
 jest a szyrokie, a my rozłączonismy <na murze>  
 18 opodal jeden od drugiego, <20> przeto  
 na ktoremkoli mieście usłyszycie  
 21 k nam, bo Bog nasz będzie za  
 nas <bojować>, <21> a my sami będziemy działać. A  
 połowica z nas dzierzcie kopije ode  
 24 wschodu zarze, dojad nie wynidą  
 gwiazdy”. <22> A w tem czasie rzekłem  
 27 k ludu: „Jeden jako drugi z swymi  
 panoszami ostań pośzrod Jerusalem  
 a bądźcie nam pomocni  
 we dnie i w nocy ku działu”. <23> Ale ja  
 30 a bracia moi, a strożowie i panosze  
 moi, już byli za mną, nie swłaczali<smy>  
 33 swego odzienia ani się  
 obnażali, jeno ku obmyciu.

<5>

## Piąte

<1> I stał się krzyk wieliki w  
 w ludu mężow i żon jich

1 przeciw braci swej Żydom, <2> bo byli  
 między jimi, już mówili: „Naszych  
 3 synów i naszych dziewczek wiele  
 jest barzo, weźmiem za nie zboża  
 a będziem jeść, a będziem żywi”. <3> A  
 6 byli, już mówili: „Dziedziny nasze i winnice,  
 i domy nasze \*zastawimy a \*nabierzem  
 zboża i oleja w tem głodzie.  
 9 <4> A jini mówili: „\*Weźmiem na  
 dług pieniędzy na dań krolową  
 a \*damy dziedziny nasze [i domy] i winnice,  
 12 <5> a już jako ciała bratow naszych,  
 tak są ciała nasza, a jako synowie  
 jich, także synowie naszy. Owa  
 15 \*toćsmy \*poddali syny <nasze> i dziewczki nasze  
 w służbę a z dziewczek naszych są  
 służebnice ani mamy, czym bychom  
 18 je wykupili, a dziedziny i winnice  
 nasze jini dzierżą”. <6> I rozniewałem  
 się barzo, gdym usłyszał krzyk jich  
 21 podle słow tych. <7> I umyśliło sierce  
 me se mną a łajałem ślachcicom  
 i wodzom, a rzekłem jim: „Zali lify  
 24 bierzecie każdy z was ot swej  
 braci?” I sebrałem przeciw jim  
 wielikie sebranie <8> a rzekłem jim:  
 27 „Mysmy, jako wiecie, wykupili \*waszę  
 bracią Żydy, już byli przedani  
 poganom podle możenia naszego,  
 30 przeto wy \*przedawacie bracią  
 naszą, a my je będziem wypłacać?”  
 I umilkli ani naleźli, cso by  
 33 odpowiedzieli. <9> I rzekłem k nim: „Nie  
 jest to dobra rzecz, jaż czynicie.  
 Przecz w bojaźni Boga naszego nie

chodzicie, aby wam się nie pośmiewali  
pogani, naszy nieprzyjaciele.

3 <10> Bo ja i bracia moi, i  
panosze pożyczyliśmy wielu  
pieniędzy i zboża, nie \*policzając  
6 \*w \*pospolite \*telko \*działo, \*pieniędzy  
\*cudzych \*pożyczamy, \*jimiż  
nam \*dłużni \*będą \*nawrócić.

9 <11> Nawróćcież jim dziś jich dziedziny  
i winnice jich, i jich oliwie,  
i domy jich, \*nie \*bierząc i se sta

12 cząstki pieniędzy, zboża, wina  
i oleja, jążeście byli obykli ot  
nich brać, dacie za nie”. <12> I

15 rzekli: „Nawrocimy a nics od nich  
potrzebować będziemy, a tak  
uczynimy, jako mowisz”. A ja

18 zawołał kapłanow i zaprzysiągłem  
je, aby uczynili, jakom jim

21 rzekł. <13> Nadtom wytrząsł łono  
me i rzekłem: „Takież \*wytrzęsie

24 Bog wszelkiego męża, jen \*nie  
\*napełni słowa tego, z jego domu

27 i z jego roboty, tak bądź wytrzęsion  
a tak bądź wyproźnion”. I

30 rzekło wszytko sebranie: „Amen”.  
A pochwalili Boga i uczynił

33 lud jako mu było rzeczono. <14> A  
od tego dnia, jegoż mi był przykazał

36 krol, abych był wodzem  
w ziemi Juda ode dwudziestu

39 lat aż do XXXII lata krola  
Artakserse za dwanaćcie lat,

42 ja i bracia moi zboża, jeż słuszało  
wodzom, nie jedlismy. <15> Ale



pirwi wodzowie, już byli przede  
 mną, obciążyli lud a brali  
 3 od nich \*od chleba i \*od wina, i \*od  
 pieniędzy na każdy dzień \*dwanaście  
 szelągów. Ale i służebnicy  
 6 jich nędzili lud, ale ja tegom  
 nie uczynił prze bojaźń bożą, <16> ale  
 \*rącze w opravowaniu mura  
 9 działałem a rolem nie kupowałem, a  
 wszyscy panosze moi \*gotowi  
 byli ku działu. <17> A także Żydzi a  
 12 włodarze jich będąc pięćdziesiąt  
 mężów a sto i już przychadzali ku  
 mnie z narodów, już w okole  
 15 naszym są, za mym stołem siadali.  
 <18> A przyprawiano k memu stołu  
 na każdy dzień cały woł a skopow  
 18 wybornych sześć, kromie ptastwa,  
 a w tych dziesięci dnioch rozliczna  
 wina a jinich wiele rzeczy dawałem.  
 21 A nad to i zboża w mem wojewodztwie  
 nie dbałem, bo barzo  
 był lud zubożał. <19> Wspominaj  
 24 na mię, Boże moj, w dobrem  
 podle wszego, jeż uczynił(em) ludu temu to.

<6>

## VI

<1> I stało się, gdyż  
 27 usłyszał Sanabalach a  
 Dobijesz, a Gozen Arabski i jini  
 nieprzyjaciele naszy, iżem udzielał  
 30 mur, ani w niem ostawiono  
 nijenego skażenia a jeszcze aż  
 do tego czasu wrot nie ustawiłem  
 33 był w bronach, <2> posłali ku mnie  
 Sanabalach a \*Dobijesz, a Gozem  
 Arabski rzekąc: Podź, uczyńmy

3 ślub społu w \*winnicach na \*jenem  
 polu”. Ale oni myśleli, chcąc mnie  
 6 złe uczynić, <3> przetom posłał posły  
 k nim rzekąc: „Działo wielkie  
 ja działał i nie mogę \*k \*wam snić,  
 9 aby się działo nie mieszkalo, gdyż  
 bych <...> szedł k wam. <4> I posłali ku mnie  
 tym słowem po czterkroć, a jaśm  
 12 jim odpowiedział podle rzeczy pirwej.  
 <5> I posłał ku mnie Sanabalach  
 podle słowa pirwego piąte sługę  
 15 swego a list miał w swej ręce  
 pisany tymi słowy: <6> „Słyszano jest w  
 narodziech a Gozem rzekł, iż ty  
 18 a Żydowie myślicie się przeciwic,  
 a przeto \*działacie mur, iż się chcesz  
 powyszyć nad nimi krolem,  
 21 prze którą przyczynę <7> ustawileś  
 proroki, iż by o tobie prorokowali w  
 Jerusalem rzekąc: «Krol w Żydowstwie jest».  
 A krol usłyszcy ta słowa. Przeto  
 24 podź ninie, poradzimy się społu”. <8> I  
 posłałem k nim rzekąc: „Nie stało się  
 podle tych słow, jeź mowisz, bo ty z  
 swego serca to składasz. <9> Bo ci wszytscy  
 27 grozili nam mnimając, by nasze ręce  
 odpa<d>le tego działa a \*niechając.  
 Prze którą przyczynę więcej posilałem  
 30 ręki swej. <10> A wszedłem do domu  
 Samajaszowa, syna Dalaje, <syna>  
 Matabelowa, tajnie, jen mi rzekł:  
 33 „Radźmy się społu w domu bożem pośrzod  
 kościoła a zawrzemy \*jego drzwi,  
 boć mają przyć, aby cię zabili, a  
 tej nocy przydą ku zabiciu ciebie”.

3 <11> I rzekłem: „Zali kiedy rowny mnie  
 który jako ja uciekł do kościoła a  
 6 był żyw? Nie wnidę do niego”. <12> I  
 zrozumiałem, iż Bog jego nie posłał,  
 ale jakoby prorokuję mówił ku  
 9 mnie, a Tobijasza a Sanabalacha  
 najęli byli jich. <13> Bo wziął był najem  
 od nich, abych się lęknał tego i  
 uczynił to, i zgrzeszył, aby mieli  
 przyczynę złą, prze jaż by mi łajali.  
 12 <14> Pomni na mię, Panie, prze  
 Dobijesza a Sanabalacha podle takich  
 czynow jich i proroka Naodyjasza,  
 i prze jine proroki, jż mię straszili.  
 15 <15> I skonał się mur \*we \*dwudziestu  
 a \*w \*pięci \*dnioch miesiąca  
 ebul, \*to \*jest \*listopada, we dwu  
 18 a w pięćdziesiąt dnioch. <16> I stało się,  
 gdy usłyszeli wszytcy niep(rz)yjaciele  
 naszymy, i(ż) lękli się wszelcy narodowie,  
 21 jż byli w okole naszym,  
 a dzielili się sami w sobie wiedząc,  
 iż Panem Bogiem takie działo  
 24 uczyniono. <17> A także w tych  
 dnioch wiele listow ot ślachcicow  
 żydowskich ku Dobijeszowi są  
 27 posyłany, a przychadzały od Dobijesza  
 aż k nim, <18> bo wiele jich było w  
 Żydowstwie mając s nim przysięgę,  
 30 przeto iż był zięć Sechenijaszowy,  
 syna Jorelowa, a Johannan,  
 syn jego, był pojał dziewczkę  
 33 Mozolamowę, syna Barachyjaszowa.  
 <19> A także chwalili jich przede  
 mną a słowa moja wskazowali

jemu, a Dobijesz posyłał listy  
chcąc mię ugrozić.

⟨7⟩

## VII

3 ⟨1⟩ A gdy się mur dokonał a  
postawiłem wrota w bronach  
a zliczyłem wrotne i śpiewaki,  
6 i nauczone ⟨2⟩ i przykazałem Anenijowi,  
bratu memu, a Ananijaszowi,  
książęciu domu \*israhelskiego, bo  
9 się zdał sprawiedliwy mąż a  
bojąc się Boga więcej nad jine,  
⟨3⟩ i rzekłem jim: „Nie otwirajcie wrot  
12 jersalemskich aż do znoja  
słonecznego”. A gdyż jeszcze \*przy \*tem  
\*jeśm \*stał, zawarty są brony i  
15 zamczony zaworami i zamki, i ustawiłem  
stroże z bydlicielow jersalimskich  
każdego po swych otrzedziach  
18 a każdego przeciw domu swemu,  
⟨4⟩ bo miasto było barzo  
szyrokie a wielikie a luda mało  
21 pośrzod jego, a nie udziałany  
były domy. ⟨5⟩ Potem Bog dał jest  
w me sierce, iżem zwołał ślachcice  
24 i wodze, i pospolstwo, abych  
je zliczył, i znalazłem księgi  
liczby tych, iż byli napirwej wyszli  
27 z jęcstwa, a naleziono w nich  
tak pisano: ⟨6⟩ „Ci synowie z włości,  
iż wyszli z jęcstwa robotnego,  
30 ktore był przywiodł Nabuchodonozor,  
krol babiloński i wrocili się  
do Jersalema a do Żydowstwa,  
33 każdy do swego miasta. ⟨7⟩ Ci byli  
przyszli z Zorobabelem: Josue,  
Neemijasz, Azryjasz, Bananijasz,

Namin, Mardocheus, Belsem,  
 Mesfarat, Begnaj, Ramin,  
 3 Baanna [Belsem]. \*To \*jest liczba  
 mężow z luda israhelskiego: ⟨8⟩  
 synow Farezowych dwa tysiąca  
 6 a dwa a \*LXXX a C, ⟨9⟩ synow  
 Safatyjaszowych CCC a dwa a LXX,  
 ⟨10⟩ synow Areaszowych VI set a  
 9 dwa a L, ⟨11⟩ synowie \*Fetmeabowi  
 synow Jozue a Joabowych  
 dwa tysiąca a VIII set a XVIII,  
 12 ⟨12⟩ synow Eleamowych tysiąc a VIII  
 set a LIV, ⟨13⟩ synow Zechna VIII set  
 a XLV, ⟨14⟩ synow Zachajowych VII set  
 15 a LX, ⟨15⟩ synow Banni sześćset a VIII  
 a XL, ⟨16⟩ synow Ebalowych VI set a  
 XXVIII, ⟨17⟩ synow Azgadowych dwa  
 18 tysiąca CCC sta a XXII, ⟨18⟩ synow  
 Azonychamowych VI set a LX a  
 VII, ⟨19⟩ synow Bagozymaszowych  
 21 dwa tysiąca LX a VII, ⟨20⟩ synow  
 Adunowych VI set V a L, ⟨21⟩ synow  
 Aterowych, syna Ezechyjaszowa VIII  
 24 a XC, ⟨22⟩ synow Assem CCC a XXVIII,  
 ⟨23⟩ synow Betsaj CCC a XXIV, ⟨24⟩ synow  
 Aref XII a sto, ⟨25⟩ synow Gabaonowych  
 27 V a XC, ⟨26⟩ \*mężow z Betlema  
 a z Netofa VIII a LXXX a sto, ⟨27⟩ mężow  
 z Anatot sto a XXVIII, ⟨28⟩ mężow  
 30 z Betamot XL a dwa, ⟨29⟩ mężow  
 z Karyjatyjarym, z Efna a z Berot  
 VII set \*CCC a XL, ⟨30⟩ mężow z  
 33 Baama a z Gabaa VI set a XXI,  
 ⟨31⟩ mężow z Machynas dwieście  
 a XXII, ⟨32⟩ mężow z Betel a z Chaj

\*XXII a sto, <33> mężow z Nebo wtorego  
 LII, <34> mężow z drugiego Elama  
 3 tysiã a CCLIV. <35> synow Aremowych  
 CCC a XX, <36> synow Jerycho CCC  
 XLV, <37> synow \*Jojada a Onon \*sześćset  
 6 a XXI, <38> synow Semija trzy tysiãce  
 dziewięćset a XXX. <39> Kapłanow:  
 synow Idaja w domu Jozna IX set  
 9 a \*LXXIV, <40> synow Eminerowych tysiãce  
 LII, <41> synow Fazurowych tysiãce  
 dwieście a XLVII, <42> synow Aremowych  
 12 tysiãce a \*XXVIII. Nauczonych:  
 <43> synow Jozue a Gadymelowych,  
 [a] synow <44> Odoja LXXIV. Śpiewakow:  
 15 <45> synow Azafoowych sto a ośm a  
 XL. <46> Wrotnych: synow Sellum,  
 \*synowie Efer, \*synowie Chelmon, \*synowie  
 18 Akub, \*synowie Atyra, \*synowie Sobaj  
 ośm a XXX a C. <47> Natumejskich:  
 \*synow Soha, synowie Aswa, synowie Tebaot,  
 21 <48> synowie Teres, synowie Syjaa, synowie Fado,  
 synowie Lebana, synowie Agaba, synowie Selmon,  
 <49> synowie Anan, synowie Jedel, synowie  
 24 Gaer, <50> synowie Baaja, synowie  
 Bazym, synowie Nechoda, <51> synowie Jessem,  
 Synowie Aga, Synowie Fessaa, <52> synowie Hessaj,  
 27 synowie Nimijur, synowie Neptusym, <53> synowie  
 Rechne, synowie Afna, synowie Assur, <54> synowie  
 Betsych, synowie Mejra, synowie Arsa, <55> synowie  
 30 Berchos, synowie Syssara, synowie Tekma,  
 <56> synowie Nofija, synowie Atyfa, <57> synowie sług  
 Salomonowych, synowie Sotaj, synowie Seferet,  
 33 Synowie Peryda, <58> Synowie Italla, synowie  
 Delchon, synowie Jelden, <59> synowie Safacyja,  
 synowie Achyl, synowie Facerot, jen się był

urodził od Abajma, syna Amonowa.

3 <60> Wszech Natumejskich a synow sług  
 Salomonowych trzysta a XCII. <61> To  
 są ci, już są wyszli \*z \*więzienia z Tebnała,  
 z Telarsa, <z Cheruba>, z Addona a z Emara,  
 6 a nie mogli ukazać domow  
 oócow swych ani swego plemienia,  
 by byli z Israhela. <62> \*Synowie Dalaja,  
 9 \*synowie Tobijaszowi, \*synowie Negoda \*VI a  
 XLII. <63> A z kapłanow: \*synow Abija,  
 \*syna Atozowa, \*syna Berelajmowa,  
 12 jen był pojał żonę sobie z dziewczek  
 Berzelajimowych Galadycskiego,  
 i nazwan jest jich jmieniem.  
 15 <64> Ci szukali pisma swego  
 pokolenia i <nie> naleźli, a przeto  
 wyrzuceni z rodu kapłańskiego. <65> I rzekł  
 18 jim Atersata, aby nie jedli z  
 świątyniej świętych, dojad nie  
 stanie kapłan uczony i umiały. <66> Tego  
 21 wszego sebrania jako jeden mąż  
 dwa a XL tysięcy a CCC a LX  
 <67> kromie sług a służebnic  
 24 jich, jichże to było VII  
 tysięcy a CCC a XXX a VII, a  
 między jimi śpiewakow a śpiewaczek  
 27 CC a XLV. <68> Koniow jich  
 \*V set a XXXVI a mułow CC a XLV.  
 <69> Wielbłądow jich CCCC a XXXV, osłow  
 30 jich VI tysięcy a VII set  
 a XX. <70> A wiele z książąt czeladnych  
 dali \*nakład ku działu bożemu.  
 33 Atersata dał na skarb  
 złota tysiąc zaważy, \*bani pięćdziesiąt,  
 sukien kapłańskich V set

a XXX. <71> A z książąt czeladnych  
dali złota w skarb ku działu XX  
3 tysiącow zaważy a srebra dwa  
tysiąca libr a CC. <72> A dał jiny lud  
złota zaważy XX tysiącow a srebra  
6 dwa tysiąca libr, a kapłańskich  
sukien VII a \*XL. <73> I bydlili  
kapłani a nauczeni, a wrotni, a  
9 śpiewacy i jiny lud, i Natumejszczy,  
i wszytek lud israhelski w swych mieściech.

<8>

## VIII

<1> A przyszedł  
12 siodmy miesiąc święta  
stanowego za Ezdry a za Neemijasza,  
a synowie israhelszczy bydlili  
15 w swych mieściech. I sydzie się  
wszytek lud jako jeden mąż do ulice,  
jeż jest u brony wodnej, i rzekną  
18 Ezdraszowi mędrcomi, aby przyniosł  
księgi zakona Mojszeszowa,  
jeż był przykazał Pan Israhelowi.  
21 <2> Przeto Ezdrasz kapłan przyniosw  
*zakon* przed sebranie mężow  
i żon, i wszytkich, ktorzy mogli  
24 rozumieć, dnia pirwego miesiąca  
siodmego. <3> I czetł w nich jawno  
na ulicy, jaż była u brony wodnej  
27 od jutra aż do południa przed mężmi  
i żonami, i mądrymi, a wszego  
luda uszy były pilny ku księgam.  
30 <4> I stał Ezdrasz pisarz na wschodzie  
drzewianem, jen był uczynił ku  
mowieniu, a stali podle jego Matatyjasz  
33 a Semma, a Naama, a Uryja,  
a Elchyja, a Masyja na jego  
prawicy, a na lewicy Fadaja, Misael



a Melchyja, a Asum, a Ezefdana,  
a Zachar, a Mozollam. <5> I otworzył  
3 Ezdrasz księgi przede wszystkim  
ludem a powyszył się nade  
wszytek lud, a gdyż je otworzył,  
6 stał wszytek lud. <6> A Ezdrasz dał  
chwałę Panu Bogu wielikim  
głosem, i otpowie wszytek lud:  
9 „Amen, amen”, a wzniosw swoi  
ręce a skłoniw się, modlil(i) się  
Panu leżąc \*nagle na ziemi. <7> A  
12 tak Jozue a Baam, a Sarabija,  
Jamin, Achub, Sefaja, Odyja,  
Maazyja, Celita, Azaryjasz, Jozabet,  
15 Anan, Falaja, słudzy kościelni  
czynili milczenie w ludu ku  
słyszaniu zakona, ale lud stał  
18 każdy w swem rzędzie. <8> I cztli w  
księgach zakona bożego rozdzielnie  
i otworzenie ku rozumu.  
21 I rozumieli wszytcy, gdy czcion zakon.  
<9> I rzekł Neemijas, jen słowie  
Atersata, a Ezdrasz, kapłan i mędrzec,  
24 i nauczeni wykładając  
wszemu ludu: „Dzień ten poświęcon  
jest Panu Bogu naszemu,  
27 nie łkajcie ani płaczycie”. Bo  
wszytek lud płakał, gdy słyszeli słowa  
zakona. <10> I rzekł jim: „Jidźcie,  
30 jedzcie tuczne rzeczy a pijcie wino  
osłodzone miodem, a pošlicie  
częstki tym, jiz sobie nie przyprawili,  
33 bo dzień boży święty jest,  
a nie smęcicie się, bo radość boża  
jest <moc nasza>. <11> A nauczoni czynili

milczenie we wszem ludu rzekąc:

„Milczcie, bo dzień święty boży jest,

3 a nie bądźcie żałościwi”. **⟨12⟩** A tak odydzie  
wszytek lud, aby jedli a pili,

a posłali cząstki tym, już nie mieli,

6 a uczynili wielikie wiesiele, bo

zrozumieli słowom, że je był

uczył. **⟨13⟩** A drugiego dnia sebrali się

9 książęta czeladna [i] wszego luda,

kapłani i nauczoni ku Ezdraszowi

mędrcomi, aby jim wyłożył

12 słowa zakona. **⟨14⟩** I naleźli pisano

w zakonie, iże przykazał Pan przez

rękę Mojszeszową, aby synowie israhelszczy

15 bydlili w staniech w dzień

sławny miesiąca siódmego **⟨15⟩** a by

przykazali i ogłosili słowo po

18 wszech mieściech swych i w Jerusalem

rzekąc: „Wynidźcie na gorę,

przynieścież oliwowe rozgi i rozgi

21 drzewa przekrasnego, i rozgi

tego drzewa, że słowie mirtus

albo świrk, a latorośli palmowych,

24 a rozgi z drzewia leśnego,

ać udziałają stany z niego, jako

pisano. **⟨16⟩** I wyszedł \*wszytek lud a przyniosł.

27 I udziałali sobie stany każdy

na swem mieścću i w sieniach

swych, i w sieniach domu bożego,

30 i na ulicy brony wodnej, i na ulicy

brony Efraimowy. **⟨17⟩** Przeto uczyniło

wszytko sebranie, które się wrocilo

33 z jęcstwa, stany i bydlili w

staniech, bo byli nie udziałali synowie

israhelszczy takich stanow ode

dniow Jozue, syna Nunowa, aż do  
tego dnia i było wiesiele ⟨barzo⟩ wielikie.

3 ⟨18⟩ A czełł jim w księgach zakona  
bożego na każdy dzień ode dnia  
pirwego az do dnia pośledniego. A  
6 uczynili święto za siedm dni, a dnia  
osmego sebranie podle obyczaja.

⟨9⟩

## IX

9 ⟨1⟩ Ale we czterzech a we  
dwudziestu dnioch tegoż miesiąca  
seszli się synowie israhelszczy w  
poście a w worzech, nasypawszy piasku  
12 na się. ⟨2⟩ I odłączono plemię synow  
israhelskich ot wszelkiego syna cudzego  
rodu a stali \*przed \*Panem, wyznawając  
15 grzechy swe a złości oćcow  
swych. ⟨3⟩ A powstali, aby stali, i  
cztli w księgach zakona Pana Boga  
18 swego czterkroć za dzień a  
cztyrkroć \*przes \*noc, spowiadając  
się a chwając Pana Boga  
21 swego. ⟨4⟩ ⟨I powstali na wschod⟩ nauczony⟨ch⟩ Jozue a Bani,  
a Cedmijel, Reum a Bani, a  
Serebijasz [Odajasz, Sebna a Fataja] a  
24 wołali głosem wielikim ku Panu  
Bogu swemu. ⟨5⟩ I rzekli uczeni Jozue  
a Cetmijel, Bani, Asebijasz, Serabija,  
27 Odoja, Sebna a Fataja: „Wstańcie  
a błogosławcie Panu Bogu \*naszemu  
od wieku aż do wieku, a  
30 \*błogosławcie jimieniu sławy  
twej \*z \*wysokości we wszem  
błogosławieństwie a chwale”. I rzekł Ezdrasz:  
33 ⟨6⟩ „Ty jeś sam, Panie, ty jeś  
uczynił niebo i niebo niebios i  
wszytkę wojskę jich, ziemię i

wszytko, csoż na niej jest, morze  
iwszytko, csoż w niem jest, a ty  
3 żywisz wszytki ty rzeczy, a wojska  
niebieska tobie się \*kłaniają. <7> Ty  
jeś sam, Panie Boże, jenżeś zwolił  
6 Abrama, a wywiodłeś ji z ognia  
Kaldejskich, a zdziałeś jemu <jimię>  
Abraham. <8> I nalazłeś sierce jego  
9 wierne przed sobą a uczyniłeś s nim  
ślub, aby jemu dał ziemię kananejską,  
etejską, ewejską a amorejską,  
12 a ferezejską, a jebuzejską,  
a jeryzejską, aby dał plemieniowi  
jego, i spełniłeś słowa twa,  
15 bo jeś sprawiedliwy. <9> A widziałeś  
nędzę oócow naszych w Ejipte  
a wołanie jich jeś usłyszał nad  
18 Morzem Rudnym. <10> A dałeś znamiona  
i dziwy nad faraonem i nad  
wszytkimi sługi jego, i nad  
21 wszytkim ludem ziemie jego, iżeś  
uznał, iże pysznie przeciw jim  
czynili, i uczyniłeś sobie jimię, jako  
24 i w tem to dniu. <11> A morześ rozdzielił  
przed nimi i przeszli po poórzodku  
morza po suchości, ale jich  
27 przeciwniki wrzuciłeś w głębokość  
jako kamień w wody wielikie.  
<12> A w słupie obłokowem byłeś  
30 jich wodzem przez dzień, a w słupie  
ogniowem přes noc, aby  
się jim droga zjawiała, po ktorej  
33 szli. <13> A na gorę Synaj zstąpiłeś,  
a mowiłeś s nimi z *nieba*, a dałeś  
jim sądy prawe a zakon prawdy

i duchowne obyczaje, i przykazania  
dobra, <14> i sobotę poświęconą  
3 ukazałeś jim a \*przykazanie,  
a duchowne obyczaje i  
zakon przykazałeś jim przez  
6 rękę Mojżeszową, sługi twego.  
<15> A chleb z niebios dałeś jim  
w jich głodzie, a wodę wywiodłeś  
9 jim pragnącym z skały,  
a rzekłeś jim, aby wnidąc  
i włodnęli ziemią, na jążeś  
12 wzwiodł rękę twą, aby ją  
dał jim. <16> Ale oni i oćcowie  
naszy pyszno czynili przeciw  
15 tobie a zatwardzili głowy swe  
i nie słyszeli przykazań twych.  
<17> A nie chcieli tobie \*oddani być  
18 ani się rozpominali na twe  
dziwy, jeżeś jim czynił, i  
zatwardzili szyje swe a dali są  
21 \*woli \*swej, aby się nawrocili  
k służbie swej <...> z \*swarem, ale  
ty, Boże łaskawy, dobrotliwy i  
24 miłosierny, długomyślny i wielkiego  
slutowania, nie opuściłeś  
jich. <18> I tedy, gdy uczynili sobie  
27 cielca [przez swar] dętego rzekąc:  
„Ten jest Bog twój, jen cię  
wywiodł z Egipta”. I uczynili  
30 bluźnienia wielika przeciw  
tobie, <19> ale ty prze wielika  
miłosierdzia twa nie ostawiłeś jich  
33 na puszczy. Słup obłokowy od  
nich nie odszedł przez dzień,  
aby je wiodł drogą, a słup

ogniowy przez noc, aby jim ukazował  
 drogę, jaż by mogli jić,  
 3 <20> a twój dobry duch dałeś jim, jen  
 by je uczył, a manny twej nie odjąłeś  
 jim od jich ust, a wodę dałeś  
 6 jim w pragnieniu. <21> XL lat  
 karmiłeś je na puszczy a wszego  
 jim dostawało, rucho jich nie  
 9 zwiotszało a nogi jich nie  
 ustały. <22> A poddaw jim krolewstwa  
 i ludzi, rozdzieliłeś jim losy  
 12 a odzierzeli ziemię Seonową a  
 ziemię krola Ezebonową, a ziemię  
 Ogowę krola banańskiego,  
 15 <23> a syny jich rozplodziłeś jako  
 gwiazdy na niebie, a przewiodłeś  
 je do ziemie, o niejżeś mowił  
 18 jich oćcom, aby wnidąc  
 odzierzeli ją. <24> I przyszli synowie  
 a dzierzeli ją, a poniżyłeś przed  
 21 nimi bydliciele ziemie kanaańskiej,  
 a poddałeś <je> w rękę jich, \*krola  
 jich i ludzi ziemskie, aby \*z \*nich  
 24 uczynili, cso jim lubo. <25> I dobyli  
 murowanych miast a dziedzinę tuczną  
 a odzierzeli domy wszego  
 27 dobrego pełne, cysterny od jinych  
 udziałane, winnice, zagrody oliwowe  
 a drzewie szczepowe wiele,  
 30 a jedli, a napełnili się, a roztyli  
 i opłwitowali bogactwem  
 w dobroci twej wielikiej. <26> I  
 33 wzbudzili cię do gniewu a odstąpiwszy  
 ot ciebie, rzucili twym  
 zakonem za swe zadki, proroki

twe zbili, już je napominali,  
aby się k tobie obrocili, a czynili  
3 bluźnienia wielika przeciw  
tobie. <27> I dałeś je w rękę jich  
nieprzyjacioł, i nędzili je. A w  
6 czasu jich zamącenia wołali  
k tobie, a ty z nieba usłyszałeś  
je, a podle twego wielikiego  
9 miłosierdzia dałeś jim zbawiciele,  
jeż by je zbawili z ręku  
jich nieprzyjacioł. <28> A gdyż byli  
12 otpoczynęli, nawrocili się zasie,  
aby uczynili złe w widzeniu  
twem, i niechałeś jich pod ręką  
15 jich nieprzyjacioł, i włodnęli  
jimi. A obrociwszy się i  
wołali k tobie, a ty z nieba  
18 usłyszałeś je i sprościłeś je w  
miłosierdziach twych w rozmaitych  
czasiech. <29> I napominałeś  
21 je, aby się nawrocili ku zakonu  
twemu, ale oni pyszno czynili  
a nie posłuchali twego  
24 przykazania, a w twych sądziech  
zgrzeszyli, jeż to który człowiek  
uczyni, żyw będzie w nich, a obrocili  
27 k tobie plece swe, <a> zatwardzili  
szyję swą <...> <30> A przedłużyłeś  
nad nimi lata wielika i  
30 napominałeś je duchem twym  
przez rękę prorokow twych,  
a nie posłuchali ciebie i  
33 podałeś je w moc luda ziemskiego,  
<31> ale prze twa wielika  
miłosierdzia nie dałeś jich na

zaginienie aniś jich opuścił, boś  
 ty Bog \*wielkiego smiłowania  
 3 i miłościwy ty jeś. <32> A tak już,  
 Panie Boże nasz wieliki i silny,  
 i groźny, ostrzegając smowy i  
 6 miłosierdzia, nie odwracaj  
 swego oblicza we wszej pracy,  
 jeź nas pościgła, krole nasze,  
 9 książęta nasza, kapłany nasze,  
 proroki nasze i oćce nasze, i  
 wszytek lud twój ode dniow kroła  
 12 Assura aż do tego dnia. <33> A tyś  
 sprawiedliwy w tem wszem,  
 csoż na nas przyszło, boś  
 15 prawdę nam uczynił, ale my  
 nieprawiesmy czynili. <34> Krolowie  
 nasze, książęta nasze, kapłani  
 18 nasze i oćcowie nasze nie  
 pełnili zakona twego ani dbali  
 na twa przykazania a świadectwa  
 21 twego, jeżeś świadczył  
 w nich. <35> A oni w swych \*dobrych  
 krolewstwach w dobroci  
 24 twej wielikiej, jażeś jim dał,  
 a w ziemi przesyrokiej a tucznej,  
 jażeś poddał jich obliczu, nie  
 27 służyli tobie ani się odwrocili  
 od swych obyczajow psotnych.  
 <36> \*Owa \*my \*sługi \*sami \*twoi \*dziś  
 30 \*jestesmy a ziemia, jażeś oddał  
 oćcom naszym, aby jedli chleb  
 i \*jedli wszystko dobre, a my sługi  
 33 twe bydlimy w niej, <37> a jej  
 użytki płodzą się krolom, jeżeś  
 nad nami postawił prze nasze



grzechy a panują nad naszymi  
 żywoty i nad naszym dobytkiem  
 3 podle swej wolej a w wielkiem  
 zamąceniu jesmy. <38> Przeto za ty  
 wszystkie rzeczy my czynimy ślub  
 6 a zapiszem się, a to poćwirdzą  
 książęta nasza, nauczony  
 naszy i kapłani naszy”.

<10>

X

9 <1> \*Z \*tych \*smowiec byli Neemijasz,  
 Fane, Atersata, syn  
 Acelaj, a Sedechyjasz, <2> Sarajasz a  
 12 Azaryjasz, Zacharyjasz, Jeremijasz,  
 <3> Fessur, Amaryjasz, Melchyjasz, <4> Akkus,  
 Sebonija, \*Melutare, <5> Merymut,  
 15 Oddyjasz, <6> Danijel, Jeton, Baruch,  
 <7> Mozollam, Abija, Mijamin, <8>  
 Massyja, Belga, Semeja, toć są kapłani.  
 18 <9> Potem nauczeni: Jozue, syn  
 Azaryjaszow, Nenni z synow Ennadowych,  
 Cedmijel, <10> i jich bracia  
 21 Sechenija, Odonija, Celita,  
 Falajaja, Anan, <11> Mycha, Boob,  
 Azbija, <12> Zachur, Serebija, Salbanija,  
 24 <13> Odyja, <Bani>, Banim. <14> Głowy luda:  
 Feros, Fermoab, Celam, Zechu,  
 Bani, <15> Baum, Azgag, Bebaj, <16>  
 27 Adonija, Begogaj, Addyn, <17> Ater,  
 Azetyja, Azur, <18> Adonija, Asum, Besaja,  
 <19> Ares, Anatot, Nabaja, <20> Metfija,  
 30 Molosam, Afir, <21> Mensabel, Sadoch,  
 Cedna, <22> Fellechyja, Anan, Ananija,  
 <23> Ozee, Amani, Asub, <24> Aloes,  
 33 Faletryn, Sebet, <25> Reum, Asebna,  
 Malchyja, <26> Etaj, Anam, Anan,  
 <27> \*Melutarem, Baana <28> a jini z

luda \*kapłańskiego, nauczoni,  
 wrotni i śpiewacy, Natumejszczy  
 3 i wszyscy, którzy się odłączyli \*z \*ludu  
 \*ziemskiego ku zakonu bożemu,  
 jich żony, i dziewczki ⟨jich⟩, i synowie ⟨jich⟩, ⟨29⟩  
 6 i wszyscy, którzy mogli rozumieć,  
 ślubując za swą bracią, ślachcicowie  
 jich a już przychodzili ku  
 9 ślubowaniu a ku przysięganiu,  
 aby chodzili w zakonie bożem,  
 który był dał w ręce Mojszeszowie  
 12 sługi swego, aby czynili a ostrzegali  
 wszech przykazań Pana Boga  
 naszego i sądow jego, i duchownych  
 15 obyczajow, ⟨30⟩ a bychom nie dawali  
 dziewczek swych ludu ziemskiemu  
 ani jich dziewczek \*snębić za  
 18 nasze syny. ⟨31⟩ A od ludu ziemskiego,  
 już noszą przedajne rzeczy i  
 \*wszego ku pożytku w dzień sobotny,  
 21 aby przedawali, nie \*przyjmajmy  
 od nich w sobotę a w dzień  
 poświętny a \*opuśćmy siodme lato,  
 24 a z długow \*upominania  
 wszelkiej ręki. ⟨32⟩ A \*ustanowmy nad  
 sobą \*przykazanie, \*aby \*z \*nas \*każdy  
 27 \*dał trzeciznę szelągow na  
 każde lato ku działu \*Pana Boga  
 naszego ⟨33⟩ a ku chlebom  
 30 obietnym, a ku obiecie \*wieczerniej ⟨...⟩  
 w kalendy, w soboty a w sławne  
 święta, a w poświęcenia, a za grzech,  
 33 aby proszono było za Israhela  
 i ku wszystkiej potrzebie domu  
 Boga naszego. ⟨34⟩ Prze jesmy

losy rzucili między kapłany a  
nauczonymi i między ludem na  
3 obietę drewną, aby była noszona  
do domu \*Pana Boga naszego  
po domiech naszych oćcow w  
6 *czas*y od *czas*ow lata aż do roka,  
aby gorzała na ołtarzu Pana  
Boga naszego, jako pisano  
9 w zakonie Mojszeszowie, **⟨35⟩** a bychom  
przynieśli pirwe użytki ziemie  
naszej i pirwe użytki  
12 owoca wszelkiego drzewa od  
roka do roka do domu bożego.  
**⟨36⟩** I pirworodzeńce naszych synow  
15 i dobytki naszego, jako pisano  
w zakonie, a pirworodzone  
z wołów naszych i z owiec  
18 naszych, aby byli oferowany  
w domu Pana Boga naszego  
kapłanom, którzy przysługują  
21 w domu Pana Boga naszego,  
**⟨37⟩** i pirwe użytki karmi  
naszych i picia naszego a \*owoca  
24 ze wszelkiego drzewa i z winnic,  
i z oleja przyniesiemy kapłanom  
do \*kościola Boga naszego, dziesiątą  
27 część użytkow naszych ziemie  
naszej nauczonym, bo nauczeni  
dziesiątki będą brać ze wszech  
30 miast naszej roboty. **⟨38⟩** I będzie  
kapłan, syn Aaronow, z nauczonymi  
w dziesięcinach nauczoych,  
33 a nauczoni będą oferować  
dziesiątą część dziesiątka swego  
do domu Boga naszego, do pokładnice

domu skarbnego. <39> Bo do  
 \*tej schrony sniosą synowie  
 3 israhelszczy a synowie Lewi pirwe  
 użytki se zboża, z wina i z oleju  
 a tu będą sędy poświęcone i  
 6 kapłani i śpiewacy i wrotni,  
 \*i \*nauczoni, i sługi, a nie opuścimy  
 domu Boga naszego.

<11>

XI

9 <1> A bydlili książęta luda  
 w Jerusalemie \*i \*ślachcicy  
 \*przez \*losu \*pośrzod \*ludzi  
 12 \*przebywali, a przeto jiny lud rzucili  
 los, aby wybrali jedną część  
 z dziesięci, jiz by mieli bydlić  
 15 w Jerusalemie w mieście świętem,  
 \*bo \*miasto \*prozno \*było, ale  
 dziewięć części \*luda w \*jinych  
 18 mieściech. <2> I pożegnał lud  
 wszystkim \*tym mężom, jiz <się> z dobrej  
 wolej poddali, aby bydlili w Jerusalemie.  
 21 <3> A toć są książęta włości,  
 jiz przebywali w Jerusalem  
 i w mieściech Juda, a bydlił  
 24 każdy na swem jimieniu w  
 swych mieściech \*israhelskich,  
 kapłani, nauczeni, Natumejszczy i  
 27 synowie sług Salomonowych. <4> A  
 w Jerusalem bydlili z synow Juda  
 a z synow Benijamin. Z synow Juda:  
 30 Achajasz, syn Azyjamow, syna  
 Zacharzowa, syna Amaryjaszowa,  
 syna Zafacyjowa, syna Amaleeowa.  
 33 Z synow Farezowych: <5> Amazyjasz,  
 syn Baruchow, syn Kalozaj,  
 syn Ozyja, syn Adaja, syn Jozaryb

(tu brak 10 kart)

## ⟨II Esdrae⟩

## ⟨6⟩

⟨...⟩ tego, jen jest w Jerusalem. ⟨34⟩ \*A ja, krol  
Daryjus, \*przepilniem \*ustawił \*podle \*tego \*aby \*się \*dało.

## ⟨7⟩

## VII

3 ⟨1⟩ Tedy Syzennes podkrole Koeles  
w Syryi a w Fenicyi a \*w \*Satrabusanes  
i towarzysze \*jego napełnili  
6 to, což było ot krola Daryjasza  
ujednano, ⟨2⟩ a pilni byli działa  
poświętnego, snadnie pomagając  
9 starostam żydowskim \*książętom \*syrskim.  
⟨3⟩ I \*pośpieszała się święta działa  
prorocztwem Aggeasza a Zacharyjasza  
12 prorokow. ⟨4⟩ I dokonali  
są wszytko przez przykazanie Pana  
Boga israhelskiego a z rady Cyra  
15 a Daryja a Artaksersa krolow  
perskich. ⟨5⟩ I dokonał się dom nasz  
\*we \*trzech a \*we \*dwudziestu \*dni miesiąca  
18 brzeźnia \*siodmego lata Daryjasza  
krola. ⟨6⟩ A uczynili synowie  
israhelszczy, kapłani i nauczeni, i jini,  
21 jż byli z jęstwa przyszli, a k nim się  
przyjednali podle tego, jakoż pisano  
w księgach Mojżeszowych. ⟨7⟩ I  
24 oferowali na poświęcenie kościoła  
bożego bykow sto, skopow  
dwieście a baranow czterzysta,  
27 ⟨8⟩ kozłow za grzechy wszego  
Israhela dwanaćcie podle  
liczby pkolenia israhelskiego.  
30 ⟨9⟩ I stali kapłani i nauczeni, odzieni  
sąc w biała rucha, każdy w  
swem pokoleniu nad działa Pana  
33 Boga israhelskiego podle tego,  
jakoż pisano w księgach

Mojżeszowych, a wrotni u każdym  
 dźwirzy. <10> A uczynili synowie israhelszczy  
 3 z tymi, już byli z jęcstwa przyszli,  
 to iste Przyście Panu czwartynaćcie  
 dzień miesiąca pirwego, gdy  
 6 się poświęcili kapłani i nauczoni.  
 <11> Ale wszytcy synow[w]ie jęcstwa  
 nie pospołu poświęceni, bo nauczeni  
 9 wszytcy pospołu poświęceni są.  
 <12> Potem wszytcy synowie jęcstwa  
 obiatowali Przyście i braci swej  
 12 kapłanom, i sami sobie. <13> I jedli  
 synowie israhelszczy, już byli z jęcstwa  
 przyszli, i wszytcy, już byli ostali  
 15 wszytkich \*niegodnych narodow  
 ziemskich, naśladowając Pana, <14> i  
 sławili dzień sławny prześniczny,  
 18 za siedm dni godując w widzeniu  
 bożem, <15> \*jen przemienił radę  
 21 krola asyrskiego nad nimi,  
 aby posilił jich rękę ku działu  
 Pana Boga israhelskiego.

## &lt;8&gt;

<1> A potem, gdy krolował Artakserses, krol  
 24 perski, przystąpił przedeń Ezdrasz,  
 syn Azaryjaszow, syna Elchyje, syna  
 Salomee, <2> syna Adduch, syna  
 27 Achytobowa, syna Amery, syna Azary,  
 syna Bokce, syna Abizae, syna Fineesowa,  
 syna Eleazarowa, syna Aaronowa,  
 30 pirwego kapłana. <3> Ten  
 Ezdrasz przyjał z Babilona a był  
 mędrzec a nauczony w zakonie  
 33 Mojżeszowie, jen dan od Boga  
 Israhelowi, \*mowić i czynić. <4> A  
 dał jemu krol sławę, iże znalazł

miłość przed jego obliczym we  
 wszem dostojenstwie i w żądliwości.  
 3 <5> I wyjeli pospołu s nim z synow  
 israhelskich i z kapłanow, i z  
 nauczonych, i z świętych śpiewakow  
 6 kościelnych, i wrotnych, i sług  
 \*kościola \*jerusałemskiego. <6> Lata  
 siodmego krolowania Artaksersa  
 9 w piątym miesiącu, to było siodme  
 lato krolowania jego, wyszedzsy  
 z Babilona o nowie miesiąca  
 12 piątego, <7> przyjeli do Jerusalem  
 podle przykazania jego, mając  
 \*pośpiech tej drogi ot samego  
 15 Boga. <8> Bo Ezdrasz był w tem  
 odzierzał wielką bojaźń, aby niczego  
 nie opuścił tego, což było  
 18 z zakona bożego a przykazania,  
 a ucząc wszego Isr[r]ahela wszej  
 sprawiedliwości i sądu. <9> Potem  
 21 przystąpiwszy ci, již pisali  
 \*napisanie krola Artaksersa, dodali  
 tego napisania, jeź  
 24 jemu ot krola Arteksersa było  
 dano, *Ezdraszowi* kapłanowi a mistrzowi w  
 piśmie zakona bożego, a to się tak wylicza:

### VIII

27 <10> Krol  
 Artakserses Ezdraszowi, kapłanowi  
 a mistrzowi zakona bożego,  
 30 \*zbawienie \*wskazuje: <11> „Ja \*marny  
 a \*cielestny za \*otpłaty przysądzaję,  
 przykazałem jim, již żądliwość <mają>  
 33 z narodu żydowskiego  
 swą dobrą wolą i z kapłanow, i  
 z nauczonych, již są w mem krolewstwie,

aby z tobą szli do Jerusalem.

3 <12> Przeto, acz żądają którzy z tobą jić,  
 sydąc się w gromadę, jidźcież, jakoż  
 się jest mnie i mym siedmi  
 6 przyjacielom <radźcam> zлюбиło, <13> aby  
 nawiedzili, jiz czynią po żydowsku a po  
 9 jersalemsku peñniąc, jako masz  
 w zakonie bożem popisano <14> a ać  
 niosą dary Panu Bogu israhelskiemu,  
 12 jeż tośm ja obiatował i przyjaciele  
 Jerusalema, a wszystko złoto i  
 15 srebro, ktoreż będzie naleziono w  
 kraju babilońskim Panu do Jerusalem  
 i z tym, <15> jeż jest dano  
 18 za \*zdrowie tego luda, \*ać \*jest  
 \*wszytko \*niesiono do kościoła bożego,  
 jen jest w Jerusalem, aby  
 21 to złoto i srebro było sebrano  
 na bycech i na skopoch, i na baranoch,  
 i na koźlech, i to, csoż  
 24 k temu przysłusza \*ku \*kupowaniu,  
 <16> aby oferowali obiaty Panu  
 na ołtarzu Boga swego, jen  
 27 jest w Jerusalem. <17> A wszystko, csożkoli  
 będziesz chcieć z twą bracią  
 udziałać złotem i srebrem, konaj  
 30 wolnie podle przykazania  
 Pana Boga twego.  
 <18> A poświęcone sędy, jeż są tobie  
 oddany ku potrzebie domu  
 33 bożego, jen jest w Jerusalem,  
 <19> a jine r(z)eczy, ktorekoli będą tobie  
 pomocny ku działu kościoła Boga  
 twego, dasz z krolowy  
 komory. <20> A csoż będziesz chcieć działać



z twą bracią złotem i srebrem, konaj  
 podle wolej bożej. <21> A ja zaiste  
 3 krol Artakserses przykazałem strożom  
 mych skarbow w Syryi a w Fenicyi,  
 aby o czemkoli będzie pisać Ezdrasz,  
 6 kapłan a uczyciel zakona bożego,  
 z pilnością aby jemu było dano aż  
 do sta libr srebrea a także złota, <22> a  
 9 zboża sto małdrow, a wina dzbanow  
 sto, a jine wszystkie potrzeby przes  
 liczby. <23> Wszystkie rzeczy podle zakona  
 12 bożego \*abyście \*dali Bogu nawyzszemu,  
 aby snad nie powstał jego  
 gniew w krolewstwie krolowie  
 15 i syna jego, i synow syna jego. <24> A wam  
 przykazują, aby ode wszech kapłanow  
 i nauczonych, i świętych śpiewakow,  
 18 i ot sług kościelnych, i pisarzow  
 kościoła tego <25> niżadnej  
 biernie ani ktorzych poplatkow  
 21 od nich požądali ani żadnej mocy,  
 ani prawa k temu mieli. <26> A ty  
 \*takież, Ezdrasz, podle mądrości bożej  
 24 ustaw sędzie a \*zwolone we wszej  
 Syryi i w Fenicyi , a wszystkie, ktorzy  
 zakon Boga twego <nie> znają, uczy,  
 27 <27> iże którzy-by-koli przestąpili zakon,  
 aby byli pilnie karani albo  
 śmiercią, albo mękami, abo także  
 30 \*pienied<z>mi \*tą \*pokutą, albo zapędzenim”.  
 <28> I rzekł Ezdrasz mędrzec:  
 „Pożegnany Pan Bog oćcow  
 33 naszych, jen dał wolą tę w sierce  
 krolowo, chcąc objaśnić  
 dom swoj, jen jest w Jerusalem,

3 <29> i mnie poćcił przed obliczym  
 krolowym i rady, i przyjacielow  
 jego, i przed tymi, již w postawcoch  
 chodzą”. <30> A jaciem był ustawiczen  
 na swem umie z pomocą  
 6 Pana Boga mego i sebrałem k  
 sobie męże ze wszego Israhela, aby  
 se mną pospołu szli. <31> A ci byli  
 9 włodarzmi z swych włości a podle  
 księstwa rozdziałow jich, již se mną  
 wyszli z Babilona za krolowania  
 12 Artaksersa krola: <32> z synow  
 Faresowych Jersonijus, z synow  
 Siemarutowych Amenijus, z synow  
 15 Dawidowych Akkus, syn Secelije, <33> z  
 synow Farezowych Zacharz a s nim  
 się wrocili pięćdziesiąt a sto  
 18 mężow, <34> z synow \*wodźcie  
 moabilońskiego Zaraej a s nim mężow  
 dwieście a pięćdziesiąt, <35> z synow  
 21 Zachnesowych Jekonijasz Zechekkow  
 a s nim mężow CC a L, <36> z synow  
 \*Salomasyjaszowych Gotolija a s nim  
 24 mężow LXX, <37> z synow Safasyjaszowych  
 Azaryjasz Micheli a s nim  
 mężow LXXX, <38> z synow \*Jobadyjaszowych  
 27 Jezeli a s nim mężow CCXII,  
 <39> z synow Banije Salinoch, syn  
 Jozafyjaszow a s nim LX a sto mężow,  
 30 <40> z synow Beerowych Zaharz,  
 syn Bebajow, a s nim mężow CC  
 a VIII, <41> z synow \*Azyjochyjotannes  
 33 Acharyje a s nim mężow sto a X,  
 <42> z synow Adonikam z nich  
 poślednich, a ta są jimiona jich:

Elifalan, syn Jebelow, a Semejasz  
 a s nim mężow LXX. I zgromadziłem  
 3 je k rzece, jeź słowie Tyja, <43> a tusmy  
 się stanowili trzy dni i seznałem  
 je <44> a z synow kapłańskich i  
 6 nauczonych nie nalazłem tu. <45> I  
 posłałem ku Eleazarowi a ku Telom,  
 a Masmam, a Malobau, a Ewaten,  
 9 a Semea, a Jorybum, Natan, Ennagan,  
 Zacharyja a Mosollamin, \*je  
 wodźce i umiałe. <46> I rzekłem jim, aby  
 12 przyszli ku Luddeowi, jen był podle  
 miasta skarbnego, <47> a przykazałem  
 jim, aby rzekli Luddeowi i braci  
 15 jego, i tym, jż byli w skarbnicy,  
 aby je nam posłali, jż by kapłaństwa  
 pożyczali w domu Pana <Boga> naszego.  
 18 <48> I przywiedli nam podle  
 ręki mocnej Pana Boga naszego  
 męże umiałe: z synow Mooli,  
 21 syna Lewina, syna Israhelowa,  
 Sebebijama a syny i bracią, jichże  
 było XVIII, <49> Asbijam a Annim  
 24 z synow synow Kananei a synowie  
 jich mężow XX. <50> A z tych, jż w  
 kościele służyli, jeź to oddał Dawid,  
 27 i oni książęta ku pomocy nauczonym,  
 jż w kościele służyli,  
 CC a XX. Wszech jimiona znamionana  
 30 są w piśmie. <51> A tu jeśm  
 ślubiał post \*s \*młodzieńcy w obliczu  
 bożem, abych uprosił od  
 33 niego dobrą drogę nam i tym,  
 jż s nami byli, \*z \*synow i \*z \*dobytcząt  
 prze założoną nieprzyjaźń,

3 <52> bom się sromał prosić u krola  
 jeźdźcow i pieszych ku przepiecznemu  
 przewodu przeciw naszym  
 6 przeciwnikom. <53> Bosmy byli rzekli  
 krolowi, eż moc boża będzie z tymi,  
 9 ktorzy go szukają we wszelkiem \*uczynku.  
 <54> A potemsmysy się modlili Panu  
 Bogu naszemu, prze jezesmy ji  
 mieli miłościwego a \*spojenismy z Bogiem  
 12 naszym. <55> I odłączyłem z włodarzow  
 pospolitego luda a z kapłanow  
 kościelnych mężow XII a Serebijama,  
 a Asamijama, a s nima z  
 15 braciej jich mężow X. <56> I odważyłem  
 jim srebro i złota, i sędy kapłańskie  
 domu Pana Boga naszego,  
 18 jeź był dał krol i radźce jego, i książęta,  
 i wszytek Israhel. <57> A kdyżem odważył,  
 oddałem srebro pięćdziesiąt  
 a sto libr <a sędow srebrenych sto libr>, a złota sto libr, <58> a sędow  
 21 złotych siedmkroć dwadzieścia, a  
 sędow mosiężnych z dobrego kowu  
 łszczące, jeź się łszczały jako złoto,  
 24 XII <59> i rzekłem jim: „I wyście święci  
 Bogu, i ty sędy są święte a złoto i  
 srebro oddano Panu Bogu oćcow  
 27 naszych. <60> Cz[z]ujcie a ostrzegajcie, dojad  
 nie dacie włodarzom sebrania  
 a kapłanom i uczonym, i książętom  
 30 miast israhelskich w Jerusalem  
 do komory <domu> Boga naszego”. <61> A ci,  
 ktorzy byli przyjęli złoto i srebro  
 33 a sędy kapłani i nauczeni, jż byli  
 w Jerusalem wnieśli do kościoła  
 bożego. <62> I ruszyliśmy się od rzeki Tyja

drugiego naćcie dnia miesiąca  
 pirwego, ażsmy i weszli do Jerusalem.  
 3 <63> A gdyż się skonał trzeci dzień,  
 potem czwartego dnia przeważono srebro  
 i złoto a oddano do domu Pana Boga  
 6 naszego Marymotowi kapłanowi,  
 synu Jory, <64> a s nim był Eleazar, syn  
 Fineesow, i był s nima Josabdus, syn Jesusow  
 9 a Medyjasz, <a> Banni, syn nauczonego,  
 \*przy \*liczbie a \*przy \*wadze \*wszelkiej,  
 <65> i \*popisał jest waga tego zboża w tęż  
 12 godzinę. <66> A ktorzy byli przyszli z  
 jęcstwa, oferowali obietę Panu Bogu  
 israhelskiemu: bykow XII za wszytek  
 15 Israhel, skopow sześć a ośmdziesiąt,  
 <67> baranow LXXII, <kozłow za grzech XII> a za \*zbawienie  
 \*swych \*duszy krow XII, wszytko ku  
 18 służbie bożej. <68> I przeczli \*przykazanie  
 \*krolowo starostam krolowym  
 i podkrolim koelessyrskim  
 21 i fenickim, i \*zliczyli lud żydowski  
 i kościół boży. <69> A gdyż się ty rzeczy  
 dokonały, przystąpili ku mnie włodarze  
 24 luda bożego rzekąc: „\*Jeście  
 rod Israhelow i książęta, i  
 kapłani, i nauczoni, <70> i \*cizukrajniej  
 27 narod i narodowie ziemscy  
 nie \*odłączycie się od nieczystoty  
 kananejskiej a etejskiej, a  
 30 ferezejskiej, a jebużejskiej, a moabitskiej,  
 a ejipskiej, a idumejskiej,  
 <71> bo się spojmałi z jich  
 33 dziewczkami i sami, i jich synowie,  
 a tak zmieszano siemię święte  
 z cudzym rodem ziemskim i byli

uczestni tego grzechu włodarze  
 i starosty ot początku tego  
 3 krolewstwa. <72> A rączę, jakom to  
 usłyszał, rozdarłem swe odzienie  
 na sobie i poświętną suknią a  
 6 rwę włosy swe głowy i brody,  
 siedząc w żałości a w truchle.  
 <73> I seszli się ku mnie ci, ktorzy tedy  
 9 ruszali się słowem Pana Boga  
 israhelskiego, usłyszawszy, iż ja  
 płaczę na tę złość, a siedziałem  
 12 truchlen aż do wieczornej obiady.  
 <74> A wstaw od postu, mając  
 rucho rozdarte i świętą suknią,  
 15 \*poklękł a rozpostarw ręce ku Panu,  
 <75> rzekłem: „Panie, poganion  
 jeśm i zagańbion przed twym  
 18 obliczym, <76> bo grzechy nasze  
 rozmnożony są na nasze głowy a złości  
 nasze powyszyły się aż do nieba,  
 21 <77> <bo> ot czasow naszych oćcow jesmy  
 w wielikim grzesze aż do dnia  
 tego. <78> A prze grzechy nasze i naszych  
 24 oćcow poddanismy z bracią  
 naszą i z naszymi kapłany, \*i  
 \*z \*krolmi \*naszej \*ziemie w miecz  
 27 a w jęcstwo, a w obłupienie z  
 poganieniem aż do dzisiejszego dnia.  
 <79> A ninie kilk<sup>ie</sup> jest to, jeż to się nam  
 30 przygodziło, ale miłosierdzie ot  
 ciebie wychadza, Panie Boże.  
 Ostaw nam korzeń a jimię w mieście  
 33 poświęcowania twego,  
 <80> Odgradź [swą] światłość naszą  
 w \*twem domu, \*Panie \*Boże \*nasz,

a daj nam pokarm w czasie roboty  
 naszej. **⟨81⟩** A gdyż jesczesmy służyli, nie  
 3 \*jesmy opuszczeni ot Pana Boga naszego,  
 ale ustawił nas w miłości, zrządziw  
 nam krole perskie, aby nam dali  
 6 pokarm **⟨82⟩** a osławić kościół Pana  
 Boga naszego, a oprawić opuściałe  
 domy syjońskie, a dać nam ustawicstwo  
 9 w Judei a w Jerusalem. **⟨83⟩** A ninie  
 cso odpowiemy tobie, Panie, mając  
 ty rzeczy? Bosmy przestąpili twe  
 12 \*przykazanie, jeżeś dał w ręce twych  
 sług prorokow **⟨84⟩** rzekąc, iże ziemia,  
 w niążeście weszli, abyście władnęli  
 15 dziedzicstwem \*jego, ziemia pokalona  
 jest nieczystotami cudzokrainow  
 ziemie a \*nieczystotę jich napełniły  
 18 ją \*wszej \*nieczystoty \*swej,  
**⟨85⟩** przeto swych dziewczek nie \*składajcie  
 z jich syny, a jich dziewczek nie \*pojmujcie  
 21 swym synom, **⟨86⟩** a nie \*szukajcie  
 miru s nimi mieć po wszytki  
 czasy, abyście rozmogszy się pożywali  
 24 najlepszych użytkow tej ziemie, a  
 dziedzicstwo rozdzielcie miedzy swe  
 syny aż na wieki. **⟨87⟩** A wszytko złe, cso  
 27 się nam przygadza, to wszytko prze  
 nasze złe czyny i prze nasze wielikie  
 grzechy. **⟨88⟩** A tyś nam zostawił taki korzeń,  
 30 a mysmy się lepak nawrocili  
 ku przestępowaniu twych zakonnych  
 ustawień[ach], przymieszając  
 33 się ku nieczystocie cudzego rodu  
 ludziem ziemie tej. **⟨89⟩** Wszako  
 gniewając się na \*nie chcesz nas

zatracić, aby nie ostał korzeń ani  
 jimię nasze? Panie Boże israhelski,  
 3 prawdziwy jeś ty, bo zostawion jest  
 korzeń nasz aż do dzisiego dnia. <91> Toć  
 \*jeszczesmy przed twym obliczym sąc  
 6 w naszych nieprawościach, ale już  
 nie słusze nam w tem dalej stać  
 przed tobą. <92> A gdyż tak \*leżąc \*na  
 9 \*ziemi, \*ściągnął \*się \*przed \*bożym \*kościołem,  
 \*Ezdrasz \*modlił \*się \*z \*płaczem, ty  
 rzeczy mowił, sebrał się k niemu z  
 12 Jerusalem wieliki zbor mężow  
 i żon, młodzieńcow i młodzienic,  
 bo był wieliki płacz w tym sebraniu.  
 15 <93> Tedy zawoław Jakonijasz Zeeli z  
 synow isra[ra]helskich, rzekł ku Ezdraszowi:  
 Mysmy przeciw Panu zgrzeszyli,  
 18 spojmawszy sobie w małżeństwo  
 żony cudzego rodu z poganow  
 tej ziemie, <94> a ta wina jest na  
 21 wszem Israhelu. A przeto w tych rzeczach  
 bądź prawo przysiężne przed  
 Bogiem, aby każdy zagnał swą żonę,  
 24 ktore są cudzokrajne, i z jich syny,  
 <95> jako przykazano tobie ot starszych  
 podle zakona bożego, przeto wstaw,  
 27 zrędziż, <96> bo k tobie przysłusza ta  
 rzecz, a my z tobą \*będziemy, \*czynić mężnie.  
 <97> Tedy wstaw Ezdrasz zaprzysięże  
 30 książęta kapłańska i nauczone,  
 i wszytek israhelski lud wszytko  
 podle tego czynić, i przysięgli są.

<9>

IX

33 <1> Tedy wstaw Ezdrasz  
 wynidzie z przystrzesza kościelnego  
 i wszedł do pokoja Jonasowa,



syna Nasabi, ⟨2⟩ tu będąc gościem  
 nie ukuszał chleba ani się wody napił  
 3 prze grzechy ludzkie. ⟨3⟩ Zatem  
 było wywołano po wszemu Żydowstwu  
 i w Jerusalem, aby wszyscy, już  
 6 przyszedli z jęcstwa, \*brali \*się do Jerusalem,  
 ⟨4⟩ a ktorykoli by nie przyszedł  
 we dwu albo we trzech dniach  
 9 podle sądu tych starców, już siedzą  
 na sędzie, aby jemu pobrali jego  
 nabytek, a sam aby był wypowiedzian  
 12 z pospolstwa luda, jenże  
 jest z jęcstwa przyszedł. ⟨5⟩ I sebrali się  
 wszyscy, już byli z pokolenia Judowa  
 15 a Benijaminowa we trzech dniach  
 do Jerusalem, to jest miesiąca  
 dziewiątego dnia XX. ⟨6⟩ I siedziało  
 18 wszystko sebranie na mieścu  
 kościelnem, trzęsąc się przed zimą.  
 ⟨7⟩ Tedy powstaw Ezdrasz powie jim:  
 21 „Wyście nieprawie uczynili, słożywszy  
 się w małżeństwo z żonami  
 cudzego rodu, abyście przydali  
 24 na grzechy israhelskie. ⟨8⟩ A już się  
 przyznajcie w swej winie a dajcie  
 wielbność Panu Bogu oćcow  
 27 naszych. ⟨9⟩ Napeńcie wołą jego a  
 odstępcie ot poganow tej ziemie, a  
 ot żon cudzego pokolenia”. ⟨10⟩ I  
 30 wzwołało wszystko sebranie wielikim  
 głosem rzekąc: „Jakoś rzekł, tak  
 uczynimy, ⟨11⟩ ale iże jest sebranie wielikie  
 33 \*luda, a czas zimny \*jest, a nie możem[m]y  
 niedostateczni \*dostać, a ten  
 \*użytek nie może się skonać w jenem

dniu ani we dwu, bosmy w  
 tem wiele zgrzeszyli, <12> niechać staną  
 3 wodzowie wszego sebrania i wszytcy,  
 jiz s nami bydła, a kilkokoli jich  
 ma u siebie żon(y) cudzego rodu, <13> ac  
 6 przydą w ustawionem czasie ze  
 wszelkiego miasta kapłani i sędzie,  
 dojad nie ukroca gniewu bożego  
 9 prze taką rzecz. <14> Tedy Jonatas, syn  
 Ezelow, a Ozyjasz Tetam \*przyjeli  
 podle tych słow a Bozoramus, a Lenis,  
 12 a Sateus przypomagali jim.  
 <15> A na tem wszem ostali wszytcy,  
 ktorzy byli z jęcstwa (przyszli). <16> I wybrał sobie  
 15 Ezdrasz kapłan męże, książeta  
 wielika z jich oćcow podle jimion,  
 i zsadzili się społu na now  
 18 miesiaca dziesiątego, chcąc pojednać  
 tej rzeczy. <17> I konano o mężoch,  
 jiz mieli żony cudzego rodu, aż  
 21 do nowa pirwego miesiaca. <18> I  
 nalezieni są z kapłanow, jiz się  
 smiesili, a mieli żony cudzego rodu.  
 24 <19> Z synow Jesusowych, syna Jozedechowa  
 a z braciej jego: Mazyjasz a Elizerus,  
 a Jorybus, a Jojadeus. <20> I dali  
 27 swoi ręce Ezdraszowi na tem,  
 aby zapędzili ot siebie swe żony a  
 także aby oferowali w \*modlebni  
 30 z swego niewiadomia \*skopy. <21> A z  
 synow Semerowych: Mazeasz a Effes, a  
 Johelech, a Azaryjasz. <22> A z synow  
 33 Fosore: Lomasyjasz, Izmahelis a Natanee,  
 Nisijo, Jeddus a Talsas, <23> a z  
 nauczonych: Jozabdus a Semeis, a Akkus,

a Kalijus, a Fokreas, a Kolnas, a  
 Helijonas, <24> a z poświętnych śpiewakow:  
 3 Elijazub, Zakkurus, <25> a z wrotnych:  
 Sallimus a Kolbanes, <26> a z Israhela:  
 z synow Forkosy Remijas a Jeddyjas,  
 6 a[s] Melchyjas, a Michelus, Eleazarus,  
 Jemebijas, Bannas, <27> a z synow  
 Jolanowych: Machanijasz, Zacharyjasz, Jezelis,  
 9 Jobdyjus, Erymot, Elijaz, <28> a z synow  
 Zadonowych: Elijadas, Elijasumus,  
 Otyjas, Jarymot, Zabdys, Tebejas, <29> a z  
 12 synow Bebezowych: Johannes a Amanijas,  
 Zabdyjas, Emetys, <30> a z synow Banin:  
 Ollamus, Maluchus, Jeddes, Jazub, Asabus,  
 15 Jerymot, <31> a z synow Abdymowych:  
 Nachus, Moosy, Kalemus, Baanas,  
 Bazeas, Matatyjas, Beseel, Bonnus,  
 18 Manases, <32> a z synow Imar: Nomas,  
 Afeas, Melchyjas, Sameas, Symon,  
 Benijamin, Malchus, Manas,  
 21 <33> a z synow Azom: Karraneus,  
 Machytyjas, Bannus, Elifalach, Manasses,  
 Semej, <34> a z synow Banni: Jeremijasz,  
 24 Moodyjasz, Abramus, Johel, Baneas, Felijas,  
 Jonas, Morymoth, Elijasyb, Mataneus,  
 Elijasys, Ozyjasz, Dyjolus, Samedyjus, Synybrys,  
 27 Jozefus, <35> a z synow Nobej, Idelus,  
 Matatyjas, Sabadyjas, Zecheda, Sedym, Jessej,  
 Baneas. <36> Wszytcy ci byli sobie  
 30 spojmowali żony cudzej k(r)ainy i puścili  
 je od siebie z jich syny. <37> I przebywali  
 33 kapłani i nauczoni a już byli z Israhela  
 w Jerusalem a we wszej włości  
 społu na now miesiąca siodmego,  
 i byli synowie israhelszczy w swych

przebytcach. **⟨38⟩** A \*sebrawszy wszystko  
sebranie społu na siedlisko ot wschodu  
3 słuńca świętej brony, **⟨39⟩** i rzekli  
Ezdrze biskupowi *i* ucznemu w piśmie,  
aby przyniosł zakon Mojżeszow,  
6 jen wydan ot Pana Boga Israhelowi.  
**⟨40⟩** I przyniosł Ezdrasz biskup zakon  
przed wszystko sebranie jich ot  
9 męża aż do żony i wszystkim kapłanom,  
aby słyszeli zakon na nowie  
miesiąca siodmego. **⟨41⟩** I czełł na siedlisku,  
12 jeż jest przed świętą broną  
kościelną, ot pirwej światłości aż  
do wieczora przed mężmi i żonami.  
15 A przydali wszytcy swą myśl ku zakonu.  
**⟨42⟩** I stał Ezdrasz kapłan i uczyciel  
zakona na stolcu drzewianem, jen  
18 był k temu udziałan. **⟨43⟩** A stali przy niem  
Matatyjasz, Samus, Ananijasz, Azaryjasz,  
Iryjasz, Ezechyjasz, Balsamus na prawicy,  
21 **⟨44⟩** a na lewicy Faldeus, Misael, Malachyjasz,  
Abuchas, Sabus, Nabadyjasz, Zachryjasz.  
**⟨45⟩** A \*wziął Ezdrasz księgi przed  
24 wszystkim sebranim, bo siedział nad  
jine w sławie w widzeniu wszego  
luda, **⟨46⟩** a gdyż otworzy zakon, wszytcy  
27 proście stali. I pochwali Ezdrasz  
Pana Boga nawyszszego, Boga zastępów  
wszechmogącego. **⟨47⟩** I odpowie  
30 wszytek lud: Amen. A podnioszy wz gorę  
ręce, padli na ziemię kłaniając  
się Bogu. **⟨48⟩** I przykazał Ezdrasz,  
33 aby cztli zakon: Jezus a Bananeus,  
a Sarabijas, a Jadykus, a Akkubus,  
a Sabateus, a Kalites, a Azaryjasz,

a Jaradus, a Ananijasz, a Sybyjasz  
 nauczoni, <49> już uczyli lud zakonu  
 3 bożemu a w tem sebraniu zakon boży  
 cztli, a przekładali każdy ty iste, już  
 rozumieli czcieniu. <50> I powie Acharaces  
 6 Ezdr(z)e, biskupowi i uczylielowi,  
 a nauczonym, już uczyli sebranie  
 <51> rzekąc: „Dzień ten święty jest  
 9 Panu”. A oni wszyscy płakali, każdy  
 usłyszaw zakon. <52> I rzekł Ezdrasz k nim:  
 „Rozydąc się jedzcież natuczniejsze  
 12 wszelkie rzeczy a picie nasłodsze, a pošlicie  
 dary tym, już nie mają, <53> boć  
 ten dzień święty Bogu, a nie bądźcie  
 15 smętni, boć Pan wzwiłbi was”.  
 <54> A nauczoni wołali jawnie wszemu  
 ludu rzekąc: „Dzień ten święty jest,  
 18 nie bądźcie smętni!” <55> I oteszli wszyscy  
 jeść a pić i godować a dać dary  
 tym, ktorzy nie mieli, aby także  
 21 godowali, bo byli wielebnie powyszeni  
 słowy, jim iż byli nauczeni. <56> I sebrali  
 się wszyscy do Jerusalem, aby sławili  
 24 wiesiele podle świadeczstwa Pana  
 Boga israhelskiego. Poczynają się  
 Księgi Tobijaszowy.

### <Tobiae>

#### Kapituła pirwa

27 <1> <T>obijasz  
 z pokolenia  
 a z  
 30 miasta  
 Neptalimowa,  
 jeż  
 33 leży  
 nad  
 galilejską włością nad tymi mieścicy

Naazon, stron drogi, jaż wiedzie  
 na zapad słuńca, na lewie mając  
 3 miasto Sefet, <2> a gdyż ten mąż boży  
 Tobijasż był jęt we dnoich Salmanazara,  
 krola asyrskiego, a wszakoż, \*przeto  
 6 tak sąc w jęcstwie, drogi  
 prawdy nie opuścił, <3> ale csokoli  
 mieć mogł, na każdy dzień społu jętym  
 9 braci, jż z jego rodu byli, wspomagał.  
 <4> A kakokoli z rodu Neptalimowa  
 wszech namłodszy był,  
 12 wszako się, \*przeto, nics dziecińskich  
 rzeczy nie dzierżał. <5> Bo gdy wszytcy  
 ku cielcom złotym chodzili,  
 15 jeż był Jeroboam krol <israhelski> uczynił,  
 on sam, wszytkich jinych się wiarując,  
 <6> chodził do Jerusalem ku kościołu  
 18 bożemu a tam się modlił  
 Panu Bogu israhelskiemu, a wszytki  
 urody a dziesiątki swe pirwe wiernie  
 21 oferował Bogu, <7> tak iże trzeciego  
 lata rozmaitym ubogim  
 i gościem, i swym wszytkę dziesięcinę  
 24 rozdawał. <8> Ty i jine rzeczy k tym  
 podobne podle zakona Boga niebieskiego,  
 jeszcze dziecięciem sąc  
 27 zachowawał. <9> Ale gdy ku męskim  
 latom przyszedł, pojał sobie żonę  
 z swego pokolenia jimieniem Annę  
 30 i urodził z niej syna, jemu jimię  
 zdział Tobijasż. <10> Jegoż z jego dzieciństwa  
 Boga się uczył bać a wzdzierzeć  
 33 się od wszelkiego grzecha.  
 <11> A gdyż potem \*w \*swem \*więzieniu był  
 przyszedł z swą żoną i z swym synem

do miasta Niniwe se wszym swym  
pokolenim, <12> wszytcy jedli zapowiedziane  
3 karmie pogańskie, jeno  
on sam ostrzegał dusze swej a nigdy  
siebie nie pokalał w pokarmiech  
6 jich, <13> przeto iże pamiętał  
Pana swym sercem wszytkim. I dał  
mu Bog miłość w obliczu krola  
9 Salmanazara, <14> także mu dał  
moc, dokąd-by-koli chciał jić, mając  
woleństwo, aby czynił, cso-by-kole  
12 chciał. <15> Przeto chodził na wszaki  
dzień, nawiedzając wszytki ty,  
jiż w jęcstwie byli, dawając  
15 jim napominania zbawienia.  
<16> A gdyż przydzie do Rajes, miasta  
medzskiego, mając z sobą dziesięć  
18 liber srebra, jeż mu był cziq  
krol dał, <17> a był s nim wieliki zastęp  
z jego rodu, widząc jenego jimieniem  
21 Gabelum z swego pokolenia  
potrzebnego, dał mu to przerweczone  
srebro pod zapisem. <18> Potem  
24 po \*małem czasu, gdy krol Salmanazar  
umarł a syn jego Sennacheryb  
krolował w miasto jego,  
27 a syny israhelskie w nienawiści miał  
przed swym obliczym, <19> tedy Tobijasz,  
mąż boży, chodził każdy dzień po  
30 wszej rodzinie swej ciesząc je, a csoż  
mogł, z jimienia swego jim  
pomagał. <20> Łaczne karmił, nagie przyodziewał,  
33 martwe a zabite pochowawał.  
<21> A gdyż krol Sennacheryb wrocil  
się od Żydowstwa uciekając

rany, \*jeź był Bog nań przepuścił  
 prze jego urąganie, a rozniewaw  
 3 się wiele z synow israhelskich gubił,  
 Tobijas z jich ciała pochowawał.  
 <22> To gdyż krolowi powiedziano,  
 6 kazał ji krol zabić, a jego wszystko  
 jimienie \*pobrać. <23> Ale Tobijas z swym  
 synem a z swą żoną nag \*uciekł skrył  
 9 się, bo wiele ji miłowali. <24> Potem  
 po pięci a po czterdzieści dnoich zabili  
 krola jego włostni synowie  
 12 <25> a nawrocił się Tobijas do swego  
 domu, a wszystko jego jimienie jemu nawrocono.

<2>

## II

<1> Potem  
 15 gdyż przyszedł był \*jeden <dzień>  
 święta bożego a obiad był dobry uczynion  
 w domu Tobiaszowie, <2> rzekł synu swemu:  
 18 „Jidzi a przywiedzi tu niektore  
 z naszego pokolenia bojące się Boga,  
 ać s nami godują”. <3> A gdyż był otszedł,  
 21 wrociw się powie oćcu  
 swemu, iże jeden z synow israhelskich  
 zadawiony na ulicy leży. Tedy rychło  
 24 \*Tobijas i obiada niechaw,  
 \*z \*swego \*pokoja \*wyskoczyw, łaczen  
 sąc, k temu ciału martwemu przybieżał  
 27 <4> a wziąw je na się, nioś do domu  
 swego tajnie, aby gdyżby słuńce  
 zaszło, tajnie je pochował.  
 30 <5> A gdyż to martwe ciało taił u siebie,  
 pojadł chleba z płaczem a z strachem,  
 <6> pamiętając na onę rzecz,  
 33 jaż Pan powiedział przez proroka  
 Amos: „Dniowie waszych świątkow  
 obrocą się w żalostny[y] płacz



a we łkanie”. <7> A gdyż słuńce zaszło,  
szedw i pochował to ciało martwe.

3 <8> Przeto karali ji jego bliźni  
wszytcy rzekąc: „Jużeś prze taką  
rzcż miał zabit być, a jedwoś  
6 śmierci uszedł, a już wždy  
martwe pochowawasz?” <9> Ale Tobijasz  
bojąc się więcej Boga niż  
9 krola, \*gdzież \*mogł, \*pochopić  
ciała zabitych a w swem domu  
jich taił, a o północy je pochowawał.

12 <10> To gdyż czynił, przygodzi  
się jenego dnia, pochowawając  
ciała martwa i ustał był a do domu  
15 przyszedw, podle ściany sobą  
rzuciw i usnął. <11> A w tem uśnieniu  
gnoj jastkoliczy gorący jemu  
18 w oczy upadnie, tak iż rące  
oślnął. <12> Ale to pokuszenie przeto  
Bog był nań przepuścił, aby będącym  
21 był dan przykład jego cirpiedliwości  
jako i świętego Joba. <13> Bo  
24 gdyż od swego dzieciństwa zawżgi  
się Boga bał a przykazania  
jego ostrzegał, wszako się przeto  
nie zamącił przeciw Bogu, iż  
27 rana ślepoty była się jemu przygodziła,  
<14> ale ustawiczen w bojaźni  
bożej ostał, bogu wždy dziękując  
30 ze wszego po wszytki dni żywota  
swego. <15> Bo iako świętemu Jobowi  
naśmiewali się krolowie  
33 uwłaczając jemu, takżeż temu rodzicy  
i przyrodzeni jego naśmiewali  
się dobremu żywotu jego rzekąc:

1 <16> „Gdzie jest twa nadzieja, prze niąż to  
 jałmużny \*dawasz a martwe \*pochowawasz?”  
 3 <17> Ale Tobijasz, porokowawszy  
 jim, rzekł: „Nie mowcie tak! <18> Wszak  
 jesmy synowie świętych a onego  
 6 żywota czekamy, jenże Bog ma  
 dać tym, ktorzy swej wiary nigdy  
 nie przemienia od niego”. <19> Zatym  
 9 Anna, żona jego, chodziła na każdy  
 dzień ku tkacskiemu rzemieniu a  
 cso tu rękama swyma wydziałała,  
 12 z tego pokarm i potrzebę sobie  
 i jim przynosiła. <20> I stało się, iż jedną  
 ułapiwszy kozielca, przyniosła  
 15 do domu. <21> A usłyszaw mąż jej  
 Tobijasz, ano kozlec wrzeszczy, rzekł:  
 „Widzcie, by to kradzione nie było, rychło  
 18 wroćcie ji panom jich, bo nam  
 nie służe kradzonego ani jeść, ani  
 się dotknąć”. <22> K temu jego żona  
 21 rozniewawszy się rzeknie: „Jawno  
 marna jest uczyniona twa nadzieja  
 a jałmużny twe już się ukazały”. <23> A  
 24 tak tymi i jinymi takimi słowy ji tępiła.

<3>

### III

<1> Tedy Tobijasz,  
 zarzwaw pocznie się  
 27 se słzami Bogu modlić <2> rzekąc:  
 „Sprawiedliwy jeś, Panie, i wszytcy  
 sądownie twoi sprawiedliwi są  
 30 a wszytki ścieżki twe miłosierdzie  
 a prawda, a sąd. <3> A już, Panie Boże  
 moj, rozpomiń się na mię a nie  
 33 mści się nad mymi grzechy, ani się  
 rozpominaj na zmieszkałości me  
 albo mych rodzicow. <4> A zesmy nie byli

ciebie posłuszni w twych świętych  
 przykazaniach, przeto poddanismy  
 3 w rozchwatani a w jęcstwo, a we śmierć,  
 a w baśń, a w ganiebne uciśnienie  
 wszystkim narodom, między  
 6 ktoreś nas rozproszył. <5> A już, \*miły Panie,  
 wielicy są sądowie twoi, bosmy  
 nie czynili podle przykazań twych  
 9 anismy chodzili przed tobą przez  
 pokalania. <6> A już, Panie, podle wolej  
 twej uczyń se mną miłosierdzie a przykaż  
 12 przyjąć w pokoju duch moj,  
 boć mi już słusze więcej umrzeć,  
 niżli żywu być”. <7> Tegoż dnia także  
 15 przygodziło się, iże Sara, dziewczka  
 Raguela, w Rajes, mieście w medzskiej  
 włości i ona była usłyszała od  
 18 jednej z dziewczek oćca swego  
 przeciw sobie urąganie. <8> Bo niegdy była  
 oddana po rząd siedmi mężom,  
 21 a ktorego s nią położyli, tego, przydąc  
 czart jimieniem Asmodeus, rącze  
 udawił. <9> Przeto gdy Sara karała dziewczkę  
 24 prze jej winę, otpowie jej  
 dziewczka rzekąc: „Już więcej z ciebie  
 poszłych synow ani dziewczek nie uźrzymy  
 27 na ziemi, ganiebna mężobojca  
 swych mężow. <10> Aza i mnie chcesz  
 zabić, jakoś zabiła siedm mężow?”  
 30 To Sara usłyszawszy, w wielikim  
 smętku wnidzie do pokoika zwirzchniego  
 podniebienia domu swego a  
 33 trzy dni a trzy nocy ani jadła, ani piła,  
 <11> ale w modlitwie trwając, z płaczem  
 \*prosząc Pana Boga, aby ją raczył sprościć

z tego \*ganiebnego urągania.

3 <12> \*Potem trzeci dzień, gdy swą modlitwę  
 \*dokonała a \*dopełniła, dała chwałę  
 Panu Bogu <13> rzekąc: „Pożegnane  
 6 jimię tve, \*Panie Boże oócow  
 naszych, jen gdy się \*gniewasz,  
 miłosierdzie \*czynisz a w czasie zamączenia  
 grzechy odpuszczasz tym, již  
 9 cię wzywają. <14> <K> tobie, miły Panie  
 Boże, twarz swą <obracam>, k tobie oczy wznaszają  
 <15> a proszę, Panie, aby mię  
 12 raczył z okow tego \*okowania wyzwolić  
 albo <zaiste> z tego świata racz  
 mię pojąć. <16> Ty wiesz, \*miły Panie,  
 15 iżeciem nigdy męża nie pożądała  
 a czystąm chowała duszę mą  
 od wszelkiego złego pożądania,  
 18 <17> a nigdym się ku igrzywym nie  
 przymiesiła ani k tym, již w lekkości  
 chodzą, uczestnam się uczyniła,  
 21 <18> ale męża z twą bojaźnią,  
 nie z swą nieczystotą, przyzwoliłam  
 pojąć. <19> Przeto abo ja <jich> była niedostojna,  
 24 albo oni snadź mnie byli  
 niedostojni, a snadzieś mię jinemu  
 mężu zachował. <20> Bo nie jest  
 27 rada twa w człowieczej mocy.  
 <21> A to <za pewno> ma mieć wszelki, kto ciebie  
 naśladowuje, iże żywot jego, acz  
 30 skuszon będzie, otpłatę weźmie,  
 jestli będzie w zamętce, zbawion  
 będzie, jestli w karaniu będzie, ku  
 33 miłosierdziu twemu przystęp mieć  
 będzie. <22> Bo się ty nie kochasz w  
 zatraceniach naszych, bo po burzy

jasność czynisz, a po słzach a po płaczu  
 radość a wiesiele wlewasz. <23> Bądź twe  
 3 \*święte imię, Boże izrahelski, pożegnano  
 na wieki. <24> W tem czasie usłyszany  
 są prośby obu przed obliczym sławy  
 6 swirzchowanego Boga. <25> A posłan jest  
 anjoł boży święty Rafael, aby jima  
 obiema pomógł \*i \*uzdrowił, jichże  
 9 obu modlitwy w jenem czasie  
 przed Bogiem ogłoszony były.

<4>

#### IV

<1> Ale iże był Tobijasza na Bodze  
 12 śmierci pożądał, mając za  
 to, iżeby był w prośbie usłyszany, i zawołał  
 k sobie syna swego Tobijasza <2> rzekąc:  
 15 „Synu moj, posłuchaj rady mej i słów  
 mych ust a je w siercu twem jako  
 silny fundament zakładaj. <3> Gdyż weźmie  
 18 Bog duszę mą, pochowaj ciało  
 me, a poćciwość będziesz mieć  
 ku macierzy twej wszech dni żywota  
 21 jej. <4> A to zawżgi na pamięci mej,  
 ktore a kako wiele nieprzezpieczeństwa  
 prze cię cirpiała, nosząc  
 24 cię w swem żywocie. <5> Przeto gdyż i  
 ona wypełni czas żywota swego,  
 pochowasz ją pole mnie. <6> A to także  
 27 wszystkich dni żywota twego  
 na myśli mej, aby na Boga pomniał,  
 a chowaj się, aby grzechowi  
 30 nigdy nie pozwolił, a przez to opuścił  
 przykazanie Pana Boga twego.  
 <7> Z jimienia twego czyn jałmużny  
 33 a nie odwracaj twarzy twej ot  
 niżadnego ubogiego, bo tak się  
 stanie, iże i ot ciebie nie będzie

odwrocona twarz boża. <8> Jako  
nawiecej mozesz, tak bądź miłosierny.  
3 <9> Będieszli mieć wiele, \*szczerze  
dawaj, jestli będziesz mieć mało,  
takież mało rad udzielaj prze Bog,  
6 <10> bo przez to dobrą odpłatę sobie  
na skarb zgromadzisz w dzień twej  
nędze. <11> Bo jałmużna ot wszelkiego  
9 grzechu i od śmierci zbawia a  
nie przepuści dusze jic do ciemności.  
<12> Doufanie zaiste wielikie będzie  
12 przed nawyszszym Bogiem jałmużna  
wszytkim tym, jiz ją czynią.  
<13> To także dobrze pamiętaj, synu  
15 moj, aby się pilnie strzegł ote wszej  
nieczystoty, a kromie twej żony  
nie czyn grzecha w swem świadomiu.  
18 <14> Pysze nie przepuszczaj nigdy  
w twem smysłu albo w twem słowie  
panować, bo ot pychy wszelkie zatracenie  
21 wzięło początek. <15> Udziałalić  
ktokoli tobie niecso, rącze jemu  
zapłatę nawroć, a zapłata twego  
24 robotnika u ciebie owszem nie ostawaj.  
<16> Czego od jinego nie rad cirpisz,  
widź, by nigdy jinemu ty tego  
27 nie uczynił. <17> Chleb twój z łącznymi  
zawždy a s ubogimi jedz a odzieniami  
twymi nagie przyodziewaj.  
30 <18> Chleb twój i wino twe \*nad \*pogrzebem  
sprawiedliwego ustaw, a nie chciej  
z niego jeść i pić z grzesznymi.  
33 <19> Rady twej zawždy od mądrego potrzebuj.  
<20> Po wszystkie czasy chwali  
Gospodna a proś jego, ac drogi

twe sprawi a wszystkie rady twe, aby  
 w niem ostały. <21> Takież to dawaję  
 3 wiedzieć, synu moj, iżem dał dziesięć  
 libr srebro, gdyż ty jeszcze był niemowiatkiem,  
 Gabelowi w Rajes, mieście  
 6 medskiem, a jego zapis u siebie  
 mam. <22> A przeto wspytaj się na to, kako by  
 k niemu dojdąc wziął ot niego  
 9 to srebro a jego zapis jemu wrocił.  
 <23> A nie boj się, synu moj, aczkoli  
 ubogi żywot więdziemy, wszako wiele  
 12 dobrego będiem mieć, będiemli  
 się Boga bać a grzecha się wiarować, a dobrze czynić.

<5>

V

<1> Tedy  
 15 odpowie Tobijasz oócu  
 swemu rzekąc: „To wszystko, coś mi  
 przykazał, oócze, toć uczynię. <2> Ale  
 18 kako bych tych piędędzy dobył, nie wiem,  
 on mnie nie wie, a ja jego nie znam.  
 Ktore jemu znamię dam? Ani drogi  
 21 wiem, kędy tam jic”. <3> K temu jego  
 ociec rzeknie: „Zapis jego u siebie  
 zaiste mam, jako jemu ji ukażesz,  
 24 takoć ty piędźdze wroci. <4> Przetoż  
 już wyszedw, popatry niektorego  
 męza wierneho, jiz z tobą pojdzie  
 27 z najmu, dojądem jeszcze żyw, aby ty  
 piędźdze wziął. <5> Tedy Tobijasz wyszedw,  
 znalazł młodzieńca jasnego, a on  
 30 stoi podpasaw się, a jako przyprawionego  
 na drogę jic. <6> A nie \*wiedział, iże  
 anjoł boży był, a pozdrowiw ji, k niemu  
 33 rzecze: „Otkąd cię mamy, dobry młodzieńcze?”  
 <7> On odpowie: „Z synow israhelskich  
 \*jestem \*jeden”. Jemu Tobijasz

3 rzecze: „Wieszli drogę, jaż wiedzie  
 do \*Rajes medzskiej włości. <8> On  
 6 odpowie: „\*Dobrze wiem a ty wszystkie  
 ścieżki są mi jawny, bom jimi często  
 chodził a bywałem u Gabela brata  
 waszego, jen bydli w Rajes, mieście  
 medzkim, jeż leży na gorze Egbatanis”.  
 <9> Tobijasze rzecze: „\*Uczyń \*dobrze,  
 9 poczekaż mię tu mała, <...>, ac to powiem  
 oćcu memu”. <10> Tedy Tobijasze  
 szedw do domu, powie to wszystko oćcu  
 12 swemu. Jemu się ociec podziwi i  
 poprosi, aby ten młodzieniec k niemu  
 wszedł. <11> A wszedw w dom pozdrowi  
 15 ji rzekąc: „Radość tobie bądź  
 zawżgi” <12> Jemuż Tobijasze rzecze:  
 „Ktora radość mnie może być, jen we  
 18 ćmach siedzę a światła niebieskiego  
 nie widzę?” <13> Jemuż młodzieniec rzeknie:  
 „Bądź silny w myśli, bo już rychło  
 21 uzdrowi cię Bog”. <14> Tobijasze rzecze:  
 „Będzieszli moc dowieść syna mego  
 ku Gabelowi do Rajes, miasta  
 24 medzkiego? A gdyż się wrocisz, dam  
 tobie zapłatę twą”. <15> K niemu anjoł  
 rzecze: „Jać ji dowiodę a zasię zdrowego  
 27 tobie przywiodę”. <16> Tobijasze rzecze:  
 „Proszę ciebie, powiedz mi, z ktoregoś  
 domu albo z ktoregoś pokolenia”.  
 30 <17> Jemuż Rafael anjoł rzecze:  
 „Na najemnikowli się rod pytasz, czyli  
 na samego najemnika, jen by z twym  
 33 synem szedł? <18> Ale abych cię pieczałowaniu  
 nie poddał, jaciem Azaryjasz,  
 syn wielkiego Ananijasza. <19> K temu



3 Tobijasza odpowie: „Z wielkiego rodu  
 jeś ty, ale proszę cię, nie gniewaj  
 się z tego, iżem chciał wzwieść  
 6 rod twój”. **⟨20⟩** K niemu anioł rzecze:  
 „Jaciem, jen syna twego tam zdrowego  
 dowiodę, a zasię zdrowego przywiodę”.  
**⟨21⟩** Tobijasza rzecze: „Jidźta dobrze  
 a Pan bądź wasz wodz, a anioł jego  
 9 bądź s wama”. **⟨22⟩** Tedy przyprawiw to  
 wszystko, cso było potrzebno na drogę,  
 wziął młody Tobijasza ot puszczenie ot  
 12 oćca swego i od macierze swej  
 i szła oba pospołu precz. **⟨23⟩** A gdyż już  
 była odeszła, \*pocznie mać jego  
 15 płakać rzekąc: „Kij, \*podpora, starości  
 naszej nama jeś otjął a od naju  
 jeś precz posłał. **⟨24⟩** Ej, by były nigdy ty  
 18 pieniądze nie były, po ktores jsi posłał.  
**⟨25⟩** Dosyć bychom byli mieli na swem  
 ubostwie, za bogactwo bychom byli  
 21 sobie policzyli, widząc przed sobą  
 syna swego”. **⟨26⟩** Jeżże Tobijasza rzecze:  
 „Nie płaczy, zdrow tam dojdzie syn  
 24 nasz a zdrow się k nam wroci, a oczy  
 twoi uźrzyta jsi, **⟨27⟩** boć wierzę temu,  
 iż anioł boży jest s nim a zjedna  
 27 wszystkie rzeczy jego dobrze, tak iż  
 się k nama z radością wroci. **⟨28⟩** To  
 usłyszawszy matka jego przestała płakać a ukoila się.

**⟨6⟩**

## VI

30 **⟨1⟩** A  
 gdyż tak szedł Tobijasza a  
 psek bieżał jego za nim, tedy pirwy  
 33 nocleg miała pod rzekę Tygrys.  
**⟨2⟩** A gdyż wynidzie Tobijasza, chcąc swe  
 nogi umyć \*w \*rzece, wysunawszy się

jedna wielika ryba, chcąc ji połknąć.  
 <3> Jejże się Tobijasza \*urzasł  
 3 \*pocznie wołać wielikim głosem  
 rzekąc: „Pomoż mi, Panie, jidzieć  
 na mię ryba!” <4> I rzecze anjoł: „Ufaci  
 6 ją za skrzele <i> wyciągni k sobie”. A  
 gdyż to uczyni, wyciągnie ją na suszą  
 i pocznie się ryba miotać przed  
 9 nogi jego. <5> I rzekł mu anjoł: „Rozplataj  
 rybę tę a wymi sierce jej  
 i żość, i wnętrza schowajże, bo są  
 12 ty rzeczy tobie potrzebne a ku lekarstwu  
 użyteczne”. <6> A gdyż to Tobijasza  
 uczynił, spiekł mięso tej ryby,  
 15 aby z sobą na drogę wziął, a jine \*nosił,  
 cso by jima mogło statczyć [na  
 drogę], ażby przyszła do Rajes miasta  
 18 medzskiego. <7> Tedy Tobijasza opyta  
 anjoła rzekąc: „Proszę ciebie, Azaryjasza,  
 bracie miły, powiedz mi, którą moc  
 21 lekarstwa ty rzeczy mają, jeżeś mi  
 z ryby kazał schować”. <8> Jemu anjoł  
 odpowie rzekąc: „Kdyż cząstkę tego  
 24 sierca na wagle położysz, ten dym  
 zapędzi wszelki rod dyjabelski i  
 od męża, i od żony, tak iż się k nima  
 27 więcej nie nawroci. <9> A żość  
 jej godzi się ku pomazaniu oczu,  
 na nichże jest bielmo, a bądzieta  
 30 uzdrowienie”. <10> I rzecze k niemu  
 Tobijasza: „Gdzie chcesz, abychowa  
 odpoczynęła?” <11> Anjoł rzekł: „Jest  
 33 jeden mąż tu jimi(e)niem Raguel,  
 bliźni wasz z pokolenia twego, a  
 ten ma dziewczkę jimieniem Sarę

a jej otec nie ma ni syna, ni dziewczki  
jinej, jenø tę samę. <12> Tobieć  
3 się ma dostać wszystko zboże jej  
a masz ją sobie pojąć za małżonkę.  
<13> Przeto prosi oćca jej za nią  
6 a dać ją tobie za żonę”. <14> Tobijasz  
rzekł: „Słyszałem, iż była oddana  
po rząd siedmi mężom a zmarli,  
9 ale tom słyssał, iż je dyjabeł zdawił.  
<15> Przeto boję się, by mi się  
też nie przygodziło. Sąc jedziny  
12 syn oćcow a macierzyn, słożę  
starość jich [a] z zamętkiem do piekłów”.  
<16> Tedy anjoł Rafael rzekł  
15 jemu: „Posłuchaj mię a ukażę  
tobie, ktorzy są to, nad nimiż dyjabeł  
ma moc. <17> Toć są ci, ktorzy w  
18 małżeński staw tak wstępują,  
iż Boga ot siebie i ot swej myśli  
zapędzają a swej nieczystej  
21 żądzy dosyć czynią jako koń a muł,  
w nichże rozuma nie, nad tymi  
ma moc dyjabelstwo. <18> Ale ty, gdyż  
24 ją pojdziesz, wszedysz do jej pokoja  
trzy dni się wzdzierzyż od niej,  
a nics jinego, jedzinie w modlitwach  
27 usiłowac będziesz s nią. <19> A w  
tę noc pirwą wrzucisz wnętrze  
rybie w ogień a zapędzono będzie  
30 dyjabelstwo. <20> Ale drugiej nocy w  
uczynki świętych patriarchow  
będziesz przypuszczon. <21> Potem trzeciej  
33 nocy pożegnanie obdzierzysz,  
aby synowie, jż od was pojda,  
rodzili się zdrowi. <22> Potem po

trze(cie)j nocy przymiesz pannę z bojaźnią  
 bożą, a więcej prze miłość,  
 3 synow, niżli prze lubość  
 cielestną, aby w siemieniu Abramowie  
 pożegnanie sobie i swym synom odzierzał.

⟨7⟩

## VII

6 ⟨1⟩ A  
 gdyż wnidą do Raguela,  
 przyjął je s wieliką radością.  
 9 A weźrzaw Raguel na Tobijasza  
 rzecze ku Annie, żenie swej:  
 „O, kako podobien jest ten młodzieniec  
 12 ku memu synowcu!” ⟨3⟩ A gdyż  
 to powie, rzecze: „Otkądście, młoda  
 bracia naszy?” Onasta odpowiedziała:  
 15 „Jeswa z pokolenia Neptalimowa  
 z jęców miasta Niniwe”.  
 ⟨4⟩ I rzecze Raguel: „Znatali  
 18 Tobijasza, brata mego?” A ona  
 rzekłasta: „Znawa”. ⟨5⟩ A gdyż wiele dobrego  
 Raguel o niem mówił, rzekł  
 21 anjoł ku Raguelowi: „Tobijasze,  
 na ktorego ty pytasz, jest ociec tego  
 młodzieńca”. ⟨6⟩ To Raguel usłyszaw,  
 24 szyje Tobijaszowy chwaciw się,  
 pocznie ji całować a dzierzał się  
 jego szyje z płaczem ⟨7⟩ i rzecze: „Bądź  
 27 tobie pożegnanie, synu moj miły,  
 bo jeś dobrego druga a csnego  
 męża syn. ⟨8⟩ \*W \*tę \*godzinę Anna, żona  
 30 jego, a Sara, dziewczka jego, słyszac  
 tę rzecz, poczęlesta szić. ⟨9⟩ A tu społu  
 pomowiwszy, przykazał Raguel  
 33 skopu zabić a gody przyprawić.  
 A gdyż jich \*poćci, aby k stołu siadła  
 \*poszedw, ⟨10⟩ Tobijasze rzecze: „Tu ja

dziś ni jeść, ni pić będę, dokąd  
mnie w mej prośbie nie wysłuchasz  
3 a dokąd \*mi nie ujścisz, iże mnie  
swą dziewczkę Sarę dasz”. **⟨11⟩** To słowo  
Raguel usłyszaw, lęknie się wiedząc,  
6 cso się przygodziło onym siedmi  
mężom, za ktore była oddana.  
I pocnie się bać, aby **⟨się⟩** snadź i temu  
9 także nie przygodziło. A gdyż o tem  
na myśli przemyślał, długo nie daję  
odpowiedzi proszącemu, **⟨12⟩** rzecze  
12 jemu anjoł: „Nie boj się dać dziewczki  
swej jemu, bo tego, jen się  
Boga boji, ma być małżonka dziewczka  
15 twa, a przeto jej nie mogł  
jiny mieć. **⟨13⟩** Tedy rzecze Raguel:  
„Nie wątpię, iże Bog prosby a  
18 słyzy me przed swe oblicze przypuścił.  
**⟨14⟩** A wierzę temu, iże przeto  
Bog wasze przyście ku mnie zjednał,  
21 aby i ta to ma dziewczka była przyjednana  
ku swej rodzinie podle  
zakona Mojszeszowa, a przeto na tem  
24 nie \*wątpię, ale jist bądź, iżec ją  
tobie dam”. **⟨15⟩** A ująw prawą rękę  
dziewčki swej, da ją w prawicę Tobijaszowę  
27 rzekąc: „Bog Abramow  
a Bog Izaakow, i Bog Jakobow  
bądź s wama a ten was zdaj a  
30 racz napęlnić swe pożeganie  
nad wama. **⟨16⟩** A w tę dobę wziąw list,  
podle tego tedy prawa uczyni  
33 zapis małżeński. **⟨17⟩** A potem godowali  
chwałąc Boga. **⟨18⟩** Tedy zawoła  
Raguel Anny, gospodyniej swej

i p(r)zykazał jej, aby przyprawiła \*jima  
 jiny pokoj. <19> Do niegoż gdyż wwiedzie  
 3 Sarę dziewczkę swą, ona \*pocznie  
 służyć. <20> K niej on rzecze: „Silnej  
 6 myśli bądź, dziewko ma, Bog niebieski  
 6 daj tobie radość a ucieszenie  
 za tę teskność, jgżeś to drzewiej cirpiała.

<8>

## VIII

<1> A gdyż  
 9 otwiczczali, wwiedli  
 tego młodzieńca k niej. <2> Tedy  
 rozpomionąw się Tobijasz na  
 12 anjołowę rzecz, wyjąw z swej tobołki  
 cząstkę sierca a wnętrza  
 onej ryby i wrzucił je na żywe wągłe.  
 15 <3> Tedy Rafael anjoł popadł  
 dyjabła i przywiązał ji na puszczy  
 swirzchniego Ejipta. <4> I \*pocznie  
 18 \*napominać Tobijasz pannę swą  
 Sarę rzekąc: „Saro, wstań a modlmy  
 się Bogu dziś a zajutra, a po zajutrzcu,  
 21 bo po ty trzy nocy \*słożmy  
 się z Bogiem, ale po trzeciej nocy  
 będziewa w swem składaniu, <5> bosmy  
 24 świętych ludzi dzieci a nie mamy  
 się pospołu tak sjimować jako  
 jini narodowie, jż Boga nie znają.  
 27 <6> A wstawszy oba <społu> z pilnością  
 się modliłasta, aby jima zdrowie  
 było dano. <7> I rzekł Tobijasz: „Panie  
 30 Boże oćcow naszych, chwalcie  
 cię niebo i ziemia, morze, studnice  
 i rzeki i wszystko stworzenie  
 33 twoje, jeż w nich jest. <8> Ty jeś  
 Adama z jilu uczynił ziemskiego a dałeś  
 jemu na pomoc Jewę, <9> a ninie,

Panie, ty wiesz, iż nie prze mą  
 nieczystotę poimam tę mą siostrę ⟨żonę⟩,  
 3 ale prze miłość będącego płodu,  
 w niemże by było chwalono twe  
 święte jimię na wieki”. ⟨10⟩ W tę dobę  
 6 Sara także \*pocznie \*się \*modlić  
 rzekęcy: „Smiłuj się nad nama,  
 Panie, smiłuj się nad nama,  
 9 abychowa oba pospołu się zstarzała  
 we zdrowiu”. ⟨11⟩ A gdyż było  
 w pirwe kury, zawoław k sobie  
 12 Raguel sług swych i szli s nim ⟨społu⟩,  
 aby wykopali doł, ⟨12⟩ bo się barzo  
 bał tejże przygody, która się zstała  
 15 pirwym siedmi mężom, którzy  
 byli weszli k niej. ⟨13⟩ A gdyż był  
 doł przyprawion, wrociw się  
 18 Raguel rzekł k swej żenie: ⟨14⟩ „Pošli  
 jednę z dziewczek swych, ac wzwie,  
 umarłi Tobijasz, abych ji przede  
 21 dniem pochował. ⟨15⟩ I posłała  
 jednę z dziewczek, jaż wszedszy do  
 pokoja nalazła je zdrowe a  
 24 kraśnie pospołu śpiąc. ⟨16⟩ A wrociwszy  
 się powie jima dobre  
 poselstwo, prze jeż to dałasta  
 27 chwałę Bogu Raguel a Anna  
 żona jego ⟨17⟩ rzekąc: „Chwałę wzdawamy  
 tobie, Boże israhelski, iż  
 30 się nam to nie przygodziło, jegoż  
 bojąc się domnimalismy  
 się. ⟨18⟩ Boś uczynił s nami twe  
 33 \*wielikie miłosierdzie a zagnałeś ot  
 nas \*nieprzyjaciela, \*przeciwnika  
 naszego, ⟨19⟩ a smiłowałaś się

nad tyma dwiema jedynaczkoma.  
 Daj jima, Gospodnie, upelnie  
 3 chwalić twą miłość a tobie  
 obiatę z twej chwały a z swego  
 zdrowia ofierować, aby poznało  
 6 sebranie wszech narodow, iże  
 jeś ty jedziny Pan Bog sam we  
 wszej ziemi. <20> To \*rzekł Raguel, kazał  
 9 sługam swym doł zasuć przed świtanim,  
 <21> a swej gospodyni Annie  
 przykazał, aby stroiła gody swadziebne  
 12 a przyprawiła wszystko, csoż by  
 było potrzebno ku pokarmu pocestnym.  
 <22> A kazał dwie krowie tuczny  
 15 zabić a cztery skopy, a kazał przyprawić  
 gody wielebne wszem swym  
 sąsiadom i przyjacielom. <23> A  
 18 zaprzysiął Raguel Tobijasza, aby  
 za dwie niedzieli u niego przebył.  
 <24> A wszego swego zboża, cso miał  
 21 Raguel, połowicę prawę rączę Tobijaszowi  
 postąpił a uczynił zapis, aby  
 i ta druga połowica, jeż to zbywa,  
 24 po jego śmierci na Tobijasza spadła.

<9>

## IX

<1> Tedy Tobijasz zawołał  
 k sobie anjoła, jegoż  
 27 człowiekiem mnimał, i rzecze  
 k niemu: „Azaryjaszu bracie, proszę  
 ciebie, posłuchaj rzeczy mej: <2> Aczbych  
 30 się ja tobie poddał w służbę,  
 nie uczynię podobnej odmiany twego  
 dobrodziejstwa. <3> A wszako proszę ciebie,  
 33 przymi k sobie dobytczeta  
 a sługi, bierzysz się ku Gabeelowi  
 do Rajes miasta medzkiego a



wroć jemu ten to jego zapis i  
 weźmiesz od niego pieniądze a  
 3 będziesz jego prosić, aby przyszedł  
 na mą swadźbę. <4> Bo ty sam dobrze  
 wiesz, iżec ociec moj doma liczy  
 6 dni mnie oczekawaję, a smieszkamli  
 jenym dniem więcej, zamąci się  
 dusza jego. <5> A też sam widzisz, kakoć  
 9 mię cieść moj Raguel, zaprzysiągł  
 jegoż zaprzysiężenia przestępic  
 nie mogę. <6> Tedy Rafael pojaw z  
 12 sobą cztery panosze Raguelowy  
 a dwa wielbłądy i brał się do Rajes  
 miasta medzskiego. A tu \*nalazł  
 15 Gabela, dał jemu jego zapis  
 a wziął wszytki pieniądze ot niego,  
 <7> a \*pocznie jemu \*powiadać o młodem  
 18 Tobijaszu, o synu starego Tobijasza  
 wszytko, cso się jemu dobrego  
 przygodziło, a prosząc jego,  
 21 aby raczył [raczył] s nim na jego  
 swadźbę jic. <8> A gdyż Gabelus jemu  
 powolił, a w dom Raguelow  
 24 wnidzie, nalazł Tobijasza za stołem  
 siedząc, a wyskoczyw przeciw  
 jemu Tobijas, tu sobie \*przyjaźniwe  
 27 pocałowanie dałasta.  
 A zapłakaw Gabelus dał chwałę  
 Bogu <9> rzekąc: „Pożegnaj ciebie  
 30 Pan Bog israhelski, bo jeś  
 ty syn męża dobrego a sprawiedliwego,  
 a bojącego się Boga, a w  
 33 jałmużnach szczodrego, <10> a stań się  
 pożeganie nad twą gospodynią  
 i nad rodzicy \*twymi, <11> abyście

widzieli swe dzieci przed sobą i swa  
 wnuczęta aż do trzeciego i czwartego  
 3 pokolenia, a bądź siemię wasze  
 pożegnano ot Pana Boga israhelskiego,  
 jen kroluje na wieki  
 6 wiekom. <12> A gdyż wszytcy odpowiedzieli:  
 „Amen”, siedli społu ku godowaniu,  
 a tak z bojaźnią bożą swadziebne gody sławili.

<10>

X

9 <1> Ale  
 gdyż tak Tobijasz prze  
 swadźbę się mieszkał wrocić [się],  
 12 pieczałował się ociec jego Tobijasz  
 rzekąc: „I przecz tak długo  
 mieszka przyć syn moj? Izali jest  
 15 tam ostawion? <2> Izali Gabelus  
 umarł i \*nie \*wie, kto pieniądze  
 jemu wyda?” <3> I \*pocznie \*się \*zamećać  
 18 barzo on i jego żona s nim.  
 I współakałasta oba, przeto iże syn  
 jich w wyrzeczony dzień k nima nie  
 21 wrocił. <4> A zwłaszcza matka jego  
 przez przestania płakała rzekąc:  
 „Biada, biada mnie, synu moj! I  
 24 przeczśmy cię wysłali na tę drogę,  
 światło naszych oczu, laska starości  
 naszej, uciecha żywota naszego,  
 27 nadzieja będącego plemienia  
 naszego. <5> Wszytko swe dobre  
 mając pospołu w tobie  
 30 samem, nie mielismy ciebie puścić  
 odyć od nas”. <6> Jejże Tobijasz  
 mowił: „Milcz, a nie męci się.  
 33 Zdrowci jest syn nasz. Dosyć jest  
 wierny ten mąż, jegożśmy s nim  
 posłali”. <7> Temu się ona ucieszyć

nikakie nie mogła, ale na każdy  
 dzień wybiegając, na wsze strony  
 3 patrzyła a wokoł po wszech  
 drogach biegała, po jichże się  
 jej zdało, iżeby miał przyć  
 6 syn jej, aby ale z daleka ji jidąc,  
 mogliłoby to być, op[r]atrzyła.  
 <8> Zatym Raguel mowił ku swemu  
 9 zięciu rzekąc: „Pobydl tu,  
 a jać pošę pošła ku twemu  
 oćcu a wskażę jemu o twem  
 12 zdrowiu. <9> Tobijasz odpowiedział:  
 „Ja to \*widzę, iże ociec moj  
 a mać ma dni liczy a mąci się  
 15 duch jich w nich. <10> A gdyż Raguel  
 wielim słow swego zięcia,  
 aby tu dłużej ostał, przeprosić  
 18 nikakie nie moglił, polecil jemu  
 Sarę swą dziewczkę, a połowicę  
 wszego swego jimienia daw  
 21 jemu z sług, z dziewczek i z dobytku,  
 i z wielbładow, <i z krow> i pieniędzy wiele,  
 a zdrowa i radostna puścił  
 24 ji precz ot siebie <11> rzekąc: „Anjoł  
 boży święty bądź s wami na drodze  
 waszej a dowiedź was przez  
 27 przekazy do domu, abyście naleźli  
 wszytek rząd przy waszych starszych,  
 aby opatrzyly oczy moi syny  
 30 wasze, drzewiej niżli umrę”. <12> A  
 chopiwszy się r[z]odzicowie dziewczki  
 swej, poczęli ją całować a  
 33 puściwszy \*je od siebie <13> napominali  
 ją, aby w poczestności  
 świekry swą miała a miłowała

męża swego, a sprawowała  
 czeladź swą, a pilną pracę aby  
 3 miała o swem domu, jako by  
 jej nikt z niczego nie karał.

⟨11⟩

## XI

6 ⟨1⟩ A gdyż się wrocili, przyjeli  
 do Charran, jeż jest  
 na poł drogi przeciw miastu  
 Niniwe w jenemnaćcie dniu,  
 9 ⟨2⟩ rzecze anjoł Tobijaszowi: „Bracie  
 moj, Tobijaszu, wiesz, kakoś  
 ostawił oćca twego, ⟨3⟩ Lubili się  
 12 tobie, przedźwa naprzod, a gospodyni  
 twa z czeladzią a z dobytkiem  
 znienagła ać jidą po nas”.  
 15 ⟨4⟩ A gdyż się to ulubi Tobijaszowi,  
 rzecze jemu Rafael: „Weźmi z sobą  
 żołci onej ryby, boć będzie potrzebna”.  
 18 Tedy Tobijasz wziąw żołci  
 rybiej i \*odydzieta. ⟨5⟩ Ale Anna, matka  
 jego, na koźdy dzień \*wyglądała  
 21 a siadała na wirzchu jenej  
 gory podle drogi, otkądże mogłaby  
 swego syna z daleka zaźrzeć  
 24 jidącego. ⟨6⟩ A gdyż z tego miasta  
 patr⟨z⟩yła przyścia swego syna, uźrzała  
 z daleka a rącze poznała  
 27 Tobijasa swego syna jidąc. A  
 przyszedszy powiedziała mężu swemu:  
 „Owa, toć już syn twój jidzie”.  
 30 ⟨7⟩ Zatym Rafael Tobijasa na  
 drodze uczył rzekąc: „Jako rychło  
 w dom twój wnidziesz, natychmiast  
 33 się pomodlisz Panu Bogu  
 twemu a dzięki dawają jemu,  
 przystąpisz ku oćcu twemu a

pocałujesz ji. <8> A rącze pomaż  
 oczy jego żołącią rybią, jaż z sobą  
 3 niesiesz, bo to wiedz, iże jako rychło  
 pomażesz, otewrą się oczy jego  
 a <o>patrzy ociec twój światło niebieskie,  
 6 a <z> tve<go> przyszcia wielmi się  
 uraduje. <9> Zatym psek Tobijaszow,  
 jen był s nima na drogę bieżał,  
 9 ten jakoby w poselstwie do domu  
 przybiegł, ogonem machając, radując  
 się a radość<ć> zwiastuje. <10> Tedy powstaw  
 12 ślepy ociec jego pocznie  
 jić przeciw synu swemu, potykając  
 się na nogi a podaw rękę wodzowi,  
 15 wynidzie przeciw synu swemu.  
 <11> A przyjąwszy ji on a matka,  
 przytuliwszy k sobie, pocałowali ji a  
 18 poczęta oba radością płakać. <12> A gdyż  
 się Bogu \*pomodlił a dzięki jemu  
 \*wzdał, \*posadził się. <13> Tedy wziął  
 21 Tobijasz młody żołąć rybią, pomazał  
 oczy oćca swego. <14> A po małym czasie,  
 jako za poł godziny, seszło bielmo  
 24 z jego oczu jako miądza z białku  
 jajecznego, <15> jaż <...> Tobijasz zdarł  
 s oczu jego a rącze przeźrzał. <16> I  
 27 \*pochwali Boga on a Anna żona jego  
 i wszytcy, jż o jego ślepocie  
 wiedzieli. <17> A zwłaszcza Tobijasz  
 30 sam mówił: „Chwałę tobie  
 wzdawam, Panie Boże israhelski,  
 boś ty mnie na czas pokarał  
 33 a tyś mię uzdrowił. Owa toć już  
 widzę Tobijasza syna swego. <18> Potem  
 po siedmi dnioch wnidzie Sara,

młodego Tobijasza żona, ze wszą  
 czeladzią, zdrowa, z dobytczety i z  
 3 wielbłądy a s wielim pieniędzy  
 i z tymi pieniędzmi, jeż był od Gabaela  
 wziął. <19> I pocznie młody Tobijasza  
 6 oćcu i macierzy wszytko po rząd  
 powiadać, cso mu Bog dobr[z]ego  
 na tej drodze przez tego człowieka,  
 9 jen ji przewiodł, uczynił. <20> I przyszedł  
 k niemu Achygor a Nabat, siestrzeńcy  
 Tobijaszowy, k niemu społu się s nim  
 12 radując, \*iże \*wszytko \*dobre, csoż  
 \*przed nim \*było \*Bog \*uczynił. <21> A za siedm  
 dni godowali s wieliką radością  
 15 chwaląc Boga a wiesieli sąc społu.

<12>

## XII

<1> Tedy zawoław k sobie  
 stary Tobijasza syna swego,  
 18 rzecze: „Cso bychom mieli dać temu  
 świętemu mężu, jen chodził z tobą?”  
 <2> Tobijasza rzekł ocu swemu: „A cso by  
 21 to było, oćcze, jeż bychom jemu mogli  
 dostojnie otplacić za takie  
 dobrodziejstwo, jeż nam uczynił. <3> On  
 24 mię tam dowiodł, a zasię zdrowa  
 przywiodł, a pieniądze od Gabela  
 on wziął, on mię ożenił a ot  
 27 mej gospodynjej dyjabelstwo  
 zapędził, a jej starsze obradował,  
 a mnie od połknienia rybiego  
 30 obronił, a tobie zrok on nawrocił,  
 a przezeń wszego  
 dobrego jesmy napelnieni. A  
 33 przeto cso jemu za to godnie  
 otplacimy? <4> Ale proszę ciebie, oćcze  
 moj, aby go poprosił, zaliby raczył

wziąć tego wszego połowicę, csosmy  
 z sobą przynieśli”. **⟨5⟩** A zawoławszy  
 3 jego, otec a syn otwiodą się  
 s nim na stronę i poczęłasta jego  
 prosić, aby raczył połowicę wszego,  
 6 cso przynieśli z sobą, wziąć i  
 mieć sobie. **⟨6⟩** Tedy anjoł powie  
 jima tajnie, rzekąc: „Chwalcie  
 9 Boga niebieskiego a przede wszemi  
 żywymi wyznawajcie ji, iż s wami  
 uczynił miłosierdzie swe. **⟨7⟩** A  
 12 kakokoli tajemnicę krolowę tajno  
 mieć dobrze jest, wszakoż uczynki  
 boże wzjawić a wyznawać poćciwie  
 15 jest. **⟨8⟩** Dobra jest modlitwa z  
 postem a święte jałmużny lepsze  
 są, niż skarby złote zgromadzić.  
 18 **⟨9⟩** Bo jałmużna ot śmierci zbawia  
 a ona jest, jeż ot grzechow oczyścia,  
 a człowieku wieczny żywot  
 21 nalazuje. **⟨10⟩** Ale ktorzy zgrzeszają a  
 nieprawość czynią, nieprzyjaciele  
 są dusze swej. **⟨11⟩** A przeto chcę  
 24 wam prawdę zjawić a nie skryję  
 ot was rzeczy tajnej. **⟨12⟩** Gdy się ty  
 \*modlisz se sżami a martwe  
 27 \*pochowawasz, a obiad twój  
 \*opuszczasz, a martwa ciała przez  
 dzień w domu twem \*taiszą, a o pońocy  
 30 je \*pochowawasz, tedy ja oferował  
 twą modlitwę Panu Bogu.  
 33 **⟨13⟩** A przeto iż eś był wdzięczen Bogu,  
 potrzebno było, aby ciebie skusiło  
 pokuszenie. **⟨14⟩** A już mię tedy posłał  
 Pan, abych cię uzdrowił, a Sarę,

twe⟨go syna⟩ żonę, ot dyjabelstwa zbawił.  
 3 ⟨15⟩ Bo ja jeśm Rafael anjoł, z tych  
 siedmi jeden, jż zawżdy stoimy  
 przed Bogiem”. ⟨16⟩ A gdyż oni ty rzeczy  
 6 usłyszeli, zamęcili się a trzęsąc się  
 padli na \*swa \*oblicza. ⟨17⟩ Tedy jim anjoł  
 rzecze: „Pokoj wam, nie bojcie się!  
 9 ⟨18⟩ Bo gdyżem s wami przebywał,  
 tociem był przez wolę bożą. Ji  
 chwalcie a śpiewajcie jemu. ⟨19⟩  
 Widzianem ot was, jakoby ch jadł i  
 12 pił s wami, ale ja pokarmu  
 niewidomego i picia, jen od ludzi  
 nie może widzian być, pożywam,  
 15 ⟨20⟩ przeto czas jest już, abych się  
 nawrocił k temu, jen mię posłał, ale  
 wy chwalcie Boga a powiadajcie  
 18 wszystkie dziwy jego”. ⟨21⟩ A jako to rzekł,  
 natychmiast od jich oczu był wzięt, tak  
 iże jego więcej nie uźrzel. ⟨22⟩ Tedy  
 21 rychło padszy na swa oblicza za trzy  
 godziny chwalili Boga a wstawszy  
 wypowiadali wszystkie dziwy jego.

⟨13⟩

### XIII

24 ⟨1⟩ A otworzyw Tobijasz  
 stary usta swa, \*pocznie  
 \*chwalić Boga rzekąc: „Wieliki  
 27 jeś, Panie, na wieki a po wszystkie  
 wieki krolewstwo twe, ⟨2⟩ bo ty  
 biczujesz i uzdrawiasz, martwisz i  
 30 żywisz, dowiedziesz do piekłów i  
 wywiedziesz, a nie jest, kto by mógł  
 uciec ręki twej. ⟨3⟩ Wyznawajcie  
 33 Pana Boga, synowie israhelszczy a  
 przede wszemi narody chwalcie ji,  
 ⟨4⟩ bo przeto was rozproszył mie⟨dzy...⟩

(tu brak 2 kart)



## ⟨Judith⟩

## ⟨3⟩

3   ⟨...⟩ i stada owcza, i kozia, i końska,  
 i wielbłądowa, i wszytek nabytek  
 nasz i czeladzi nasze w twem  
 opatrzaniu są. ⟨4⟩ To wszystko bądź pod  
 twym prawem. ⟨5⟩ My \*takież i synowie  
 6   naszy sługi tve jesmy. ⟨6⟩ Przydź  
 k nam, panie, pokojnie a pożywaj  
 służby naszej, jako się lubić będzie  
 9   tobie. ⟨7⟩ Tedy \*Olofernes \*zjedzie  
 z \*gory z jeźdźcy a s wielką mocą  
 i \*obeźrzy wszelkie miasto i wszelkiego  
 12   przebywającego na ziemi, ⟨8⟩ a ze  
 wszelkich miast weźmie sobie  
 pomocniki męże silne a wyborne ku  
 15   boju. ⟨9⟩ A tak wieliki strach wszem  
 krainam \*przypadnie, iże bydłęcy  
 we wszystkich mieściech książęta  
 18   i wszytcy poćiwi pospołu z pospolitym  
 ludem wychodzili przeciw  
 jemu, ⟨10⟩ przymując ji z koronami  
 21   i z świetedlicami, wodząc  
 tańce z piszczcy i z bębenniki. ⟨11⟩ A  
 wszako to czyniąc, ukrutność serca  
 24   jego ukrocić nie mogli, ⟨12⟩ bo miasta  
 jich zborzył, a jich ługi porąbił,  
 ⟨13⟩ bo był jemu krol Nabuchodonor  
 27   przykazał, aby wszytki bogi ziemskie  
 zatracił, toczusz, aby on sam  
 bogiem nazwan był ot tych narodow,  
 30   ktor[z]eż by mógł Olofernową  
 mocą sobie poddać. ⟨14⟩ Tedy Olofernes  
 przejaw Syryją Sobal i wszytkę  
 33   Apamijam a wszytkę Mezopotanią,  
 przyjął ku Idumejskim do  
 ziemie Gabaa ⟨15⟩ i pobrał jich miasta

a tu mieszkał za trzydzieści dni,  
w których dniach zjednać przykazał  
3 wszystkie wojskę mocy swej.

⟨4⟩

#### IV

⟨1⟩ Tedy usłyszawszy to synowie  
israhelszczy, już bydlili w  
6 ziemi Juda, wzbali się barzo jego  
oblicza, ⟨2⟩ tak iż strach i groza  
\*padnie na jich myśl, aby tegoż nie  
9 uczynił Jerusalemu i kościołowi bożemu,  
cso był uczynił jinym miastom  
i kościołom jich. ⟨3⟩ I posłali po wszej  
12 Samaryi wszędy wokoł aż do Jerycho,  
a osadzili wszystkie wirzchy na  
gorach, ⟨4⟩ a mury otoczyli swe wieśnice,  
15 a swiożą do nich użytki ku potrzebie  
na walkę. ⟨5⟩ A także Eljachym  
kapłan pisał ku wszem, którzy  
18 bydlili w Ezdrelon, jeż leży przeciw  
wielikiemu polu podle Dotaim,  
i wszystkim, przez ktoreż by mogła  
21 wojska ciągnąć, ⟨6⟩ aby osiedli  
gory, przez jeż to by droga wiodła  
ku Jerusalem, a tu by strzegli,  
24 gdzież by mogła nawęższa droga  
miedzy gorami być. ⟨7⟩ I uczynili synowie  
israhelszczy, jako jim przykazał  
27 był kapłan boży Eljachym. ⟨8⟩ I  
wzwołał wszystkie lud ku Panu wielką  
pilnością a poniżyli swych dusz w  
30 poście sami i jich żony. ⟨9⟩ I oblekli  
się kapłani w cylicyja, a swe dzieci  
składli przeciw kościołowi bożemu,  
33 a ołtarz boży przykryli cylicyjum.  
⟨10⟩ I wzwołali ku Panu Bogu  
israhelskiemu jenym duchem, aby \*jich

\*nie \*poddawał \*w\* plon ni jich dziatek,  
 ni jich żon na rozdzielanie a  
 3 jich miast na wygładzenie, a jich  
 świątynie na pokalenie. <11> Tedy Elijachym  
 wieliki kapłan boży schodziw  
 6 wszytek Israhel, cieszył je swą rzeczą  
 <12> rzekąc: „Wiedźcie to, iżec \*usłyszał  
 Pan prośby wasze, acz trwając  
 9 setrwacie w pościech waszych i w  
 modlitwach w widzeniu bożem. <13>  
 Wspominajcie na Mojżesza sługę bożego,  
 12 jen Amalech ufającego w swą  
 siłę i w swą moc, i w swą wojskę,  
 i w swe szczyty, i w swe wozy, i w swe  
 15 jeźdźce, nie żelazem bojuję, ale  
 świętymi modlitwami modląc  
 się Bogu, pobił. <14> Takież porażeni  
 18 będą wszytcy nieprzyjaciele israhelszczy,  
 acz setrwacie w tem uczynku,  
 któryście poczęli. <15> A tak ku jego  
 21 napominaniu, modląc się Bogu,  
 trwali przed obliczym bożym,  
 <16> tak iże i ci, jż obiety oferowali  
 24 Bogu, obleczeni sąc w cylicyjum,  
 oferowali poświętnne rzeczy  
 Bogu a był popioł na głowach  
 27 jich. <17> A ze wszego sierca swego  
 modlili się Bogu, aby nawiedził Israhelskie.

<5>

V

<1> A powiedziano  
 30 Olofernowi książęciu  
 rycerstwa asyrskiego, iże  
 synowie israhelszczy przyprawiali  
 33 się ku bronieniu, osadziwszy drogi  
 w gorach. <2> Tedy Olofernes  
 wielikim rozniewaniem zapaliw

się w wieliki gniew i zwoła  
 wszytka książęta moabska a  
 3 wojewody amońskie, <3> i rzecze k nim:  
 „Powiedzcie mi, który jest to lud, jen  
 gory osiadł, albo ktora a kaka, a  
 6 kako wiele miast jich, a także ktora  
 jest moc jich, a kako jich jest  
 wiele, albo kto jest krolem jich  
 9 rycerstwa <4> a przecz tako mimo  
 wszytki jine, jż bydłą na wschod  
 słuńca, ci wzgardzili mną, a nie  
 12 wyszli naprzeciw nam w drogę,  
 aby nas przyjęli z pokojem?” <5> Tedy  
 Achyjor wojewoda wszech synow  
 15 amonickich odpowie rzekąc:  
 „Raczyszli mię słyszeć, panie moj,  
 powiemci prawdę przed twym  
 18 obliczym o tem ludu, jż bydli  
 po gorach, <a> nie wynidzieć krzywe  
 słowo z ust mych. <6> Lud z pokolenia  
 21 kaldejskich jest. <7> Ten napirwej bydlił  
 w Mezopotani, [a] iże nie chcieli  
 naśladować bogow swych przodkow,  
 24 jż byli w ziemi kaldejskiej,  
 <8> a tak niechawszy duchownych  
 obyczajow swych przodkow, jeż to \*w  
 27 \*naśladowaniu \*wiele \*bogow \*czynili,  
 <9> jenego Boga niebieskiego  
 są naśladowali, jenże jim i  
 30 przykazał, aby wyszli ottąd a bydliłi  
 w Charan. A gdyż głod był po wszej  
 ziemi, weszli do Ejipta a tu we  
 33 czterzechstoch leciech tak się rozmnożyli,  
 iże jich wielikość nie mogła  
 zliczona być. <10> A gdyż je nędzył krol

ejipski i \*działem swych miast błotu  
 ( a cegle) poddał je, wołali ku Bogu  
 3 swemu i ranił Bog jich ziemię  
 rozmaitymi ranami. (11) A gdyż je  
 wygnali Ejipszczy ot siebie, przestała  
 6 rana od nich, potem chcieli je (zjimać a)  
 k swej robocie nawrócić,  
 (12) a gdyż oni uciekali, Bog  
 9 niebieski otworzył jim morze, tako iż  
 s obu stron stało morze  
 jako mury twarde, a ci to suchą nogą  
 12 po dnu morskiem (idąc) przeszli. (13) Na  
 ktoremże mieścucu, gdyż je wojska  
 przez liczby Ejipskich ścigała,  
 15 tak jest wodami zatopiona, iż  
 z nich niżadny żyw nie  
 ostał, jen by ten uczynek zwiastował  
 18 bądącym. (14) A gdyż wyszli z  
 Rudnego Morza, puszcza gory  
 Synaj je potkała, na niejże to nigdy (człowiek)  
 21 nie mógł bydlić ani syn człowieczy  
 gdy odpoczywał. (15) Tu jim  
 gorzkie studnice ku picciu osłodzony  
 24 a za czterdzieści lat użytkow  
 pożywali z nieba. (16) A kędykoli  
 się obrocili przez łączyska i  
 27 przez strzał, i przez szczyta, i przez  
 miecza Bog jich bojował za  
 nie a wždy zwyciężył. (17) A nie był  
 30 niżadny, kto by temu ludu przekazał,  
 jeno gdyż odstąpił ot służby  
 Pana Boga swego. (18) Bo  
 33 kilkokolwiek modlili się jinym  
 bogom kromie Boga swego,  
 tylekroć poddani w łup a w

miecz, a w pogańbienie. <19> A  
 kilkakrotnie kajali się żałując, iż  
 3 odstąpili ot służby Pana Boga  
 swego, dał jim Bog niebieski  
 moc ku obronie. <20> A także krola  
 6 kananejskiego i jebuzejskiego, a  
 farezejskiego, i etejskiego, a  
 ewejskiego, i amorejskiego, i  
 9 wszystkie mocne w Ezebonie pobiwszy,  
 ziemie jich i miasta oni są  
 obdzierżeli. <21> A dojad nie zgrzeszyli  
 12 w widzeniu Boga swego, było s nimi  
 wszystko dobre, bo Bog jich  
 nienawidzi grzecha. <22> A także  
 15 niedawno przed tymi laty, gdyż  
 byli zstąpili z drogi, jaż dał jim  
 Bog, aby po niej chodzili, pogubieni  
 18 byli walkami ot wielu narodów  
 a wiele z nich wiedziano <jęte>  
 \*z \*ziemie \*swej. <23> A ninie się nawrocili  
 21 ku Panu Bogu swemu z  
 rozproszenia swego, jim byli  
 rozproszeni, i sebrani są w jedność,  
 24 i weszli na to wszystko pogorze[e],  
 a lepak władną Jerusalem, tu gdzie  
 jest świątynia świętych. <24> Przeto  
 27 już, panie moj, popytaj się, jestli  
 który grzech jich znamienity w  
 widzeniu Boga jich, tedy przezpiecznie  
 30 wzydźmy k nim, bo Bog jich  
 poddaw podda je tobie i będąc  
 poddani pod jarzmo mocy twej.  
 33 <25> Jestlić nie niżadnego rozniewania  
 ludu temu przed Panem  
 Bogiem jich, nie będziem moc

3 przeciwić się jim, bo jich Bog  
 obroni je i będziem w pogańbieniu  
 6 wszej ziemi. <26> I stało się, gdyż  
 Achyjor przestał mowienia słów  
 swych, rozniewali się wszytscy  
 9 wielicy panowie Olofernowi a  
 myśleli ji zabić, rzekąc jeden ku  
 drugiemu: <27> „Kto jest ten, jen mowi,  
 12 by synowie israhelszczy mogli przeciwić  
 się krolowi Nabuchodonozorowi  
 i wojskam jego, wszako są ludzie  
 15 przez odzienia i przez siły, i  
 przez domysłu umienia ku boju.  
 <28> Aby Achyjor poznał się, iż nami  
 kłama, pociągniem na gory, a gdyż  
 18 zjimani będą jich mocni, tedy  
 także s nimi Achyjor mieczem \*porażon  
 \*będzie, <29> aby wiedział wszelki  
 narod, iż Nabuchodonozor jest  
 bog ziemski a kromie jego nie jinego”.

<6>

## VI

21 <1> I stało się, gdyż  
 przestali mowienia \*swego,  
 rozniewaw się Olofernes <...>, rzekł ku  
 24 Achyjorowi: <2> „Przeto iżesz nam  
 prorokował rzekąc, iż lud israhelski  
 \*obranion będzie Bogiem swym, ja  
 27 tobie ukazę, iż nie jest jiny bog  
 jeno Nabuchodonozor. <3> Kiedyż je  
 30 pobijemy wszytki jako jenego człowieka,  
 tedy s nimi i ty mieczem asyryjskim  
 zagubion będziesz a wszytek Israhel  
 z tobą zaginieniem pominię.  
 33 <4> A skusisz, iż Nabuchodonosor jest  
 pan wszej ziemi, a tedy miecz mego  
 rycerstwa przedzie twe boki, a przekłot

sąc, między rannymi israhelskimi  
padniesz, a nie odetchniesz, aż s nimi  
3 i zginiesz. **⟨5⟩** A jestli proroctwo  
swe mnisz prawe, nie zmieni  
się oblicze twe, a groza, jaż twarz  
6 twą posiadła, otydzi ot ciebie, acz  
mnisz, iżę ta słowa ma nie  
mogą się wypełnić. **⟨6⟩** Ale aby wiedział,  
9 iżę s nimi społu tego dojdiesz,  
owa w tę godzinę temu ludu  
będziesz przytowarzyszon, iżę gdyż  
12 godne męki od miecza mego  
przymą, ty podobnej pomście podłężesz.  
**⟨7⟩** Tedy przykazał Olofernes  
15 sługam swym, aby popadnąc  
Achyjora i wiedli ji do Betulijej  
a dali ji w ręce synom israhelskim.  
18 **⟨8⟩** wziąwszy ji słudzy Olofernowy,  
brali się po poloch. Ale  
gdyż się przybliżyli ku goram,  
21 wyszli przeciw jim ci, již z proce  
łuczają. **⟨9⟩** A oni się odwrociwszy  
od boku gory, przywiązali Achyjora  
24 ku drzewu za ręce i za nodze,  
a tak związanego wiciami,  
niechawszy go tu, wrocili się  
27 ku panu swemu. **⟨10⟩** Potem synowie  
israhelszczy, szcedwszy z Betulijej, przyjeli  
k niemu, jegoż rozwiąwszy,  
30 wiedli do Betulijej a postawiwszy  
ji pośrzod luda tego, jęli  
się jego pytać, prze którą by wine  
33 Asyrszczy swiązanego jego tu niechali.  
**⟨11⟩** A w tych dniach bylesta tu dwie  
książęci: Ozyjasz, syn Micha z pokolenia



Symeonowa, a Charym,  
 jen słowie Gotonijel. <12> A tak stoje  
 3 przed starszymi Achyjor i przede  
 wszemi, \*pocznie powiadać  
 wszystko, cso był mowił ku opytaniu  
 6 Olofernowu a kako lud Olofernow  
 prze taką rzecz chciał ji zabić,  
 <13> a kako Olofernes rozniewaw się,  
 9 prze taką rzecz kazał ji Israhelskim  
 dać, aby gdyżby syny israhelskie  
 przemogł, tedyby także i samego  
 12 Achyjora mękami rozmaitymi  
 kazał zagubić, przeto iże był rzekł:  
 „Bog niebieski jest obrońca  
 15 jich”. <14> A gdyż to wszystko Achyjor  
 wymowił, wszytek lud padnie na  
 \*swa \*oblicza modląc się Bogu  
 18 a pospolitym narzekanim i płaczem  
 jenostajnie swe prośby przelewali  
 <15> rzekąc: „Panie Boże nieba  
 21 i ziemie, weźrzy na jich pychę  
 a względni na naszą pokorę, a  
 twarzy twych świętych obeźrzy,  
 24 a ukaż, iże ty nie opuszczasz w cię  
 ufających, a ty iste, jż w się ufają  
 a w swej sile się chełpią, poniżasz.  
 27 <16> A tak dokonawszy płaczu a  
 przez cały dzień modlenie lud<a>  
 ku Bogu wypełniwszy, jęli się cieszyć  
 30 Achyjora <17> rzekąc: „Bog óccow  
 naszych, jegożeś ty moc zwiastował,  
 on, \*obdarzyciel, tobie da  
 33 za odpłatę, aby ty drzewiej jich  
 zaginienie uźrzał, niżli nasze.  
 <18> A gdyż Pan Bog dobrowoleństwo

da sługam swym, bądź z tobą także  
 Pan między nami, a jako się tobie  
 3 będzie lubić, tak z twymi se wszemi  
 będziesz przebywać ⟨s nami⟩. ⟨19⟩ Tedy Ozyjasz  
 dokonaw rady, pojmie ji do  
 6 swego domu i uczyni wielką wieczerzą.  
 ⟨20⟩ A wezwaw wszech kapłanow,  
 społu wypełniwszy post, pokarmili  
 9 się. ⟨21⟩ A potem wszytek lud  
 był zwołan a przez całą noc w  
 kościele się modlili, prosząc pomocy  
 12 od Boga israhelskiego.

⟨7⟩

## VII

⟨1⟩ Potem Olofernes drugiego  
 dnia przykaże swym wojskam,  
 15 aby ciągli przeciw Betulii. ⟨2⟩ A było  
 pieszych XX a sto tysięcy a  
 jeźdźców XXII tysięcy kromie  
 18 tych przyprawnych mężow, już  
 byli zjimani a przywiezeni z  
 włości i z miast wszelkiego \*wieku.  
 21 ⟨3⟩ Ci się wszytcy przyprawili  
 ku pobiciu przeciw synom israhelskim.  
 I przydą po stronie gory  
 24 aż na samy wirzch, jen patrzy  
 do Dotaim ot miasta, jeż to słowie  
 Belma, aż do tego miasta, jeż  
 27 to słowie Celmon, jeż leży przeciw  
 Ezdrelon. ⟨4⟩ Tedy synowie israhelszczy,  
 uźrawszy jich wielikość, padli  
 30 na ziemię, sypiąc popioł na swe  
 głowy, jednostajnie się modląc,  
 aby Bog israhelski ukazał swe  
 33 miłosierdzie nad swym ludem.  
 ⟨5⟩ A wzięwszy na się odzienia swa  
 bojowa i obsadzili wąskości drog

miedzy gorami a tu bydlili, strzegąc  
tych drog we dnie i w nocy.  
3 <6> Potem Olofernes, zjeździw wszędy  
wokół, najdzie \*studnice na  
południe stronie przed miastem,  
6 z nichże jest woda wiedziona do  
miasta, i przykazał przecinać  
rury wodne. <7> Ale były niedaleko  
9 od muru jine studnice, z nichże  
kradmo wody naczyrali ku  
ochłodzeniu sierz swych więcej  
12 niżli ku picciu. <8> Ale synowie Amonowi  
a Moabowi, przystąpiwszy  
ku Olofernowi rzekli: „Synowie  
15 israhelszczy nie ufając w kopije  
ani w strzelbę, ale gory bronią  
jich a pagorki je ogradzają,  
18 przeto radzi na wirzech(ach) osadzają  
się. <9> A przeto chceszli je przez  
boja przemoc, położ strożą u studnic,  
21 ac z nich nie bierzą wody,  
a tak przez miecza zgubisz je,  
boć snadź ustaną w pracy,  
24 podadzą tobie miasto swe, jegoż  
mnimają, by nie mogło dobyto być,  
iże jest na gorze posadzono. <10> I  
27 zлюбиło się to słowo Olofernowi i  
wszem jego radźcam, i ustawi na  
wsze strony wokół stroże nad  
30 studnicami. <11> A gdyż ta stroża trwała  
za \*trzydzieści dni, przeschnęły  
cysterny i zgromadzenie wod  
33 wszystkim bydłącym w Betulii, tak iże  
nie było we wszem mieście, otkąd by  
się napili do sytości za jeden

dzień, ale pod miarą dawano ludziem  
 wodę na każdy dzień <12> Tedy sebrawszy  
 3 się ku Ozyjaszowi wszytcy  
 mężowie i żony, młodzieńcy i  
 robieńcy, a wszytcy pospołu jenym  
 6 głosem <13> rzekli: Sądź to Pan między  
 nami a między tobą, iżes nam  
 tak wiele złego uczynił, nie chcąc  
 9 mówić pokojnie z Asyrskimi,  
 a przeto nas Bog poddał pod jich  
 ręce, <14> a już nie, kto by wspomógł, gdyż  
 12 zginiem przed jich oczyma w pragnieniu  
 a w poginieniu wielikim.  
 <15> A już zgromadźcie wszytki, ktorzy  
 15 są w mieście, abychom się dobrowolnie  
 podali Olofernowi. <16> Bo lepiej  
 jest, abychom, żywi sąc, jęci chwalili  
 18 Boga, niżli, zmarszy \*od \*niedostatku  
 \*wodnego, byli dani w pośmiech  
 wszemu ludu, \*dojąd \*wiedzimy żony  
 21 nasze i dzieci nasze mrąc przed naszyma  
 oczyma. <17> Przyzywamy na świadecztwo  
 dziś niebo i ziemię, i Boga  
 24 oćcow naszych, jen się nad nami  
 mści podle grzechow naszych,  
 iże chcemy, abyście już podali miasto  
 27 w ręce rycerstwu Olofernowu,  
 a tak bądź skończenie nasze krotkie  
 od miecza, niżby się przedłużyło  
 30 w pragnieniu picia. <18> A gdyż to  
 powiedzieli, zastał się płacz i krzyczenie  
 wielikie we wszem sebraniu między  
 33 wszemi za długą chwilę, tak  
 iże za wiele godzin jednym głosem  
 wołali ku Panu Bogu rzekąc: <19> „Zgrzeszyliśmy,

Panie, s oćcy naszymi, nieprawiesmy  
uczynili, grzechsmy uczynili.  
3 <20> Ale iżeś ty dobrotliwy, smiłuj  
się nad nami a w twem biczu  
pomści nad naszymi grzechy, a nie  
6 poddawaj wyznawających cię ludu,  
jenże ciebie nie zna, <21> aby nie  
rzekli miedzy pogany: «Gdzie jest jich  
9 Bog?»» <22> A gdyż już, sąc utrudzeni tym  
wołaniem a tym płaczem zemdleni,  
przestali byli, <23> tedy Ozyjasz powstaw,  
12 ano się jemu lice słzami polewają,  
rzekł: „Bracia, miejcie dobrą myśl  
a za tych to pięć dni poczekajmy  
15 smiłowania od Boga. <24> Azalić swej  
mierziączki ukroci a da sławę swemu  
jimieniu. <25> A jestli za tych pięć  
18 dni nie przydzie nam pomoc, uczynimy  
podle waszych słow, jeżeście mowili.

<8>

## VIII

<1> I Stało się,  
21 gdyż ta słowa usłyszała  
Judyt wdowa, jaż była dziewczka  
Merary syna Adorowa, s(yn)a Jozefowa,  
24 syna Ozyje, syna Elaj, syna Jannor,  
syna Jedeonowa, syna Rafajimowa,  
syna Achytobowa, syna  
27 Melchyjaszowa, syna Emanowa, syna  
Matanije, syna Salatyjelowa, syna  
Symeonowa, syna Rubenowa, <2> a  
30 jej mąż był Manases, jen umarł  
we <dn>ioch żniwa jęczmienego, <3> bo  
stał nad żeńcy, jiz snopy wiązali  
33 na polu, a przyszedszy wiadro  
wielikie na jego głowę, a uraziło  
ji i umar jest w Betulii mieście

swem a pochowan jest tu s oćcy  
 swymi. <4> I była Judyt, żona jego,  
 3 ostała wdową już trzy lata a  
 sześć miesięcy. <5> A na swirzchniem  
 podniebieniu swego domu  
 6 uczyniła sobie tajny pokoik, w  
 niemże z swymi \*dziatkami zawarszy się  
 przebywała, <6> mając na  
 9 swych łądźwiach gżło włosiane,  
 pościła się po wsze dni żywota  
 swego kromie dniow sobotnych  
 12 a dniow nowego miesiąca,  
 a świątkow domu israhelskiego.  
 <7> A była wielmi jasnego weźrzenia.  
 15 Jejże to mąż był odumarł \*w \*bogacstwie  
 \*wielikiem a czeladź  
 opłwita, a jimienie – stad[a] wołow,  
 18 a stad owczych pełno. <8> A ta  
 była między wszemi nasławętniejsza,  
 iże się bała Boga barzo,  
 21 a nie był niżadny, kto by mowił  
 o niej złe słowo. <9> Przeto gdyż  
 ona usłyszała, iże Ozyjasz ślubił  
 24 podać miasto po pięci dnioch  
 nieprzyjacielom, posłała ku  
 kapłanom Chamry a Charym, aby  
 27 przyszli k niej. <10> A gdyż przydą, rzecze  
 k nima: „Ktore jest to słowo, jemuż  
 powolił Ozyjasz, aby podał miasto  
 30 Asyrskim, acz w pięci dnioch nie  
 przydzie pomoc nam? <11> I kto jeście wy,  
 jż pokuszacie Pana Boga? <12> Bo taka  
 33 rzecz miłosierdzia bożego nie  
 obdzierża, ale więcej gniew  
 wzbudza a rozniewanie zanieca.

3 <13> Ułożyście wy ten czas miłosierdziu  
bożemu a podle waszej wolej  
ustawiliście jemu dzień. <14> Ale  
iże jest Pan Bog cirpiedliwy,  
pokajmy się tego a smiłowania  
6 jego se słzami pożądamy, <15> bo  
Bog nie \*przeciży jako jiny człowiek,  
ani jako syn człowieczy ku  
9 gniewiwości się zapala. <16> A przeto  
poniżmy przed nim nasze dusze,  
a w duchu skruszonym a poniżonym  
12 służąc jemu <17> a płacząc, powiemy  
Panu, aby podle swej wolej  
s nami uczynił swe miłosierdzie,  
15 aby jako się zamąciło  
sierce nasze w jich pysze, tako  
takież z pokory naszej abychom  
18 osławieni byli. <18> Bosmy nie  
naśladowali grzechow naszych  
oócow, již ostawszy Boga swego  
21 modlili się bogom cudzym,  
<19> prze ktory to grzech podani są  
pod miecz a w łup i w pogańbienie  
24 swym nieprzyjacielom,  
ale my nie wiemy jinego  
boga kromie Pana Boga naszego,  
27 <20> przeto czekajmy w pokorze  
ucieszenia \*naszego, bo on pomści  
naszej krwie w udręczeniu  
30 nieprzyjacioł naszych a poniży  
wszech narodow, ktorzykoli  
powstaną przeciw nam, a uczyni  
33 je przez czci Pan Bog nasz. <21> A przeto  
ninie wy, bracia, jizeście  
kapłani w ludu bożem <a> z was

zależy zbawienie jich dusz,  
 ku wymowie waszej sierca  
 3 jich podźwignicie, aby wspominali  
 na to, iż jich oćcowie  
 pokuszeni, aby doliczono  
 6 na nich, w prawdzieli naśladowali  
 Boga swego. <22> Mają pamiętać,  
 kako oćiec nasz Abram  
 9 pokuszon a przes wielkie  
 zamętki opatrzon będąc,  
 ustawiczen, przyjacielem bożym  
 12 uczynion jest. <23> Takież Izaak, takież  
 Jakob, takież Mojżesz i wszytcy,  
 ktorzy się Bogu lubili, przez  
 15 wielkie zamętki szli a obeźrzani  
 są wierni. <24> Ale ci, ktorzy są  
 pokuszenia bożego z \*bojaźni nie  
 18 przyjęli, ale swą niecirzpliwość[a]  
 a ganienie swego szemrania  
 ukazali przeciw Panu Bogu,  
 21 <25> i zagubieni od zagubiciela,  
 a od robakow są zginęli.  
 <26> A przeto my nie mścimy siebie  
 24 nad tym, cso cirzpiemy, <27> ale  
 przyliczając naszym grzechom, ta ista  
 zamączenia przymujemy za mniejsza  
 27 biczowania boża jako sługi  
 jego, ktore karze, wierząc temu,  
 iż ku naszemu polepszeniu to  
 30 się nam przygodziło, ale nie ku  
 zatraceniu”. <28> I rzekli k niej Ozyjasz  
 a kapłani: „Wszystka słowa, jażes  
 33 mowiła, prawa są a nie w twych  
 rzeczach nijenego pochybienia,  
 <29> a przeto już modl się za nas



Bogu, boś ty żona święta a  
 bojąca Boga”. **⟨30⟩** I rzekła Judyt: „Jako  
 3 znacie, iżę csom mogła mowić,  
 z Boga jest, **⟨31⟩** także to, csom  
 umieniła uczynić, jestli z Boga, skuście  
 6 a za to proście Boga, aby pewną  
 uczynił radę mą. **⟨32⟩** Staniecie u  
 brony mieśckiej tej nocy, a jać  
 9 wynidę z swą służebnicą, a proście,  
 jakoście rzekli, iżę w pięci  
 dniach seżrzy Bog na swoj lud  
 12 israhelski. **⟨33⟩** A nie chcę, byście wy  
 spytali uczynka mego a dokąd wam  
 nie ukażę, nics jinego nie bądź,  
 15 jedzinie modlitwa za mię ku  
 Panu Bogu naszemu”. **⟨34⟩** I rzeknie  
 Ozyjasz kapłan judzski: „Jidzi w  
 18 pokoju a Pan bądź z tobą na pomstę  
 naszych nieprzyjacioł”. A wrociwszy się odeszli.

**⟨9⟩**

## IX

**⟨1⟩** A gdyż  
 21 oni odeszli, weszła Judyt  
 do przebytku swego a oblekszy się  
 w cylicyjum, nasuwszy popiołu  
 24 na swą głowę a padszy na ziemię,  
 wzwoła ku Panu Bogu rzekąc:  
**⟨2⟩** „Panie Boże oćca mego Symeona,  
 27 jenżeś jemu dał miecz ku  
 obronie przeciw cudzokrainom,  
 jż byli nasilnicy w swej  
 30 niesromiżliwości, obnażywszy  
 biodrę panięską na pogańbienie.  
**⟨3⟩** I podałeś żony jich w plon  
 33 a dziewczki jich w jęstwo, a wszytek  
 jich plon w rozdział sługam  
 twym, jż gorlili się prze

\*zakon twój, proszę, Panie Boże  
 3   moj, wspomóż mi wdowie. <4> Boś  
 ty sam uczynił wszystko pierwe, a ty  
 ciężkie przygody, jeż nas potkały,  
 6   tyś wymyślił, a to się stało, coś  
 ty chciał, <5> bo wszystkie drogi twe  
 gotowy są a twe sądy w twej  
 opatrności położyłeś. <6> Weźrzy ninie  
 9   na stany asyrskie, jakoś raczył  
 <tedy> weźrzeć na stany ejipskie,  
 gdy po twych sługach \*wodzenie  
 12   bieżeli, ufając w swe wozy i w  
 swe jeźdźce y w wielkość bojowników.  
 <7> A tyś weźrzał na jich zastępy,  
 15   a ćmy je znędziły. <8> Dzierżała  
 głębokość nogi jich a wody je  
 wszystkie pokryły. <9> Takież się zstań  
 18   i tym, Panie, już ufają w swą wielkość  
 i w swe wozy, i w swe spustki, <i w swe szczyty>,  
 i w swą strzelbę, i w swe włocznie,  
 21   <10> a nie wiedzą, iżeś ty sam Bog  
 nasz, jen trzesz boje przeciwne  
 ot początku, a Pan jest jimię  
 24   tobie samemu. <11> Wzwiedź ramię  
 twe, jakoś ot początku czynił,  
 poraż jich moc silną mocą twą,  
 27   ac jich moc padnie w twej  
 gniewiwości, już \*ślubuju, iże chcą  
 rozruszyć twą świąć a pogańbić  
 30   stanek twego jimienia, a  
 skazić mieczem swym rog ołtarza  
 twego. <12> Uczyn, Panie, aby pycha  
 33   jego włosnym mieczem [jego głowa]  
 była ścięta, <13> ac będzie jęt  
 sidłem swych oczu, na mię względnąw,

a uderzysz ji łaską warg  
 mych. <14> Daj mi, Panie, ustawiczność  
 3 na mej myśli, abych jim pogardziła,  
 a \*wszytkę \*moc \*jego \*abych  
 \*przewrociła. <15> Bo to będzie  
 6 pamięć jimienia twego, gdyż  
 ręce żeńskie ji porzucita. <16> Bo  
 nie jest siła twa w sebraniu  
 9 luda, Panie, ani w sile końskiej  
 wola twa, ani się tobie pyszni  
 lubili ot początku, ale pokornych  
 12 a cichych zawżgi się tobie lubiła  
 modlitwa. <17> Boże niebieski,  
 stworzycielu wod a Panie wszego  
 15 stworzenia, usłysz mię nędzną,  
 tobie się modlącą a w twe miłosierdzie  
 ufającą. <18> Wspomień, Panie,  
 18 na \*sługę twą a daj słowo w  
 ma usta, a \*sierce \*mego \*umysłu posil,  
 aby dom twój w poświęceniu twem  
 21 ostał, <19> ac wszytcy narodowie  
 poznają, iżes ty Bog a nie jest jiny kromie ciebie”.

<10>

X

<1> I stało  
 24 się, gdyż przestała wołać  
 ku Panu, wstała z tego miasta, na  
 niemże leżała rozpostarszy się  
 27 przed Panem. <2> I zawołała służebnice  
 swej, i seszła do domu, i rzuci  
 z siebie cylicyjum, a swłokszy z siebie  
 30 odziew wdowski, <3> omyła swe  
 ciało a pomazała się mirrą nalepszą,  
 a rozczosawszy włosy głowy  
 33 swej, wstawiła czepiec na głowę  
 swą i oblekła się w rucho ucieszenia  
 swego, a obuła nogi swe

w trzewice, i wzdzieje nałokietnice  
a lilije i nausznice, i pirścienie,  
3 i wszemi jinymi okrasami okrasila  
się. <4> Jejze także Bog przydał  
krasy, bo wszytka ta ozdoba nie  
6 z nieczystoty, ale se csnoty bożej  
pochadzała. A przeto Pan wszytkę  
tę krasę na niej rozszerzył, aby  
9 nieprzyrownaną krasą wszech  
oczyma była ukazana. <5> I włożyła  
na swą służebnicę łagwicę wina  
12 a banię oleja, a \*kubek, a \*ziele,  
a syr, a chleb i brała się przed  
się. <6> A gdyż przysła ku bronie  
15 mieśckiej, \*najdzie Ozyjasza a książęta  
mieśckie. <7> Jiż gdy ją opatrzyli,  
lększy się podziwili się barzo  
18 krasie jej, <8> a wszako niczego jej  
nie opytali i wypuścili ją precz  
z miasta rzekąc: „Bog oćcow  
21 naszych daj tobie swą miłość  
a wszytkę radę sierca twego  
swą mocą posil, ac się tobą osławi  
24 Jerusalem a bądź jimię  
twe w liczbie świętych a sprawiedliwych.  
<9> I odpowiedzieli, ktorzy  
27 tu byli, wszytcy jenym głosem:  
„Bądź tak, bądź tak”. <10> Przeto Judyt  
modląc się <Bogu> wynidzie precz brona,  
30 ona i służebnica jej. <11> I stało się,  
gdyż szła z gory na dniu, potkali  
się s nią strożowie asyrszczy i  
33 ustanowili ją rzekąc: „Odkąd się  
bierzesz a dokąd idziesz?”. <12> Ona  
otpowie: „Dziewkaciem żydowska a przetom

uciekła od jich oblicza, bociem poznała  
 będącą rzecz, iżę będą wam  
 3 podani w plon, przeto iżę wzgardzili  
 wami a nie chcieli się wam  
 podać dobrowolnie, aby naleźli  
 6 miłość w widzeniu waszem. <13> A  
 prze tę przyczynę umyśliłam sobie  
 rzekąc: Pojđę przed oblicze  
 9 książęcia Oloferna a powiem jemu  
 jich tajną radę, a ukażę jemu, którą  
 przystępą mogliby jich dobyć,  
 12 tak aby z jego zastępa niżadny  
 mąż nie zaginał”. <14> A gdyż usłyszają ci  
 mężowie słowa jej, patrzyli  
 15 na jej twarz a była \*groza w jich  
 oczu, bo się dziwili jej krasie  
 barzo, <15> i rzekli k niej: „Zachowałaś  
 18 duszę swą, iżęś taką radę  
 znalazła, aby zszła ku panu naszemu.  
 <16> A to jście wiedz, <iżę> gdyż  
 21 staniesz przed jego obliczym, dobrze  
 tobie uczyni a będziesz namilejsza  
 w jego sercu”. I wiedli ją ku stanu  
 24 Olofernowu, i opowiedzieli ją.  
 <17> A gdyż weszła przed oblicze jego,  
 natychmiast był jęt od swu oczu  
 27 Olofernes. <18> I rzeką k niemu jego  
 służebnicy: „Kto jest ten, jen by nie  
 chciał bojować przeciw ludu  
 30 żydowskiemu, gdyż tak krasne żony  
 mają?” <19> A użrawszy Judyt Oloferna,  
 a on siedzi pod podniebim,  
 33 jeż było [udziałano] z złotogłowa  
 a z złota i z smaragda a z kamienia  
 nadroższego \*setkanim, <20> a gdyż

na jego twarz weźrzała, pokłoniła  
 się jemu, padszy na ziemi,  
 3 i wzwiedli ją wz górę słudzy Olofernowi  
 z przykazania pana swego.

⟨11⟩

## XI

⟨1⟩ Tedy Olofernes przemowi  
 6 kniej: „Bądź dobrej  
 myśli a nie lękaj się w sercu  
 twem, bom ja nie chciał nigdy  
 9 uszkodzić męża, którykoli chciałby  
 służyć krolowi Nabuchodonorowi,  
 ⟨2⟩ a lud twój, by był mną nie  
 12 wzgardził, nie wzwiodłbych kopija swego  
 przeciw jemu. ⟨3⟩ A już powiedz mi,  
 15 prze którą przyczynę odeszłaś od nich  
 a zлюбиło się tobie k nam przyć”.  
 ⟨4⟩ Otpowie Judyt: „Przymi słowa  
 18 swej służebnice, bo posłuchnieszli  
 słow mych, swirzchowaną rzecz  
 uczyni Pan z tobą. ⟨5⟩ Bo żyw jest  
 21 Nabuchodonor krol ziemski i jego  
 moc żywa jest, jaż jest w tobie ku  
 skaraniu i ku polepszeniu wszego  
 24 luda błędnego, bo nie tylko ludzie  
 służą jemu przez cię, ale i  
 zwierzęta polna poddany są jemu,  
 ⟨6⟩ bo jest tak wzniesion domysł  
 27 twego rozumu po wszech narodziech  
 a ukazano jest ludu wszego  
 świata, iżes ty jeden sam dobry  
 30 a mocny we wszem krolewstwie  
 Nabuchodonorowie, a kaźń twa  
 po wszech włościach jest ogłoszona.  
 33 ⟨7⟩ Ani jest to tajno, cso mówił  
 Achyjor, ani to jest nie wiadomo,  
 iżes się jemu to stanie, csoś ty

przykazał nad nim uczynić. **⟨8⟩** Bo to jest  
 jisto, iż nasz Bog tak rozniewan  
 3 grzechy naszymi, iż wskazał ludu  
 swemu przez proroki swe, iż  
 je chce poddać \*jich \*nieprzyjacielom  
 6 prze ich grzechy. **⟨9⟩** A przeto  
 wiedząc to synowie israhelszczy, iż  
 Pana Boga swego rozniewali,  
 9 strach twój spadł na nie **⟨10⟩** a nadto  
 głód je poścignął, a od niedostatku  
 wody między umarłymi są policzeni.  
 12 **⟨11⟩** A już się o to radzą, aby zbili  
 bydła swa a pili jich krew, **⟨12⟩** a  
 poświęćne rzeczy Boga swego, jichże  
 15 przykazał Pan nie dotykać się, ze  
 zboża, wina i oleja, to wszystko  
 umienili nałożyć na walkę a  
 18 strawić, jegoż by się nie mieli ani  
 rękoma dotykać. A przeto iż  
 to czynią, \*jeż \*jest \*złe, będą dani  
 21 na zatracenie. **⟨13⟩** A ja, dziewczka twa,  
 poznawszy to, uciekłam od nich  
 a posłał mię Bog, abych ty rzeczy  
 24 tobie zwiastowała. **⟨14⟩** Bo ja, dziewczka  
 twa, naśladowuję Boga mego zawżgi  
 i ninie u ciebie są, przeto  
 27 przyjaj mi, dziewce twej, ac  
 wychodząc modlić się będę Bogu,  
**⟨15⟩** a powie mi, kiedy jim nawroci  
 30 jich grzech, a jać przyszedszy  
 zwiastuję tobie, tak iż ja dowiodę  
 cię na pośrzod Jerusalem a będziesz  
 33 mieć wszytek lud israhelski  
 jako owce, jeż pastyrza nie  
 mają, a nie wszczeka nijeden **⟨pies⟩**

przeciw tobie, <16> bo to mnie powiedziano  
 zjednanim bożym. <17> A iże się Bog  
 3 rozniewał na nie, przeto ja jeśm  
 posłana Bogiem ty rzeczy zwiastować  
 tobie. <18> I zлюбиła się ta wszytka  
 6 słowa Olofernowi i sługam  
 jego a dziwowali się wszytcy mądrości  
 jej, i mowił drugi ku drugiemu:  
 9 <19> „Nie takiej żony na ziemi w  
 weźrzeniu, w krasie i w umyśle swych  
 słow”. <20> I rzekł k niej Olofernes:  
 12 „Dobrze uczynił Bog, jen ciebie  
 wysłał z tego luda, aby ji ty podała  
 w nasze ręce. <21> A przeto iże <jest> dobre twe  
 15 ślubienie, uczynili mnie to Bog  
 twój, będzie także on i moj Bog,  
 a ty będziesz wielika w domu  
 18 Nabuchodonorowie a jimię twe  
 będzie ogłoszono we wszej ziemi”.

<12>

## XII

<1> Tedy kazał jej wnić, tu  
 21 gdzie było słozenie jego  
 skarbow, a tam jej kazał bydlic,  
 a rozkazał, cso by jej \*miano dano  
 24 być z jego stołu. <2> Otpowie Judyt  
 rzekąc: „Ninie nie \*będzie moc jeść  
 z tego, cso mi przykazujesz dawać,  
 27 aby nie przyszedł na mię gniew  
 boży, ale z tego będę jeść, csom  
 z sobą przyniosła”. <3> Olofernes rzecze:  
 30 „A gdyż to wszytko śniesz, csoś z  
 sobą przyniosła, csoż tedy tobie  
 uczynimy?” <4> I rzekła Judyt: „Żywa jest  
 33 dusza twa, panie moj, iże nie  
 strawi[ę] tego wszego dziewczka  
 twa, aż i uczyni Pan w mej ręce <...>



## ⟨Isaiae⟩

## ⟨48⟩

3 ⟨...⟩ wszystkie rzeczy, ale wyście nie  
 3 ⟨zwi⟩astowali? Słyszeciem tobie  
 3 ⟨dał⟩ nowe rzeczy od onej chwili⟨le⟩,  
 3 ⟨t⟩ak zachowane są, których  
 6 ⟨ty n⟩ie wiesz. ⟨7⟩ Ninie stworzo⟨ne⟩  
 6 ⟨s⟩ą, a nie od onej chwili, pr⟨zed⟩  
 6 ⟨d⟩niem, ani słyszałeś jich,  
 6 ⟨aby⟩ nie rzekł: Owa toć jaśm  
 9 ⟨je p⟩oznał. ⟨8⟩ Aniś słyszał, aniś  
 9 ⟨pozn⟩ał, ani od onej chwili ot⟨war⟩to  
 12 ucho twe, bo wiem, iż  
 12 ⟨prze⟩stępując przestąpisz, a  
 12 prze⟨stę⟩pca nazwałem cię z twego  
 15 ⟨nar⟩odzenia. ⟨9⟩ Prze imię me dale⟨ko⟩  
 15 uczynię gniew moj, a chw⟨ała⟩  
 15 mą pojme cię w uzdę, aby  
 18 ⟨nie \*z⟩agineła. ⟨10⟩ Owa to przezeg⟨łem⟩  
 18 cię, ale nie jako srebro  
 18 ⟨zwo⟩liłem cię w gorącym pie⟨cu⟩  
 21 ubostwa. ⟨11⟩ Prze mię uczynię,  
 21 ⟨aby⟩ nie było porąganie mnie,  
 21 ⟨a ch⟩wały mej jinemu nie dam.  
 24 ⟨12⟩ ⟨Pos⟩łuchaj mię, Jakob a Israhel,  
 24 ⟨jeg⟩oż to wzywam. Ja wszystko  
 24 ⟨sam⟩, ja pierwszy a ja pośledni.  
 27 ⟨13⟩ ⟨A rę⟩ka ma założyła jest ziemię,  
 27 ⟨a pr⟩awica ma zmierzyła jest  
 30 ⟨nie⟩biosą. Ja wzowę je, a sta⟨ną⟩  
 30 ⟨s⟩połu. ⟨14⟩ Zgroma⟨dź⟩cie się wy  
 30 ⟨wszy⟩tcy a słyszcie. Kto s nich  
 33 ⟨prze⟩ciw Babilonije a ramię  
 33 ⟨swe⟩ nad Kaldejskimi. ⟨15⟩ Owa  
 33 ⟨jim⟩ mowiłem a wezwałem

3    ji, przywiodłem ji a sprawiona  
jest droga jego. <16> Przystępcie ku  
6    mnie a słyszcie to: Nie od początku  
skrycie mowilem. Od tego czasu  
pirwej niż jest było, tu jeśm  
9    był, a już Pan Bog moj posłał mię  
a duch jego. <17> To mowi Pan,  
wykupiciel twój, święty israhelski:  
12   Ja, Pan Bog twój, ucę cię  
użytecznych rzeczy, sprawiam cię  
po drodze, w niejże to chodzisz.  
15   <18> A by był posłuchał przykazania  
mego, byłby uczynion jako potok  
pokoj twój a sprawiedliwość  
18   twoja jako opłwitość wod morskich.  
<19> I byłoby jako piasek plemię  
twe, a pokolenie żywota twego  
21   jako kamykowie jego, nie poginęłoby  
a nie byłoby starto jimię  
jego od mej twarzy. <20> Wynidźcie  
24   z Babilona, ucieczc(i)e od Kaldejskich,  
w głosu radostne[ne]m zwiastujcie,  
słyszeć dajcie a ogłoście  
27   to aż na kraje ziemie. \*Rzeczecie:  
Wykupił jest <Pan> sługę swego Jacoba.  
<21> Nie cirpieli są pragnienia  
30   na puszczy, gdyż je jest wywiodł,  
wodę z skały wywiodł jim a rozdzielił  
skałę i ciekły wody. <22> Nie  
jest pokoj złościwym, mowi Pan.

<49>

\*L

33    <1> Posłuchajcie,  
ostrowowie, a pilnie patrzcie,  
ludzie z daleka: Pan z żywota  
wezwał mię a z brzucha matki  
mej wspomionął na me

jimie. <2> A uczynił usta ma jako  
miecz ostry, pod cieniem ręki  
3 swej obronił mię jest a  
uczynił mię jest jako strzałę  
wybraną, w tule swem skrył mię.  
6 <3> I rzekł mi jest: Sługa moj ty  
jeś, Israhel, bo w tobie osławion będę.  
<4> A jaciem rzekł: Na proznociem  
9 robił, przez przyczyny,  
a marnie siłę mą jeśm strawił,  
przeto sąd moj z Panem a  
12 działo me z Bogiem mym. <5> A ninie  
to mowi Pan, tworzę mię z żywota  
sługę sobie, aby<ch> zasię  
15 nawrocił Jakoba ku Panu, a  
israhelski lud się nie zbierze  
i osławion jeśm przed oczyma  
18 bożyma a Bog moj uczynił się  
siła ma. <6> A rzekł jest: Mało jest,  
aby był mnie sługa ku wzbudzeniu  
21 pokolenia Jakobowa a  
kwasu Israhelskich ku obroceniu.  
Dałem cię w światło  
24 poganom, aby był zbawienie  
me aż do kraja świata. <7> Toć  
mowi Pan, wykupiciel israhelski,  
27 święty jego ku potępnej  
duszy a ku ganiebnemu  
narodu, ku słudze pańskiemu:  
30 Krolowie widzieć będą a  
powstaną książęta, a kłaniać  
się będą prze Pana, bo wierny  
33 jest a \*świętemu \*israhelskiemu,  
jen cię zwolił. <8> Toć  
mowi Pan: <W> czasu wdzięcznem

usłyszałem cię a w dzień zb<sup>3</sup>awie<sup>nia</sup>  
 pomogłem Tobie, a cho<sup>4</sup>owa<sup>łem</sup>  
 3 cię, a dałem cię w śl<sup>ub</sup>  
 luda mego, aby wzbudził <sup>5</sup>ziemię<sup>ę</sup>  
 a włodał dziedzicstwem <sup>6</sup>rozpę<sup>dzonym</sup>,  
 6 <sup>9</sup>aby rzekł tym, kto<sup>rzy</sup>  
 w jęcstwie są: wynidźcie, <sup>7</sup>a tym<sup>,</sup>  
 już to we <sup>8</sup>ćmach są, zjaw<sup>cie</sup>  
 9 się. Na drogach pasieni <sup>9</sup>będa<sup>,</sup>  
 a na wszelkich rowniach  
<sup>10</sup>pa<sup>sienie</sup> jich. <sup>10</sup>Nie będą łącz<sup>nać</sup>  
 12 ani pragnąć, a nie będzie <sup>12</sup>je zec  
 gorącość i słuńce, bo m<sup>13</sup>iło<sup>sierny</sup>  
 jich sprawiać j<sup>14</sup>e będzie<sup>,</sup>  
 15 a z studzien wody napawa<sup>ć</sup> je  
 będzie. <sup>11</sup>A położę gory w d<sup>11</sup>rogę<sup>,</sup>  
 a ścieżki me powyszony <sup>11</sup>będa<sup>,</sup>.  
 18 <sup>12</sup>Owa ci z daleka przyda<sup>,</sup> <sup>12</sup>a owa  
 oni od północy a od mor<sup>13</sup>za<sup>,</sup> i  
 ci z ziemie od południa. <sup>13</sup>  
 21 <sup>Ch</sup>walcie niebios a <sup>13</sup>a r<sup>adu</sup>j się  
 \*ziemię, prześpiewa<sup>14</sup>j<sup>cie</sup> g<sup>14</sup>ory  
 chwałę, bo uciesz<sup>15</sup>ył Pan l<sup>15</sup>ud  
 24 swój a nad ubogimi sw<sup>16</sup>y<sup>mi</sup>  
 smi<sup>16</sup>łuje się. <sup>14</sup>I rzekł Syjo<sup>16</sup>n<sup>:</sup>  
<sup>17</sup>O<sup>puścił</sup> mię Pan a Pan z<sup>17</sup>apo<sup>mniał</sup>  
 27 jest mnie. <sup>15</sup>Zali z<sup>17</sup>apo<sup>mnieć</sup>  
 może niewiasta <sup>15</sup>dzie<sup>ciątka</sup>  
 swego, aby si<sup>18</sup>e<sup>nie</sup> <sup>15</sup>smi<sup>łowała</sup>  
 30 nad synem <sup>15</sup>ż<sup>ywo</sup>ta swe<sup>go</sup>?  
 A jestli ona zapomni, <sup>15</sup>wsza<sup>ko</sup>  
 ja ciebie nie zapomn<sup>19</sup>ię<sup>.</sup>  
 33 <sup>16</sup>Owa toć na mu ręku na<sup>20</sup>pi<sup>sałem</sup>  
 cię, mury tw<sup>21</sup>e<sup>prz</sup>ed o<sup>czy</sup>ma  
 myma zawżgi. <sup>17</sup>P<sup>22</sup>rzyszli<sup>...</sup>

(brak dalszego ciągu)

(1. karta Jeremiasza – fragment Wierzbowskiego)

⟨Ieremiae⟩

⟨13⟩

⟨13⟩ ⟨...⟩ i kapłany jego i proroki i wszyscy  
bydliecie jersalemskie opilstwem  
3 ⟨14⟩ a rozpędzę je, męża od brata  
swego i oćca, i syny społu, mowi Pan.  
Nie opuszczę ani pożyczę,  
6 ani się smiuję, abych nie rozpędził  
jich. ⟨15⟩ Słyszcie uszyna a  
posłuchajcie. Nie powyszajcie się, bo  
9 Pan mowił jest. ⟨16⟩ Wzdajcie Panu  
Bogu waszemu sławę, drzewiej  
niż się zacimi a pirwej  
12 niż się urażą nogi wasze o gory  
zacimione. Czekać będziecie  
światła a położy \*ją w cieniu  
15 śmierci a w zacimieniu. ⟨17⟩ Jestli  
tego nie będziecie słyszeć, w  
skryciu płakać będzie dusza ma  
18 a od oblicza pychy, płacząc płakać  
będzie a wywiedzie oko me łzę,  
bo jęto jest stado boże. ⟨18⟩ Rzeczy  
21 krolowi a panującej: Pokorcie  
się a siedźcie \*na \*ziemi, bo zstąpiła  
jest z głowy waszej korona sławy  
24 waszej. ⟨19⟩ Miasta wasza, jeż to  
są na południe, zawarta są a nie,  
kto by otwarł. Przeniesion jest  
27 wszytek dom judzski przeniesieniem  
swirzchowanym. ⟨20⟩ Podnieście  
oczy wasze a widzcie \*ty, \*jiż  
30 \*jidą od północy: Gdzie jest stado,  
jeż to dano tobie, dobytek  
wyborny twój? ⟨21⟩ Cso rzeczesz, gdyż  
33 cię \*nawiedzą? Boś ty je nauczył  
przeciwo sobie a nawiodłeś je  
na twą głowę. Zali są boleści

3 cie⟨bie nie udr⟩ęczyli jako niewia⟨stę  
por⟩adzającą? ⟨22⟩ Jestli rzeczesz  
na ⟨swem⟩ siercu: ⟨Pr⟩zecz mi są  
przyszły ty to rzeczy? Prze wielikość  
złości twej ⟨zjaw⟩iły się sromotne  
6 rzeczy twe ⟨...⟩ ⟨23⟩ Możli Murzyn  
przemienić skórę swą abo  
pardus \*to \*zwierzę przemieni  
9 sierć swą, i wy będziecie moc  
dobrze czynić, gdyście się złemu  
nauczyl? ⟨24⟩ I rozsieję je jako  
12 mirzwę, jaż to wiatrem bywa  
wschopiona na puszczy. ⟨25⟩ Toć los  
twoj a cząstka miary twej o⟨de⟩  
15 mnie, mowi Pan, boś za⟨pom⟩niało  
mnie, ⟨a doufało we łzy⟩  
⟨26⟩ także i ja obnażyłem biodra  
18 twa przeciwko twarzy twej  
a ukazała się niesromieźliwość  
twa, ⟨27⟩ cudzołostwa twa a rzektanie  
21 twe ⟨a ganiebność⟩ grzecha  
nieczystego twego, na pagorcech  
w poli widziałem ganiebności  
24 twe. Biada tobie, Jerusalemie,  
nie będziesz oczyszczono po mnie.  
\*Aż \*dotąd \*to?

⟨14⟩

#### XIV

⟨1⟩ To, jeż  
27 to się stało słowo boże  
ku Jeremijaszowi od Pana o rzeczach  
suchości. ⟨2⟩ Płakała jest Żydowska  
30 Ziemia a wrota jej padły  
są a zacimiły są się na ziemi a wołanie  
jerusałemskie wstąpiło. ⟨3⟩ Więcszy  
33 posłali są swe mniejsze ku  
wodzie. Przyszli czyrpać i nie naleźli  
są wody, przynieśli są zasię swe

sędy prozne, zagańbieni są a  
udręczeni i przykryli głowy  
3 swe. <4> Prze zagubienie ziemie,  
iż nie przyszedł deszcz na ziemię,  
poganieni są oracze, przykryli  
6 są głowy swe. <5> Bo i łani porodziła  
na polu i ostawiła \*płody  
\*swe, przeto iż nie było zioł. <6> A  
9 łosiowie stali na skałach i przyciągali  
w się wiatr jako smokowie,  
seszły oczy jich, bo nie było ziela.  
12 <7> Odpowiedzgli nam złości  
nasze: Panie, uczynź prze tve  
jimię, bo wielikie są \*przelisz  
15 odwracania nasza, tobiesmy  
zgrzeszyli. <8> Czekaie israhelskiego  
luda, zbawicielu nasz czasu  
18 zamęcienia, \*przeto jako gość  
będący jeś w ziemi i jako podroźny  
uchylasz się ku bydleniu?  
21 <9> \*Przeto będący jeś jako mąż,  
jen się tuła, jako silny, jen nie  
może zbawić? Ale ty w nas jeś,  
24 Panie, a jimię \*święte tve nad  
nami wzywano, nie niechaj nas. <10> To  
mowi Pan Bog ludu temu to, jenże  
27 to jest miłował ruszanie nogami  
swymi a nie upokoił się,  
a Panu się nie lubił, a już się  
30 \*rozpomionę na jich złości, a  
\*nawiedzę grzech jich. <11> I rzekł jest  
Pan ku mnie: Nie proś za lud  
33 ten to ku dobremu. <12> Gdy się będą  
pościć, nie usłyszę prośby jich,  
a będąli obiatować żżone

obiaty i bite obiaty, nie przymę  
jich, bo mieczem a głodem, a  
3 morem ja je zagubię. <13> I rzekłem:  
A a a, Panie Boże, prorokowie  
mowią jim: Nie uźrzycie  
6 miecza a głód nie będzie  
w was, ale pokój prawy da wam  
w tem to mieście. <14> I rzekł Pan ku  
9 mnie: Krzywie prorokują prorocy  
w jimię me. Nie posłałem jich  
a nie przykazałem jim anim  
12 mowił jim, widzenie łżywe a  
proroczstwo łściwe, a swiedzenie  
sierca swego prorokują wam.  
15 <15> Przetoż to mowi Pan o prorocech,  
jiż prorokują w jimię me,  
jichżem to nie posłał rzekąc:  
18 Miecz a głód nie będzie w ziemi  
tej to. Od miecza a od głodu \*strawion  
\*będzie \*prorok \*ten \*isty, <16> a ludzie,  
21 jim są prorokowali, będą  
pomiotani na drogach jersalemskich  
od głodu a od miecza,  
24 a nie będzie, kto by pochował je,  
oni i żony jich, i synowie i dziewczki  
jich, i wyleję na nie złe jich.  
27 <17> I poniesiesz k nim słowo to:  
Wywiedźcie oczy moje \*słyzy przez  
noc i przez dzień a nie milczta,  
30 bo skruszeniem wielikim  
starta jest panna, dziewczka luda  
mego raną przelisz złą. <18> \*Owa  
33 gdyż wynidę na pole, ano  
zbici mieczem, a jestli wnidę  
do miasta, a onić zginęli <...>

(tu brak kilku kart)



⟨29⟩

3 ⟨był przewio⟩dł Nabuchodonozor z Jerusalema  
 do Babil6na, ⟨2⟩ jako jest wyszedł  
 3 Jakonijasz krol a pani, a  
 komornicy, a książęta judzka,  
 a Jerusalem, a kowal, a złotnik  
 6 z Jerusalema, ⟨3⟩ po pošlech Elaz(a),  
 syna Zafanowa a Gamal(ijela),  
 syna Elhyje, jeż to jest pošłał  
 9 ⟨Se⟩dechyjasz krol judzski ku  
 Na(bucho)donozorowi, krolowi ⟨bab⟩i6ońskiemu  
 do Babil6na rzekąc: ⟨4⟩ Toć  
 12 mowi Pan wszech zastępow, Bog  
 israhelski wszemu przeniesieniu,  
 ktore \*przeniosł z Jerusalema do  
 15 Babil6na. ⟨5⟩ Stawcie domy a bydłcie,  
 a sadźcie zagrody, a jedzcie owoce  
 jich. ⟨6⟩ Pojmujcie żony a  
 18 rodzcie syny a dzie(wki) a dawa(j)cie  
 synom waszym ⟨żo)ny, a dziewczki  
 wasze dawajcie mężom, ać  
 21 rodzą syny a dziewczki a rozmnożcie  
 się tam, a nie bądźcie w małej liczbie,  
 ⟨7⟩ a szukajcie pokoja miastu,  
 24 do niegożem to was przenieść  
 kazał, a modłcie się zań ku Panu,  
 bo w jego pokoju będzie pokoj  
 27 wam. ⟨8⟩ Bo to mowi Pan wsze(ech)  
 zastępow, Bog israhelski.  
 Niechaj was nie zwodzą prorocy  
 30 waszy, jż to ⟨są poš)rzod was,  
 a gadacze waszy a nie posłuchajcie  
 snow waszych, ktore się wam  
 33 dzieją, ⟨9⟩ bo fałszywie oni prorokują  
 wam w ji(mieni)u mem,  
 a nie pošłałem jich, mowi

Pan. <10> Bo ty to rzeczy mowi Pan:  
Gdyz się poczną pełnić w Bab(i)łonie  
3 siedmdziesiąt lat, nawi(e)dzę  
was a wzbudzę nad wam(i)  
słowo me dobre, abych was  
6 p(rzywio)dł zasię do tego to miasta.  
<11> <Bo ja w>idzę myślenia, k(akie) ja m(y)ślę  
na was, mowi Pa(n), myśl(e)nia  
9 pokoja, ale nie udęczenia,  
abych dał wam koniec <do>bry  
a cirpliwość. <12> A wzywać mię b(ę)dziecie,  
12 a pojdziecie, a będziecie mi  
się modlić, a ja usłyszę was.  
<13> Szukać mnie będziecie, a najdziecie,  
15 gdyż będziecie szukać mnie w  
całem s(iercu waszem). <14> <A na>lezi(on)  
będę od w(as), mowi Pan, a przewiodę  
18 zasię jęcstwo wasze, a  
zbierzę was ze wszech narodow  
i ze wszech <m>iast, do nichże(m to)  
21 was wygnał, mowi Pan, a wrocić  
się wam każę z miasta, do niegożem  
to wam przenieść się  
24 kazał. <15> Boście rzekli: <Wzbu>dzi  
<nam> Pan proroka <w Bab>iłonie.  
<16> Bo to mowi Pan <ku> krolowi,  
27 jenże to <sie>dzi <na sto>lcu  
Dawidowie, i ku wsz(emu l)ud(u),  
jenże to bydli w tem mi(eści)e, i  
30 ku braci waszej, jiz to <n>ie  
wyszli s wami do przew(ied)zenia,  
<17> <to mowi P>an wszech zastępow:  
33 Owa toć ja poś(l)ę m(ie)dzy  
je miecz a gł(od), a m(or), a położę  
je jako złe figi, jez jedzony

nie mogą być, przeto iż są  
złe. <18> I będę je zgładzać mieczem  
3 a głodem, a morem, a dam je w  
utrudzenie wszystkim krolewstwom  
ziemskim a w poklinanie, a  
6 na dziw, a na pogwizdanie, a na  
potęgę wszem narodom, między  
jimiciem ja je wyrzucił, <19> przeto  
9 iż nie posłuchali słów mych, mowi  
Pan, ktoram to słał k nim przez  
sługi me proroki, w nocy powstawając  
12 a posyłając, a nie posłuchaliście,  
mowi Pan. <20> Przeto wy  
słyszcie słowa boża, wszystko  
15 przeniesienie, jeżem to wysłał z  
Jeruzalema do Babilona. <21> To  
mowi Pan wszech zastępów, Bog  
18 israhelski ku Achab, synu Tulije a ku  
Sedechyjaszowi, synu Maasyje, jż  
to prorokują wam w jimię moje  
21 łęż. Owa toć ja je dam w rękę  
<N>abuchodonozora, krola  
babil<o>ńskiego a zabije je przed  
24 waszyma oczyma. <22> A wzięto będzie z  
nich przeklinanie \*wszego  
\*przeni<e>sienia \*judzkiego, jeż to jest  
27 w Babilonie, iż będą mowić:  
Położy cię Pan jako Sedechyjasza  
a jako Achaba, jeż to jest zskwarzył  
30 krol babiloński w ogniu, <23>  
prz<e>to iż są czynili szaleństwo  
w i<s>rahelskiem ludu a cudzołoż<y>li  
33 są z żonami przyjacielow  
swych a mowili są słowo  
w jimieniu mem łzywie,

jegoż to jeśm jim nie przykazał.  
Ja jeśm sędzia a świadek, mowi  
3 Pan. <24> A ku Semejaszowi neelamickiemu  
rzekniesz: <25> To mowi Pan  
wszech zastępow, Bog israhelski,  
6 przeto iżeś posłał listy w jimie  
me ku wszemu ludu, jen jest w  
Jerusalemie, a ku Sofonijaszowi,  
9 synu Maasyjaszowu, kapłanowi, a  
ku wszem kapłanom rzekąc: <26> Bog  
12 dał cię kapłanem miasto Jójady  
kapłana, aby był wodz w domu  
bożem nad wszelkim mężem  
dyjabłem posiadłym a prorokującym,  
15 aby ji wsadził w kłode  
a w ciemnicę. <27> A ninie przecz  
nie łajesz Jeremijaszowi anatotyckiemu,  
18 jenże to prorokuje wam?  
<28> Bo nadto posłał k nam do  
Babilona rzekąc: Długi jest,  
21 to wiedz, czas: Działajcie domy  
a bydlicie, sadźcie zagrody a jedzcie  
owoce jich. <29> I czetł jest  
24 Sofonijasz kapłan list ten w uszy  
Jeremijasz proroaka. <30> Tedy stało  
jest słowo boże ku Jeremijaszowi  
27 rzekąc: <31> Pošli ku wszemu  
przeniesieniu rzekąc: To  
mowi Pan ku Semejaszowi  
30 neelamickiemu: Przeto iże jest  
prorokował Semejasz wam,  
a ja jeśm jego nie posłał a kazał  
33 wam ufać w łeż, <32> przetoż,  
to mowi Pan, owa ja nawiedzę  
na Semejasza neelamit<skiego>

(brak dalszego ciągu)

⟨Danielis⟩

⟨2⟩

⟨37⟩ ⟨nie⟩bieski krolewstwo a siłę  
i przykazowanie, i sławę dał jest tobie,  
3 ⟨38⟩ i wszystkie rzeczy, w nichże  
to synowie ludzszczy bydlą, a  
zwierz polny a ptastwo niebieskie  
6 dał jest w twą rękę,  
a pod twym posłuszeństwem  
wszystki rzeczy ustawił, przetoż,  
9 krolu, ty jeś głowa złota. ⟨39⟩ A po  
tobie powstanie jine krolewstwo,  
mniejsze ciebie, ⟨srebrne⟩, a krolewstwo  
12 jine trzecie miedzi⟨a⟩ane,  
jeż to będzie panować nad  
⟨wsz⟩yt⟨ką ziemią⟩. ⟨40⟩ ⟨A krole⟩wstwo  
15 ⟨czwarte będzie jako żelazo. Jako  
żelazo trze a skraca wszystkie  
rzeczy, tak stroskoce ty wszystkie  
18 rzeczy a zetrze. ⟨41⟩ Ale⟩ że jeś ⟨...⟩

(reszta karty ucięta)

3 <44> <...> tych krolewstw wzbudzi Bog  
niebieski krolewstwo, jez to  
3 na wieki nie będzie zruszono,  
a krolewstwo jego ludu jinemu  
nie będzie dano, a setrze, a  
6 zgładzi wszytka krolewstwa ta to,  
a samo stanie aż na wieki. <45> Podle  
tego, jeześ widział, że z gory  
9 odłomił się kamień przez  
ręku a stroskotał [w] skorupę  
a żelazo i miedź, i srebro, i  
12 zło<to, Bog> wieliki ukazał jest  
kro<lowi> ty rzeczy, jez to mają przy<ć>  
<potem>. A prawy jest sen a  
15 <wierne> wyłożenie jego. <46> Tedy  
<krol Na>buchodonor padł jest  
<na swą t>warz a Daniełowi się  
18 pomodlił. Żywe obiaty a zapalne  
przykazał, aby obiatowali <...>

(reszta karty ucięta)

3 <49> <...> Sydracha, Misacha, Abdenago,  
a sam \*tak Daniel bywał we wrociech  
krolowych, \*to \*jest \*sądził.

<3>

### III

6 <1> Nabuchodonor,  
krol babiloński, uczynił sochę  
złotą wzwyż sześćdziesiąt  
łokciow a w szyrzã sześć łokciow  
i postawił ją na na polu jimieniem  
9 Duram włości babilońskiej.  
<2> A tak Nabuchodonor krol  
posłał zbirać sług, mistrzow  
12 a sędz, a wojewod, a ślachcicow  
i włodarzow, i wszech książąt ze  
wszech włości, aby się seszli ku  
15 poświęceniu sochy, jąż to był wdziałł  
Nabuchodonor. <3> Tedy są się  
sebrali sługi, mistrzowie a sędzie,  
18 wojewody a ślachcicy, a lepszy,  
jż to byli nad mocmi <...>

(reszta karty ucięta)

3 <6> <...> nie będzie się modlić, w też  
godzinę wrzucon będzie w piec  
ognia gorącego. <7> Tedy potem  
natychmiast jako są usłyszeli wszytcy  
6 ludzie żwięk trąb, piszczeli  
a gęśli, bżowych gęśliczek  
a żałtarza, a gędziebnego żwięku  
i wszelkiego stroja śpiewającego,  
9 padając wszytcy ludzie  
i narodowie, i językowie modlili  
są się złotej sosze, jaż to był  
12 postawił Nabuchodonor krol.  
<8> A natychmiast w tem czasie  
przystąpiwszy <męzo>wie kaldejszczy  
15 żałowali są na Żydy <9> a rzekąc  
Nabuchodonorowi: „Żyw bądź  
na wieki, krolu! <10> Ty, krolu,  
18 ułożyłeś ustawienie, aby wszelki <...>

(reszta karty ucięta)



⟨Nahum⟩

⟨1⟩

⟨15⟩ ⟨zwiastujęcę⟩o pokoj. Święć, domie judz⟨ski⟩,  
 święta twa a spełń śluby  
 3 ⟨tw⟩e, bo się nie pokusi więcej,  
 ⟨ab⟩y przeszedł w tobie Belijal, bo ⟨wszytek⟩ jest zaginał.

⟨2⟩

II

⟨1⟩ Wyszędł jest,  
 6 jenże rozżenie przed  
 ⟨tob⟩a, jenże będzie strzec obłę⟨że⟩nia.  
 Patrz w drogę, posil lę⟨dź⟩wia,  
 9 posil twej mocy barzo.  
 ⟨2⟩ ⟨B⟩o \*jako otplącił Pan pychę  
 Ja⟨ku⟩bowę, także pychę Israhelo⟨w⟩ę.  
 12 Bo zagubiciele je pogubi⟨li⟩  
 a plemię jich poruszyli. ⟨3⟩ Szczyt  
 ⟨si⟩lnych jego ogniowy, mężow⟨i⟩e  
 15 \*zastęp \*jego w czyrwonych  
 po⟨st⟩awcoch, ogniowe ogłowi  
 ⟨w⟩ozow w dzień przyprawowa⟨ni⟩a  
 18 jego a popędziciele[m] jego  
 ⟨uś⟩pieni są. ⟨4⟩ Na drogach zamęceni  
 ⟨są⟩, wozowie jego [wozowie jego]  
 21 stłuczeni są na ulicach, weź⟨rz⟩enie  
 jich jako lampy, jako łys⟨ka⟩wice  
 biegające[j] \*na \*przeki. ⟨5⟩ Ro⟨zp⟩omienie  
 24 się na swe silne, pa⟨da⟩ć  
 będą w swych drogach, rą⟨cze⟩  
 wzydą na mury jego a przyp⟨ra⟩wion  
 27 będzie stanek. ⟨6⟩ Brony po⟨to⟩kowe  
 otwarty są a kościół aż  
 ⟨do⟩ ziemie skażon jest. ⟨7⟩ A rycerz  
 30 ⟨ję⟩t [i] zawiedzion jest, a dziewczki  
 ⟨je⟩go gnany były łkające jako  
 ⟨go⟩łębice szemrzące na swych  
 33 ⟨si⟩ercoch. ⟨8⟩ A Niniwen jako staw  
 ⟨w⟩od \*wielkich wody jego, ale  
 ⟨o⟩ni są uciekli rzekąc: Stojcie,

stojcie, a nie, kto by się nawrocił.

3 <9> Rozchwatajcie srebro, rozchwatajcie  
złoto, a nie końca bogactwu  
ze wszech sędow żądliwych.

6 <10> Rozmiotana a rozdarta  
i roztargana a sierce dręchłe, a  
\*rozpuszczenie \*lędźwi, a niedostatek  
we wszelkich \*lędźwiach,

9 a twarz wszytkich jako  
czarność garncowa. <11> Gdzie  
jest bydlenie lwowe a pastwiscze

12 lwiąt lwowych, do niegoż to  
szedł lew, aby tam wszedł [lew a]  
szczeniec lwowy, a nie jest, kto by  
15 ji zastraszył? <12> Lew nałapał dosyć  
lwiątom swym <...> i napenił korzyści  
jaskinie swe a odpoczywadło

18 swe łupem. <13> Owa toć ja \*k tobie,  
<mo>wi Pan Bog wszech zastępów,  
a zażgę aż do wirzchu wozy twe,

21 a lwiąta twa śnie miecz, a wyplenię  
z ziemie korzyść twą, a nie  
będzie słyszana więcej głos posłów twych.

<3>

### III

24 <1> Biada, \*miastu

\*krewnemu, wszystko \*lżą

roztargania pełne, nie odydzie

27 ot ciebie łup. <2> Głos bicza a głos  
grzmienia koła, a konia rzekającego,

a woza skrzypiącego, a jeźdźca

30 wsiadającego, <3> a łyskającego miecza,

a błyskającego kopija, a wielkości

zbitej, a ciężkiego padnienia,

33 a nie jest koniec marcham

i sydą na swych cielech <4> prze

wielkość nieczystoty złej żony krasnej

a wdzięcznej a \*mająca gusła,  
jaż to przedawała narody  
3 w nieczystotach swych a czeladź  
gusły swymi. <5> Owa toć ja \*k tobie,  
mowi Pan Bog \*wszech  
6 zastępow, i odkryję ganiebne  
udy tve \*przed \*twym \*obliczym  
a ukażę narodom nagotę twą,  
9 a krolewstwam szaradność twą,  
<6> a wrzucę na cię ganiebności  
tve, a przekorzyznami twymi  
12 dręczyć cię będę, a położę cię  
w przykład. <7> I będzie: wszelki, kto  
cię uźrzy, odskoczy od ciebie  
15 a rzecze: Pogubiono jest Niniwen  
\*miasto. Kto potrząsie  
głową na <cię>? <O>tkąd szukać  
18 będę tobie ucieszyciela? <8> Zali  
jeś ty lepsze niż Aleksandryja,  
mając wiele ludzi pod sobą,  
21 jeż to bydli na potoczech? Wody  
około \*jego, \*jegoż to bogactwo  
morze, wody mury jego. <9> Murzyńska  
24 Ziemia siła jego a Ejipt,  
a nie ma końca. Afryka a Libijes  
byli są w twej pomocy. <10> A  
27 takżeż i ono samo wiedziono  
w przewiedzenie do jęcstwa.  
Dziatki jego zbity są na początce  
30 wszech drog, a o jego wyborne  
losy miotali są a wszytcy,  
jego najlepszy spętani są  
33 w pęta. <11> Przeto ty się upijesz  
a będziesz potępione, a ty będziesz  
szukać pomocy od swego nieprzyjaciela.

3 <12> Wszytka ogro<dzenia>  
 twa jako figowe drz<e>wie  
 z swym owocem, gdyż <za>trzęsiony  
 będą, padną w u<sta>  
 6 tego, jenże to je. <13> Owa toć <lud>  
 twój \*jako żony pośrod ci<e>bie,  
 nieprzyjacielom twy<m>  
 ku otwarciu otwarty bę<da>  
 9 brony twe, seźrze ogień za<wo>ry  
 twe. <14> Wody prze obłęze<nie>  
 naczyrpni sobie, udziałaj og<ro>dzenie  
 12 twe, jidzi w błoto a tł<ocz>,  
 \*po<d>łoż \*je pod się dzirż ceg<łę>.  
 <15> Tu cię śnie ogień, zaginiesz <od>  
 15 miecza, seźrze cię jako chraś<t>,  
 zbierz się przeto jak<o> chraś<st>,  
 rozmnoż się jako kobyłka. <16>  
 18 <W>ięcej jeś uczyniło kupzeni<a>  
 twego, niż jest gwiazd  
 ni<e>bieskich, chraśt \*rozwiozł  
 21 s<kr>zydł i zaleciał. <17> Stroże tw<oje>  
 <ja>ko kobyłki a dziatki twe jak<o>  
 kobyłczęta kobyłek, jeź się sad<za>  
 24 na płocie w dzień zim<n>y, słu<ńce>  
 weszczdło i zaleciały a nie po<zna>no  
 miasto jich, gdzie były. <18>  
 27 D<rze>mali pastyrze twój, krol a<ssy>rski,  
 pogrzebiona <będa> książę<ta>  
 twa, krył się lud twój na <go>rach,  
 a nie, kto by sebrał. <19> Ni<e>  
 30 jest tajne starcie twe, prz<e>zła  
 jest rana twa. Wszytcy, <jiz>  
 33 słyszeli słyszenie twe, ściśli <są>  
 rękę na cię, bo na kogo nie  
 schodziła jest złość twa za<wždy>?

(brak dalszego ciągu)

⟨I Machabaeorum⟩

⟨1⟩

3 ⟨61⟩ ⟨jiż t⟩o nalezieni byli na wszel⟨ki⟩  
 ⟨mi⟩esiąc w mieściech. ⟨62⟩ A pię⟨tego⟩  
 3 ⟨d⟩nia a we dwudziestu mie⟨siąca⟩  
 obiaty czynili na ołtarzu,  
 ⟨jiż to⟩ był przeciw ołtarzowi.  
 6 ⟨63⟩ ⟨A nie⟩wiasty, jiż to obrzazowały  
 ⟨syny sw⟩e, zabijali podle przyka⟨zania⟩  
 Antyjocha krola ⟨64⟩ a wiesili  
 9 ⟨dzieci⟩ za głowy po wszech domie⟨ch⟩  
 ⟨jic⟩h, a ty, jiż to je obrzazowali,  
 \*⟨zabija⟩ł. ⟨65⟩ A wiele z luda israhels⟨kiego⟩  
 12 ułożyli są między sobą, aby  
 ⟨nie j⟩edli nieczystych rzeczy, i wy⟨brali⟩  
 są więcej umrzeć, niżli  
 15 ⟨karm⟩iami pokalać się nieczy⟨stymi⟩.  
 ⟨66⟩ A nie chcieli pokalać za⟨kona⟩  
 bożego świętego, i zbici  
 18 ⟨są⟩ ⟨67⟩ ⟨a st⟩ał się jest gniew wielmi  
 wieliki nad ludem.

⟨2⟩

II

21 ⟨1⟩ W tych dniach powstał  
 ⟨jest⟩ Matatyjasz, syn Johanne, sy⟨na⟩  
 ⟨Sy⟩meonowa, kapłan z synow  
 ⟨Joary⟩m od Jerusalema i osadził  
 24 ⟨się n⟩a gorze Modyn ⟨2⟩ a miał pięć  
 ⟨syno⟩w: Johanna, jenże miał p⟨rzez⟩wisko  
 Gaddys, ⟨3⟩ a Symeona,  
 27 ⟨jen⟩ miał przezwisko Tazy, ⟨4⟩ a  
 ⟨Jude⟩, jen miał przezwisko Ma⟨chab⟩eus,  
 ⟨5⟩ a Eleazara, jen miał  
 30 ⟨przez⟩wisko Abaron, a Jonatę,  
 ⟨jen⟩ miał przezwisko Afus. ⟨6⟩ Ci  
 33 ⟨są wi⟩dzieli złe rzeczy, jeż się działy  
 ⟨w żydo⟩wskim ludu a w Jerusale⟨mie⟩.  
 ⟨7⟩ I rzekł Matatyjasz: „Biada  
 ⟨mnie⟩, iżem się narodził, abych

widział udręczenie luda mego  
a udręczenie miasta świętego, a  
3 siedząc tu, gdyż dany bywają  
święte rzeczy w ręce nieprzyjaciół.  
〈8〉 W ręku cudzych \*uczyniony  
6 \*są poświęcone rzeczy, kościół jego  
jako człowiek nieślachetny. Sędy  
sławy jego jęte odwieziony  
9 są. Starcy jego zbici są na ulicach,  
a młodzieńcy jego seszli są od  
miecza nieprzyjacielskiego. 〈10〉 Który  
12 jest naród nie dziedziczył królestwa  
jego, a nie odzierał łupów jego?  
〈11〉 Wszytek skarb jego pobran jest,  
15 ta, jaż była wolna, uczyniona jest  
sługą. 〈12〉 A święc nasza a okrasa  
nasza, a jasność nasza opuściła  
18 jest a pokalali ją pogani. 〈13〉 Cso  
tedy nam jeszcze żywym być? 〈14〉 I  
rozdarł jest Matatyjasz a synowie  
21 jego rucha swa a przykryli się  
cylicyjum, a narzekali są barzo.  
〈15〉 I przyszli są tam ci iści, jż to byli  
24 posłani od krola Antyjocha, aby  
przypędzili ty, jż to byli uciekli  
do miasta Modyn obietować  
27 a zażegać kadzidło, a od zakona  
bożego odstąpić. 〈16〉 A wiele  
z israhelskiego luda przyzwoliwszy,  
30 przystąpili k nim, ale Matatyjasz  
a synowie jego ustawicznie  
są stali. 〈17〉 Tedy przemowiwszy  
33 ci iści, jż to byli od Antyjocha posłani,  
rzekli ku Matatyjaszowi:  
„Książę a przesławny jeś, a wieliki

w tem mieście, okraszony synmi  
a bracią, <18> przeto przystęp  
3 pirwy a uczyn przykazanie krolowo,  
jakoż są uczynili wszytcy  
narodowie a mężowie Juda, a  
6 już zostali w Jerusalemie, a będziesz  
ty i synowie twoi miedzy  
przyjacielmi krolowymi, a  
9 wzbogacon srebrem a złotem,  
a dary wielikimi”. <19> I odpowiedział  
Matatyjasz rzekąc wielikim  
12 głosem: „Acz tak wszytcy  
narodowie krola Antyjocha  
są posłuszni, aby odstąpił każdy  
15 od służby zakona oćcow swych  
a \*przyzwolili \*przykazaniu jego,  
<20> ja a synowie moi, a bracia moi  
18 posłuszni będziem zakona oćcow  
naszych. <21> Miłościw bądź  
nam Pan Bog. Nie jest użyteczno  
21 nam opuścić zakon a sprawiedliwości  
boże.<22> Nie posłuchamy  
słów krola Antyjocha,  
24 ani będziem obiatować przestępując  
zakona naszego \*przykazanie,  
abychom szli jiną drogą”.  
27 <23> A gdyż przestał mowić ta  
słowa, przystąpił jeden Żyd  
przed oczyma wszech i jął się  
30 obietować modłam na ołtarzu  
w mieście Modyn podle przykazania  
krolowa. <24> A uźrzaw to Matatyjasz  
33 i zdzaliło się jemu a zadrzał  
wnątrz, a rozniecił się gniew  
jego podle sądu zakonnego,

3 skoczyw i zabił <ji nad>  
 ołtarzem, <25> a tak i tego <męża>,  
 jegoż był posłał krol A<ntyjo>chus,  
 6 jen przymęczał k<u obia>towaniu,  
 zabił tegoż <czasu>  
 i ołtarz skaził <26> a pomści<ł zako>na,  
 9 jakoż to uczyni<ł> Fin<ees Za>mbry  
 synowi Sal<o>mi. <27> I <wzwo>łał  
 jest Matatyjasz głos<em>  
 <w>ielikim rzekąc: „Wszel<ki, jen>  
 ma miłość ku zakonu <czynią>c  
 12 polecenie, wynidź po <mnie>.  
 <28> I uciekł on i synowie jego <na>  
 gory a ostawili w mieś<cie>,  
 15 csożkole mieli. Tedy są <seszli>  
 \*mężowie, szuka<ją>c są<du a>  
 sprawiedliwości, na p<uszczą>,  
 18 <30> aby siedzieli tam oni a sy<nowie>  
 jich, a żony jich, i dobyt<ek jich>,  
 bo się były \*uświadziły zł<e na nie>.  
 21 <31> I powiedziano mężom k<rolo>wym  
 a \*zebraniu, jeż był<o w>  
 Jerusalemie w mieście <Dawi>dowie,  
 24 iże są odeszli nie<ktorzy>  
 mężowie, již wzruszył<i>  
 <przy>kazanie krolowo do ta<jnych>  
 27 miast na puszcza, a że są <odesz>li  
 po nich wiele, <32> a natych<miast>  
 się brali k nim i ustaw<ili>  
 30 przeciw jim boj w sob<otny>  
 dzień. <33> A rzekli k nim: Jesz<cze się>  
 ninie przeciwici<e>? Wy<nidźcie>  
 33 a uczyńcie podle słowa k<rolo>wa,  
 a żywi będziecie”. <34> I rz<ekli>:  
 „Nie wynidziemy a nie ucz<ynimy...>

(brak dalszego ciągu)